



Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines



Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 2
Q. 1-331

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française



Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

manque la page 249

Le Parler populaire du Québec
et de ses régions voisines

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mephram	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 2

Q. 1-331

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française



Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4^e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03676-3 (Vol. 2)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada
a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le
Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de
1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALES

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions	Pages
1-68 Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97 Chauffage et éclairage	118
98-146 Mobilier	167
147-177 Ustensiles de cuisine	252
178-272 Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311 Travaux de ménage	444
312-331 Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351 Laiterie	520
352-374 Grange	545
375-392 Etable et écurie	585
393-472 Chevaux	611
473-533 Bovins	749
534-558 Porcs	851
559-587 Boucherie (à la ferme)	894
588-596 Moutons	951
597-640 Volailles	962
641-647 Abeilles	1005
648-672 Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714 Aménagement du sol	1051
715-753 Charrues et labours	1136
754-788 Semailles et cultures	1207
789-854 Les récoltes	1262
855-875 Battage et moulin	1368
876-881 Mesures de capacité	1400
882-944 Potager et verger	1409

VIII

945-992 Erablière	1485
993-1020 Clôtures	1564

VOLUME 5

1021-1024 Fossés	1614
1025-1044 Plantes des fossés	1619
1045-1088 Routes et chemins	1638
1089-1138 Voitures et attelages	1717
1139-1249 Le climat	1815
Phénomènes atmosphériques	
1140-1161 - le ciel, les astres	1817
1162-1204 - le temps qu'il fait	1855
1205-1249 - la neige	1911
La forêt	
1250-1256 - la forêt	1973
1257-1272 - l'arbre	1984
1273-1348 - l'exploitation de la forêt	2007

VOLUME 6

1349-1361 Cours d'eau	2146
1362-1375 La marée	2169
1376-1379 Embarcations	2188
1380-1402 La pêche	2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés	2231
1425-1442 La pêche à la morue	2258
1443-1445 Phoques	2275
1446-1465 La chasse	2278
1466-1547 Oiseaux	2312
1548-1559 Reptiles et batraciens	2382
1560-1577 Insectes	2394
1578-1597 Mammifères sauvages	2413
1598-1620 Arbres (essences)	2430
1621-1630 Plantes des bois	2457
1631-1651 Conifères et arbustes	2467

1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746	- généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673

Vie familiale

1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876

Vêtement

1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

VOLUME 8

2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 2

Questions	Pages
1-68 Maison	1
69-97 Chauffage et éclairage	118
98-146 Mobilier	167
147-177 Ustensiles de cuisine	252
178-272 Repas et cuisine	293
273-311 Travaux de ménage	444
312-331 Couture et tricot	492

LISTE DES QUESTIONS

- 1 Fondations de la maison
- 2 Carré de la maison
- 3 Façade de la maison
- 4 Mur de la maison
- 5 Revêtement en planches horizontales des murs extérieurs de la maison
- 6 a) Peindre un mur (à la peinture) b) Blanchir un mur (à la chaux)
- 7 <<Ravalements>> de la maison
- 8 Toit de la maison
- 9 Faîte de la maison
- 10 Chapeau du toit de la maison (planches faîtières)
- 11 Couvrir en bardeaux de bois (le toit ou les murs d'une maison)
- 12 Partie du bardeau exposée à l'air
- 13 Joint entre deux bardeaux
- 14 Toit de chaume
- 15 Tête de cheminée (en girouette)
- 16 Chapeau de la cheminée
- 17 Girouette (types variés)
- 18 Antenne (de télévision)
- 19 a) Excédent du toit côté pignon b) Larmiers avant et arrière
- 20 Gouttière (qui borde la toiture des maisons)
- 21 Tuyau de descente de la gouttière
- 22 Contenant pour recueillir l'eau de pluie

- 23 a) Fenêtre b) Double-fenêtre
- 24 Allège de la fenêtre
- 25 Trou d'aération (dans le montant d'une fenêtre)
- 26 Moustiquaire
- 27 Volets extérieurs d'une fenêtre (contrevents et jalousies)
- 28 Allonge au corps principal de la maison
- 29 Grattoir pour les chaussures
- 30 Galerie, véranda de la maison
- 31 a) Hangar à bois de chauffage b) Le bûcher, partie de la cour réservée au rangement du bois à débiter
- 32 Petite rigole d'écoulement dans la cour
- 33 Puits
- 34 Treuil du puits
- 35 Cigogne (pour puiser de l'eau dans un puits)
- 36 Seau en bois
- 37 Seau métallique
- 38 Un plein seau, une pleine chaudière
- 39 Joug à épaules servant à transporter les seaux
- 40 Une charge de deux seaux (transportée avec le joug)
- 41 Banc des seaux
- 42 (Va) chercher (de l'eau)
- 43 Tirer (de l'eau au puits)
- 44 (Le puits est) tari
- 45 Seuil de porte de la maison
- 46 Double-porte
- 47 Gond
- 48 Verrou
- 49 Verrouiller (la porte)
- 50 Loquet et parties du loquet
- 51 a) Serrure b) Poignée de porte
- 52 Frapper à la porte
- 53 a) Ouvrir la porte en levant le loquet b) Fermer correctement la porte
- 54 Ouvrir une porte fermée à clef
- 55 Fermer (la porte)
- 56 Fermer à clef (une porte)
- 57 Poutres soutenant le parquet

- 58 Plancher de la cuisine
- 59 a) Laize de tapis tissé b) Turquie c) Tapis tressé d) Tapis
crocheté e) Linoléum f) Carreau de linoléum
- 60 (Les murs) ressuient
- 61 Poutres soutenant le plafond
- 62 Plafond
- 63 Cuisine
- 64 Salle à manger
- 65 Salon
- 66 a) Toilettes (terme générique b) Toilettes extérieures dans un
cabanon
- 67 Chambre pour visiteurs
- 68 Chambre de débarras
- 69 Chevalet du scieur de bois
- 70 a) Lieu de rangement du bois de chauffage dans la maison b) Boîte
à bois de chauffage dans la maison
- 71 Cheminée
- 72 L'âtre (foyer)
- 73 a) Crémaillère b) Potence de l'âtre
- 74 Chenets de l'âtre
- 75 Tisonnier
- 76 Tisonner (le feu dans le poêle)
- 77 a) Pelle de cheminée b) Rouable ou grattoir pour retirer la
cendre
- 78 Flamme
- 79 Flambée
- 80 Etincelles, flammèches
- 81 Jeter des étincelles
- 82 Cendres
- 83 Boîte à cendre du poêle à bois
- 84 Fumée
- 85 Fumer (de la viande)
- 86 Tirage de la cheminée
- 87 Gril
- 88 Poêle à frire
- 89 Chaudron
- 90 Marmite

- 91 a) Briquet ancien b) Briquet moderne
- 92 Chandelle
- 93 Cierge (chandelle bénite)
- 94 a) Lampe à l'huile b) Lampe à essence
- 95 Combustible des anciennes lampes
- 96 Eteindre (la lampe)
- 97 Lanterne a) Fanal b) Falot c) Lanterne de voiture
- 98 a) Déménager b) Quitter définitivement un logis
- 99 Mobilier
- 100 Evier
- 101 Robinet
- 102 Bassine pour se laver les mains
- 103 Essuie-mains sur rouleau de bois ou touaille
- 104 a) Rasoir b) Rasoir de sûreté c) Rasoir électrique
- 105 a) Cuir à rasoir b) Pierre à rasoir
- 106 Blaireau à barbe
- 107 Commode à tiroirs
- 108 Tiroir
- 109 Buffet
- 110 a) Encoignure (armoire de coin) b) Armoire à linge
- 111 Placard ou armoire fixe.
- 112 Armoire sous l'escalier qui mène à l'étage
- 113 Taquet pivotant
- 114 La <<cobette>> (cupboard)
- 115 Caveau
- 116 Caveau à légumes
- 117 Coffre à ranger le linge a) Coffre ancien b) Valise c) Manne en osier
- 118 Petit compartiment dans un coffre, une valise
- 119 Tréteau (d'une table temporaire)
- 120 a) Réveille-matin b) Horloge grand-père
- 121 Balancier (d'horloge)
- 122 Chaise berçante
- 123 Arceaux (de la chaise berçante)
- 124 Chaise a) dossier b) chaise
- 125 Barreau de chaise

- 126 Tabouret
- 127 S'asseoir
- 128 Le grand lit
- 129 Banc-lit
- 130 Lit de sangles ou lit pliant
- 131 Coutil
- 132 Oreiller de lit
- 133 Taie d'oreiller
- 134 Traversin
- 135 Drap
- 136 Couverture de laine sur un lit
- 137 Couvre-lit
- 138 Couverture épaisse au pied du lit, édredon
- 139 J'ai fait le lit
- 140 Berceau ou petit lit berçant
- 141 Protège-matelas (dans un lit d'enfant)
- 142 Se couvrir (avec les couvertures)
- 143 Se découvrir
- 144 Tapette à mouche
- 145 Valise
- 146 a) Malle de voyage b) Sac de voyage
- 147 Assiette
- 148 Verre à boire
- 149 Grande tasse à eau
- 150 Coupe (verre à boire)
- 151 a) Tasse en terre b) Tasse commune en métal
- 152 Dent (de la fourchette)
- 153 Canif
- 154 Lame de couteau
- 155 Cuiller (de table)
- 156 Cuillers en bois
- 157 Récipients (de cuisine)
- 158 Casserole
- 159 Couvercle (de chaudron)
- 160 (Casserole) bosselée
- 161 Débosseler (une casserole)

- 162 Poêlon
- 163 Poêle à frire (en fer-blanc)
- 164 Pot à eau
- 165 Goulot (d'une bouteille)
- 166 Entonnoir
- 167 Soupière
- 168 Louche
- 169 a) Cruche b) Bocal de verre c) Jarre de grès
- 170 Bouilloire
- 171 Moule à pain
- 172 Sas à farine
- 173 Passoire (pour liquides)
- 174 Grille-pain
- 175 Poêles à bois
- 176 a) Ronds du poêle à bois b) Clef pour soulever les ronds du poêle
- 177 Récipient à cendre
- 178 Repas du matin
- 179 Repas du midi
- 180 Repas du soir
- 181 Service de table
- 182 Tenir (un plat)
- 183 Renverser (un plat)
- 184 Laisser tomber (un plat)
- 185 Pains de ménage
- 186 (Pain) mal levé
- 187 (Pain) moisi
- 188 Rompre (du pain)
- 189 Un pain
- 190 Quignon de pain
- 191 Croûte (du pain)
- 192 Croûton de pain
- 193 Mie de pain
- 194 Miette (de pain)
- 195 Emietter (du pain)
- 196 Tranche de pain
- 197 Entame (du pain)

- 198 Tartine
- 199 Enduire de beurre (une tranche de pain)
- 200 a) Rôtie (tranche de pain grillée) b) Rôtie aux oeufs et au lait
- 201 Trempette de pain dans le lait
- 202 Gruau
- 203 Peler (des pommes de terre)
- 204 Pelures (de pommes de terre)
- 205 (Pommes de terre) rôties dans la poêle
- 206 (Q. 205)
- 207 Frire
- 208 (Pommes de terre) en robe de chambre
- 209 Mets faits avec des pommes de terre râpées
- 210 Fricassée de pommes de terre
- 211 Remuer (la sauce)
- 212 Grumeaux dans la sauce
- 213 Ca bout
- 214 a) Pâté b) Pâté de viande hachée c) Pâté de gibier
- 215 Un pâté
- 216 Le pâté des pêcheurs ou <<sea-pie>>
- 217 Tarte à la viande
- 218 Hachis de viande
- 219 Ragoût de viande
- 220 Pudding ou gâteau cuit à la vapeur ou dans l'eau bouillante
- 221 Os à soupe
- 222 Contenant à beurre
- 223 Marinades
- 224 Saumure
- 225 Contenants de bois
- 226 a) (Tonneau) disjoint par la sécheresse b) Se disjointre (en parlant d'un tonneau)
- 227 Douve de tonneau
- 228 Restes de repas
- 229 Dépôt (au fond d'un contenant)
- 230 Pâtisserie
- 231 Tarte
- 232 Beigne

- 233 Croquignole
- 234 Pet-de-soeur
- 235 Pâtisserie à l'anis
- 236 Galette de sarasin
- 237 Mets faits avec de la mélasse
- 238 Pâtes à la cuiller cuites dans un liquide (sirop, jus de viande) en ébullition
- 239 Croûton de pain dégusté avec du sirop d'érable
- 240 Garniture de tartes à base de mélasse et de raisins secs
- 241 Mélasse
- 242 a) Tire b) Variétés de tire
- 243 Sirop de maïs
- 244 Avoir un goût de...
- 245 (Un goût) âcre
- 246 Sucre
- 247 a) Bonbon (terme général) b) Bonbon (terme enfantin) c) Sucreries
- 248 Praline
- 249 Avoir très faim
- 250 (Un) homme de grand appétit
- 251 a) Grosse bouchée b) (Avoir) une grosse bouchée c) Manger à pleine bouche
- 252 Gourmand
- 253 Alcool de fabrication domestique
- 254 a) Bière domestique b) Sortes de bières domestiques
- 255 Vin domestique
- 256 Grog
- 257 Fond de la bouteille
- 258 Gallon
- 259 Demi-gallon (ou deux pintes)
- 260 Pinte (ou quart du gallon)
- 261 Chopine (ou demi-pinte, le huitième du gallon)
- 262 Demiard (ou demi-chopine, le seizième du gallon)
- 263 a) J'ai soif b) Je vais boire c) Il buvait d) Il boira
- 264 Avaler de travers
- 265 S'enivrer
- 266 Prendre une cuite
- 267 (Etre) un peu ivre

- 268 a) (Etre) ivre b) Ivre comme...
- 269 Ivrogne, grand buveur
- 270 Il boit comme (un, une...)
- 271 Empester l'alcool
- 272 Vomir pour avoir trop bu
- 273 (Faire) le ménage de chaque jour
- 274 Grand nettoyage annuel (de la maison)
- 275 (Tout est) en désordre
- 276 Mettre de l'ordre (dans la maison)
- 277 (Tout) est prêt, à l'ordre
- 278 Faire de menues besognes
- 279 Donnez-moi ça
- 280 a) Ranger (un objet) b) Mettre de côté, conserver (une chose)
- 281 Balayer
- 282 Balai
- 283 Balais (sortes)
- 284 Balayures
- 285 Pelle à poussière
- 286 Vergette pour vêtements
- 287 Laver (le parquet)
- 288 Linge pour laver le parquet
- 289 Balais à franges (vadrouille sèche)
- 290 Vadrouille pour laver le plancher
- 291 Plumeau
- 292 Essuyer
- 293 Nettoyer
- 294 Récurer (une casserole)
- 295 Astiquer
- 296 Lavette pour laver la vaisselle
- 297 Linge pour laver la vaisselle
- 298 Linge pour essuyer la vaisselle
- 299 (Faire) la lessive
- 300 Savon
- 301 Savon de ménage
- 302 Mousse de savon
- 303 Lessive

- 304 Cuveau pour laver le linge
- 305 Planche à laver
- 306 Bleu à lessive
- 307 Battoir
- 308 Essorer (<<J'ai essoré mon linge>>)
- 309 Essoreuse
- 310 Corde à linge
- 311 Plier
- 312 Dé à coudre a) Dé fermé b) Dé ouvert
- 313 Epingle
- 314 Enrouler (autour de son doigt)
- 315 a) Ciseaux formés de deux branches b) Ciseau à métal ou à bois
ayant une extrémité tranchante
- 316 (C'est bien) cousu
- 317 Machine à coudre
- 318 Défaire des tissus
- 319 Charpie, tussus défaits
- 320 (Vêtement) déchiré
- 321 Racommoder
- 322 Racommodage
- 323 Mettre une pièce
- 324 Aiguilles à tricoter
- 325 Tricoter
- 326 Pelote (de laine)
- 327 Refaire des pieds de bas
- 328 Tricot
- 329 Rouet
- 330 Parties du rouet
- 331 Faire aller son rouet

Q.1 Fondations de la maison

fondations /fõdasyõ: 4, 79, 145, 163/fõdasyõ: 85, 100, 161/
fõdasyõ: 1, 2, 12, 66, 95, 129, 152, 168/fõdasyõ: 157/fõdasyõ:
164/fõdasyã: 158

fond /fõ: 150

fond de ciment /fõ tsimã: 150

wall de roches (l ang wall) (g m) /wãl dè ròe: 111

maçonne /màsòn: 3, 5, 6, 7, 18, 23, 34, 35, 37, 40, 43, 45, 55, 59, 62,
71, 76, 78, 79, 80, 81, 83, 87, 92, 112, 118, 120, 122, 123, 153, 157,
158, 161, 165, 166, 170/màsân: 27/màsòn: 71/masón: 155/màsùn:
162, 164

maçonne de cèdre /màsòn dè sedr: 159

maçonnerie /màsònri: 23, 29, 47, 63, 75, 77, 85, 133, 146, 156,
163, 168

solage /sòlāj: 0/sãlāj: 0/sòlāj: 38, 70, 80, 82/sòlāj: 106/
sòlāj: 34, 80, 85, 93/sòlāj: 31, 57, 96/solāj: 119/salaj: 2, 16,
49, 108, 136/sàlāj: 56, 75, 99, 104, 105, 107, 117, 121, 122, 123,
128, 144/sálaj: 66, 73, 114/salāj: 61/sàlāj: 115/sálāj: 64, 91,
109, 135, 148/sólaaj: 68/sólaaj: 160/sòlāj: 26, 120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mortier /mòrt,yé: 4, 18, 20, 28, 29, 34, 37, 38, 39, 43, 47, 48, 49,
52, 55, 58, 60, 61, 66, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 91, 93,
94, 96, 97, 100, 101, 105, 109, 114, 120, 122, 123, 126, 133, 156,
157, 168, 172/mòrké: 1, 2, 10, 17, 31, 34, 42, 43, 46, 50, 54, 56, 57,
63, 70, 76, 80, 82, 87, 88, 92, 103, 106, 111, 119, 150, 170/mòrké:
86, 89, 95, 100, 108, 115, 124, 154, 160/màrké: 98/màrké: 129, 169
/mórt,yé: 155/mòrt,yé: 12, 13, 15, 163

ciment /simã: 0/simã: 60, 61, 76, 84, 114, 172/simẽ: 129/simẽ:
155/simã: 155, 163

maison de pièces (= pièces sur pièces) /mezõ dpyes: 169

pierre /pyèr: 0/pyér: 20/pyér: 1/pyàr: 48, 54, 63, 85, 154

pierre de maçonne /pyèr dè màsòn: 45

sill (l ang sill) (= sole) /sìl: 171

pièce sur pièce /pyes su pyes: 87, 114/pyès su pyès: 115

notch (l ang notch) (= queue d'aronde) /nàte: 171

maçonner /màsòné: 159

maçonne de pierre /màsòn dè pyèr: 157

stuff (l ang stuff) (g m) /stòf: 4

footing (d'une maison) (l ang footing) (g m) (= empattement) /fut_in:16,46/fut_in:1/fut_iŋ:1,78/fut_iŋ:78/fât_iŋ:121/fât_iŋ:121
 studding (l ang studding) (g m) (= tournisse) /stad_in:111/stad_iŋ:88,111/slad_in:108
 scantling (l ang scantling) (g m) (= tournisse) /stěklen:129
 bois carré (= bois équarri) /bwå kâré:143
 lambourde /lãburd:2,3,145
 solage en terre sèche /sòlaj ã tèr sek:111
 solage de bois /sòlaj dè bwå:24
 solage de roche pis de terre /sòlaj dè ròe pi ttâr:68
 filière (= entretoise) /filyér:3
 crépi (g m) /krépi:119,138/krèpi:157/krépi:83/krèpi:18,138
 pilotis (= poteau dans la terre, portant la sole) /Pilot_i:24
 poteau (= poteau dans la terre, portant la sole) /Pâtó:24
 roche /ròe:52,56,57,62,81,86,94,98,109,110,120,157,160,172/ròe:37,66,76
 roche cordée /ròe kòrdé:104,112
 rang de roche /rã dròe:114
 bloc de cèdre /blòk dè sed:42v
 sole /sòl:104
 sole sur la terre /sòl swà tèr:54
 croûte (= dosse) /krût:52
 slab (l ang slab) (g f) (= dosse) /slàp:52
 gravelle (= gravier) /gràvèl:121
 terre grasse /tèr grås:162/târ grås:161
 béton /bètõ:54,70,135,148
 bran de scie /brã t_i:11
 mortier de chaux /mòrt_{yé} teó:168
 mortier à la chaux /mòrké à là eó:170
 chaux détremée /eó detrãpé:17
 chaux vive /eó vîv:123
 ciment coulé /simã kulé:96
 ciment naturel (= béton) /simã nât_{ùrèl}:26
 forme (= coffrage à béton) /fòrm:26
 poteau d'épinette rouge /Pótó dépinèt rãj:11

poutre /Pùrd:134
 bac /bàk:91
 tuyau /tuyó:121
 pierre sèche /Pyèr see:83/Pyèr sèe:90/Pyèr sek:23,109/
 Pyèr sèk:113,119,122,125,128/Pyèr sèk:107
 pierre froide /Pyèr fret:77
 pierre des champs /Pyèr dé eã:80,82,91,101,106/Pyèr dé
 eã:85
 pierre de champs /Pyèr dé eã:88/Pyèr dé eã:24,102,123/
 Pyèr dé eã:89,100
 en pierre pis en mortier /ã Pyèr Pi ã mòrké:103
 truelle /tarWel:109
 pesat /Pézã:169
 camp /kãp:73
 cave /kãv:155
 poil de vache /Pwel dé vae:63/Pwel dé vae:76
 gravel-pit (l ang gravel pit) (g m) /grãvøl Pît:76
 gravaille de sable /gwávay tsab:155
 pièce équarrie /Pyès ekãri:148
 équarri à la hache /ékãri à là àe:147/ékãri à àe:11,141,
 149,151
 liant (dans le mortier) /lge:100
 on cordait de la roche /õ kòrdà dlà ròe:95
 sur une base de cèdre /sũn bãz dé sed:18
 dessous /dèsũr:115
 abrier (= recouvrir de terre) /àbriyé:121
 plastrage (l ang to plaster) (g m) /Plàstraj:88
 plâtrer (l ang to plaster) /Plâstré:10,18,74,76
 plâtrer à la chaux (l ang to plaster) /Plâstré à eó:77
 scier à la scie de long /syé à si dlõ:151
 il plantait des poteaux /i Plãtà dé pãtó:107
 de la maçonne (= de la maçonnerie) /dlà masòn:31,45,76
 solage en maçonne /sòlaj ã masòn:45,76
 pierre de maçonne /Pyèr dé màsòn:45,76
 solage (= sole) /sòlaj:157
 maçonne (= foyer,âtre) /màsòn:161
 bâtir sur la terre /bâtir swã tèr:31
 bâtir sur des soles /bâtir su dé sòl:31
 bâtir sur des poteaux /bâtir su dé pótó:68
 fonder (= installer, faire des fondations) /fõdé:73

maçonner avec des roches (= maçonner en pierre) /màsâné
àek dé rðe:110

maçonner en cèdre (= faire une fondation de cèdre ou
thuya) /màsòné ã sedr:159

COMMENTAIRE

"Fondations" et "solage" sont les génériques qui s'appliquent à l'un ou à l'autre des types de fondations: bois, pierre ou béton.

Il y a deux façons de construire en bois les fondations de la maison: soit d'empiler des pièces de bois équarries, soit de planter côte à côte des poteaux de "cèdre" (thuya) couronnés de la sole. Les fondations en bois (thuya) ont été particulièrement mentionnées (2, 11, 24, 58, 64, 73, 84, 114, 130, 139, 141, 143, 148, 149, 151, 159 et 166).

Le mortier est préparé longtemps d'avance. On étend la chaux à l'automne et on l'enterre sous une couche de sable pour tout l'hiver. Au printemps, le mortier est tout blanc et a une consistance de gélatine (31). Dans le but de lui donner plus de force, on le laisse sous la terre pendant un ou 2 ans (84). Le mortier peut être fait de bouse de vache (89).

Pour "armer" le mortier on utilise généralement du poil de vaches qu'on peut se procurer en grande quantité chez les tanneurs; à défaut de poil de vache, on utilise là où il n'y a pas de bétail, du poil de cheval ou du vieux câble qu'on coupe et qu'on défait (1, 2).

Q.2 Carré de la maison

carré /kâré:0/kârë:163/kârë:161/kârë:57

tour (g m) /tur:14,22,35,63,66,68,73,75,78,85,89,107,

118,124,155,165/tuř:1/tùr:143,155,161/tuřh:1

sole carrée /sòl kârë:103

cadre de la charpente /kât dià earpât:109

forme /fòrm:130

fondation /fõdàsyo:40,71,72/fõdàsyo:23,30,35,36,39,46,

56,62,69,71

base /b^hāz:159

châssis /eā^si:17,26,72,94,111,127/eā^si:23

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

beam (l ang beam) (g m) (= poutre maîtresse) /bim:10,39,45,65

cale (= pierre sous les soles) /k^hāl:159

sole /sōl:23,29,30,39,55,69,71,87,92,93,167

charpente /earpāt:28/eārpāt:164

frame (l ang frame) (g m) (= charpente) /frēm:145

cave /kāv:169

lisse (g f) /lis:23

gril (= sole du plancher) /gri:64,129

chandelle (= poteau supportant une poutre) /eādel:39

coiffe (= frise, rebord du toit) /kwēf:40

soliveau (du plafond) /sōlivó:51

poutre /pud:30

lambourde /lāburd:30,55,87/lābūd:39,51

galfat (= écorce de cèdre, étoupe) /galfet:18

entremise (= écartement, pièce horizontale entre deux poteaux) /ātrēmiz:40

mortaise /mōrtēz:164/mōrtwēz:18,37/martwēz:81

chevron /eāvrō:40

cheville de cèdre /jwīy dē sed:31

tranchée /trāēé:97

grandeur (de la maison) (= dimension) /grāddēr:68

tenon /tnō:59,82,83/tnā:161/knō:143

notch (l ang notch) (g f) /nate:66

du fruit (= diminution de l'épaisseur d'un mur de pierre) /d₂u fri:145

le fruit de la maison /lē frwī dlā mēzō:116,124

scie de long /si dlō:2

trait-carré (= tranchée où on asseoit la fondation d'une maison) /trèkārē:103

coin enté en queue d'aronde /kwē āté ā k^hé dērōd:83

queue d'aronde /k^hé darōd:11,37,63,91,103,169/k^hé dērōd:82

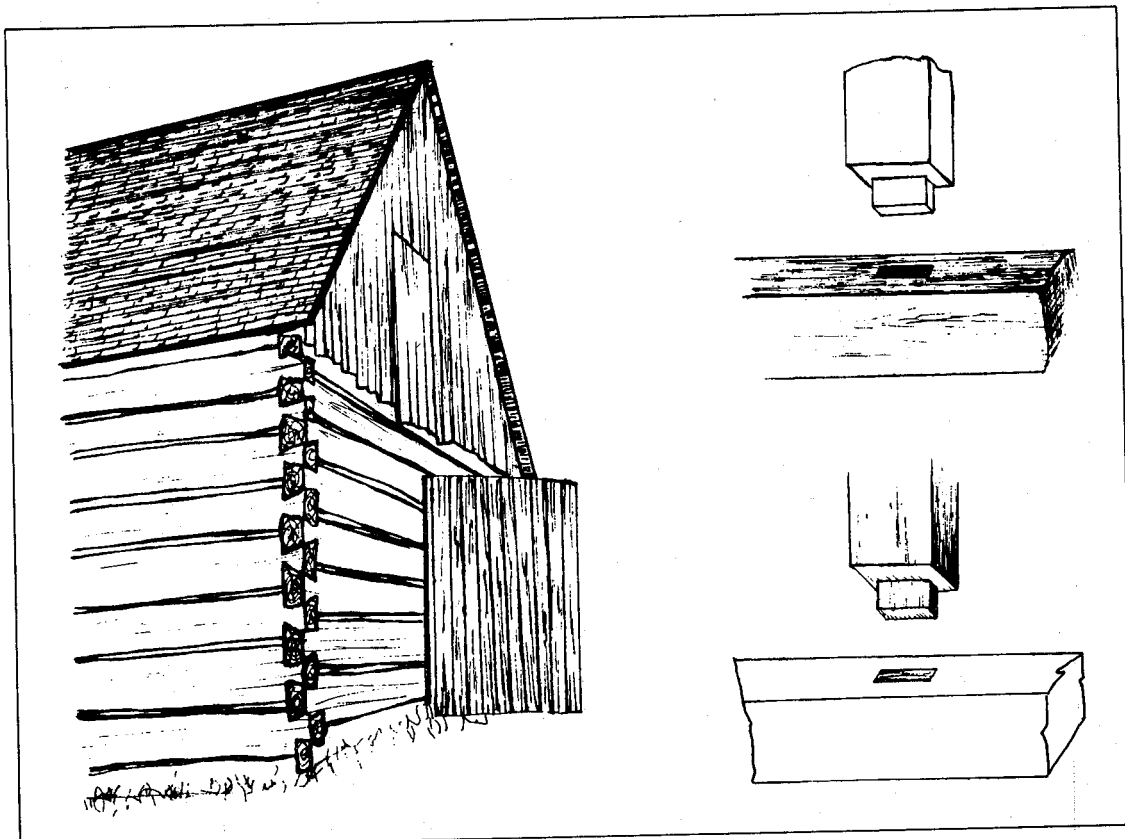
/k^hé dērōd:29,40,46,47,80/k^hé dērōd:43,63,76,136/k^hé drōd:

34,56/k^hé drō:114

(fait) à la queue d'aronde /à lā k^hé dērōd:31

queue de renard (= sorte de queue d'aronde dans les

camps forestiers) /ké de rnâr:18/ké de rnâr:37
 (assembler deux poutres) à clef /à klé:82
 poteau sur les carrés /pôtó swé kâré:2
 bois de deux pouces /bwâ ddé pûs:38
 bois équarri /bwâ ékâri:58
 équarri à la hache /ékâri à àe:147
 carré en pièces à tête /kâré ã pyes à tèt:18
 pièce équarrie sur deux faces /pyes ékâri su dé fas:2
 pièce (= pièce de bois équarrie) /pyes:10,29,34,37,38,
 63,65,73,74,76,101,160
 (construction) pièce sur pièce /pyes sur pyes:91/pyès
 sûr pyès:147/pyes su pyes:82,83,117
 carré (= murs levés) /kâré:92,155
 maison /mezõ:79/mézõ:20,59,62,63,66,87,106,116,154/mézõ:
 26,165/mézõ:61,63/mézõ:110/mezã:87
 notcher en queue d'aronde (l ang to notch) /nateé ã ké
 dérõd:76
 bousiller en mortier /buzigé ã mòrké:74
 donner du fruit à la maison (= diminution de l'épaisseur
 d'un mur de bas en haut) :35,116
 pour pas que ça échappe /pur pâ ksa eë'ap:37



Joint à queue d'aronde.

Tenon et mortaise.

Q.3 Façade de la maison

façade /fasad:4,14,63,66,68,73,76,83,84,108,140/fesad:46
 /fàsad:38,42,48,52,57,58,165,168,172/fasád:1,79/fàsàd:
 6,8,10,11,13,18,20,30,45,50,54,64,70,71,77,78,80,88,90,
 92,93,94,96,97,100,104,106,107,114,115,116,121,125,126,
 128,129,134,135,137,139,142,145

façade du chemin /fasàd du emě:126/fasad du emă:158

façade au chemin /fasad ó emă:14

face /fàs:2,42,64,82,91,103,109,131,158,165,168,169

face au grand chemin /fàs ó gră emă:109

face au chemin /fàs ó emě:92,150

face de devant /fàs de dvă:157

devant /dvă:2,4,9,23,32,34,37,39,41,46,49,51,52,60,62,
 63,71,74,75,78,83,85,97,133,153,159,162,163,164,169/
 dvă:12,15,18,27,28,31,32,34,38,40,48,56,61,65,68,69,73,
 77,87,88,89,98,99,102,105,112,122,141,143,144,147,149,
 151,161,166,167,168,171/dévă:152/dévă:86,115,172

le devant /ldvă:112/ldévă:24,112,113,117,120,134/èl
 dévă:25,127,132/èl dévă:22,109,156

mur de devant /mur de dvă:163

mur d'en avant /mur dă năvă:10

en avant /ă năvă:62,124

devanture /dévătur:152/dévătur:110/dvătur:4,9,10-,65,
 148,149,154,160/dvătur:155/dvătur:5,7,16,19,29,36,40,
 43,46,47,51,55,56,59,62,66,67,68,69,72,75,81,92,93,101,
 109,111,118,119,125,129,130,136,138,145,146,168/dvătur:
 3,17,18,26,28,31,37,42,61,71,74,77,82,123,157/dvătér:
 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

devant (= terrain à l'avant de la maison) /dvă:163

devant (= limite frontale d'une terre, côté chemin) /
 dvă:76

devanture (= terrain à l'avant de la maison) /dvătur:
 142,145

frontière (= limite frontale d'une terre, côté chemin) /
 frōtyér:76

mur facé (= mur avant ou arrière de la maison) /mur
 fasé:103

front (l ang front) (g f) /frònt:160n,161
 derrière /dèryèr:152/daryér:83,148,167/dargér:18
 (en) arrière /naryér:172
 châssis à quatre vitres /eási: à kàt vitx:22
 pignon (de la maison) (= côté) /piŋõ:34
 côté /kóté:34,172
 le dehors (de la maison) (= murs extérieurs et toit) /lè
 déâr:136
 la cour d'en avant /là kur dǎ navã:142

Q.4 Mur de la maison

mur :0/mùr:25,26,27,89,90,95,102,104,105,110,112,115,
 116,118,119,124,132,134,141,143,144,147,155,161
 wall (l ang wall) (g m) /wǎl:160
 côté /kóté:2,18,28,31,34,37,38,42,48,49,50,54,66,73,79,
 80,81,83,91,109,148,156,158,163,170,172/kòté:161
 pan /pǎ:2,4,30,37,38,46,51,52,55,57,59,62,69,72,75,77,
 82,133,156,168/pǎ:10,28,31,34,35,42,48,58,61,70,79,92,
 106,157/phǎ:157
 les faces /lé fàs:2,4,14,82,109
 façade /fasàd:103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

séparation (= cloison) /sepàràsyõ:28
 division (= cloison) /divizyõ:76/divizyǎ:158
 cloison /klwèzõ:1,170/klwèzõ:170/klwòzõ:28/krwèzõ:50,76/
 kwèzõ:1,18,28,42,50,172/krwézõ:76-/kwézõ:168
 petit pan (= pignon) /pt, pǎ:84
 grand pan (= façade) /grǎ pǎ:84
 les pignons /lé piŋõ:50,83
 le lambris /lè rǎbri:42
 parement /pàrmǎ:145
 bout de la maison /bù dià mèzõ:50
 ceiling (l ang ceiling) (g m) (= lambris intérieur) /
 silìŋ:1/silìŋ:81
 mur en plastrage (= mur en crépi) /mur ǎ Plastraj:60
 (construction) pièce sur pièce /pyes su pyes:97
 plâtre /Plât:164

poil /pwàl:164
 câble /kâb:164
 (poteau) équarri /ékâri:40
 mortaiser /mòrtèzé:161/mòrtwèzé:25,40,128
 cheviller /jwiyé:40
 (faire) la levée des murs /là livé dé mur:64
 lever les murs /livé lé mur:71
 calfater avec des cordages /gâlfété avec dé kòrdaj:2

COMMENTAIRE

"Pan" désigne un mur intérieur (82). "Mur" se dit du mur intérieur (18, 28, 37, 42, 48, 50).

Q.5 Revêtement en planches horizontales des murs extérieurs de la maison

clapboard (l ang clapboard) (g m) /klàbâr:2,3,4,9,10,14,
 16,18,23,28,34,35,37,38,39,43,45,49,50,63,70,73r,75,77,
 78,79,82,83,84,85,91,101,106,109,121,129,130,135,136,
 152,156,165,167/klàbòr:6,7,13,19,26,27,29,31,32,36,40,
 41,55,62,65,98,99,100,103,104,105,112,115,116,117,122,
 123,128,134,135,137,138,141/klàbóâr:1/klàbór:68,80,87,
 106,153,156,162/klòbòr:1/klàbaâr:121/klàbórd:76,96,157,
 169,170/klàbórd:42,48,57,59,61,81,93,95,111,158,159,
 161,163,168/klàbòrd:17,24,31,46,52,54,56,58,59,60,74,
 88,89,90,91,92,94,97,114,164,166/klàbód:22,66,108,109,
 110,118,155,172/klàbót:119/plabór:154
 (clapboard) à clin /à klě:130
 (clapboard) à déclin /à déklě:45/à deklě:34
 (clapboard) en déclin /ã deklě:49,54/ã déklě:56
 (clapboard) embouveté /ãbufté:4,34,49,59,60,62,103,114/
 bufté:4
 (clapboard) en faîne /ã fěn:103
 (clapboard) sur le plat /su lplâ:60
 planche à clapboard (l ang clapboard) (g m) /plăe à
 klàbòr:135,138/plăe à klàbâr:63,136,152
 clin (g m) /klě:123
 déclin (g m) /déklě:81,86,146/déklě:26/deklě:28,48,68,84
 /deklě:91,171/déklă:85/deklă:31,42,46

planche à clin /Plãe à klẽ: 7, 10, 55, 64, 67, 72, 133, 155, 156/
Plãe à klẽ: 53, 101/Plãe à klã: 135/Plãe à klã: 65/Plãe à
klã: 18, 71

planche à déclin /Plãe à déklẽ: 29, 40, 47, 87/Plãe à deklẽ:
23, 36, 38, 43, 75, 78/Plãe à déklẽ: 101/Plãe à deklã: 35

planche en faîne /Plãe ă fẽn: 87

planche embouvetée /Plã ăbufté: 5, 17, 36, 51, 55, 64, 66, 69,
71, 72, 113, 125, 127, 129, 148, 155, 159, 162, 164, 165/Plãe
ăbufté: 18, 23, 157, 170

planche de travers /Plãe de travèr: 106/Plãe de travâr:
156

planche en travers /Plãe ă travèr: 152

planche sur le travers /Plãe su ltravèr: 2, 130, 139, 172/
Plãe su ltravâr: 110

planche du haut en bas /Plãe du ó tã bã: 155

planche de pin /Plãe de pẽ: 147

planche sur le long /Plãe sul lõ: 2, 172

planche horizontale /Plãe órizõtãl: 93

planche carrée /Plãe kãré: 150

bois de déclin /bwã ddéklẽ: 24

bois ravalé /bwã ravalé: 42

shiplap (l ang shiplap) (g m) /eìPlàp: 171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

clapboarder (l ang to clapboard) (= lambrisser à clins)

/klàbòrdé: 5, 87, 91, 162, 167/klabórdé: 114/klàbóřdé: 169

plancher (= recouvrir de planches, lambrisser) /Plãcé:
158, 161

décliner (= lambrisser à clins) /dékliné: 85

machecoui (l amd machecoui) (g m) (= écorce de bouleau
utilisée comme recouvrement ou isolant dans un mur) /
maekwi: 155/màekWi: 160, 162

5 finition (d'un mur) (= lambris) /fẽnisyõ: 14, 16, 37

mur de chaux /mur de éó: 74

planks (l ang plank) (g m) (= planches horizontales) /
Plëks: 168

coupe d'onglette (= joint biseauté des planches de coin)
/kùp dõglet: 46

(joint) à demi bois (= jonction où chaque pièce perd la
moitié de son épaisseur) /à dmi bwã: 87, 133

queue d'aronde /kè drõ:114
 goujon (= cheville de bois) /gujõ:30
 embase (= coche, mortaise) /ãbãz:83
 enfigurement (= embouveture) /ãfigurmã:101
 gaine (= partie femelle de l'embouveture) /gèn:4
 rentourer (= lambrisser, recouvrir) /rãturé:77,82
 roughboarder (l ang rough board) /rafbordé:158
 empatté un sur l'autre (= placé l'un sur l'autre, se chevauchant) /ãpaté ã su lõt:4
 du déclin (= planche grossière) /du déklẽ:106
 à clins (= façon de superposer les billes de bois dans la construction d'un camp forestier) /à klẽ:152
 lambrisser /lãbrisé:11/rãbrisé:39,103,131/rãbrisé:28,76/rãbrisé:102
 lambrisser sur le travers /rãbrisé su ltravèr:142
 lambrisser sur le long /rãbrisé sui lõ:142
 rentourage /rãtura:143
 ceiling (l ang ceiling) (g m) (= lambris) /sẽlĩg:31
 bois debout /bwã dbõt:39,148
 bois-carré /bwã kãré:172
 lambrissage /rãblisaj:25
 lambrissage en bois /rãblisaj ã bwã:25
 lambris /lãbri:73,78,79,116,135/lãbri:116,118/lãbri:118/rãbri:4,39,96,128,130,131,132,135,137/rãbri:10,11,14,17,19,34,37,64,104,113,141,143/rãbri:141
 lambris debout (= lambris vertical) /rãbri dbut:137
 lambris rough (l ang rough) /rãbri ròf:31,108/rãbri rãf:107
 lambrissage /rãbrisaj:108
 lambrissage debout (vertical) /rãbrisaj debu:1
 planche /Plãe:9,169/Plãe:12,24,102,105,112,120,134,151/Plãe:151
 planche en biais (= lambris de planches posées obliquement) /Plãe ã byè:1/Plãe ã biyè:1/Plãe ã byé:150
 planche planée /Plãe plené:54,73
 planche avec une gorge bien étroite /Plãe' avec un gòru bẽ etret:73
 planche blanchie /Plãe blãei:124
 planche debout (= lambris de planches verticales) /Plãe debu:31,38,50,57,77,80,91,93,97,123/Plãe debut:73,135,

- 150 / Plãe debut: 10, 11, 14, 34, 37 / Plãe débùt: 4, 78, 79, 92, 101, 109
- planche brute / Plãe brut: 114 / Plãe brùt: 103
- planche rough (l ang rough) / Plãe ròf: 60, 73, 88, 108, 157 / Plãe ràf: 107
- planche d'épinette / Plãe dépjné't: 137
- bardeau / bàrdó: 5, 24, 52, 63, 68, 96, 103, 110, 119, 120, 121, 122, 125, 126, 154
- bardeau d'amianté / bàrdó damyãt: 96
- amianté / àmyãd: 119
- madrier / madriyé: 52
- madrier de trois pouces / madriyé ttwã pus: 17
- double (= lambris de planches) / dũb: 38
- coupe (= queue d'aronde simple pour les camps de bois rond) / kũp: 43
- à joint carré / à jwẽ kãré: 88
- calfat (= ciseau à calfeutrer) / gãlfã: 20
- calfeutrer (une maison) / kãlfété: 20
- galfater (une maison) / gãlfété: 28
- papier goudronné / papyé gudròné: 1
- écorce de cèdre / ékòrs de sèd: 20
- encannelure / ãkãnur: 2
- languette (= partie mâle de l'embouveture) / lãget: 2
- creusette faite avec un V (rabot) (= partie femelle de l'embouveture) / krézet fet avec ẽ vé: 17
- pièce (de bois) / pyes: 16, 48, 52, 54, 56, 76, 79, 85, 92, 129, 148
- pièce sur pièce / pyes sur pyes: 170 / pyes su pyes: 0
- pièce de bois / pyès de bwã: 22
- deux-par-quatre (g m) (= madrier de deux pouces sur quatre) / dé pãr kãt: 95
- log (l ang log) (g f) / lòg: 57, 66, 76, 80, 166 / lòy: 68, 70, 88
- brique / brìk: 97, 121
- le devant en brique / è ldevã ã brik: 25
- bouvet / buvé: 148 / buvã: 91
- scie de long / si diõ: 147
- scie à bras / si à brã: 147
- tôle / tól: 121
- boisage / bwèzãj: 135
- coche dans l'embouvetage / kòe dã lãbuftãj: 135
- cabine / kabìn: 163

tringle /trẽg:82
 sheeting (l ang sheeting) (g m) /eétig:48
 (construire en) bois rond /bwã rõ:81
 frame (l ang frame) (g m) (= charpente) /frem:61,74/
 fřém:1/frém:61,145
 (les planches) embarquent (= chevauchent) /ãbàk:138
 gorge (de la planche) /gòrj:103
 (planches) à joint carré (= non embouvetées) /à jwẽ
 kãré:88
 maison /mẽzõ:80/mèzõ:81/mèzõ:104,113
 dehors /dédòr:115,141/duãr:76/dhòr:104
 (fait) à la main /ã mã:17
 fait au planeur (planeuse) /fet ó plenàr:17
 fait à la main /fèt à mẽ:115,125
 en dernier /ã dargé:137
 mis debout (= posé verticalement) /mi dbut:148
 enclavé (= embouveté) /ãklavé:14
 équarri à la hache /ékãri à là hàe:22/ékãri à hae:85
 équarri sur deux faces /ekãri su dé fas:80
 embouveté /ãbũfté:48
 pas embouveté /pã ãbũfté:26
 scié /syé:147
 tirer les joints :92

COMMENTAIRE

Le revêtement extérieur de la maison pouvait se faire avec des planches posées verticalement. Plus récemment, on a recouvert les murs avec des planches posées horizontalement.

On emprunta d'abord à la technique de construction des bateaux cette façon de lambrisser un mur en commençant par le bas et en imbriquant les "planches à clin", "à déclin" et le "clapboard". Ensuite, avec l'apport de la technologie, le terme "clapboard" désigna spécifiquement une planche spécialement moulurée pour être plus étanche et plus esthétique.

Le terme "clapboard" a été noté au féminin (54).

Q.6 a) Peindre un mur (à la peinture) b)
Blanchir un mur (à la chaux)

A: Peindre un mur

peinturer /pěturé: 158, 161/pěturé: 162, 165/pěturé: 1, 8, 107,
148, 149, 151, 152, 153, 154, 163, 172/pěturé: 155/pěturé: 164/
pěturé: 0

B: Blanchir un mur

blanchir /blăeir: 19, 20, 22, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 43, 46, 47, 49,
51, 55, 56, 57, 59, 62, 63, 66, 67, 71, 75, 78, 81-, 85, 87, 88, 90, 92,
93, 96, 97, 101, 103, 111, 114, 128, 129, 132, 133, 136, 137, 159,
161, 163, 164, 165, 169/blăeir: 18, 23, 25, 28, 29, 31, 34, 38, 42,
45, 48, 52, 54, 60, 61, 68, 70, 74, 77, 79, 83, 86, 156, 157, 160, 166,
167, 168/blăeir: 2, 5, 41, 120, 121, 123, 134, 141, 143, 144, 147/
blăeir: 12, 13, 24, 26, 27, 32, 37, 50, 58, 76, 82-, 84, 86, 89, 90,
95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 172

chauler /eólé: 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 23, 29, 37, 40, 54, 63,
64, 65, 66, 68, 69, 72, 73, 79, 80, 84, 88, 97, 101, 106, 108, 114,
126, 127, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 146,
151, 152, 169/eólé: 10, 11, 15, 26, 27, 38, 41, 50, 82, 86, 100, 104,
109, 110, 118, 119, 122, 123, 149, 153, 154

chaumer /eómé: 1, 2, 4, 6, 7, 65, 73, 148, 150, 155, 158, 162, 170,
172/eómé: 6, 24/eâmé: 1

(blanchir) à la chaux /à là eó: 25, 31, 41, 85, 96, 114, 161,
163/à eó: 12, 34, 42, 43, 52, 57, 61, 66, 70, 74, 75, 81-, 89, 90, 91,
92, 93, 94, 97, 101, 103, 113, 134, 136/à eó: 58, 79

(blanchir) avec de la chaux /àvek dlà eó: 111, 155, 172

mettre de la chaux /met dlà eó: 4, 9, 73, 88

colorer à la chaux /kulàré à eó: 109/kulàré à eó: 109

arranger à la chaux /àràlé à eó: 89

passer avec du lait de chaux /Pàsé avec du lè teó: 81

(faire du) blanchissage à la chaux /blăeisa ā eó: 128

(on) whitewashe (I ang to whitewash) /wăt wăe: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Queue de morue

blanchissoir à chaux (= queue de morue) : 61, 63, 168

blanchissoir /blăeiswa: 42, 60, 74, 76, 77, 79, 82/blăeiswa: 37,

45, 55, 85, 165, 166, 168, 169 / blãɛɪswá: 42, 54 / blãɛɪswé: 22 /
 blãɛɪswé: 86 / blãɛɪswé: 170, 172
 brosse (à blanchir) / bʁos: 163
 brosse à blanchir / bròs à blãɛɪr: 160
 pinceau / pẽsó: 157
 main (= gros pinceau) / mẽ: 54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

crépi / krepi: 16, 79 / krépi: 16
 crépi de lattes / krépi diàt: 43
 bâtiment (= grange) / bàtimã: 11 / bàtimã: 41
 maison chaumée (= maison blanchie à la chaux) / mèzõ
 ɛómé: 24
 maison à la chaux / mèzõ à ɛó: 24
 peinturon (= peintre en bâtiments) / pẽt,urõ: 28
 peinture / pẽt,ur: 139, 162 / pẽt,ur: 164 / pẽt,ur: 95, 119 / pẽt,ur: 65 /
 pẽt,ur: 164 / pẽt,ur: 159
 peinture à l'eau / pẽt,ur à ló: 41
 peinture du pauvre (= chaux) / pẽt,ur d,uz pòv: 101
 whey (l ang whey) (g f) / wé: 165
 chaux / ɛó: 46, 59, 124 / ɛó: 80, 172
 chaux de pierre / ɛó dé pyér: 1
 chaux délayée comme du lait / ɛó délevé kòm d,uz lè: 17
 (chaux) éteinte / ɛtẽ: 129
 lait de chaux (= chaux éteinte) / lã tɛó: 80, 101
 blanc de plomb / blã tpiõ: 70
 white-lead (l ang white lead) (g m) : 164
 locre (ocre) / lòk: 18, 28, 68, 70, 83, 88, 119 / lòkr: 46, 87
 locre rouge (ocre rouge) / lòkr ru: 87
 locre bleu (ocre bleu) / lòkr bié: 87
 le plancher d'étable / lplãéé diétàb: 27
 huile crue (= huile entrant dans la préparation de la
 peinture d'extérieur) / wíl krut: 164
 huile bouillie (= huile entrant dans la préparation de
 la peinture d'intérieur) / wíl buyi: 164
 noir de fumée (= ingrédient à peinture) / nwèr dé fumé: 85
 (chaux) les bâtisses / é bâtis: 149
 sablier / sãblé: 29
 locrer (ocrer) / lòkré: 29, 40, 46 / lòké: 165

bousiller (= plâtrer, crépir) /buziyé:59

chauler (= amender un terrain avec de la chaux) /eóilé:
57,58,83,93

rentourer (= lambrisser) /rãturé:80

on locrait (= on ocrait) /õ lãkrè:41

COMMENTAIRE

Pour les embarcations, on utilisait une peinture de mastic détrempe à l'huile de lin (2).

On obtenait une teinture bleuâtre en mélangeant de la chaux et du noir de fumée (85).

Recettes pour la préparation de la chaux: chaux, eau, sel (42, 80, 101, 109, 160), chaux, lait, sel (94).

Recette de peinture au plomb: blanc de plomb, huile de lin, bleu à laver (96).

Recettes de l'ocre: poudre rouge (ocre) et eau (28, 83) ou petit lait (83).

Q.7 Ravalements de la maison

ravalements (g m pl) /ravalĩã:17,18,28,38-,57,58,61,70,
73,79,80,83,103,106/ravãĩã:3,5,6,8,11,12,13,15,27,31,
56,64,80,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,
113,115,117,120,121,134,141,143,144,147,149,151,156,
157,158,162/ravaĩã:1,172/ravelĩã:31,59,63,76,165/
ravœĩã:29,35,55/ravalĩã:2,4,7,37,42,49,50,54,66,68,84/
ravãĩã:10,20,25,43,46,52,62,72,74,82,85,92-,116,124,
127,131,132,170/rãvalĩã:155/rãvãĩã:41/rãvòĩã:51,71,75
/rãvòĩã:69,172

les ailes (du toit) /lé zel:145/lé zẽl:137

les auvents (du toit) /lé zóvã:142

les entrants /lé zãtũã:155

patin (d'un chevron sur la sablière) /patẽ:112

cabaneau /kãbãnó:29,30,47/kabããnó:28,47,60-,74-,79

petit cabaneau /Pt.j kãbãnó:34

cabinet /kãbinè:159

lucarne /lukarn:76,88

(les) carrefours /karfur:83/kãlfũr:89

(les) oubliettes /ubliyèt:128

(le) débordement /débôdémã:154
 garret (l ang garret) (g m) (= espace perdu sous le
 faite) /garet:88/gàret:58,70,88
 peak (l ang peak) (g f) /pek:101
 garde-robe (= placard) /gardé ròb:70,79,87,159,167
 porte-manteau (= placard) /pòrtmãtó:87
 closet (l ang closet) (g m) /klâzet:168
 une place pour tout mettre (= placard) /un plàs pur tât
 met:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grenier /grényé:45,160/grænyé:169/grægé:36,40,65/grényé:
 117/grégé:147/gregé:39,57/grégé:56/grigé:35,46,47,59,
 62,66,69,71,85,87,95,100,117,119,133,146,167/gàrgé:158/
 gòrnyé:154/gârgé:160-
 petit grenier :10,69,71,72,85,87,133,146,167
 attic (l ang attic) (g m) /àtik:159/àtìk:157,162,164/
 àt,ik:165
 comme une mansarde /kòm un mäsard:58
 larmier /lòrmyé:22,118,119,127/làrmyé:94,108,109-,114,
 122,123,124/l'àrmyé:126
 excédage (= larmier) /èksédàj:26,117/èksédàj':119/
 eksedaj:111/eksedàj:109
 excédent (= larmier) /eksédã:14/eksédã:37/eksedã:38
 (l') avance (= larmier) /àvãs:32
 (les) avancements (= larmiers) /àvãsmã:34
 corniche (= larmier) /kòrnië:78,81,96,106/kòrnìë:24,92,
 93,97/kårnìë:111
 acoyau (coyau) (= larmier) /akòyó:36/akayó:36/akuyó:145/
 àkuyó:13,20
 renvoi d'eau (= larmier) /rãvwà dó:139/rãvwè dó:9,14,26,
 129,130,135,136,137,138,139,140,150,152/rãvwè dó:135
 rambris d'eau (= larmier) /rãbri dó:148
 avant-couverture /avãkuvart,ur:91
 chapeau (du toit) (= larmier) /eapó:67/eàpó:117
 pignon /piğõ:60,65,67
 coqueron (dans l'avant-toit) /kàkró:119
 comble (de la maison) /kõb|:124/kõb:13
 comble à croupe /kõb à krap:109
 drigail (= objets divers que l'on range) /dregay:82

débarras /debàrà:83
 deuxième carré (= carré des sablières) /dézyem kâré:38
 maison en faîte /mézõ ã faît:48
 division (= cloison) /d₂ivizyõ:76
 séparation (= cloison) /sépàràsyõ:13
 poutre /Pud:1
 bord (du toit) /bâr:76
 outil /ut₂i:5
 châssis /e'âsi:104
 à la base /à bâz:104
 dans le haut /dã lhó:104
 en-dessous /ã tsur:73
 en-dedans /ã ddã:60,121,149
 couper le coin /kupé lkwã:76
 (ça) dépasse /dépâs:17

COMMENTAIRE

"Ravalements" désigne l'espace, souvent clos, entre la partie inférieure du toit de la maison et le mur. Cet espace intérieur sert souvent de fourre-tout, etc...

"Ravalement" désigne aussi la sablière (1, 77), les entrails (79) et tout espace sous le faîte de la maison. "Entrait" désigne l'espace sous le toit (155).

Q.8 Toit de la maison

couverture /kuvèrtur:41,154,160/kuvèrt₂ur:24,64,65,72,
 117,168/kuvàrt₂ur:165-/kuvãrt₂ur:134/kuverth₂ur:159/
 kuvartur:2,148,150,152/kuvàrtur:12,13,15,100,149,151,
 153,158,162,163/kuvart'ur:164/kuvart₂ur:0/kuvàrt₂ur:0/
 kuvãrt₂ur:5/kuv'art₂ur:142/kùwart₂ur:155/kwart₂ur:77,79/
 kwart₂ur:38/kûwart₂ur:70
 couvert /kuvèr:63
 toiture /twàt₂ur:1,124/twèt₂ur:64
 toit /twà:19,22,35,37,66,75,76,100,134,171/twá:4/twã:
 155,159,164/twã:71,75/twè:14,16,17,18,23,29,35,36,37,
 39,43,56,69,75,78,87,114,133,136,146,165,167,169,172
 capuche /kapue:155
 comble /kõb':135/kõb:14,19,20,101,116,129,132,137,138,139

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

comble à bonhomme (= comble à patin) /kõb à bònòm:40

comble français (= comble mansardé) /kõbæl frãsà:23

(comble) français /frãsè:47

paille /páy:22

lin /lẽ:22

pignon /Piŋõ:171

lucarne /lukàrn:40

noe (de deux combles) /nu:90

maison /mèzõ:67

en faîte /ã fèt:47

coffre (= planches couvrant l'arête du toit) /kòf:55

couvrir (= faire le toit) /kuvrir:59

bousiller (= crépir) /buziyé:62

roofer (l ang to roof) (= faire le toit) /rũfé:67

COMMENTAIRE

On a utilisé la paille et le lin dans le toit de chaume (22).

Q.9 Faîte de la maison

faîte /fèt:2,6,8,11,12,14,15,16,26,27,28,31,34,37,38,49,
52,54,63,65,73,74,76,77,79,81,86,89,90,92,94,95,96-,98,
99,100,101,104,105,106,107,108,112,113,114,115,117,121,
123,134,135,136,138,140,141,142,143,147,149/fèt:7,17,
18,20,23,29,30,31,35,36,39,40,42,43,45,46,47,50,55,56,
59,60,64,66,67,72,75,83,84,87,95,97,103,116,125,128,
129,132,133,145,153,165,166,168,170/fet:35,150/faet:22,
41,118,119,120,124,127,144/faèt:34,48,49,57,58,59,61,66,
68,70,77,80,82,85,93,109,169/fèt:50/fét:3/fét:51,76/fè:
3,9,10,78,91,130,146,152,154,157,158,159,160,161/fè:162
/fã:4,71,155,156,163,164/fa:62r,155/fà:102/fé:148
toit /twà:171/twã:1,62,71/twè:45,59
comble /kõb:111,156,172/kõb:110

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pignon /Piŋõ:25,28,29,36,40,43,64,69,70,71,72-,75,76,83,
88,166/Piŋõ:167

dessus (g m) /tsu:62,146
 dessus de la couverture /tsù dià kuvartur:64
 tête de la maison /tèt dià mēzō:109
 pique (= première planche du haut) /Pìk:48
 arête (du toit) /arèt:84
 lucarne /lukarn:83
 grenier /grényé:122/grigé:109
 faite (de violon) (= crosse de violon, jeune pousse de fougère) /fè:159
 maison pointue (= maison à toit pointu) /mēzō pwētuz:74
 les pans du toit (= les versants du toit) /lé pã du twa:76
 enfaîté /ăfèté:66
 rubber-oil (l ang rubber oil) /róbār āyl:171
 dans les (pignons) /dē é:166

Q.10 Chapeau du toit de la maison (planches
 faîtières)

chapeau /eapó:1,2,4,31-,37,49,52,60,61,66,68,73,94,106,
 114,145,150,152,155/eapó:3,5,7,23,28,29,34,35,36,39,40,
 41,43,45,51,55,56,59,64,65,69,71,72,78,86,90,91,93,96,
 97,99,108,109,111,115,118,120,122,124,127,155,167,168,
 169/eapó:98/eapó:123/eapó:148/eapó:42,103/eapó:38,109,
 172
 coffre /kòfrè:116/kòfr:165/kòf:48-,50,52-,54,55,57,58,63,
 70,74,75,76,77-,79,80,81,82,83,84,85,88,90,91,92,93-,
 97,101,103,106,117,157,158,166,170/kòf:161
 faite /fè:130/fèt:38,47,133,135,138/fat:58,63
 faîtière /fat,yér:101
 enfaîtage /ăfètaj:9,10,16,129,136,140/ăfètaj:126,128,
 131,132,137,142/ăfètaj:18
 enfaîtement /ăfètmă:142
 coiffe /kwèf:14,18,20,30,139,146/kwèf:6,11,89
 cap (l ang cap) (g m) /kàp:35,46,62,87,159,160,164/kāp:
 168
 casque /kàs:86
 backbone (l ang backbone) (g m) /bàkbón:1

REPONSES COMPLEMENTAIRES

des planches /dɛ plãɛ:91
 deux planches de bois /dɛ plãɛ dɛ bwã:90
 deux planches de six pouces /dɛ plãɛ dɛ si pus:17
 deux planches en V /dɛ plãɛ ă vé:10
 deux planches clouées ensemble /dɛ plãɛ kòlwé ăăăb:10,31
 deux planches clouées /dɛ plãɛ kàlwé:85
 (deux planches) en à pic /ă napik:48
 (deux planches) pour couper le joint /pur kupé lé jwã:4
 la planche de la couverture /là plãɛ dià kuvartur:77
 tringlage /trẽkàj:162
 la selle (l ang saddle-board?) /là sel:163
 saddle-board :164
 finition /finisyõ:148/fénisyõ:16
 pignon /piŋõ:56,60,71-,125
 comble /kõb:26
 pointu de la maison /pwẽtu dià mɛzõ:26
 dessus du toit /tu du twè:69-
 lattage /làtàj:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chapeau (= couverture de la galerie) /ɛapó:48
 chapeau (= larmier, partie du toit qui dépasse le carré de la maison) /ɛapó:77
 gutter (l ang gutter) (= gouttière) /gâtər:163
 maison /mɛzõ:83,97,156/mẽzõ:109/mezã:155
 larmier /làrmýé:56
 toit /twè:64
 joint (g m) /jwẽ:67
 boîte (= frise sur le rebord du toit) /bwèt:162
 corner-case (l ang corner case) (= le coin d'un toit de bardeau) :162
 enfaîter (= poser le chapeau du toit) /ăfèté:126/ăfèté:156/ăfèté:141
 coiffer le faîte (= poser le chapeau du toit) /kwèfé lé fèt:14
 mettre un coffre (= poser le chapeau du toit) /met ă kòf:103
 (chapeau) emboîté sur la couverture /ăbwèté su ă kuvèrtur:117

(chapeau) pour finir le toit /Pur fénir le twè:17
 quand on l'enfaîte (= quand on pose le chapeau du toit)
 /kât õ làfèt:126
 (chapeau) fait comme une auge /fèt kòm ẽ nój:86

COMMENTAIRE

Le chapeau du toit est généralement fait de deux planches assemblées l'une à l'autre dans leur longueur et faisant angle pour couvrir au faîte la dernière rangée de bardeau de chaque versant.

"Cap" est féminin (164). Le "chapeau" est fait de "pruche" ou tsuga (61).

Q.11 Couvrir en bardeaux de bois (le toit ou les murs d'une maison)

bardoiser /bardwezé:5/bardwèzé:1,3,4,9,66,129,130,136,
 140,142,145,150,152,166/bardwazé:58/bàrdwèzé:2,6,7,67,
 124,135,137,139,143,144,146,149,151,153,154,157,158,
 163,171/bàrdwèsé:138/bardwézé:148,158
 bardoser /bardózé:162/bàrdózé:1,154,158
 lambrisser (en bardeaux) /rãbrisé:39,103,108,125/
 rãbrisé:18,37,102,112,121,172
 bardoler /bardòlé:57,74,165,169/bàrdòlé:56,76,80,82,88,
 96,166,170
 bardotter /bardòté:88,152/bàrdòté:128,159,160,161,163/
 bàrdâté:154/bárdòté:161/bařdòté:155
 bardotter avec du bardeau /bářdóté avec du bařdó:155
 bardocher /bàrdòéé:64,70,87,128,133,156,157,161,164/
 bàrdâéé:110,122,154/bòrdòéé:154,164
 mettre (du, le bardeau) /met:9,91
 poser (du, le bardeau) /Pózé:10,18,23,30,31,35,36,37,39,
 40,46,48,49,51,56,59,62,64,69,70,71,75,77,78,79,87,88,
 94,95,96,97,106,111,167
 rentourer (en bardeau) /rãturé:80
 couvrir (en bardeau) /kuvrir:2,14,16,17,18,19,20,21,22,
 23,24,25,28,29,31,34,36,37,38,39,42,43,45,47,48,50,52,
 54,55,58,60,61,63,66,68,70,72,73,74,75,76,77,79,81,82,
 83,84,85,88,92,93,97,101,103,109,111,114,116,118,127,

128, 131, 132, 135, 136, 138, 149, 157, 168, 169, 170, 172 / kuvrîr:
8, 11, 12, 15, 26, 27, 32, 57, 86, 90, 95, 98, 99, 100, 105, 107, 110,
112, 113, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 134, 147

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(on) couvrirait (en bardeau) / kuvrà: 123
couvert (en bardeau) / kuvèr: 13, 89, 104, 143
(faire une) finition en bardeau / finisyô ã bàrdó: 65

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couvrir en papier (d'asphalte) / kuvrir ã papyé: 60
machecouiter (l amd machecoui) (= couvrir avec de
l'écorce de bouleau ou machecoui) / mæ'kwité: 155
varloper / varlòpé: 50
débardocher (= enlever le bardeau) / débòrdòéé: 164
(on) chaînait notre bardeau (= posait en couvrant le
joint) / eènè nòt bàrdó: 126
maison bardoisée (= lambrissée en bardeau) / mèzô
bàrdwèzé: 143
grand bardeau (= bardeau plus long que le bardeau usuel)
: 98
(couvrir) en grand bardeau / grã bardó: 66
chevalet (= marotte à bardeau) / jwalã: 42
chienne (= marotte à bardeau) : 98
boeuf (= marotte à bardeau) / bé: 152
barbe (du bardeau) (= partie chanfreinée) / bàrb: 164
machecoui (l amd machecoui) (g m) / mækwî: 155
coin (à fendre) / kwã: 160
coin à bardeau / kwã à bardó: 101
carré (= quantité de bardeaux, quatre caisses couvrant
une toise ou cent pieds carrés) / kâré: 54
planches côte à côte / plãe kótr à kót: 85
toise (= mesure de cent pieds de surface) / twèz: 18, 29,
63, 76
toiser (= mesurer, métrer) / twèzé: 16
plane (= outil) / plèn: 104 / plen: 9, 42
couteau à bardeau (= départoir) / kutó à bardó: 145
coudre (= départoir) / kut: 107 / kud: 54 / kùd: 42
coudre à bardeau (= départoir) / kud à bardó:

Traditionnellement, les bardeaux étaient

9, 16, 145

sapin /sapã:42

pin /pã:42

bardeau de cèdre (thuya) fendu /bòrdó tsed fãdu:1

bardeau à la toise (= bardeau acheté) /bardó à là twèz:
31

bardeau à la plane (= bardeau domestique) /bardó à là
plen:31

(bardeau) plané /plené:50, 116

(bardeau) en caisse /ã kès:63

(bardeau) de pin /tpẽ:55/tpã:47

(bardeau) de sapin /tsàpẽ:123

(bardeau) d'épinette /dépinet:2

(bardeau) de prusse (= d'épicéa) /tPrus:164

COMMENTAIRE

Les bardeaux sont de petites planches rectangulaires de bois en "cèdre" (thuya du Canada), en "épinette" (épicéa) ou en pin de Colombie-Britannique dont on se sert surtout pour couvrir les toits.

Traditionnellement, les bardeaux étaient préparés à la main. La bûche, de longueur appropriée (environ 30cm) était fendue en planchettes d'environ 1cm d'épaisseur à l'aide d'un départoir, d'un couteau, d'un ancien coudre ou de coins. Maintenus sur une marotte, les planchettes étaient amincies à la "plane" ou planelle. Des témoins ont fait remarquer que le bardeau préparé à la scie dure moins longtemps que le bardeau fait à la main.

Le bardeau se vendait à la toise ou "carré" qui couvre une surface de cent pieds. Quatre paquets ou "caisses" font une toise.

Le bardeau a souvent servi à recouvrir le mur d'une maison le plus exposé aux intempéries, sinon les quatre murs. Quelques témoins ont alors donné un terme spécifique pour ce travail: "bardoiser" (138, 143), "bardocher" (122), "bardoler" (74, 76, 82), "rentourer (en bardeaux)" (80), "rambrisser (en bardeaux)" (18, 37, 103).

Q.12 Partie du bardeau exposée à l'air

échantillon /éeãtiyõ: 41, 153/éeãtigõ: 23/éeãtigõ: 119/
 éeãtiyõ: 170/éeãtiyõ: 12, 13, 15, 102, 104, 107, 170/éeãtigõ:
 27, 100, 113/éeãtiyõ: 10, 14, 19, 20, 39, 56, 59, 62, 65, 71, 85, 87,
 94, 106, 108, 109, 111, 114, 118, 146, 165/éeãtiyõ: 22, 29, 36, 48,
 80, 82/éeãtiyõ: 26, 32, 89, 95, 98, 99, 105, 121, 166, 169/
 éeãtiyõ: 50, 76/éeãtigõ: 11, 28, 86, 117, 120/éeãtiyõ: 17, 30,
 35, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 72, 75, 79, 91, 92, 93, 96, 97, 103/
 eeãtiyõ: 63/eeãtiyõ: 34, 42, 57, 61, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 81, 88,
 168, 172/eeãtiyõ: 37, 58, 84/eeãtigõ: 18, 31, 38/eeãtigõ: 83/
 eeãtiyã: 163/éeãtiyõ: 16/éeãtiyõ: 101/éeãtigõ: 115/eãtiyõ:
 67/eãtigõ: 115
 échantillonnement /éeãtiyõnmã: 43
 échantillonnage /eeãtiyõnãj: 52
 queue /kê: 82, 130, 136/kê: 4, 141, 170/kê: 138, 140
 découvert /dékuvèr: 3, 6, 7, 64, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131,
 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 145, 152/dekuvèr: 156/
 dékuvèr: 142, 144, 147
 excédage /èksédãj: 22, 25, 90, 110, 112/èksédãj: 112
 excédent /èksédã: 134/eksédã: 46/eksedã: 78/eksedã: 46
 bord /bãř: 1
 lapage (l ang to lap) (g m) /làpaj: 60
 bout /but: 69
 bavure /bàvúr: 125
 butt (l ang butt) (g f) /bòt: 145, 160
 face /fas: 148
 déclin /déklẽ: 150
 chanfrein /eãfrẽ: 55, 116, 138/eãfrẽ: 50, 134/eãfrẽ: 140/
 eãfrã: 155/eãfrã: 9, 16, 129

REPONSES COMPLEMENTAIRES

laisser x pouces au temps : 157, 164, 168
 laisser x pouces : 159
 tant de pouces au temps /tã tpàs ó thã: 161
 tant de pouces au weather (l ang weather) (g m) /tã tpàs
 ó wedər: 161
 x-inches-to-the-weather (l ang x inches to the weather)
 : 163
 tant de pouces : 158, 162

x pouces dans le dehors /x pũs dǎ lǎdòr:149
 quatre pouces de bord /kàt pũs dè bǎř:1
 cinq pouces entre les bardeaux /sě pũs ǎtǎr lè bǎrdó:2
 x pouces à découvert /x pũs à dèkũvèr:40
 (bardotter) à cinq pouces /à sě pũs:154
 (bardotter) de cinq pouces /tsě pũs:155
 (bardoiser) à x pouces /à x pũe:5
 j'ai découvert de quatre pouces /jè dèkũvèr dè kàt pũs:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

échantillonner (le bardeau) (= laisser une partie
 découverte) /éčǎt,ĩyòné:52/éčǎt,ĩyòné:50/eečǎt,ĩyòné:47
 jointer (= couvrir le joint) /jwěté:67
 enter /ǎté:58
 couper les joints (= recouvrir les joints) :111
 couper le joint (= recouvrir le joint) /kupé èl jwě:124
 abattre le chanfrein /àbàt lè eǎfrǎ:27
 on huilait avec de l'huile de lin /õ wĩlè àvèk dĩwĩl dè
 lě:20
 ça usait moins /sà uzè mwě:27
 l'eau descend bien mieux /lò dèšǎ bě myé:27
 pour qu'il soit étanche /pur ki swà étǎe:124
 clear-butt (l'ang clear butt) (= sans noeuds) /klèr bòt:
 145
 plane (= outil) /plèn:27
 banc à parer (= marotte) /bǎ à pǎré:27
 rang (de bardeaux) /rǎ:42,76,114,158/rǎ:163
 grand bardeau /grǎ bǎrdó:56
 enture /ǎt,ur:59

COMMENTAIRE

Le plus souvent appelée "échantillon", la partie du bardeau exposée à l'air a quatre ou cinq pouces de longueur en moyenne. On a fait la distinction entre "l'échantillon américain" de 4 ou 5 pouces et "l'échantillon canadien" de 9 ou 10 pouces (109).

En général, dans le cas de murs recouverts de bardeaux, "l'échantillon" est d'environ deux pouces plus long que celui du toit. La "queue" (82, 136, 140, 170) et le "chanfrein" (138) désignent plutôt la partie

cachée du bardeau.

On a quelquefois répondu par une formule: "tant de pouces", "tant de pouces au temps", "x inches to the weather" (157, 158, 161, 162, 164).

Q.13 Espace entre deux bardeaux

joint (g m) /jwě: 5, 7, 9, 14, 17, 20, 23, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 51, 52, 54, 56, 57, 59, 61, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 75, 76, 78, 79, 81, 83, 85, 168, 172 /jwě: 26, 45, 63, 72, 84, 96, 123, 136, 148, 160, 165, 166, 167, 169 /jwě: 159, 164, 169 /jwã: 3, 66, 91, 155 /jwã: 1, 2, 4, 10, 16, 18-, 26, 31, 38, 42, 49, 60, 68, 80, 88, 91, 93, 94, 103, 108, 109, 114, 129, 137, 138, 142, 157, 158, 161, 162, 163 /jwě: 50, 74, 77, 112, 135 /jwã: 34, 58, 70, 73, 76, 82, 170
fente /fât: 79
espace /espâs: 49, 84, 161
enture /ât,ur: 76, 138
ligne /lîg: 155
anguille /âg'i: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boucher les joints (= couvrir les joints) : 10
croiser les joints (= couvrir les joints) : 23
remplir les joints (= couvrir les joints) /răplir lê
jwě: 160
découper le joint (= couvrir le joint) /dékupé l jwě: 39
découper les joints (= couvrir les joints) /dékupé lê
jwě: 169
découper les joints (= couvrir les joints) /dékupé é
jwě: 61
boucher les joints (= couvrir les joints) /bueé é jwã: 80
joindre (= couvrir le joint) /jwãnté: 163
couvrir le joint /kuvrir lê jwě: 62 /kuvrir lê jwã: 170
joindre à trois rangs (= recommencer la même disposition
au troisième rang) /jwěd à twã ră: 133
(faire) chevaucher (les bardeaux) /eàvócé: 160
couvrir avec du goudron /kuvrir avek du gòdrõ: 83
coupe tes joints (= couvre tes joints) /kup té jwě: 26
anguille (= défaut résultant de joints superposés) /

ãgiy:19,20/ãgiy:18/ãgiy:169
 gouttière (= défaut résultant de joints superposés) /
 gut,yèr:42
 faux joint (= défaut résultant de joints superposés) /fó
 jwã:42
 languette (de bois) /lãget:17
 latte tannée (l ang to tack) /lât táké:92
 gauge (l ang gauge) (g m) (= jauge) /gédj:92
 joint mal fait /jwẽ màl fèt:19
 deux joints égaux (= égaux) /dó jwẽ égal:20
 à joint perdu /à jwã perdu:101
 pour pas que l'eau rentre /pur pã kló rãt:26
 pour pas que ça coule /pɣ pã ksà kâl:112

COMMENTAIRE

Pour assurer l'étanchéité d'un toit de bardeaux, le couvreur doit veiller à ce que la partie supérieure des joints entre les bardeaux soit parfaitement recouverte par un bardeau du rang supérieur. Cela se dit "couper les joints".

Q.14 Toit de chaume

A: toit de chaume

toit de chaume /twã teóm:157/twè teóm:20d,4,14,18,19,20,
 23,27,40,49,50,52,53,58,60,61,63,66,68,73,75,78,79,80,
 81,82,83,91,93,96,170
 toit en chaume /twè ã eóm:97,101,110
 toit en paille /twè ã pây:17,31,39,42,48,50,54,57,66,70,
 73,74,77,83,92,97,103,108,109,111,114,132,133,135,137,
 138,145,172
 toit en foin /twè ã fwã:34,74,76,91
 toit de lin /twè diẽ:30,70
 couverture de paille /kuvartur dé pây:10,13,19,48,88,90,
 98,106,121,123,128,129,134,141,143,147,156,168
 couverture de chaume /kuvartur dé eóm:77,168
 couverture d'écorce /kuvartur dekors:168-
 couverture en paille de seigle /kuvartur ã pây dé sey:28

couverture en chaume /kuvartur ă eóm:28
 couverture en herbe à lien /kuvartur ă narb à lyě:84,85,
 86,91

B: chaume du toit de chaume

paille /Pây:27,32,49,52,58,79,80,129,165,167,170

paille de blé :10,14,63,73,82,83,101,107,108,110,111,
 115,129,141,172

paille de mil :74

paille de seigle :14,20,39,42,109,129,138

seigle /segl:75/sèg:123,134/sev:28

(botte de) lin :36

(toit de) lin /lě:30

de la lin (= paille de lin) /dlà lě:156

herbe à lien /arb à lyě:34,37,38,84,85,86,90,91

herbe à couvrir /dlab ă kuvri:133

foin de grève /fwě dgrev:27

foin de baie /fwě dbé:87,90

foin bleu /fwě blé:31

foin plat /fwě plât:40

jonc /jō:100

rouche /rue:108

écorce de bouleau /ékòrs de buló:12,158,161

chaume /eóm:27

foin à bottes /fwě à bôt:35

faux lin /fó lě:70

grande herbe /gră tərb:160

C: botte de paille

botte (de paille) /bôt:9,14,31,34,35,36,38,57,61,79,85,
 86,87,96,111,136,138,140,145

bottillon (de paille) /bôt,lyō:31,58,129,134

bottine (de paille) /bôt,în:74

botteau (de paille) /bôtó:109

fagot (de paille de blé) /fasó:18

paquet (de paille) /pakè:42,74,100,112

tapon (de paille) /tapō:48

poignée (de paille) /pògé:80

gerbes de paille :10,11,16,70,73,77,84,101,152

stook (l ang stook) (g m) /stùk:30

D: Lattes du treillis

1 pole (l ang pole) (g f) /pól: 61, 110, 111, 167

barre /bar: 42, 79

baguette /baget: 10, 34, 52, 61, 91

perche /pare: 11, 18, 57, 123, 136, 167

5 latte /lat: 14, 19, 20, 23, 35, 40, 73, 101, 108, 133, 134

travers /travèr: 16, 96

gaule /gól: 23, 27, 28, 32, 36, 37, 39, 75, 77, 84, 85, 86, 87, 115

stud (l ang stud) (g m) (= gaule) /stòd: 37

planche /plãe: 70, 74

10 branche /brãe: 77

furrings (l ang furring) (g f) (= lattes) /farens: 137

E: attache ou lien (du chaume sur le treillis)

lien en foin /lyẽ ã fwẽ: 31, 40, 76

lien de paille /lyẽ tpây: 11

plion (= hart servant d'attache) /pligõ: 84

hart : 31, 42, 73, 84 /år: 18, 34, 77 /òr: 19, 20 /hår: 38, 75, 123, 134

/wår: 36, 85, 86, 134

attachement /atacmã: 15

ficelle /fisel: 121

cordon /kòrdõ: 109

fil de laiton /fil dé letõ: 30

broche (= fil de fer) /brõe: 10, 39, 87

pelure de chat (= écorce d'aune grise) /Plur dé eã: 91

écorce d'orme /ékòrs dòrm: 90, 108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carcan de bois (= faîte du toit de chaume) /karkã dõ
bwã: 20

chapeau /e'apó: 38

couenne (de gazon) /kwen: 135

couvreur (= celui qui dispose les gerbes de paille sur
le toit) /kuvrèr: 85

toit de terre /twè ttèr: 96, 135

(paille) croisailée /twèzãvé: 129

ceinturer (= engerber) /sẽt,uré: 107

shack (l ang shack) (g m) (= mesure) /eàk: 96

COMMENTAIRE

Il ne reste que de rares toits de chaume sur des granges ou des granges-étables. Ce toit est fait de gerbes de paille ou de foin disposées à la manière du bardeau (par chevauchement) sur des treillis de lattes ou de gaules. On couvre le tout de terre (12, 13, 26, 135, 157) ou de "couennes" (surface herbeuse) (135). On a rappelé l'existence de ce type de toit (3, 4, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 97, 98, 101, 103, 108, 109, 110, 111, 115, 121, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 141, 143, 147, 156, 157, 160, 167).

Q.15 Tête de cheminée (en girouette)

comme une girouette /kòm œn jirwet:31

garde-vent /gardè vã:38

éventail /évãtay:74

ventilateur /vãt,ilãtar:88

gouvernail /gouvãrnãy:17

revirette /erviret:70

vireveau /virvó:158

cheminée qui vire /eŵiné ki vir:108

queue /ké:17

comme une queue de moulin à vent :70,76

récollet /rékòlè:127/rékòlã:70,150v

gueule-de-loup /gœl dé lu:49

gueule-de-chien /gœl dé eyẽ:49

un H /ẽ nãe:161

dos-de-cheval /dó teéval:50

capuchon mobile /kãpueõ mãbìl:117

couvert (g m) /kuvèr:60

cowl (l ang cowl) /ka²l:168

locker? (l ang locker?) /lãkœř:163

coude /kud:148

coude de cheminée /kud dé eŵiné:150

T /té:49,52,57,58,61,63,68,70,172

tuyau *T* /tuyó té:136

comme un *T* qui tourne /kòm ẽ té ki tũrn:77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pare-étincelles /parétẽsel:58/par étẽsel:18

passé (= grillage) /pa's:111

tuyau /tuyó:11,105/tugó:63/kuyó:63/kuó:167

tuyau avec un capuchon /tuyó avec ẽ kapueõ:101

tuyau enveloppé avec de la brique /tuyó ăvlòpé avec dià brik:103

tuyau d'éventilation /tuyó devãt,ilãsyõ:60

tuyau en tôle /tugó ă tól:83

excédent /eksédã:31

allonge de cheminée /alõũ dé eũiné:106

encollure /ăkàlur:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

tuile (l'ang tile) (= tuyau de grès dans la cheminée) / tũũl:77

dos-de-cheval (= petite élévation de terrain, coteau) / dó teéval:31,76

petits bonhommes (= petits poteaux de la girouette) /pti bãnòm:112

soupirail :57

sur la cheminée /swà eẽminẽ:91/swã eẽmné:77

pour empêcher de rafaler /pur ăpèéé drafalé:4

pour empêcher qu'il mouille (dans la cheminée) /pur ăpèéé ki mũy:68

pour donner de la tire (à la cheminée) /pur dòné dià tũr:49

pour donner plus de hale (à la cheminée) /pur dòné plu dhàl:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Sortes de mortaises et d'entures

mortaise /mortèz:30,164/martwèz:7

tête-de-chat /tèt dé eã:30

queue d'aronde :59/ké dérõd:51/ké dérõd:47/ké drõd:77/ké drõd:30/ké dérõt:133

queue-de-perdrix /ké tɔ̀pàrdri: 85, 93
 gueule-de-loup /gœl də lu: 4, 7, 18, 30, 42, 46, 87 /gœl də lu:
 171 /gœl də lu: 5, 23, 39, 40, 47, 51, 55, 64, 78, 133, 169
 enture : 78, 87, 171 /ãtur: 29, 40, 56, 59, 62, 138 /ãtur: 162
 pine de bois (= goujon) /pin də bwã: 55
 enter /ãté: 56, 71, 138
 scarfer (l ang to scarf) (= relier deux morceaux de bois
 taillés en biseau) /skarfé: 16

COMMENTAIRE

La tête de cheminée est un tuyau courbé et pivotant installé sur la cheminée pour faciliter malgré le vent une bonne évacuation de la fumée.

Différents modèles peuvent être réalisés selon ces données: modèle en T, en H, mitre à ailettes, etc... Parfois, on allonge simplement la cheminée trop courte en y ajoutant un tuyau de métal ou de grès.

Q.16 Chapeau de la cheminée

chapeau /eapó: 1, 37, 60, 61-, 63, 91, 103, 114, 155, 162 /eàpó: 2,
 7, 24, 32, 34, 35, 40, 41, 51, 55, 56, 66, 67, 69, 71, 72, 85, 92, 98,
 120, 165, 167, 169 /e'apó: 80, 82, 84, 172 /e'àpó: 22, 119
 chapeau en tôle /eapó ã tól: 73
 chapeau de fer-blanc /eàpó tfèr blã: 112
 petit toit /pti twà: 35 /pti twè: 3, 5, 43, 59, 67, 69, 133
 cap (l ang cap) (g m) /kap: 18, 37-, 42, 50, 54, 57, 58, 76, 79,
 84, 106, 140, 148 /kàp: 1, 4, 28, 29, 31, 36, 38, 46, 48, 49, 52, 62,
 74, 77, 82-, 83, 88, 97, 118, 137, 156, 158, 161, 164, 165, 170, 172 /
 khàp: 157, 163, 168
 capuchon /kàpueõ: 65, 68, 72 /kàpueõ: 32, 141 /kàpúeõ: 125 /
 kàpueõ: 162
 faite /fèt: 56r /fèt: 138 /fè: 157
 calotte /khàlòt: 161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Extrémité de la cheminée

tête (de cheminée) /tèt: 4, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 52, 63, 65,
 68, 70, 74, 81, 85, 93, 94, 96, 101, 108, 109, 111, 116, 119, 126,

128, 129, 130, 131, 132, 136, 138, 139, 140, 142, 145, 152, 155, 158
/tèt: 89, 90, 115, 123, 135/tât: 156/tat: 61, 66, 92/tét: 150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cheminée /eéminé: 4, 7, 19, 52, 61, 80, 81, 85, 96, 97, 103, 126/
eéminé: 131/euminé: 88/eminé: 3, 10, 65, 90, 101, 103, 109, 128,
129, 135, 145, 152, 155/eŵiné: 9, 92, 97, 106, 108, 119, 137, 138,
142, 157/eŵiné: 70/eumné: 132/euné: 29, 41, 48, 71, 115, 117/
euné: 38, 77/euné: 123/einé: 48
en bevel (l ang bevel) (g f) /ã bavel: 29
de la hale (= du tirage) /dlà âl: 85
il y avait rien qu'un tuyau /gy àvâ gyé kě t,uyó: 105
pour empêcher de rafaler /pur ãpèéé dé ràfàlé: 117
tablette /tabléet: 18-
excédent (de la cheminée) /eksedã: 31
carré (de la maison) /kâré: 103
plate-forme (g m) /platfòrm: 155
laisser déborder les briques (au bout de la cheminée) /
lesé débòrdé lé brìk: 74
toiture /twatuř: 1

COMMENTAIRE

Le chapeau de cheminée est un petit toit de tôle protégeant des intempéries. "Cap" est féminin (161, 164).

Q.17 Girouette (types variés)

vire-vent /virvã: 1, 4, 9, 16, 23, 49-, 56, 67, 85, 93, 124, 133,
137, 138, 140, 159, 160, 161-, 163-, 165/vìrvã: 24, 62/virvã: 7,
10, 17, 18, 29, 38, 54, 70, 76, 88, 92, 101, 156, 164, 167, 168/
viřvã: 155/vìrvã: 6, 11, 24, 100, 134/vìrvã: 28-
revire-vent /èrvirvã: 97
vire-le-vent /vir lé vã: 29
vire-au-vent /vir ó vã: 127/vìr ó vã: 119
tourne-vent /turnévã: 112
compas-à-vent /kõpã à vã: 109
dévire (g f) /devir: 66
virole nord et sud /viròl nòr é su: 98

moulin à vent /mulě à vǎ: 43, 66, 79, 96, 170 /mulě à vǎ: 48,
68, 74, 90, 98, 110 /mulě à vǎ: 20 /mulě à vǎ: 63, 160, 166 /mulě
à vǎ: 45, 70, 92, 95, 117 /mulǎ à vǎ: 5 /mulǎ à vǎ: 73

moulin à vent avec une virole /mulǎ à vǎ avec en viròl:
103

roue à vent /ru à vǎ: 71

girouette /jirwet: 1, 2, 3, 4, 7, 10, 14, 23, 28, 29, 30, 31, 35, 36,
37, 39, 46, 47, 49, 51, 52, 56, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67n, 68, 69,
70, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 93, 94, 96,
97, 101, 103, 106, 109, 111, 114, 129, 130, 133, 136, 145, 146, 150,
157, 162, 163, 171 /jirwèt: 22, 32, 124, 128, 132 /jirwèt: 161, 168
/jirwet: 55, 165 /jirwèt: 26, 117 /jirwèt: 89 /jirwet: 5, 34, 42,
50, 58, 77, 80, 82 /jirwet: 165 /jirwèt: 104 /jirwèt: 170 /jirwet:
155- /girwèt: 27

virouette /virwet: 108, 169 /virwèt: 158

pirouette /Pjirwet: 135

poisson /PWàsõ: 131 /PWesõ: 1, 2

vache /vâe: 95, 102, 113

weather-vane (lang weather vane) (g f) /wedər v²en: 168

coq /kòk: 2, 10, 17, 22, 24, 25, 34, 41, 51, 62, 74, 75, 86, 95, 102,
104, 111, 113, 116, 118, 120, 125, 126, 135, 138, 152, 159 /kâk: 121

coq en fer /kòk ǎ fèr: 27

queue du coq /ké d₂u kòk: 17

cheval /efàl: 139 /jvâl: 113, 131 /jwâl: 86

chevaux /efó: 121

boeuf /béf: 139

tourniquet /turnikâ: 79 /turniket: 40, 96

flèche /flèe: 101, 102, 113, 142 /flee: 50, 57, 80, 148 /flèe: 161 /
flee: 48, 70

indicateur /ěd₂jkàtər: 38

hélice /elis: 101

degré /dègré: 157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mât /mâ: 30

mai (= mât) /mē: 1

clocher de grange (= cheminée d'aération) /klòee dè
grǎj: 116

pour savoir le sens du vent /pur sàvèr lè sǎ d₂u vǎ: 123

wind-charger (lang wind-charger) (g m) /win earjər: 136

ça vire au vent /sà vîr ó vã:86

ça virait au vent /sà virè ó vã:110

ça roule /sà rûl:74

COMMENTAIRE

La "girouette" peut avoir la forme d'un poisson (1, 2, 131), d'une vache (95, 102, 113) ou d'un cheval (22, 86, 113, 121, 131, 139).

Le mot "girouette" désigne ces hélices de papier ou de plastique qu'agitent les jeunes enfants (157). "Moulin à vent" ne s'applique qu'à l'éolienne (66, 68, 70, 170).

Le "coq" est le plus souvent placé sur le clocher de l'église ou encore sur la lanterne d'une grange-étable (2, 10, 17, 22, 24, 25, 27, 34, 41, 51, 62, 74, 75, 86, 95, 102, 104, 111, 116, 118, 120, 121, 125, 126, 135, 138, 139, 152, 159). On a quelquefois répondu: "petit coq, petite vache, petit moulin à vent...etc".

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"Le moulin à vent vient de l'est puisqu'il grasseye comme les gens de Québec" (63).

Q.18 Antenne (de télévision)

antenne /âtèn:119,131/ãten:1,14,17,29,36,40,42,47,51,52, 54,58,80,85,91,96,97,101,103,109,111,133,146,152,159/
âtèn:13,22,26,27,32,100,102,112,113,115,117,122/ãten:
37,48,50,74,77,79,83,157,167,170,171,172/âtèn:107/
âtèrn:25,127/ãtern:10,14,68,84,129,130/âtèrn:118,120/
ãtern:28,34,48,50,76,83,98

l'antenne (antenne) /lãten:1,2,3-,16,17,19,23,30,35,39, 40,42,43,46,49,51,52,54,56,59,62,63,66,71,73,78,81,85, 88,91,92,93,94,97,103,109,114,133,136,145,155,162,165/
lãten:20,128/lãten:18,31,45,61,67,70,72,74,82,164,166, 167,169,170,171,172/lãtèn:99,143/lãtëg:4/lãtern:3,9,23, 36,39,52,55,57,58,62,63,64,65,66-,69,75,97,94,106,108, 124,137,140,142/lãtèrn:7,41,116,125,126,132,135,138,139 /lãtèrn:170/lãtèrn:89,90,121/lãtern:5,18,37,38,47,50, 60,61,76,77,82,84,156,167,172/lãtarn:150,158/lãtarn:148

l'antenne (antenne) de TV (l ang TV) (g f) /lãten dé
tévé:66

l'antenne (antenne) des TV (l ang TV) (g f) /lãten dé
tévé:2

l'antenne (antenne) de la TV (l ang TV) (g f) /lãten dià
tévé:73

antenna (l ang antenna) (g f) /ãtẽnã:161/atẽnã:161/
entẽnã:168

aerial (l ang aerial) (g f) /éréòl:31/éryæl:163/ëryæŸ:
161/ëryæl:168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perche (= antenne de radio) /pàre:164

paratonnerre /pàràtònèr:87

Q.19 a) Excédent du toit côté pignon b) Larmiers
avant et arrière

A: Excédent du toit côté pignon

excédent /eksédã:91/eksedã:46/eksedã:17/eksédẽ:129

excédement /eksedmã:101

excédage /eksédàj:114,120,121/èksédàj:22,26,119/èksèdàj:
25/eksedaj:34/eksedàj:92

corniche /kòrniẽ:58/kòrniẽ:74/kãrniẽ:171

corniche du pignon /kornue du pigõ:160

pignon /pigõ:51,56,72,159

dégouttière /dégut,yér:31

avant-couverture /avã kuvart,ur:94

des avants à couverture /dé zãvã à kuvert,ur:124

débordage /débòrdàj:132

débordé (g m) /débòrdé:128

chapeau /eãpó:122

lucarne /yukàrn:125

aile /el:127,138,141,145/èl:118,123,144,147

aile-au-vent /el ó vã:136,137,139,140,142/el ó vẽ:135

trinquage /trẽkàj:162

renvoi d'eau des combles /rãwé dó dé kõb:151

auvent /óvã:101,131/óvã:117,143

pignon /piŋõ: 59, 65, 67

toit du pignon /twà d_u piŋõ: 20

B: Larmier avant et arrière de la maison

excédent /eksédã: 14, 31, 43, 152/èksédã: 41/èksédã: 24/

eksédã: 30, 36, 37-, 39, 47, 146/eksedã: 9, 38-, 50, 63, 64, 72/

eksedã: 42/eksédã: 66

excédent du toit /eksedã d_u twè: 130

excédement /eksedmã: 29/èksèdmã: 27

excédure /eksed_{ur}: 68

excédage /èksédãj: 98/eksédãj: 90, 110/eksédãj: 112/eksedaj: 4-, 31n, 48, 73, 111, 172/eksedaj: 109

corniche /kòrnie: 24, 45, 46, 49, 55, 78, 84, 87, 88, 96, 100, 106/

kòrnie: 1, 31, 37, 38, 48-, 52, 54, 57, 60, 61, 62, 66-, 70, 77, 79,

80, 81, 82, 83, 89, 92, 93, 95, 97, 105, 158, 159, 164, 165, 166, 167,

168, 169, 172/kârnîe: 111/kârnîe: 75/kòrnie: 50, 170/kòrnie: 34, 42, 76/kòrnue: 160

corniche de la couverture /kòrnie dià kuvart_{ur}: 85

corniche du carré de maison /kòrnie d_u kâré dmẽzõ: 85

renvoi d'eau /rãvwà dó: 25/rãvwã dó: 141/rãvwè dó: 4, 9, 128,

129, 131, 132, 133, 137, 138, 139, 140, 142/rãvwè dó: 6, 8, 134,

135, 143, 156/rãvwè dó: 26/rãwè dó: 153/rãwé dó: 149, 151

rambris d'eau /rãbri dó: 148

larmier /lòrmyé: 3, 22, 23, 69, 113, 115, 118, 119, 120, 147, 167/

lârmyé: 124, 127/larmyé: 2, 4, 94, 108, 114, 145/làrmyé: 93, 110,

115, 122, 123, 125, 126, 127, 144

les larmiers /lé zârmyé: 121

couverture /kuvart_{ur}: 61, 77, 106/kvart_{ur}: 38

avant-couverture /avã kuvart_{ur}: 91/avã kuvart_{ur}: 28, 40, 86,

90, 95, 99, 100, 102, 103, 104, 113

avance-couverture /avãs kuvart_{ur}: 28

avance /àvãs: 71/àvãs: 32

avancement /àvãsmã: 35/àvãsmã: 34

ailonge de couverture /alõj dé kuvart_{ur}: 97

dessous de la couverture /tsu dià kuvart_{ur}: 18

bavure /bàvùr: 107

bavure de la couverture /bavur dià kuvart_{ur}: 2

bord de la couverture /bâr dià kuvart_{ur}: 60, 73

toit /twà: 19, 20, 106/twè: 14, 17, 18, 73

le dessous du toit /lidesu d_u twè: 73

ravalement /ravalĩã:4/ravàĩã:7/ravalĩã:17,58-/rãvoĩã:5
 garde-soleil /gard sòley:2/gar sòlèy:22/gard saley:97
 chapeau /eapó:74,79/eapó:77/eapó:51,56,117
 chapeau du toit /eapó du twè:56
 auvent /óvã:68,116,142
 dégouttière /dégut,yér:111
 courbe /kũrb:102
 peck (l ang peck) (g m) /pek:101
 acoyau (coyau) /akuyó:11/àkũyó:13/akudó:11/àkũdó:11/
 agudó:11
 colffage /kwèfáj:155
 échantillon /eeãt,iyõ:61
 finition /fénisyõ:150/fénisyã:163
 véranda (g m) /varãdã:137/varendã:162
 aile-au-vent /el ó vã:109,155
 les genoux /lé jnu:136
 débordement /débódemã:154
 project (l ang project) (g m) /pròdjek:157
 eave (l ang eave) (g f) /iv:163-/ív:157/hív:161
 eaves (l ang eaves) (g f pl) /ívz:168-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

renvoi d'eau (= larmier de fenêtre) /rãvwè dó:18/rãvwè
 dó:1/rãwè dó:2
 coyau /àkuyó:10
 auvent (= jet d'eau au-dessus de la fenêtre) /óvã:63,66/
 óvã:77,97
 frise (du toit) /friz:40,57,76,77
 frise du toit /friz du twè:4
 comble (= ensemble des chevrons) /kõb:20
 comble à patins (= toit à chevrons surélevés) /kõb à
 patẽ:10
 garde-soleil (= marquise) /gard saley:97
 chapeau (= petit toit au-dessus de la porte d'entrée) /
 eapó:79,82
 portique /Pòrt,i:k:137
 le toit débordé /lé twè débòrd:10
 ça excède le carré de la maison /sà èksèd lkãré dià
 mèzõ:24
 ça excédait pour pas que l'eau tombe /sà èksédè pur pã

kló tǎb:134

cornicher (une maison) (= plafonner, lambrisser sous le larmier) /kòrnieé:87,158

jeter l'eau (= faire écouler l'eau) /jté 16:31

la noue /la nu:48

soffit (l'ang soffit) (g°m) (= lambris sous le larmier, soffite) /sǎfət:168

queue d'aronde /ké darōd:103

cornichage (= lambris sous le larmier, soffite) /
kòrnieaʃ:77

COMMENTAIRE

Le larmier avant de la maison s'appelle le "renvoi d'eau" (9), la "courbe" (102), la "véranda" (137).

Le larmier arrière s'appelle le "larmier" (22).

"Corniche" désigne d'une façon générale la face inférieure du larmier ou le soffite. On appelle "corniche" chacune des extrémités du larmier qui excèdent le carré de maison, côté pignon (42, 51).

Q.20 Gouttière (qui borde la toiture des maisons)

dalle /dāl:0

dalle à l'eau /dāl à 16:132

dalot /dāl6:4,5,6,9,31,38,43,55,57,64,66,68,69,118,126,
127,129,131,133,137,138,143,145-,150,157,159,169

renvoi d'eau /rǎvwè d6:50

dalle de renvoi d'eau /dal dé rǎvwè d6:142

égouttière /égutwér:102

dégouttière /degutyér:22,104/dégukér:99/degutyér:103/
degutyér:18-

gouttière /gutyèr:6,139/gutyèr:39,72,164,165/gutyér:145/
gutyér:26,35,75

égout de la couverture /egu dlà kuvartur:17

rigolet /rigòlǎ:101

partance /pǎrtǎs:121

auge (g m) /6j:76,147,168

auget /6jǎ:28

larmière /larmyèr:4

canal /kànal:156

tuyau /tuyó:163

galvanisé /gàlvanizé:2

gutter (l ang gutter) (g f) /gâtær:161

eaves-through (l ang eaves through) (g f) /T̃v tʃãf:168-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(dalle) à ciel ouvert /à syel uvar:101

pour clearer l'eau (l ang to clear) /pær klèré 16:2

pour ramasser l'eau (= pour recueillir l'eau) /pær
ràràsé 16:83

tiller (une dalle) /kiyé:91

tille (= herminette à taillant incurvé) /kiy:91/t̃iy:107

les dégouttières (= l'eau de pluie) /lé degut,yér:66

résine /roziz:10

COMMENTAIRE

Traditionnellement, les gouttières ou "dalles" étaient de bois. C'étaient des espèces d'auges creusées à la "tille" dans de longues pièces de bois parfois équerries. On pratiquait à chaque bout de la pièce, des trous où venaient s'aboucher les tuyaux de descente de l'eau (voir question 21).

Pour prévenir la pourriture de ces gouttières on enduisait l'intérieur de celles-ci de résine ou de goudron.

Q.21 Tuyau de descente de la gouttière

1 dalle /dal:42,93,158,170/dàl:1,3,5,10,12,17,23,26,27,28,
34,35,39,47,48,51,52,62,65,66,67,69,75,76,77,78,80,81,
84,86,88,95,98,100,101,103,109,110,111,117,121,122,125,
127,128,131,146,148,151,156,159,160,162,164,165,166,
170,172/dàl:171/dãl:135

dalle à l'eau /dàl à 16:132

dalle ronde :81,128

descente de dalle /desãt dè dàl:128

5 continuation de la dalle /kõtinwasyõ dià dal:63

6 dalot /dàl6:7,9,12,19,24,25,28,30,31,35,36-,38,39,40,41,

45, 46, 52, 55, 56, 58, 60, 67, 70, 71, 79, 82, 118, 124, 129, 131,
133, 140, 150, 157, 159, 166, 167, 169

7 descente de dalot /desãt dè dàlô: 38

conduite du dalot /kõd̥wĩt du dàlô: 137

tuyau /t̥wĩyô: 14, 58, 69 /t̥wĩyô: 36, 61, 63, 68, 82, 123 /t̥wĩgô: 83 /

tuyô: 142, 145, 152, 155, 163 /t̥uyô: 3, 4, 7, 16, 29, 35, 42, 43, 49,

51, 54, 59, 64, 69, 72, 73, 75, 94, 97, 103, 106, 126, 130, 157, 158 /

t̥uyô: 18, 37, 50, 52, 82, 93, 114, 129, 136, 138 /t̥ugô: 17, 48, 66 /

t̥ugô: 31, 74, 77

10 conduit de tuyau /kõd̥wĩ dè t̥wĩyô: 116

tuyau de descente /t̥uyô ddesãt: 92

1 pipe (l ang pipe) (g f) /p̥ĩp: 96 /pḁp: 150, 158

downpipe (l ang downpipe) (g f) /dãñ pḁp: 168

gouttière /gut̥yèr: 139 /gut̥yér: 101

15 gutter (l ang gutter) (g f) : 160 /gãt̥er: 161

égouttière /égut̥yèr: 134

dégouttière /dégut̥yèr: 134 /dégut̥yér: 32 /dégut̥yér: 108

dégout /dég̥u: 16

conduit /kõd̥wĩ: 48

20 renvoi d'eau /rãvwà dó: 95 /rãvè dó: 120 /rãvè dó: 22

chute /eùt: 155

chute en baissant /eùt ã bèsã: 158

auge qui descendait /ó̃j k̥ĩ dèssãdè: 147

descente /dèsãt: 70 /dèsãt: 20

X quatre planches clouées ensemble /kàt plãe k̥l̥uè ãsãb: 80

boîte en bois /bwãt ã bwã: 93

planche /plãe: 70, 109 /plãe: 57

deux planches en V /dé plãe ã vé: 52, 63

deux planches clouées /dé plãe k̥l̥uè: 82

20 baguette /bãget: 114 /bayet: 34

tige creusée /t̥ij̥ krézé: 101

gaule /gól: 28, 66, 77, 84, 85

gaule ronde /gól rōd: 68

8 pole (l ang pole) (g f) /pól: 169

bois creux /bwã kré: 74

corde /kòrd: 28, 91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gouge /guj̥: 84

(dalle) en V penchée /ã vé pãéé: 10

rien qu'une planche /yẽ kun plãe:10

COMMENTAIRE

Le tuyau de descente de la gouttière a deux raisons d'être: soit recueillir l'eau de pluie pour l'utilisation domestique soit l'éloigner de la maison pour prévenir l'infiltration ou l'érosion.

Ce tuyau, qui s'abouchait à la gouttière de bois fut souvent de métal (tôle). On a aussi utilisé des planches clouées en dalle fermée (quatre planches) ou en V.

Parfois une planche seule, une gaule ou une perche, une simple corde ajustée au trou de la gouttière conduit l'eau jusqu'au sol.

Q.22 Contenant pour recueillir l'eau de pluie

tonneau /tònó:1,31,34,42,48,61,84,100,101

tonne /tòn:3,5,7,10,11,12,14,15,17,19,20,22,23,26,28,29,
30,34,35,36,37,38,39,40,46,47,48,50,51,54,56,61,63,64,
65,67,71,72,74,79,80,82,83,86,87,97,103,107,108,115,
116,117,133,134,136,138,146,155,157,162,166,167,169,171

tonne de bois /tòn de bwã:91,99,123

tonne en bois /tòn ã bwã:151

tonne à l'eau /tòn à ló:23

tonne à mélasse /tòn à mlàs:69/tòn à mnas:75/tòn à mnàs:
78,89,165

tonne de mélasse /tòn de mnàs:75

quart /kòr:13,26,36,95,98,105,119,122,127,134,146,149,
154/kâr:4,9,16,17,18,24,28,38,43,48,49,52,55,57,58-,59,
62,66-,70,71,73,74,76,79,80,81,83,85,106,111,135,140,
145,156,159,161,168,170/khâr:157/kâr:61

grand quart /grã kâr:88

quart de bois /kâr de bwã:93

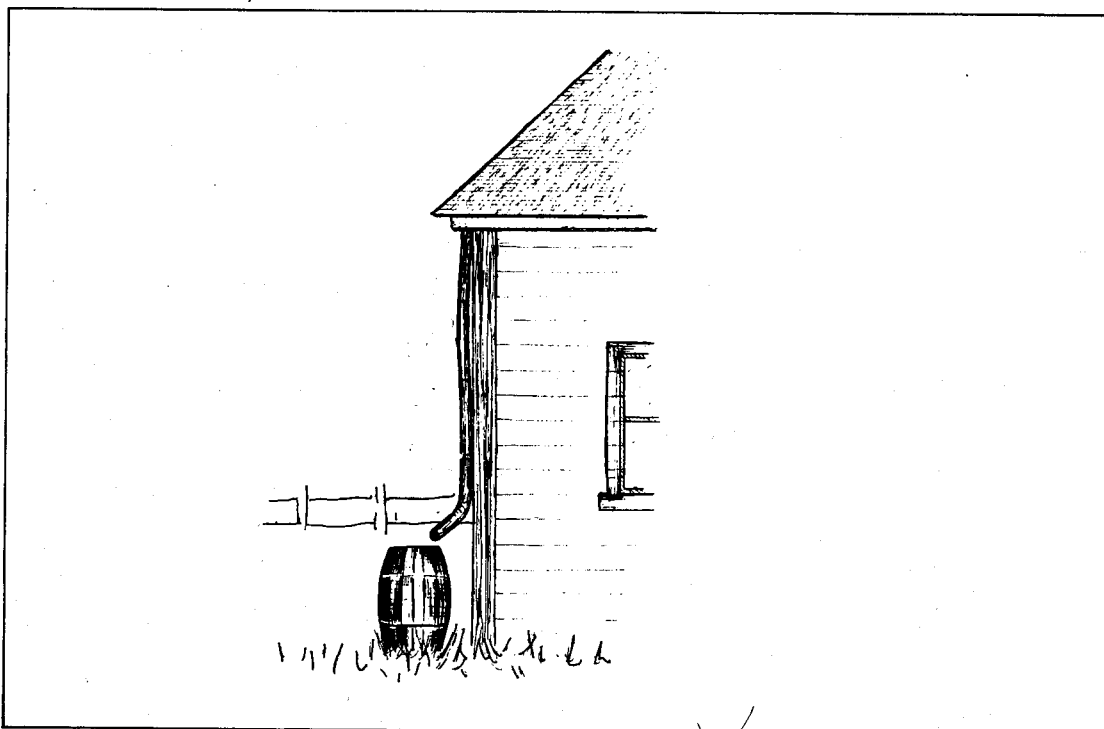
quart de mélasse /kâr de mnàs:102

quart à lard /kâr à lâr:2

cuve /kuv:39,71,75,92,100,109,114,126,129,130,148,149,
160,152,153,157/kùv:22,24,25,27,32,77,94,110,112,113,
118,120,128,141,143,144/kùv:172

cuve en bois /kuv ã bwã:124

cuve en cèdre /kùv ã sèd:107
 cuvette /kuvet:37,39/kuvèt:41,86/kuvret:142
 seau /syó:104,122,123
 seau en bois /syó ã bwã:18
 seau de bois /syó dbwã:109
 seau à l'eau /só à ló:60
 chaudière /eòyér:156/eâyér:121
 tub (l ang tub) (g f) /tòb:69,97-,109,168,169
 tub de bois (l ang tub) (g f) /tòb dé bwã:88,96
 bout de tub (l ang tub) (g f) /bu ttòb:137
 baril /bari:49,58,60,66,68,82,145/bãri:159,161/bãyi:154
 baril de vinaigre /bãri dvinèg:165
 baril en cèdre (thuya) /bàrìl ã sed:81
 barrique /barìk:155
 grosse barrique /grós barìk:4
 baille /bãy:157,158
 vaisseau /vesó:37,108/vèsó:152
 aucun vaisseau (= tout contenant) /ókẽ vesó:156
 réservoir /rezarvwèr:2,73
 citerne /sitern:42,74,76,79,80,81,82,83,170/sitarn:168
 citerne en métal /sitern ã metay:50
 tank (l ang tank) (g f) /tẽk:31
 tank en tôle (l ang tank) (g f) /tẽk ã tól:68



Le tonneau à eau de pluie.

drum (l ang drum) (g m) /dròm:67-,70,73,82,90,172
 ponchon /póẽõ:4/póẽã:163
 auge /óJ:168
 futaille /fytây:2
 canistre (canister) (l ang canister) /kànìs:86,120
 plat /Plâ:74,121
 plat en verre /Plâ ã vèr:147
 carré (bac) en ciment /kâré ã sɿmã:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

eau de pluie /ó tpiwì:13,117/ó tpwì:109,117,164/ó tpi:117
 eau douce (= eau de pluie) /ó dus:78,166,170
 eau moile (= eau de pluie) /ó mòl:160
 eau du ciel (= eau de pluie) /ó du syel:78
 eau de dalle (= eau de pluie) /ó ddâl:46,47,80,83,165
 eau dure (= eau calcaire) /ó ḍur:59
 les dégouttières (= eau de pluie) /lé déguṭyèr:106/lé
 déguṭyèr:103
 lavage (= lessive) /lávãJ:13
 dalle de bois /dâl dé bwã:42
 au bout des dalles /ó bût dé dâl:98
 dehors /deâr:74
 pour laver /pur lãvé:95,160/pur lãvé:133/pur lãvé:62
 (cuve) pour ramasser l'eau /pur rãmãsé ló:117
 (cuve) pour rapailler l'eau /pur rapãyé ló:77
 sauver (de l'eau de pluie) (= recueillir) /sóvé dló:164
 sauver (l'eau de pluie) (= recueillir) /sóvé:161

COMMENTAIRE

L'éventail considérable des mots recueillis tient au format et à l'usage antérieur de ces contenants (voir question 225).

La "citerne" est un réservoir installé dans la cave (74, 76, 79, 81 82 83 170), ou enfoui sous terre (80).

La "cuve" ou le "quart" peuvent être remplacés par un trou maçonné en pierres et formant une citerne extérieure (137).

On utilisait communément l'eau de pluie pour la lessive. On la réservait à l'arrosage des légumes par

temps sec (45), ou à l'emplissage des accumulateurs d'automobile (156). Cette eau est recommandée dans la préparation de la soupe aux pois (78, 85).

Parfois, on donnait l'eau de pluie aux animaux. A cet effet on recommande particulièrement l'eau de pluie du 1er mai: cette eau devait refaire une santé aux animaux affaiblis par la longue stabulation de la période froide.

Q.23 a) Fenêtre b) Double-fenêtre

A: Fenêtre

châssis /eâsi:0/eâsi:30,158

fenêtre /fènèt:56/fènât:163/fnèt:12,28,34,37,54,57,157,165,170/fnât:31,96

B: Double-fenêtre

châssis double /eâsi dub:0/eâsi dúb:0

double-châssis /dublè eâsi:1,19,31,55,67,68,69,74,76-,85,106,170/dubè eâsi:78/dubel eâsi:104,152,154,168,171/dub eâsi:63,65,72,148

double de châssis /dúb de eâsi:66

double-fenêtre /dùblè fènèt:42,87

second châssis /z9õ eâsi:59

châssis d'hiver /eâsi divèr:163/eâsi d_zivèr:75/eâsi divâr:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Sortes de fenêtres

châssis français (= fenêtre à battants s'ouvrant vers l'intérieur) /eâsi frãsä:39

châssis anglais (= fenêtre à guillotine) /eâsi äglä:76

châssis anglais (= fenêtre à battants) /eâsi äglä:51

châssis canadien (= fenêtre à petits carreaux) /eâsi kànäd_yë:51/eâsi kanayä:91

châssis volant (= fenêtre à battants) /eâsi vòlã:70

châssis à volets /eâsi à vòlã:82/eâsi à vâlã:103

croisée (= fenêtre à battants) /krwèzé:42v,68v/krwãzé:

163/krwèzé:161/kwèzé:82

croisée de châssis (= fenêtre à battants) /kwèzé teâsi:
109

volet (de fenêtre) /vòlâ:80/vâlâ:125,147

volet (de la fenêtre à guillotine) /vâlè:133

les battants (de la fenêtre) /lé bàtã:163

outside-window (l ang outside window) /âtsad wîndó:161

vitrine (= très grande fenêtre) /vitrin:136,142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

châssis de la fenêtre /eâsi dià fnèt:57

barreaudin (de fenêtre) /bàròtẽ:34

paravent (= contrevent) /paravã:145

contrevent /kõtrévã:158

en dehors /ã dwâr:2

joue du châssis (= chacun des côtés de l'ouverture de la
fenêtre dans un mur de pierre) :10

rien qu'un /yẽ kẽ:66

COMMENTAIRE

A cause des rigueurs de l'hiver, les double-fenêtres
sont d'usage courant. Elles protègent du froid et
alternent au rythme des saisons avec les moustiquaires.

Q.24 Allège de la fenêtre

tablette /tablet:1,4,9,14,16,28,31,37,49,54,58,63,66,68,
70,73,81,82,85,92,94,106,108,111,129,130,136,137,140,
142,145,148,150,152,170,172/tàblet:2,3,5,7,17,23,29,30,
36,39,43,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,78,88,96,135,
146,156,157,159,160,167,171/tàblèt:8,11,12,13,19,25,27,
32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,110,113,114,115,
116,118,120,121,122,123,124,125,127,128,131,132,134,
139,141,144,147,149,151,153,154/tablet:163/tàblèt:158,
168/tablet:10/tàblèt:12,73/tàblèt:138

tablette du châssis /tablet du eâsi:18,93,97,101,103,155
/tàblet du eâsi:20/tàblèt du eâsi:6,15,126/tàblèt du
eâsi:24,26,107,112/ti tàblet du eâsi:104/tablet du
eâsi:18

tablette de châssis /tablet de eåsi:76-
 allège /lèz:74/alèz:28/àlèz:76/lèj:52/alèj:57,60,74,77,
 79,83,84/àlèj:64-,165,170-/alèj:42,50,54/àléj:40,41,45,
 46,47,48,75,79,82-,85-,87
 allège du châssis /alèj du eåsi:80
 allège de châssis /alèj de eåsi:38
 appui /àpwi:91
 jet d'eau /jé dó:155
 seuil /sèy:45
 neiche /nee:37od/nèe:52/née:48
 cadre /kåd:160
 nosing (l ang nosing) (g m) /nóziŋ:46
 stool (l ang stool) (g m) :164
 bas de la vitre /bã dià vīt:164
 bas du châssis /bã du eåsi:61,117,159
 bas de châssis /bã teåsi:169
 banc de châssis /bã teåsi:162
 plinthe du châssis /flēt du eåsi:143
 sill du châssis (l ang sill) (g f) /sīl du eåsi:161
 table de châssis /tab de eåsi:37
 bord du châssis /bår du eåsi:58-/bår du eåsi:52
 bord de la fenêtre /bår dià fnať:60
 rebord de la fenêtre /rbår dià fnať:57
 fenêtre /fnèt:35,79,133,167,171
 fenêtre du châssis /fnèt du eåsi:35,166/fnèt du eåsi:34/
 fnať du eåsi:109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

battant (d'une fenêtre) /batã:163
 jet d'eau (de la fenêtre) /jé dó:31,74,77,79,84
 cadrage (= cadre) /kãtràj:46
 boiserie (= cadre) /bwèzur:145
 plinthe (= sous la tablette) /plēt:46
 pour échapper l'eau /pur eeapé 16:14

COMMENTAIRE

L'"allège" est la base de l'encadrement de la fenêtre à l'extérieur ou à l'intérieur.

La "tablette" est la base intérieure de la fenêtre (58).

Q.25 Trou d'aération (dans le montant d'une fenêtre)

- / ventilateur /vãtilatør:106,163/vãtilatør:28,104/
 vãtilatør:3,9,14,17,19,23,30,35,39,43,47,55,56,59,65,
 69,71,72,73,75-,78,85,91,92,97,109,114,129,131,133,142,
 158/vãtilatør:16,29,36,50,77,79,83,105,120,156,170/
 vãtilatar:63,66,80,93,103,129/vãtilatar:49,52,57,58,61,
 76
 éventilateur /évãtilatør:140,154/évãtilatør:6,8,12,13,
 15,41,89,102,107/évãtilatør:5,7,25,40,46,59,64,100,126,
 130,155/évãtilatør:1/évãtilatar:88/évãtilatør:42,82,90,
 113,172/évãtilatør:116,125,132/évãtilatør:74-/évãtuatør:
 22/évãtilatør:4,54,62,101,124/évãtilatar:68/évãtilatør:
 31,37,38,48/évãtilatar:70/évãtilatør:34/évãtilatør:10
 ventilators (l ang ventilator) (g m) /ventjletørz:168
 trou /tru:23,45,75,87,91,104,109,146,159,163,166,167
 trou d'air /tru dør:3-,5,35,39,51,160
 trou d'hiver /tru divør:3
 prise d'air /priz dør:18-,20,67,68,95,111,124,137,138/
 priz dør:73
 tire d'air /tir dør:109
 tire-vesse /tir ves:28/tir ves:68,76v,96,101
 tire-pet /tir pet:63
 tirette /tirret:57,60,76,127
 targette /tarjet:28,31-,49,60,74,79,83,84-,91/tarjet:52,
 77-
 trappe /trap:136
 soupirail /supiray:16,150/supirày:145/supirày:38
 auvent /óvã:86
 aérateur /aératør:85/èratør:85/èratør:95
 guichet /gicã:54
 palette /pàlet:65,67,69,73,81,93,94,108,159/phàlèt:161/
 pálet:155
 palette d'air /palet dør:97
 palette en coulisse /pàlet ã kulis:135
 courant d'air /kurã dør:79
 clapet /klàpà:164
 clenche /klãe:156
 petite clenchette /pt, it klãeet:63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pour donner de l'air /pur dònè dièr:83

tirette (= trou pratiqué dans le mur et par où passe le tuyau d'échappement du moteur à essence de la lessiveuse) /t_si_ret:74

tablette (de la fenêtre) /tablet:91

(targette dans) une slide (l ang slide) (g f) (= une glissoire) /en slày:91

une vitre (carreau) qui rouvre /én vîtr_u ki ruvr_u:22

tuyau /t_suyó:95

COMMENTAIRE

Dans la maison traditionnelle, les trous d'aération étaient pratiqués dans le montant central de la double-fenêtre. Ces trous se ferment par une planchette coulissante ou pivotante. Parfois, les trous sont percés dans la tablette ou l'allège de la fenêtre; le système de fermeture est le même (91).

"Eventilateur" désigne le vasistas dans les chantiers forestiers (172) alors que "tire-pet" (63) et "tire-vesse" (68) sont des termes utilisés dans les chantiers forestiers pour désigner le trou d'aération.

Q.26 Moustiquaire

moustiquaire /m_ust_si_kèr:4,42,45n,50,81,92,93,101,106,137/

m_ust_si_kàr:63,68,82,83,88/m_ust_si_kèr:12,89,107/m_ust_si_kèr:99/

m_us_jkèr:140n/m_uskètèr:50/mòskitèr:31

moustiquaire en coton /m_ust_si_kèr ã kòtõ:96v

net (l ang net) (g m) /nèt:12,89/net:10,37v,50,55,66,77,79v,82-,93

mosquito-net (l ang mosquito net) (g m) /mòsk_itó nèt:161

net à mouches (l ang net) (g m) /net à muc:45,46,97

net en linge (l ang net) (g m) /net ã lěj:48,80

net en fibre (l ang net) (g m) /net ã fìb:74

net en coton (l ang net) (g m) /net ã kòtõ:54

net de butin (l ang net) (g m) /net dé butě:70

10 net exprès (l ang net) (g m) /net esPrã:82

screen-door (l ang screen door) /skrín dār:164v

12 screen (l ang screen) (g m) /skřín:1,45,167n/skrín:56,
58,81,157,168/skrín:76,162,163/skrin:54,84,114,152,170-
/skriŋ:2,3,4,6,9,16,17,28-,34,48,49,67,77,82,88-,93,94,
96-,97,101,106-,108,111,128,129,130,135,138,140,145,
146,148,150,153,158,172/skrìŋ:10-,12,37,38,41,46,60,66-
,79,83-,117,134,144,156/skřìŋ:155/skrim:42,52-,74,78,
81,85,88-,92-,103,109-/skrìm:11,52,70,90,91/skrĩm:30,
47,59,65,75,169,171/skrĩm:57,61,63,80,93/strig:2/skip:
161

(screen) de broche /dè bròe:38

(screen) cadré /kâtré:38

15 châssis de screen (l ang screen) (g m) /eâsi dè skriŋ:29
porte-screen (l ang screen) (g m) /Pòrt skrìm:147

porte de screen (l ang screen) (g m) /Pòrt dè skrīn:35,
36,39,56,72/Pòrt dè skriŋ:4,5,7,40,50,68,131,132,133,
146/Pòrt dè skrīŋ:55,159/Pòrt dè skrìŋ:6,8,13,26,32,41,
43,55,66,89,95,100,102,104,122/Pòrt dè skrim:23,99/Pòrt
dè skrĩm:51,62,75,87,169/Pòrt dè skrìm:105/Pòrt dè
skrīb:51,71

porte à screen (l ang screen) (g m) /Pòrt à skrin:142/
Pòrt à skriŋ:73-,116,124,126,136,139,151/Pòrt à skrìŋ:
31,115,141/Pòrt à skrim:14,125/Pòrt à skrĩm:69/Pòrt à
skrìm:86,98,110,112,143/Pòrt à skrīb:64,69/Pót à
skriŋ:154

porte en screen (l ang screen) (g m) /Pòrt ă skrin:127/
Pòrt ă skriŋ:15/Pòrt ă skrim:113

20 passe /Pås:4,10,12,17n,18,19,22,23,67,73,109,118,143,146
/Paos:15,24/Paås:24

passe de moulin à battre /Pås dè mulě à bāt:66

porte de passe /Pòrt dè Pàs:22/Pòrt dè Pås:18,20,23,25,
27,47,72,119,123,133,165

porte à passe /Pòrt à Pås:19

porte de broche /Pòrt dè bròe:120

porte en broche /Pòrt ă bròe:15

(porte à) gril /griy:149

(porte de) gril /gri:67,160,166

(porte de) grillage /griyà:46

(porte de) sas /sâ:30

(porte de) net (l ang net) (g m) /net:47

porte à mouches :10,74

passe à mouches /pås à mue:10
 broche à mouches /bròe à mùè:121
 grill à mouches /gri à mue:60-
 voile à mouches /vwèl à mùè:119
 tamis /tami:170
 grillage /griyaj:60
 fly-net (l ang fly net) (g m) /flay net:63
 cadre avec une passe dedans /kåd àvèk un pås dèdã:117
 vitraux à screen (l ang screen) (g m) /vitró à skrin:142
 châssis à screen (l ang screen) (g m) /eãsi à skriŋ:115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coton /kòtõ:77
 coton à net (l ang net) (g m) :10
 coton à fromage :79,106v
 coton à fromage /kòtõ à fròmãj:82,106,156/kòtõ à fròmãj:
 42,76
 coton vert /kòtõ var:83
 mousseline /muslîn:31,52,66/mùslîn:118
 gaze /gãz:93
 screener (une galerie) (l ang to screen) (= entourer
 d'une moustiquaire) /skriŋé:45
 clouer tout le tour /kòlwé tu ltur:97
 attacher avec des tiendres de bois /atáécé avec dé teẽd
 dé bwã:155
 pour couper l'ajout pour pas que l'eau rentre /pur kupé
 làju pur pã kló rãt:155
 pour garder les maringouins (= pour protéger contre les
 maringouins) /pur gárdé é màrẽgwẽ:12
 du zinc en feuille /du zĩnk ã føy:155

COMMENTAIRE

Il y a deux modèles de porte-moustiquaire: le premier est constitué d'un grillage monté sur un cadre de bois, le second est une porte ordinaire percée d'une fenêtre amovible, à carreaux pour l'hiver et à moustiquaire pour l'été.

Aujourd'hui, un fin grillage métallique remplace le coton et la mousseline. "Net" s'emploie indifféremment pour le filet de coton ou le grillage métallique. La

"passe de moulin à battre" est le tamis de la batteuse (66). "Moustiquaire" ne s'emploie que pour la fenêtre-moustiquaire (40).

Quelques réponses désignent plutôt le matériau dont était faite la moustiquaire: "net" (12, 77, 93), "net de butin" (70), "net en fibre" (74), "net exprès" (82) et "net en coton" (54). "Screen" est féminin (161).

Q.27 Volets extérieurs d'une fenêtre (contrevents et jalousies)

A: Contrevent

contrevent /kõtrévã: 1, 4, 5, 9, 20, 23, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 59, 60, 62, 63, 66, 68, 69, 74, 75, 78, 79, 81, 85, 87, 92, 100, 101, 124, 128, 133, 146, 150, 163, 165, 168, 169, 170/kõtrévã: 159/khõtřévã: 1/kõtrévã: 10, 17, 18, 22, 27, 29, 31, 34, 37, 42, 47, 57, 58, 70, 73, 76, 77, 80, 82, 83, 84, 86, 88, 89, 90, 93, 96, 103, 105, 109-, 111, 114, 147, 157, 158, 171, 172/kõtrévã: 32, 45, 102, 134, 151, 160, 166/kõtrévã: 61/kõtrévã: 164/kõtrévã: 164/kõtrévã: 152, 155/kõtrévã: 2, 148/kõtrévã: 153/kõtrévã: 99, 143, 156/kõtrévã: 162/kõtrévã: 158

porte /pòrt: 5

porte sur les châssis (fenêtres) /pòrt swé eãsi: 66

châssis-protecteur /eãsi pròtektèr: 111

panneau /pãnó: 129/pãnó: 155

B: Jalousie

- 1 jalousie /jaluzi: 3, 50d, 17, 18, 28, 31, 37-, 38, 42-, 48, 49, 50, 52, 57, 60, 61, 63, 66, 67, 68, 73, 74, 75, 76-, 79, 82, 84, 85, 88-, 92, 93, 96, 97, 101, 106, 108, 118, 130, 136, 140, 142, 157, 168, 172 /jaluzi: 58, 80, 109/jàluzi: 6, 10, 12, 13, 15, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 35, 36, 39n, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 64, 69, 71, 72, 78, 81-, 87, 90, 91, 100, 105, 116, 120, 121, 122, 123, 124, 127, 131, 132, 133, 134, 138, 151, 153, 156, 165, 166, 167, 170, 171 /jàluzi: 104, 110, 112, 119, 137/jàluzi: 126/jáluzi: 4
- 2 jalouserie /jaluzri: 54, 70, 73-, 77, 83, 85, 129/jaluzri: 34-/jàluzri: 10, 24, 41, 52, 90, 95, 115, 124
- 3 venetian-blind (l ang venetian blind) (g m) /venieæn

blānd: 168

4 persienne /Pèrsyèn: 26/Pèrsyen: 28, 29, 34, 36n, 37, 40, 42, 46, 48, 76, 80n, 81, 82, 83, 84, 88, 170/Persyen: 65/Pàrsyèn: 128, 14 /Pàrsyen: 31, 38, 45, 145/Parsyen: 18, 60, 74, 79, 163/Paršyen: 155od

5 volet /vòlè: 18, 55, 66, 139, 172/vâlè: 6, 15, 169/vòlā: 14, 24, 28, 37, 42, 52, 60, 61, 79, 93, 94, 166, 170/vòlà: 7/vâlā: 107/ valā: 31, 57, 68, 74, 76, 92, 103/vâlā: 168/valè: 10, 50, 58, 94, 108, 111, 114/vâlè: 17, 19, 117

volet de châssis (fenêtre) /vâlā teāsi: 122

volant /vòlā: 76

cuisse /kūis: 8, 70

paravent /Paravā: 54/Pàravā: 119/Paravā: 16, 114/Pàravā: 11, 98, 117

10 pare-vent /Parvā: 106, 118

auvent /óvā: 72, 74, 92/óvā: 28-, 29, 42, 65, 70, 88, 113, 135/óvē: 120

aille-au-vent /el ó vā: 132

garde-vent /gardè vā: 109

coupe-vent /kupér vā: 112

15 shutters (l ang shutter) (g m) /eātørz: 163/eāðørz: 96
shutter (l ang shutter) (g m) /eātør: 161/eātør: 168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

store /stār: 29

vénitienne (= store) /vénisyèn: 105, 107/vénisyen: 138

vénitien (= store) /venisyā: 157/vànisyē: 62

toile vénitienne (= store) /twèl vénisyèn: 12/twèl vénisyèn: 119

barreaux de châssis (fenêtre) (= barreaux protecteurs devant une fenêtre) /bāró teāsi: 10

toile /twel: 145

abat-son (du clocher) /abā sō: 4

bow-window /bé windó: 157

maison /mēzō: 6

pine (cheville) /Pìn: 159

mortaise /mòrtèz: 159

palette (de bois) (= latte) /Pàlet: 97

crochet /kròcà: 113

tringle (= lattes) /trēg: 70

penture /pãtùr:12
 taquet /tãkã:101
 soleil /sãlèy:86,100
 tempête /tãpèt:89,99
 tempête d'eau /tãpèt dó:86
 tempête de neige /tãpèt dé néj:86
 dehors /dèòr:105,123/déòr:123
 fixe /fiks:15/fìks:120
 latter /làté:151
 ça ressemble /sà rsãb:12
 ça ouvrait en-dedans (par en-dedans) /sà uvrè ã tdã:12
 c'était avec des lattes /stà àvèk dé làt:100
 quand il y avait des orages /kãt y àvã dzàràj:27
 fait comme des trappes /fèt kòm dé tràp:105
 fait comme des portes /fèt kòm dé pòrt:102
 scier à la châsse /syé à là jãz:116
 donner de la lumière /dôné dià lumyèr:100
 cloué après (sur) la maison /kãlwé àprà mèzõ:107
 cloué chaque côté du châssis (fenêtre) /kãlwé eàk kóté
 du eãsi:112
 pour les barrer (mettre la barrure) /pùr lé bãré:113
 ils fermaient ça /i fãrmà sã:113

COMMENTAIRE

Il existe deux modèles de volets extérieurs. Les "contrevents" sont de véritables panneaux de planches, installés sur charnières aux côtés extérieurs des fenêtres. Ils trouvent leur pleine utilité lors des tempêtes de neige, lors des grands vents ou lorsqu'on abandonne temporairement une maison.

Les "jalousies" sont fixées de la même façon à l'extérieur mais elles sont ajourées et plus légères. Elles sont faites de lattes horizontales souvent réglables à volonté.

Les deux sortes de volets peuvent devenir de simples garnitures dans bien des cas.

"Jalousie" et "abat-son" sont synonymes (4).

"Jalousies" (6, 41), "persiennes" (26, 52) et "volets" (117, 122) désignent des jalousies d'intérieur.

Les "volets" sont des carreaux de fenêtre (10) ou des

croisées à battants (58, 66, 76 et 92).

Q.28 Allonge au corps principal de la maison

cuisine /kʷizin: 14, 56, 129, 135, 136, 137, 140, 148, 150, 151,
152, 157/kʷizìn: 13, 17, 57, 80, 108, 113, 125, 144, 145, 161/
kʷizìn: 163/kʷizin: 138, 158/kʷizìn: 22/kʷizin: 20/kʷizìn:
115, 162/tʷizìn: 115

cuisinette /kʷizinet: 142

petite cuisine /Pt, it kʷizin: 3, 4, 15, 40, 67, 73, 128, 131, 149/
Pt, it kʷizìn: 103, 155, 160/Pt, it kʷizìn: 24, 118/Pt, it kʷizin:
5/Pt, it kʷizin: 23, 35/Pt, it kʷizin: 23, 35, 75, 78, 87/Pt, it
kʷizìn: 26, 107

cuisine d'été /kʷizin dété: 30-, 36, 56, 62, 65, 69, 71, 74-,
106, 127/kʷizin dété: 32, 34/kʷizìn dété: 41, 86, 95, 109, 117,
124, 155/kʷizìn dété: 26/kʷizin dété: 146/kʷizìn dété: 45,
47, 159, 165, 166/kʷizin dété: 8/kʷizìn dété: 6, 98, 100, 102/
kʷizin dété: 28, 49, 60, 64, 77, 82, 83, 93, 130, 156/kʷizìn
dété: 2, 31-, 37, 42, 48, 52, 54, 58-, 70, 79, 80, 81, 84, 85, 96, 97,
111, 168, 170/kʷizìn dété: 63, 92/kʷizìn dété: 50, 59/kʷizìn
dété: 172/kʷizin dété: 9, 12, 16, 18, 66, 153/kʷizìn dété: 1,
11, 61, 104, 105, 107, 122, 123/kʷizìn dété: 24, 68/kʷizìn
dété: 88/kʷizìn dété: 22/kʷizin dété: 94/kʷizin dété: 126/
kʷizìn dété: 167/kʷizìn dété: 169

cuisinette d'été /kʷizinet dété: 7, 40

petite cuisine d'été /Pt, it kʷizìn dété: 38/Pt, it kʷizin
dété: 43/Pt, it kʷizin dété: 10/Pt, it kʷizìn dété: 101/t, it
kʷizin dété: 91/Pt, it kʷizìn dété: 114-

coockitchen (l ang coockitchen) (g f) /kùk kîteæn: 168

cuisine dehors /kʷizin dèòr: 149

cookery pour l'été (l ang cookery) (g f) /kukri pur
lété: 16

salle d'été /sàl deté: 109

retirance d'été /rt, irãs dété: 46

petite maison /Pt, it mèzõ: 39, 118, 119/Pt, it mèzõ: 24, 121/
Pt, it mezõ: 171/Pt, it mèzõ: 38

petite maison pour l'été /Pt, it mèzõ pur leté: 10

maison d'été /mèzõ deté: 1/mèzõ dété: 102/mèzõ dété: 85

pan de maison /Pã dmèzõ: 167

débarras de la maison /debàrà dià mèzõ:77
 aile de la maison /el dià mẽzõ:60
 fournil /furni:10,18-,19,20,25,27,28-,29,32,39,42,64,72,
 91,93,99,100,103,108,109-,116,117,120,128,129,132,139,
 141/fàrni:110,119,133,134
 fournil pour l'été /furni pàr lètè:112
 allonge /alõj:31,66,74,93/àlõj:43,49,91/alõj:34,37-/
 àlõj:104/elõj:4
 allonge de bâtisse /alõj dè bătis:73
 petite allonge /ptit àlõj:153
 bout d'allonge /bu dalõj:70
 rallonge /ralõj:2,5,58,114/ràlõj:3,72/ràlõj:104

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grande maison :162/gră mẽzõ:9,101,108,109,111,114/gră
 mẽzõ:10/grăd mẽzõ:12/gră mẽzõ:13/gră mẽzõ:16,87,103,
 106,161/gră mẽzõ:78/gră mẽzõ:18,38,81,88/gră mẽzõ:80/
 gră mẽzõ:89/gră mẽzõ:100
 grand bord /gră bār:106
 bas-côté /bă kóté:4,5-,20,30,45,46,47,49,51,55,69,76,77-
 ,79-,83,84,90
 haut-côté /ó kóté:49,127/hó kóté:96
 laiterie /letri:68,94,137,165/lěttri:169
 shed (l ang shed) (g f) /eəd:89/eēd:164
 hangar /ăgòr:90
 bâtisse /bătis:155
 buttery (l ang buttery) (g f) (= lieu où l'on range les
 provisions de table) /bòtri:83
 dépense (= lieu où l'on range les provisions de table) /
 dépās:155/dépās:103,136,137
 entrée (de la maison) /ătré:117
 tambour (d'une maison) /tăbur:2,153/tăbur:45,74,117,119,
 143/tăbăr:147
 petit tambour (d'une maison) /pti tăbur:4
 se reculer dans la maison (= réintégrer la maison
 d'hiver) /srakulé dă mẽzõ:31
 monter en l'air (= monter au premier étage) /môté ă lèr:
 127,128
 (bâtiment) pris après la maison /pri àprà mẽzõ:86
 en dehors de la maison /ă duār dià mẽzõ:86

four /fur:133

chaudron /eòdrõ:133

goret /gârè:133

potence (crémaillère) /Pòtās:133

COMMENTAIRE

A l'origine, l'allonge où se trouve installé le four est un appentis adossé à la maison. En s'adaptant au climat, cette allonge est devenue une véritable petite maison que l'on habitait l'été et qui servait l'hiver de garde-manger, de portique. En certains endroits, l'allonge était séparée du corps principal de la "grande maison".

"Fournil" désigne la cuisine de la maison (10), le hangar à grains ou le fenil (42), le fenil (72).

Q.29 Grattoir pour les chaussures

grattoir /gratwar:74/gratwèr:42,60,61,96,97,101,136,140,142/gràtwèr:3od,5,23,26,32,35,36,37-,39,40,41,43,51,55,65od,67,69,71,72,75,78,80,87,90,91,104,117,124,133,156,160,169,171/gràtwar:88/gratwér:148/gràtwà:59,159,166/gratwá:106/gràtwè:39,46,48,50,167/gratwé:16,17,108,129,137/gràtwé:8,10,11,19,23,30,91,93,122,126,132,162od

gratte /gràt:24,138,158

gratin /gràtā:29

gratteur /gràtē:18

gratte-bottes /gràt bòt:88

gratte-semelles /grat sumel:68/gràt symèl:118

gratte-pieds /grat pyé:4,14,28,31,34,37,38,50-,54,58,63,66,70,76,79,82,83,103,108,111,130,150,152,155,161/gràt pyé:16,18,25,27,45,47,49,52,56,73,74,77,81,84,85,88-,89,92-,93,94,100,104,109,112,113,114,115,120,121,123,124,125,134,145,157,163,165,168,170,172

essuie-pieds /eswi pyé:70,109

nettoie-pieds /netwey pyé:137/nétwèy pyé:95/nétwày pyé:98

étrier /étriyé:31-,76-,92,102,116,135

décrottoir /dékròtwèr:88/dékròtwar:74-

râteau /râtó:86

ferrure /fèrùr:98

grille /grig:111

scraper (l ang scraper) (g m) /skrèpèr:160

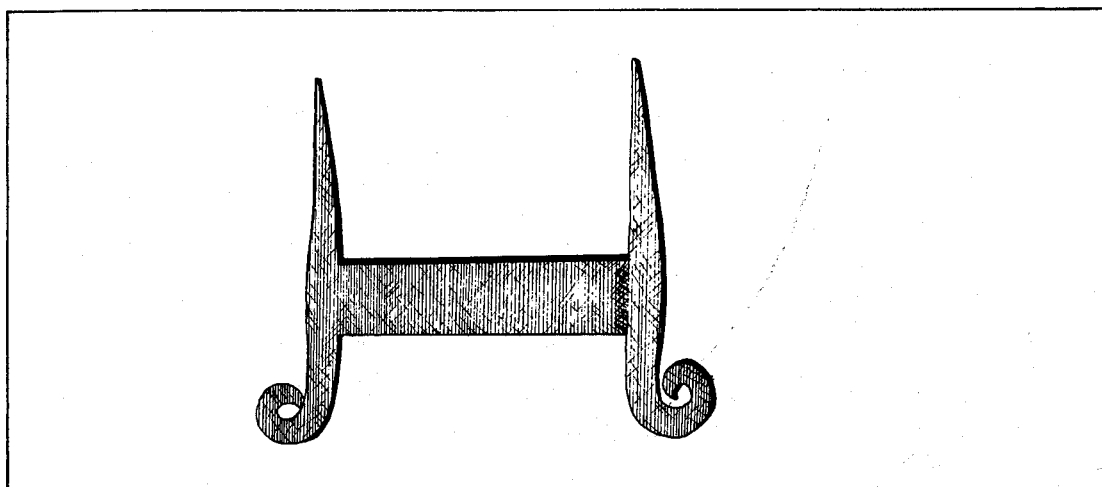
bout de tôle /bu ttól:172

petit morceau de fer /Pti mòrsó tfèr:149

petit bout de fer /Pti bu tfèr:95

barre de fer sur le seuil de la porte /bòr dé fèr sù
Isèy dé pòrt:110

platine de fer sur le seillon de la porte /Plat,ìn dé fèr
sù Isèy ã diá pórt:155



Grattoir pour les chaussures.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tire-bottes /tir bòt:58/t,ir bòt:28,31,42,63,66,68,70,79,
80,81,84,93/t,ir bòt:48,52,60,61,74,77,82,83

arrache-bottes (= tire-bottes) /àràe bòt:7,88,161,163/
àràe" bòt:34,168,170/arae" bòt:50,54,76,82

planche pour arracher les bottes (= tire-bottes) /Plãe
pur àrae" é bòt:85

tapis en rets /tãpi ã ré:147

net tressé (l ang net) (g m) /nèt trèsé:147

(une vieille) plane /Plen:169

feuillard (= section du cercle métallique d'un tonneau)
/føyâr:169

affaire en fer (= chose métallique) /àfér ã fèr:90

se gratter les pieds /zgràté é pyé:111

COMMENTAIRE

Le grattoir à chaussures est une lame de métal fixée à une marche ou au perron pres de la porte arrière de la maison.

Q.30 Galerie, véranda de la maison

galerie /gàlri:0/gàlři:161/galri:4,14,16,17,28-,31,37,38,42,48-,50,54,57,58,61,63-,66,68,73,77,82,94,96-,101,106,108,111,114,129,130,136,137,140,142,148,150,152,158/gàlři:155/gàlri:123

pavé /Pavé:140

piazza (l ang piazza) /pyāzœř:96

4 véranda /vérãda:3,5,62,87/vérãdã:7,20,25,36,40,43,46,47,51,55,64,71,72,91,116,169/vérãdã:29,45,60,74,82,100/vèrãdã:14,63n,80,81,85,88,101,108,109,114,127,136,171/vèrãdã:34,38,42n,50,58r,79,83/vårãdã:11/varãda:142/varãdã:4,9,10,16,17,54,68n,73,92,94,96,103,106,111,129,130,137,140,150,152-/vařãdã:155/varãdã:18,31,49,66,77,166/varãdaã:135/vàrãdã:15,23,30,35,39,78,93n,126,133,148/vàrãdã:12,28,159/vàrãdã:145/vérànda:56/vérandã:65,67/vérandã:69/vérãndã:45/vérendã:75/vèrãndã:170/vèrendã:161/verãndã:76n/vàrãndã:164-/varãndã:31/varendã:70,162/vàrendã:157,172/vérendã:163,168/vèřendã:81/vèrendë:81/vèlãdã:31/ravàrãda°:1/revèrãdã:48

5 galerie couverte /galri kuvàrt:142v

portique /Pòrt,ik:170

avant-comble /avã kōb:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 solarium (= galerie couverte et vitrée) /sòlariòm:29/sàlãryãm:15/salaryòm:68/sèlãryòm:64

galerie vitrée /gàlri vitré:15

3 sun-porch (l ang sun porch) (g m) (= galerie couverte et vitrée) /sòn Póřte:82

4 porch (l ang porch) (g m) /Póřte:164

5 perron (de la maison) /Pèrõ:22,23,34-,36,39,64,77,103,109,132,137,139/Pèrõ:6,86,90,99,100,107,113,115,117,166v/Pérõ:56,75/Pérõ:89

perron de la porte /pèrõ dià pòrt:4
 petite galerie /ptît gâlri:107
 parapet (= petite galerie) /Pàràpèl:26
 parapet (d'une galerie) (= garde-fou) /Parapè:28
 garde-soleil (= larmier du toit) /gard sòley:111,138/
 gàrd sòley:2,109/gàrd sàley:112
 larmier (du toit) /larmyé:2
 chapeau (= larmier du toit) /eapó:74,77,79/eàpó:165
 auvent (= larmier du toit) /óvã:77
 excédent (= larmier du toit) /eksédã:36
 toit (= larmier du toit) /twè:140
 balcon /bàlkõ:67
 bow-window (l ang bow window) (g f) /bé windó:66
 garde (= garde-fou) /gard:58/gàrd:93
 pas de bras (= sans bras) /Pã dbrã:26
 tambour (de maison) /tãbur:124/tãbur:102
 barreau /bãró:70
 descente (= perron) /dèsãt:100
 petite galerie sans couverture /Ptît gâlri sã kuvartur:
 26
 part de la couverture /Pãr dià kuvartur:86
 galerie sec (= galerie seule, sans véranda) /galri sek:
 17
 galerie couverte /gâlri kuvàrt:112
 (galerie) couverte /kuvàrt:113
 (perron) pas couvert /Pã kuvèr:99,113
 était couvert par-dessus /ète kuvèr Pàr desu:112
 ça fait le tour (de la maison) /sà fà Itùr:102
 ça fait le tour de la maison /sà fà Itùr dià mèzõ:90
 à l'entour /àlãtùr:98
 à la longueur (de la maison) /à lõgèr:6,107,115
 devant la porte /dvã lã pòrt:115
 tout petit /tũ pti:99
 plus grand /pu grã:99
 (galerie) rentourée /rãturé:108,109,111/rãturé:48,68,74
 (véranda) rentourée en lattes /rãturé ã lât:49
 (véranda) rentourée de screen (l ang screen) (g m) /
 rãturé dè skrìm:85
 (véranda) rentourée de châssis /rãturé dè eãsi:85
 (véranda) pas rentourée /Pã rãturé:85,88

lambrissé /lãbrisé:101

screener (l ang to screen) /skrimé:43

COMMENTAIRE

On fait généralement la différence entre la "galerie" qui est simplement une promenade plus ou moins longue accrochée au flanc de la maison (elle peut en faire le tour), avec ou sans toiture, et la "véranda" qui a toujours une toiture, qui est souvent vitrée ou entourée de moustiquaires.

"Véranda" désigne le toit de la galerie conventionnelle (10, 14, 16, 17, 18, 23, 64, 66, 71, 72, 78, 106, 116, 130, 131, 135, 136, 140, 142, 145, 148, 150, 162).

La "véranda" est un pavillon adjoint au coin extérieur d'une maison (100). Ce mot désigne par ailleurs la galerie d'une maison de nantis (168) ou la galerie du presbytère (63). Dans beaucoup de villages, le presbytère est en effet l'habitation la plus imposante et la plus cossue.

Le perron d'autrefois, n'était souvent constitué que d'une grande pierre plate. Il est aujourd'hui en bois, ou en béton et se présente comme une petite plate-forme avec quelques marches.

Q.31 a) Hangar à bois de chauffage b) Le bûcher, partie de la cour réservée au rangement du bois à débiter

A: Hangar à bois de chauffage

hangar /ãgâr:5,17,23,29,36,40,41,43,60,75,87,106,109,114,138,142/ãgâr:45,157/ãgâr:1/ãgôr:6/ãgôr:1/ãgôr:1/ãgâr:71/hãgâr:103/hãgâr:100,114/hãgôr:102/ha'gâr:108

le hangar /lê lãgâr:36

le hangar à bois /lê lãgâr à bwâ:23

shed (l ang shed) (g f) /eed:1,3,7,16,23,34,39,45,51,59,60,62,63,64,65,67,69,71,78,87,96,101,133,140,146,148,157,159,160,162,163,165,166,168,170/eèd:6,12,86,89,113,

115/eed:112

5 shed à bois (l ang shed) (g f) /eed à bwã:5,9,11,29,30,
35,36,46,47,54,55,56,57,88,93,94,111,129,130,136,137,
145,148,150,167,169/eed à bwã:102/eed à bwã:58-,113

shed à bois de corde (l ang shed) (g f) /eed à bwã
tkòrd:103

shed à tout mettre (l ang shed) (g f) /eed à tu met:93

place à tout mettre /Plàs à tu mèt:124

cabane à bois /kabãn à bwã:97

10 bâtisse à bois /bât_is à bwã:2

abri à bois /àbri à bwã:30

magasin /màgàzã:163

store (l ang store) (g m) /stãř:1

entrepôt /ãtrépó:31

15 apprentis /apãt_i:63

remise /rèmiz:10,14,81,89,96,170/rèmiz:59/rmiz:34,46,58,

67,72,75,160/èrmiz:17/ermiz:145-/àrmiz:47,52,54/àrmiz:

22

punch (l ang punch) (g m) /Pòne:109

dépense /dépãs:103

bas-côté /bã kóté:109

cave /kàv:88

petit grenier /Pt_i grigẽ:91

B: Le bûcher, partie de la cour de ferme où l'on range
bois de service, bois de chauffage...

1 bûcher (g m) /bueé:18,28,31,37,38,41,42,49,50,52,57,61,
63r,66,70,74,75,76,79,80,81,82,83,84,85,152,155,157,

158,161,163,168,172/bueé:38,42,50,76,80,84

tas (de bois) /tã:135,139,155,156,172/thã:161

tas de bois /tã dbwã:18,42,50,68,74,76,79,81,82,119,132

dump (l ang dump) (g f) /dõp:73

5 tas de broussailles /tã dbrusãy:126

tas de copeaux /tã dékòpó:49

tas de roche /tã dròe:127,172

tas de scrap (l ang scrap) (g f) /tã tskrãp:4

un tas au bout de la boutique /ẽ tã ó bu dià but_ik:92

(le) débarras /débàrà:25

(aux) dévidanges /dévidãj:73

(aux) déchets /deẽã:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bûche (= pour fendre le bois) /bue:1
 les mettre en tas /lé met ă tă:156
 pour pas badrer (gêner, embarrasser) /pur pă bădré:156
 séchoir (= endroit où l'on entrepose le bois d'une
 scierie) /seewèr:140
 laiterie /lătri:46
 dehors /dédôr:139/diyôr:11
 en arrière de la grange /ă naryér diă gră:70
 derrière le hangar /dărgér lăgăr:26
 derrière les bâtisses /dărgér lé bătis:48
 (dans la) cour en arrière /kăr ă nărgér:98

COMMENTAIRE

"Shed à bois" est noté au masculin (111, 148, 159).

Le mot "bûcher" désigne une partie de la cour où l'on prépare le bois de chauffage (28, 31, 37, 38, 41, 42, 50, 52, 57, 61, 63, 66, 76, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 152, 155, 157, 161, 168), un tas de bois (49, 74, 158), l'endroit où l'on a abattu du bois dans la forêt (18, 75, 172), l'endroit où l'on fait le savon (70), la grosse bûche sur laquelle on fend le bois (82, 163).

Q.32 Petite rigole d'écoulement autour de la
maison

rigole /rigòl:3,9,10,11,16,18,20,22,23,25,28,29,30,35,
 36,39,40,42-,43,45-,46,47,49,51,52,55,56,57,58-,59,60,
 62,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,78,80,83,85,86,87,89,
 90,91,92,93,94,97,98,99,101,108,109,111,113,114,115,
 116,124,125,129,135,137,138,140,146,162,163,165,167,
 168,169,172/rīgòl:155/rìgòl:126/rigăl:68/rigòl:61-,73,
 88,103

petite rigole :20,25,28,85,108

rigolet /rigòlè:18,37,41,50,79-,81,84,85,97,127,136,170,
 172/rigălè:19,128/rigòlă:28,31,34,38,42,48,54-,60,63,
 74-,75,77,82,83,88,96,101,106,133,168/rigòlet:142/
 rigàlet:2

petit rigolet :97,127

riganeau /rigãno: 163

canal /kànàl: 1, 2, 4, 7, 10, 18, 42, 49, 58, 60, 61, 66-, 68, 70, 73, 80, 83, 92, 93, 96, 130, 137, 148, 152, 157, 160 /kánál: 155 /kãnal: 79, 170 /khãnàl: 161 /kãnàl: 156, 158 /kànàl: 159

petit canal : 4, 7, 170

(des) canals /kànàl: 17, 57, 150

(des) canaux /kànó: 7, 14

petits canaux : 7

fossé /fósè: 10, 109, 130, 157 /fósã: 4, 42, 54, 57, 66, 70, 76, 88, 103 /fósé: 48, 80, 145 /fóset: 145v

petit fossé /Pt: fósé: 112 /Pt: fósé: 132

ruissillon /rusiyõ: 3-

petit ruisseau /Pt: rwisó: 5 /Pt: rusó: 2

chenail /enay: 10

drain /drẽ: 140 /drã: 129

dégouttement /dégutmã: 116

drainage en roches rondes /drenã ă ròe rōd: 109

renvoi d'eau /rãwè dó: 42

raie de charrue /rã tearu: 42

les égouts /lé zégũ: 23

des égouts /dé zégũ: 108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

à l'entour de la maison /ãtur diã mẽzõ: 93 /ãtur diã mẽzõ: 10

pour la bâtisse /pur là bătis: 116

pour égoutter l'eau /pur éguté ló: 4, 155 /pur éguté: 82

pour faire passer l'eau /pur fér pãsé ló: 38

pour clearer l'eau (l ang to clear) /pur klèré ló: 138

pour envoyer l'eau /pur ãwòyé ló: 60 /pur ãweyé ló: 31

rigolet (= chenail entre les îles de l'archipel de cet endroit) /rigàlet: 2

Q.33 Puits

A: Puits

puits /Pwɪ: 1n, 2n, 3, 4-, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 129-, 130, 134, 135, 136v, 138, 141, 143, 146, 150, 151, 152, 155, 156-, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172

fontaine /fɔ̃ten: 1, 2-, 4, 17, 18-, 33, 83, 96, 106, 129, 130, 133, 135, 136, 138, 140, 142, 145, 148, 157, 162r /fɔ̃tèn: 126, 127, 128, 131, 132, 139, 143, 147 /fɔ̃tèn: 6, 100, 144 /fɔ̃tèn: 150, 156v, 163-

B: Couvercle du puits

couvert (du puits) /kuvèr: 28, 34, 37, 38, 42, 60, 74, 77, 79, 80, 82, 83, 92, 170 /kuvær: 54, 76, 155

C: Toit du puits

pignon (du puits) /piɲɔ̃: 31

toit (du puits) /twè: 35

dessus (du puits) /tsu: 74, 76, 77, 170

D: Margelle du puits

margelle /màrjel: 46, 56, 64, 66 /marjèl: 37

boîte (du puits) /bwèt: 28, 30, 37, 54, 69, 77, 92, 94, 108, 168 /bwæt: 48, 76

boucaut (du puits) /bukó: 82

bouchure (du puits) /bueur: 155

brancard (du puits) /brãkâr: 38

cage (du puits) /kaj: 71

carré (du puits) /kâré: 3, 23, 31, 38, 48, 74, 87, 155, 172

cadre (du puits) /kâdr: 14 /kâd: 49, 69, 83, 157 /kâd: 5, 157, 163 /kât: 83, 92, 111 /kâtr: 108, 148

cadrage (du puits) /kâtraj: 50 /kõtràj: 104

coffre de cèdre (du puits) /kòf dè sed: 18

lambris (du puits) /rãbri:25/rãbri:31
 rentourage (du puits) /rãtura:38
 tête (du puits) /tèt:34
 (la) tour (du puits) /tur:38,84,161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(puits) pierroté (= murailié) /pyèròté:42,50,63,77,79,
 81,82,84,85,89,90,97,98,99,100,102,127,163,170/pyéròté:
 83/pyèreté:43
 (puits) pierroté en roches (= murailié) /piròté ã ròe:62
 (puits) boisé en pierre (= murailié) /bwèzé ã pyèr:15,
 27,90,92,111,133,139
 (puits) boisé en pierre sèche (= murailié) /bwèzé ã pyèr
 sek:27,47,105,117,120,122/bwèzé ã pyèr ees:46
 (puits) boisé en roches (= murailié) /bwèzé ã ròe:12,33,
 36,39,94,109,110,113,114,118,157,168
 (puits) lambrissé en roches /rãbrisé ã ròe:107,172
 (puits) lambrissé en pierres /rãbrisé ã pyèr:25
 (puits) lambrissé en bois /rãbrisé ã bwã:25
 (puits) maçonné en roche /màsòné ã ròe:23,48,66,76,111,
 112,119
 (puits) maçonné en pierre /màsòné ã pyèr:74,75,77
 (puits) fait en pierre sèche /fèt ã pyèr sèk:105
 (puits) rentouré avec des roches /rãturé àvèk dé ròe:112
 (puits) boisé en bois /bwèzé ã bwã:8,10,13,14,15,18,27,
 29,31,32,34,37,38,39,42,63,71,78,90,94,98,99,101,109,
 141
 (puits) boisé en planches /bwèzé ã plãe:33
 puits artésien /pwi àrtézyẽ:119/pwi àrt,izyẽ:22
 puits à canon (= puits maçonné) /pwi à kãnõ:77
 cabane à l'eau (= cabane abritant le puits) /kabãn à ló:
 114
 citerne /sɿtern:37
 source /surs:96,146,162/sàrs:100
 ressource /rsàs:113
 spring (l ang spring) (g m) /sprig:129
 sewer (l ang sewer) (g m) (= puisard) /sur:158
 pompe /põp:72,143,149,165/põp:6,11,12,13,15,90,98,100,
 113,121,144,147/pãp:158
 pompe cognée? /põp kãgè:8

- perceur de puits (= puisatier) /pèrsər də p̄wi:75
 tireur de puits (= puisatier) /t̄irər də p̄wi:106,108
 tireur de fontaines (= puisatier) /t̄irər də fōten:138
 puisatier /p̄wizət̄yɛ:83
 boîte pour l'eau courante /bwèt pur ló kurāt:109
 fontaine (= mare croupissante, trou d'eau dans la forêt)
 /fōten:83
 drill (l'ang drill) (g f) /dril:148/dr̄il:135
 pipe (l'ang pipe) (g f) /pip:106/pāp:158
 moulin à vent (= éolienne) /mulě à vã:165
 cabane (au-dessus du puits) /kàbãñ:159
 clapet (de pompe) :160/klàpà:123
 manchon (de pompe) /mãẽõ:160
 maçonnerie (du puits) /masòn:74/màsòn:120
 pruche (tsuga) /Prue:29,39
 cèdre (thuya) /sed:29,39/sèd:99,112,117,141/sèdr:126
 tuf /t̄uf:134
 (puits) au ras la maison /ãrã à mézõ:115
 (creuser) à la main /à là m̄ã:150
 (creuser) au pic pis à la pelle /ó p̄ik pi à pel:135
 pierres cordées une sur l'autre /pyèr kòrdé èn s̄y lót:
 120
 driller un puits (l'ang to drill) /drilé ã p̄wi:165
 tailler dans le roc /t̄âyé d̄ã lyãk:154
 mettre deux tonnes de mélasse bout à bout (dans un
 puits) /mèt dé tòn dé mnàs bu tà bu:89

COMMENTAIRE

"Puits" a le sens de puisard (96).

La "fontaine" est un trou creusé dans la glace d'un lac pour puiser de l'eau (17, 157), une source où l'on fait boire les animaux (100), une source d'eau potable (106, 157).

L'intérieur du puits est souvent fait de bois. On utilise pour ce faire, le bois de sapin blanc qui ne donne pas de goût à l'eau (64).

Le coffrage de bois d'un puits est construit sur le sol et graduellement descendu dans le puits (31).

Q.34 Treuil du puits

rouleau /ruló: 2, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 18, 20, 22, 24, 25, 26,
 27, 28, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 50,
 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69,
 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88,
 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107,
 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114-, 115, 116, 117, 118, 120, 121,
 122, 123, 129, 130, 132, 134, 136, 138, 139, 141, 143, 144, 145,
 147, 148, 149, 150, 151, 153, 156, 157-, 158, 159, 164, 167, 168,
 169, 170, 171, 172 /řuló: 155 /rùló: 119, 125, 126 /rūló: 161

rouleau /rulé⁶: 103

rouleau à manivelle /ruló à mánivel: 152, 160

roulette /rulèt: 124

tour /tur: 50

tourillon /turiyō: 162 /turiyã: 163

tournaillieur /turnâyé: 61

treuil /trøy: 66, 80, 81, 96 /tròg: 128

cabestan /kabestrã: 92 /gabestrã: 16

dévidoir /dévidwé: 142

dévidoir d'eau /dévidwé dó: 109

mâtereau /mōthó: 50 /mōdró: 163

vireveau /virvó: 4, 9, 23, 34, 66, 68, 82od, 91, 114-, 136, 155,
 157, 163 /vìrvó: 22, 27 /virvò: 100

ournivelle /turnivel: 29

tour à manivelle /tur à mánivel: 160

ournette /turnèt: 112

winch (l ang winch) (g f) /wine: 7, 96, 137, 163 /wìne: 2, 6/
 Wìne: 147

guindeau /gědó: 144

poulie /puli: 17, 20, 109

roue /ru: 17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

guindeau (= manivelle de pompe sur les bateaux) /gědó: 7

guindeau (= treuil servant à ouvrir les vannes d'une
 écluse) /gědó: 9

guindeau (= treuil pour remonter l'ancre) /gědó: 4

vireveau (= sorte de queue-de-rat utilisée pour agrandir
 un trou percé dans le métal) /virvó: 2

manivelle /manivel: 4, 28, 31, 42, 49, 52, 54, 60, 66, 70, 81, 82, 83, 85, 88, 96, 97, 106, 111, 138, 145, 148, 158/ m̀anivel: 3, 5, 29, 36, 39, 43, 46, 48, 51, 59, 62, 64, 65, 73, 118, 159, 166, 171/
 m̀anivèl: 12, 13, 26, 86, 95, 102, 113, 114, 144, 154/ m̀anivèl: 72/
 manivèl: 84, 156/ m̀anivel: 155/ m̃anivel: 34/ m̀anivel: 8, 90/
 menivel: 157/ m̀enivel: 78/ munivel: 129/ manwèl: 114
 crank (l ang crank) (g f) /krẽk: 140/ krẽk: 92
 margelle /màrjel: 4, 14, 46, 56, 64, 66, 81, 82, 93, 145, 165/
 màrjèl: 15, 27/ màrjèl: 104
 palan /palẽ: 135
 chaîne /eẽh: 36, 51, 55, 59, 65, 71, 75/ eẽn: 28, 48, 82/ eẽn: 90, 107
 câble /kâb: 31, 63, 73, 87, 106, 111, 159, 160, 170
 corde /kòrd: 172
 cordage /kòrdàj: 163
 aune (= perche d'aune terminée en crochet) /ón: 18
 poignée (= manivelle) /pãgè: 24/ pògè: 60, 93
 crochet /kròeè: 18, 114/ kròeã: 63, 79/ kròeã: 77
 main (= mousqueton, crochet fermé par un ressort et fixé au bout de la chaîne) /mẽ: 30
 main de fer (= mousqueton) : 75/ mẽ de fèr: 75/ mẽ tfèr: 31/ mẽ tfar: 31
 trait de fer /trã tfèr: 31
 snap (l ang snap) (g f) (= mousqueton) /snàp: 31/ snap: 82
 pine /pìn: 27
 mortaise /mòrtwèz: 27
 bras (du treuil) (= manivelle) /brã: 112
 pompe en bois /põp ã bwã: 69, 170
 pompe de bois /põp de bwã: 167
 moulin à vent (= éolienne) /mulẽ à vã: 167
 avec (une manivelle) /àèk: 26
 dévirer le rouleau (= dérouler la corde) /dévire lè ruló: 159
 pêcher de l'eau (= puiser de l'eau) /pèéé díó: 160
 pour pas que la corde se torde /pur pã klá kòrd sé tórd: 155
 (on) virait (la manivelle) /viyà: 154
 (pour que le seau) s'emplissât d'eau /sãplizi dó: 159

COMMENTAIRE

"Manivelle" est masculin (64). "Winch" est masculin (163). La "margelle" est une sorte de marche à la base de la margelle du puits (46).

Q.35 Cigogne (pour puiser de l'eau dans un puits)

brimbale /brěbal: 52, 152, 158, 161, 170, 172/brěbāl: 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 75, 78, 87, 95, 99, 100, 102, 105, 107, 112, 113, 115, 116, 119, 125, 128, 133, 139, 144, 146, 153, 154, 165, 168/brěbāl: 4, 155-/brěbal: 10d, 9, 10, 16, 18, 28, 31, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73-, 74, 76, 81, 82, 83, 84, 85, 91, 92, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 111r, 114, 129, 130, 136, 137, 140, 150, 156/brěbāl: 14, 17, 26, 27, 32, 34, 45, 71, 80, 86, 88, 89, 90, 93, 96, 117, 123, 138, 159, 166, 169/brěbāl: 57, 77, 79, 142/brěbāl: 118, 120/brābāl: 109/brěbāl: 36

bringuebale /brěgbāl: 154/brěgbāl: 157, 160, 164

guimbarde /gěbard: 163/gěbařd: 155

bombarde /bōbard: 163

5 brancard /brākār: 5

perche /pāre: 7, 22, 55, 73, 97, 135, 144, 166/pāre: 24

regiboire /rjibwér: 10-

balance /bālās: 145

9 pole (l'ang pole) (g f) /Pól: 167

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Longue perche à crochet pour puiser l'eau

crochet en bois /kròeě ã bwā: 11/kròeě ã bwā: 98, 141

crochet de bois /krāeě dbwā: 12/kròeě dbwā: 89

crochet fait avec une branche /kròeě fět àek ùn brāe: 90

crochet à fontaine /kròeě à fōtèn: 147

gaffe /gàf: 6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crochet (de la corde) /kròeě: 6, 8, 12, 90, 115, 134/krāeě: 12, 95, 110, 121/krāeě: 107/kròeě: 12, 15, 22, 90, 122, 123, 141, 144, 147

brimbale (= manche de la pompe à eau de la goélette) /

brēbal:4

gear (l ang gear) (g f) (= sorte de treuil pour sortir de l'eau les blocs de glace) /g'ir:162

freezer (l ang freezer) (g m) (= glacière) /frizèr:162

pompe de bois /PŃP dé bwā:123

moulin à foin (= faucheuse) /mulē à fwē:102

pour haler (tirer) /Pur àlé:141

pour pêcher (puiser) de l'eau /Pur pècé dió:121

aller chercher l'eau à la poignée /àlé càréé ió à pāgé:115

crocheter (= accrocher) /kròeté:15,141

on crochetait ça dans la chaudière /Ń kròetà sâ dā eāyér:141

(la branche) faisait (le crochet) (= tenait lieu de) /fèzé:147

pesée (au bout de la cigogne) /Pézé:100,102,113/Pézé:67,89/Pézé:60

pompe /PāP:129

puits d'Evangéline (= puits à cigogne rappelant l'héroïne acadienne) /Pwī devāJélīn:164

COMMENTAIRE

La cigogne est une longue perche à bascule chargée d'un contrepoids et servant à puiser de l'eau dans un puits.

On a précisément parlé de "brimbale à puits" (40), "brimbale à l'eau" (116), "puits à brimbale" (42, 57, 103, 158, 166) et "puits (fonctionnant) à la brimbale" (150).

Q.36 Seau en bois

seau /syó:0/só:1,6,11,15,27,30,41,54,60,61,63,66,70,74,76,81,82,83,84,106,114,134,152,154,160,163,164

REPONSES COMPLEMENTAIRES

seau de pulpe (= seau de bois) /syó tpup:20,119

seau de graisse (= seau ayant contenu du saindoux) /syó dgrès:103

seau de candy (l ang candy) (g m) (= seau ayant contenu des bonbons) /syó tkandé:134
 seau en papier mâché /syó ã pàpyé mǎéé:50
 seau-baril (= seau formé d'un petit tonneau avec anse) /syó bàri:31
 chaudière en pulpe (= chaudière de bois) /eǎdyèr ã pup:12
 chaudière de bois /eǎyér dé bwǎ:168
 baquet (= gros seau de bois) /bàkà:26/bakǎ:37,48/bòket:96,163

COMMENTAIRE

Le "baquet" ne s'emploie qu'à l'érablière (37).

Q.37 Seau métallique

chaudière /eòdyèr:3,135,152,157/eòdyǎr:163-/e'òdyǎr:161/
 eòdyèr:34,36,37,49,50,60,69,76,81,83/e'òdyèr:80/eòdyǎr:
 85,155/eǎdyèr:6,12,13,20,27,89,90,112,117,122,123,126,
 134/eǎdyèr:25,36,41,64,67,72/eǎdyèr:94/eǎdyèr:19/
 eódyèr:158/eódyèr:63,165/eòdyér:26,130,136,138,142/
 eòdyér:17,28,29,30,38,40,42,45,46,47,48,51,52,56,58,62,
 68,74,77,79,80,82,84,96,97,101,106,109,111,114,133,157,
 169,170/e'òdyér:172/eǎdyér:11,15,22,90,95,100,102,104,
 105,116,123,124,127,131,132,139,140,141,143,144,148,
 149,151,153/eǎdyér:24,59,65,88/eǎdyé:124/eǎdyér:105/
 eódyér:128/eèdyèr:159/eèdyèr:159/eèdyér:23,35/eòdyèr:4,
 73,155,158/eǎyèr:95,115,165/eòdyér:4,28,31,38,48,49,50,
 54,57,58-,61,66,70,71,74,76,77,81,82,83,84-,103,106,
 109,111,156,157,168,170,172/e'òdyér:34,172/eǎyér:18,59,
 62,88,91,92,100,102,108,113,129,141,150/eǎyér:1/eǎyér:
 42,93/eǎyér:107/eǎyér:98/eevér:2,61,168/eèyèr:166/
 eèyér:23,25,39,75,78,146,162,166,167/eògér:5,18,46,51,
 55,71,114,142-/eǎgér:7,8,9,10,14,16,59,121,136,145/
 eégér:137/eégér:35,43,47,75,87/eògér:118,119,120/eǎgér:
 13,15,32,41,86,99,104,105,110,122,147,149,151/eǎgér:
 125,127
 seau /syó:6,48-,159,160,164,171
 seau de fer /syó tfèr:170

seau de grès /syó dgrà:22

seau de galvanized (l ang galvanized) (g m) /syó
dgalvenaz:161

seau en fer-blanc /só ã faer blã:154

REPONSES COMPLEMENTAIRES

vaisseau de métal /vèsó dmétal:127

baquet /bòket:163

potager (= seau en métal, à tout usage) /Pòtajé:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

zinc /zẽk:32/zẽg:6,119/zìnk:170/zẽŋ:12,115/zẽ:120

(seau en) granite (l ang granite) (g m) (= fer-blanc
émaillé) /grèni:32,80

aluminium /àluminòm:6

(seau) galvanisé /vàlgànisé:127

vidant de graisse nettoyé (= seau ayant contenu du
saindoux) /vidã dgràs netwòyé:63

Q.38 Un plein seau, une pleine chaudière

seau (d'eau) /syó:5,7,18,22,23,25,35,40,41,45,46,47,55,
56,59,62,64,71,76,78,87,119,133,137,138,140,148,159,
160,161,162,165/só:30

seau plein /syó plẽ:43,49,75/syó plã:42/só plẽ:60

seau bien plein /syó bẽ plẽ:158

plein seau /plẽ syó:67,69

siautée /syóté:23,163

seillée /seyé:155

chaudière (d'eau) /eòdyèr:163/eãdyèr:64/eèdyèr:159/
eãyèr:59

chaudière pleine /eòdyér plen:60

chaudière (d'eau) /eòdyèré:36,166/eãdyèré:19,20,25/
eãdyèré:72,131,132/eèdyèré:159/eòdyéré:26,120,130,135,
138,142/eòdyéré:4,17,28,29,34,38,40,45,49,50,51,52,56,
58,62,65,66,68,70,74,77,79,80,81,82,83,84,85,97,101,
111,168,169,170/eòdyéré:37,60/eãdyéré:6,11,12,13,15,27,
89,90,95,100,104,105,110,112,116,117,123,124,125,126,
127,134,136,139,141,143,144,152,153/eãdyéré:24,67,88,

114, 165/ěádyéré: 94/ěódyéré: 128/ěódyéré: 63/ěādyéré: 107/
 ěādyéré: 105/ěedyéré: 7, 29/ědyéré: 28, 48, 54, 57, 71, 83, 103,
 106, 109, 111, 155, 156, 157/ěāyéré: 1, 31, 61, 91, 92, 95, 108,
 111, 115, 129, 143, 148, 150/ěáyéré: 93/ěóyéré: 42, 76/ěāyéré:
 98, 102, 107, 113/ěeyéré: 2/ěeyéré: 23, 39, 78, 146, 166, 167/
 ěog'ééré: 118, 119, 120/ěāg'ééré: 8, 13, 15, 24, 32, 86, 95, 99, 100,
 104, 105, 107, 112, 122, 144, 147, 149, 151/ěeg'ééré: 22/ěog'ééré:
 10, 29, 40, 46, 51, 55, 73, 142-/ěāg'ééré: 9, 14, 16, 18, 32, 121, 130,
 137, 145/ěeg'ééré: 3, 35/ěāg'ééré: 125

Q.39 Joug à épaules servant à transporter les
 seaux

joug /jùk: 134/jug: 3, 75, 81, 114, 167/jùg: 13, 15, 82/jùg: 170/
 yuk: 7, 8, 14, 16, 18, 29, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46-, 47, 51, 55,
 56, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 76, 78, 87, 92, 94, 97, 106, 108,
 127, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 142, 145, 146, 148, 150, 152,
 158, 166, 167/juk': 25, 116, 124, 139/juk: 19, 20, 126, 128/jùk: 4,
 10, 12, 22, 26, 27, 37, 49, 52, 58, 61, 68, 70, 83, 85, 88, 93-, 117,
 121, 123, 141, 144, 147, 149, 155, 156, 157, 168/jùk': 125/jùk: 6,
 11, 24, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 107, 113, 115, 122, 143, 172/juk: 5,
 9, 17, 23, 30, 59, 73, 81-, 91, 96, 111, 137, 140, 164/jùk: 2, 28, 32,
 42, 50, 54, 57, 58, 63-, 66, 77, 79, 80, 82-, 84, 99, 101, 105, 114-,
 118, 119, 120/yuk: 35od, 46, 51, 62, 88, 135, 137, 138, 171/yùk:
 37, 38, 57, 60, 70, 93/iyùk: 134/jùkl: 163/jù: 11/huk: 159, 164,
 166/hùk: 32, 68, 100, 101, 102, 104, 110, 112, 147/huk: 103/hùk:
 31, 34, 38, 42, 60/ùk: 48

joug à l'eau /juk à ló: 109

petit joug : 111, 112

yoke (l ang yoke) (g m) /yók: 63, 168

courge /kurj: 3, 160, 162/kùrj: 153, 155, 157, 161, 163/kuj: 154

gouge /guj: 77-/gùj: 74

courbe /kùrb: 153

collier /kòlyé: 94

charrieur d'eau /ěāryé dó: 4, 38/ěārgé dó: 94

REPONSES COMPLEMENTAIRES

corbillard /kòřbivór: 1

cercle (à la hauteur des cuisses) /seřk: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

joug (= joug auquel on attelle des boeufs) /yùk:84
 une chaudière chaque bord /un eãgér e'ak bòr:110
 les dernières années /lé d'ârnyér zàné:95
 aller chercher de l'eau /àlé eàre'é díó:144
 charroyer l'eau /eãrwèyé íó:117
 charger l'eau /eãrjé íó:22
 charrier l'eau /eãryé íó:98/eãrg'é íó:105
 charrier de l'eau /eãryé díó:66/eãrg'é díó:143
 quand il y avait du charriage (d'eau) /kã tyàvè du
 eãrgàj:13

COMMENTAIRE

On peut transporter jusqu'à quatre seaux avec le "cercle" qui servait auparavant à tendre les peaux pour les faire sécher (1). On le définit comme un cadre de bois rectangulaire porté à la hauteur des cuisses et auquel s'accrochent les seaux.

Voir question 959.

Q.40 Une charge de deux seaux (transportée avec le joug)

jouquée /juké:30,67,76/juké:5,30/juké:23
 joug (d'eau) /juk:97/jùk:168
 un joug d'eau /ẽ iyùk dó:134
 courgée d'eau /kurjé dó:3,23,157,160,161,162/kùřjé dó:
 155/k'ũjé dó:154
 courgée /kurjé:153/kùřjé:163
 seillée /seyé:155
 voyage (d'eau) /vwòyàj:59/vwãyàj:64,65/vweyàj:4,129,130,
 148/vòyàj:20,165,167/wòyàj:43,77,165
 voyage d'eau /wãyàj dó:71/vãyàj dó:124
 deux chaudiérées /dê eòdyéré:66,74,79,101,109/dê eòyéré:
 28,54
 deux chaudiérées d'eau /dê eãgéré dó:145

REPONSES COMPLEMENTAIRES

aller chercher de l'eau au joug /àlé eareé dió ó juk:14

COMMENTAIRE

Plusieurs témoins n'avaient pas de terme spécifique à donner en réponse à cette question; ils ont alors simplement répondu: "de l'eau", "apporter de l'eau", "deux seaux d'eau", "deux chaudières d'eau",... (Voir question 38).

Q.41 Banc des seaux

banc /bã:95,135/bã:161

banc de seaux /bã dé syó:55,69,77,79,86

banc des seaux /bã dé syó:3,4,5,7,14,17,19,20,22,23,25, 28,30,35,38,39,40,43,46,47,48,49,51,52,54,56,59,62,63, 64,65,66,67,68,71,72,74,75,78,87,88,91,92,94,96,101, 106,108,109,111,116,125,129,130,136,137,139,140,145, 146,148,150,152,153,158,159,162,164,165,169/bã dé syó: 6,8,12,13,15,18,26,27,31,32,34,36,37,42,50,57,58,60,61, 70,73,76,77,80,82,83,84,85,86,89,90,93,98,99,100,102, 103,104,105,107,110,112,113,114,115,117,118,120,121, 122,134,141,144,147,149,156,157,160,166,167,170,171,172 /bã dé só:154/bã dé syó:159/bã dé syó:119

banc des chaudrons /bã dé eãdrõ:11

armoire /armwèr:4,92,101,168/armwar:57,61

armoire à seaux /àrmwar à syó:163

armoire des seaux /armwèr dé syó:38

bahut /bau:77n,138/bàu:85/bàú:132/bahu:114

bahut des seaux /bàu dé syó:35

buffet /bufè:81,97/bufã:70,93

dressoir /drèswé:16

sideboard (l ang sideboard) (g m) /sakbår:9,10v/sàkbód: 103/sàdbód:42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

planche /plãe:151/plãe:151

planche pour mettre les seaux /plãe pur met lé syó:4

chienne (= table pour les seaux d'eau) /even:147

plate-forme /Platfòrm:101

espèce de rack (l ang rack) (g m) /espes de rak:92

établi /etabli:70

table dehors /tab déâr:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lavabo (= table de toilette avec bassin et pot à eau) /
lávàbó:1

lavier (= table de toilette avec bassin et pot à eau) /
lávvyé:47

sink (l ang sink) (g m) (= comptoir-évier) /siŋ:87,94,
136,142/siŋ:28,73,86,93,113,120,143,156

tambour (= petit porche protégeant la porte d'entrée de
la maison) :163/tãbur:7,145

porche :161

porch (l ang porch) (g m) /pòrte:163

dépense (où l'on range les provisions) /dépãs:129

cabinet de cuisine /kàbinã tkwizìn:80

cheville (de bois) /jwiy:133,135

quart (= tonneau de bois pour recueillir l'eau de pluie
destinée à la lessive) /kãr:133

piquet de clos (= piquet de clôture) /pikã tkló:123

pipes (tuyaux) dans les laiteries (l ang pipe) (g f) /
pìp dẽ léttri:82

bowl-tank (l ang bowl tank) (g m) (= réservoir à lait
réfrigéré) /bólteŋ:37,38,76

gobelet (= tasse à boire de l'eau) /gòbliè:56/gòblià:55

dipper (l ang dipper) (g m) (= petite casserole à queue)
/dìpèr:55

pot à l'eau /pòt à ló:55

à ras le sink (l ang sink) (g m) (= près de l'évier) /
àrà ltsìn:113

au ras la porte (= près de la porte) /ó rã là pòrt:28/ó
rã à pòrt:76,106,107

au ras de la porte (= près de la porte) /ó rã dià pòrt:
111

à ras la porte (= près de la porte) /à rã à pòrt:135,138

casse pas la chienne (= ne charge pas trop la table des
seaux) /kãs pã à eyèn:147

corridor (= petit porche plus long que large protégeant

la porte d'entrée de la maison) /kãridòr:19

COMMENTAIRE

Encore au début du vingtième siècle l'eau courante n'étant pas connue partout, on devait aller chercher au puits, à la rivière, l'eau dont on avait besoin pour la maison.

On rapportait habituellement deux seaux d'eau que l'on plaçait sur un banc ("banc des seaux") ou dans de vieux meubles (armoires, bahuts, buffets, dressoirs, sideboards) ou plus simplement sur une planche, une table, un établi, la tablette inférieure du lavabo.

On accrochait les seaux d'eau à des chevilles de bois fichées dans le mur de la cuisine (133, 135).

Le "banc des seaux" est un aménagement en maçonnerie dans le coin de la cuisine (40, 84).

Q.42 (Va) chercher (de l'eau)

quérir /kri:0/kri:118/kri:22,26,119,120,123

chercher /eèrèé:19,121,166/eareé:2,4,9,16,18,30,48,52,60,63,68,85,88-,96,97,108,130,158,161/eàrèé:7,11,12,13,24,45,65,66,69,80,86,88,89,90,92,94,96,98,100,102,105,107,109,112,118,119,120,121,129,134,135,138,139,144,145,146,148,152,166/eareé:137/eareé:28,60-,66,97-,109/eàrèé:22/eàrèé:3,73,93,103,114,116,124,131,171/eàrèé:17,37,38,42,50,54,58,66,70,76,77,79,82,83,93,111,155/eàrèé:10,31,101,109,110/hàrèé:34/àrèé:47/areé:23/eàé:95/eé:26,32,123,147/ēe:15,27,36,41,90,99,115,122,134,141,143,144,147

REPONSES COMPLEMENTAIRES

charrier /eãryé:157,163/eãryé:1/eãrgé:79,156

charroyer /eãrweyé:31,76,114

aller à l'eau /alé à ló:16,18

aller au puits /alé ó pwi:83

faire l'eau (= charroyer l'eau pour les animaux et les humains):20

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voyage d'eau /vwòyau dó:61

(aller) courir (les vaches) /kuri:160

(aller) chercher (un balai) /eàrei:162

COMMENTAIRE

Le verbe "quérir" qui ne s'emploie qu'à l'infinitif était senti comme vieillot par les informateurs. "Aller quérir" s'emploie généralement au sens d'aller chercher une personne, une chose...

On rappelle qu'on achetait l'eau au coût de 10 cents le baril et que trois barils équivalaient à une tonne (60).

Q.43 Tirer (de l'eau au puits)

tirer /tiré:11,41,58,152,163,172/t_siré:1,4,5,14,15,18,20,23,27,31-,40,45,47,52,54,57,61,62,63,68,70,71,76,80,81,85,88-,89,90,91,93,95,96,97,98,100,101,103,104,105,106,107,112,113,115,118,121,122,128,134,136,137,139,145,161,165,168,172/t_siré:28,34,37-,38,42,48,49,50,55,74-,77,79,82,83,84,170/tsiré:26,29,35,39,43,46,51,56,59,69,72,75,78,87,90,117,118,123,133,140,144,146,169

monter /mōté:16,42,61,74,157/mōté:86,95,167

hausser /hósé:159/ósé:160

puiser /pŵizé:1,12,63-,66,83,88,93

sortir /sòrtir:10/sòrt_sir:10,19,64,170

piger /pijé:126,153

pêcher /pèèé:118,121,149,151,153,154/pèèé:164

aveindre /àvënd:165

haler /âlé:2,26od,31,36,37,63,66,88,92,132,148,150,152,155,167,168/âlé:142/ālé:91,97,129,138/alé:66,109,114/âlé:6,8,73,115,122,125,131,134,141,143,144,147,156,162/âlé:1-,91,172/hâlé:4,127/hálé:135/ halé:111/halé:108/halé:158/hālé:93,137/ halé:30,73/hàlé:32,67,86,99,102,110,112,113,118,119,120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

à la fontaine (= au puits) /à fõtën:135
 hart de coudre (coudrier) /hår dè kùt:103
 on tirait les veines d'eau (= on repérait les veines
 d'eau) /õ t,irè lé ven dó:163
 remplir la chaudière /rãplir là eãdyér:16

COMMENTAIRE

L'expression "haler de l'eau du puits" serait courante dans le village voisin de Saint-Basile (26).

"Haler de l'eau" se dit pour le tonneau qu'on va remplir à la source ou à la rivière et que l'on rapporte à la maison (152).

Le sourcier "tirait" (repérait) des veines d'eau en utilisant des harts de coudrier (103).

Q.44 (Le puits est) tari

à sec /à sek:0/à see:62,70,88,93-,167,170/à see^h:42-/à
 ees:9,77,148

séché /seeé:92/seeé:83/eesé:129/eesé^h:17/eésé:16

asséché /àseeé:64,72/àsèéé:19,139/àeèsé:141

vide /vìd:10,80,85,90,96,99,169

épuisé /épWizé:115

tari /tàri:4,36,46,99,105,116,123,165/tèri:2,15,20,25,

29,80,87,92,122,125,130,154,157,160,161,162,163/tèri:

164/téri:23,26,27,30,32,45,78,79,134,143,144/tiri:41/

tìri:41/t,iri:48,50,58,77,81,89,97/t,ìri:51

manqué /mãké:131,138/mãk'é:106/mãk'é:83,117

aneillère /ãnegér:86/ãnegér:98/ãnegér:99

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(le puits est) pas mal bas /Pã màl bã:107

l'eau est basse /lò é bãs:129

l'eau a baissé /lò a bèsé:155

l'eau manque /lò māk:35

ça manque /sà māk:113

la veine manque d'eau /là ven māk dó:109

la veine manquait /là vèn māk'è:115

Il y a une sécheresse /yã en séerès:112
 (il n'y a) pas grand eau /pã grã dó:48
 Il y a plus d'eau /ya pu dó:70/yã pu dó:82,112
 on n'a plus d'eau /õ nã pu dó:126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Se tarir

tarir /tārir:14,34,52,63,85,96,145/tārir:152/tařir:155/
 térir:28,31,34-,37,38,48,49,57,61,74,83,84,88,91,103/
 tērir:16,18,31,58,63-,65,66,68,73,76,85,93,101,137,140,
 157,158,172/tirir:31,38,48,49,54,57,74,82,83,84,168/
 t̃irir:170
 manquer d'eau /māké dó:88,124/māké dó:38/māké dó:111/
 māké dó:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

ressource (= source en surface) /rsurs:5
 veine d'eau /ven dó:5
 le puits est au galet (est tari) /le pwi é tó gâlà:29
 on va tirer (puiser) ailleurs /õ vã t̃iré àyèr:103

COMMENTAIRE

Un puits qui se tarit doit être nettoyé et recreusé. On utilise alors de la chaux pour le désinfecter (47).

On dit "la vache est tarie" quand elle ne donne plus de lait et on dit la même chose pour le pot à lait quand il est vide (164, 170).

Q.45 Seuil de porte de la maison

seuil /søy:1,9,14,16,17,18,28,31,34,37,38,42,49,50,52,
 57,58,60,61,63-,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,
 85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,108n,109,130,136,137,
 138,140,142,145,148,152,168/søy:3,5,10,23,29,30,36,40,
 43,45,64,65,71,78,87,127,133,167,169/søy:7,12,19,20,22,
 24,27,32,67,69,95,100,107,110,116,117,119,122,123,126,
 134,141,147,153/ség:6,90,118/søy:92,114/søy:1/søy:171/
 sey:2,4,7,23,35,39,54,66,72,75,106,111,129,135,156,158,

169, 172/sèy: 6, 8, 11, 26, 32, 89, 99, 102, 104, 105, 110, 113, 115,
 120, 121, 124, 131, 132, 139, 144/sèg: 22, 90/séy: 15, 41, 128/
 sèl: 112/sòl: 25/sòl: 170
 seuillon /seyõ: 157, 163/seyõ: 159, 160, 164/sevã: 158/søyõ:
 161/séyõ: 155
 seuillet /sèyè: 162/sègè: 86/søyé: 150/séyà: 154
 sommier /sèmyé: 143/sãmyé: 24
 soleil /sòlèy: 98/solèy: 163
 cercle /sàrk: 31
 siège /syéj: 125
 allège /àléj: 46
 bas /bã: 24
 bas de la porte /bã dià pòrt: 18, 38, 50, 62, 70, 79, 95, 151,
 158
 bas de porte /bã tpòrt: 37, 40, 41, 47, 48-, 51, 55, 56, 71, 74,
 76, 77, 84, 85, 165, 166/bã tpòrt: 166
 pas de la porte /pã dià pòrt: 66-
 pas de porte /pã tpòrt: 82-
 pas du bas de porte /pã du bã tpòrt: 83
 pont de la porte /põ dià pòrt: 161
 entrée de la porte /ãtré dià pòrt: 66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

renvoi d'eau (= tringle au bas du seuil servant de jet
 d'eau) /rãvwè dó: 142
 cadre de la porte /kãd dià pòrt: 56
 sill (l ang sill) (g m) /sìl: 163
 doorjam (l ang doorjam) /dõr djãm: 163
 d'où est-ce la porte accote /dèyùs là pòrt àkãt: 105
 perron /pèrõ: 9, 10, 14, 16, 18-, 28, 29, 42, 48, 49, 52-, 54, 59, 63,
 67, 68, 70, 81-, 93, 108, 146, 149/pèrõ: 11, 13/pèrõ: 57-, 73, 79/
 pérõ: 46, 50-, 74, 148, 170

Q. 46 Double-porte

porte /Pòrt: 117, 144, 147, 154/Pót: 154/Pót: 154

porte dehors /Pòrt dehòr: 149

porte d'en dehors /Pòrt dǎ dǎhǎr: 109

outside-door (l ang outside door) (g f) /a^{ts}ad dør: 161

fausse-porte /fós Pòrt: 25, 27, 28-, 29, 32, 34, 39, 73, 94, 98,
104, 107, 109, 111v, 112, 113, 114, 115, 116, 120, 121, 122, 125,
129, 131, 132, 133, 136, 172

grosse-porte /grós Pòrt: 122

grande-porte /grǎ Pòrt: 151

porte-double /Pòrt dub: 1, 4, 6, 46, 47, 97, 159, 160, 162, 169/
Pòrt dùb: 22, 41, 60, 81, 83, 92, 94, 103, 110, 111, 118, 119, 123,
153, 156, 157, 158-

double-porte /dublé Pòrt: 15, 23, 24, 26, 30, 31, 36, 38-, 45, 74,
78, 87, 96, 100, 108, 112, 146, 170/dùblé Pòrt: 60/dublé Pòrt:
59/dubèl Pòrt: 34, 35, 69, 86, 90, 91n, 95, 152/dubàl Pòrt: 161,
164, 166, 171/dùbæl Pòrt: 163

contre-porte /kõtré Pòrt: 3, 5, 7, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 20,
31-, 34, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57,
58, 61-, 63, 64, 66, 67, 68, 70, 71, 73-, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 82,
85, 88, 91v, 93, 101, 106, 126, 128, 130, 135, 137, 138, 139, 143,
165, 170, 172/kõtré Pòrt: 155/kõtré Pòrt: 6, 8, 12, 13, 45, 89,
95, 99, 100, 134, 167, 169/kõtrǎ Pòrt: 10/kõterà Pòrt: 2, 19, 34-
, 62, 65, 84, 124, 127, 140, 142, 145, 148, 168/kõterà Pòrt: 11,
102, 105, 141/kõterà Pòrt: 14

storm-door (l ang storm door) (g f) /stòrm dør: 61/stòrm
dǎr: 61

contrevent /kõtrévǎ: 72, 150/kõtrévǎ: 4, 5, 57-, 61/kõtrévě:
155

coupe-vent /kup vǎ: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

contrevent (à une fenêtre) /kõtrévǎ: 31

porte à mouches /Pòrt à mùe: 97

porte simple /Pòrt sěp: 22

(porte faite en) planche simple /Plǎe sěp: 115

tambour (= petit porche en bois protégeant la porte
d'entrée) /tǎbur: 9, 61, 70, 136, 140, 151/tǎbùr: 155/tǎbur:
18, 28, 42, 79, 82

portique (= petit porche) /pòrt,ík:18
 (on) galfatait /gàlfètè:111
 pas de vitre /pâ dvît:13

COMMENTAIRE

Dans la maison canadienne, la double-porte remplace la porte-moustiquaire pour la période hivernale. Elle est plutôt massive et s'ouvre vers l'extérieur.

Pour la protéger des grands vents, on construit parfois un portique temporaire généralement appelé "tambour".

On a parlé de contre-porte en deux volets ou "panneaux" (46, 85).

La "porte-double" est la porte intérieure et permanente (162). "Contre-porte" est masculin (8, 10, 20).

Q. 47 Gond

gond /gõ:2,3,4,9,10,14,15,16,17,18,19,20,21,22,23,25,28,
 29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,49,50,51,
 52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,
 71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,
 90,91,92,93,94,96,97,99,100,101,103,106,108,109,111,
 114,116,119,121,124,125,126,127,128,129,130,131,132,
 135,136,137,138,139,140,142,148,152,153,154,155,156,
 157,159,161,162,163,168,170,171,172/gõ:6,7,8,11,12,13,
 15,24,26,27,32,45,86,89,95,98,102,104,107,110,112,113,
 115,117,120,122,133,141,143,144,145,146,147,149,151,
 159,160,165,167,169/gõ:118/gã:150,158/gã:109,118/gõ:155
 gond bolté (lang to bolt) /gõ bólté:48
 gond vissé /gõ vjssé:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

penture /Pātuř:1/Pătur:28,58/Pātuř:3,164/Pātuř:1,5,14,
 29,35,36,40,42,43,44,47,49,54,56,64,65,69,71,72,75,78,
 80,103,119,130,133,137,145,162,165/Pātuř:7,27,42,50,57,
 73,74,81,82,83,120,166/Pātuř:1/Phātuř:161,171
 penture mortaisée /Pātuř martwèzé:1

penture à gond /Pătur à gō:126
 penture forgée /Pătur fôrjé:164
 (penture) à strap (l ang strap) (g f) (= penture longue)
 /à strâp:145
 (penture) en T /ă té:145
 (penture) en bois /ă bwâ:1,71
 strap (l ang strap) (g f) (= penture, partie femelle de
 la charnière à gond) /strâp:59,119
 charnière /eargâr:57
 couplet (= charnière comprenant la penture et le gond) /
 kuplè:97
 couplet de porte (= charnière) /kuplâ tpòrt:2
 couplet (= charnière) /kuplâ:40,77,79
 gond (= charnière) :103
 pointe (du gond) (= partie effilée du gond) /pwët:47
 épaulement (= base élargie du gond) /épólmă:47
 tenon en bois (= partie mâle d'une charnière de bois) /
 tnō ă bwâ:51
 oeil (de la penture) /œy:63

COMMENTAIRE

Le gond de porte, est l'ancêtre de la charnière moderne. Il fut utilisé dans les maisons rurales et surtout dans les bâtiments de ferme. Il était souvent de bois.

En guise de charnière, on pouvait utiliser une semelle de botte qu'on clouait sur la porte et sur le chambranle (107).

Q.48 Verrou

verrou /vèru:4,8,9,10-,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,
 24,26,27,32,42,49,62,64,65,66,73,80,81,85,88,89,92,94,
 96,97,100,101,104,105,106,107,108,109,111,112,114,115,
 117,120,121,122,123,125,127,128,129,130,131,132,133,
 134,135,136,137,139,140,141,142,143,144,145,146,147,
 149,151,153,156,157,167,170,172/vèru:34-,61/vèru:26,28,
 30,31,35,36,37,38,39,43,45,46,47,48,49,50,51,54,55,56,
 57,59,63,64,68,69,70,71,73,74,75,76,78,79,82-,83,84,87,

89, 90, 91, 92-, 96, 98, 99, 102, 103, 146, 148, 150, 152, 162, 165,
 166, 169, 170, 171/věru: 52, 58, 60/viru: 116/vèrò: 128/vèró:
 114
 taquet /tākè: 67/takè: 18/tākā: 3, 4/tākā: 2, 79, 80, 83, 109/
 tòkā: 82/tākā: 32/tākā: 102
 loquet /lòkè: 58, 68, 157-/lòkè: 34, 160/lòkā: 70, 81, 92/lòkā:
 28, 82, 168/lòkā: 155/lākè: 10, 72
 targette /tārjèt: 24, 27, 41, 117, 124, 127/tārjèt: 122/tarjèt:
 37, 57, 82, 83, 84-, 101/tarjèt: 18, 28/tārjèt: 25
 catch (l ang catch) (g m) /kete: 1, 4, 5, 18, 68, 72, 92, 96,
 109, 164, 168/kète: 163/kete: 42
 spring-lock (l ang spring lock) (g m) /sprig lòk: 70
 slide (l ang slide) (g f) /slayd: 161
 latch (l ang latch) (g f) /lāte: 161
 barrure /bārur: 2, 7, 10, 28, 29, 37, 40, 56, 77-, 81-, 83, 93, 109,
 110, 111, 126, 134, 138, 159, 161/bārūr: 90, 99, 118, 119/bárur:
 22
 tirette /t̃iret: 28
 ferrement /fèrmā: 77
 ferrure /fèrur: 85
 fer de travers /fèr dè travèr: 48
 cheville /eéviv: 12/eéviv: 113/efiv: 134, 147/jwiv: 137
 barre de bois /bār dè bwā: 24
 bâton /bātō: 113

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cadenas /kàlnā: 105, 112, 171/kalnā: 137/karnā: 168
 crochet /krāēā: 104
 crampe /krāp: 110, 112
 quêteur (= morceau de bois ou de fer qui bloque la
 clenche) /kété: 42
 serrure (de porte de chambre) /sérur: 47, 75
 cadrage (de porte) /kōtrāj: 110
 bois franc /bwā frā: 122
 bois sur la clenche /bwā suā klāē: 110
 mettre (un verrou) dans le haut des portes /mèt dāl hó
 dé pòrt: 98
 langue (du verrou) /lāg: 2

COMMENTAIRE

Le "loquet" est pivotant (4). La "barre de bois" et la "barrure" s'installent en travers de la porte (24, 110). "Loquet" a le sens de crémonne (34).

La "cheville" est un loquet rudimentaire dans les camps forestiers (137).

On bloque communément une porte en immobilisant la clenquette avec un couteau, une lame de ciseaux, un bâtonnet,...

Q.49 Verrouiller (la porte)

barrer /bâré: 2, 3-, 5, 7, 9, 10, 16, 17-, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34-, 35, 36, 37, 38-, 39, 40, 41, 42-, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58-, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70-, 71, 72, 73, 74-, 75, 76, 77, 78, 79-, 80, 81, 82-, 83-, 84, 85-, 88, 91, 92-, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106-, 108, 109, 110, 111-, 112, 114-, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 127, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136-, 137, 140, 141, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 156, 157-, 158, 160, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170-, 172/
bâré: 159

verrouiller /vèruvé: 4, 25, 34, 58, 85, 128, 132, 139, 157, 172/
vèrugé: 10, 14, 17, 18, 28, 42, 66, 68, 79, 101, 111, 114, 163, 170/
vèrûgé: 134/vèruvé: 45, 52, 63, 70, 80, 136/vèrugé: 31-, 38, 74, 76, 82, 83/vèruvé: 116

mettre le verrou /met lê vèru: 10-, 18-, 34, 123, 138/met lê véru: 30, 35, 36, 67, 69, 72, 75, 77, 82, 83, 166, 169/met èl vèró: 126

mettre le verrou à la porte /met èl vèru à pòrt: 125

pousser le verrou /pusé lvèru: 18

fermer le verrou /fârmé lvèru: 64

rentrer le verrou /râtré lvèru: 83

locker (I ang to lock) /lòké: 1, 4, 92, 106, 155, 172/lòké: 39/
lâké: 163/lâké: 159

loqueter /lòkté: 3, 161, 162/lòkté: 155

catcher (I ang to catch) /keteé: 1-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palette (= clenche) /Pàlet:43

barrer la porte /bâré à Pòrt:103

Q.50 Loquet et parties du loquet

A: loquet

clenche /klǎe:0/klǎe:0/klǎe:6,8,11,12,13,15,24,26,89,90,
 95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,
 122,134,141,143,144,147,149,151,153,154,172/klǎe:18,22,
 34,37,38,41,50,73,76,83,86,119,121,123/klǎe:155/klǎe:
 163/klǎe:152/klǎe:118

clenche de porte :4,18,50,58,66,73,74,76,94,109,127,156,
 158,168

clenche de la porte :80,82,101,126

loquet /lòkè:157-,160-/lòkǎ:163-/lǎkǎ:164-/lǎteyǎ:164-

loquet de porte /lǎteyǎ tǎpòrt:162-/lòteǎ tǎpòrt:163-

catch (l ang catch) (g m) /kete:50,83/kete:82

doorlatch (l ang doorlatch) (g f) /dór lǎte:161-

B: Mentonnet

catch (l ang catch) (g m) /kete:93,166/khǎte:163

notch (l ang notch) (g f) /nate:66

coche /kòe:85

pêne (g f) /pen:52

gond /gõ:31

mentonnet /mǎtǎnet:26

C: Clenche

clenchette /klǎeet:1,4,23,30,35,39,46,51,56,64,65,85,87,
 88,93,106,108,146,155/klǎeet:18,29,31,36,42,68,74,86/
 klǎeet:163/klǎeet:15,32,99,112/klǎeet:28,37,172

barre /bâr:49,66,158

barrure /bârrur:3,38,42,50,68,70,76,81,101,135,142,148

clenchement /klǎemǎ:16

ferrure /fèrrur:16,91,156/férur:82

fléau /flé:31

manette en fer /manet ǎ fǎr:63

un fer /ǽ fèr:158
 ferrement /fèrmǽ:77
 loquet /lòkè:14,25,157/lòkǽ:4,31/lòkǽ:155
 palette /pàlet:40,43,47,48,59,62,63,65,67,75,79,89,106,
 129,133,134,136,165/pàlèt:163/phalèt:163/palét:57
 lame /lām:42
 battant /bâtǽ:46
 bacul /bak'u:121,138
 langue /lǽg:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tirette en bois (= verrou de bois) /t̃iret ǽ bwǽ:77
 plate (l ang plate) (g f) (= écusson de la serrure de
 porte) /Plât:109
 plaque qui va sur le trou (= écusson de la serrure de
 porte) /Plak ki vǽ su ltru:9
 crampe (= crampe de la clenche) /krǽp:156
 verrou /vèru:170
 targette (= verrou) /tarjèt:90/tàrjet:170
 taquet (= petit verrou pivotant) /taka:90/takǽ:54/takǽ:
 38,80/tòkǽ:170
 lock (l ang lock) (g f) /lòk:106
 yale (g m) (= verrou de sûreté, marque de commerce) /
 véi:96
 entreclief (= trou de la serrure) /ǽtréklé:128
 (serrure à) spring (l ang spring) (g m) /sprìŋ:96
 pousse (= levier de clenche qui reçoit le pousse) /pus:155
 la pelle (= levier de la clenche) /lǽ pel:1
 une manière de cuiller (= levier de clenche qui reçoit
 le pousse) /un magér dè kugèr:16

COMMENTAIRE

Pour la nuit, on bloque le loquet avec un couteau
 (43, 51), un morceau de bois (43, 45) ou une "palette de
 bois" (87).

Q.51 a) Serrure b) Poignée de porte

A: Serrure

serrure /sèrur: 17, 18, 20, 28, 34, 38, 50, 77, 81, 83, 84, 93, 96,
 97, 101, 110, 124, 125, 137, 138, 157, 158/serur: 2, 9, 108, 152/
 sèřur: 1/sàřur: 155/sérur: 37, 42, 48, 60, 79, 82, 88, 92, 148,
 150, 168, 170

B: Poignée de porte

poignée (de porte) /Pògné: 0/Pàgné: 11, 24, 27, 28, 98, 100, 102,
 112, 113, 115, 121, 131, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 153, 154/
 Pwògné: 88/Pòyè: 161/Poné: 157, 160/PWigné: 162/Puigné: 163
 poignée de porte /Pògné tpòrt: 10, 74, 106
 poignée de la porte /Pògné dià pòrt: 80, 93

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le pêne (de la serrure) /lè pen: 4, 42, 66, 128

Q.52 Frapper à la porte

cogner /kògné: 0/kâgné: 0/kògné: 157/khò^ugné: 161
 frapper /fràpé: 29, 40, 41, 48, 53, 62, 64, 72, 87, 125, 128, 156,
 157, 158, 162, 163, 169, 170/frapé: 37-, 50-, 66, 106n, 137, 140n,
 172/fřapé: 155
 maillocher /màydèé: 3
 demander la porte /dmãdé là pòrt: 3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

come-in (l ang come in) (= entrez) /kòm ìn: 54, 79, 163
 il y a des timbres (= se dit en blaguant lorsque
 quelqu'un entre) /yã dé tēb: 20

- Q.53 a) Ouvrir la porte en levant le loquet b)
Fermer correctement la porte

A: Ouvrir la porte en levant le loquet

clencher /klāēé: 5, 6, 22, 25, 29, 30, 35, 36, 40, 41, 43, 47, 56, 87, 88, 93, 97, 106, 108, 126, 127, 133, 138, 139, 141, 146, 153, 165/
klāēé: 2, 26, 32, 45, 48, 52, 70, 74, 79, 81-, 86, 89, 103, 120, 151, 166, 167, 169, 171/klāēé: 137/klāēé: 34, 38, 42, 50, 76, 82, 83, 119, 170/klāēé: 152

déclencher /déklāēé: 2, 63, 94, 96, 111, 114, 132, 136, 140, 145/
déklāēé: 81/déklāēé: 3, 9, 14, 16, 68, 129, 130, 148/deklāēé: 17, 28, 38, 92, 109, 150/deklāēé: 73, 77, 101

lever la clenche /lvé lā klāē: 90/lvé lā klāē: 82

peser sur la clenche : 54/pézé su à klāē: 158/pézé swā klāē: 74, 97, 98, 103, 115

peser sur la palette /pézé swā pālet: 48, 89

peser dessus /pézé dēsu: 99

ouvrir l'huis /uvrir lwi: 58v

ouvrir /uvrir: 3, 7, 19, 20, 23, 39, 40, 47, 51, 55, 60, 64, 65, 66, 67, 69, 73, 75, 84, 116, 120, 128, 131, 135, 138, 146, 155, 160, 161, 162, 163, 164/uvrir: 27, 86, 90, 99, 110, 117, 118, 121, 123, 124, 125

rouvrir /ruvrir: 64, 65, 67, 98, 169/ruvrir: 11, 122, 134, 141, 143, 144, 147/ruvrir: 98, 115

B: fermer correctement la porte

clencher /klāēé: 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 14, 16, 17, 30, 51, 59, 62, 63, 64, 69, 72, 87, 88, 91, 92, 94, 96, 101, 109, 114, 116, 129, 130, 145, 159/klāēé: 10, 12, 13, 18, 28, 31, 48, 49, 61, 66, 68, 70, 85, 100, 102, 111, 112, 113, 120, 156, 157, 158, 161, 168, 172/klāēé: 37, 50, 57, 73, 76, 77, 80, 83

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: actionner la clenche

clencher /klāēé: 23, 35, 39, 40, 46, 52, 71, 75, 76, 78, 146/klāēé: 58/klāēé: 99, 166

faire jouer la clenche /fér jwé à klāē: 91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rouvrir donc la porte /rũvũr dũ lã pũrt:117

Q.54 Ouvrir une porte fermée à clef

débarrer /debãré:2,4,23,28,31,34,37,38,39,42,48,49,50,
52,54,57,58,61,63,64,66,68,69,71,73,74,75,76,77,78,79,
80,81,82,83,84,88,92,93,94,97,101,108,109,135,156,157,
161,163,168,170,172/débãré:3,5,6,7,8,19,20,24,25,26,27,
29,32,35,36,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,60,62,65,67,
70,72,75,85,87,89,95,96,100,106,107,110,111,112,116,
117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,130,
131,132,133,134,136,137,139,140,141,143,145,146,151,
152,153,159,160,162,165,166,169/débãré:9,10,11,12,13,
14,15,16,17,18,86,90,91,98,99,102,103,104,105,113,114,
115,129,138,142,144,147,148,149,150,158/debãřé:1,155

débarrer la porte /débãřé à pũrt:154

rouvrir /rũvũr:3,169

ouvrir /ũvũr:30,36,45,62,75,78,164,167,171/ũvũr:23

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cadenas /kãlnã:5,118

clef (de serrure) /klé:118,138

Q.55 Fermer (la porte)

fermer /fẽrmé:24/fermé:159/fařmé:158/fãrmé:3,5,7,23,27,
29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,
67,69,71,72,75,78,84,87,98,110,133,146,160,164,165,166,
167,169/fẽrmé:162

fermer l'huis /farmé lĩũ:58v

fermer la porte /fẽrmé lã pũrt:1/fãrmé lã pũrt:20/farmé
lã pũrt:2,9,60,74,106,130,136,152/fařmé lã pũrt:161/
fãrmé lã pũrt:4,24,88,91,125,135,148,157/fãrmé lã pũrt:
80/fãrmé lã phũrt:163/farmé à pũrt:14,16,17,18,28,31,
37,38,42,49,50,52,57,58,61,63,66,73,76,77,79,82,83,85,
94,101,108,111,114,129,140,142,150,170/fařmé à pũrt:155
/fãrmé à pũrt:10,34,41,48,54,68,81,92,97,109,137,138,

145, 150, 172 / fàřmé à pòrt: 168 / fàřmé à pòrt: 103
 clencher (la porte) / klǎé: 3, 7, 51, 69
 mettre la clenche / met là klǎé: 52
 locker (l ang to lock) / lòké: 155
 mettre le loquet / met le lòké: 157
 pousser (la porte) / pusé: 93
 tirer dessus (la porte) / tǎré tsu: 34

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ferme (la porte) / fèrm: 153 / fàrm: 11, 15, 89, 90, 102, 118, 121, 134, 147, 148, 153, 154
 ferme la porte / fàrm là pòrt: 22 / fàrm là pòrt: 6, 8, 12, 13, 19, 25, 26, 70, 86, 95, 99, 100, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 116, 117, 119, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 141, 143, 144, 151
 ferme donc la porte / fàrm dǒ à pòrt: 122
 shut-the-door (l ang shut the door) / èòt dé dǎr: 70
 clenche la porte / klǎé là pòrt: 13
 clenche-la comme il faut / klǎé là kòm : f6: 116
 pousse la porte / pus là pòrt: 22, 99, 127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ferme les cuisses (= ferme la fenêtre) / fàrm lé kwìs: 119

Q.56 Fermer à clef (une porte)

barrer / bǎré: 0 / bǎré: 1, 155 / bǎré: 100 / bǎyé: 154
 (barrer) au cadenas / ó kǎlnǎ: 13 / ó kǎdnǎ: 78
 fermer à clef / fàrmé à klé: 23, 43, 87, 150
 fermer / fàrmé: 133
 locker (l ang to lock) / lòké: 159
 loqueter / lòkté: 161, 162
 mettre la clef sur la porte / met là klé sǎà pòrt: 35
 mettre la clef (sur la porte) / met là klé: 51
 mettre le cadenas (sur la porte) / met le kǎdnǎ: 51

REPONSES COMPLEMENTAIRES

met le taquet (sur la porte) / mè itàkǎ: 3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(barrer) avec un joint de bois /àèk ẽ jwẽ dbwã:144

Q.57 Poutres soutenant le parquet

- 1 lambourde /lãburd:2,5,7-,10,14,30,36,43,47,59,63,68,69,73,85,87,101,114,125,128,129,130,131,133,135,138,145,153,159,162,165/lãburd:1/lãburd:42-,66,92,103,156/lãburd:45,48,49,52,61,75,82,141,151,166,167/lãburd:149/lãburd:8,11,26,28,31-,34,37,54,57,58,74,77,79,83-,84,86,89,90,104,105,107,110,112,113,117,122,134,143,144,156,172/lãburd:155/lãburd:18/lãburd:148/lãburdr:71/lãburb:41/lãburd:48/lãburb:49/lãburb:38,50,82/lãbur:19-/lãburd:3,9,39,46,51,62,64,65,69,75od/lãburd:72,169/lãburd:91/lãburd:11,168/lãburn:4,25,152/lãburñ:161/lãburn:157/lãburn:6/lãburn:163/lãburñ:154/lãbul:11
- un lambourde /ẽ nãburd:129
- 3 poutre /put:14,16,69/pùt:42,77,79,91-,114,168,170/putr:40,59,123/pùtr:60/purt:165/pud:1,7,10,16,23,35,46,64-,67,72,75,78,93,94,96,103,108,111,146/pùd:4,24,73,99,109,114,119,123/pudr:20,116,124,135/pùdr:22,172/purd:69/purd:109,126,132,136,137,138,139,142/pùrd:8,22,31,86-,115,121,134,170/purdr:71-,127
- soliveau /sòlivó:3n,4,14,26n,29,52,60,65,68,80,81,101,118,120,137,140/sãlivó:19,24,121/salivó:37,83,103/sàlivó:67,95,160/sèlivó:147
- 5 solive /sòliv:80
- sole /sòl:45,57,63,73,88,106,159,170/sòld:97
- joists (l ang joist) /djoys:161-
- sill (l ang sill) (g f) /sìl:171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 beam (l ang beam) (g m) (= poutre principale) /bim:25,39n,42,73/bìm:17,27,29,32,34,38,52,60,77,91,100,101/bĩm:45/bĩm:62,118/bĩm:169/bím:10,63,85,114,168/bĩm:1,31
- crossbeam (l ang crossbeam) (g m) (= poutre principale) /kròs bim:137/kràs bim:142,150v/kraos bim:115/kraos bìm:107/kraos bìn:115
- sole /sòl:11,12,13,15,34,35,36,39,43,46,47,50,55,56,70,

75, 78, 79, 89, 93, 96-, 98, 100, 102, 105, 146, 167

(les) soles (= pièces formant le carré de la maison) /
sòl: 47, 50, 79, 89, 93, 98, 100, 105

(les) solages (= poutres maîtresses) /sòlàj: 159

carré de maison (= fondation de la maison en béton ou en
bois) /kâré dmèzõ: 98

bois équarri à la hache /bwâ ékâri à là àe: 26

la partance (= dans une construction, élément de base) /
là pàrtās: 43

niveauter (= mettre de niveau) /nivòté: 56

étançonner /étāsòné: 27

clouer le plancher /kâlîwé lplāēé: 86, 105

pour pas qu'il plie /pûr pā k'i plîy: 107

arbalétrier (= chevron) /àrbàlîké: 163

chandelle (= poteau supportant les poutres dans la cave)
/eādel: 27

pilier (= poteau supportant les poutres dans la cave) /
pilgè: 70

poteau (supportant les poutres dans la cave) /pótó: 79

sablière (= sole) /sàbèlyèr: 164

étançon (= poteau sous la poutre) /étāsõ: 27, 100

plançon (= pièce de bois équarrie) /plāsõ: 108 /plāsõ: 86

travers (= lambourde) /travèr: 89 /travàr: 93

bois carré (= pièce de bois équarrie) /bwâ kâré: 135

morceau carré (= pièce de bois équarrie) /mòrsó kâré: 103

morceau de châssis (d'une construction) (= sole) /mòrsó
teāsì: 120

pièce /pyes: 159

pièce de travers (= poutre principale) /pyes de travàrs:
162

gril (= châssis de poutres d'une bâtisse) /lè gri: 133

pieu debout (= poteau sous la poutre principale) /pyé
dbut: 162

sleeper (l ang sleeper) (g m) (= poutre maîtresse) /
slípœř: 1

jambe de force (= pièce de bois destinée à diminuer la
portée d'une poutre) /iāb de fòrs: 147

poutre de force (= pièce de bois destinée à diminuer la
portée d'une poutre) /purd de fòrs: 129, 130

COMMENTAIRE

La "lambourde" est une poutre sous un pont (10) ou une poutre dans une grange (45, 135).

La poutre maîtresse sous le plancher est la "poutre" (7, 67, 72, 77) ou la "lambourde" (1, 14, 50, 64, 65, 91, 101, 165).

"Poutre" a le sens de sole (73). "Beam" est masculin sauf exception (118).

Q.58 Plancher de la cuisine

place /Plàs: 2, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 18-, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 54, 55, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 126, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 151, 153, 154, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/Plas: 1, 3, 4v, 9, 10, 14, 16, 17, 37, 38, 42, 50, 52, 58, 66, 68, 70, 79, 80, 84, 91, 93, 94, 101, 108, 114, 136, 152v, 158, 163/Plàs: 155/Plés: 77

plancher /Plâcé: 2, 4, 9, 19, 20, 25, 40, 41, 47, 49-, 54, 66, 70, 71, 72, 75, 85, 88, 92, 96, 97-, 103, 114, 125, 131, 137, 138, 139, 145, 148, 150, 152, 155/Plâcé: 77, 135/Plâcé: 18, 24, 26, 28, 31, 34, 38, 48, 50-, 52, 57, 60, 61, 68, 69, 74-, 81, 100, 102, 113, 115, 159, 168/Plâcé: 18, 37, 38, 42, 58, 63, 76, 79, 82-, 83, 84, 170, 172/Plâcé: 58

plancher d'en bas /Plâcé dâ bâ: 159

plancher de bas /Plâcé dbâ: 1/Plâcé dbâ: 83/Plâcé dbâ: 80

parquet /Pàrkè: 127, 137

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Balayer le plancher de la cuisine

écurer /ékuré: 46

nettoyer /netweyé: 46

nettoyer la place /nétèyé là Plàs: 119

nettoyer le parquet /nétèyé èl Pàrkè: 127

balayer la place /bàlèyé là Plàs: 3, 126, 128/balèyé là Plas: 68/bàlyé là Plàs: 28, 132/bàlgé là Plàs: 76, 156/

balayé à Plàs:48-/balayé à Plàs:31,54/baigé à Plàs:34,
58,60,70,74,83,84/baigé à Plés:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le plancher devenait jaune comme de l'or /él Plâsé dévnè
Jón kòm dé lór:20

(on) ramasse ça dans la place /râmás sá dǎ à Plàs:22
pour sabler à toutes les semaines /pur sǎblé à tut lé
smèn:163

planche nue (= planche non peinte) /Plăe nu:155

(plancher de) bois mou :28,115

(plancher de) bois franc :28,159

(plancher) en bois embouveté /ă bwă ăbufté:83

(plancher) en pin /ă pē:84

en veneer (l ang veneer) (g m) /ă veniz:28

brut /brût:38

rough (l ang rough) /ròf:47

shellacquer (l ang to shellac) /ealàké:92

verni /vǎrni:92

(planche) rough (l ang rough) /ròf:31

(planche) planée /plené:31

finition /fenjisyö:38

deux doubles (= deux épaisseurs) /dè dǎb:83

brosse de blé d'Inde /bròs dé blé dēd:46

sable blanc /sǎbǎ blǎ:159

sable /sǎb:163

devant de porte /dvă dpòrt:166

COMMENTAIRE

Les maisons canadiennes ont une cave creusée et des fondations étanches qui procurent une isolation contre les variations extrêmes du climat.

Le plancher est formé d'un rang de madriers cloués sur les solives. Ces madriers sont ensuite recouverts d'un rang de planches embouvetées et planées.

On n'emploie le mot "place" qu'à l'intérieur du syntagme "balayer la place" ou dans une expression analogue (6, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 126, 128, 132, 134, 156). On dit "balayer la place" mais "laver le

plancher" (42).

Bois dont on fait les planchers: sapin, épinette (18, 63, 83, 92, 143), érable (92), merisier (92), bouleau (18), pin (23) etc... On nettoie le plancher avec du sable (155, 159, 162, 163).

Q.59 a) Laize de tapis tissé b) Turquie c) Tapis treccé d) Tapis crocheté e) Linoléum f) Carreau de linoléum

A: laize de tapis tissé

catalogne /kàtâlòŋ: 2, 3, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 35, 37, 38, 42, 47, 49, 50, 54, 56, 60, 61, 63, 66, 68, 69, 70, 73, 75, 76, 77, 78, 82, 84, 85, 92, 93, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 116, 125, 128, 132, 133, 145, 146, 150, 156, 157, 165, 168/kàtâlâŋ: 13/kàtâlòŋ: 8, 11, 90, 98, 99, 105, 113, 115, 117, 118, 122, 123/kâtélòŋ: 170/kàtâlòn: 1, 19, 39, 40, 46, 48, 52, 57, 59, 65, 74, 78, 79, 80, 81, 83, 88, 91, 109, 167, 169, 171/katalòn: 18/kàtâlòn: 89, 95, 100, 151/katélon: 94/kàtâlòn: 22/kàtâlân: 154/kàtâlòn: 41

catalogne en carreaux /kàtâlòŋ ã kâró: 120

catalogne de plancher /kàtâlòŋ de pläcé: 43

catalogne tissée /katâlâŋ tissé: 15

catalogne faite au métier /kàtâlâŋ fet ó métyé: 121

tapis de catalogne /tâpi tkatâlòŋ: 34/tâpi tkatâlòŋ: 10

chemin de catalogne /emë tkâtâlâŋ: 12

natte en catalogne /nât ã katâlòŋ: 97

laize de catalogne /lèz de kàtâlòŋ: 20, 22, 36, 51, 52, 62, 63, 71, 72, 75, 114, 139, 166, 172/lèz de kàtâlòŋ: 102/lèz de kàtâlòn: 19, 55/lèz de kàtâlòn: 104, 112

laize en catalogne /lèz ã katalòŋ: 14/lèz ã kàtâlòŋ: 52

laize de plancher en catalogne /lèz de pläcé ã katalòŋ: 111

lisière de catalogne /lizyér de katalòŋ: 45

laize /lèz: 3, 4, 5, 7, 10, 13, 16, 17, 18, 30, 31, 35, 37, 52, 54, 56, 61, 64, 65, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 87, 88, 96, 97, 106, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 146, 152, 157, 159, 161, 163, 170 /lèz: 0, 98, 99, 107, 134, 144/lèz: 23, 34, 74, 93, 108/læz: 123, 127/léz: 148, 168

laize faite au métier /lèz fet ó meké:119

lisière /lizyãr:85/lizyér:18,77

tapis /tàpi:4,59,96,107,118,126,141,143,147,149,160,162,163

petit tapis /Pt,i tàpi:1

tapis tissé /tàpi tisé:153/tapi t,isé:26,142/tapi t,sé:152

tapis fait au métier /tàpi fet ó méké:124

chemin de tapis /emě ttàpi:83

laize de tapis /lèz de tàpi:9,27,32,41,68,73,110,126,162
/lèz de tápi:155/laž de tàpi:156

libèche /libèe:161,163

brayon /breyõ:162

coverlet (l ang coverlet) (g f) /kòvèrlet:159

mat (l ang mat) (g f) /mât:1,153

runner (l ang runner) (g m) /řânèř:164/řònœřs:163

B: tapis de Turquie

tapis de Turquie /tàpi tturki:4,14,23,38,39,43,46,48,51,52,54,57,60,61,63,79,92,97,129,136,170,172/tàpi tturki:18,37,50,74,77/tàpi turki:116/tàpi türki:22,163/tàpi t,urki:118,165/tàpi tturki:155/tàpi ã turki:84

turquie (g m) /turki:2,3,9,10,17,34,42,49,62,66,68,70,76,81,82,83,85,93,101,103,108,109,111,114,130,140,145,156,157,168/turki:7,11,24,32,45,64,67,69,72,73,75,86,90,91,105,112,133/turki:5/turki:13,15,20,58,126,150,154/turki:3/t,urki:90,95,98,99,102,104,107,113,115,121,143,144/turki:16/turki:28/türki:31

tapis /tàpi:160,171/tàpi:138

C: tapis tressé

(tapis) tressé /tresé:3,4,6,8,9,10,11,13,14,16,17,18,22,23,26,27,28,30,31,34,35,36,38,39,41,47,54,57,58,59,62,65,66,68,69,71,73,76,86,87,90,91,92,94,96,99,100,101,102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,113,114,116,117,118,120,121,123,130,131,132,133,134,137,138,139,140,141,142,143,145,146,148,151,153,161,167,172/tresi:129/trasé:2,94/tràsé:5,7,72,98,99,116,122,124,125,154,156,159,164,170

(tapis) tressé rond /tresé rõ:119

(tapis) par couette /tresé par kwet:136

(tapis) de tresse /ttres:127

(tapis) en guenille /ã genly:168

(tapis) natté /naté:37,42,49,50,54,57,58,60,61,63,74,76,
77,82,83,93,96/naté:40,41,43,45,48,51,52,55,56,62,64,
67,70,75,78,79,80,81,84,85,88,89,133,149,165,166,169,
171

(tapis) lacé /làéé:113,134

(tapis) rond /rõ:32,38,73,80,81,82,85/rõ:155

(tapis) en rond /ã rõ:97/ã rã:163

natte /nat:74/nât:46,97

mat (l ang mat) (g f) /mât:1,157,158,161,164/mât:155/
mât:168/mârt:152

roulette /rulet:34,116,128/rulet:155/rulét:18

D: tapis crocheté

[(tapis) crocheté /kròeté:4,5,8,10,14,18,31,35,36,39,42,
43,45,48,49,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,68,70,71,73,
78,89,93,99,100,101,113,115,126,132,145,149,165,166,
167,169/kròeté:28,34,37,50,76,82,84,135/kròeété:153/
kròeéé:150/krõjé:164

(tapis) tiré au crochet /tiré ó kròeè:72

(tapis) carré /kãřé:155

(tapis) sur corde /sur kòrd:61

5 (tapis) fait sur la corde /fet swà kòrd:106/fet swā
kòrd:83

(tapis) en rond /ã lõ:32

(tapis) en langues /ã lãg:10

(tapis) en langues de chatte /ã lãg de cāt:156

(tapis) weavé (l ang to weave) /wívé:31

10 hooké (l ang to hook) /yuké:114/huké:160

carpette /karpét:18,74,83/kàrpét:48,170

petite carpette /pt,t karpét:38

13 rug (l ang rug) (g m) /ròg:61,170

E: linoléum

1 prélat /Prélar:3,5,22,24,26,27,29,32,36,41,69,81,86,88,
90,98,107,110,112,119,120,121,122,141,151,157/Prélar:
123/Préla:24,40,57,74,75,77,81,159,168/pyélar:155/
prelar:14,19,26,37,38,49,50,53,54,58,60,78,85,91,92,96,

108, 132, 158 / Prelar: 61, 68, 83 / Prelâ: 2, 34, 37, 38, 42, 48, 66, 88, 156, 163 / Prêlâr: 4, 7, 9, 16, 17, 18, 20, 23, 25, 35, 39, 43, 47, 59, 63, 64, 67, 71, 73, 75, 87, 93, 94, 101, 103, 105, 106, 109, 111, 114, 116, 117, 118, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 136, 137, 138, 140, 142, 143, 148, 150, 152, 169, 171, 172 / Prêlar: 135 / Prelâ: 10, 18, 31, 45, 63, 65, 70, 73, 84, 97, 145, 165, 167, 170 / P'relâ: 1 / P'êrlâ: 82, 166 / Prêlâr: 11, 89, 99, 100, 113 / Prôlôr: 46 / Prôlâr: 30, 51, 56, 72, 102, 115, 134, 144 / Prâlâr: 13, 95, 104, 154 linoléum / linôléòm: 59, 87, 160 / linâlédòm: 169

3 oilcloth (l ang oilcloth) / òyl klòt: 160, 162 / òy klòt: 161, 164

F: carreau (de linoléum, de vinyle, etc..., que l'on colle sur les planchers)

1 tuile (l ang tile) / t'wil: 1, 2, 4, 9, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 47, 51, 56, 70, 73, 75, 78, 80, 87, 88, 92, 94, 96, 103, 106, 108, 111, 114, 124, 128, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 150 / t'wil: 10, 31, 34, 38, 41, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 74, 76, 77, 81, 85, 91, 93, 97, 101, 109, 155, 156, 157, 158, 163, 165, 166, 167, 169, 170, 171, 172 / t'wil: 3, 5, 7, 20, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 123, 126, 127, 132, 139, 148 / t'wil: 32, 46, 90, 107, 112, 117, 120, 121

carreau de tuile (l ang tile) / kâró ttwil: 45

tile (l ang tile) (g f) / ta'yl: 160 / tayl: 161 / thây: 162 / ta': 168

4 carreau (de linoléum) / kâró: 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poche (= sac) / Pòe: 50

guenille / gen'y: 83 / gén'y: 147

de la rets / dià ré: 147

carton / kârtrô: 109

tresse de tapis / tres dé tapi: 106

(linoléum) incrusté / êkrusté: 26

COMMENTAIRE

On appelle "catalogne" (a) une bande ou laize de tapis faite au métier, à la maison, avec des retailles de coton ou de laine de différentes couleurs.

"Catalogne" désigne uniquement la couverture de lit (5,

7, 64) et une sorte de tapisserie (1).

On faisait des tapis avec des guenilles (83), des sacs de jute cousus ensemble et teints (50, 106), de la guenille et du rets (147), de la toile et de la voile de bateau (164).

Le "tapis de Turquie", le "turquie" (b) est relativement nouveau. Le plus souvent on le trouve au salon. Il est considéré comme un signe d'aisance matérielle.

Le "tapis tressé" (c) de forme ronde ou ovale, est fait d'une longue tresse, obtenue à partir de quatre bandes de vieux tissus.

Le "tapis crocheté" (d) est fait au crochet sur un canevas tendu. Ce tapis peut être fait à partir de poils de vache (10). Un "tapis en langues" est un tapis d'une certaine longueur (10) alors qu'on parle d'une sorte de "tapis en langues de chatte" (156).

"Tuile" (e) est masculin (158).

Q.60 (Les murs) ressentent

A: (les murs) ressentent

ressuent /érsuz: 1, 2, 4, 6, 8, 16, 17, 18, 29, 30, 35, 37, 38, 39, 40, 46, 47, 48, 54, 55, 59, 62, 66, 73, 82, 85, 87, 91, 94, 96, 106, 109, 111, 156, 157, 168, 169 /érsùz: 10, 11, 12, 28, 31, 34, 42, 49, 50, 51, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 88, 89, 90, 92, 93, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 112, 113, 114, 115, 155, 158, 170, 172 /érsūz: 64 /érsyš: 120 /érsuzō: 163 /érsu: 35, 43, 57, 91, 146 /érsú: 25 /érsùr: 161 /érsŵō: 160, 161

B: Ils (les murs) ressentent

(ils) ressentent /rsuz: 7, 9, 14, 23, 40, 46, 56, 65, 67, 71, 72, 75, 78, 108, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 160, 165 /rsyz: 32 /rsùz: 69 /rsūz: 123 /rsu: 36 /rsu: 35, 78
(ils) suent /suz: 14

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ça ressuë /sà rsu:15,20,36,39,75,78,104,110,117,128,134,
 141,143,144,147,151,153,159,162,166,167/sà rsu:43/sà
 rsy:26,95,105,119,122/sà rsú:116,131,132,139
 ça ressuait /sà érsuè:19/sà rsWà:22
 ça suintait /sà sWètè:118
 ça ressuinte /sà rsWètā:24
 (les murs) ressuaiënt /érsuè:19
 (les murs) sont ressués /sõ rsWé:64,120
 (les murs) se frimassent /sé frimàs:3/sé frimàsõ:162
 (les murs) frimassent /frimàs:5
 ressuer /rsWé:41/rsué:126
 frimasser /frimàsé:124,127,138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frimas /frimā:3
 de la steam (l ang steam) (g f) /dlà st,im:69
 les oies quand elles muent /lé zwà kã ti mùz:102
 dans l'étable /dẽ étāb:110
 cette nuit /sté nWìt:110
 ça cherchait /sà eàreè:126
 gelée blanche /jlé blāe:159
 pleurer (= suinter) /plèré:114
 ressuage /rsuāj:27/rsyāj:105/rsWāj:159,162/rsWāj:107
 ressueur /rsWèr:97

Q.61 Poutres soutenant le plafond

/ soliveau /sòlivó:3n,4,18n,23,30,34,35,38,39,41,45,46,47,
 49,51,52,55,56,58-,59,60,61,62,63,64,65,66,72,73-,75,
 76,78,80,81,87,88,89,93,98,101,102,106,109,114,119,138,
 152,156,157,165,166,168,169,170,171/sālívó:12,32,57,
 107,121,153,154,159,167/sálívó:92,155/salívó:37,42,48,
 50,54,60,74,77,79/sàlívó:10n,30,40,43,67,70,82,83,84-,
 85,87,95,97,99,151,157-,158,163-,164/sõlívó:15/sālívó:
 105/selívó:162
 soliveau d'en haut /sòlivó dā 6:29
 solive /sòliv:23,58,69,75,78,80,89,96,108,146,168
 U sole /sòl:58

5 poutre /put: 14, 16, 17, 73, 128/pât: 91, 96, 156/pât: 18/put: 19/
 pàtr: 27, 90/pàrt: 91, 118/pud: 5, 7, 9, 24, 35, 55, 67, 72, 92-, 93,
 94, 103, 111, 118, 150/pùd: 10, 11, 24, 26, 28, 34-, 110, 112, 119,
 120, 143, 172/pùd: 18/pudr: 36/pudr: 20, 116, 124, 135/pùdr:
 113, 117/purd: 2, 69, 109, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137,
 138, 139, 140, 142, 145/purd: 126/pùrd: 6, 8, 21-, 37, 68, 86, 92,
 104, 115, 121, 122, 134, 141, 144, 147, 149/purdr: 71

pièce /pyes: 93

étançon /etãsõ: 129

joists (l ang joist) /djòys: 160, 161

ceiling joists (l ang ceiling joist) /sɿlɪŋ djòys: 161

lambourde /lãburd: 29, 125/lãbùrd: 103/lãburdr: 71/lãburb: 25

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perchot (= entrants d'un hangar sur lesquels on range le
 bois de construction, les doubles fenêtres,...) /pareó:
 10/pàreó: 23

renard (= tige de fer pour empêcher l'écartement de deux
 murs) /rnâr: 22

garde-grain (= petit mur entre l'aire et la tasserie) /
 gârdè grẽ: 162

entrait /ãtrẽ: 22/rãtrè: 158

chevron /eévrõ: 22, 73

truss (l ang truss) (g m) (= entrant) /tròs: 22

cinq soliveaux /sẽ sàlivó: 95

beam (l ang beam) (g m) /bim: 1, 136, 148/bìm: 13, 28, 76, 79,
 84, 100, 118/bím: 63, 88, 168

crossbeam (l ang crossbeam) (g m) (= poutre maîtresse) /
 krãs bìm: 76

pilier /Pilyé: 135

sablière /sàbelyèr: 157/sàblévér: 115/sàbelyér: 127

brace (l ang brace) (g f) /brés: 109

pour renforcer le carré (de la maison) /pur rãfòrsir le
 kâré: 109

carré (= carré d'une maison formé des quatre soles) /
 kâré: 109

en haut /ã hó: 110

en dessous /ã tsur: 118

équarri à la hache /ékâri à là hâc: 119

colombage (= petite poutre carrée) /kâlõbàu: 24

COMMENTAIRE

"Soliveau" a le sens de: pièce de bois qui renforce le coin de la maison (16, 109), sablière (93), coyau ou partie du chevron qui débordé le mur de la maison pour en éloigner l'eau de pluie (156).

La "lambourde" (29) et la "sablière" (157) sont des poutres de la grange-étable.

Q.62 Plafond

plafond /Plafõ: 4, 14, 28-, 31, 37, 42, 70, 79, 82, 83, 92, 94, 96, 101, 103, 137, 140, 150/Plàfõ: 5, 10, 18, 19, 20, 25, 30, 35, 38-, 47, 51, 55, 60-, 62n, 63, 64, 67, 73, 74, 75, 77, 81, 87, 95, 109, 116, 119, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 135, 138, 148, 156, 157, 168/Plāfõ: 1/Plāfõ: 3n/Plafã: 155/Plàfõ: 27, 141, 143, 147, 169/Plāfõ: 167/Plòfõ: 167

ceiling (l ang ceiling) (g m) /sTliŋ: 161

plancher /Plācē: 162/Plācē: 111, 164/Plācē: 161-

plancher d'haut /Plācē dõ: 2, 3, 4, 5, 7, 9, 16, 22, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 49, 51-, 52, 55, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 81v, 85, 88, 91, 93, 97, 101, 106, 108, 111, 114, 129, 130, 133, 136, 137, 138, 142, 145, 146, 150, 152/Plācē dõ: 10, 66, 73, 80, 109, 155/Plācē dõ: 103/Plācē dhõ: 22, 41, 56, 73, 92-, 118/Plācē dhõ: 63/Plācē dõ: 1, 6, 8, 12, 13, 15, 17, 18, 24, 27, 28, 31, 45, 54, 57, 61, 70, 86, 89, 90, 95, 105, 107, 115, 117, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 156, 160, 166, 167, 169/Plācē dõ: 37, 42, 58, 74, 77, 79, 82-, 83, 84/Plācē dõ: 26/Plācē dhõ: 11, 32, 98, 99, 100, 102, 104, 110, 112, 113, 120/Plācē dhõ: 34, 50, 172/Plācē dhõ: 163/Plācē dõ: 151, 154

plancher du haut /Plācē du õ: 70/Plācē du õ: 60, 170

plancher d'en haut /Plācē dā õ: 40, 48, 49, 52, 76, 132, 139, 153, 159, 165/Plācē dā hõ: 38

plancher de haut /Plācē de õ: 60, 148/Plācē de hõ: 1v, 68, 96, 168/Plācē de hõ: 50

deuxième plancher /dēzyem Plācē: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le haut (= l'étage supérieur) /le hõ: 159, 167

place d'en haut (= étage supérieur) /Plās dā õ: 160

étage du haut (= étage supérieur) /età du hó:168
 grenier /grigé:111
 en-dessous des poutres /ãtsur dé pàrd:143
 plafonner (= faire un plafond) /Plàfòné:60,143
 (maison) pas plafonnée /Pà Plàfòné:13,60
 quand c'était plafonné /kã sté Plàfòné:147
 quand on est en bas (= quand on est au rez-de-chaussée)
 /kã tǒ né ã bà:27
 il y avait pas moyen /y àvã Pã mwâyě:13
 pour ça tienne debout /Pur sà k'èn débùt:95
 pour cacher les poutres /Pur k'æé lé Pàrd:122
 clouer /k'âl wé:16,95,122,124

COMMENTAIRE

Dans la maison traditionnelle, les poutres du plafond sont apparentes et ce qui tient lieu de plafond est en réalité le plancher de l'étage supérieur.

Dans les constructions ultérieures, on a camouflé ces poutres sous un plafond. On fait donc clairement la distinction sémantique entre le "plafond" et "plancher de haut" avec poutres apparentes (10, 13, 25, 31, 60, 63, 64, 95, 101, 122, 143, 147).

"Plancher de haut" (96, 111, 148) désigne le plancher de l'étage supérieur.

Q.63 Cuisine

cuisine /k'wizín:0/k'wizìn:0/k'wizín:1/k'wìzin:10,41,63,88,
 137,158,159/k'wìzìn:38,50,68,85,156,163,170/k'wizín:22/
 k'wìzìn:124,126,128,132/k'wizín:135/te'wizìn:164/t'wizìn:
 115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 les appartements (= les pièces) /lé zàpàrtémã:28,38,83
 cloison /kwèzõ:42
 séparation (= cloison) /sefàràsyõ:48
 room (l ang room) (g f) (= pièce) /ràm:163
 5 salle (= grande pièce) /sàl:27
 cookery (l ang cookery) (g f) (= cuisine dans les

chantiers forestiers) /kukri:129

7 pantry (l ang pantry) (g f) (= comptoir et armoire de cuisine) /pentri:160

(cuisine) d'été /dèté:25

(cuisine) d'hiver (= de la maison) /d_zivèr:91/dìvèr:25

10 grande cuisine (= cuisine de la maison) /grã k^wizìn:162/
grât k^wizìn:34

dépense (= petite construction ajoutée au carré de la maison et servant de garde-manger) /dépās:162

manger à la cuisine /mãjé à k^wizìn:112

13 on mangeait dans la cuisine /õ mãhè dã k^wizìn:110

Q.64 Salle à manger

salle à dîner (l ang dining room) /sàl à diné:2r,8,20,149,150,152,153,163/sàl à dìné:127/sàl à d'iné:3/sàl à d_ziné:1r,4,5,7,10,11,13,17,18,23,26,28,29,30,31,32,35,36,39,40,41,42,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,61-,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,78,79,80,81,85n,86,87,90,92,93,94,95,96,97,98,99,102,104,105,106,108,109,110,112,114,115,118,119,121,122,128,130,133,134,135,139,140,141,142v,143,144,146,147,157,162,165,167,168,170,172/sàl à d_ziné:34,37,50,57,60-,76,77,83,88,138,156/sàl à d_zinẽ:84,111,155

salle /sal:10-,80,81/sàl:28,38,41,83,113,124,168/sàl:165

grande salle /grãd sàl:170

petite salle /t_sɿt sàl:28

salle à manger /sàl à mãjé:1,3,14,16,20,56,59,62,64,74,91,129,136,137,139,142,148,158,161/sàl à mãjé:24,45,89,123,157,160,166,169/sàl à mãjé:159/sàl à mãjé:9/sàl à mãjé:38,63,66-,73,77,101,103,145/sàl à mãjé:6,50,58,60,61,83,100,172/sàl à mãjé:163/sàl à mãjé:155

chambre à manger /eãb à mãjé:155

bout à manger /bùt à mãjé:163

chambre d'armoires /eãb dàrmwèr:120

grande cuisine /grã k^wizìn:75/grã k^wizìn:172-

grand bord /grã bãr:161-

haut-côté /ó kóté:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

porte d'arche (= porte à deux battants séparant la cuisine de la salle à manger) /Pòrt dare:41,74/Pòrt dareⁿ:76

les appartements (= les pièces) /lé zapartémã:74

living room :168

COMMENTAIRE

Les repas de la famille se prennent dans la cuisine de la maison traditionnelle. La grande pièce attenante à la cuisine sert de salle à manger à l'occasion des réunions de famille principalement à Noël, au Nouvel An et à l'occasion de mariages.

Q.65 Salon

A: Salon

salon /salõ:10,14,18,28,34n,37,38,42n,48,49,50,52,54,57,60,63,66,68,74,77,79,82,83,94,96,97,101,103,106,109,111,114,136,137,140,142,150,152/salõ:9,24/salõ:2n,3,4,5,7,8,17,19,22,23,25,27,29,30,31,35,36,39,40,41n,46,47,51,55,59,61,62,64,65,67,69,70,71,72,73,75,76,78,79,81,84,85-,87,88,91,92,93r,95,108,116,118,119,121,123,124,126,130,135,135,138,145,146,148,151,156,157,165n,168,170/salõ:26,32,45,86,98,110,113,117,120,122,143,166,167,169,171/salã:58,77,155/salã:160,162

petit salon /Pti salõ:142/ti salõ:129

B: Pièce qui tient lieu de salon

salle /sal:9,14,16,18,37,50,57,58,80,106,108,130,135,136,140,142-/sal:2,10,11,12,13,15,17,20,24,26,28,31,34,38,41,49,54,61,63,66,68,70,73,74,85,86,89,90,91,92,94,95,99,100,101,102,104,105,107,109-,111,112,113,114,115,117,118,119,120,123,124,127,129,132,134,137,139,141,143,144,145,147,148,149,150,152,153,154/sal:84/sal:155

grande salle /grã sal:42/grãd sal:93

salle d'entrée /sal dătré:4,14/sal dătré:99

petite salle /Pt,t sal:32

vivoir /vivwèr:26

grande chambre /grãd eãbr:128/grã eãbr:159/grã eãb:163/
grã eãb:157,158,161

grand bord /grã bãr:161/grã bòr:6/grã bór:158

petit bord /pti bòr:6

parlor (l ang parlor) (g m) /Pàrlør:168-/Pàrlør:163-/
Pàrlèr:161-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

visite /vìzìt:95

grande visite /grã vizìt:118/grã vèzit:17,130/grã vèzìt:
109

grosse visite importante /grós vizìt èpòrtãt:102

visite du curé /vìzìt dũ k'urè:26

fumoir /fumwèr:17,142

boudoir (= sorte de bureau) /budwèr:60

set de salon (l ang set) (g m) (= ameublement de salon)
/sèt dè sàlõ:46,69,148/set dè sàlõ:45,166

sofa /sófã:36,46,56,62,75,166/sofã:153/sòfã:30

canapé /kànàpé:29/ganapé:68

fauteuil /fótèy:30,36,51,56,62,67,71,72,75,87

causeuse /kózéz:29,46,166

taponnette (= causeuse) /tãpònet:29

divan /dìvã:51,56n,62,67/dìvã:71,72

chesterfield (g m) /sestèrfild:71/teestèrfil:92

chaise /eèz:56,62

chaise berçante /eèz barsãt:171/eès bàrsãt:69

chaise vernie /eèz vãrni:43

commode (g f) /kòmòd:29

harmonium /àrmòniòm:29

lampe /lãp:30,51,75,87

table /tãh:171

(le salon, c'est) endroit le moins fréquenté de la
maison /ãdrwã lmõ frékãté dià mèzõ:117

prenez donc dans la salle /pãsé dõ dã sàl:24

c'était réservé /sètã rezãrvé:119

(endroit) pour placoter /pur plãkòté:118

(endroit) pour faire l'amour (= pour conter fleurette) /
pur fèr lãmùr:86

(pièce) pour recevoir le monde /pur sèwèr le mõd:86

dans la salle /dã sàl:95

COMMENTAIRE

La maison traditionnelle n'a pas toujours eu de salon ou alors ce n'était qu'une petite pièce dans un coin de la maison. Ce salon était réservé aux circonstances exceptionnelles: visite du curé ou de personnages importants, discussions d'affaires, fréquentations en vue du mariage, etc...

Le salon luxueux, signe d'aisance, était connu des gens, mais dans leur maison, on retrouvait plutôt une grande pièce adjacente à la cuisine, meublée du sofa, des fauteuils et des berceuses et qui était le centre ordinaire des activités familiales.

Q.66 a) Toilettes (terme générique) b) Toilettes extérieures dans un cabanon

A: Toilettes (terme générique)

toilettes /twelet: 1, 2, 4, 11, 22, 23, 29, 35, 36, 40, 47, 49, 51, 52, 55, 56, 60, 61, 64, 69, 71, 77, 82, 84, 99, 101, 106, 108, 109, 111, 134, 135n, 136, 137, 140, 146, 150, 171, 172/twélèt: 11, 13, 26, 27, 98, 99, 102, 110, 112, 143/twòlet: 9, 18, 28, 37, 38, 42, 50, 73, 74, 79, 94, 148, 156, 157/twàlet: 129, 167/twàlèt: 149, 151/tweplet: 130/twel'et: 10, 70/twàlet: 107, 121/twálet: 3, 5, 72

les privés /lé Privé: 1, 2, 4, 5, 6, 7n, 9, 10, 14, 17, 18, 25, 28, 31, 34, 35, 37, 38, 40, 42, 43, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 90, 92, 93, 94, 96, 97, 101-, 103, 106, 107, 108, 109-, 114, 130, 131, 133, 134, 137, 140, 144, 157, 162, 169, 172/lé Privé 155/lé Privé: 157, 161

la privée /là Privé: 38-, 142, 152, 168, 170

les lieux /lé lyé: 28, 38, 50, 70, 80, 85, 91, 92, 93, 114, 154, 160, 161, 168, 170/lé lyé: 37, 48, 60, 61, 63, 76, 77, 79, 82, 83, 84-, 104

les lieux d'aisance /lé lyé dèzäs: 66

un lieu /ẽ lyé: 155

les closets (l ang closet) /lé klâzèt: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10,

14, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 26, 29, 31, 37, 41, 42, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 57-, 58, 59, 60, 61, 63, 66, 68, 73-, 74, 76, 77, 79, 84, 85, 92, 94, 96, 97, 100, 103, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 121, 123, 124, 126, 127, 129, 130, 135v, 136, 145, 148, 151, 156, 157, 158, 161, 163, 165, 172/lé klaozèt: 120/lé klózet: 17, 32, 34-, 43, 47, 67, 70, 80, 81, 82, 83, 89, 93, 101, 113, 141, 155, 169, 170/lé klâzet: 28/lé klâzet: 38, 46/lé zéklâzet: 41
 water-closet (l ang water closet) /wàtèr klâzet: 168
 (les) cabinets /kàbinè: 18, 58-, 74, 137, 168, 172/kàbinâ: 28, 31, 37, 38-, 57, 60, 76, 78, 79, 93, 170
 (les) cabinets d'aisance /kàbinè dèzãz: 20
 (les) cabinet King (= marque de commerce, cuvette) /kabinè kɪŋ: 137
 commodités /kòmòdɪté: 34, 68, 92, 170/kòmòdité: 155/kmòdité: 158/kmòdɪté: 2, 68/kmòdɪté: 31, 54, 73
 communs /kòmẽ: 60/kòmẽ: 52, 63, 66, 82, 88, 91, 96
 la latrine /là kàtrin: 23, 133, 152
 toilettes à l'eau /twelet à ló: 66
 chambre de toilette /eãb dè twòlet: 38, 145
 chambre de bain /eãb dè bẽ: 70, 83, 148/eãb dè bã: 142, 155
 salle de bain /sàl dè bẽ: 71n

B: Toilettes extérieures

toilettes dehors /twélet diyâr: 11
 les chiottes /lé eyòt: 1, 2, 4, 5, 10, 14, 18, 20, 28, 29, 31, 38, 42, 52, 54, 55, 58, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 85, 88, 91, 92, 97, 101, 103, 109, 111, 114, 117, 125, 133, 137, 155, 158, 161, 163, 168, 172/lé eyòt: 32, 34, 37, 84, 90, 104, 115, 118, 119, 122, 134, 147, 153/là eyòt: 30, 156/lé eyet: 132
 les chiardes /lé eyàrd: 48, 49, 54, 57, 76, 163, 172
 la chiarde /là eyàrd: 58
 (la) chioire /eyuwèr: 77
 la chioire /là eiwèr: 75
 le chioir /lé eiwé: 157
 jigs (l ang jig) (g m) /djéz: 38
 store (l ang store) /stâr: 1
 backhouse (l ang backhouse) (g f) /bekòs: 4, 10, 14, 28, 31-, 34n, 37, 38, 42-, 43, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 63, 66, 68, 70, 73, 76, 77, 80, 82-, 88, 91-, 92-, 94, 101, 103-, 105, 106, 108, 109, 111, 130, 133, 136, 156, 166, 168, 170, 172/bekòs: 93-/bèkòs: 18-

, 67, 96/békòs: 5, 7, 11, 22, 26, 29, 32, 36, 39, 41, 55, 64, 69, 71, 74, 75, 79, 81-, 83, 85, 86, 87, 89, 97, 99, 102, 116, 128, 132, 138, 139, 140, 159, 171/békâs: 12, 13, 15, 27, 95, 104, 107, 112, 117, 122/békaos: 113/bàkòs: 65, 92-, 143/bākâs: 157/bàkâz: 114/bakâz: 84/bàkhâz: 170/bekhâs: 161-/bāk hâz: 163/bāk âz: 168 outhouse (l ang outhouse) /ât hâz: 168 cabane /kàbān: 10, 17, 18, 24, 37, 52, 54, 56, 61, 62, 63, 65, 97, 103, 155, 157, 163, 167 petite cabane /Pt_sit kàbān: 166/Pt_sit kàbān: 1 petite maison /Pt_sit mézõ: 83/Pt_sit mēzǎ: 155/Pt_{it} mēzõ: 163-/Pt_{it} mēzǎ: 164 petit coin /Pt_s kwě: 74 bicoque /bikòk: 145 bâtisse dehors /bât_sis dór: 155 nords /nâr: 24, 138

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pot de chambre /Pó teãb: 23/Pó teãb: 170/Pā teãb: 77 pot /Pó: 17/Pòt: 23 chaudière (= contenant servant de pot de chambre) / eòd_zyér: 170/eòd_zyér: 83 chaudière Bourgeois /eòd_zyér bur_zwa: 74 jacqueline /Jâklin: 170/Jâklìn: 77 latrines (= toilettes publiques) /latrìn: 81 vespasiennes (= toilettes publiques) /vespazyen: 63, 83 Caméliennes (= toilettes publiques de la ville de Montréal, du prénom d'un maire qui les popularisa) / kamilyen: 52, 84/kàmilgen: 63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étable /étàb: 10/etàb: 31/étàb: 141 dehors /déâr: 10/dwâr: 10/dâwâr: 74 le fond de la cour /lè fõ dià kur: 60 dans le bois /dǎ lbwâ: 2 le tas de fumier /el tâ dfumyé: 109 derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue /dargér en bât_sis u õ né pâ à là vu: 114 aller faire son tas (= aller faire ses besoins) /alé fér sõ tâ: 129 aller faire ses besoins /alé fèr sé bezwě: 152/alé fér sé

bézwã: 129

flusher les toilettes (l ang to flush) (= actionner la chasse d'eau) /flòé é twòlet: 80

COMMENTAIRE

Les réponses obtenues portent sur deux concepts ou sens particuliers que nous identifions de deux façons. Sous le titre "toilettes", nous donnons les appellations courantes et usuelles qui ont trait au système moderne de toilettes à eau courante installé dans la maison.

Par ailleurs, les "toilettes extérieures" désignent l'installation ancienne d'une époque révolue où les lieux d'aisance étaient au fond de la cour dans un cabanon.

"Closet" désigne la garde-robe (87, 159). Les "communs" sont les toilettes à l'école (60).

Q.67 Chambre pour visiteurs

chambre de la visite /eãb dià vîzit: 23, 36, 43, 47, 56, 75, 87, 118, 146 /eãb dià vîzit: 6, 11, 12, 40, 90, 100, 110, 112 /eãb dià vezît: 39, 170 /eãb dià vezît: 39, 64, 68, 69, 103, 120

chambre pour la visite /eãb pur là vizit: 7, 37, 41, 45, 50, 60, 65 /eãb pur là vezît: 8, 63, 96 /eãb pur là vezît: 17, 18, 129 /eãbr pur là vîzit: 22

chambre de visite /eãb dé vizît: 74, 78, 97, 128 /eãb dé vîzit: 46, 165 /eãb dé vezît: 38, 48, 49, 52, 58, 63, 70, 73, 83, 88, 92, 93, 96 /eãb dé vezît: 19, 67, 72, 101, 109, 111, 127, 166 /eãb dé vîzit: 89, 95, 99, 102, 104, 105, 107, 113 /eãb dé vezît: 54, 61, 66, 81, 82, 84, 85 /eãbér dé vezît: 80

chambre à visite /eãb à vezît: 67 /eãb à vizît: 86 /eãb à vezît: 83

chambre du père (prêtre) /eãb du pér: 146

chambre des maîtresses d'école /eãb dé metres dékòl: 152

chambre pour les maîtresses d'école /eãb pur lé metres dekòl: 66

chambre de l'évêque /eãb dlevèk: 164

chambre du shériff /eãb du eàrîf: 164

chambre des messieurs /eãb dé mésyé: 74

chambre pour les messieurs /eãb pur lé mészé: 129
 chambre des visiteurs /eãb dé vizitèr: 51, 79, 157
 chambre pour les visiteurs /eãb pur lé vizité: 160
 chambre des promeneurs /eãb dé pròmno: 109
 chambre pour les promeneurs /eãb pur lé pròmno: 156
 chambre des invités /eãb dé zëvité: 69
 chambre d'amis /eãb dami: 136
 guest-room (l ang guest room) (g f) /gest řum: 168
 chambre des étrangers /eãb dé zétrăjé: 3, 25, 37, 108, 123,
 130, 137, 153, 161, 162 /eãb dé zetrăjé: 84 /eãb dé zétrăjé:
 154
 chambre d'étranger /eãb détrăjé: 150, 152 /eãb detrăjé: 66
 chambre étrangère /eãb etrăjèr: 91
 chambre pour les étrangers /eãb pur lé zetrăjé: 158 /eãb
 pur lé zetrăjé: 155
 chambre à coucher /eãbr à kueé: 114 /eãb à kueé: 150 /eãb à
 kueé: 83
 grande chambre /gră eãb: 55, 75, 106 /gră eãb: 163
 chambre propre /eãb pròp: 9, 10, 12, 16, 18, 42, 43, 51, 55, 59,
 73, 76, 77, 79, 85, 92, 131, 132, 133, 134, 136, 138, 139, 142
 chambre de réserve /eãb dé rézèrv: 20, 27, 120, 121, 123, 126,
 144, 151 /eãb dé rézèrv: 13, 14, 29, 35, 71, 127 /eãb dé rézăr: 118 /eãb dé rezèrv: 66 - /eãb dé rezèrv: 28, 31, 34 -, 38, 49, 72,
 76 /eãb dé rezarv: 53 /eãb dé rézèrv: 15 /eãb dé rézăr: 13,
 27, 32, 73, 94, 115, 117, 122, 124, 140, 145, 149 /eãb dé rézăr: 101, 148 /eãb dé rézèrv: 30
 chambre réservée /eãb rézarvé: 150 /eãb rézarvé: 60
 chambre de relais /eãbr dé riè: 128 /eãb dé riè: 153 /eãb
 dé riè: 15, 116, 143 /eãb dé rià: 26
 chambre de reste /eãb dé res: 157
 chambre de loose (l ang loose) /eãb dé lăs: 4
 chambre libre /eãbér libr: 169
 chambre à part /eãb à păr: 49
 chambre du fond /eãb du fō: 10, 24, 41
 chambre blanche /eãbré blăe: 91
 chambre bleue /eãb blé: 119
 chambre rose /eãb róz: 119
 chambre de réception /eãb dé resepsyō: 142
 chambre du salon /eãb du sâlō: 27
 chambre neuve /eãb nøy: 125

chambre privée /eãb Privé:56,60

chambre de spare (l ang spare) /eãb de spèr:57,98,141/

eãb de spèr:48/eãb desPer:167

lit de spare (l ang spare) /li desPèr:31

spare-room (l ang spare room) (g f) /spèr rām:164

spare-bedroom (l ang spare bedroom) (g f) /spèr bedrum:
159

REPONSES COMPLEMENTAIRES

appartement exprès (= pièce exprès) /apartemã esprè:109

salon /sàlõ:62

salle /sàl:147

grenier en haut /grigé ã 6:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

avec des ciels de lit /àèk dé syèl de li:110

chambre à lit (= chambre à coucher) /eãbr à li:162

chambre à coucher (= chambre pour les parents) /eãb à
kueé:170

cabinet (= chambre des parents) /kabinét:68

Q.68 Chambre de débarras

A: Chambre de débarras

(chambre de) débarras /débàrà:9,20,24,26,28,29,30,32,35,
36,37,40,41,45,46,47,51,55,56,61,64,66,69,72,95,97,98,
102,104,105,107,108,120,121,122,127,131,132,134,135,
138,139,151,153,154,157,155,166/débàrà:43,62,65,71,75,
87,136,169/débàvã:154/debàrà:4,10,31,34,38,48,49,52,54,
57,60,63,73,80,83,85,88,92,106,109,133,156,172/debařã:
155/debřã:1/débàrà:14,17,18,68,91,94,101,103,142,148

(chambre à) débarras /débàrà:3,12,23,39,41,59,70,76,81,
82,90,100,104,110,123,125,130,141,147,149,167/débàrà:5/
debàrà:50,58,74,77,78,93,168/débàrà:143,170

(chambre au) débarras /débàrà:113

(chambre des) débarras /débàrà:144

coin à débarras /kwẽ à débàrà:15

coin de débarras /kwẽ ddébàrà:119

(chambre-) débarras /débàrà: 42, 112, 116/débàrà: 79/débàrà: 140, 145

(chambre) d'embarras /dãbarã: 150

débarras /débàrà: 16, 51, 96/debàrà: 74, 77

chambre à bagages /eãb à bàgàj: 43, 90/eãb à bagàj: 109

chambre aux bagages /eãb ó bàgàj: 86

chambre de bagages /eãb dé bagàj: 111

chambre à débris /eãb à debri: 109

chambre à cochonneries /eãb à kòèònrì: 70

chambre de valises /eãb dé vâlîz: 159

chambre pour les drigails /eãb pur lé drigày: 97

chambre à tout mettre /eãb à tu met: 73, 126, 130, 159/eãb à tu màt: 164/eãb à tu metr: 160/eãb à tu mèt: 161

B: Autres lieux de rangement

grenier /grènyé: 6, 11, 13, 19, 25, 27, 29, 41, 115, 128/grèné: 10, 34, 38, 60, 76, 77, 83, 84, 93, 101, 117, 162, 170/grèné: 63, 68, 82/grèñé: 114/griné: 8, 9, 18, 28, 49, 56, 79, 82, 99, 102, 103, 168/gèrnyé: 124, 162

petit grenier /Pt.i grènyé: 67/t.i grèné: 129

grenier en haut /griné ã ó: 2

grenier à tout mettre /grènyé à tu metr: 162

garde-robe /gařd řòb: 1

cabinet (= chambre exiguë) /kabinè: 84

cabaneau /kabanó: 74

cavreau /kàvró: 7

remise /rémiz: 59

petite remise au côté /t.i.t.rémiz ó kóté: 77

carrefour dans les ravalements /kàlfùr dã lé ràvål mã: 89

galetas /gàltã: 108

décharge /dééàrj: 155

fourre-tout /fùr tût: 118

(le) haut de l'allonge /ó diàlõj: 91

pantry (l ang pantry) /pěntre: 158

un room pour mettre du matériel (l ang room) (g m) /ě řum pur met du materiýó: 155

garret (l ang garret) (g m) /garet: 70

lockers (l ang locker) (g m) /lãkøřz: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dépense (= garde-manger) /dépās:47

guichet (de la dépense) /g'ieet:47

(les) drigails /drigay:82

chambre froide pour mettre le manger /eãb frèt pür mèt
lé mǎjé:104

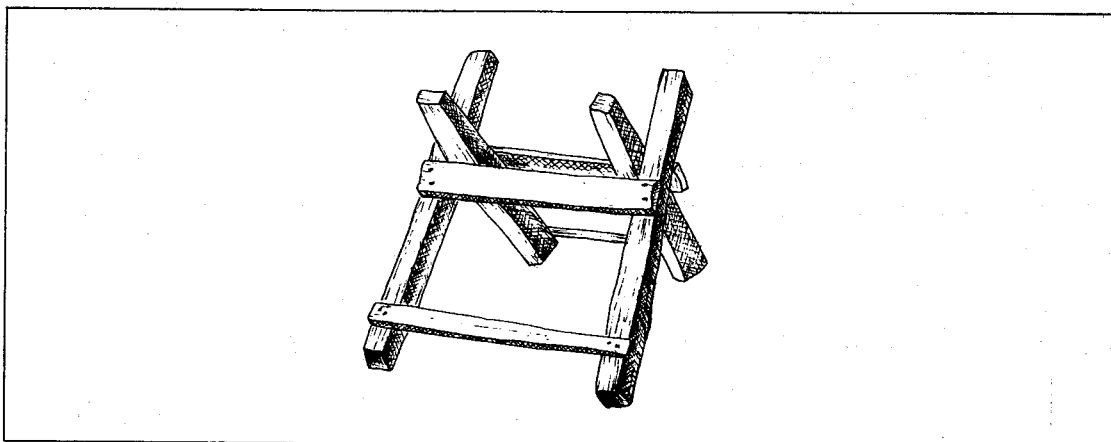
chambre froide /eãb frwèd:119

chambre pas finie /eãb pǎ fīni:115

hall (l ang hall) (g m) /hǎl:162

Q.69 Chevalet du scieur de bois

chevalet /eévàlè:20/efàlè:1,3,6,14,27,30,36,40,45,61,71,
97/efàlǎ:2,12,24,28,30,38,52,54,57,60,63,64,68,72,80,
81,82,83,84,85,88,91,93,96,101,106,117,123,167,170/
efalǎ:42/efalé:88/efàlǎ:39,134/efàlet:3,16,152/eWàlè:9/
ewàlǎ:59,77/jvǎlè:6,15,20,116,124,126,128,151,158,161/
jvǎlǎ:74,82,153,155/jvǎlet:3/jwǎlè:5,23,25,29,30,46,51,
55,56,62,65,67,72,73,109,114,133,146/jwǎlè:41,58,172/
jwǎlǎ:2-,48,49,57,70,73-,76,81,94,108,156,163,168/
jwǎlǎ:12,41,66,74,103,118/hwǎlǎ:66/jwǎlǎ:8,11,36,39,69,
75,78,90,91,121,154/jwǎlǎ:86,121,123,154/jwǎlǎ:22,141,
144/jwǎlǎ:89,98,100,105,107,143/jwǎlè:102/jwǎlǎ:92,104,
105,110,112,113,115,147/jwǎlet:3,19,23,129,136,138v,
140,142,148,150/jwǎlet:26,32,117/hwǎlet:135/jwǎlèt:104,
131,132,149/jwǎlet:13,95,119,120/jwǎlè:35,47,137,139,
157,158,165,169/jwǎlǎ:4,31,34,43,92,111/jwǎlǎ:37,50/
jwǎlǎ:87,166/jwǎlet:7,10,14,16,18,124,127,145



Chevalet du scieur de bois.

chef-d'oeuvre /eẽdèvr:162

horse (l ang horse) (g m) /hãrs:164

jack (l ang jack) (g m) /dʒãk:168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Banc de scie à table basculante

banc de scie /bã tsi:49,55,67,69,72,73,74,78,79,87,92,
138n,145,160/bã tsi:31,83,84,118,167/bẽ tsi:17

chafaud /eafó:155

chantier /eãt,yé:73/sãteé:159/sãteyé:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

bucksaw (l ang bucksaw) (g m) (= scie à bûches) /bòksã:
92

sciotte (= scie à bûches) /syòt:60,69

godendart (g m) /gódãdòr:69/gàlãdâr:34

engin (l ang engine) (g m) (= moteur à essence) /ãjẽ:31,
84

engin à gasoline (l ang engine) (g m) (l ang gasoline)
(g f) (= moteur à essence) /ãjẽ à gazòlin:145

COMMENTAIRE

Le "banc de scie" à table basculante sert à scier le bois de chauffage; il est fait d'une table en V qui porte le bois et qui bascule vers la scie mue par un moteur à essence. Voir question 1346.

Un "banc de scie" est une table équipée d'une scie ronde électrique (73).

- Q.70 a) Lieu de rangement du bois de chauffage
dans la maison b) Boîte à bois de chauffage
dans la maison

A:

cavreau /kàvró:3,8,9,14,16,17,19,23,24,26,28,46,55,59,
64,65,70,88n,108,114,116,119,122,125,129,131,138,172/
kávřó:155

cavreau à bois /kàvró à bwâ: 7, 10, 13, 18, 72, 106, 127, 130, 132, 142

caveau /kàvó: 121, 134, 140, 144, 151

caveau à bois /kàvó à bwâ: 29, 128, 133, 135, 137

carreau à bois /kâró à bwâ: 94

cabaneau /kàbànó: 14, 31, 36, 37, 40, 78, 93, 104, 115, 116, 124 /
kàbànâ: 78

cabaneau à bois /kàbànó à bwâ: 30, 34, 38, 43, 47, 57, 76, 100, 102

coin /kwě: 84

coin à bois /kwě à bwâ: 39, 41, 43, 45, 50, 54, 66, 67, 76, 82, 83, 85, 86, 90, 166 /kwě à bwâ: 31, 42, 49, 52, 58, 63

coin de bois /kwě dbwâ: 167

trou à bois /tru à bwâ: 99, 103, 104, 112, 114

place à bois /Plàs à bwâ: 115

petit garde-robe /Pt_s gardé ròb: 109

dans le fourneau /dã lfurnó: 157

proche du poêle /Pròeⁿ d_{zu} pwel: 28

à côté du poêle /à kóté d_{zu} pwel: 12, 92

au ras le poêle /ó rã lpwèl: 89 /à rã lpwèl: 4, 105, 129 /ã rã lpwèl: 105, 110

sous le poêle /sur lè pwèl: 11, 42

en arrière du poêle /ã nãrgér d_{zu} pwèl: 147

dans la cheminée (désaffectée) /dã là eëminé: 25, 170 /dã eëminé: 123

sous l'escalier /su lèskàlyé: 121, 122 /sur lèskàlyé: 104, 167 /sur lèskàlyé: 113, 115

dessous l'escalier /tsur lèskàlyé: 102

en-dessous de l'escalier /ã tsu dlèskàlyé: 8, 74 /ã tsur dé lèskàlyé: 141

trappe (à bois) /tràp: 134

trappe à bois /tràp à bwâ: 133

buffet /bufâ: 42

foyer (= âtre) /fwoyé: 91

califourrette /kàlifurèt: 117

à la cave /à kàv: 126

dans la cave /dã kàv: 123

B: Boîte à bois de chauffage

boîte à bois /bwèt à bwâ:0/bwèt à bwâ:48,54,57,61,63,94,
166/bwèt à bwâ:1,34,75,76,77,93,148,150

porte-bois /Pòrté bwâ:3,22,101,113,117,142-

petit coffre /Pti kòf:149

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 (boîte) qu'on met le bois dedans /kõ mè lbwâ dde:155

(boîte) exprès pour le bois /èsprà pur lé bwâ:107

bois sec /bwâ see:1

éclat (de bois) /éklâ:162

5 corderie de bois /kòrdri dbwâ:28

(bois) en cordée /ã kòrdé:69

une cordée au côté /ẽ kòrdé ó kóté:77

on ouvre la trappe pour prendre le bois /õ nàv là tráp
pur prâd lé bwâ:134

on mettait le bois /õ mèté lbwâ:149

10 mets le bois /mà lbwâ:123

tambour (de la maison) /tâbur:2,4,5,146,159/thâbur:163

pontique /Pòrtik:1

porch (l ang porch) (g m) /Pòrte:163

COMMENTAIRE

On rangeait dans la maison la quantité de bois à brûler au cours d'une journée.

La "boîte à bois" est généralement placée dans la cuisine, près du poêle ou dans le "tambour" attenant à la maison.

Le "cavreau" est une petite armoire aménagée sous l'escalier montant à l'étage ou sous le support de la cheminée (28, 29), parfois aussi dans les anciens âtres désaffectés.

Les endroits de la maison où l'on range le bois de chauffage ont souvent été mentionnés en complément des réponses comme "(boîte à bois) près du poêle", "(cavreau) sous l'escalier", etc...

"Buffet" désigne une armoire dans le bas de laquelle on range le bois; le corps supérieur de cette armoire sert à ranger la vaisselle (42).

Le "cabaneau" est une sorte de couloir entre la maison

et le hangar où se trouve la réserve de bois de chauffage pour l'année (93).

La "boîte à bois" est parfois située à un niveau inférieur à celui du parquet; cet espace appelé "trappe" devient synonyme de "boîte" ou de "cavreau" (133, 134, 136).

On met le bois dans le four du poêle pour le faire sécher (157).

Le "cavreau" sert au rangement des légumes (46, 55, 59, 65, 106).

"Shed" est masculin (148, 152).

Q.71 Cheminée

cheminée /eèminé: 4, 6, 18, 20, 24, 25, 28, 34, 37, 38, 39, 45, 58, 59, 60, 61, 63, 68, 80, 82, 85, 88, 89, 90, 101, 105, 107, 109, 112, 116, 118, 121, 123, 128, 134, 135, 147, 153, 154, 161, 162, 170 / eèminé²: 91, 114 / eèmné: 120, 131, 132, 148 / eminé: 3, 10, 12, 15, 18, 19, 26, 36, 46, 47, 51, 56, 57, 62, 64, 67, 69, 72, 73, 75, 78, 82, 89, 97, 103, 129, 130, 141, 145, 151, 152, 154, 157, 158, 163, 165, 166, 169 / eminé²: 155 / eminé⁴: 155 / euminé: 114, 126 / euminé²: 114 / euminé: 50 / euminé: 1, 49, 52, 88 / eumné: 39, 93, 125, 131 / eWiné: 2, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 14, 16, 17, 18, 22, 28, 42, 43, 46, 49, 54, 58, 61, 70, 73, 80, 81, 83, 86, 90, 91, 92, 94, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 106, 108, 109, 111, 113, 118, 119, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 150, 156, 158, 169 / eWiné²: 84 / ewiné: 66, 167 / einé: 52, 80 / euné: 6, 7, 8, 11, 23, 25, 27, 29, 30, 32, 35, 39, 40, 41, 43, 46, 54, 55, 56, 57, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 75, 81, 86, 87, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 127, 133, 134, 139, 141, 143, 144, 146, 147, 149, 153, 159, 160, 165, 166v, 168, 171 / eunné: 28, 31, 34, 37, 38, 48, 49, 50, 52, 60, 61, 66, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 93, 118, 170, 172
flue (l ang flue) (g f) /flu: 161v

REPONSES COMPLEMENTAIRES

âtre /âtr: 42 /âtr: 168

foyer /fwòyé: 4, 10, 70, 73, 77, 79, 85, 145, 156, 170, 172 /fwògé: 17, 18, 33, 52 /fweyé: 9, 57, 83, 88, 91, 92, 101, 102, 130, 165 /fwegé: 82

- 2 fireplace (l ang fireplace) (g f) /fàvør plés:156,158,
168/fàvør plés:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- sole (= base du foyer) :49,69
tuyau /t_suyó:1,2,4/t_sugó:112
tuyau de poêle /t_suyó t_pwèl:136
cambuse (= poêle rudimentaire dans les chantiers
forestiers) /kãbuz:63
fosse (= carré de sable sur lequel on fait le feu dans
le camp forestier) /fós:63
cimetière (= endroit où on fait le feu à l'extérieur) /
semit_syèr:4
tuyau d'assurance (= tuyau de cheminée spécialement
manufacturé) :59

COMMENTAIRE

Une habitation pauvre ou rudimentaire n'a pas toujours de cheminée. La fumée est alors conduite à l'extérieur par un tuyau de tôle.

L'âtre est généralement perçu comme ancien ou bien décoratif dans les maisons modernes.

Le terme "cheminée" peut aussi désigner l'âtre (2, 40, 75).

Q.72 L'âtre (foyer)

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- Sujet: a Support en bois de la cheminée de brique
jambages (= support quelconque) /jãbaɹ:28,76/jãbàɹ:5/
jãbaɹ:42,83/jãbāɹ:82/jãbáɹ:66
pattes (de la cheminée) /pàt:3,51,55,59,62,67,69
pieds (de la cheminée) /pyé:7
poteaux (de la cheminée) /pòtó:164/pótó:22,110/pòtó:25
madriers (supportant la cheminée) /màdryé:19/màdrigé:47
boiserie (supportant la cheminée) /bwèzri:40
support (de la cheminée) /supòr:116,126
chèvre (supportant la cheminée) /èèv:128

brancard de bois (supportant la cheminée) /brākār de
bwā:55

stand (supportant la cheminée) (l ang stand) (g f) /
stàn:55

boîte de la cheminée (= réduit fermé sous la cheminée) /
bwèt dià eèmné:131

cambuse (= petite armoire sous la cheminée) /kābuz:71

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

chaque bord (= chaque côté) /εāk bār:83

foyer en brique /fwòyé ã brik:148

elle prend de la cave (= elle part de la cave) :160

COMMENTAIRE

Aucun témoin ne connaissait bien la structure de l'âtre ancien. On a donc posé quelques questions sur le support en bois de la cheminée de brique d'aujourd'hui. Celle-ci est souvent assise sur une charpente de bois haute d'environ deux mètres; il était coutume d'aménager une sorte d'armoire de rangement dans ce réduit.

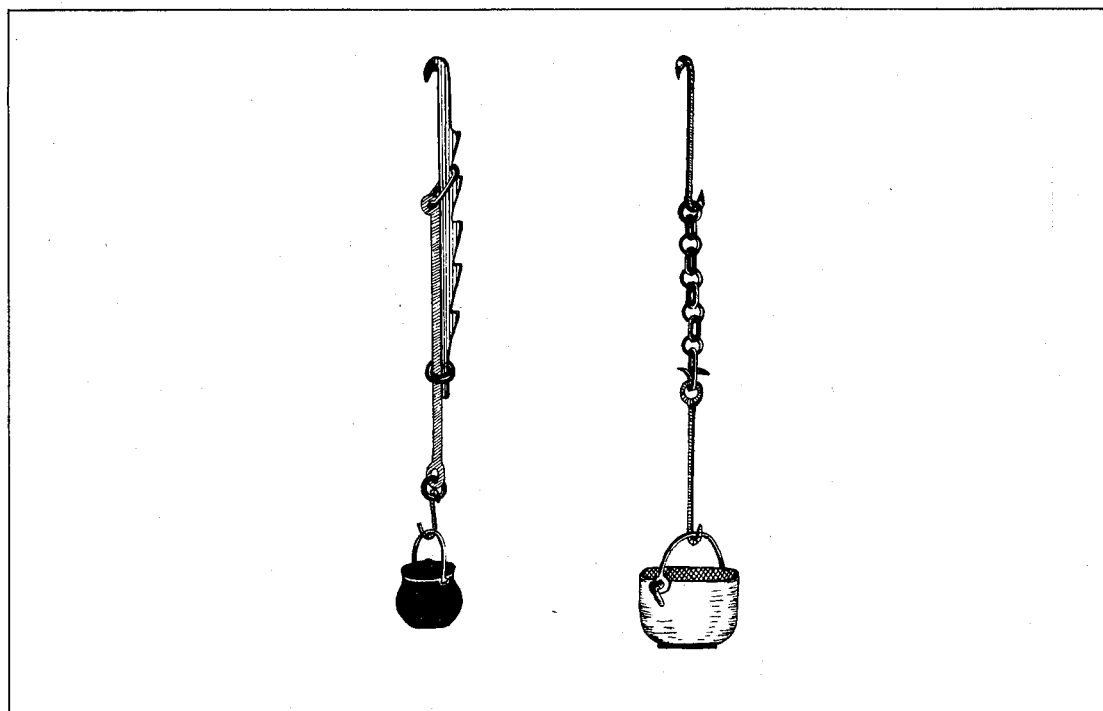
Q.73 a) Crémaillère b) Potence de l'âtre

A: Crémaillère

crémaillère /krémàyèr:3od,9,10,12,22,27,28,36,39,50od,
60,79od,86,95,100,117,165,168od/krémayār:161/krémayar:
57od,58,61,68,74,80od,85,93,170/krémayér:4,14,32,38,39,
48,52,63,66od,77od,82,83,84,87,92,96od,103od,106,108,
117,123,140,152,153,169/krémàyèr:97/krémàyér:23,29,31,
34,42,72,78,106/kyémàyèr:154/kwémayaèr:155/krémayèr:
18od/kràmàyèr:158/kràmàyér:90/krémagaar:70/krémàgér:4,
49,54,91,104,145,147,162/krémàngér:124/krèmàngér:124/
kremagèr:76/kremagér:42/krémàngér:162/kràmàngér:159/
krémàngèr:112/krémàngér:133/krémàngér:26,27,35,47,118/
krémalyèr:81od/gràmàdyér:40/gràmàyér:40/gremàyér:75/
kràbàngér:157

(crémaillère) en fer :101

(crémaillère) en chaîne : 101



Crémaillère dans l'âtre.

B: Potence mobile de l'âtre

potence /Pòtãs: 22, 46, 49, 51, 56, 64, 129, 130, 137, 146 /Pâtãs: 20, 27, 110, 128, 134 /Pòtãt: 49, 80 /Pâtãt: 134 /Pâtãt: 134-

jongleur /Jõglèr: 22

girotte /Jiròt: 31

brimbale /brẽbàl: 55, 59, 94, 95, 107, 114, 115, 116, 122, 123, 131

perche /Pere: 63, 85 /Pare: 9, 66, 82, 142 /Pàre: 51, 55, 62, 137, 167

grande perche /grã Pare: 2

perche en fer /Pàre ã fèr: 97

perche pour tenir les chaudrons /Pare pur tñir lé còdrõ: 68

pole (l ang pole) (g f) /Pól: 61, 167

tige de fer /tɿj də fèr: 80, 88

pine de fer /Pin də fèr: 10

barre /bår: 101, 109

barre avec des crochets /bår avec dé kròeè: 10

barre de fer : 81, 91, 92, 108

bras /brå: 119

bracket (l ang bracket) (g f) /brèket: 80

bracket à chaudron (l ang bracket) (g f) /bròket à

eòdrõ: 109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pot-au-feu (= marmite) /pòt ó fê: 18

brace (l ang brace) (g f) (= étai) /brès: 27 / brés: 95

agrès (= accessoires) /àgrã: 80

sur un chafaud dehors /sur ẽ eafó dhâr: 129

(potence ou) support de chaudron /syPâr dé eòdrõ: 109

corniche (de la cheminée) /kòrnie: 18, 47, 65

grille de fer /grîy dé fèr: 22

plate en fer (l ang plate) (g f) (= plaque en fer) /plét
ã fâr: 70

crampe de fer /krãp dé fèr: 122

pas (= encoche, cran dans la pierre) /pã: 122

un trou dans la pierre /ẽ tru dã pyèr: 122

lien (= étai) /lge: 104

guette (g f) (= étai) /gèt: 122

brancard (= poteau de fer à crochets de la potence) /
brãkâr: 17

trépied /trépyé: 101

dehors /dhòr: 104

mortaiser /màrtwèzé: 117

faire le savon /fér lé sàvõ: 104

faire le sucre /fér lé syk: 147

pour se réchauffer /pu sé réeófé: 12

pour mettre les poêlons /pu mèt lé pwèlõ: 12

ça marche sur une girotte /sà març sy un jiròt: 31

le poteau tourne sur une pierre /lé pótó tûrn sur un
pyèr: 117

brancard (= travail du forgeron) /brãkâr: 164

pendre la vedouillère (crémaillère) /pãd là véduyèr: 95

il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui
tournait /y àvé ẽ pã pûr mèt là brëbâl ki turnè: 122

chaumière (= genre de réchaud) /eómyèr: 12

COMMENTAIRE

Le sens le plus fréquent du mot "crémaillère" est celui de la potence munie de sa crémaillère dans l'âtre ancien. On a parlé quelquefois d'une simple chaîne ou d'un crochet auxquels était suspendu le chaudron.

"Crémaillère" désigne particulièrement un système de potence au-dessus d'un feu extérieur (36, 38, 48, 54, 57, 58, 76, 83, 84, 85, 104, 140, 147, 170). C'est un support fait de trois ou quatre tiges en faisceau (83), une perche plantée obliquement dans le sol au-dessus d'un feu (157), une sorte de bougeoir ou d'éteignoir (10), une sorte de foyer extérieur pour la cuisson des pâtées ou du savon (12, 76).

"Crémaillère" a été noté au masculin (106).

La "brimbale" (114), la "perche" et la "pole" (167) sont aussi des potences sur un feu à l'extérieur.

Q.74 Chenets de l'âtre

chenet /enè:49,58,74,86,109/enâ:28,34,38,42,57,84,120/
enâ:26,32,67/cènè:18,74,84,97,118/cènâ:66,68od,76,82/
eènâ:32,91/eènâ:100

tenet (chenet) /tnâ:31/tènè:31

chien /eyë:82/eyâ:66,163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

sorte de grille /sòrt dé griy:2

genre de grille /jâr dé grîy:101

grille /griy:4,64,72,97,108,123,130/grèy:22

gril /gril:62/gri:37,41,43,74,76,77,79,92,106,156

(une) gril sur des briques /gri su dé brîk:163

grillage /griyâj:4,73,93

une espèce de trépied /â nespes dé tripyé:20

trépied /trépyé:22,83/trépyé:85

trépied à pattes /trépyé à pât:128

espèce de brancard /espes dé brākār:96

barrage /bārâj:30

morceau de fer /mòrsó tfer:61

poteau en fourche /pótó ā fure:63

barre de fer /bār dé fèr:109

étrier /étryé:135

garde /gàrd:88,142

fireguard (l ang fireguard) /fàyer gārd:168

rack (l ang rack) (g m) /rak:49,60,92

rack à bûches (l ang rack) (g m) /ràk à bùe:70
 rail (g f) /réi:162
 janvier (jambier) /jãvyé:124
 janvier (jambier) /lãvyé:155
 (des) pierres /pyèr:92,101,150,152
 pierre à terre /pyèr à tèr:34
 glaise cuite /elèz k̄w̄it:92
 (des) briques /brik:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

screen (l ang screen) (g m) (= pare-étincelles) /skrim:
 70/skriŋ:96
 grate (l ang grate) (g f) (= pare-étincelles) /grét:163
 un grill devant pour garder le feu /ẽ gri dvã pur gardé
 lfé:42,74
 sur de la pierre /sɥ dlà pyèr:77
 cambuse (= carré de sable sur lequel on fait le feu dans
 le camp forestier) /kãbuz:59
 pour pas que le bois cale au fond /pur pã ké lbwã kàl ó
 fõ:32

Q.75 Tisonnier

tisonnier /tizãnyé:6,12,27/tizenyè:13/t,izònyé:5,24,36,
 45,51,56,71,118,146,152,159,161,165,166,167,169/
 t,izãnyé:19,25,99,116,126,131,134/t,izãnyé:115/tizòné:
 155,158,163/tizòné:3/tizãné:95,124,150,153,154/t,izòné:
 1,2,4,5,7,10,11,14,16,20,22,23,24,29,30,32,39,40,41,46,
 49,54,55,56,57,62,64,67,68,69,70,72,76,78,80,85,87,88,
 91,93,94,96,97,101,109,119,120,130,133,138,145,157,159,
 165,167,168-,172/t,izòné:18,28,31,34,38,42,50,58-,60,61,
 63,74,76,77,79,82,83,84,111,156,170/t,izãné:2,9,26,37,
 47,52,58,65,66,73,75,81,88,92,103,106,108,112,114,117,
 123,125,127,128,129,132,139,146,165/t,izãné:48,70,79,
 135,136,137,140,142/tizené:15,43,98,100,149/t,izené:8,
 35,52,59,86,89,90,102,104,105,107,113,133,143,144,147/
 t,izené:110,121,122,123,141,151/sèné:126
 poker (l ang poker) (g m) /pòkàr:10,162/pòkàř:163/pókàr:
 1,157,158,168/pókàr:161-/pókàř:160,163-,164

crosse /kròs: 37, 39, 86
 fourgaillon /furgãvõ: 58, 63
 lifter (l ang lifter) (g m) /lefter: 158
 pignu (g m) /Pigu: 155, 162, 163
 grande fourchette /grã fure^{et}: 18
 crochet de poêle /kròcã t^àpwèl: 28
 brasse-cendre (g m) /brãs cãd: 116
 crémaillon /krãmãgõ: 159
 fer à poêle /fêr à pwèl: 100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ferrée (g f) (= gratte à cendre) /fêrê: 155
 pincettes (à tisons) /pẽset: 10, 18, 36, 129
 pinces à tisons /pẽs à tizõ: 28, 37, 42, 52, 76, 79, 82, 83, 91/
 pẽs à tizõ: 162
 (tisonnier) avec un organeau au bout /døk ẽ hõrgãné 6
 ba: 8

Q.76 Tisonner (le feu dans le poêle)

tisonner /tizõné: 3, 150, 158-/t_iizõné: 1, 2, 4, 9, 10, 16, 17, 23,
 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 49, 51, 56, 58, 59, 60, 62, 63,
 64, 66, 68, 70, 72, 73, 75, 78, 80, 81, 85, 87, 92, 97, 102, 103, 114,
 116, 118, 119, 133, 135, 142-, 145, 146, 159, 165, 166, 168, 169,
 171, 172/t_iizõné: 18, 28, 31, 34, 37, 38, 48-, 50, 52, 54, 57, 74-,
 77-, 82, 83, 84, 155, 170/t_iizõgê: 71, 72/t_iizãné: 126, 127, 128,
 132-/t_iizané: 106, 136
 attiser /âtizé: 3, 150, 153, 154/ât_iizé: 1, 4, 5, 6, 7, 13, 16, 19,
 22, 23, 24, 29, 32, 37, 39, 57, 58-, 63, 66, 67, 69, 73, 76, 83, 94,
 100, 102, 104, 105, 107, 112, 117, 120, 134, 144, 147, 157-, 161,
 169/ât_iizé: 18, 34, 38, 48, 50, 52, 79, 82, 84
 rattiser /ràtizé: 95, 155/ràt_iizé: 2, 10, 14, 15, 17, 28, 42, 43,
 44, 49, 54, 63, 65, 66, 67, 74, 77, 83, 93, 109, 113, 156, 160
 attisonner /âtizõné: 158/ât_iizõné: 28, 29, 31, 43, 66, 70, 73, 87,
 98/ât_iizõné: 42, 61, 76/ât_iizéné: 123
 brasser /brãsé: 2, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 26, 28, 31, 34,
 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 60, 61-, 66, 68, 70, 72, 73, 74,
 76, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98,
 99, 100, 101-, 102, 103, 105, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 114,

115, 122, 125, 129, 130, 132, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 141,
 142, 143, 144, 145, 148, 152, 156, 157, 158, 160, 163-, 164, 167,
 168, 170 / brâsé: 155
 ahaler / aealé: 9, 16, 68, 80, 102, 111, 145, 152, 155, 162 / àealé:
 31, 35, 39, 46, 51, 55, 56, 78, 96, 114, 133, 145, 146, 157, 158, 161 /
 àealé: 58, 172
 sasser / sâsé: 24, 26, 121, 124, 149, 151
 shaker (l ang to shake) / eéké: 108
 poker (l ang to poke) / póké: 31v, 161, 163, 168
 actionner / aksyðné: 31
 activer / aktivé: 42, 60, 85, 93
 pigouiller / piguyé: 155, 158, 161, 163 / phiguyé: 162
 pigouiller dans le feu / piguyé dă lfé: 4
 réveiller le feu / réveyé lfé: 83
 fourgailler / fursăyé: 63, 155, 157, 164
 bougonner les tisons / bugðné lé t,izõ: 77
 remonter le feu / ermõté lfé: 31, 81
 travailler le bois / travayé lbwă: 109
 passer le tisonnier / pâsé lt,izòné: 76
 jouer dans le poêle / jwé dă lpwèl: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tirer la braise au bord / t,iré là brès ó bôr: 20
 faire du feu / fér du fé: 131
 chauffer le poêle / eðfé lpwèl: 73
 charger (le poêle) (= mettre des bûches) / earjé: 16
 haler la cendre / hălé là săd: 158
 brasser la braise / brâsé à brèz: 110
 brasser la cendre / brâsé là săd: 148
 sasser la grille / sâsé là grîy: 121
 poêle ahalé / pwel ãealé: 9
 on ramenait les braises en avant / õ râmne lé brèz ã
 năvă: 95
 (ramener les braises) pour que ça tire mieux / pur ksă
 t,ir myé: 95
 quand le feu est presque éteint / kă lfé è prèskétë: 107

Q.77 a) Pelle de cheminée b) Rouable ou grattoir
pour retirer la cendre

A: Pelle de cheminée

pelle /Pel: 2, 5, 43, 94, 111, 137, 148, 150 /Pèl: 6, 11, 24, 26, 115,
117, 118, 125, 128, 151 /Pèl: 163, 172 /Phèl: 163

petite pelle /Ptît Pèl: 12, 134, 144 /Pt,ît Pèl: 4, 25, 47, 96,
103, 120, 124, 138, 157 /t,ît Pel: 81, 108, 136

pelle ronde /Pèl rōd: 27

pelle à feu /Pel à fé: 9, 10, 16, 19, 23, 28, 30, 31, 34, 39, 48,
49, 50, 52, 54, 57, 58, 59, 64, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 78, 79-, 80, 82,
83, 84, 104, 105, 106, 112, 114, 130, 133, 145, 146, 152, 161, 165,
168 /Phel à fé: 169 /Péel à fé: 18

petite pelle à feu /Ptît Pel à fé: 140 /Pt,ît Pel à fé: 14,
27 /Pt,ît Pèl à fé: 38, 42, 63, 66, 73, 85, 92, 93, 156 /t,ît Pel à
fé: 88, 129

pelle à cendre /Pèl à sād: 17, 29, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 45,
46, 50, 51, 55, 56, 61, 62, 67, 68, 69, 79, 87, 101, 132, 139, 142,
146, 153, 155, 160, 164, 166, 167, 171

pelle pour la cendre /Pèl pur là sād: 127

petite pelle à cendre /Pt,ît Pèl à sād: 126 /t,ît Pel à
sād: 60

pelle à charbon /Pel à eārbō: 3, 7, 135, 142

petite pelle à charbon /Pt,ît Pel à eārbō: 1

pelle ordinaire /Pel òrdinār: 85

petite pelle en fer /t,ît Pel ā fēr: 97

pelle ferrée /Pel fèré: 91

pelle de fer /Pèl dē fēr: 123

pelle à queue /Pèl à ké: 158

petite pelle à poêle /Pt,ît Pel à pwèl: 170 /t,ît Pel à
pwèl: 109

palette à cendre /Pàlet à sādr: 159

palette /Pàlèt: 116, 131

petite palette /Ptît Pàlèt: 110

palette en bois /Pàlèt ā bwā: 86

la ferrée /là fèré: 91

porte-ordures /Pòt òrdur: 47 /Pòt òrdūr: 143

porte-poussière /Pòrt pusyér: 43

morceau de tôle /mòrsó ttól: 115

B: Rouable (pour tirer la cendre)

un rouable / ẽ rwâp: 41 / ẽ rwâp: 37, 38-, 42, 45, 74, 76, 77, 79, 83, 169

la rouable / là rwâp: 82, 84

la rouable à cendre / là rwâp à sãd: 75

gratte exprès / grat eksprè: 9

gratte / grât: 22, 24, 118 / grât: 155

petite gratte / ptît grât: 104, 121 / Ptît grât: 18, 94, 128

gratte à cendre / grât à sãd: 10

grattoir / grâtwâr: 166 / grâtwà: 166 / gratwé: 18, 129

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ce qu'on utilise pour ramoner la cheminée

petit sapin / ti sãpẽ: 98

tête de sapin / têt dẽ sãpẽ: 102

des sapins avec une corde / dé sãpẽ àvèk én kòrd: 112

tête d'épinette (= tête d'épicéa) / têt dẽpinèt: 147

branche d'épinette (= branche d'épicéa) / brãẽ dẽpinèt: 13

branches d'épinette (épicéa) attachées ensemble / brãẽ dẽpinèt àtãéẽ ẽsãb: 15

des bouquets de cèdre / dé bukà tsèd: 99

un paquet de branches qui brûlaient / ẽ pàkà dbrãẽ k'i brulà: 100

un grand bâton avec un linge au bout de ça / ẽ grã bãtõ àèk ẽ lẽj ó bu dẽ tsã: 141

des poches attachées autour d'une grande baguette / dé pòẽ àtãéẽ ótũr dèn grã bàgèt: 8

des roches dans une poche attachée après une broche / dé ròẽ dèn pòẽ àtãéẽ àprà nbròẽ: 113

une poche après une gaule / un pòẽ àprà én gól: 102

des grandes broches / dé grãd bròẽ: 107

un paquet de broche / ẽ pàkà dbròẽ: 98

grande gaule / grã gól: 95

gaule pour ramoner la cheminée / gól pũr ràmoné à cẽminé: 90

une guenille après un bâton / un gẽnĩy àprà ẽ bãtõ: 95

on faisait une mop avec un bois (l ang mop) (g f) / ẽ fèzẽ un mòp àèk ẽ bwã: 149

rouâper (rouabler) / rwâpé: 82, 169

nettoyer / nẽtwèyẽ: 15

vider le poêle /vidé ipwèl:104
 gratter la cheminée /graté là eèminé:112
 nettoyer la cheminée /nétwèyé à euné:147
 ôter la suie /ôté là sŵi:100
 décoller la suie /dekâlé là sŵi:107
 aller ramoner les cheminées /àlé ràmâné é euné:95
 on allait saprer ça dehors :103
 on voyageait (agitait) ça dans la cheminée /õ wèyauhè sã
 dã euné:113
 chaudière /eòd₂yèr:170/eòd₂yér:88/eayér:31
 chaudière exprès /eòyér eksprã:92
 trappe (au bas de la cheminée) /trãp:67
 pinces à tisons /pēs à t₁izõ:76,82,83
 ramoneur /ràmânèr:95
 foyer /fuyé:159
 dehors /d'wâr:103
 clef (du tuyau) (= registre) /klé:162
 platine (= registre, plaque mobile réglant le tirage
 d'un tuyau) /platìn:162

COMMENTAIRE

Dans l'entretien des poêles à bois, on utilise une petite pelle pour enlever la cendre ou la suie déposée au bas de la cheminée à la suite du ramonage. La pelle de cheminée sert également à enlever la cendre qui s'accumule dans le poêle de la cuisine ou encore à transporter des tisons d'un poêle dans un autre.

Q.78 Flamme

flamme /flãm:6,8,11,13,20,22,24,27,32,86,89,90,95,98,99,
 102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,123,134,141,
 143,144,147,149,153,154/flãm:1,3,5,12,15,26,29,30,35,
 36,39,43,46,47,48,51,55,56,61,62,63,64,66,69,75,80,91,
 100,101,103,108,111,118,119,122,124,128,170/flãm:71/
 flãm:41,60,157-/flãm:2,4,155/flãm:120/flãm:151/flãm:6
 flambe /flãb:2,7,9,14,19,23,25,35,39,40,49,59,61,67,68,
 72,74-,78,82,85,87,88,91-,93,94,96,97,101,103,106,108,
 109,114,116,119,125,126,129,130,131,132,133,135,136,

138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 155, 162 / flãb: 10, 17, 18-,
 28, 34, 37, 42, 50, 52, 54, 57-, 58-, 60-, 66-, 70, 73, 76-, 77, 79-,
 83, 84-, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172
 flambe roulante (vive) / flãb rulãt: 31
 feu / fê: 1-, 4, 10, 16, 18, 31, 34, 37, 38, 42, 43, 48, 52, 57, 60, 61,
 63, 65, 70, 73, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 91, 92, 94, 103,
 108, 111, 137, 155, 158, 170
 on fait flamber le tuyau / õ fê flãbé èl tuyó: 20
 il (feu) est bien pris / yé bẽ pri: 139

COMMENTAIRE

"Flambe" se dit aussi bien d'un feu en général, à l'extérieur ou dans le poêle (129).

Pour combattre un incendie de cheminée: mettre dans le poêle du sel (18, 42, 54, 63, 137, 158, 162, 164), des oignons (137), du papier mouillé (18, 162 et 164), de l'eau (42), des pelures de pommes de terre (54); on peut aussi soulever la base du tuyau et la tremper dans un seau d'eau (42, 54, 63).

Q. 79 Flambée

attisée / àt'izé: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 122, 148, 149, 150, 151, 153,
 154, 155, 158, 163 / àt'izé: 3, 160, 164 / àt'izé: 0
 flambée / flãbé: 3, 30, 35, 43, 63, 71, 78, 87, 146
 bankée (l ang to bank) (g f) / bãnké: 163-
 bon feu / bõ fê: 26 / bã fê: 162
 beau feu / bó fê: 118
 gros feu / gró fê: 68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brassée de bois / brasé dbwâ: 17
 (feu) ébaroui (= à tisons dispersés) / ébãrwi: 98
 banker (l ang to bank) (= faire une flambée) / bãnké: 163
 braise (= tisons ardents) / brèz: 55
 belle braise / bel brèz: 22
 charger le feu / eãrjé lfê: 17
 faire un bon feu / fêr õ bõ fê: 26
 allumer le poêle / alumé lpwèl: 79

il fait du feu /i fè d₂u fé:139

il chauffe trop /i ɛ6f tró:124

COMMENTAIRE

On recouvre le braise de cendre pour assurer une combustion lente (163).

Q.80 Etincelles, flammèches

étincelle /étěsèl:163/étěsel:3,5,6,8,11,19,22,25,40,41,59,64,67,71,75,78,86,87,90,98,99,102,104,107,112,113,115,116,118,119,120,121,124,125,126,127,128,131,132,134,135,139,140,141,143,144,147,149,151,165/étěsel:9,10,14,23,24,26,27,30,32,35,36,43,45,47,50,51,55,56,60-,63,81,82,85,89,94,96,106,108,117,122,123,129,130,133,136,142,145,146,148,150,166,167,169/etěsel:2,28-,29,31,34,37,38,39,42,43,46,48,49,52,54,57,58,61,62,65,66,68,69,70,72,73,74,76,77,79,80,83,88,91,92,93,97,101,109,111,114,157,161,168,170,172/etěsèl:84,158/étěsel:1,7,16,18,103,137,138,156-

étincelle de feu /etěsel dè fé:155

flammèche /flâmee:17,20,34,41,60,63,88,92,93,95,151,172/flâmee:12,13,15/flâmee:2,38,57,61,66,70,73,81,82,83,84,97,101,109,156/flâmee:37/flâmee:157,168-/flâmee:143/flêmee:6,10,18,31-,32,68,79,80,103/flemee:28,42,48-,49,50,52,54,58,77,85,91/flêmée:100

flammèche de feu :2

bluette /bélwèt:3,4,154,157,164/bélwèt:158,159,160,162/bélvet:4,154,155-/bløet:152/ébélwèt:153/ébélvèt:163/vélwèt:157

bluette de feu /bélvet dè fé:161

gripette /gripet:104

breton de feu /břetõ třé:155

spark (l ang spark) (g f) /spārk:163

sparks (l ang spark) (g f) /spārks:168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tison /tizõ:155,168/tjzõ:18,28,37,49,54,66,74-,76,77,79-,82,83,124,156/tjzã:163

braise /brèz:18,37,42,50

braisier /brèzyé:64

embers (1 ang embers) /embérz:168

charbon (= tison) /earbõ:145

ça pétille /sà petsiy:23,65

pincés (à tisons) /pès:162

flammèche (= cornes de la flamme dans la lampe) /flãmèch:
170

COMMENTAIRE

Les pétilllements dans le poêle sont annonceurs de visiteurs (20, 74).

Les "flammèches" sont des langues de feu s'échappant de la cheminée ou du tuyau du poêle (57, 58).

Q.81 Jeter des étincelles

jeter des étincelles :18,20,57,66,129,150,155

faire des étincelles :4,7,9,14,17,18,23,28,29,30,34,35,
36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,49,50,51,52,54,55,56,58,
59,60,61,62,63,64,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,78,79,
80,81,82,84,85,87,88,91,92,93,94,101,103,106,108,109,
111,114,128,130,133,136,140,142,145,146,156,157,165,
166,167,169,170,172

pétiller :5,10,19,22,25,40,41,43,46,56,65,82,91,104,116,
120,124,125,126,127,131,132,139

il sort des étincelles :10,77,148

il part des étincelles :148

les étincelles poudrent :143

ça étincelle :36,69,87

les étincelles revolent :2

ça revole :37,79,93,97

ça vole :50

ça garroche :135,142

flamber :41,66

jeter des flammèches :10,57

faire des flammèches :28,31,34,38,42,48,49,52,55,58,59,
61,70,81,83,166

faire des tisons :74

faire des cendres : 16
 jeter des cendres : 16
 jeter des bretons : 155
 bluetter /bélweté: 4, 152, 153, 159, 160, 162, 164/bélweté: 158/
 bélveté: 154, 155/bélvété: 161
 ébluetter (bluetter) /ébèlweté: 153/ébèlvété: 163
 faire des bluettes /fèr dé bélvet: 4/fèr dé belwèt: 157

COMMENTAIRE, METEO

Les tisons qui volent annoncent le froid (77, 138).
 C'est aussi un signe de vent (145).

Q.82 Cendres

cendre /sãd: 0/sãd: 0/sãdr: 22, 41, 127, 159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sassures (= cendres de charbon) /sãsur: 25
 lessi (= eau de lessive) /lesi: 68, 73, 170/lési: 165
 poêle (à bois) /pwél: 77
 sasser (les cendres) /sãsé: 159
 braise /braʒ: 159

COMMENTAIRE

Les cendres sont généralement utilisées de différentes façons dans la vie traditionnelle: potasse, tannage de peaux, engrais, charbon, lessi, ...

Pour obtenir un lessi, on verse de l'eau dans un baril plein de cendre; on recueille le lessi par le robinet fixé à la base du baril (170).

Q.83 Boîte à cendre du poêle à bois

casserole (à cendre) /kãsròl: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 32, 36, 40, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 58, 59, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 78, 85, 86, 87, 90, 91, 94, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106-, 109, 112, 113, 153, 154, 156, 162, 172/kasròl: 14, 107, 115, 116, 117, 131/

- kásròl: 123
- casserole pour la cendre : 98
- casserole du poêle : 1, 128, 138, 139
- casserole à poêle : 156
- lèche-frite (à cendre) /lee-frít: 34, 37, 38, 41, 42, 45, 48, 54, 74, 76, 80, 84, 85, 165, 166/lée-frít: 169/lée-frít: 169/líe-frít: 43, 81, 97, 165/lěe-frít: 169/ríe-frít: 92/lee-fríp: 34, 41, 42, 48, 60/líe-fríp: 38/le-frít: 80/le-fríp: 57, 60, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 92, 93, 165, 166/leer-ít: 52, 54, 57, 58, 61, 70, 77, 85-, 93/leer-íp: 79-/líe-ríp: 167/lěe-ríp: 167
- pan (à cendre) (l ang pan) (g f) /pàn: 26, 61, 68, 70, 111, 168/păn: 61, 68, 70, 111, 148, 158, 168/phăn: 157, 158
- grande pan (l ang pan) (g f) /grăd păn: 63
- pan du poêle (l ang pan) /pàn du pwél: 65, 76
- ashpan (l ang ashpan) /ăe păn: 168
- tôle (à cendre) /tól: 29, 88, 108, 110, 111, 114, 118, 150, 151, 152, 172
- vaisseau en tôle /vesó ă tól: 86
- moule (g m) /mul: 74, 81
- boîte (à cendre) /bwèt: 7, 10, 12, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 35, 39, 42, 43, 45, 49, 50, 55, 56, 60, 70, 73, 75, 78, 81-, 87, 88-, 89, 92, 93, 146, 152, 155, 160, 167, 170/bwét: 170
- boîte de la cendre /bwèt diă săd: 20
- tiroir (à cendre) /t,irwèr: 23, 42, 46n, 47, 50, 51n, 52, 57-, 72, 75, 78, 80, 82, 83, 87, 88, 171/t,irwar: 74
- espèce de tiroir à cendre /espes de t,irwèr à săd: 79
- cendrier /sădriyé: 25, 35, 42, 63, 66, 91, 101, 106/sădriyé: 27, 31, 102/sădreyé: 3
- cendrier du poêle /sădriyé du pwél: 37
- cendrière /sădryèr: 24/sădriyé: 108
- plat (à cendre) /plă: 1, 4, 80, 155, 158, 162, 163
- gamelle (à cendre) /gamei: 40, 80, 83, 84/gamèl: 82
- gamelle du poêle /gamei du pwăl: 84
- panier /pagé: 58-
- pinte (à cendre) (l ang pint) (g f) /phét: 161
- casier /kăzyé: 58
- casseau /kăsó: 97
- cuvette /k'uvet: 43
- bassine /basìn: 82
- bassin du poêle /basě du pwél: 97-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chaudière (à cendre) /eòdzyèr:4/eãdzyèr:166/eòdzyér:35,46,
 133v/eãdzyér:141/eãgér:22,149/eøvér:43
 vieux seau /vyé syó:13
 seau de fer /syó tfaèr:164
 scuttle (l ang scuttle) (= chaudière à charbon) /skòtèl':
 164/skât'ì:160
 quart à cendre /kâr à sãd:114
 pelle /pèl:13
 pelle à feu /pel à fé:133
 pelle faite en grosse tôle /pèl fèt ã grós tól:95
 grille /griy:158/grìy:101,107
 gril /gri:142
 foyer (= tablette creuse au bas du poêle pour recevoir
 la cendre) /fuyé:164
 bavette (du poêle) (= tablette sous la porte au-devant
 du poêle) /bàvet:50,96
 poêle à cookery (l ang cookery) (g f) (= gros poêle de
 camp forestier) /pwèl à kukri:31
 (casserole) qu'on hale /kõ àl:2
 par-dessous /Pàr désùr:12
 ôter la cendre du poêle /óté là sãd du pwèl:4

COMMENTAIRE

La boîte à cendre est un contenant rectangulaire
 placé directement sous la grille du foyer des poêles à
 bois. Elle fonctionne à la façon d'un tiroir.

"Chaudière" et "chaudière à cendre" (22, 35, 46, 47,
 166) désignent le seau métallique dans lequel on
 recueille la cendre de l'âtre ou celle du poêle à bois
 qui n'a pas de récipient spécial.

Le "cendrier" est un récipient pour les tisons (31).
 Utilisations de la cendre: lessive (42), engrais de
 jardin (50, 155), contre les poux des volailles (80),
 pour faire durcir la glaise des routes de terre (155).

Q. 84 Fumée

fumée /fumé: 4, 18, 20, 35, 42, 48, 50, 52, 63, 83, 157, 163, 170/

fymé: 54, 74, 76, 77, 82/fumě: 155

boucane (l amd boucane) (g f) /bukàn: 0/bukǎn: 0/bukan: 3,
162/bùkan: 22, 118, 119/bukán: 42/bukǎn: 1

Q. 85 Fumer (de la viande)

boucaner (l amd boucaner) /bukàné: 0/bukǎné: 60, 74, 76, 82

faire de la boucane /fér dià bukàn: 75

fumer /fumé: 3, 54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la) cheminée rafale (= se dit du vent qui s'engouffre
dans la cheminée) /ewiné ràfàl: 22

Q. 86 Tirage de la cheminée

tire (g f) /tir: 15, 41, 54, 58, 74/t_sir: 3, 8, 10-, 18, 23, 25, 28,
30, 31, 35, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 55, 56, 57,
59, 60, 61, 62, 63, 66, 68-, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 78, 79, 80, 81,
82, 83, 87, 88, 91, 92, 96, 97, 103, 111, 114-, 116, 133, 140, 146,
148, 150, 165, 166, 168-, 170-/t_sìr: 6, 11, 27, 32, 34, 76, 84, 89,
90, 93, 95, 98, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 113, 115, 122/t_si^{er}: 1

tirage /t_siràj: 5, 7, 51, 64, 145, 167, 169

tirée /tiré: 41

prise /prìz: 89

hale /àl: 6, 10, 68, 98, 109, 122, 131, 136, 142, 144, 147, 149, 151,
153/ǎl: 37, 124, 152, 154, 155/hàl: 16, 94, 99, 102, 104, 105, 106,
112, 113, 114, 118, 119, 129, 130, 137, 156, 158, 162/hal: 9, 17,
103-, 108, 138, 161/hál: 36/hǎl: 4, 36, 85, 140

draft (l ang draft) (g f) /dràft: 96, 163/dràf: 148, 153,
157, 162, 170, 172/drǎf: 168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tirer /tiré: 10/t^{ir}é: 160/t_siré: 8, 18, 20, 62, 64, 65, 104, 134,
146

retirer (= tirer) /ért,iré:34
 haler /àlé:134,143,146/hàlé:157,160,162/hâlé:4,135,164
 (la cheminée) tire /t,ir:3,14-,19,29,40,55,67,71,126,127,
 166,167/t,ir:24,26,89,117,123
 (la cheminée) hale /àl:16,22,117,125,139,141/âl:132/hâl:
 14,22,118,120/hâl:2,4,159
 (la cheminée) tirait /t,irè:121,128
 (la cheminée) halait /àlè:13

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rafaler (= se dit du vent qui s'engouffre dans la
 cheminée) /rafalé:4
 ramoner (la cheminée) /ràmuné:16
 (la) tire du poêle /t,ir du pwèl:46
 targette (du poêle) (= tige qui règle le registre) /
 tàrjèt:155

COMMENTAIRE

Le mot "hale" est masculin (119).

Q.87 Gril

grille /griv:3,4,5,6,14,25,28,30,63,66,67,71,72,108,130,
 133,146,156,157,158,159,170/grìv:26,27,31,58,88,97,99,
 101,104,110,120,121,123,161,162,168-/gìv:155
 grigne (grille) /grig:7,10,65/grìg:71
 grille du fourneau :4,10
 grille dans le fourneau :170
 grille du poêle :3,7
 gril /grìl:1/grìl:58,82,89,119/gril:82/gri:23,29,35,36,
 38,39,41,43,45,46,48,51,52,54,56,57,60,61,70,74,75,76,
 78,79,80,81,82,83,84,86,87,88,89,90,96,105,106,133,143,
 144,146,147,163,166,167
 gril de broche /gri dbròe:68
 gril du fourneau :76
 gril du poêle :106
 trépied /trépyé:2,18,19,23,34,42,52,63,69,72,73,76,79,
 85,92,100,102,108,114,123,125,136,153,172/tripyé:2,8,
 11,16,17,18,31,49,55,70,77,86,91,94,98,104,105,111,112,

113, 115, 127, 129, 131, 152/trépyé: 38, 93, 103/tripyé: 13, 107,
134/trepyé: 50, 59, 68, 109, 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trépied (= support de métal pour un chaudron, un fer à repasser) /trépyé: 10, 14, 28, 54, 57, 60, 66, 71, 76, 79, 80, 82, 84, 85, 165/trepyé: 61, 165/tripyé: 9, 31, 49, 54, 60, 70, 74, 80, 88, 91, 97, 130

trépied (= support à bûches dans l'âtre) /tripyé: 83
des barres de fer sur des moyennes pattes (= trépied) /
bâr dé fèr su dé mwâyèn pàt: 134

grille avec pattes (= trépied) /grîy àvèk pàt: 13

grille avec quatre pattes (= trépied) /grîy àvèk kàt
pàt: 104

affaire sur des pattes (= trépied) /àfèr su dé pàt: 8

boucanerie /bukǎnri: 137

barbecue (l'ang barbecue) (g m) /barbékyu: 168/barbékyu:
145

tourtière (= pâté de viande et de pommes de terre) /
turtvèr: 13

rosbif /rósbf: 13

sole (= fond du four) /sòl: 69

sole en pierre /sòl ã pyèr: 49

four à pain /fur à pē: 63

grande palette /grǎd palét: 63

(trépied) en fonte /ã fǒd: 105

(fait) par petites planches /pār ptît plǎc: 105

rôti à la broche /rut: à bròc: 142

gril qu'on sassaît (= gril qu'on secouait) /grî kǒ sàsè:
144

cuire le pain /kwîr lê pē: 13, 113

pour pas que le pain brûle /pā ké lē bûl: 112

une espèce de pignon (= une espèce de tisonnier) /ē
nespes dé pignu: 163

COMMENTAIRE

"Grille" est masculin (31, 66, 97, 99).

Le "gril" (féminin 1, 163) est parfois monté sur pieds (8, 13, 17, 51, 104, 134, 172) comme le "trépied". Dans les poêles et cuisinières de modèle plus récent, la

"grille" ou le "gril" glisse sur des supports latéraux dans le fourneau.

Q.88 Poêle à frire

poêlon /pwèlõ: 2, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 23, 26, 28-, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50-, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63-, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 73, 74, 76, 79, 80, 82-, 83, 84, 87, 88, 90, 91, 92, 95, 97, 101, 103, 106, 116, 120, 126, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 146, 150, 157, 161, 166, 170, 172/pwèlõ: 167/pwélõ: 37, 60, 77/pwélõ: 167, 168/pwàlõ: 5, 163/pwàlõ: 159/pwèlã: 155, 158, 162/pwalõ: 74, 166

poêlonne /pwèlõn: 9, 18, 31, 32, 42, 43, 54, 55, 63, 66, 68-, 70, 72, 80, 82, 83-, 85, 87, 93, 94, 96, 97, 98, 104, 106, 108, 109, 111, 114, 115, 120, 122, 124, 127, 132, 135, 139, 140v, 156, 172/pwélõn: 37v, 167/pwèlun: 164

poêle (g f) /pwèl: 2-, 3, 4, 5, 6, 15, 22, 24, 36, 39, 40, 43, 56, 59, 60-, 67, 69, 71, 72, 78, 80-, 81, 86, 89, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 111-, 112, 113, 115, 117, 119, 121, 123, 125, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 151, 152, 153, 154, 156-, 159, 161, 165, 169, 170/Phwèl: 160/pwél: 1, 75, 150-/pwal: 22, 30, 61-, 166/pwèl: 30/pwàl: 159

REPONSES COMPLEMENTAIRES

petite poêle /ptit pwèl: 25

grande poêle /grã pwèl: 46

poêle à fricassée /pwèl à frikasé: 162

poêle à frire /pwèl à frir: 52/pwèl à frîr: 107

plat à queue /plâ à k'è: 114

petite poêlonne /t, it pwèlõn: 132

la moyenne (poêle) /là mwâyèn: 104/là mwégèn: 141

la grande (poêle) /là srãd: 104, 141

(poêle) de fonte /dè fõt: 30, 123/dè fõd: 6/dè fõd: 102

(poêle) en fonte /ã fõt: 24, 72, 144, 153/ã fõd: 105, 143/ã fõd: 110

(poêle) en fer /ã fèr: 99, 141, 143

(poêle) en tôle d'acier /ã tól dàsyé: 147

(poêle) en tôle /ã tól: 144

COMMENTAIRE

La "poêle" est généralement en fonte. Elle est quelquefois plus grande que le "poêlon" (30, 46, 56, 71, 101, 104).

La "poêle" (59) et la "poêlionne" (135) sont plus petites que le "poêlon".

La "poêle" est plus basse que le "poêlon", lequel ressemble à la casserole (5).

"Plat à queue" est un générique (114) pour poêle, casserole, ...

Q. 89 Chaudron

chaudron /eòdrõ: 4, 5, 7, 10-, 14, 16, 18, 23, 28-, 29, 30, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 49-, 51, 55, 56, 57, 59, 60, 62, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 87, 88, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 118, 120, 133, 135, 145, 146, 148, 156, 157, 159, 161, 168, 169 /eòdrõ: 3, 41, 58-, 61, 165 /eòdrã: 158 /eòdwã: 155 /eódrõ: 22, 129, 130, 131, 132, 138, 168, 170 /eãdrõ: 15, 17, 35, 47, 48, 68, 81, 83, 91, 125, 126, 127, 136, 140, 141, 142, 144, 150, 165 /eãdrõ: 6, 9, 11, 12, 13, 24, 26, 27, 32, 89, 90, 99, 110, 113, 115, 117, 121, 122, 123, 134, 143, 149, 153, 166, 169 /eàdrõ: 1, 8, 28, 52-, 54, 61, 63, 66-, 70, 76, 77, 82-, 86, 92, 106, 114, 170, 172 /eàdrõ: 31, 37 /eádrõ: 50, 57, 79 /eádrõ: 34 /eádrã: 163 /eòdrõ: 39, 154 /eãdrõ: 98, 100, 102, 105, 107, 112, 151 /eèdrõ: 143, 147

chaudronne /eòdrõn: 2, 4, 5, 10, 14, 18, 23, 28, 29, 49, 66, 72, 73, 82, 88, 94, 96, 108-, 111, 114, 156 /eòdrõn: 58 /eódrõn: 22, 129, 138 /eãdrõn: 25, 116, 119, 123, 124, 136, 152 /eàdrõn: 1, 9, 52, 137, 172 /eãdrõn: 107, 112 /kàdrõn: 93

marmite /màrmìt: 163

pot /pòt: 160, 161v /pó: 162

chaudière /eãdyèr: 164

chaudière de fer /eãdyér dè fèr: 20

grande chaudière en potin /grã eèyér ã pòtẽ: 162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chaudron de fonte : 3, 12, 26, 27, 32, 37, 40, 41, 45, 86, 89, 102, 105, 115, 117, 118, 123, 145, 149, 151, 153, 154

chaudron de fer : 3, 13, 15, 24, 66, 69, 80, 83, 90, 106, 112, 125, 141, 143, 144

chaudron en fer : 22, 110, 113

grand chaudron : 132, 169

grand chaudron à sucre /grã eòdrõ ã sùk: 109

chaudron à sucre /eãdrõ à suk: 139

chaudron à potence (pour fabriquer le savon) /eãdrõ à pãtãs: 128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaudronnée (= contenu d'un chaudron) /eòdròné: 80, 108 / eãdròné: 61 / eòdròné: 135

(les) chaudronnages (= ensemble des chaudrons et marmites) /eòdrònàj: 145

soupière (= grande marmite) /supyér: 14, 77

rôtissoire /rut, iswèr: 1

tourtière (= rôtissoire) /tuřt, yèr: 155

bouilloire /bulwér: 1

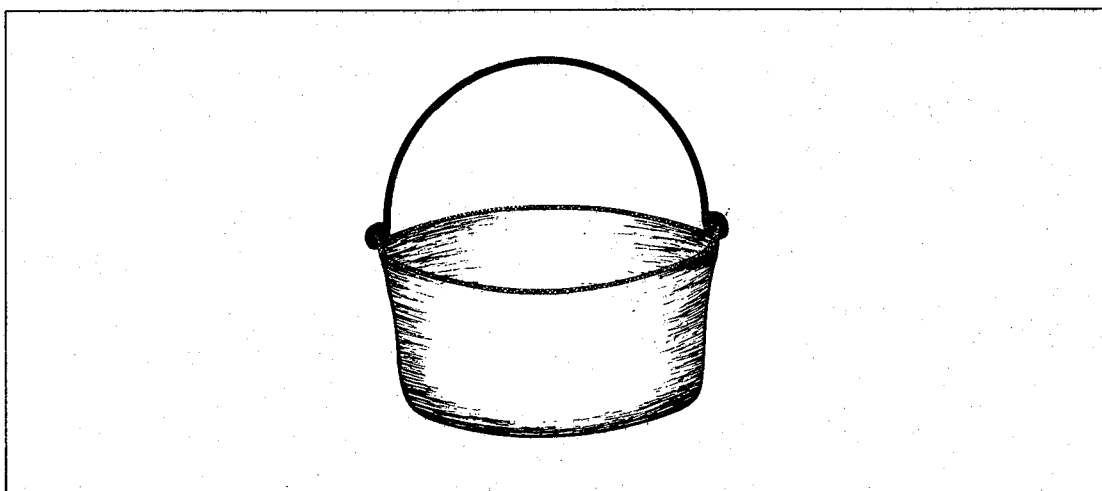
casserole à soupe (= marmite) /kãsròl à sup: 4

une anse /ẽ nãs: 125

faire le potage /fér lé pãtãj: 123

emmurailier (un grand chaudron) /ãmurãyé: 116

fonte /fõdré: 45



Le grand chaudron.

COMMENTAIRE

Le "chaudron" est un récipient de fer ou de fonte parfois de très grande dimension qu'on utilise à l'extérieur suspendu à une potence ou "crémaillère" pour

la fabrication du savon domestique, la préparation de pâtée pour les porcs, l'ébullition de la sève d'érable...

On distingue le "chaudron" ordinaire à fond plat utilisé sur les poêles de cuisine et le "chaudron à sucre" à fond concave (39, 139).

La "chaudronne" est une marmite de métal léger (aluminium, tôle émaillée, fer-blanc) et sert à cuire les légumes, les soupes, etc... (1, 4, 5, 14, 23, 111, 123, 136, 138).

Q.90 Marmite

marmite /marmit: 2, 4, 5, 7, 9, 14, 16, 17, 18, 50, 72, 73, 78, 94, 108, 130, 136, 142, 148, 150, 152, 172/marmît: 37, 38, 40, 42-, 52, 57, 60, 63-, 66, 68, 70, 74, 77, 82, 83, 84, 97, 101, 103, 106, 129/màrmît: 12, 29, 35, 45, 51, 56, 62, 65, 69, 78, 85, 87, 124, 132, 138, 145, 157/màrmît: 26, 27, 30, 31, 32, 34, 36, 46, 47, 49, 54, 55, 59, 61, 67, 75, 76, 80, 81, 88, 91, 92, 95, 109, 117, 122, 156, 160, 161, 163, 167, 168, 169, 170/mařmît: 155/màřmît: 1

grande marmite /gră marmît: 10

grosse marmite /grós marmît: 48

marmite de fonte /màrmît de fõd: 86

marmite sur des pattes /marmît su dé pat: 58

marmite avec des pattes /marmît avec dé pàt: 28

grosse marmite à savon /grós marmît à savõ: 17

chaudron /eòdrõ: 23, 39, 71, 80, 83, 133, 146, 157, 168/eòdrõ: 133 /eãdrõ: 119, 125, 136, 150/eãdrõ: 169/eãdrõ: 63, 63, 170

grand chaudron /gră eòdrõ: 60, 84, 94, 96/gră eòdrõ: 111/gră eadrõ: 61, 66, 92

gros chaudron /gró eòdrõ: 28, 64, 73, 88, 97/gró eãdrõ: 76/gró eãdrõ: 54

chaudron de fer /eòdrõ tfar: 70

grand chaudron de fer /gră eãdrõ tfar: 106/gră eãdrõ tfar: 57

chaudron de fonte /eòdrõ tfõt: 43, 48

grand chaudron de fonte /gră eòdrõ tfõt: 84/gră eãdrõ tfõt: 42

chaudron à pattes /eòdrõ à pàt: 118/eãdrã à pàt: 162/eèdrõ

à pàt:122

chaudron sur des pattes /eádrõ su dé pàt:79

chaudron avec des pattes /eòdrõ avec dé pàt:57

chaudron à sucre /eòdrõ à suk:70,106/eãdrõ à suk:116/
eódrõ à syk:22

gros chaudron à sucre /gró eòdrõ à suk:78

chaudron à savon /eòdrõ à savõ:70

gros chaudron à savon /gró eòdrõ à savõ:78

chaudron rond /eòdrõ rõ:93

chaudron à fond rond /eòdrõ à fõ rõ:93

grand chaudron en rond /grã eòdrã ã rã:158

chaudronne /eòdròn:71,94,109,130,142-,148/eãdròn:20,25,
127/eadròn:1,172

grosse chaudronne /grós eòdròn:108

chaudronne à confiture /eòdròn à kõfitur:14

chaudronne avec une anse /eòdròn avec ẽ ãs:2

chaudronne du temps passé /eãdròn du tã pãsé:124

chaudronnier /eòdrõgé:96

pot /pòt:1,63,82,92,96,114,137,140,152,157,159,161,168/
pòt:163

pot de fer /pãt dé fãr:164

pot avec des pattes /pòt avec dé pàt:109,158

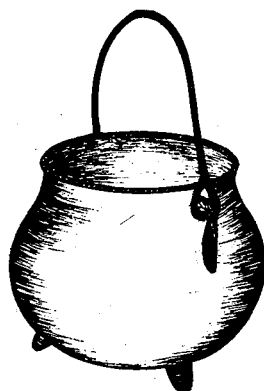
pot avec des pitons (pattes) /pòt avec dé pitõ:109

pot-au-feu /pòt ó fé:18,73

soupière /supyèr:16,40/supyér:51,56,77,83,114,135/
supyéř:60

soupière en métal /supyér ã metay:50

soupière à trois pattes /supyèr à twã pàt:165



La marmite.

espèce de soupière /espes de supyér:38
 chaudière /eòd'yér:3/eòdzyér:161
 grande chaudière /grãd eòd'yér:3/grã eòdzyér:162
 chaudière de fer /eãdzyér de fèr:19
 grande chaudière de fer /grã eòdzyér de fèr:10
 grosse chassepinte (saucepan) à soupe (l ang saucepan)
 (g f) /grós easpēt à sup:17
 bouillotte /buyòt:48,52,82-
 cambuse /kãbuz:70
 casserole /kãsròl:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Pot de grès pour la cuisson des haricots
 jarre à beans (l ang bean) (g f) /jãr à bìn:8
 pot à beans (l ang bean) (g f) /pó à bìn:89,103/pót à
 bìn:103,115
 pot aux beans (l ang bean) (g f) /pó ó bìn:113/pót ó
 bìn:100
 bean-pot (l ang bean pot) (g m) /bìn pòt:120,121/bìn
 pãt:110
 pot en terre /pó ã tèr:79
 pot en grès /pó ã grè:11/pó ã gré:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
 boiler (l ang boiler) (g m) (= grosse cuve de métal pour
 la cuisson du savon et des pâtées) /bãlèr:17
 baille (= grande cuve en bois) /bãy:3
 un ours (= contenant d'une capacité de quatre à cinq
 seaux dans les chantiers de construction) /ẽ nur:31
 marmite /mãrmit:71
 casserole /kãsròl:67,71
 teapot (l ang teapot) (g m) /té pó:14
 assiette à tarte /asvet à tàrt:67
 petit chaudron /Pt,ĩ eãdrõ:126
 anse de pot /ãs de pòt:114
 pitons (= pieds de la marmite) /pitõ:152
 pot (= pot pour faire sa toilette) /pòt:101
 (marmite) sur le feu carré (= directement sur le feu) /
 su lfé kãré:17

(chaudron) entouré de braises /ăturé dbrèz:110
 dans la terre /dă tēr:110
 faire du blé d'Inde lessivé /fēr d_u blé dēd lēsivé:32
 faire des beans (l ang bean) (g f) (= cuire des haricots
 au lard) /fēr dé bîn:11,100,120

COMMENTAIRE

La "marmite" sert à la cuisson du maïs lessivé (32) et à la cuisson des haricots au lard (109). Elle est de fer battu (108).

La "grande chaudière" ou le "grand chaudron" servent à la cuisson du savon domestique (17, 66, 70, 78, 88, 162).

La "bouillotte" (48) est une sorte de réservoir à eau incorporé au poêle à bois...

Le "bean-pot" est enfoui dans la braise d'un feu à l'extérieur pour la cuisson des haricots (110).

Q.91 a) Briquet ancien b) Briquet moderne

A: Briquet ancien

batte-feu /bat fé:14,16,17,18,28,31,34,37,42,50,52,66,
 68,70,73,76,77,79,82,103,106,114,152/bât fé:3,5,6,7,8,
 10,11,20,22,23,25,26,27,29,30,32,35,36,38,39,41,43,46,
 47,49,51od,56,59,63,64,65,67,69,72,73,75,77,78,80,83,
 85,87,89,90,91,93,95,98,100,108,110,115,116,117,118,
 123,124,127,128-,129,130,133,134,137,138,143,146,153,
 156,157,158,159od,160od,165,166od,167,170,172/bât fé:
 155

allumeur /ălumēr:163/alumer:17,18,26,27,31-,34,37,38-,
 42,50,52,58,63,66,68,73,81,83,84,88,92,97,102,113,117,
 118,125,136,156,168,172/ălumar:4,70,74,94,101,111,155

allumier /ălumyé:155

lumière /lumyér:2-

briquet /brikè:18,41,48r,74-,128,129,130-,142,145,152,
 157,158,172/brikè:8,37,58n,97,105,136/brigè:50,94,101,
 114/brigè:9/brikâ:22,28,34,42-,54,57,60,63,68,70,76,77,
 79,81-,83,84,92,93,96,109,156,163,168,170/brigâ:82,88-,

163/břikā: 155/brikā: 99/bikā: 154/brikèt: 17/brukè: 14
briquelet /briklè: 148/briklā: 170

B: Briquet moderne

lighter (l ang lighter) (g m) /laytèr: 2, 18, 31, 34-, 37-,
42, 45, 48, 50, 54, 57-, 58-, 64n, 65n, 68, 72, 73, 74, 76, 82, 83-,
84-, 96, 109-, 130-, 140, 150, 156, 157, 158, 161, 172-/làytèr:
3n, 17, 43, 49, 51, 75, 77, 78, 79-, 81-, 85, 92-, 97/lāytèř: 61-,
63, 155, 159, 160, 163, 166/lāytār: 93-/lāytéř: 1, 48-, 60, 88/
làytèr: 168/lāytèr: 24, 108/lāytæř: 70-/laètèr: 117, 124, 170/
làktèr: 12, 15, 19, 32, 41, 52-, 66, 99, 103, 111, 115, 141, 143, 149
/laektèr: 89, 105, 120/lāřtèr: 131, 139/làřtèr: 28-, 38/
làgtèr: 39

Cricket (marque de commerce) /krikèt: 126

use-pouce /uz pus: 10, 18, 67, 70, 73

feuseu (g m) (= appellation du briquet) /fèzè: 132/vzè: 63

cartouche (= appellation du briquet) /kartàs: 42

flambeau (= appellation du briquet) /flābó: 163

mouche-à-feu (= appellation du briquet) /mue à fé: 70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Pierre à feu de l'ancien briquet

1 deux pierres (frottées ensemble) : 94, 100, 114, 130, 137,
138, 169

deux pierres de silex : 106, 108

deux petites roches : 115

Pierre /pyèr: 4, 17, 34, 47, 54, 56, 66, 80, 81, 91, 92, 93, 109, 110,
111, 117/pyār: 54/pyér: 77

5 pierres frottées ensemble /pyèr fròté āsāb: 97

roches frottées ensemble : 148

Pierre à feu /pyèr à fé: 0/pyér à fé: 76, 77/pyār à fé: 161/
pyār à fé: 48, 57, 63, 85, 154

Pierre de tondre /pyèr dè tōd: 103

Pierre à amadou /pyèr āmadu: 145

10 flint (l ang flint) (g m) /flìnt: 70, 92, 168

11 flintstone (l ang flintstone) (g f) /flìn stón: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b La tondre (ou succédané)

12 tondre (g m) /tōd: 5, 10-, 14, 17, 18, 25, 28, 29, 30, 31, 34, 36,

37, 38, 40-, 42, 43, 46, 47-, 48, 49-, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60,
61, 63, 64, 65od, 66, 67, 68, 69od, 70, 71od, 73, 74, 75, 76, 77, 78,
79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 93, 94, 97-, 103, 106, 108, 109, 111-,
114, 129, 130, 135, 136, 138, 156, 157, 170, 172/tõd: 86, 90, 99,
115, 167, 169/tõdr: 41, 59, 114, 117, 168/thõd: 161/tãd: 158/
tãd: 81/tõb: 20, 91, 137/tõp: 16

13 tondre bien prime /tõd bẽ Prim: 92

le sec de la tonde : 145

15 bois d'éponge /bwã dépõj: 148

bois de tondre /bwã ttõd: 9

bois coti /bwã kõt, i: 10, 40

bois pourri /bwã puri: 40, 47

bois sec /bwã sek: 63

20 cèdre sec /sed sek: 88

mousse /mũs: 97, 101, 111

mousse sèche /mũs sek: 70

chanvre /eãv: 49

ripe /rìp: 82, 154/řìp: 155/ìp: 155

25 bull's-eye (l ang bull's eye) (g m) (= boule de gomme
sur l'écorce des résineux) /burzày: 91

de l'étoupe /dlàtup: 108

amadou (= guenille brûlée) /amàdu: 145

du madou (= amadou) /du madu: 150

29 punk (l ang punk) (g m) (= bois coti) /pònk: 168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c Allumette...

allumette /àlumèt: 6, 102, 105, 107, 113, 121, 122, 144, 154/

àlumèt: 112, 161, 163, 168/àlumet: 2, 14, 28, 45, 49, 50, 60, 76,
77, 82, 155, 157, 160, 162, 170

grosse allumette /gróz àlũmet: 79

allumette de bois /àlumet dẽ bwã: 42, 86, 98, 110, 143, 156

allumette en bois /àlumèt ã bwã: 13

allumette de cèdre /àlumet dẽ sed: 27, 34, 52, 81, 88, 93, 99,
109, 151, 153, 156

allumette en cèdre /alumet ã sed: 18, 66, 92, 97

grandes allumettes de cèdre /grã zàlumèt dẽ sèd: 8/grã
zalumet dẽ sèd: 17

allumette de quinze jours (= allumettes de cèdre) /
àlumèt dẽ kẽz jũr: 155

allumettes Eddy (= marque de commerce) /àlumet édé:18/
 àlumet edé:66
 allumettes d'Eddy (= marque de commerce) /alumet dedé:61
 pétéuse (g f) (= sorte d'allumette) /pétéz:73
 allumette pétéuse /àlumet pétéz:18,66,73
 allumettes en peigne (= carton d'allumettes) /àlumèt ǎ
 peg:158,162
 allumettes faites comme un peigne (= carton
 d'allumettes) /àlumèt fèt kòm ǎ pèg:151
 un peigne d'allumettes (= carton d'allumettes) /un peg
 dalumet:162
 (allumettes) de quarante jours (= allumettes de cèdre) /
 dé kàràt jur:8-
 match (l ang match) (g f) /màte:160
 éclisse /éklìs:13,48,104/eklìs:77,89
 éclisse de bois /éklìs dé bwâ:45,56,84
 éclisse de cèdre :16
 éclisse de cèdre /éklìs dé sèd:107,112/éklis dé sèdr:147
 /eklìs dé sed:70,82
 éclisse de cèdre fendu /éklìs dé sèd fǎdu:144
 éclisse en cèdre /éklìs ǎ sed:63
 des clisses (éclisses) /dé klìs:93
 éclat (de cèdre) /eklǎ:97
 éclat de cèdre /éklǎ tsèd:102/eklǎ tsed:31,37,57,92
 éclat de cèdre bien sec /éklǎ tsèd bẽ sèk:134
 petits éclats de cèdre /ptìt zéklǎ tsèd:105
 sprig (l ang sprig) (= éclat de cèdre) /sprìg:92
 écopeau (copeau) /ékòpó:161/ekòpó:77
 des allumes (= éclisses de cèdre ou de pin) /dé zalum:
 101/dé zalũm:26
 aiguillette de bois /égwiyèt dé bwâ:100
 caliquette (= petites éclisses de bois sec pour allumer
 les pipes) /kaliket:150
 chalumeau (= tige de sureau) /eàlumó:153
 piquoir (= allumette de cèdre) /pikwà:153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: d Pincettes à tisons

pincettes /Pěsèt:11/Pěsèt:110,119

pinces /Pěs:39,115,116/Pěs:56,107

pincés à tisons /Pēs à t,izõ: 8, 54, 84, 105
 pincés à feu /Pēs à fé: 39, 120
 pincés à charbon /Pēs à eàrbõ: 67, 104, 112
 pincés de broche (fil de fer) /Pēs dé bròe: 107
 grandes pincés /grã Pēs: 56
 flaubette /flóbet: 31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: e

allumer (= allumer sa pipe) /àlumé: 39, 55
 allumer les pipes /àlumé lé pip: 153
 allumer leur pipe /àlumé lé pip: 86
 battre du feu (= frapper les pierres pour faire du feu)
 /bât du fé: 59
 battre le feu (= battre du briquet) /bât lé fé: 72
 (l'amadou) c'est prime (= ça prend feu facilement) /sé
 Prim: 10
 deux pierres qui faisaient des flammèches /dé pyèr k'i
 fèzà dé flémèe: 100
 flammèche (= étincelle) /flamee: 106
 on allait chercher du bois dans les corps-morts /õ nàlà
 e'àrèé du bwã dã lé kòr mòr: 110
 on frottait ça sur une pierre /õ frâtè sã sùn pyèr: 110
 pour faire du feu neuf /Pàr fér du fé né: 110
 (faire des) petites étincelles qui poignaient dans le
 tondre /ptît étèsèl k'i pãgè dã Itõd: 115
 (frotter) une pierre avec un petit bout de fer /un pyèr
 àèk õ pti bu tfèr: 117
 l'étincelle prenait sur le tondre /létèsèl Prèná su
 Itõdr: 117
 ça faisait un tison /sà fèzà õ t,izõ: 117
 donne-moi du feu! /dòn mwé du fé: 150
 (prendre) par une à une /par yòn à yòn: 158
 palette /Pàlèt: 163
 un souffle pink (l ang pink) (= étincelle rose) /ẽ suf
 Pìnk: 163
 des flints avec un morceau de wire (l ang flint) (g f)
 (l ang wire) (g m) (= des pierres avec un bout de fil
 de fer) /dé flìnt àvek õ marsó dwèr: 163
 machecoui (l amd machecoui) (g m) /máekwì: 163

birch-bark (l ang birch bark) /bœʁe bark:163

briquet à gas (essence) (l ang gas) (g m) /brikè à gâz:
112

frotteur de pierre (= plaque de métal, briquet) /frôtô
tpyèr:10

corde /kòrd:63

bois sec /bwâ sek:63

quand c'était bien sec /kâ sètà bẽ eèe:86

il frottait sur la pierre /i frôtô syà pyèr:86

faire des flammèches /fér dé flâmèe:86

sur une pierre /sùn pyèr:90

marteau pointu /martó pwët,u:91

c'était un peu malcommode (= capricieux à utiliser) /stà
ẽ pé màlkâmâd:95

tison /tizõ:110/t,izõ:9,42,54,116,119/t,izõ:86,107,117

COMMENTAIRE

Le briquet moderne communément appelé "lighter" peut s'appeler aussi "batte-feu" ou "briquet".

L'"use-pouce" est un briquet à molette actionnée par le pouce.

Le jeudi saint (170) et le samedi saint (114), on allume le "feu nouveau" avec le "batte-feu" traditionnel.

"La tondre" sert aussi de combustible dans l'encensoir (29, 61).

"Pincettes à tisons": voir question 75.

Les termes "allumette", "allumette pétéuse", ou "pétéuse", "allumette en peigne" etc... et "allumette Eddy" désignent l'allumette moderne soufrée.

Par contre, "allumette de bois", "de cèdre", "éclisse", etc... "allumette de quinze jours", "allumette de quarante jours", "éclat", "écopeau", "allume", "aiguillette", "caliquette" et "piquoir" désignent des éclisses de bois plus ou moins longues, avec lesquelles on allumait la lampe, la chandelle et surtout les pipes; on les réutilisait.

Q. 92 Chandelie

chandelle /eãdel:0/eãdel:34,37,42,170/eãdèl:2/eãdèl:168/
eãdèl:163/eãdel:154

chandelle dure :2

(chandelle) de cire /dè sir:2,4,18,34,37,42,66,68,70,
76,81,88,92,93/dè sîř:1

(chandelle) de wax (l ang wax) (g f) /dè wāks:168

(chandelle) en beeswax (l ang beeswax) (g f) /ã biz
waks:163

(chandelle) de baleine /dè balen:28,52,63,128/dè balèn:
163/dè balēn:79,91

(chandelle) d'huile de baleine /dwil dè balen:60od,66

(chandelle) en graisse de baleine /ã grés dè balèn:170

(chandelle) de suif /dè sŵif:2,10,18,43,50,79,80,81,82,
92,93,97,109,130,162,167/dè sŵîf:22,34,36,37,38,42,49,
52,57,58,60,62,63,68,70,85,101,135,168,170

(chandelle) en suif /ã sŵîf:4,12,25,26,28,31,32,45,54,
61,63,66,74,76,77,84,88,91,110,122,125,143,147,157,159,
172

(chandelle) au suif /ó sŵif:64/ó sŵîf:153

VOGABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Chandelier

chandelier /eãdélyé:22,36,41,87,124,127,135,159,165/
eãdélgé:18/eãdélyé:43,56,62,87/eãdelgé:47,62,75/
eãdélyé:162

porte-chandelle /Pòrt eãdel:96,117,126/Pòt eãdel:18

porte-bougie /Pòrt buji:46

candélabre /kãdélâb:91

bougeoir /buiwar:4

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres types de chandelle

flambeau (= bougie de graisse de phoque) /flãbó:1

gribiche (= lampion à l'huile) /gribîe:55

corde dans l'huile de loup-marin (phoque) /kòrd dā lŵil
dè lumarē:4

lampion /lãpyô:58,150

taper (l ang taper) /tépér:68

suif dans un plat (avec flanelle) /sũĩf dǎ zẽ plǎ:82

corde dans du saïndoux /kòrd dǎ du sědu:4

couenne de lard dans un vaisseau /kwǎn dẽ lǎr dǎ zẽ
vèsó:157,158

couenne de lard piquée dans un bois /kwen dẽ lǎr piké dǎ
ẽ bwǎ:17

corneille (= bec-de-corbeau) /kǎrney:129,136

(chandelle) dans un canister (l ang canister) (g m) /dẽ
kànĩs:6

(chandelle) du pays /du pegi:137

(chandelle) en graisse /ǎ grès:31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moule (à chandelles) :12,18,28,34,47,79,80,84,85,88,91,
99,101,103,123,144,158,162

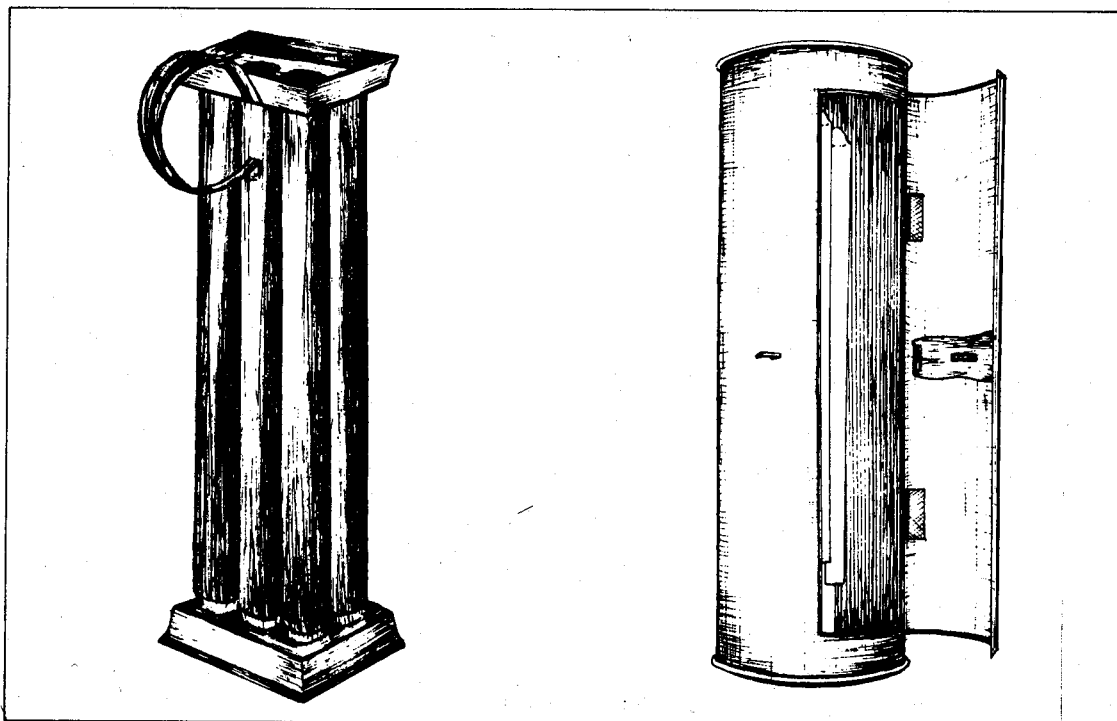
chandelier (= moule à chandelles) /ẽǎdelyé:50,113,148/
ẽǎdelgẽ:103

machine à chandelles (= moule à chandelles) /maein à
ẽǎdel:102,153

branche (du moule à chandelles) :79,101,103

amarre (= mèche) /àmǎr:159

amarrer (= placer la mèche dans le moule à chandelles) /
àmǎré:159



Moule à chandelles.

Boîte à chandelles.

écuelle (servant de bougeoir) /ékŵel:92,144/ekŵel:120
 un petit plat (servant de bougeoir) /ẽ pt, plã:138
 beeswax (l'ang beeswax) /biz wàks:163
 coton ouaté /kòtõ weté:47

COMMENTAIRE

On peut utiliser en guise de chandelle un morceau de lard taillé en pointe et enflammé (18, 39, 64, 73, 82, 92, 107, 139), une guenille trempant dans l'huile (63, 94), un morceau de lard enroulé dans un coton (8).

On construit une ingénieuse lampe rudimentaire avec un gros bouton de nacre et un peu de ficelle. Le bouton est supporté dans une assiette d'huile par du fil de fer. Des ficelles trempant dans le combustible et nouées sur le bouton font office de mèche (5, 12, 42).

Combustibles à chandelle: suif de mouton (15, 27, 50, 77, 85, 89, 91, 99, 110, 134, 145, 147, 149, 163), suif de boeuf (26, 47, 85, 91, 105, 117, 134, 135, 149, 153, 168), suif d'animaux (115), cire (64, 76, 119, 155, 160), cire d'abeille (27, 28, 32, 38, 54, 79, 117, 163), graisse (31, 137, 172), graisse de baleine (124),...

Q.93 Cierge (chandelle bénite)

clerge /syerj:0/syeřj:1/syèřj:170/syèj:155/syàrj:2,4,8, 18,31,34,42,52,58,61,64,66,70,73,81,90,92,97,99,100, 102,103,108,111,112,114,115,116,121,129,130,136,139, 140,142,150,155,156,157,161,163,168,170,172/syare:158
 bougie /buji:1,4,5,10,18,19,30,31,38,46,52,58,60,70,73, 74,77,82od,83,85,106,114,120,138,155,156,157,158,161v, 168/buji:37,42,50,63,66,76v,79,172od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lampion (= lampion religieux) /lãpyõ:5,62,72/lãpyõ:24, 26,32,52,123
 globe (= ampoule électrique) /glòb:54

COMMENTAIRE

La "bougie" est un lampion religieux (1, 5, 52, 155, 158), une chandelle dans un bougeoir (10), une chandelle dans un globe surmonté d'un abat-jour (31), une chandelle pour éclairer une tente (58), une chandelle d'arbre de Noël (74), une ampoule électrique (76), une bougie dans les lanternes de voitures anciennes attelées (73) ou un petit fanal (114).

Q.94 a) Lampe à l'huile b) Lampe à essence

A: Lampe à l'huile

lampe à l'huile /lăp à l'wîl:0

lampe à l'huile de charbon :18,107,110,149,153

lampe d'huile de charbon :19

lampe à mèche :27,54,154

lampe avec des mèches :155

lampe de cuisine :80

lampe à coal-oil (l ang coal oil) /lăp à kôlây:57r,61

lampe à paraffine /lăp à Parafîn:158,164/lăp à Pàrefin:160

lampe à la paraffine /lăp à là Pàrafîn:163

B: Lampe à essence

(lampe) Aladin :0/àladă:137,155/àladă:9,10,16,17,42,68,80,103,114/àladă:4,58,73,92,93,109,129,157,159,160,161,162,170/ădă:94,118/ădă:141

Aladdin-lamp (l ang Aladdin lamp) (g f) /àlăden lěmp:163 /elădæn lěmp:168/àladæn lěmp:168

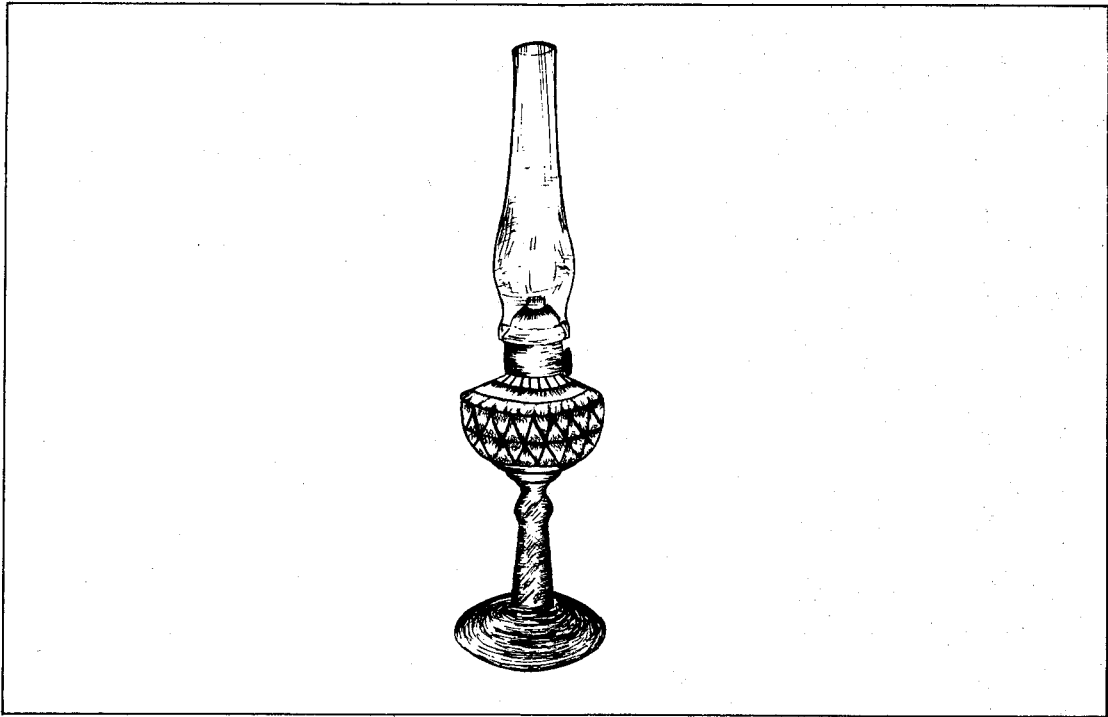
(lampe) à gas (l ang gasoline) (g m) /à gâz:5,7,11,13,17,41,42,43,48,54,56,63,68,93,109,113,115,122,131,134,135,138,143,144,146,147,154,163,170,171

(lampe) au gas (l ang gasoline) (g m) /ô gâz:89,110,115,123

(lampe) à gasoline (l ang gasoline) (g f) /à gâzélin:99/ à gâzlin:41,82,118

(lampe) à burner (l ang burner) (g m) /à bœrñêr:1/à bœrñêr:129/à bœrnêr:94,106,108/à bœrnâ:148

lampe Rhéo (= marque de commerce) /lãp réó:9
 light (l ang light) (g f) /lat:158
 lampe à pétrole :58,77,81,82,97,100,134
 lampe au naphta (l ang naphta) (g m) :3,17,18,47,85
 (lampe) à kérosène /à kàràsìn:93,162
 (lampe) à acétylène /à àsét,ilěn:84
 (lampe) à manchons /à mǎeõ:71,93,129
 (lampe) à abat-jour /àbãjur:119/àbãjur:126



Lampe Aladin.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fanal à gas (l ang gasoline) (g m) (= essence) /fànàl à
 gâz:43,70/fãnal à gâz:161
 Coleman-lamp (l ang Coleman lamp) (g f) (= fanal à
 manchon, marque de commerce) /kólmǎn lěmp:2
 Coleman (marque de commerce) (g m) (= fanal à manchon) /
 kólmén:63/kólmǎn:85
 torche (= lampe à l'huile de morue) :149

COMMENTAIRE

La "lampe à mèche" utilise de l'"huile de poisson" (154).

La "lampe Aladin" fonctionne à l'essence. Elle fonctionne parfois à l'huile (7, 22, 63, 68, 75, 109,

154) ou à l'essence (99), au propane (38), à la paraffine (154). On précise que cette lampe a une mèche ronde (31, 37, 45, 50, 77, 79, 146, 157).

La lampe à essence contient de l'essence sous pression et produit de l'éclairage grâce à un ou deux manchons incandescents.

Q.95 Combustible des anciennes lampes

huile de charbon /w̃il dè eàrbõ: 5, 14, 16, 17, 18-, 28-, 103, 108, 129, 130, 136, 137, 140, 145, 148, 150, 152 /w̃il dè eàrbõ: 2-, 4-, 8, 10, 12, 19, 20, 23, 24, 29, 35, 36, 40, 43, 47, 56, 59, 60, 62, 64, 72, 75, 109, 116, 120, 127, 128, 131, 133, 135, 138, 139, 146, 149, 151, 153, 154, 159, 170 /w̃il dè eàrbõ: 3, 63, 80, 124 /w̃il dè eàrbõ: 11, 13, 25, 26, 27, 37, 61, 68, 70, 71, 88, 91, 92, 93, 101, 110, 111, 114, 115, 117, 121, 122, 123, 141, 143, 144, 147 /w̃il dè eàrbõ: 22, 90, 100, 104, 112 /w̃il t'eàrbõ: 118

huile de charbon filtrée /w̃il dè eàrbõ fìltré: 117

huile à charbon /w̃il ā eàrbõ: 7, 9, 52, 73, 96, 97, 125, 126, 142 /w̃il ā eàrbõ: 85 /w̃il ā eàrbõ: 31-, 66 /w̃il ā eàrbõ: 1- /w̃il ā eàrbõ: 156 /w̃il ā eàrbõ: 86, 89, 113 /w̃il ā eàrbõ: 38, 50, 58, 84, 119, 172 /w̃il ā eàrbõ: 158

coal-oil (l ang coal oil) /kól òy: 2, 4 /kól ày: 170 /kól ày: 66 /kól ay: 48-, 57, 61 /kól ày: 51, 55, 56, 60-, 72

huile à lampe /w̃il à lǎp: 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 60, 62, 63, 65, 67, 69, 75, 78, 79-, 87, 133, 146, 155, 165, 171 /w̃il à lǎp: 28-, 37, 45, 48, 50-, 52, 54, 74, 168, 170 /w̃il à lǎp: 41, 61 /w̃il à lǎp: 34-, 38, 49-, 57n, 58, 60, 76-, 77-, 82, 83, 84-, 95, 161, 166, 167

kérosène /kàràsin: 50, 63, 73, 80-, 83, 85, 87, 93-, 94, 106, 126, 130, 135 /kàràsin: 12, 28, 31, 38, 42-, 48, 49, 52, 57, 68, 70, 76, 77, 79, 81-, 86, 88-, 90, 91, 92, 95, 97, 98, 101, 103, 104, 105, 107, 109, 111, 156, 158, 161, 162, 169-, 170, 172 /kàràsin: 4, 163 /kàřasin: 2 /kàrásin: 66 /kàrásin: 58 /kàřasin: 1- /kàròsin: 71, 78, 82, 118, 133 /kàrósin: 39 /kàràsin: 165 /kàràsin: 165 /kàrózin: 75 /karózin: 171 /keròzen: 48 /kérózen: 43, 153 /kérózén: 3, 61 /kéròzin: 5 /kérózin: 14 /kérózin: 169 /kéřæsin: 81 /kèrézin: 96

huile de kérosène /w̃il dè kàràsin: 34

paraffine /Parafin: 1, 154/Pàràfìn: 155, 156, 157, 158-, 161,
163, 164/Pàrefìn: 160

pétrole /Petròl: 54, 91/Pétròl: 51, 99/Pètròl: 112

huile de poisson /Wìl de pwàsõ: 154

huile de morue /Wìl de móru: 5/Wìl de mârú: 149

huile de loup-marin (phoque) /Wìl de lu màrẽ: 5, 6

huile à chaussures /Wìl à eósùr: 32

huile à brûleur (= mazout) /Wìl à brulèr: 34

huile à brûler (= mazout) /Wìl à brulé: 117

huile noire /Wìl nwèr: 117

huile américaine /Wìl amériké: 60

huile canadienne /Wìl kanadyẽ: 60

huile Astral (= huile filtrée, marque de commerce) /Wìl
àstràl: 117

REPONSES COMPLEMENTAIRES

naphta (l ang naphta) (g m) /nàftâ: 7, 62, 64, 65, 67, 80, 85,
87, 93

huile-naphta (l ang naphta) (g m) /Wìl nàftâ: 35

gas (l ang gas, gasoline) (g m) /gâz: 7, 51, 55, 69, 87, 120,
147

gas blanc (l ang gas, gasoline) (g m) /gâz biã: 65

carbure /karbur: 42, 82/kàrbur: 51, 170/kòrbur: 54

carburant /karburã: 50

gasoline (l ang gasoline) (g f) /gazòlìn: 155/gâzélìn: 143
/gâzélìn: 11

huile /Wìl: 98, 99

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

burner de la lampe (l ang burner) (g m) (= brûleur de la
lampe) /bòrnèr dià lãp: 6

charbon de bois /earbõ dbwã: 24, 32, 41

charbon dur /earbõ dur: 30

charbon mou (= charbon de bois) /earbõ mu: 30

coke /kók: 31

fanal à gas (l ang gas, gasoline) (g m) /fànàl à gâz: 55

fuel (l ang fuel) (g m) (= mazout) /fyul: 75

émécher les mèches (= couper, moucher les mèches) /émeéé
lé mee: 45

(ça) éclaire mieux /éklèr myé: 117

(de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier /mi dǎ zǎ vǎz ǎ fǒt kòm ǎ sósyé:117

COMMENTAIRE

A une certaine époque, selon nos témoins, l'huile combustible se vendait dans les rues et l'on distinguait l'huile "américain" qui (à 25 cents le gallon américain) se vendait plus cher que l'huile "canadien" (à 20 cents le gallon canadien ou impérial) (60).

On rappelle aussi le système d'éclairage domestique, à tuyaux, fonctionnant au carbure (51) et les anciennes lampes de bicyclette utilisant le carbure, la tondre et l'eau (54).

L'ancienne mèche de lampe était en laine (159). La flamme de la lampe fait des "cornes" (45).

Q.96 Eteindre (la lampe)

éteindre /étěd:1-,2,9,10,18,27,28-,31,37,38,45,49,50-,
52-,54-,57-,60-,61,63,66,70-,73,74,76,77,79,80,81-,82,
84-,85,88-,91,92,93-,94,96,97,111-,114,129,130,157,160,
164,167,170-/étěd:143/étěd:5,23,34,39,43,46,48,51-,55,
56,62,64,65,69,71,72,105,106-,109,133,141,146,154,158,
159,161,165/etěd:4,42,75,78,155,163/etěd:58,68,83-,101,
103,108,156,168,169,172

déteindre /détǎd:74

souffler /suflé:0/suflé:0/suflé:38-,42-,68,114-,125,161
tuer /tǔé:2,9,16,17,28,32,34,37,42,48,49,50,52,54,57,58,
61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,91,93,
96,97,101,103,106,114,130v,134,136,140,156,157-,158,
161,163,168,170,172/tǔé:10,18,31,41,86,149,152,155,158,
168/tǔé:162

crever /kǔrvé:163/kǔrvé:52,161,163/kǔrvé:155/kòrvé:157-,
161

fermer /fǎrmé:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

baissier (la lampe) /bèsé:4,17,18,80,156,168,172/bèsé:50,
76

amortir (la lampe) /àmòrtir: 151, 156, 158 /àmòrt_sir: 50, 66,
151, 161
lumière /lumyér: 13, 92
light (l ang light) (g f) /la^t: 161
veilleuse (= petite lampe de nuit à l'huile) /véyé^z: 162/
veyé^z: 56

COMMENTAIRE

"Amortir" se dit pour éteindre le poêle (156) et
"souffler" se dit pour la chandelle (46).

Q. 97 Lanterne a) Fanal b) Falot c) Lanterne de
voiture

A: Fanal

fanal /fànàl: 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26,
27, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62,
64, 65, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 78, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 100,
102, 104, 105, 107, 110, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121,
122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 139, 141,
143, 144, 146, 147, 149, 151, 153, 154, 164, 166, 167, 169 /fànàl:
4, 17, 52, 57, 61, 63, 68, 73, 80, 81, 85, 88, 91, 92, 94, 97, 101, 103,
106, 108, 109, 111, 114, 129, 137, 138, 159, 160, 172 /fanál: 155-/
fanal: 9, 14, 16, 42, 74, 76-, 96, 103, 130, 136, 140, 142, 148, 150,
152 /fanàl: 58-, 60, 84, 93, 135, 145 /fànàl": 1 /fãnàl: 18, 28, 34,
37, 38, 48, 49, 50, 54, 66, 77, 79, 83, 158, 161, 170 /fenal: 28, 31-,
37, 79 /fãnàl: 31, 156, 168 /fènal: 52 /fãnāl: 82 /fânàl: 98, 99,
113 /fenàl: 157-, 163- /fhànàl: 162
fanaux /fànó: 39, 169 /phànó: 162
(fanal) à l'huile /à l'wìl: 9, 15, 17, 25, 30, 74, 106, 128, 139,
148 /à l'wìl: 10, 11, 31, 34, 41, 42, 57, 70, 77, 83, 100, 104, 170,
172
(fanal) à l'huile de charbon /à l'wìl de càrbõ: 107, 110,
115, 149
(fanal) à gasoline (l ang gasoline) (g f) /à gazlin: 17
(fanal) à gas (l ang gas, gasoline) (g m) /à gâz: 48, 104,
106, 130
(fanal) à paraffine /à pàràfin: 154

(fanal) à kérosène /à karasìn:162

(fanal à essence) à quatre écarts /à kàt èkâr:18

B: Falot (ou lanterne sourde)

fanal-chandelle /fànàl eãdel:30

(fanal) à chandelle /à eãdel:10,22,25,70,75,85,92,119,
128,152/à eãdel:6,32,61,74,77,89,122/à eãdèl:170/à
eãdel:172

(fanal) avec une chandelle /avek en eãdel:91

(fanal) à trous /à tru:27

fanal pour porter le bon Dieu /fànàl pur pòrté lbõ dyé:
138

fanal carré avec une chandelle dedans /fànàl kâré àvek
un eãdel dèdã:80

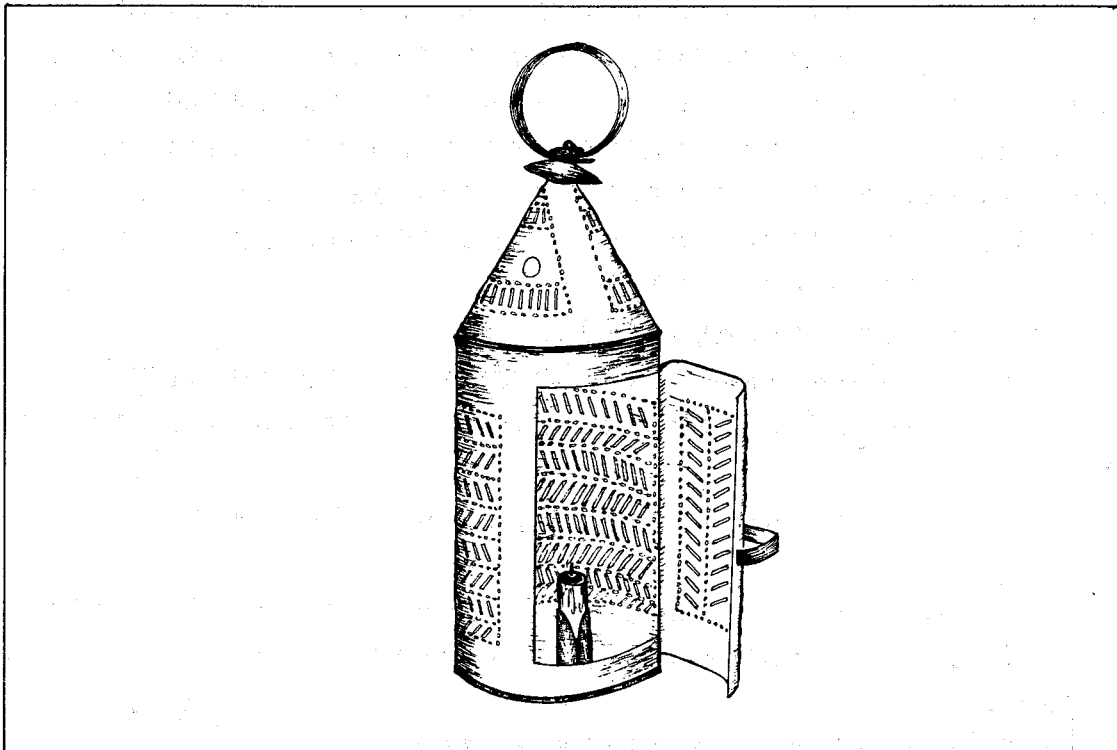
lanterne /lãtern:7,14,30,35,36,42,46,51,56,63od,75,101,
103,130,136,165/lãtern:18,26,28,31,34,38,42,50,57r,60,
61,70,74,76,77,81,82,83,156,160/lãten:54,58,155/lãtarn:
157/lãtarn:163/lãtèrn:170od/lëntørn:168/lãëntørn:1

(lanterne) à chandelle /à eãdel:38

bougie /buji:114

falot /fàlô:100

veilleuse /veyéz:108



Falot ou lampe-tempête.

C: Lanterne de voiture

fanau /fanó: 9, 18, 70, 74, 119, 135/fànó: 12, 22, 27, 29, 35, 43, 46od, 55, 56, 59, 67, 107, 110, 119, 120, 122, 133, 134, 137, 143, 144, 147, 153, 172/fănó: 28, 37, 42, 48, 50, 66, 76, 77, 79, 82, 83, 156, 157, 170

(fanau) Aladin /àl àdê: 12

(fanau) carré /kâré: 143

fanau à chandelle : 9

(fanau) à gas (l ang gas, gasoline) (g m) /à gâz: 144

(fanau) à l'huile /à l'wîl: 122, 144

lampe de carbone /lâp de karbôn: 70

lampe à voiture /lâp à wêt_{ur}: 161

fanal à l'huile douce /fanâl à l'wîl dūs: 84

fanal à voiture /fànâl à vwòt_{ur}: 78

(fanal) des temps passés /dé tã pâsé: 20

petit fanal /pt_l fànâl: 10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chalumneau (= lampe genre bec-de-corbeau utilisant l'huile de foie de morue) /ealumó: 147

chandelle dans un globe de lampe /eãdel dă ẽ glòb de lâp: 34

flashlight (l ang flashlight) (g f) /flâe lat: 1, 88, 155

light (l ang light) (g f) /lat: 158

carbone /kàrbôn: 18, 70/kařbôn: 158

carbure : 28, 42/kàrbur: 76, 77, 79, 158/kàrbùr: 157/kàrbùz: 54

carbide (l ang carbide) /karba'd: 161

huile douce (= carbure?) /wîl dūs: 84

voiture /wetur: 153/wétur: 27/wét_{ur}: 119, 122

(installer) après les voitures /àprè lé wét_{ur}: 110, 134/

àprè é wét_{ur}: 120

phare (de l'Ile-Verte) /fâř: 1

lumière /lumyéř: 1

globe (de lampe) /glòb: 71

anse /ãs: 71

gravois /grawa: 77

en tôle /ã tól: 100

c'était percé /stà pàrsé: 100

une chandelle dedans /un eãdel dedă: 100

(fanau) fait comme un fanal /fèt kòm ẽ fànâl: 107

ça éclaire comme la lampe Aladin /sà éklèr kòm là lāp
àlàdē:107

(ça) éclaire à l'huile de charbon /éklèr à l'wīl dé
eàrbō:143

(comme une) manière d'arrosoir /màgér d'arózwèr:147

on rentrait la mèche dans le bec (du brûleur) /ǒ rātrà à
mèe dā lèk:147

de l'huile de morue /dl'wīl dé mòru:147

garde-vase (= garde-boue de boghei) /gardé vâz:71, 107,
158

COMMENTAIRE

a) La lanterne ou fanal

On appelle communément "fanal" la lanterne ou fanal moderne qui brûle du naphte sous pression ou le fanal ancien dont l'éclairage était assuré par la combustion d'huiles variées. Voir question 94.

Lors des traditionnelles veillées de danse à la maison, on remplaçait prudemment les fragiles lampes à pétrole par les robustes fanaux à l'huile (kérosène, pétrole) pour éviter les risques d'accidents (167). b) Le falot

Il existait cependant, avant le fanal à l'huile encastré dans sa monture métallique, une sorte de falot plus rudimentaire en tôle percée de trous, de forme cylindrique et abritant une chandelle. Cette ancienne lanterne s'est aussi appelée "fanal" (6, 22, 32, 61, 85, 89, 91, 92, 103, 119, 122, 152) ou "fanau" (9, 29, 35, 43, 46, 55, 56, 137). Il a longtemps survécu dans la panoplie d'objets utilisés dans les bâtiments de ferme.

"Lanterne" désigne spécialement un bougeoir muni d'un globe de verre ou de papier (77), le réflecteur d'une lampe (31), ou une lanterne vénitienne utilisée à la fête de Sainte-Anne (34). c) Le fanau

Le fanau est cette lanterne de forme carrée alimentée au "carbure" ou à "carbone"; elle équipait les voitures à traction animale. Pour la combustion, la poudre de carbure devait se mélanger à l'eau. Le fanau s'appelle "lanterne" (18, 54, 60, 61, 130) et peut alors contenir une bougie (130). Le falot cylindrique a pu dans

certains cas remplacer cette lampe spéciale.

Un "fanau" est un réverbère (66) ou un fanal à essence de forme cubique (143).

Q.98 a) Déménager b) Quitter définitivement un logis

A: Déménager

déménager /déménàjé: 22, 27, 41, 43, 81, 85, 95, 99, 112, 121, 122, 123, 134, 152, 162, 166, 167/déménájé: 80/déménàjé: 6, 37, 50, 100, 110, 112, 119/déménàjé: 35, 55, 60, 124, 126, 128, 139, 159/déménàjé: 79, 84/déménàjé: 7, 19, 39, 43, 131/déménàjé: 12, 24, 27, 86, 89, 118, 149, 151, 153, 154/déménàjé: 3, 5/déménàjé: 23, 36, 64, 71, 72, 114, 129/déménájé: 93/déménàjé: 23, 39, 40, 46, 133, 146/déménàjé: 67/déménàjé: 1, 4, 9, 10, 14, 16, 18, 29, 56, 65, 66, 70, 88, 92, 101, 102, 108, 109, 148/déménàjé: 17, 68, 73, 111/déménájé: 103/déménàjé: 2, 28, 31, 34, 48, 49, 51, 52, 62, 76, 78, 83, 91, 97, 106, 156, 158, 161, 163, 168, 170/déménàjé: 155/déménàjé: 38, 42, 54, 57, 58, 59, 63, 77, 157, 172/déménájé: 61/déménájé: 74/déménàjé: 82

mouvoir /muvé: 1, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 28, 29, 32, 34, 38, 40, 42, 48-, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 70, 73, 74, 76-, 77, 79, 80, 81-, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 92, 93-, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 103, 104, 105, 106-, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 119, 120, 127, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 150, 152, 157, 158, 160, 161-, 162, 163, 166, 168, 170, 172

déranger /dérãjé: 150

changer de maison /eãjé dmẽzõ: 91/eãjé dmézõ: 148

B: Quitter définitivement un logis

abandonner (la maison) /ãbãddoné: 28, 37, 76, 82, 168, 170/

ãbãddoné: 54, 61, 77/ãbãddoné: 4, 103/ãbãddoné: 66, 156/ãbãddoné: 49, 155/ãbãddoné: 140/ãbãddoné: 31, 38

abandonner maison /abãddoné mézõ: 52/ãbãddoné mézõ: 60/

ãbãddoné mézõ: 97

abandonner de tenir maison /ábãddoné ttnir mezõ: 80

casser (maison) /kãsé: 23, 61, 66, 75, 156/kãsé mézõ: 18, 34n,

35, 41, 43, 45, 47, 48, 49, 52, 54, 56, 60, 63, 69, 74, 77, 79, 81, 84,
85, 165, 169 / kâsé mēzõ: 29, 31, 37, 38, 42, 50, 51, 57, 58, 68, 71,
83, 87, 103, 116, 117, 128, 170 / kâsé mezõ: 30, 40, 46, 76, 82 / kâsé
mēzõ: 70, 80, 92, 101 / kâsé mezãõ: 164 / kâsé mǎzõ: 166 / kòsé
mēzõ: 160

fermer / fàrmé: 92, 170 / farmé: 42, 79

fermer la maison / fařmé là mēzã: 155 / fàrmé là mēzõ: 156,
163

fermer maison / fàrmé mēzõ: 172 / farmé mēzõ: 18 / farmé mēzõ:
58 / fèrmé mēzõ: 132

laisser / lesé: 28, 156

laisser la maison / lesé à mēzõ: 34-

laisser la vieille maison / lesé là vyey mēzõ: 10

laisser sa maison / lesé sà mēzõ: 79 / lesé sà mēzõ: 2, 73,
109, 145, 157 / lesé sà mēzõ: 31, 136

laisser maison / lèsé mēzõ: 116, 125

condamner / kōdāné: 79, 82, 172

condamner la maison / kōdāné là mēzõ: 52

condamner sa maison / kōdāné sà mēzõ: 81

condamner maison / kōdāné mēzõ: 42

lâcher maison / lâéé mēzõ: 85

plus tenir maison / pu tñir mēzõ: 34, 74 / py tñir mēzõ: 42, 83

lâcher de tenir maison / lâéé tñir mēzõ: 57

s'en aller / sã nālé: 74

plier bagage / pligé bāgaj: 57

sacrer son camp / sàkré sō kã: 20

barricader (la maison) / barikadé: 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

casser le camp (= fermer le chantier forestier) / kâsé
lkãp: 58

on déménage / õ dēmēnãj: 3

(abandonner) la maison / là mezõ: 76 / là mēzõ: 49 / là mēzã:
155 / à mēzõ: 66 / à mēzõ: 61

(abandonner) sa maison / sà mēzõ: 54 / sà mēzõ: 31, 38, 103, 140
maison / mezõ: 38 / mēzõ: 2, 4, 49, 52, 63, 73, 91, 109, 152 / mēzõ: 117

casser maison (= divorcer, se séparer en parlant des
époux) : 170

Q.99 Mobilier

ménage /ménàj: 6, 8, 11, 12, 22, 24, 26, 27, 32, 38-, 41, 43, 45, 55, 59, 64, 89, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 126, 144, 149, 151, 153, 154, 166, 167/mě̀nàj: 159/ménàj': 120/ménàáj: 75, 97/ménáj: 67/menàj: 23, 29, 30, 35, 36, 40, 46, 47, 51, 62, 69, 71, 78, 87, 133, 135, 146, 156, 168-/menaj: 28, 31, 37, 52, 58, 61, 74-, 77, 79-, 83, 84, 140, 152, 172-/menáj: 4, 34, 60, 63, 85, 93-, 157/menaáj: 42, 57, 66, 68, 76, 80, 82/menaáj: 169/ménàj: 1, 2, 3, 4, 7, 10, 13, 56, 65, 72, 81, 88, 96, 106-, 109, 114, 124, 129, 138, 139, 146, 148, 150/ménaj: 2-, 9, 14, 16, 17, 18, 49, 50, 92, 94, 103-, 111, 130, 136, 137, 165, 170/ménaj': 73/ménáj: 70/menaáj: 54

butin /butě: 0/butě: 0/bútě: 128/bŭtě: 85/bŭtě: 60, 140/buthě: 161/butě: 24, 110, 134/bută: 20/butăě: 161/bută: 155, 162/bută: 16v, 17v, 18, 37, 58, 91, 103, 111, 157, 158, 163

meubles /mœb: 6, 8, 11, 15, 26, 39, 42, 89, 91, 98, 99, 105, 110, 115, 121, 122, 134, 143, 144, 145, 151, 155, 156, 158, 170/mœbi: 29, 32

meublage /mœblàj: 5

ameublement /amœblœmă: 3, 37

du meuble /du mœb: 163/du meb: 163

matériau /materyó: 155

furniture (l ang furniture) (g f) /furnitur: 162/furnitúr: 164

gréement /grémă: 41v, 74, 119, 143, 160/grémă: 4, 29, 37, 79, 81, 82, 91/gremă: 2, 42, 101, 155/gremă: 31, 34, 76, 77, 114/grēmă: 18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les agrès de terre (= l'outillage agricole) /lé zagrèttèr: 97

linge (= vêtements, lingerie) /lěj: 6, 11, 13, 62, 89, 99, 105, 112, 113, 115, 121, 141, 143, 144, 147, 151/lěj': 100/lěj: 24, 26, 32, 88, 90, 92, 98, 156/lěj: 15, 110, 134

lingerie /lějri: 83, 92, 96, 101, 111, 114, 117

vêtement /vètmă: 15

hardes (= pénates) /hàrd: 30

linge de corps (= vêtements) /lěj' de kòr: 104/lěj' de kòr: 117

butin de corps (= vêtements) /butě tkòr: 122/butě tkâr: 137/butě tkâr: 66

linge de lit (= literie) /lẽj^h dé li:104
 butin de lit (= literie) /butẽ^h dlĩt:122
 set de chambre (l ang set) (g m) (= mobilier de chambre
 à coucher) /sèt dé eãb:134,143
 vaisselle /vesel:92
 (être) bien meublé /bẽ mèblé:143
 (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé
 ou cloué /kõprã tũt à pãr skyé visé u kãlwé:104
 t'as pas changé ton butin! /tã pã eãjé tõ butẽ:117
 (être) bien gréé /bẽ grèyé:117,134
 assison (= siège, chaise) /àsizõ:137
 baril (= chaise faite dans un baril) /bãri:107

COMMENTAIRE

Le mot "butin" désigne d'abord tous les vêtements, tout le linge et par extension tout ce qu'on possède.

Le mot "gréement" désigne les instruments aratoires (81), les accessoires de l'érablière comme vieille traîne, hache, pelle, tonneau, ... (29), le baluchon et son contenu (34, 82).

Q. 100 Evier

sink (l ang sink) (g m) /siŋ:1,2,3,4,5,7,8,9,10,14,15,
 16,17,19,20,23,25,28,29,39,40,43,46,49,50-,52,53,54-,
 57,61-,52,63,64,65,67,71,72,73,75,78,85,87-,91,94,95,
 96,103,106-,108,109,116,118,125,126,128,129,130,131,
 132,133,135,136,137,139,140,142-,145,146-,148,149,150n,
 151,152,153,154/sĩŋ:18-/sĩŋ:6,11,12,13,22,24,26,27,31-,
 32,34,37-,38n,42,58-,59,66,70,74,76,79,80-,82,83-,84,
 86,88,89,90,92,93,97,98,99,100,101,102,104,105,107,110,
 111,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,134,
 138,141,143,144,147,156-,157,172-/sĩŋ:13/siŋ:124,127/
 tsĩŋ:113/sink:1,63,65,160,164/siŋk:52,160,164/sĩŋk:58-,
 161,168,169n,170/siŋk:81,82/zink:163/zĩŋk:162/zĩŋg:159/
 ziŋ:61-,158/zĩŋ:74
 évier /évyé:18,38,63,74,87,100,170/evyé:31,37,60-,80,82,
 168/lévyé:3,12,24,28,29,38-,41,42,46-,48,50,60-,84,86,
 140n,146,165/lévyé:97/làvyé:23,31,37,40,41,42,47,48,50,

52, 54, 57-, 58, 61, 66, 74, 76v, 77, 79-, 83, 106, 160, 166, 170/
lávýé: 155- / l Ivyé: 42, 142 / levyé: 132, 156

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a table de toilette

lave-mains / l àv mē: 30, 35, 36, 40, 43, 46, 51, 55, 56, 75, 78, 159/
l àv mē: 167 / l àv mǎ: 10, 47, 150, 160, 162

washstand (l ang washstand) / wǎe stēn: 161

table à toilette / t àb à t welet: 133

table / t àb: 165

petite table / p t, it t àb: 167

petit chiffonnier / p t, i eif ònyé: 171

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Lavabo

lavabo / l àv àb ó: 69, 74, 79, 80, 135, 137, 152, 166, 172 / l àv ab ó: 1/
l av āb ó: 57-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

banc (= banc tenant lieu de table de toilette) / b ā: 59,
169

pompe (à eau) / p òp: 4, 29

pompe à main (à eau) / p òp à m ā: 162

pompe à bras (à eau) / p òp à br ā: 37

porte-serviette / p òrt serv yet: 29

porte-savon / p òrt s àv ò: 7, 29

roue à vent (= éolienne) / ru à v ā: 37, 100

puisard (= tonneau pour eaux-vannes) / p w iz ā: 87
(évier en) fer noir / f èr nw èr: 100

pantry (l ang pantry) (= comptoir de la cuisine avec
évier et armoires fixes) / p èntr é: 27, 48, 58, 154 / p àntr é: 52

COMMENTAIRE

Les mots "sink" et "évier" désignent globalement le meuble-évier fixé au mur et comprenant un évier prolongé par un comptoir plus ou moins long sous lequel sont aménagées des tablettes de rangement.

Le "lave-mains" est l'ancienne table de toilette.

Q. 101 Robinet

champlure (= chantepleur) /eãPlur: 2, 7, 9, 10, 16, 17, 19, 22, 23, 25, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 71, 72, 73, 75, 78, 80, 81, 85, 87, 88-, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103-, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 124, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 157, 158, 159, 162, 165, 170-/eãPluř: 1/eãPlùr: 119, 125, 126, 127, 153/eãPlur: 77-/eãPlur: 12, 15, 18, 28-, 29, 31-, 34-, 48, 52, 54-, 57, 60-, 61, 70-, 74, 79-, 83, 115, 156, 166, 167, 168, 169, 171/eãPlùr: 6, 8, 11, 12, 26, 32, 76-, 82, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 104, 107, 110, 113, 120, 121, 134, 141/eãPlur: 37-, 38, 42-, 50-, 58-, 66-, 82, 84, 172/eãPlùr: 112/eãPlùr: 155/eãPlèr: 4, 23, 69, 78, 124, 132, 136, 146, 154/eãPlèr: 8, 13, 24, 27, 29, 45, 100, 102, 105, 117, 118, 122, 123, 143, 144, 147, 149, 151/eãPlèr: 3, 37, 58/eãPlàr: 74/eãtPlèr: 60, 61/eãtèPlèr: 118/eãtePlèr: 82

aqueduc (g f) /kàduk: 14, 17-, 63, 136/kàdùk: 15/kàd'uk: 7/kàduk: 9, 16, 18, 20, 29, 42, 64, 68, 70, 71, 72, 73, 96, 101, 109/kèduk: 71/kèdùk: 10v, 30/kèdùk: 12

robinet /ròbinè: 4, 18, 50, 81, 97/râbinè: 103/róbinè: 5, 61, 74/ròbinâ: 28, 29, 31n, 37, 54, 60, 63, 76, 77, 79, 85, 96, 106, 109, 170/róbinâ: 34, 82/řóbinâ: 155/ròbina: 26, 59/râbinâ: 164/râbinâ: 167

robinet d'eau /ròbinâ d6: 70

robin /ròbẽ: 88v, 92/ròbã: 155

fausset (g f) /fóset: 58, 63, 96

tap (l ang tap) (g f) /tap: 161, 163/tàp: 62, 157-, 160/thap: 163/thàp: 161, 162/kap: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aqueduc /kaduk: 66/kaduk: 28, 31, 172/kadùk: 34/akèdùk: 155/àkàduk: 52

la grande ligne (= tuyau principal du système d'aqueduc) /là grã liq: 66

pompe (à eau) /PõP: 4, 29, 38, 42, 52, 82, 85, 86, 101, 158

pompe à l'eau /PõP à l6: 68

pompe à bras /PõP à brâ: 2, 37, 45, 91

pompe refoulante /PõP èrfulât: 97

pompe à main /PõP à mǎ: 162

l'eau courante (= l'eau conduite par un système
d'aqueduc) /lô kurāt:47

rentrer l'aqueduc dans la maison (= installer l'eau
courante dans la maison) /rãtré lākàduk dā mezō:52

COMMENTAIRE

"Fausset" (58) et "chantepleur" (167) désignent des
robinets de tonneau.

Q.102 Bassine pour se laver les mains

bassin /bàsẽ:1,2,3,5,6,7,8,10,11,12,13,15,19,22,24,25,
26,27,28,36,40,61,64n,66,70,71,72,73,88,92-,98,101,106,
107,108,109,110,111,112,115,116,117,121,122,123,124,
125,126,127,128,131,132,133,134,136,138,139,140,141,
143,144,145,147,160,168,171/bàsã:2,3,4,9,10,14,16,17,
18,49,58,66,94,111,135,137,142,150,155,157,158,161,163,
168,172

bassin à mains /bàsẽ à mẽ:97,164,172/bàsẽ à mǎ:73,164/
bàsã à mǎ:4,91,114,155

bassin des mains /bàsẽ dé mẽ:20,29/bàsã dé mẽ:130/bàsã
dé mǎ:129

bassine /basin:23,36,71,75,96,128

bol /bòl:35,49-,57,128,149,171

grand bol /grã bòl:57

bol à mains /bòl à mẽ:8,23,29,30,34,36,37,38,39,40,41-,
43,45n,46,47,48,51,52,54,55,56,60,61,62,63,64,66,67,69,
70,72,74,75,77,78,79,82,83,84,146,165,170/bòl à mǎ:50,
58

bol aux mains /bòl ó mẽ:32,76

lave-mains /láv mẽ:45,59,64,65,70-,81,82-,87,90,96,106,
119,153,156,166,167,169/láv mǎ:31-,80,88,93,109,137,
155,157,167,170

plat à mains /Plã à mẽ:1,41,42,67,85,89,92,101,113/Plã à
mǎ:152/Plã à mǎ:159

plat des mains /Plã dé mẽ:29,68,86,90,98,102,104,105,
112,118,120,122,148,156/Plã dé mǎ:94,103,109

plat aux mains /Plã ó mẽ:119

plat à laver les mains /Plã à l'avé lé mǎ:162

plat /Plâ: 99, 151, 172

plat en granite (l ang granite) (g m) /Plâ ã gréni: 86, 100

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Cuvette de porcelaine (avec pot à eau)

bol /bòl: 28, 31, 34, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 61, 63, 74, 76, 85, 88, 92, 156, 168

bol à l'eau /bòl à ló: 80, 171

grand bol /grã bòl: 37, 38, 42, 57, 68, 79, 80, 81

grosse bol /grós bòl: 60

gros bol /gró bòl: 91

bol à mains /bòl à mē: 77, 82, 84, 87, 97

bol en pierre /bòl ã pyaēr: 84

gros bol en pierre /gró bòl ã pyēr: 91

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

porte-savon /Pòrt savõ: 48, 49, 68, 155

savonnier /savòñé: 18, 34, 37, 38, 42, 50, 77, 79, 82, 83, 91

pot à barbe /Pó à barb: 155

bol à barbe /bòl à barb: 18

porte-peigne /Pòrté peñ: 37

set de toilette (l ang set) (g m) (= ensemble comprenant la cuvette et le pot à eau) /set de twélet: 34 /set de twelet: 38, 79, 80, 91 /set de twòlet: 42

set de chambre (l ang set) (g m) (= ensemble comprenant la cuvette et le pot à eau) /set de cãb: 4, 48

set à l'eau (l ang set) (g m) (= ensemble comprenant la cuvette et le pot à eau) /set à ló: 93, 114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Table de toilette (pour la cuvette et le pot à eau)

lavabo /lávábó: 29, 34, 37, 60, 117

lave-mains /láv mē: 12, 54, 57, 62, 74, 77 /láv mã: 17, 158

bahut /bau: 54, 71

chiffonnier /eifònyé: 71

washstand (l ang washstand) /wãe stēn: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

cuve en zinc (= cuve utilisée pour laver les enfants) /
kuv ã zëk:4

bassinnet (l ang bassinnet) (g f) /bàsinet:31

baquet (= petite cuve) /bakã:74

granite (l ang granite) (g m) (= fer émaillé) /grani:83/
grëni:86,100,113,144/grëni:142/greni:29/grénit:154/
gyanit:154

sink (l ang sink) (g m) /sîŋ:13

sur une tablette /sûn tàblèt:107

plat de vaisselle /plã dvesel:108

genre de bassin troué dans le fond /Jãr de bàsẽ trué dã
lfõ:117plat rond en granite (l ang granite) (g m) (= gamelle) /
plã yõ ã gyànit:154

seau suspendu au mur /só suspãdu ó mùr:84

vaisseau /vèsó:95

cuvette /kuvet:101

gamelle (= cuvette) /gàmèl:154

COMMENTAIRE

"Bol" est féminin (8, 28, 31, 34, 37, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 92, 97, 171).

"Bol" est masculin (32, 41, 49, 50, 60, 66, 70, 74, 79, 84, 91, 168).

Q.103 Essuie-mains sur rouleau de bois ou touaille

rouleau /ruló:1,2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,
18,19,20,22,23,24,25,16,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,
38,39,40,41,43,45,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,
60,6,162,63,64,65,66,67,68,69,70,71,73,75,76,77,78,79,
80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,
98,99,100,101,102,104,105,106,107,108,109,110,111,112,
113,114,115,117,119,120,121,122,123,124,127,128,129,
130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,142,143,
144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,156,

157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169,
170, 171, 172
rouleau à mains /ruló à mẽ: 3, 51, 72, 74
essuie-mains /eswĩ mẽ: 1, 2, 28, 56, 66, 78, 82, 118, 126, 143,
168, 170, 172/eswĩ mẽ: 68, 70, 160/éswĩ mẽ: 4, 40/eswĩ mã: 37,
155, 163, 164/esj mẽ: 136/esi mã: 157, 158, 161/esi mẽ: 161/
esj mẽ: 34, 37, 48, 61, 76, 77/esj mã: 129
essuie-mains cousu en deux /eswĩ mẽ kuzu ã dé: 2
essuie-mains de rouleau /eswĩ mẽ druló: 169/eswĩ mã
druló: 18, 142/esj mẽ druló: 79
toile /twàl: 69/twel: 69
toile de lin /twel de lě: 83
toile de rouleau /twel de ruló: 137
linge à essuyer /lěj a esyvé: 84
linge en rond /lěj ã rō: 97
linge de rouleau /lěj de ruló: 116
serviette /servyet: 4, 71/sārvyet: 64, 78, 101, 155, 169/
sarvyet: 159

REPONSES COMPLEMENTAIRES

de toile de lin /ttwel de lě: 12, 13
(rouleau) de toile /ttwàl: 113/ttwel: 32, 163
(rouleau) en toile /ã twel: 85, 134
(rouleau) de poche (jute) /tpòe: 42
(essuie-mains) en toile d'habitant /ã twel dàbitã: 40
(essuie-mains) en toile /ã twel: 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

porte-rouleau (= support du rouleau) /pòrt ruló: 29
ils raffinaient de la poche (jute) /i ràfinè dià pòe: 134
(rouleau) fixé derrière la porte /fìksé dāryér là pòrt:
147
rouleau de bois (de la touaille) /ruló dbwã: 141

COMMENTAIRE

Le "rouleau" ou touaille est installé sur un mur près de l'évier ou derrière la porte qui donne sur l'escalier de la cave.

Q.104 a) Rasoir b) Rasoir de sûreté c) Rasoir
électrique

A: Rasoir

rasoir /râzwèr: 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 26, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 45, 47, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 71, 72-, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 120, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 156, 157, 160, 163, 165-, 167, 170, 172/râzwèr: 6, 11, 12, 13, 15, 27, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 154/raâzwèr: 26/râzwar: 48, 49, 58, 61, 68, 70, 84, 85, 155/râzwar: 59, 81, 82, 168/râzwè: 52, 58, 88/râzwâ: 43, 46, 55, 106, 167, 169/râzwa: 31, 57, 66, 80, 82, 85, 166v, 168, 170/râzwā: 38/râzwé: 14, 16, 18, 23, 28, 31-, 34, 36, 64-, 67, 71, 72, 91, 93, 103, 108, 116, 117, 122, 130v, 131-, 133, 136v, 140v, 145v, 146, 152, 153, 156, 158, 159, 161, 162, 163, 164, 172

B: Ancien rasoir droit

(rasoir) droit /drwà: 80, 90, 91, 168/drwa: 37, 42, 60, 61, 63, 66, 68, 82, 83, 101/drwá: 77/dwa: 74/drwâ: 81/drwè: 18, 48, 50, 52, 58, 70/drwet: 8, 34, 38, 42, 62, 73, 76, 97, 156, 162, 163/dwet: 39, 69, 108, 111, 130, 157

grand rasoir droit /grã rãzwa drwet: 57

grand rasoir /grã rãzwèr: 96

rasoir long /rãzwéř lō: 1

(rasoir) à manche /à mǎe: 2, 4, 7, 9-, 10, 14, 16, 17, 29, 36, 47, 67, 75, 78, 85, 109, 114, 129, 135, 136, 140v, 142, 145, 148, 155/à mǎe: 11, 18, 37, 52, 66, 73, 79, 89, 100, 134, 144, 147, 169

(rasoir) à grand manche /à grã mǎe: 77

(rasoir) à manche de bois : 113

(rasoir) avec un manche : 139

(rasoir) à main /à mǎ: 5/à mē: 24, 60

(rasoir) à queue /à ké: 103

(rasoir) à bras /à brã: 6

(rasoir) avec un bras : 102

(rasoir) à grande lame /à grã lam: 92

C: Rasoir de sûreté

(rasoir) de sûreté /dè surté:82

(rasoir) à lame /à lām:60,70,76,79,90,112,120,158/à lām:
17,93,94,97,136,165,172

(rasoir) à gratte /à grāt:91

grattoir /grātwa:52

pioche /pyòe:81,90

safety (l ang safety razor) (g m) /séfté:2,4,5,9,10,14,
16,17,18,28,34,40,49,54,58,60,61,63,66,68,73,74,76,77,
79,81,82,83,84,86,88,91,94,96,98,101,103,106,108,109,
113,128,129,130,135,136,138,142,145,148,150,152,156,
157,163,168,170,172/séfté:114,137/sefté:1,31,37,50,57,
70,80,85,92,93,155/saéfté:52/sefté:111/sifté:97safety-razor (l ang safety razor) (g m) /sefté rézèr:160
Gillett's (marque de commerce) (g m) /jilét:10/gilet:52,
58

D: Rasoir électrique

(rasoir) électrique /élektrik:1,2,5,10,17,34,37,42,50,
52,54,57,60,61,63,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,
88,91,92,93,94,96,97,101,106,109,111,114,128,130,140,
150/elektrik:18,58,103,129/èlektrík:14/elëktrik:4/
èlektřik:155/alektrik:9,16,108,142/éektrik:66,137

(rasoir) à l'électricité /à lélektristé:148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a La tondeuse à cheveux

tondeuse /tõdéz:82

clipper (l ang clipper) (g m) /klipèr:2,4,10,16,18,20,
25,28,31,34,36,37,41,42,49,50,52,58,62,66,70,73,75,77,
80,84,91,103,114,124,125,126,128,129,145,148,157/

klipèr:57,83,101,109,119,120/klipèř:94/klipéř:48/

klipař:92,93,111,138/klipař:1,81,82/klépéř:60,61,63,74,
88,96/klépèr:2,9,54,106,108/klipèr:22/klipař:85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

cliper (l ang to clip) (= couper les cheveux) /klipé:18,
34,37,50,57,94,129,145,158

se shaver (l ang to shave) /seévé:109/sé éévé:96,136

ma faux (= ironiquement, mon rasoir) /mà f6:45
 clipper (l ang clipper) (g m) (= barbier-coiffeur) /
 klépèr:2
 King-Cutter (= rasoir, marque de commerce) :31,89
 un genre de couteau qu'on pliait /ě jãr dé kutó kǒ
 pliyè:115
 je vais me faire la barbe /jvã mfér là bàrbè:116

Q.105 a) Cuir à rasoir b) Pierre à rasoir

A: Cuir à rasoir

strop (l ang strop) (g f) /stràp:0/stwàp:1/estràp:16,17,
 73,94,111,112,138/èstràp:8,18,28,31,91,100,102,103,105,
 113,115,118,119,130,136,143/estřap:155
 (strop) en cuir :47,134,141
 (strop) de cuir :50,86,89,103,115,166
 (strop) à rasoir /à rãzwèr:9,15,24,50,58,61,66,73,82,93,
 97,106,107,117,120,121,124,125,126,127,151,156/à
 rãzwar:81-,170/à rãzwaèr:22,48/à rãzwè:52-/à rãzàr:57
 (strop) de rasoir /de řãzwar:155
 doucine /dusìn:31,38,61,70,77,85,88,129,170/dusín:18/
 dūsìn:26
 courroie /kũrwa:52,74,81/kũrwè:114

B: Pierre à rasoir

pierre /pyèr:4,34,58,70,73,77,81,89,112,169
 pierre douce /pyèr dūs:38,41,45,80,84,90,92,95,103,115,
 134,157/pyàr dūs:42,82/pyér dūs:83
 pierre ponce /pyèr pǒs:166
 pierre d'émeri /pyèr demré:60
 pierre rude /yèr rùd:84
 pierre à rasoir /pyèr à rãzwèr:59/pyaèr à řãzwar:155
 pierre de hêtre /pyèr dé àt:111
 doucine /dusín:76/dusìn:109
 pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau
 :76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

du tremble deux pouces carrés dix pouces de long (= bloc de bois portant le cuir à rasoir) /du trãb dé pũs kãré di pus dé lõ:90

coupe (= fil du rasoir) :31,77,98

taillant (du rasoir) /tãyã:103/tãyã:143

bâton carré avec une lanière de cuir dessus /bãtõ kãré àvek un lãyẽr dé kũr dẽsu:117

affiler /àfilé:34,59,70,77,81/afilé:28,83,148

aiguiser /egũzé:82/edũwizé:161

dégrossir (le taillant) /dẽgrõsir:103

stropier (le rasoir) (l ang to strop) (= affiler) / strapé:18

adoucir (la coupe) /àdũsir:60,98,143

repasser (le rasoir) (= entretenir le fil du rasoir) / ẽrpãsé:34,83/rpãsé:160

un côté en cuir puis l'autre en toile /ẽ kóté ã kũr pi lõt ã twẽl:24

huile (= huile pour commencer l'affilage sur la pierre à rasoir) /ũil:58

coupe du rasoir /kũp du rãzwẽr:77

grand affilage (sur la pierre) /grã tafũlãũ:81

COMMENTAIRE

Les deux faces à gros grain et à petit grain du cuir à rasoir servent à l'affilage. L'une des faces peut être en toile (24, 162, 165).

La "strop" (117) est tendue sur un bloc de bois.

"Doucine" désigne généralement un cuir à rasoir rigide. C'est le côté le plus doux du cuir à rasoir (18).

La "pierre à rasoir" est une pierre très douce utilisée pour le "grand affilage" (80). Elle est faite d'un bloc de tremble (90) ou de "chêne bleu" qui a séjourné dans l'eau (76).

Q.106 Blaireau à barbe

savonnette /sàvònnet: 1, 3, 5, 7, 11, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41-, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 55-, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 86, 87, 89, 93, 97, 98, 99, 100, 102, 106, 107, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 124, 125, 126, 127, 131, 132, 133, 138, 139, 141, 143, 144, 146, 147, 156, 158, 165, 166, 167, 169/savònnet: 2, 4, 9, 14, 16, 28-, 31, 34-, 37-, 38, 42, 49, 50-, 52, 54-, 58-, 60, 61, 63-, 66, 68, 70-, 73, 74, 76, 77, 79, 81-, 82, 83-, 84-, 85, 88, 91, 92, 94-, 96-, 101, 108, 109, 111, 129, 130, 136, 137, 140, 148, 150, 152, 155/sàvànnet: 6, 8, 12, 13, 15, 27, 32, 95, 104, 110, 112, 121, 122, 128, 149, 151, 153, 154/sàvònéet: 10, 17, 57, 80, 114/sàvønnet: 162/sàvònèt: 157, 163, 168, 170, 172

savonneur /savòné: 103

blaireau /blèró: 6, 24, 26, 27, 32, 37, 41, 50, 54, 58, 64, 70, 80, 84, 86, 89, 90, 123, 134, 165/bléró: 28, 34, 37, 48n, 63, 101, 135/blèró: 81, 83

blairet /blérè: 97/blèrè: 103

petite mop (l ang mop) (g f) /Pt_sit mòp: 2

barbette /bàrbet: 94

poudrette /pudret: 96/pudréet: 155

béré? /béré: 97

pinceau /Pēsó: 115, 155

brosse /bròs: 160, 163-/brās: 160

petite brosse /t_sit bròs: 161

brosse à barbe /bròs à bhàrb: 159

petite brosse à shaver (l ang to shave) /ptit bràs à eévé: 164

brosse à barbe : 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Contenant du savon à barbe

tasse à barbe /tās à bàrb: 29, 30, 36, 51, 59, 67, 78

tasse à savon /tās à sàvõ: 51, 59, 66

pot à barbe /Pó à bàrb: 30, 40, 46, 67, 69

bol à barbe /bòl à bàrb: 88

bol à savon /bòl à savõ: 42, 66

bol exprès /bòl eksprā: 103

petite bol /ptit bòl: 115

mug (l ang mug) (g m) /mòg:70,165
 mug à barbe (l ang mug) (g m) /mòg à bàrb:159
 mug à shaver (l ang mug) (g m) (l ang to shave) /mòg à
 éévé:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

se barbouiller (= s'appliquer du savon à barbe sur le
 visage) /barbuyé:60

grès /grâ:29

clipper (l ang clipper) (g m) (= tondeuse à cheveux) /
 klipèr:40,65

savon /savã:155

savon à barbe /sávõ à bàrb:51

époussette (= brosse à longs poils) /épuset:65

savon d'odeur /sávõ dàdàr:86

savonnure /sávónur:164

COMMENTAIRE

Voir aussi question 578.

Q.107 Commode à tiroirs

commode /kòmòd:1,2,3,4,7,9,14,16,17,22,23,28,29,30,31-,
 34-,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,50,51,52-,54,55,
 56,57-,58,59,60,61-,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,
 74,77,78,79,80-,81,82-,83,84,85-,87,88,91,92,93,94,96,
 97,99,101,103,106,109,113,117,118,119,121,129,133,137,
 138,140,142,145,146,148,155,156,157,158n,163,165,166,
 167,168-,169,170,172-/kómòd:35/kãmòd:6,12,13,15,19,20,
 24,25,26,27,32,41,75,86,89,90,95,98,100,102,104,105,
 110,111,112,114,116,120,121,122,124,125,126,127,128,
 134,139,141,143,144,147,149,151,153,154,160/kòmãd:9/
 kòmóòd:10,18/kòmãód:164

petite commode /ptît kãmòd:172

grosse commode /grós kãmòd:115,123

commode à tiroirs /kòmòd à t,irwèr:5,64

commode à cinq tiroirs /kãmòd à sē tirwèr:8

commode de monsieur /kòmòd dé mèsyé:49

commode à tant de tiroirs /kòmòd à tã ttirwèr:135
 bureau /buró:2,3,5,7,10,14,16,17,18,23,28,29,31,34,35,
 37n,38,42,48,50,51,52,54,57,58,59,63,64,66,68,70,73-,
 74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,92,93,94,96,97,99,101,
 103,106,108,109,110,113,130,136,137,142,143,150,152,
 156,157,159,161,162,163,168,170,172/buřó:1/būró:60/
 būró:61/būró:69/bæuró:78
 bureau de chambre /buró teãb:4
 bureau de madame /buró dmadãm:49

REPONSES COMPLEMENTAIRES

buffet /bufè:13,59,134/buřè:93-/bufã:94/bufet:17,108,
 131,132
 sideboard (l ang sideboard) (g m) /sað bód:50/sày bót:56
 /saèd båd:73/set bót:129/sayd bód:170/sàd bód:170
 armoire /àrmwår:107
 petite armoire /Ptit armwèr:172
 dressoir /dreswé:91
 cabinet /kabinet:148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chiffonnier /eifòņé:1,2,4,10,54,63,70,73,81,93,94,101,
 156,157,168,172/eřfòņé:18,28,31,37,38,42,49,52,57,60,
 61,66,68,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,92,94,129,
 130,136,137,163,170/eřfòņé:34,50,58/eřfòņyé:5,7,41,162/
 eřfòņyé:117/eřfænyé:162
 lave-mains (= chiffonnier) /láv mẽ:12/láv mẽ:74/láv mã:
 17,155
 petit bureau pour le pot à l'eau /Ptı buró pår lè pó à
 16:144
 miroir /mirwé:169/miřèř:1
 glace (= miroir) /glàs:17
 vitre à miroir /vît à mirwèr:80
 set (l ang set) (g m) (= mobilier de chambre à coucher)
 /set:155
 set de chambre (l ang set) (g m) (= mobilier de chambre
 à coucher) /set de eãb:28,68,73,157
 coiffeuse (= chiffonnier) /kwèféz:73
 coiffeuse (= table de toilette munie d'une glace) /
 kwèféz:156

- linge propre (= vêtements à porter) /lěj pròp:104
 linge de corps (= vêtement) /lěj dé kòr:115,149
 linge de vaisselle (= serviette à vaisselle) /lěj dé vèsèl:115
 lingerie des champs (= vêtements de travail, sur la ferme) /lějri dé eã:86
 lainages qui se portaient pas l'été /lènàj kì spòrtè pã lété:13
 sous-vêtement /su vètmã:104,149
 tiroir /tirwèr:117/tìrwèr:143,144
 (la commode, c'est un) meuble à plusieurs tiroirs /mèbl à pluzyèr tìrwèr:134
 tringle /trěg:117
 bol à l'eau /bòl à ló:54
 bol à laver /bòl à làvé:91
 set à l'eau (l ang set) (g m) (= ensemble de toilette comprenant la cuvette et le pot à eau) /set à ló:93
 pot (à eau) /pòt:54
 pot à l'eau /pó à ló:134,144
 vaisseau /vèsó:161
 bahut /bàu:165
 washstand (l ang washstand) /wãe etěn:161
 garde-robe avec des planches /gardè ròb avèk dé plãe:158
 commode haute (= commode haute, sans miroir) :14
 serrer (ranger) les bas de laine /sèré lé bã dièn:13
 serrer (ranger) les draps /sèré lé drã:153
 serrer (ranger) les taies d'oreiller /sèré lé tè dârèyé:153
 serrer (ranger) le linge /sèré l lěj:147
 ranger les serviettes /rãjé lé sèrvyèt:117
 mettre nos objets (dans une commode) /mèt nó zãbjà:95
 mettre les nappes (dans une commode) /mèt lé nàp:6
 mettre les serviettes (dans une commode) /mèt lé sèrvyèt:6
 mettre le petit linge (dans une commode) /mèt lé pt: lěj:102
 mettre du linge (dans une commode) /mèt d_u lěj:123,134
 mettre du linge dans les tiroirs /mèt d_u lěj dẽ tìrwèr:

COMMENTAIRE

On distingue deux modèles de commode à tiroirs. Le premier modèle est une commode haute et droite à tiroirs (cinq ou six) superposés. Ce meuble sert à ranger les vêtements masculins et se nomme "commode". Dans le même sens, on a aussi "chiffonnier" (68, 163).

Le second modèle, destiné aux dames est appelé "bureau". Ce meuble est bas et large et comprend souvent deux séries de tiroirs, le tout surmonté d'un miroir encadré.

Le "buffet" (17) contient les couvertures et le "sideboard" (170), de vieux vêtements.

Le "chiffonnier" est une table de toilette (52, 54, 74, 134, 144, 157) comme le "bureau" (91, 144).

Q.108 Tiroir

tiroir /tirwèr: 8, 12, 13, 14, 27, 28, 50, 117, 135, 147, 149, 151, 153, 172/t_sirwèr: 1, 2, 5, 7, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 56, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 112, 114, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 150, 156, 157, 167, 168, 172/t_sirwèr: 6, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 104, 105, 110, 115, 118, 119, 134/tirwar: 4, 74, 170/tirwár: 154/t_sirwar: 41, 60, 86, 113, 152, 155/tirwár: 3, 22/t_sirwár: 42, 48, 54, 55, 57, 58, 61, 68, 77, 83, 102, 107, 165/tirwé: 163/t_sirwé: 18, 20, 34, 64-, 92, 109, 116, 132, 136v, 153, 156, 158, 169/t_sirwa: 37, 52, 57, 58, 82, 168/t_sirwå: 85
tirette /tiret: 160, 164/tirèt: 159/t_siret: 162/t_sirèt: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

laiterie (= petite cabane accolée à la maison) /lìtri: 59

porte /p^hart: 164

miroir /mirwè: 169

Q. 109 Buffet

buffet /bufè: 1, 4, 18, 19, 28, 43, 46, 49-, 50, 52, 58, 59, 62, 66,
 67, 69, 81, 86, 108, 116, 118, 124, 125, 137, 146, 147, 152, 157,
 158-, 161n, 162, 169-, 172/byfè: 74-, 93, 97, 170/bufà: 26, 89,
 95, 144, 149, 154/bufà: 24n, 32, 34, 42, 46, 52, 56, 57, 60, 61, 63,
 66, 70, 73, 76, 77, 80, 85, 88, 91, 92, 96, 101, 103, 106, 109n, 110,
 121, 155, 156-, 168/byfà: 48, 54, 79, 82-, 84/bòfé: 57, 163/bifè:
 111/bufet: 85, 136, 142/byfet: 88/bufèt: 163/buféet: 18
 buffet à vaisselle /bufè à vesel: 3, 7, 29, 36, 39, 40, 64-, 71,
 72, 133, 166/bufà à vesel: 78, 87/bufà à vèsel: 167/bufè à
 vèsel: 159n/bufà à vésel: 160
 buffet à manger /byfà à mǎjé: 37
 buffet de cuisine /bufà tkwizìn: 70
 armoire /àrmwér: 73, 104/àrmwèr: 8, 11, 13, 86, 90, 95, 98, 110,
 112, 113, 115, 122, 153/àrmwèr: 16, 18, 35, 59, 65, 96, 117, 131,
 135, 146, 150, 158, 172/àrmwaèr: 22/armwaèr: 37, 48-, 61-/
 àrmwèr: 117/àrmèr: 163
 petite armoire /ptît àrmwèr: 151
 grande armoire /grã tarmwèr: 50
 armoire portative /armwér pòrtat,iv: 137
 armoire à vaisselle /àrmwèr à vesel: 2, 6, 27, 29, 43, 51, 56,
 62-, 91, 118, 120, 121, 123, 132, 138, 156, 157, 169, 171/armwèr à
 vesel: 9, 17, 31, 34, 52, 66-, 69, 70, 75, 79, 81, 84, 92, 93, 94,
 109, 129, 148/àrmwèr à vèsel: 141, 149/àrmwèr à vesèl: 168/
 aǎmwèř à vesel: 1/armwaèr à vesel: 54, 57/armwér à vesel:
 103, 114, 145/àrmwar à vesel: 170
 grande armoire à vaisselle /grãt àrmwèr à vesel: 10
 armoire pour la vaisselle /àrmwàr pùr là vesel: 107
 armoire vitrée /àrmwaèr vitré: 22/àrmwàr vitré: 102/àrmwèr
 vitré: 38, 66, 117, 118, 119, 120, 126, 135, 142, 143, 144, 147
 armoire à manger /armwèr à mǎjé: 31/àrmwèr à mǎjé: 156
 armoire de cuisine /àrmwèr dé kwizìn: 128, 140
 armoire à argenterie /armwar à arjãtri: 74
 armoire à plats /armwár à plã: 155
 vaisselier /veselyé: 4, 10n, 14, 20, 23, 30, 49, 51, 55, 60, 68, 114
 /vesèlyé: 170/veselgé: 18n, 63, 74, 77, 106, 111/véselyé: 45/
 vaselyé: 68
 cabinet /kabinè: 34, 52, 56, 172/kàbinã: 60, 61, 80, 82, 168/
 kàbinet: 162

cabinet à vaisselle /kàbinè à vesel:47,81-/kàbinà à vesel:38

cabinet de vaisselle /kàbinè dvesel:171/kabinà dvesel:76,83

meuble pour mettre la vaisselle /mœb pœr met là vèsel:158

sideboard (l ang sideboard) (g m) /sàdbór:123/sàdbórd:130/sadbód:61,74,106/sadbår:114/sèdbád:114/sèdbår:37/saèdbórd:1,57,60,63,168,171/saèdbóřd:157/saèdbår:4,123/saèdbóř:155/saèdbód:31,37,42,48,49,50,70,76,77,79,82,83,91/saèdbót:100,104/saidbóřd:165,169/saidbód:45/saydbórd:30/sàybórd:62,75/saybår:5,51,64,65,72/sàybaår:6/sàybór:43,69,71/sàybód:133/saybåd:34/saybåt:137/seybót:139/sàybót:40,87/sàybót:35,36,46,55,67,78/sàkbaår:24/sàkbår:10n,11,12,14,16,26,27,29,32,133,145/sàkbór:112,134/sàkbòr:17/sakbód:28,38,66,68,103/sàkbód:52,85,92,97,109,156/sàkbód:54,58,88-/sàkbót:12,90,93,99/saègbód:84/sàlbår:18/selbót:138/saètbót:41

dressoir /dreswà:43,86/dreswa:57/dreswé:8/dreswèr:43,66/dòswé:159/dèrswé:159,162/dòrswé:160,162,163/dòřswé:161-/dòřšwé:164

rebord-desk (l ang rebord desk) /rèbòrdeks:127

cupboard (l ang cupboard) (g f) /kòpbòřd:157/kòbòrd:163

cobette (cupboard) /kabèt:172/kòbet:85

China-closet (l ang China closet) :162

China-cabinet (l ang China cabinet) :162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ramasse-vaisselle /ramàs vesel:1

tablette /tablet:2,4

verrière /vèryèr:108

verrerie /verri:5

garde-manger /gard mǎjé:31/gard mǎjé:103/gardè mǎjé:42/garda mǎjé:50

commode /kòmòd:76

chiffonnier /ejfònnyé:135

vitrine /vitřin:141

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on met des verres /õ mà dé vèr:8
 pris à même le mur /pri à mêm lé mur:12
 aujourd'hui /ójòrdwi:24
 buffet avec une tête /bufà àvèk un tèt:26
 (buffet avec une tête) pis un beau grand miroir vitré /
 pi õ bó grã mirwèr vitré:26
 lave-mains /làvé mǎ:27
 vaisselle à visite /vèsèl à vèzit:65
 vaisselle propre /vèsèl pròp:134
 vaisselle de cérémonie /vèsèl dé sérémòni:24
 sideboard (l ang sideboard) (= gros bureau de la
 chambre) /sãd bãd:73
 set de salle à dîner (l ang set) (g m) (l ang dining
 room) (g f) (= mobilier de salle à manger) /set dé sal
 à dǎné:83
 (le dressoir) ça avait cinq tiroirs /sãvè sǎ tǎrwèr:86
 pas à même la maison (= non fixé au mur) /pã à mêm là
 mǎzõ:95
 c'était séparé /stè sǎpàré:95
 (armoire) au dessus du sink (l ang sink) (g m) /ó tsy dzu
 sǎ:105

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

armoire fixe sur le mur /armwèr fiks sul mur:4
 armoire (de cuisine) /àrmwèr:12,28,68,105
 armoire /armwér:104
 armoire à vaisselle /armwèr à vesel:101
 buffet /bufà:83
 pantry (l ang pantry) (g f) (= comptoir et armoire de la
 cuisine) /pentré:83,147/pèntéré:147

COMMENTAIRE

Le buffet à vaisselle est installé dans la cuisine
 sinon dans la salle à manger comme c'est le cas pour le
 meuble appelé "armoire" (13), "garde-manger" (42),
 "sideboard" (34, 49, 60, 122) et "buffet" (157). Le
 "buffet" est vitré (59, 73, 78, 88, 163) tout comme le
 "cabinet" (34, 48, 52, 60, 80) le "vaisselier" (55, 60,
 77), la "cobette" (85) et la "verrière" (108).

Le "dressoir" est un meuble ouvert (57).

La "commode" est faite de deux corps superposés; l'étage inférieur est plus massif que l'étage supérieur (76).

Le "sideboard" est un meuble bas et long, plutôt massif, à portes et tiroirs (1, 10, 28, 34, 42, 48, 52, 54, 57, 61, 63, 70, 72, 75, 76, 77, 88, 91, 92, 93, 97, 109); ce meuble est parfois surmonté d'un miroir et de tablettes à bibelots (16, 17, 26, 31, 38, 46, 51, 54, 55, 60, 61, 63, 67, 68, 77, 78, 82, 85).

"Pantry" désigne le meuble le plus imposant de la cuisine. La partie inférieure est un comptoir équipé de tiroirs et de tablettes de rangement. La partie supérieure ou tête du meuble présente un mur de fond dont les côtés et le haut supporte d'autres petites tablettes ou petits tiroirs.

Le mot "pantry" désigne parfois de nos jours l'ensemble du comptoir et des armoires fixes de la cuisine moderne.

Q.110 a) Encoignure (armoire de coin) b) Armoire à linge

A: Armoire de coin

(armoire) à coin /à kwẽ: 2, 3od, 14, 20, 34, 114, 126, 148 /à kwẽ: 26, 70, 93, 96, 111 /à kwã: 1, 9, 16, 37, 42, 54, 57

(armoire) en coin /ã kwẽ: 29, 52, 65, 67, 69, 76, 77, 81, 88, 100, 109, 116, 118, 136 /ã kwã: 49, 61, 85, 92

(armoire) de coin /dẽ kwẽ: 5, 7, 11, 23, 28, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 55, 56, 62, 64, 66, 71, 72, 74, 75, 78, 82, 84, 87, 98, 115, 118, 120, 128, 133, 140, 149, 165 /dẽ kwẽ: 90, 101, 117, 145, 166 /dẽ kwã: 10, 18, 91, 103, 138, 142 /dẽ kwã: 135

(armoire) du coin /dũ kwã: 4, 157 /dũ kwẽ: 110

(armoire) dans un coin /dã zẽ kwẽ: 28

(armoire) dans le coin /dã lkwẽ: 37, 160

(armoire) qui va dans le coin /kɿ vã dã lkwẽ: 50

(armoire) dans les coins /dẽ kwẽ: 83

(armoire) de commodité /dẽ kmòdũtẽ: 137

encoignure /ăkâŋûr: 27

bisc-en-coin /bistăkwê: 31

coin /kwê: 34, 83, 102

coignon /kwěsõ: 38/kwěsõ: 41

dressoir /darswé: 159

dépenserie /dépăsri: 160

B: Armoire à linge

armoire /armwèr: 9, 28, 50, 63, 86, 90, 108, 117, 133, 140, 171/

armwèr: 35, 41, 45, 118, 172/armwér: 14, 18, 19, 104, 130/armwar:

152/armwaèr: 37/armaèr: 68/ărmmwar: 161

armoire en pin /armwèr ă pă: 49

grande armoire /grăd armwèr: 102/grăd armwar: 37/grăd

armwaèr: 42

grandes armoires /grăd zarmwèr: 83

armoire à deux battants /armwar ă dè bată: 82

armoire à butin /armwèr ă butē: 7, 160/armwèr ă bută: 103,

162, 163/armwâr ă bută: 155

armoire à couvertes /armwèr ă kuvart: 156

armoire à hardes /armwâr ă hard: 155

armoire à linge /armwèr ă lěj: 4, 7, 23, 30, 36, 39, 43, 46, 78,

144, 149/armwèr ă blěj: 27, 31, 49, 52, 54, 62, 66, 70, 77, 79-, 81,

88, 91, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 120, 130, 136, 156, 157/

armwér ă lěj: 73-, 92, 111, 114/armwar ă lěj: 34, 60, 61, 74,

76-, 84, 85, 168, 170/armwaèr ă lěj: 34, 38, 48, 58/armwaèr ă

lăěj: 57

10 grandes armoires à linge /grăd tarmwèr ă lěj: 17

armoire pour serrer les linge /armwèr pur sêrē lălěj: 80

armoire à linge /armwèr ă lěj: 42

garde-robe /gârdē rōb: 31, 35, 36, 70, 81, 111, 114, 116, 119, 124, 125, 126, 127,

129, 132, 135, 140, 145, 148, 156, 159, 162, 165, 173, 176, 188, 190, 105, 110, 117,

121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 134, 135, 138, 141, 142, 145,

146, 147, 148, 153, 166/gârdē rōb: 99, 115/gârdē rōb: 100/

gârdē rōb: 107, 113/gârdē rōb: 9/gârdē rōb: 1/gârdē rōb: 22,

119, 120, 143

garde-robe détachée /gârdē rōb detačē: 77

garde-robe portative /gârdē rōb pōrtatīv: 137

buffet /bufē: 5, 10, 15, 18, 41, 64, 86, 129, 134/bufa: 89, 149/

bufa: 78, 95, 167/bufă: 31, 35, 38, 43, 68, 79, 83, 117/bufet: 10,

18, 129/byfet: 17

- 12 buffet à linge /bufè à lěj: 23, 47, 50
 cabinet /kàbinè: 50, 172 /kàbinã: 37 /kàbinet: 157
 porte-manteau /pòrt mātó: 5, 8, 40, 47, 51, 52, 54, 63, 74, 75, 146
 /pòrt mātó: 45, 48-, 83 /pòrtè mātó: 58
 20 cupboard (l ang cupboard) (g f) /kòbet: 28, 106 /kòbèrt: 34 /
 kóbæřt: 63 /kòbært: 68
 clothespress (l ang clothespress) /tlós Prés: 106 /klòt
 Prés: 160
 dresser (l ang dresser) (g m) /dresær: 157
 lingerie /lějri: 48
 penderie /Pãdri: 39, 45, 46, 55, 71, 146
 commode /kòmòd: 84, 150, 155, 169
 commode à linge /kãmòd à lěj: 41
 grosse commode /grós kòmòd: 16
 bureau /buró: 2, 76
 trumeau (= petite armoire encastree) /trémó: 113

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- après le mur /aprà lmùr: 11
 sur des crochets /su dé kròeà: 90, 99
 sur les crochets /swé kròeà: 100
 sur des clous /su dé klu: 151
 là-dedans /làddã: 144
 en-dedans /ãddã: 107
 dans la chambre /dã eãb: 113
 dans l'escalier /dẽ lèskàlyé: 110
 (armoire) à part du mur /à pòr du mùr: 86
 trumeau (= petite armoire près de la porte pour ranger
 les outils) /kràmó: 110
 lingerie de semaine /lějri tsèmen: 137
 pinereau /pinró: 5
 cupboard (l ang cupboard) (= petit meuble) /kòbet: 106 /
 kãbet: 86
 cavreau à linge /kàvró à lěj: 3
 cabaneau /kabanó: 14
 le linge de tous les jours /lè lěj dé twé jùr: 26
 boîte avec deux portes à volets /bwèt àvèk dé pòrt à
 vâlà: 86
 carton /kàtrõ: 105 /kàtrõ: 141
 shop (l ang shop) (g f) /eòp: 80

crocheté (accroché) dans la cuisine dans un petit recoin
/kròetè dǎ kwìzìn dǎ pti ràkwě:11

il mouvait sur des roulettes /i muvǎ su dé rulèt:113

locker (l ang locker) (g m) (= casier à vêtements) /
lǎkœř:80

armoire /àrmwèr:0/àrmwar:54,57,61,77,88/àrmwér:92,114,
118,145/àrmwar:4,74,84,85/ermwèr:52

COMMENTAIRE

a) L'encoignure était vitrée dans sa partie supérieure. Le plus souvent, on y rangeait la vaisselle ordinaire (2, 42, 51, 64, 65, 69, 160) ou la vaisselle du dimanche (87). Plus rarement, on y gardait de la nourriture (5, 160).

b) Les réponses obtenues ont le sens général d'armoire à linge servant à ranger les vêtements propres ou les vêtements saisonniers. En l'absence d'armoire, on suspend les vêtements du dimanche derrière une porte de chambre ou dans un réduit quelconque en les recouvrant d'un drap ou d'un rideau. C'est ce qu'on appelle une "penderie" (39, 46, 71, 165).

On n'accorde pas le même soin aux vêtements de travail et ceux-ci sont simplement accrochés à des clous ou chevilles de bois dans le portique de la maison "tambour" (3), "cabaneau" (14, 56, 67).

Les vêtements rarement portés sont rangés dans une "valise", un "coffre de cèdre" ou une "boîte de bois".

Le "buffet" sert à ranger les couvertures (10, 129), ou les nappes (149). Le "cabinet" est un meuble de la chambre à coucher et le "dresser" est une armoire munie d'un miroir (157).

Q.111 Placard ou armoire fixe

garde-robe /gardè ròb:2,4,5,14,16,18,28,31,34,37,38,42,
48,49,50-,52,54,57r,58-,60,61,63,64,66,69,70,71,73,74-,
76-,77,79,81,82,83,84-,91,93,94,96,97,101,103,106,109,
111,114,129,130,136,137,140,142,145,150,152,155,158/
gàrdè ròb:3,6,7,8,10n,11,12,13,15,17,19,20,23,24,25,26,

27, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65,
67, 72, 75, 78, 80, 85, 87, 88, 90, 92, 95, 104, 105, 110, 116, 117,
121, 122, 123, 126, 128, 131, 132, 133, 134, 135, 138, 141, 143,
144, 146, 147, 149, 151, 153, 154, 156, 157, 165n, 166, 167, 168,
169, 170, 172/gârdè ròb: 86, 89, 98, 102, 107, 112, 113/gârdè
ròb: 99, 100, 115/gârdè ròb: 18/gârdàròb: 9, 108/găde ròb:
68, 143/górdè ròb: 68/góde ròb: 68/gârd ròb: 101, 118, 120/
gârd ròb: 1, 161

porte-manteau /Pòrt mătó: 34, 37, 38, 50, 76, 79, 82, 84, 170/
Pòrt mătó: 40, 42, 51, 75, 165v/Pòrtè mătó: 58/Pòrtè mătó: 97
armoire /àrmwèr: 45, 133, 148, 157, 163/àrmwér: 15, 139
armoire au mur /àrmwèr ó mur: 119
armoire dans la cloison /àrmwèr dă là krwèzõ: 158
cupboard (l ang cupboard) (g f) /kâbet: 107/kâbet: 115/
kòbært: 31/kâbært: 104/kòbærd: 60
cabinet /kabina: 79
closet (l ang closet) /klâzet: 96
closet à butin (l ang closet) /klâzet à butẽ: 162
clothespress (l ang clothespress) /klós Pres: 88, 168/klòt
Pres: 160
cabaneau /kàbănó: 67, 75/kàbănó: 61-
cabaneau à linge /kabanó à lěj: 70/kabănó à lěj: 57-
placard /Plakâr: 16, 66, 74, 84
penderie /Pădri: 84
pendure /Pădur: 73
lingerie /lějri: 130
ravalement /ràvalmă: 85

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Endroits où l'on range les vêtements de travail
portique /Pòrt,ik: 46/Pòrt,ik: 167
caveau /kàvró: 5, 64
tambour /tăbur: 36, 39, 40, 45, 59, 64/tăbur: 167
entrée de cave /ătré tkàv: 36, 39, 46, 51, 55, 56, 87
bas-côté /bă kóté: 51
cuisine /kŵizin: 87

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

beffroi (= endroit de la maison où l'on met les
vêtements des visiteurs l'hiver) /béfrwa: 34

gargouchet (= armoire pratiquée au niveau supérieur d'un mur pour y ranger des valises, etc...) /gargueā:106
 (armoire) à même le mur /à mēm le mur:8
 (armoire) à même du mur /à mēm du mūr:143
 (armoire) à même la maison /à mēm là mēzō:13
 (armoire) clouée après le mur /kālwe àprà lmūr:6
 (armoire pour) mettre un manteau pis quelques robes /mèt
 ẽ mātó pi kék ròb:95
 clous cloués après une barre de bois /kliu kālwe àprà
 nbòr dé bwā:115
 wardrobe (l ang wardrobe) (g f) /wårdřób:163
 clous du dimanche (= penderie où l'on accroche les vêtements du dimanche) :153
 clous de la semaine (= penderie où l'on accroche les vêtements de semaine) :153

COMMENTAIRE

Le mot "garde-robe" est généralement masculin; il a été noté au féminin (7, 28, 168). La "garde-robe" est située à l'étage alors que le "placard" est au rez-de-chaussée (16). On souligne qu'elle fut déjà préfabriquée en carton (1).

Le "portemanteau" est un meuble qui reçoit les vêtements des visiteurs (60).

La "cabette" (de l'anglais cupboard) est réservée aux vêtements masculins alors que la "garde-robe" sert à ranger les vêtements féminins (31).

La "lingerie" est un grand placard à tablettes pour les couvertures de lit, etc... (130).

Le "ravalement" est cet espace libre à la base des pans de toit à pignons; il servait généralement de fourre-tout (85).

Q.112 Armoire sous l'escalier qui mène à l'étage

cabaneau /kàbãñó: 28, 31, 34, 37, 38, 49, 52-, 54, 57, 60, 61, 66-,
74, 76, 77, 79, 82, 84, 85, 145, 148/kàbànó: 4, 29, 30, 35, 36, 40,
43, 46, 48, 50-, 55, 56, 63, 67, 75, 78, 80, 81, 87, 92, 93, 100, 102,
104, 115, 124, 125, 149, 150, 165

cabaneau à bois : 29, 34, 100, 102/kàbànâ: 78

cabanon /kàbànõ: 147

petite cabane /Ptɪt kàbãñ: 41

cabane à débarras /kabãñ à debàrà: 52

cabane à bois /kàbàn à bwâ: 112

cavreau /kavró: 1, 2, 3, 5, 9, 14, 16, 17, 18, 66, 73, 96, 106, 108,
111, 114, 129, 130, 136, 140, 172/kàvró: 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15,
19, 22, 23, 26, 29, 64, 72, 94, 109, 119, 120, 122, 127, 131, 135,
137, 139, 151/kãvró: 163

cavreau à bois : 7, 10, 22, 23, 29, 72, 106, 122, 139

cavreau à linge : 7

cavreau à patates : 5

parc à patates /Pâr à pàtât: 5

caveau /kàvó: 15, 20, 25, 70-, 121, 123, 128, 132, 133, 134, 144

caveau à bois : 25, 133

cachot /kàeó: 6

armoire /àrmwèr: 3, 26, 32, 39, 47, 51, 59, 62, 64, 77, 86, 88, 89,
97, 98, 99, 103, 104, 113, 141, 146, 155, 156, 157, 158, 162, 169,
170/armwâr: 58, 61, 68/àrmwâr: 154/àrmwér: 26/armwar: 4, 82,
152, 164

petite armoire /Ptɪt àrmwèr: 92, 93

(armoire) à tout mettre /à tu met: 86

(armoire) à bois : 4, 68, 97

(armoire) à chaussures : 4, 154, 156

(armoire) à linge : 3

(armoire) sous l'escalier /su leskàlyé: 155, 162, 164, 169,
170/sur leskàlyé: 89, 104/sûr leskàlgé: 113/sûr leskàlyé:
98

(armoire) dessous l'escalier /tsûr leskàlyé: 32

(armoire) en dessous de l'escalier : 61, 77-, 141

(armoire) de l'escalier : 39, 51, 88

dessous de l'escalier : 48, 57, 81, 88, 93, 168, 170

sous les escaliers /su lé zeskàlyé: 161

sous l'escalier /sur leskàlyé: 103, 157

en dessous de l'escalier /ãtsur dleskàlyé:110
 descente de la cave /desãt dĩa kàv:93,136
 descente de cave /desãd dè kav:152
 porte de la cave /pòrt dĩa kàv:109
 bord de la cave /bãr dĩa kàv:65
 entrée de cave /ãtré tkàv:71
 coin à bois /kwẽ à bwã:35,39,46/kwẽ à bwã:45,166,167/kwã
 à bwã:42,58,82,83,85
 coin du bois /kwẽ dũ bwã:90
 coin à tout mettre /kwã à tu met:57
 boîte /bwèt:35,68,70,80,91,110,146,171/bwét:76/bwèt:143/
 bwaèt:57
 boîte à bois /bwèt à bwã:35,57,68,70,76,80,91,110,143,
 146,171
 trou à tout mettre /tru à tu met:88
 trou à bois :102,118,142
 place à tout mettre /Plàs à tu met:172-
 porte-bois /Pòrte bwã:27,101,105
 remise /rèmiz:60n/rmiz:3
 tambour /tãbur:72
 débarras /débàrà:69
 dépense /depãs:58
 garde-robe /gardé ròb:42,88,109
 placard /Plakaâr:81/Plàkâ:117,122
 placage /Plàkàj:126
 gargouche /gargueã:83
 cachemate /kàemàt:153/katemãm:84/kàemen:116
 cupboard (l ang cupboard) (g f) /kàbet:107/kòbet:138
 cabinet /kàbinã:159/kàbinè:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la) marche (= coffre de rangement sous la première
 marche de l'escalier de l'étage) /màre:10
 contre-marche (= coffre de rangement sous la première
 marche de l'escalier de l'étage) /kõtré mare:37
 marche de l'escalier (= coffre de rangement sous la
 première marche de l'escalier de l'étage) /màre dè
 leskàlyé:167
 ravalement (= espace libre entre le sol et le plancher
 dans les maisons sans cave) /ravalãmã:145

cavreau (= ravalement de la maison) /kavró:145

bocaux de conserve /bâkó tkõsèrv:15

plumas /Plëmã:86

des shelves (1 ang shelf) /dé eelf:160

trappe (de la cave) /tràp:93

trappe (de la cave) pris à même le plancher /tràp pri à mêm lè plãeé:12

escabeau /eskabó:50

COMMENTAIRE

C'est dans l'armoire aménagée sous l'escalier qu'on range souvent les vêtements de travail, les outils, les accessoires ménagers, parfois le bois de chauffage. Ce réduit qui sert de fourre-tout est fermé par une porte.

Le "cavreau" est aussi le carré où l'on conserve les légumes dans la cave (5).

"Cabaneau" signifie aussi une armoire basse encastrée dans un mur (37) ou une armoire aménagée dans le "ravalement" de la maison (92). "Cabaneau" est un terme appris à l'école (84).

La "dépense" est l'armoire sous l'escalier. On y garde la nourriture (58).

On a distingué le "cavreau" où on met le bois de chauffage, de l'"armoire" où l'on range des vêtements, le balai, etc... (64).

Q.113 Taquet pivotant

taquet /tâkè:9,19,20,51,59,69,103,105,125,128,146/tâk'è:6,8,10,11,12,14,17,18,39,41,45,47,49,56,62,64,67,71,72,73,75,86,110,120,136,151,165,166/tâkè:97,108,114,137,138,140,157,158,169,170,172/tâkà:89,90,98,99,113,141,143,144,147,149,154,167/tâkã:1,27,30,55,74,134,153/tâk'ã:32,35,54,58,60,80,91,121,122/tâkã:2,4,28,31-,34,37,38,42,48,50,52,57,61,66,68,76,77,79,80,82,83,84,85,87,88,92,93,96,106,109,142,156,163,168/tòkè:152/tòk'è:81,94,129,130/tòkè:70/tòkã:63,88,148,155/tòkã:150/tòkà:167/tãkè:124,126,131,139/tãkè:123/tãkè:101,111/tãkã:163/tãkã:102/tàteè:158,160,161,162/tòteè:164/tâk'et:10-,13,

15, 24, 26, 32, 64, 100, 107, 112, 115, 135 / tãket: 16, 114 / tðket:
 25, 132 / tðket: 70 / tãket: 127 / tãket: 95, 104
 tourniquet / turnikè: 5 / turnikè: 29, 43 / turnikè: 36, 46 /
 turnikã: 78 / turniket: 7 / turniket: 23, 65, 87, 145 / turniket:
 40, 46
 catch (l ang catch) (g m) / kete: 9, 17n, 22, 76, 82, 85, 137n,
 140, 150, 156
 verrou / véru: 60 / vèru: 85
 poignée / pòñé: 60
 lock (l ang lock) (g f) / lðk: 67

REPONSES COMPLEMENTAIRES

crochet / krðeã: 96
 clenche / klãe: 96
 serrure / sérur: 97
 cheville (de bois) / jwiy: 137
 barrure de fer / bårur de fèr: 81
 targette / tarjet: 82 / tarjéet: 57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(faire une) poignée avec un fuseau de fil / pòñé avec ã
 fuzó tñil: 1
 vis / avis: 1
 (une) cannelé de fil (= fuseau de fil utilisé comme
 poignée ou bouton d'armoire) / kanel de fñl: 42
 bonhomme (= gros taquet sur certaines pièces de
 machinerie ou sur des voitures) / bònòm: 87
 tourniquet (= barrière pivotante) : 64

COMMENTAIRE

Le "taquet" est un morceau de bois tournant sur un
 axe et servant à maintenir une porte fermée.

La "targette" est en métal et est munie d'un ressort
 (57).

Q.114 La "cobette" (cupboard)

cupboard (l ang cupboard) (g f) /kòp bořd:157/kòp bórd:
161/kòbèřd:60/kòbèřd:165/kòbærd:163/kåbærd:93/kòbòrt:
50,70/kòbæřt:81,162,166/kòbæřt:1/kòbært:31,58,68,82,83,
158od/kòbæřt:63/kåbæřt:96,160,169/kåbært:161-,168/
kòbet:28od,42,80,85,106,114,133,138/kåbet:86,88,98,102,
115,128,131,132/kàbet:93od,107,123,172/kabât:107/kåbek:
139/kòbèr:34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chiffonnier (= table de toilette portant la cuvette et
le pot à eau) /eifònyé:29,30,35,36,40,43,45,46,51,55,
62,64,71,72,78,146,160,165,166,167,169/eifòŋé:167

apothicaire (= armoire pour ranger les remèdes) /
àpót,ikèr:116

clothespress (l ang clothespress) /klós Pres:88

dépense /depās:80

porte à volets /pòrt à vâlè:86

fermer /fàrmé:86

affaire qui s'ouvre /àfèr kì sràv:98

Il y avait une femme qui parlait (de cobette) /yàv à un
fàm k'ì pàrlà:102

après qu'elle eût arrivé ici /àprà kà u àrivé isit:102

pitcher (l ang pitcher) (g m) (= pot à eau) /pìteèř:159

washstand (l ang washstand) (g f) /wàe tàn:159/wàe tãn:
159

pantry (l ang pantry) (= dépense, laiterie) /Pentré:163

lave-mains (= table de toilette) /láv mē:164

set de toilette (l ang set) (g m) /set de twelet:166

COMMENTAIRE

Le terme "cobette" (cupboard) a différents sens:
buffet pour ranger la vaisselle (28, 85, 96, 123, 157,
161, 163, 165, 168), armoire suspendue au mur au-dessus
de l'évier pour ranger la vaisselle et autres menus
objets (1, 128, 131, 160), armoire à tablettes encastrée
dans un mur (80), meuble où l'on range le linge, la
vaisselle, des outils (58, 83, 93, 98, 161, 169, 172),
armoire à linge (34, 50, 68, 81, 82, 85, 139, 158, 166),

armoire traditionnelle (63, 83, 106, 114), garde-robe, placard, fourre-tout (31, 60, 70, 82, 83, 86, 88, 138, 168), armoire à bois de chauffage (107), petite "dépense", laiterie accolée à la maison (42, 80), petite chambre de débarras sans fenêtre (133).

Q.115 Caveau

caveau /kavró: 1, 2, 9, 14, 16, 17, 19, 20, 28, 37, 38, 42, 49, 50-, 52, 54, 57, 58-, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 80, 82, 83, 91, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 111, 114, 125, 129, 135, 145, 172/kàvró: 3, 6, 7, 10, 12, 13, 15, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 40, 41, 43, 45, 46, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 75, 78, 79, 81, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 95, 98, 100, 104, 108, 109, 110, 112, 113, 115, 116, 118, 120, 121, 122, 126, 131, 141, 143, 156, 157, 165, 167, 168, 169, 170v/kâvró: 163

caveau à légumes /kàvró à legum: 72/kàvró à leg'um: 28, 39, 69, 71, 133, 166

caveau à patates /kàvró à petàt: 22/kavró à pětat: 18

caveau à bois /kàvró à bwâ: 72, 119

caveau dehors /kavró dwâr: 48

caveau /kavó: 4, 50, 58, 83-, 155, 158/khavó: 161/kàvó: 24, 47, 90, 117, 123, 132, 134, 139, 143, 144, 146, 153, 154, 159, 161, 162, 170/kâvó: 159

caveau à légumes /kàvó à légùm: 32/kavó à légùm: 84

caveau à patates /kàvó à pètàk: 32

caveau dehors /kàvó déòr: 149

caveau dans un button /kavó dẽ butõ: 50

caveau à bois /kàvó à bwâ: 117

cavotte /kàvòt: 143

cave /kav: 18

cave à légumes /kàv à leg'um: 23

cave souterraine /kàv sutèren: 108

cave de dehors /kàv dé dâr: 5/kàv dé dhâr: 156/kàv dé dõr: 153/kàv dé déâr: 8, 11, 12, 134/kav dé déòr: 145/kav dé déâr: 152/kav dé dehâr: 129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 carré à patates /kâré à pétât:99
 boîte à bois (de chauffage) (= grande boîte de bois à couvercle, placée dans la cuisine ou le tambour) /bwèt à bwâ:117
 trappe (= trappe dans le plancher donnant accès à la cave) /trâp:67,157
 anneau (de la trappe) /ânó:67,157
 5 trou percé (dans le plancher) /tru pàrsé:98
 en dehors /ã déðr:121/ã dhòr:104
 sur une butte de sable /sùn bût dé sâb:104
 serrer les légumes (= entreposer les légumes) /sèré é légùm:105
 leur cave /lé kâv:105
 10 jardinages (= produits du potager) /jârdzinâj:110
 carreau (= compartiment à légumes du caveau) /kâró:113
 dans une cave /dèn kâv:113
 couverture (= toit) /kuvàrtur:116
 trou (= trou du caveau extérieur) /tru:4
 15 couvert (= couvercle ou panneau du carreau extérieur à l'affleurement du sol) /kuvâr:4
 (caveau extérieur) comme un puits /kòm ẽ pwi:4
 (caveau à bois) à ras le poêle /ârâ lpwèl:6
 garde-robe pour le linge /gardé ròb pur lé lɛj:10
 dessous de l'escalier /désu dlèskàlyé:15
 20 la réserve du printemps /là rézàrv du prɛtã:27
 on n'allait pas là l'hiver /õ nâlã pã là livèr:27
 dans la terre /dã taèr:154/dã tèr:90,95,98,115,121,143
 dans la cave /dã kâv:100,143
 dans un button de sable /dã ẽ bytõ tsâb:92
 ils sortent ça seulement que le printemps /ì sòrt sã sèlmã kèl prɛtã:120
 pour mettre du bois /pu mèt du bwâ:124
 des rechanges (= vêtements de travail) /dé reãj:129
 manière de boîte /manyé dé bwèt:141
 petite armoire /ptit àrmwèr:127
 armoire sous l'escalier /àrmwèr su lèskàlyé:151/àrmwèr sur lèskàlyé:13
 armoire sous un escalier /àrmwèr su ẽ nèskàlyé:19

COMMENTAIRE

Répartition des différents sens de "cavreau",
"caveau" etc...

Sens 1. Cave extérieure

Il s'agit d'un abri creusé dans un sol sablonneux ordinairement à flanc de coteau. C'est dans cette cave que l'on conserve les légumes pendant l'hiver. On y entreposait les ruches pendant la saison froide, (86, 165). "Cavreau" (10, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 46, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 63, 65, 66, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94v, 95, 96, 98, 101, 103, 104, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 120, 121, 125, 129, 145, 156, 165, 167, 168, 169, 172), "cavreau à légumes" (39, 69, 71, 72, 166), "cavreau à patates" (22), "cavreau de dehors" (48), "caveau" (4, 47, 50, 58, 90, 134, 146, 154, 155, 158, 159, 162, 170), "caveau à légumes" (84), "caveau à patates" (32), "caveau de dehors" (149), "cave" (18), "cave à légumes" (23), "cave de dehors" (5, 8, 11, 12, 129, 134, 145, 152, 153, 156), "cave souterraine" (108).

Le "village des cavreaux" (34) regroupait en un endroit sablonneux à l'extérieur du village, les "cavreaux" de toute la communauté.

Sens 2. Armoire sous l'escalier

On y range des vêtements, des objets d'utilité courante, occasionnellement des légumes ou du bois de chauffage. "Cavreau" (1, 2, 3, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 29, 64, 66, 73, 94, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 120, 126, 127, 130, 135, 145, 151, 163), "cavreau à bois" (72), "caveau" (123, 132, 134). Voir question 112.

Sens 3. Entrée de la cave de la maison

Cette entrée (en escalier) joue le rôle de tambour pour la cave. Elle n'est pas traditionnelle et aurait remplacé l'ancienne cave extérieure. "Cavreau" (64, 82, 101, 156, 157), "caveau" (139, 143).

Sens 4. Compartiment où l'on conserve les légumes

"Caveau" désigne par extension la cave toute entière (150). "Cavreau" (7, 37, 40, 41, 60, 67, 82, 85, 96, 97, 100, 106, 113, 163), "cavreau à légumes" (133), "carré à

patates" (99).

Sens 5. Armoire sous l'escalier où est rangé le bois de chauffage

"Cavreau" (3, 6, 7, 10, 14, 16, 17, 25, 122, 125, 131, 141), "cavreau à bois" (119), "caveau" (144). Voir questions 70, 112.

Le "cavreau" désigne aussi le hangar des producteurs de pommes de terre (7, 10), une petite armoire sous l'évier (24), une petite construction isolée servant de laiterie (161).

Q.116 Caveau à légumes

[cave /kàv: 1, 2, 6, 7, 8, 13, 15, 22, 24, 25, 27, 28, 31, 34, 36, 38, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 66, 68, 72, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 94, 100, 102, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 127, 128, 131, 134, 135, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 150, 153, 156, 161, 168, 170/kâv: 154, 160, 162/kav: 10, 14, 18, 63, 70, 76, 129, 137, 148, 155, 158, 172/káv: 163/kaáv: 42, 82/khav: 157, 161/kâv: 164

cave aux légumes /kàv o legùm: 1

cave à légumes /kàv à legùm: 23/kàv à légum: 138

cave à patates : 17/kav à pétat: 9/kàv à pétat: 10/kàv à pétat: 12

K cave de dehors /kav de dhór: 158/kàv de dór: 5/kàv de dâr: 19/kàv de dhâr: 156/kav de déòr: 145/kàv de déâr: 10, 12, 134, 136/kav de deâr: 152/kav de dâhâr: 14, 130

cave dehors /kàv déòr: 151

cave en-dehors /káv ãddâr: 163

cave souterraine /kàv sutèrem: 108

cave noire /kav mwèr: 114

10 cave de maison /kav de mèzõ: 4, 16

caveau /kavó: 4, 50, 58, 63, 155/kàvó: 47, 90, 128, 132, 134, 146, 153, 154, 158, 162, 170/kâvó: 159

caveau dehors /kàvó déòr: 149

caveau à patates /kàvó à pétat: 20/kàvó à pétàk: 32

caveau à légumes /kàvó à legùm: 32, 84, 117

cavreau /kavró: 10, 18, 28, 37, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60,

61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 80, 82, 83, 91, 94v, 96, 97, 101, 103, 106, 111, 114, 129, 140, 172 / kàvró: 12, 26, 27, 29, 30, 31, 34, 36, 39, 40, 41, 45, 46, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 71, 73, 79, 81, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 95, 98, 100, 104, 105, 109, 110, 112, 113, 115, 116, 118, 120, 121, 125, 132, 142, 156, 165, 167, 168, 169, 170v
 cavreau à légumes / kàvró à lég'um: 23, 69, 71, 72, 75, 78 / kàvró à lég'um: 43, 133, 166 / kavró à lég'um: 67
 cavreau à patates / kàvró à pàtât: 7, 51 / kàvró à pétât: 22 / kàvró à petât: 35
 cavreau dehors / kavró dwâr: 48
 cavreau / kâró: 64
 carreau à légumes / kâró à lég'um: 7 / kâró à lég'um: 59
 carré à légumes / kâré à lég'um: 3 / kâré à lég'um: 55
 carré à patates / kâré à pétât: 99 / kâré à petât: 10
 carré de la cave / kâré dià kav: 130
 carré de cave / kâré tkàv: 62
 chambre aux légumes / ɛãb ó lég'um: 126
 parc à patates / pâr à pétàk: 119
 les rengars (dans la cave) / lé rãgãr: 164
 le rebord de la cave / lé rbâr dià kàv: 29
 un petit appartement dans le grenier / ẽ ptsj tàpartêmã dã lgrimé: 2

COMMENTAIRE

"Cave" et "caveau" ou "cavreau" peuvent désigner ou bien la cave intérieure sous la maison ou bien la cave extérieure décrite à la question 115. On peut entreposer les légumes dans les deux caves et pour cette raison on peut enregistrer plus d'une réponse en bien des endroits.

Si on choisit de conserver les légumes dans la cave intérieure, on les place dans des compartiments de bois généralement appelés "carrés", "carreaux", "parcs".

1. Cave intérieure sous la maison

"Cave noire" (114), "cave de maison" (4, 16), "caveau" (128, 134, 158), "cavreau" (29, 37, 41, 60, 82, 96, 97, 100, 101, 105, 106, 110, 113, 125, 132, 142), "cavreau à légumes" (67, 133).

2. Cave extérieure dans la cour de ferme

"Cave à légumes" (1, 138), "cave à patates" (9, 17),

"cave souterraine" (108), "cave de dehors" (5, 11, 14, 19, 134, 136, 145, 151, 152, 156, 158, 163), "caveau" (47, 50, 58, 90, 146, 153, 154, 155, 159, 162), "caveau à légumes" (84), "caveau à patates" (20, 32), "caveau dehors" (149), "cavreau" (10, 12, 18, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 49, 52, 54, 55, 57, 59, 61, 62, 63, 65, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94v, 95, 98, 101, 103, 104, 109, 111, 112, 114, 116, 118, 120, 121, 129, 140, 165, 167, 168, 169, 170v, 172), "cavreau à légumes" (23, 43, 69, 71, 78, 166), "cavreau à patates" (22, 35), "cavreau dehors" (48).

Le "cavreau" est un cabanon donnant accès à la cave de la maison (82, 101, 133) et sert à emmagasiner les légumes.

Les "carrés" sont aménagés dans la grange (31).

On conserve les légumes sur le haut du "solage" entre les soles de la maison (69) en y déposant au préalable une couche de sable. En plusieurs endroits, on utilise le sable pour combattre l'humidité qui pourrait gâcher les légumes à conserver. Les carottes étaient conservées de cette façon dans le sable de grève pour en empêcher la germination (133).

On conservait les choux en les suspendant la tête en bas dans la cave (89, 133).

Q.117 Coffre à ranger le linge a) Coffre ancien b) Valise c) Manne en osier

A: Coffre ancien

coffre /kòf: 1, 4, 6, 7, 8, 16, 19, 24, 26, 31, 32, 37, 38, 42, 45, 46, 48, 50, 52, 56, 60, 66, 69, 70, 71, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 88, 93, 94, 98, 101, 102, 106, 108, 109, 111, 118, 119, 120, 122, 124, 129, 131, 135, 136, 137, 138, 140, 147, 148, 155, 157, 158, 161, 163, 167, 172/kâf: 12, 13, 105, 110, 153/khòf: 161/kòfr: 19, 37, 72, 139, 160, 168, 170/kœfr: 162/kâfr: 121/kòf: 18
coffre en bois /kòf ã bwâ: 2v, 3/kòfr ã bwâ: 62/kâf ã bwâ: 15, 112

gros coffre en bois /gró kòf ă bwă: 83
 coffre de bois /kòf dè bwă: 5, 17, 23, 29, 35, 36, 39, 43, 47, 51, 59, 63, 64, 75, 87, 133, 169/kăf dè bwă: 144
 coffre de cèdre (thuya) /kòf dè sed: 11, 17, 23, 29, 36, 41, 55, 67, 78, 99, 100, 115, 117, 134, 141, 146, 156, 166/kăf dè sed: 95, 104, 149/kòf dè sèd: 107
 coffre en cèdre (thuya) /kòf ă sed: 14, 40, 41, 51, 92, 125, 126, 127, 132/kòf ă sed: 28, 83, 113, 143, 151/kòf ă sedr: 166
 coffre à linge /kòf à lěj: 22, 57, 65/kăf à lěj: 27/kòf à lăj: 77/kòf à lěj: 96/kòfr à lěj: 116
 coffre de pin /kòf dè phě: 164
 coffre en pin /kòf ă pě: 28, 34, 92
 coffre sur des pattes /kòf sų dé pat: 34
 coffre à pattes /kòf à păt: 128
 coffre de pirate /kòf dè Pirat: 49
 coffre à butin /kòf à bută: 91
 coffre à dos rond /kòf à dò rō: 91
 gros coffre /gró kòf: 97
 grand coffre /gră kòf: 68
 coffre rouge /kòf răj: 123

B: Valise (manufacturée)

valise /valiz: 2, 4, 10, 16, 34v, 50, 57, 60, 61, 63, 70-, 79n, 80, 81, 84, 93, 96, 108-, 130, 136, 140, 142, 150, 152, 158/văliz: 47, 52, 62, 69, 85, 86, 135, 138, 156, 168/vălìz: 91, 92, 101, 103, 106-, 114, 129, 141
 valise bombée /văliz bōbė: 7, 55/valìz bōbė: 1
 valise ronde (bombée) /valiz rōd: 9
 valise à dos rond /valiz à dó rō: 49
 grosse valise /grós văliz: 31, 54, 58, 73, 74/grós valìz: 94/grós valiz: 17, 28, 37, 68, 77-
 grosse valise cerclée /grós valiz sarklé: 48
 grosse valise à dessus bombé /gróz valiz à tsų bōbė: 83
 ancienne valise /ăsyen valiz: 66, 88
 valise à chaîne /valiz ă eăn: 76
 grande valise /gră valiz: 82

C: Manne en osier

manne /màn: 29, 30, 32, 35, 36, 40, 41, 43, 46, 47, 64, 72, 89, 146, 167, 168/măn: 77, 157, 172/măn: 81/măn: 29, 89, 155, 165/măn: 45,

REPONSES COMPLEMENTAIRES

maile (= boîte faite à la maison) /màl:31/mâil:162n

panier (à linge sale) /panyé:72

boîte de bois /bwèt dé bwâ:99

bahut /bau:14,57/bàu:145/bàus:25/bàut:25

couverte (= couverture de lit) /kuvàrt:26,141

guenille taillée (= lisières de tissus préparées pour le tissage) /gènìy tàyé:32

aller au nord (= aller faire les foin) /alé ó nâr:37

dessus rond (de la valise) (= couvercle bombé) /tsu rõ:
58

couvert en rond (de la valise) /kuvèr ã rõ:63

écriñ (= grand plateau à menus objets dans la valise) /
ékrẽ:71

couvert bombé (de la valise) (= couvercle bombé) /kuvèr
bõbé:74

strapé en fer (l ang to strap) (= renforcé de bandes
métalliques) /strapé ã fèr:76

coffret de cèdre (thuya) /kòfrè tsed:127

COMMENTAIRE

L'ancien coffre à linge, de facture artisanale était fait de pin ou de thuya; il est de forme rectangulaire, à couvercle plat et monté sur pieds. On y rangeait des vêtements, des couvertures ou le trousseau de la future mariée et parfois des conserves comme par exemple les produits de l'érablière.

La "valise" est souvent recouverte de tôle et renforcée par des "ferrures"; elle est parfois sanglée par des "bretelles" (bandes de cuir ou de métal) (76). Son couvercle est peut être bombé.

La "manne" peut aussi être faite de jonc ou d'éclisses de frêne (47, 157), de carton ou de cuir (29). Ce panier sert couramment de contenant pour recueillir le linge à laver ou le linge lavé de frais.

La "manne" est un panier à couture (165), un moise (167), un panier à pommes de forme ronde (81, 155).

On a parlé du "coffre pour aller au nord" (37);

c'était une caisse pour la nourriture des travailleurs qui s'absentaient plusieurs jours, quand ils allaient faire les foin dans les prairies, à une certaine distance au nord du village.

Q.118 Petit compartiment dans un coffre, une valise

équipette /ék'ipet:20,25,73od,92od,111,127,128,131,140,145/ék'ipet:112,113,117,121,122,134,144,149,151/ek'ipèt:163od/ékuPet:2,9/ék'upet:11,112,113,117,119,122,147/ékuPet:114/ét_supet:125/ét_siPet:118/kiPet:139/k'ipet:23,47/k_xpet:2-/k'upet:110,112,115/kuPet:114,172/t_siPet:120/t_supet:120/ék'upè:123/ék'ipè:153/kiPè:152,153/teipè:162
écrin /ékrẽ:22,49,55,62,71/ékrẽ:26
cassette en bois /kâset ã bwã:28
bout du coffre /bu d_zu kòf:65,172
petit bord /Pt_si bâr:7
petit comptoir /Pt_si kõt_wèr:69
coin du coffre :29,36,39,40,43,56,64,78
carreau /kâró:29,47,51,59,62,71,91,129,133
carré /kâré:56,135
casier /kâzyé:66
compartiment /kõPàrt_simã:48,80/kõPart_simã:38,68
séparation /sepârãsyõ:48
section /seksyõ:84

REPONSES COMPLEMENTAIRES

coffret /kòfrè:18,74/kâfrè:15/kòfrã:52,77
coffret dans le coffre /kòfrè dã lkòf:42,82
coffre /kòf:50,52,54,79,80,83,141,156/kòf:18
coffre de bois /kòf dè bwã:30
coffre en bois /kòf ã bwã:74
coffre aux reçus /kòf ó rsu:31
coffre spécial /kòf spésyal:84
coffre exprès /kòf esprã:70
coffre de sûreté dans le gros coffre /kòf dè surté dã lgró kòf:37
coffre de sûreté /kòf dè surté:66,76,81

coffre à papiers /kòf à papyé:111
 coffre à bijoux /kòf à biyu:116/kòfr à biyu:76
 safe (l ang safe) (g m) /séf:50
 boîte /bwèt:135/bwét:150
 boîte à bijoux /bwèt à biyu:116
 boîte à gants /bwèt à gã:152
 boîte à argent /bwèt à arjã:4
 boîte en métal /bwèt à metal:157
 boîte de sécurité /bwèt dé sékurité:4
 boîte qui barrait /bwèt ki bārè:163
 boîte spéciale pour le papier /bwat spésyal pur le
 papyé:38

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Plateau de rangement dans une valise
 dessus (de la valise) /désu:10,74,83,130/tsu:10,40,43,
 47,51,54,58,59,60,61,72,83,136,169
 dessus qui s'ôte /tsu ki sôt:58
 tablette au-dessus /tãblet ó tsu:93
 till (l ang till) /t̃il:1
 couvert (g m) /kuvèr:138/kuver:7/kuvãr:85,164
 tiroir /t̃irwèr:2,19,45,48,124,137,142,143,165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
 desk (l ang desk) (g f) /desk:161
 trait? /trè:162
 pupitre /pupìt:161
 stool (l ang stool) (g m) /st̃ul:161
 barrure au bout /bārur ó b̃ut:168
 coffre d'espérance (= coffre contenant le trousseau de
 mariage de la jeune fille) :30
 (l'équipette, c'est un) petit carré avec un couvert à
 coulisse /pti k̃aré àvèk ã kuvèr à kulis:1
 coffret dans la commode /kòfrã d̃ã là kòmòd:170
 coffret de sûreté en haut de l'armoire /kòfrã ts̃urté ã ó
 d̃larmwar:82

COMMENTAIRE

"Equipette" désigne ou un compartiment ou un petit coffret à tiroir fixé dans les anciens coffres à linge. On a souvent l'adjectif "petit" devant "coffre", "coffret", etc...

Q.119 Tréteau (d'une table temporaire)

tréteau /trétó: 4, 20, 25, 27, 41, 51, 55, 58, 66, 77, 81, 83, 84, 85, 108, 116, 120, 128/tretó: 14, 17, 22, 26, 37, 42od, 57, 58, 60, 76, 82, 111, 117, 118, 121, 122/trétó: 27, 172/trâtó: 172/tròtó: 124, 126, 127, 132

tréteau de bois /tretó dbwå: 109

chafaud /eàfó: 159

banc /bã: 62, 79, 91, 130, 131, 136, 142, 145, 148, 150, 170/bã: 10, 18, 38-, 54-, 61, 70, 76, 77, 80, 85, 92, 93-, 101, 114/bã: 159

petit banc /Pti bã: 152/Pti bã: 112/Pti bã: 158, 162

banc de bois /bẽ dbwå: 17

banc d'ouvrier /bã duvrié: 56/bã duvriyé: 156

banc pour travailler le bois /bã pur travayé lbwå: 138

banc de menuisier /bã dmenwizyé: 1, 49

chevalet /efàlè: 40, 61, 64, 71, 72, 73-, 81-, 95, 104, 157, 161/efàlè: 50/efàlã: 4, 38, 45, 53, 54, 57, 60, 63, 68, 69, 76-, 79-, 82-, 83, 88, 91, 93, 96, 101, 106, 130-, 134/efàlã: 37-, 42-/efàlet: 3/jwàlè: 15, 23, 29, 43, 47, 55, 56, 59, 65, 87, 133, 146, 157, 165, 169/jwàlã: 2, 12, 30, 46, 66, 160, 168/jwàlã: 99, 122, 154/jwálè: 97/jwálè: 112, 120/jwálã: 22, 24, 94, 107/jwálã: 11, 86, 143, 147/jwálã: 100, 102, 104, 105, 113, 115, 144/jwàlet: 3, 5, 7, 111, 116, 129/jwàlet: 28, 32, 110/jwálet: 134/jwålet: 132-/jwålet: 119/jwàlè: 9, 35, 137, 152/jwàlè: 58-, 103/jwàlã: 31, 34, 42-, 48, 70, 76-/jwàlet: 16, 140/jvâlè: 6, 19, 67, 125, 151/jvâlã: 123, 149, 155, 163-/jvâlã: 153/jvàlet: 139/jvâlét: 18

chevalet d'ouvrier : 53

cheval /jwâl: 168

cheval de bois /jval dé bwå: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

escabeau /eskabó: 10-, 135/eskabó: 73

table à chevalets /tãb à efàlè: 64

chevalet pour travailler dessus /jwàlã pur trávàyé tsu:2
 tablier (= établi) /tabliyé:57
 banc de scie (= table d'une scie circulaire) :29,30,36,
 46,51,59,75,167

Q.120 a) Réveille-matin b) Horloge grand-père

A: Réveille-matin

cadran /kàdrã:1,2,3,4,7,9,10,14,30,35,41,43,46,49,51,56,
 62,65,67,71,72,74,75,77,79,82,84,92,96,101,103,106,109,
 129,130,138,142,155,165/kàdrã:17,18,23,27,28,29,31,34,
 37,38,39,42,48,50,52,54,57,58,59,60,61,63,64,66,68,69,
 70,73,76,80,81,83,85,86,87,93,105,108,110,114,117,118,
 120,121,157,167,168,170,172/kàldrã:97/kàldrã:18/kàldrã:
 24

réveille-matin /révey mâtẽ:3,29,30,35,39,43,46,51,59,62,
 64,67,69,75,87,88,111,130,133,136,140,152,156,172/révey
 mâtẽ:27,45,94,117,120/révey mâtã:4,16,91,118,150,157,
 163,170/revey mâtẽ:97,148/revey mâtẽ:123,145/revey
 mâtã:9,137/révey mâtẽ:7,72,112/révey mâtẽ:110/revey
 mâtã:9,149,158/révẽy mâtẽ:159

réveil /révey:5

alarm-clock (l ang alarm-clock) (g f) /alãrm klãk:161

petite horloge /pt̥it òrlòj:160

horloge à carillon /òrlòj à kàriyõ:162

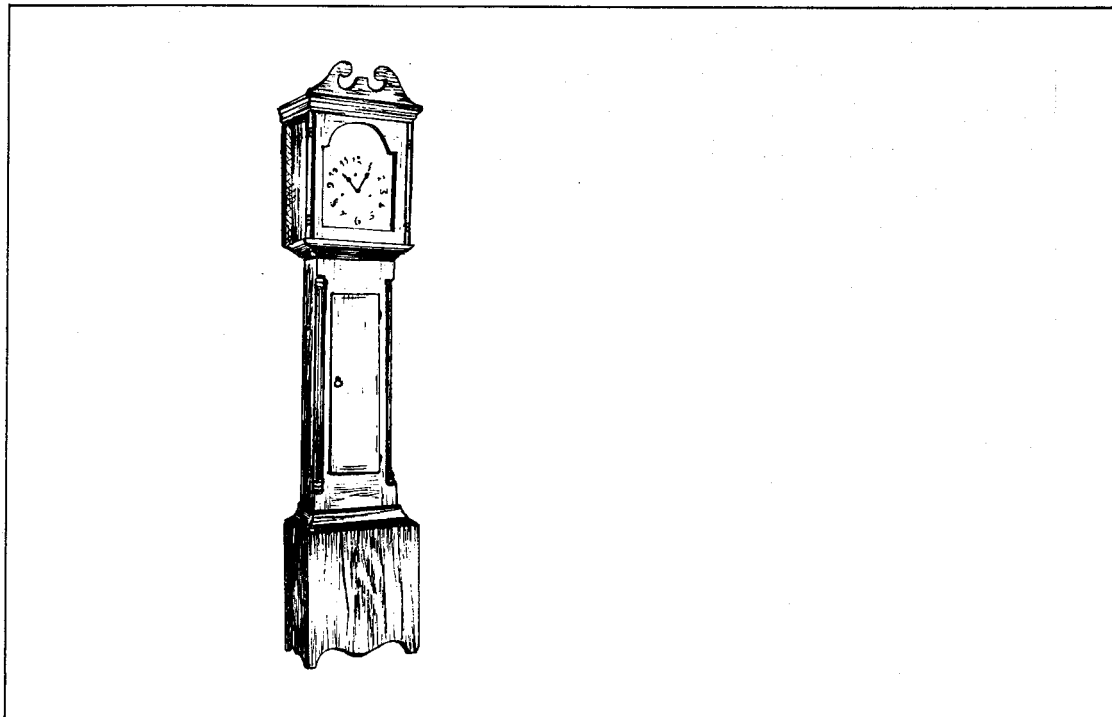
B: Horloge (sortes)

horloge /òrlòj:101/òrlòj:18,73/òrlòj:3,5,7,20,22,23,24,
 25,26,29,30,32,34-,35,36,39,40,43,45,46,47,51,54,59,62,
 63,64,65,69,71,72,75,77,78,79,80,84,86,87,97,98,99,109,
 117,118,120,121,123,127,128-,131,132,134,135,138,139,
 141,145,161-,162,165,167,169/òrlòj:119/òrlãj:6,12,13,
 15,19,100,102,104,107,110,113,143,151,153,154/òrlòj:52,
 162/arlòj:1,9,16,28-,31,37,54,60,66,70,82,94,96,114,
 130,136,148/àrlòj:8,11,38,79,85,89,90,91,92,118,122,
 141,142,147,172-/àrlãj:15,95,112,129,144,149/arlòj:58/
 árlòj:2,4-,68,81,103,106,111,115,116/ãrlòj:10,14,34-,
 41,57,61,74-,81,83,84,93,108,124,125,137,140,152,156,

- 157-, 168, 170-/àrlòj: 42, 50
 petite horloge /pt, it òrlòj: 69
 petites horloges /ptit zòrlòj: 159
 grosse horloge /gróz òrlòj: 37, 99/grós ærlòj: 158
 horloge-cheminée (= horloge sur la cheminée) /àrlòj
 eWiné: 142
 horloge de bureau /òrlòj dé buró: 65
 horloge de cuisine /òrlòj dé kWizìn: 80
 horloge canadienne /òrlòj kànàdyen: 165
 horloge à poids /àrlòj à pwâ: 77/arlòj à pwâ: 114/àrlòj à
 pwâ: 17, 110
 horloge d'un plancher à l'autre /àrlòj dẽ plãé à lót:
 170
 (horloge) électrique /élektrik: 23/élektrik: 97
 horloge-coucou /arlòj kuku: 8, 94
 coucou /kuku: 30, 55, 59, 75, 123, 133/kùku: 165/kèku: 14
 petit coucou /pti kuku: 15
 pendule (g f) /Pãdul: 5, 68, 126, 148, 150/Pãdul: 18, 28, 58/
 Pãdùl: 27, 32, 95/Pãdul: 4, 10, 16, 40, 41, 55, 56-, 88, 96, 97, 103,
 106, 109, 128, 129, 130, 137, 138/Pãdùl: 42-, 49-, 79-, 85, 101/
 Pãdul: 48-, 50-, 52, 54, 66, 70, 73, 82, 83, 157v-, 168, 170, 172-/
 Pãdùl: 31-, 37-, 38-, 57, 60-, 74-, 76-, 77-, 84r, 90, 104, 105,
 111, 123
 (horloge) grand-père /grã pèr: 2, 29, 46, 62, 64, 65, 67, 69, 72,
 87, 94, 97, 109, 136, 152, 157/grã pãr: 4, 31, 37, 42, 49, 57, 58,
 60, 61, 66, 68, 80, 81, 85, 92, 93, 154/grã pèr: 14, 45, 59, 74, 76,
 77, 88, 102, 121, 144, 153, 168/grã pér: 1, 7, 14, 16, 17, 30, 35,
 36, 39, 41, 43, 47, 51, 78, 91, 96, 101, 103, 106, 116, 130, 133, 138,
 145, 156/grã pér: 11, 18, 24, 26, 28, 32, 34, 38, 48, 50, 54, 63, 70,
 79, 82, 83, 84, 89, 98, 117, 118, 120, 122, 133, 144, 147, 169, 172
 à grand-père /à grã pèr: 162, 165, 167
 de grand-père /dé grã pèr: 140
 grandfather's-clock (l ang grandfather's clock) /gren
 fãðer klãk: 161
 grand-père /grã pèr: 163
 (horloge) grand-mère /grã mër: 5, 64, 139/grã mër: 93, 114/
 grã mér: 41, 64
 grande horloge /grã tarlòj: 150, 163/grã tãrlòj: 10/grã
 tòrlãj: 113/grãd àrlòj: 155
 grandes horloges /grã zòrlòj: 56, 157

horloge huit-jours /arlòj wĩ jur:9

horloge à pendule /arlòj à pãdul:108



Horloge grand-père.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quantième du mois /kãtyèm du mwã:13

ça emplissait un coin /sà ăplizè ă kwẽ:24

(ça) marchait par des poids /mãreă pãr dé pwã:27

pendule (= montre de poche) /Pãdul:92

Waltham (= marque de fabrication) /wãl stòm:63

montre à poche (= montre de poche) /mõtr ă pëc:162

montre de poche /mõt dé pòc:59

(pendule) à même le mur /à mêm lê mur:105

pesée /pézé:125

ils en ont eu /ĩ nõ u:105

(l'horloge grand-père) c'était aussi haut comme moi /stà ósi hó kòm mwé:105

COMMENTAIRE

Un "cadran" est une horloge sans sonnerie (88, 145). L'horloge et la "pendule" fonctionnent à poids ou à balancier.

La "pendule" est une horloge qui s'accroche au mur (82, 95, 96, 98, 129, 138); elle est plus haute (83, 85)

ou plus grosse que l'horloge (168); "pendule" désigne l'horloge grand-père (55, 56, 73, 79, 111, 150, 168).

L'horloge grand-père est une horloge très haute (plus de 2 m.) formant meuble. C'est l'horloge à gaine. Le mécanisme est logé dans la partie supérieure. La partie inférieure, longue et plus effilée, loge le balancier.

Anciennement, tout le mécanisme de cette horloge était fait en bois (31, 38, 47, 48, 52, 80, 82, 84). On a raconté qu'un homme de la localité en faisait avec des os (31).

Au moment précis de la mort de quelqu'un, on arrête l'horloge et on ne la remet en mouvement qu'après le service religieux. Cette coutume se retrouve à peu près partout.

Avant l'arrivée des horloges, l'indication de l'heure pouvait se faire en observant la lumière du soleil et sa coïncidence avec des marques sur la croisée ou sur les carreaux (38, 79, 84, 167).

Q.121 Balancier (d'horloge)

balancier /balãsyé: 1, 14, 16, 17, 63, 68, 92, 94, 103, 106, 108, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 138, 140, 142, 145/balàsyé: 18, 42, 50, 54, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 80, 82, 83, 84/
bàlãsyé: 2, 3, 4, 5, 10, 15, 19, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 35, 41, 43, 46, 47, 51, 55, 64, 67, 71, 72, 75, 77, 78, 87, 91, 93, 97, 101, 109, 116, 119, 124, 127, 128, 131, 132, 135, 139, 154, 162, 165/bàlãsyé: 6, 8, 11, 12, 13, 24, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 45, 48, 49, 52, 57, 59, 81, 85, 88, 89, 90, 95, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 122, 134, 143, 144, 147, 153, 156, 157, 160, 168, 169, 170, 172/bãlãsyé: 121
barlancier (balancier) /barlãsyé: 97
bedancier (balancier) /bødãsyé: 109
balançoir (g m) /bàlãswèr: 62
balançoire /bàlãswèr: 9, 136/balãswar: 152
balancinier (g m) /bàlãsiné: 86
balancine /bàlãsìn: 159
galance (g f) /galãs: 155
pendule /pãdul: 3, 7/pãdul: 163/pãdul: 30, 40, 43, 62, 101/

păd₂ul: 83

battant /bătă: 14-, 69, 96, 126, 132, 148, 150/bătă: 7, 31-, 54, 66, 73, 98, 120, 151, 157-, 158

ballant /bălă: 40, 47, 56, 125, 133/bălă: 48-, 65, 141

balance /bălăs: 157

(la) patate /pătăt: 18

pendant /pădă: 100

coeur /kër: 135

crapaud de l'horloge /kràpó diòrlòj: 167

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pesée (de l'horloge) /pézé: 63

pesée de plomb (de l'horloge) /pézé tplö: 92

poids (de l'horloge) /pwâ: 34, 82, 158, 159, 170

COMMENTAIRE

"Pendule" au sens de balancier est féminin.

Q.122 Chaise berçante

chaise berceuse /eéz bərséz: 4, 8, 13, 39, 46, 87-, 105, 124, 145, 167/eézè bərséz: 22/eéz barséz: 5, 10, 17, 31, 42, 66, 82, 130, 135, 140, 145, 155/eéz bərséz: 6, 7, 11, 19, 29, 32, 37, 38, 43, 47, 80, 85, 86, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 98, 100, 102, 103, 107, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 125, 131, 141, 142, 143, 144, 149, 151, 157, 162, 172/eéz bərsăz: 52/eéz bərsôz: 84/eéz barséz: 2/eéz bərséz: 148, 170/eaéz barsăz: 63/eaéz bərséz: 22, 70, 104

chaise berceuse à bras : 119

chaise berçante /eéz bersăt: 3, 65, 71, 78, 165/eéz bərsăt: 20, 25, 41, 51, 56-, 87, 126, 132, 153/eéz bərsăt: 24, 81, 123, 166, 169/eéz bərsăt: 15, 41, 43, 47, 48, 55, 61, 62, 68, 69, 75, 77, 94, 101, 106, 108, 109, 129, 136, 138, 139, 146, 150/eéz bərsăt: 26, 27, 28, 42, 49, 50, 54, 57-, 79, 83, 85, 89, 97, 99, 120, 121, 122, 123, 134, 147, 151/eéz bərsăt: 1, 74/eéz barsăt: 76

chaise à bercer /eéz à bəřsé: 161

chaise à berçoir /eéz à bərswér: 164

chaise-berceur /eéz barsèr: 60

berceuse /berséz: 45, 72/bərséz: 1, 12, 28, 34-, 35, 56, 59, 67,

118, 132, 133, 152, 158, 159, 165/bèrséz: 159/barséz: 9, 18, 37, 55, 61, 73, 74-, 76, 77, 83/bàrséz: 35, 54, 88, 115, 118, 154, 168/barsáz: 57, 63

berçante /bersăt: 64/bèrsăt: 12, 154/bàrsăt: 14, 40, 137/bàrsăt: 18, 37, 58, 66, 88, 117, 167

la berceuse /là bèrséz: 23, 30, 34/là bàrséz: 156, 163/là børséz: 157

la grande berceuse /là gră barsó: 82

la berçante /là bersăt: 30/là bèrsăt: 34, 128/là bàrsăt: 156, 168

chaise à roulettes /eěz à rulet: 160/eez à rulet: 160

grande chaise /gră eěz: 127

chaise grand-mère /eěz gră mër: 40

chaise à bascule /eěz à baskul: 82

chaise empaillée /eěz ăpăyé: 83

bergère /barjèr: 9, 17/bèrjèr: 16, 114v

fauteuil /fótəy: 159

branle-cul (= appellation de la chaise à bascule) /brăi k'u: 83od

COMMENTAIRE

Toutes les appellations "berçante", "berceuse", "chaise berçante", "chaise berceuse" peuvent désigner indifféremment une chaise ou un fauteuil avec arceaux.

L "bergère" est une grande chaise à bascule avec bras (17).

Q. 123 Arceaux (de la chaise berçante)

berce /bars: 38, 66, 70, 79, 82, 83, 84, 106/bařs: 1/bàrs: 43, 75, 80, 81, 85, 88, 97, 108, 142/bers: 78, 81, 93, 105

berceau /barsó: 2, 14, 28, 31, 34, 37, 42, 48, 49-, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 66-, 68, 73, 74, 76, 77, 94, 96, 98, 101, 103, 109, 130, 137, 167/bařsó: 1/bàrsó: 19, 22, 29, 32, 39, 41, 43, 47, 52, 55, 62, 86, 89, 90, 91, 92, 95, 99, 100, 107, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 147, 148, 168, 170, 172/bàrsó: 75/bersó: 23, 30, 36, 39, 46, 64, 65, 71, 72/bèrsó: 12, 13, 20, 27, 30, 35, 40, 41, 45, 51, 56, 59, 63, 67, 69-, 87, 102, 104, 105, 110, 118, 123, 165, 166, 169, 171

berçoire (g f) /barswèr:3

chanteau /eātó:3,7,8,9,10,11,12,14-,15,16,17,18,23,24,
25,26,49,69,73-,91,117,120,126,128,129,130-,131,132,
133,134,135,136,138,139,140,141,142-,143,144,145,149,
150,156,171/eātó:127/eātó:29-/eātó:66

rouloire (g f) /rulwár:155/rulwar:4,152/rulwàr:154/

rulwèr:5,6,146,153,157,158,161,163/rulwér:153,162,164/

rólwèr:151/rùlwér:159/rulwàr:161

roulette /rulet:151,160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(berceau) de la chaise /dlà eèz:147

(chanteau) de chaise /teèz:15,143

(chanteau) de la chaise /dlà eèz:144

(rouloire) de la chaise /dlà eèz:153

montants (de la chaise) /mõtã:5/mõtã:22,26

poteaux (de la chaise) /Pótó:41,97,103

COMMENTAIRE

"Chanteau" désignerait les montants du berceau (12, 49).

Q.124 Chaise a) dossier b) chaise

A: Dossier de chaise

dossier /dósyé:0/dòsyé:73,93

dos /dó:4-,5-,7,18,37,39,42,45,50,59,69,71,77,103,148,
152,156,160-,161-,163-,164-,169,170

derrière /dàryèr:162-

accotoir /àkòtwé:31-,108

échine de la chaise /éeìn dila eèz:159

B: Siège de la chaise

siège /syèj:38,69,80,84,96,97,161/syaʃ:37,60,68,74,82,86

/syéj:1,2,4,14,18,28,34,49,50,52,54,63,64,66,70,73,76,
91,92,93,94,101,103,106,109,129,140,156,158,168,170

fond /fõ:52,57,70,74,81,82,142,155,163

fongure /fõsur:17,18,28,31,37,38,42,48,50,54,57,58,61,

63, 68, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 109, 114, 145, 157,
158, 172

la planche /la plãε: 9, 10, 16, 130, 136

fessier /fesyé: 79, 108, 111

cul de la chaise /ku dlà eãz: 155

l'empaillure /lãpãyur: 77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Bras du fauteuil

bras /brã: 0

appuie-bras /ãpwi brã: 58, 97, 126, 136

accoudoir /akudwèr: 66, 155

rebord /rbãr: 108

côté /koté: 129

manchon /mãεõ: 77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

derrière du fauteuil /dãryér dzu fótèy: 159

patte (= pied de la chaise) /pât: 10, 16

Q.125 Barreau de chaise

barreau /bãrô: 0/bãro: 40/barô: 91, 164/baãrô: 166/bãrô: 1, 161

barreau de chaise /bãrô teèz: 149/bãrô teèz: 11, 51, 63, 65,
83, 97, 162/bãro teaèz: 66

barre /bãr: 104

barreautin /bãrâtẽ: 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

montant (= barreau sous le bras du fauteuil) /mõtã: 5, 22/
mõtã: 26

barreautin (= barre de bois séparant deux chevaux à la
hauteur de la tête dans l'écurie) /baratã: 18

barreautin (= barreau) /bãrôtẽ: 31od/baratẽ: 63od

poteau (de chaise) (= montant) /pótô: 41, 97, 103

mettre un barreautin dans le saquet (= mettre un morceau
de bois dans une ornière de chemin) /met ẽ baratẽ dã
Islakã: 63

Q. 126 Tabouret

petit banc /Pt_i bǎ: 1, 3, 4, 9, 14, 16, 17, 25, 29, 30, 36, 37-, 40, 42-, 43, 46, 49, 50-, 51, 52, 54, 55, 56, 59, 62, 65, 69, 71, 72, 74, 75, 77, 78, 79, 94, 96, 97, 127, 129, 130, 133, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 153, 155, 158, 163, 170/Pt_i bǎ: 2, 6, 7, 10, 11, 13, 15, 18, 22, 23, 24, 27, 28, 31, 32, 34, 35, 38, 39, 41, 47, 48, 57-, 58, 63, 64, 66, 68, 73, 76-, 80, 81-, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 107, 108, 109, 111, 113, 114, 115, 117, 122, 134, 138, 141, 143, 144, 146, 147, 149, 151, 156, 157, 161, 165, 166, 167, 168, 169, 172/Pt_i bǎ: 110/Pt_i bǎ: 154, 159

banc /bǎ: 2, 135, 162, 164/bǎ: 42, 45, 70, 112, 160/bě: 112

tabouret /tǎburè: 3, 19, 20, 72, 118, 128, 131, 132, 157, 170/

taburè: 28, 34-, 42, 50, 58, 74, 76, 81, 106, 138/taburǎ: 52, 57,

60, 61, 82, 168/tǎburà: 22, 26/taburaè: 120/tǎburè: 157/

tǎburě: 124/tǎbùret: 119

stool (l ang stool) (g m) /stūl: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pouf /Puf: 5, 29, 46, 55n, 65, 69, 127/Pùf: 28, 42, 49, 60, 61, 74, 76, 101, 121, 126

tabouret (= pouf) /taburè: 70, 77/tǎburǎ: 29, 66

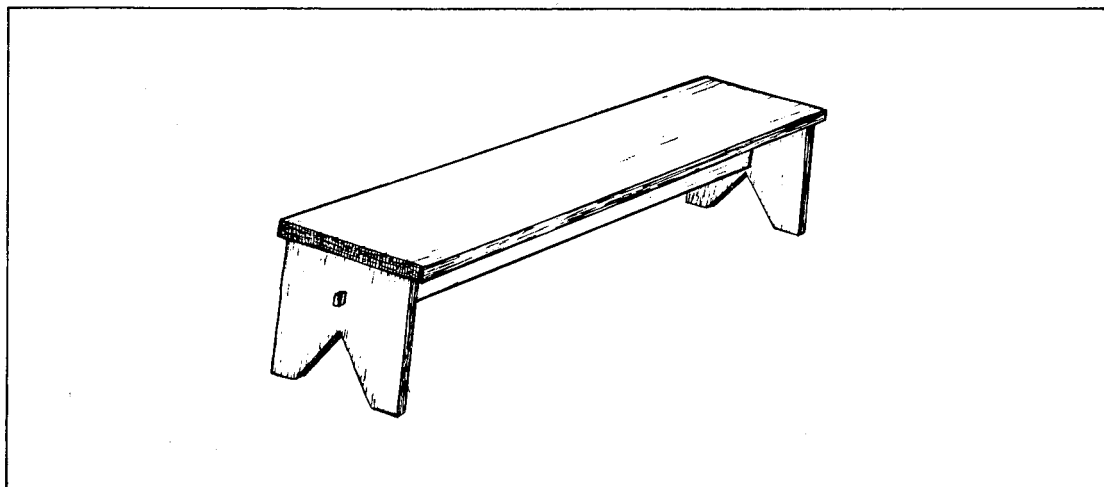
accote-pieds (= pouf) /àkòt pyé: 31

chaise haute (du bébé) /eèz ót: 16, 34, 80, 97, 114

petite chaise haute (du bébé) /t_sǎt eèz ót: 111

chaise de bébé /eèz dé bébé: 129

chaise à trou (= chaise percée) /eèz à tru: 97



Le grand banc de la cuisine.

grand banc (= banc droit et long de la table familiale)
/grã bã: 37, 68, 83, 158

petite chaise /Pt_sit eaz: 92

banc à bouquets (= banc pour plantes d'intérieur) /bã à
bukè: 145, 152

chaise haute (= tabouret haut à quatre pieds) /eèzè hót:
64

petit escabeau /Pt_si teskàbó: 67

la bûche /là bùe: 127

chienne (= tabouret rudimentaire à trois pieds) /eyen:
167

Q. 127 S'asseoir

s'asseoir /sàsir: 2-, 3, 4-, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16-, 17, 18, 19,
20, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 34-, 35, 36, 37-, 38-, 39, 40, 42, 43, 45,
46, 47, 48, 49, 50-, 52, 54-, 55, 56, 57-, 58-, 59, 60-, 62, 63, 64,
65, 66-, 67, 68, 69-, 70, 71, 72, 73-, 74, 75, 76, 77-, 78, 79, 80, 81,
82, 83, 84-, 85, 87, 88, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111,
114, 116, 117, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135,
136, 138, 139, 140, 142, 145, 149, 150, 152, 154, 155, 156, 158,
159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170-, 172/
sàsir': 1/sàsir: 6, 11, 13, 24, 26, 27, 32, 41, 61-, 86, 89, 90, 91-,
92, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 119,
121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147/sàswar: 4, 85, 170/saswar:
57, 68, 80/sàswèr: 2, 10, 16, 34, 42-, 49, 50, 52, 59, 61, 62, 66, 69,
70, 73, 76, 77, 80, 81, 83, 85, 88, 91, 92, 101, 109, 118, 136, 137,
138, 148, 157, 172/sàsisté: 9v, 10, 14v, 18, 29, 31, 37, 38, 73, 84,
172

se tirer une chaise /stiré ùn eèz: 28/st_siré ùn eèz: 84/
st_siré ùn eaz: 58/st_siré òn eèz: 34, 50, 82, 83/st_siré òn eaz:
37/st_siré en eèz: 54/st_siré en eaz: 52, 57, 74/st_siré òn eéz:
76/st_siré òn eéz: 170

prendre une chaise /Prăd ùn eèz: 77/Prăd òn eèz: 31/Prăd
en eèz: 48

se prendre une chaise /sprăd en eaz: 48

prendre la chaise /Prăd là eaz: 155

s'avancer une chaise /savăsé òn eèz: 42

s'approcher une chaise /sapròeé òn eèz: 50

haler une chaise /hàlé æn eéz:156
 se tirer une bûche /st_iré un bue:18,60,70/st_iré en bue:
 66,73,129/st_iré æn bûe:31,76/st_iré æn bûe:42,50,58

REPONSES COMPLEMENTAIRES

asseyez-vous /àswâyé vu:5,124
 assisez-vous /àsizé vu:22,24,104,105,151
 assistez-vous /asisté vu:142v,153
 assis-toi /àsi twé:22,119,127
 on s'assissait /õ sasizà:86
 il s'assissait /i sasizè:117

COMMENTAIRE

On précise que le mot "s'assister" s'emploie
 Ironiquement (10, 29, 57, 84) et que l'expression "se
 tirer une bûche" nous vient d'un usage à la cabane à
 sucre ou dans les chantiers forestiers.

Q.128 Le grand lit

lit /li:42,60,78,84,142,146,155,157,163,168/lit:23,29,
 142,146/lît:38,42,156,172
 lit double /li dùbl:22,126/li dub:0/lît dub_l:127/lit
 dub:7/lit dúb:18
 lit double en fer /li dub ă fèr:160
 grand lit double /gră li dub:10,17,39,68,82/gră li dub:1
 grand lit /gră li:3,5,9,43,54,55,87,91,94,101,109-,133,
 148,162,163,164/gră li:28,57,81,85,92,93/gră lît:2,92,
 108,114,120,125/gră lit:7,16,47,129,140,145,150
 grand lit pour coucher deux :129
 grand lit de cinquante-quatre pouces :9
 grand lit à maman /gră lit à mòmă:137
 grand lit de plumes /gră li tplum:4
 lit quatre-quarts /li kât kâr:59,62,91/li kât kôr:65
 quatre-quarts (g m) /kât kâr:3,14,64,69/kât kaâr:70
 lit conjugal /li kôjugal:130
 lit familial /li familyal:136/lit familyal:136
 lit de plumes /li tplum:68,82/li tplùm:168
 15 lit de plumes d'oie /li tplum dwa:79

- 16 couchette /kueet: 4, 54, 55, 56, 63, 68, 73, 135, 136, 138, 163, 170, 172/kueët: 121, 127, 157, 163, 168/kueet: 37, 42, 48, 49, 54, 60, 74, 77, 79, 84, 156, 158/kue'et: 34, 38, 61-, 76, 80-, 82, 96, 119, 122, 155/kueët: 18, 28/keet: 66
- couchette en bois (lit-cabane) /kueet ă bwă: 161
- couchette à deux /kueet à dé: 79
- couchette large /kue'et lârj: 109
- 20 grande couchette /gră kueet: 2/gră kueët: 31/grăd kue'et: 96
- petit cabinet /pti kabinè: 158
- cabane (lit-cabane) /kabăn: 161
- sac à housse (lit-cabane) /sàk ă hus: 162
- couchette en bois pour deux personnes /kueet ă bwă pâr dé pârson: 31, 95
- 25 couchette de bois /kueet dé bwă: 66
- bunk (l ang bunk) (g m) /bõnk: 163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- lit d'enfant /li dăfă: 165
- lit à quenouilles /li à kenuy: 18
- lit tourné /li turné: 18
- lit à poteaux /li à pótó: 82
- lit avec des poteaux tournés /li avec dé pótó turné: 91
- couchette à poteaux /kue'et à pótó: 103
- avec des gros poteaux /kue'et avec dé gró pátó: 122
- lit à ciel /li à syel: 55
- lit à baldaquin /li à baldakě: 74/li à baldakě: 46/li à bálakě: 82/li à baltakě: 76/li à baltagé: 76
- couchette à tombeau /kueet à tōbó: 83
- lit à tombeau /li à tōbó: 84
- lit-tombeau (= lit d'enfant en planches et muni de côtés hauts de 30 à 40 cm) /li tōbó: 77
- cassette (= lit d'enfant en planches et muni de côtés hauts de 30 à 40 cm) /kăset: 77
- lit de planches /li tplăe: 111
- lit de branches /li dbrăe: 111
- lit de poles (l ang pole) (g f) /li tpól: 111
- ciel de lit /syel dé li: 52, 74/syeli: 77
- sassoire (g f) (= instrument servant à remuer le contenu des paillasses) /săswé: 31
- passoire (= entonnoir servant à mettre la paille dans la

paillasse) /Pâswèr:63
 soupenle de lit /supât dè li:40,55
 bas de lit (= soupenle, jupe de lit) /bâ dli:10,12,18,
 126/bâ dli:24
 tour de lit (= soupenle, jupe de lit) /tur dè li:10,18,
 42
 paillasse /Payas:34,37,38,42,54,61,68,74,76,77,82,83,84/
 Pâyàs:2,31,48,55,63,73,94,98,99,117,168/Pâyàs:4,8,10,
 145,147/Páyás:155/Peyàs:111,157/Pègàs:120
 paillasse en paille /Payas ã Pây:28,50,60,79,170/Pâyas ã
 Pây:18,156/Pâyàs ã Pây:158/Phayas ã Pây:163
 paillasse de paille /Payas dè Pây:49,66
 paillasse en plume /Pâyas ã Plùm:60
 porte de paillasse (= ouverture de la paillasse
 permettant de redistribuer la paille à l'intérieur) /
 Pòrt dè Pâyas:38
 herbe-à-outardes (= zostère marine) /arbutard:155
 latte de bois /lât dè bwâ:55
 set de chambre (l ang set) (g m) (= mobilier de chambre
 à coucher) /sèt dè eãb:7
 nasse? (avec pattes et paillasse de paille) /nâs:8
 pommeau (de lit) /Pòmõ:129
 lit rien qu'à un (= lit simple) /li yẽ kà ẽ:79
 matelas /mâtla:157,170
 mattress (l ang mattress) (g m) /mātræs:157
 (les) fentes (= ouvertures de la paillasse) /lé fât:84
 spring (de lit) (l ang spring) (g m) (= sommier) /sprig:
 66,109/sprìn:157
 spring-bed (l ang spring bed) (g m) /sprig bed:37
 spring à tire-bouchon (l ang spring) (g m) /sprig à t,ir
 bueõ:103
 bed (l ang bed) (g m) (= lit de camp) /bed:3,50
 immortelle (plante) :98

COMMENTAIRE

On dénomme communément les différents formats de lit de la façon suivante: "lit simple", "demi-lit", "petit-lit", "lit-jumeau", "lit trois quarts"...

"Couchette" est une appellation commune du lit. Ce terme désigne particulièrement le châssis du lit (4, 18,

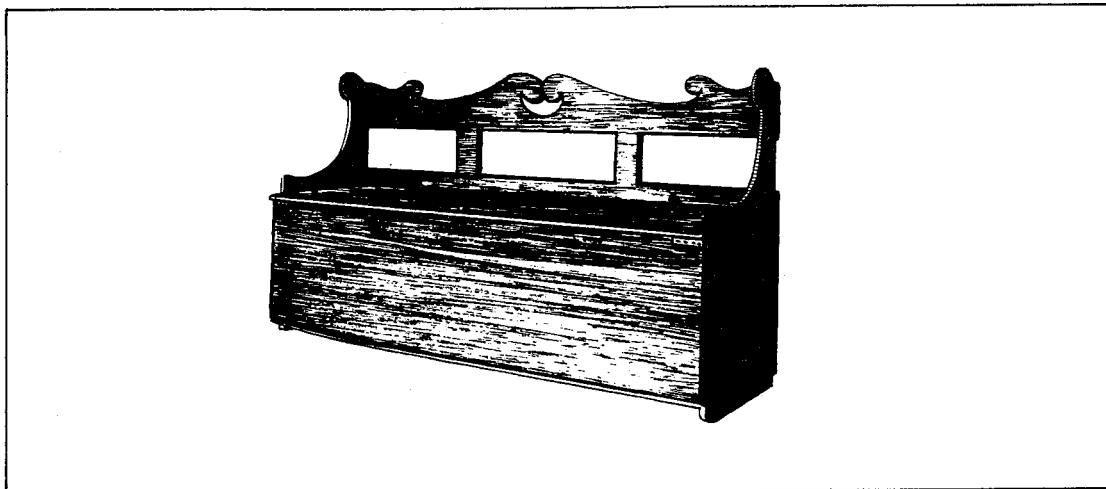
170), un lit d'enfant (34), un petit lit équipant les bateaux de pêche (155), un lit large d'un mètre environ qu'on appelle aussi "bunk" (163).

La "paillasse" est généralement bourrée de feuilles de maïs ou de paille, sinon de lin (117).

Q.129 Banc-lit

- 1 banc de lit /bã dli:103
 banc-lit /bã li:30d,30,36,37,40,41,42,43,47,50,51,55,56,57,59,62,64,67,69,71,87,88,97,101,103,106,124,127,128,153,156od,168,169/bã li:6,18,27,29,34,38,45,48,54,58,60-,61-,66,68,70,74-,81,84,86,89,90,92,93-,95,98,99,105,107,118,122,149,151,166/bẽ li:172/bã lit:145
 banc de quôteur /bã tkèté:20
 banc de passage /bã tpãsàj:70
 5 banc /bã:115
 banc-coffre /bã kòf:93
 coffre à linge /kòfr à lěj:155
 lit-coffre /li kòf:66
 lit-corniche /li kòrnie:40
 10 lit caché /li kaéé:111
 lit qui se rouvre /li ki srav:79
 portefeuille /pòrtefèy:36,42,43,49,52,82,83,84,153
 bahut /bàu:58,93,117
 baudet /bódè:23/bódet:131
 15 boîte /bwèt:38
 grabat /grabã:165/grabã:63,102
 canapé /kànàpé:126
 couchette /kueet:129
 sofa /sófã:2,12,31,35,36,37,46,52,55-,57-,63,65,69,75,78,79,81,82,83,85,86,92,97,100,114,133,146,157,162/
 sòfã:39,163/eófã:46,49,54,65,76,77,85,170/eófã:79,82/
 êófã:86,89
 20 sofa-lit /sófã li:4,31,52,60,63,77,80,84,92,130/sòfã li:150/eófã li:38,50-,70,76,88
 sofa double /eófã dub:106
 sofa de bois /eófã dbwã:45
 23 manière de sofa /màgér dé sófã:157

- 24 sofa qui se rouvre /eófå ki srøv:48
 bunk (l ang bunk) (g m) /bõnk:159/bõhk:160od,161
 settle-bed (l ang settle bed) (g m) /setæl bed:161
 27 couch (l ang couch) (g m) /kate:156n/kòdj:158



Le banc du quôteur.

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- divan /dzivã:13
 divan-lit /divã li:152/dzivã li:22,72/dzivã li:28,91,109,
 111,134/dzivã li:119
 chafor en bois? (= genre de banc-lit, de sofa) /eåfòr ã
 bwã:86
 bed (l ang bed) (g m) /bed:8,9,10,11,14,15,16,17,19,22,
 25,26,29,61,64,66-,68,73-,94,96,100,108,110,112,113,
 118,119,120,121,123,129,130,132,135,136,137,138,139,
 140,142,143od,144,147,148,153,154,155,164/béd:18-
 spring-bed (l ang spring bed) (g m) /sprìŋ bed:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- studio (= divan-lit moderne) /st,udyó:80n
 canapé (= récamier) /kànàpé:3,4,7/ganapé:68/gànàpé:115
 chesterfield (l ang chesterfield) (g m) (= sorte de
 divan profond et moelleux) /teestàrfìld:80
 châlit (= petit lit se glissant sous un grand lit) /
 eåli:4,6
 pailleasse /pâyàs:55,59,83,86,159,165,172/pâyas:16,140,
 144/pågàs:141
 pailleasse en paille /pâyàs ã pây:122
 pailleasse de paille /pâyàs dè pây:29/pågàs dè pây:39

paillasse de blé d'Inde /Pâyàs de blé dēd:51/Payas de
ble dēd:79

paillasse en coton /Pâyàs ã kâtõ:6

penture (= charnière) /Pātũr:162

ailleurs /àlg'ər:143

ils mettaient ça /i mètà sã:6

ça pouvait se rouvrir /sà puvè sruvrĩr:105

ils rouvraient ça /i ruvrè sã:115/i ruvrà sã:143

pis ils s'assisaient dessus /Pi sàsizà tsy:143

ça ouvrait /sà uvrà:144

puis on mettait (une paillasse) /Pi õ mètà:144

c'était /sté:147

bed (l ang bed) (g m) (= grand banc de table) /bed:10

COMMENTAIRE

Le "banc-lit" est un meuble de bois d'environ 6 pieds (2m) de longueur, formant caisse, servant de siège quand il est fermé et de lit quand il est ouvert. Il est souvent placé dans la cuisine.

"Banc-lit" désigne un lit pliant avec tiroir (45), un divan sans dossier, non ouvrant (48), un lit de sangle (58), un lit pliant (64).

Le "banc de passage" ressemble au banc-lit. Plus petit, il est placé près de l'entrée et son siège se relève pour permettre de ranger des objets usuels (70).

Le "sofa" est un long siège rembourré avec ou sans dossier, muni d'un accoudoir unique qui sert d'appui-tête (36).

"Bed" est un générique pour lit rudimentaire. Le "bed" est le lit typique des camps forestiers avec son bâti de gaules et son sommier en branches de sapin.

Q.130 Lit de sangles ou lit pliant

baudet /bódè:9,10,14,73,84,127,128,156/bódè:17/bòdè:79od
/bódã:28,52,61od,63,68,91/bódet:34od,66od,82od,83,103,
170/bòdet:37,38,57od,74,77,167

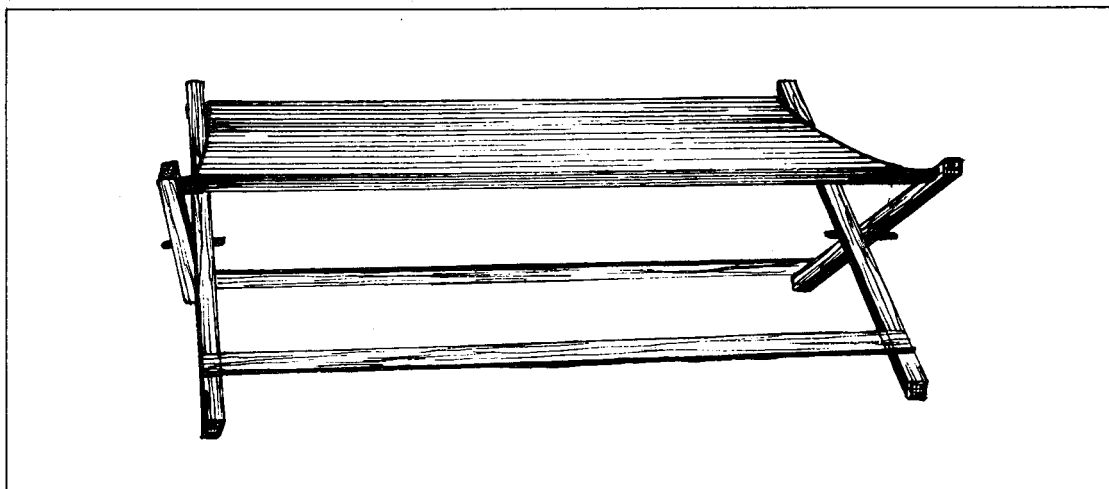
lit-baudet /li bódet:31

lit de camp /li tkã:74,85/li tkã:2,4,16

lit pliant /li pli yã: 4, 23, 61, 63, 66, 67, 94, 96, 101, 108, 111, 130, 135, 152 /li pli yã: 155 /li pli yã: 42, 48, 70, 73, 76, 80, 81, 88, 142 /li pli gã: 106 /li pli gã: 60 /li pliã: 30, 56, 62, 65 /li pliã: 64 /li pli yã: 158 /lit pli yã: 145

lit de câble /li dkãb: 3

lit avec des straps (l ang strap) (g f) /li avek dé strap: 18, 38



Le lit de sangles.

REPONSES COMPLEMENTAIRES

lit qui ferme /li ki fãrm: 18, 148

grabat /grabã: 94

banc-lit /bã li: 14 /bã li: 58, 93

hamac /àmàk: 40, 43, 71n, 169 /hàmàk: 67

bunk (dans les trains) (l ang bunk) /bõk: 72

cot (l ang cot) /kõt: 63, 162 /kãt: 162

bed (l ang bed) (g m) /bed: 30, 34-, 46, 70, 75, 78, 87, 128, 132, 150

cot-bed (l ang cot bed) (g m) /kõb bed: 70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bed de sport (l ang bed) (g m) (l ang sport) (g m) /bed dé spód: 29

couchette de fer qui plie /kxet dé fãr ki pli: 54

un spring (sommier) sur des pattes (l ang spring) (g m) /ẽ sprig su dé pãt: 138

lit-corniche (= lit fermé par un mur) /li kõrniẽ: 49, 97

lit dans le mur (= lit à bord des trains) /li dã lmur: 31

canapé /kanapé: 114

lit à spring (sommier) (l ang spring) (g m) /li à sprig:
17
couchette (= lit) /kueet:167
hamac (= matelas) / 'àmàk:162
paillasse /pâyàs:17
strap de toile (l ang strap) (g f) (= sangle) /stràp dè
twel:38
lit qui pliait /li ki pleyè:158
lits qui pliaient /li ki pleyõ:158
bâton /bâtẽ:124

Q.131 Coutil

coutil /kuti:110,122,149,151,153/kut'i:3/kut_si:7,10,18,23,
24,25,26,27,29,30,35,36,37,39,41,42,43,47,51,61,63,71,
72,73,74,82,84,99,109,112,114,115,120,123,128,131,132,
134,139,141,145,147,148,155,166,169/kut_sìl:32,61/kât_si:22
/kót_si:83/kòt_si:11,135/kòtsi:2,5,9,10-,11,14,16,17,18-,
22,28,31,34-,37-,38,40,42,45,48,49,50,52,54,56,57,58,
59,60,62,64,65,66,67,68,69,70,74,75,77,79,80,81,82,83,
84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,98,101,103,106,108,111,
118,119,120,129,130,133,136,137,138,140,142,150,152,
156,165,166,167,168,170,172/kòtsìy:34/kât_si:8,12,154/
kât_si:6,19,20,24,86,89,90,95,100,104,105,107,113,115,
116,124,125,127,131,143/kwet_si:4/kwèt_si:130v,157,161/
kwèt_si:130v,158/kwât_si:159/kwât_si:154/kwèt'i:160/kwèt_si:163
coutil barré /kuti bârè:13/kut_si bârè:55,121/kòt_si bârè:
76,117
coutil uni /kut_si uni:121
coutil à plumes /kut_si à plùm:144/kât_si à plùm:102
coutil de lit /kòt_si dli:1

REPONSES COMPLEMENTAIRES

toile /twel:2,63,76
petite toile /pt_sit thwel:162
toile coton sur coton /twel kòtã[~] su kòtã[~]:162
toile de lin /twel dè lẽ:120/twàl dè lẽ:15
toile du pays /twel dzu peyi:37/twel dzu pegi:133
coton /kâtõ:110/kótã[~]:160/kutã[~]:160

coton jaune /kòtõ jón:133,159

coton blanc /kòtõ biã:160

canevas /kãnvã:76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toile de lin /twàl dè lè:15

toile du pays /twel dzu Peyi:87/twel dzu Pegi:133

vieux Tom? (= herbe) /vyé tãm:164

chaîne et jeture /eẽn é etur:162

c'était /sété:141

tenir (retenir) la plume /knìr là plùm:105

couvre-matelas /kuvr màtlã:126

plumes des champs (= feuilles de maïs utilisées dans les paillasses) :84

paille d'avoine /Pây dàwen:56

paille /Pây:0/Pày:158,163/Phày:164/Phòy:164

matelas /màtlã:23,30,160

matelas d'étoupe /màtlã détup:71

matelas en plume /matlã ã plum:80

lit de plumes (= enveloppe bourrée de plumes et placée sur la paillasse) /li tplum:29,30,35,40,46,47,51,56,69,71,74,78,146,164,165/li tplùm:55,169

lit de plumes d'oie (= enveloppe bourrée de plumes d'oie et placée sur la paillasse) :165,166,167

paillasse /Pâyàs:2,23,29,31,35,40,41,45,46,48,49,51,55,56,59,60,62,63,69,71,73,78,80,86,87,94,97,146,158,159,160,164,165,166,167,168,169,171/Payàs:4,34,37,38,42,50,61,66,68,70,74,76,77,79,82,83,170/Pàgàs:39,133/Phayàs:163/Peyàs:157/Pâyàs:73,94/Páyás:155/Pâyàs:10,15,16,17,18,58,134,140,144,156/Pãgas:141

COMMENTAIRE

La "paillasse" est bourrée de paille ou de plumes de volaille mais on a aussi utilisé les feuilles de maïs (31, 34, 35, 37, 38, 40, 42, 46, 56, 69, 70, 71, 76, 78, 80, 82, 83, 84, 87, 91, 168, 170) ou les fougères sauvages (42, 46, 146) dont on dit qu'elles sont tonifiantes (46).

Q.132 Oreiller de lit

oreiller /òréyé: 74/òreyé: 17, 18, 22, 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 42, 51, 55, 58, 60, 64, 69, 71, 76, 80, 83, 87, 146, 148, 156, 165, 166, 172/òregé: 37/àreyé: 6, 9, 10, 11, 16, 19, 20, 24, 25, 27, 50, 99, 110, 116, 117, 122, 124, 126, 128, 131, 140, 143, 144, 147, 149, 151, 152, 153, 154, 168/àrègé: 112/óreyé: 160/òriyé: 45, 63, 81, 158, 167/òriyé: 166/òrigé: 87/àriyé: 167/arīyé: 70/àriyé: 125 /areyé: 14, 77, 108, 117, 118/óryé: 3, 160/òryé: 2, 3, 4, 5, 15, 20, 28, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 46, 50, 51, 59, 64, 67, 72, 73, 76, 78, 79, 80, 81, 85, 93, 96, 97, 101, 109, 120, 133, 134, 138, 141, 157, 162, 163, 171/òřyé: 1/òrgé: 7, 32, 67, 85, 169/áryé: 2, 34-, 52, 58, 92, 129/árgé: 37/àryé: 12, 13, 52, 84, 86, 88, 94, 103, 105, 111, 130, 136, 138, 156, 161, 170/àrgé: 8, 13, 99, 100, 102, 107, 112, 113, 115, 121, 127, 149/àrgé: 10, 18, 49, 76, 89, 95, 98, 100, 104, 155, 169/aryé: 28, 54, 57, 66, 68, 74, 77, 79, 82, 106/àryé: 31, 75, 91, 108, 170/àrgé: 104/àrgé: 83, 87/argé: 42, 48, 61, 63, 114, 137, 142

oreiller de plumes /òryé tplum: 56, 164

oreiller en plumes /òriyé ã plùm: 169

oreiller de lit /àreyé dli: 132/àryé dli: 90/òrgé dli: 159

tête d'oreiller /tèt dòreyé: 47/tèt dāreyé: 135/tèt

dòriyé: 45/tèt dòryé: 29, 56, 65, 84/tèt dāryé: 2/tèt daryé:

54-, 60, 68/tèt dāryé: 31, 62/tèt dāryé: 52/tèt dargé: 61

tête d'oreiller de plumes /tèt daryé tplum: 70

oreillette /årāyet: 139/òrg'et: 118, 119, 122/òrget: 118/

òrgéet: 18-/år'et: 147/årget: 150, 172/aryet: 14, 172/àrg'et:

122, 143/àrg'et: 145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frill (l ang frill) (g m) (= frison autour et au bas du lit) /fril: 55, 59

(oreiller) bourré avec de la plume /buré àvèk dià plùm: 95

asthme /àps: 159

caboché (= capitule de l'immortelle) : 29

COMMENTAIRE

L'oreiller est généralement "bourrée" de plumes mais aussi de "quenouille" (massette) (42, 69, 97), et de

"mortelle" (immortelle) (29, 42, 95, 159). "Oreiller" est féminin (25).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On assure qu'un "oreiller de mortelle" aide à soulager les asthmatiques (159).

Q.133 Taie d'oreiller

taie /tè:1,51,82,83,85,93,96,129,153,154/tâ:148
 tête /tèt:3,4,5,6,7,8,14,17,18,20,23,24,25,26,28,30,31,
 32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,50,51,55,58,59,
 60,61,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,80,
 81,82,83-,84,87,88,91-,92-,94,97,98,103,106,111,114,
 118,119,120,124,125,128,130,131,132,133,136,138,139,
 146,148,157,158n,160,165,166,167,169,170,172/tèt:27,89,
 90,91,102,104,112,115,117,123/tât:155,156/tèt:52,57,168
 têtûre /tèt,ur:9
 toilette /twélet:12
 couvre-oreiller /kuvròryé:109,172/kuvòryé:56,157/
 kùvâryé:13/kuv argé:137
 cache-oreiller /kae areyé:14/kae ârgé:121/kàe' òrgé:42
 cache-coutil /kàe' kât,ı:86
 dessus /tsu:2,6,10,11,12,14,15,16,18,19,28,36,45,47,48,
 49,51,57,60,62,63,66,76,79,80,83,89,92,95,98,100,102,
 106,108,112,113,115,116,122,134,135,136,137,140,142,
 147,149,152,156,168,170,172/tsu:22,31,37,42,52-,54,61,
 70,74,77,91,97,99,101,105,107,110,141,143,144,150/desu:
 29/desu:158
 couverture /kuvart,ur:16/kuvàrt,ur:126,145
 souci (g f) /susı:151,161,163/suısi:160/suızi:164
 soucille (g f) /susıy:159/susıy:162
 enveloppe /ãvlop:88

REPONSES COMPLEMENTAIRES

menteuse /mâtéz:127,153/mâtéz:18,27,112,134
 pillow-sham brodé (l ang pillow-sham) (g m) /pelóeẽm
 bródé:82
 pillow-sham empesé (l ang pillow-sham) (g m) /pelóeẽm

ãpézé: 82

trompeuse /trõpéz: 24

hypocrite /ipòkrìt: 42, 153 / ìpòkrìt: 37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

courtepointe /kurtèpwět: 147

(taie d'oreiller) en indienne /ã nēyen: 2

de l'indienne /dlēdyen: 42 / dlēdyèn: 105

cache-oreiller /kàe òreyé: 65 / kàe àrèyé: 126 / kàe òryé: 155 /

kàe òryé: 82

COMMENTAIRE

"Pillow-sham", "trompeuse", "hypocrite" et "menteuse" désignent non la taie d'oreiller mais un grand carré de tissu brodé, empesé, attaché aux poteaux de la tête du lit et destiné à cacher les oreillers.

Q. 134 Traversin

traversin /tràvèrsẽ: 11, 13, 15, 19, 30, 35, 36, 39, 42, 43, 46, 47, 51, 59, 67, 69, 74, 86, 87, 97, 100, 116, 124, 127, 128, 132, 134, 141, 146, 148, 149, 152, 153, 154 / trávèrsẽ: 27, 37, 45, 80, 123, 165, 166, 171 / trávèrsẽ: 68, 104, 118 / trávèrsẽ: 3, 7, 12, 22, 23, 24, 40, 41, 55, 62, 78, 88, 92, 95, 99, 101, 102, 105, 109, 113, 115, 119, 121, 122, 125, 126, 131, 135, 139, 141, 143, 144, 147, 151, 156, 168 / travarsẽ: 28, 34, 38, 50, 52, 54, 60, 63, 65, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 94, 96, 106, 108, 130, 161, 172 / trávèrsẽ: 26, 27, 32, 48, 76, 89, 117, 138, 142, 145, 167 / trávèrsã: 72 / trávèrsẽ: 110, 172 / trávèrsã: 10, 14, 16, 17, 18, 19, 31, 49, 57, 58, 61, 66, 73, 85, 91, 114, 129, 137, 150, 157, 158, 170 / trávèrsã: 158 - / travársã: 68 / trávèrsã: 103 / trávèrsã: 9 / trávèrsẽ: 20, 29, 64, 71, 75, 140 / trávèrsẽ: 25, 107, 120 / trávèrsã: 5

travers-rien (traversin) /travørgẽ: 133

traversier /travarsyé: 4, 155

traversis /travarsi: 76

traverse /trávèrs: 93

coussin /kusẽ: 96 / k'usẽ: 143

grand coussin /grã kusẽ: 56

coussin de paille /kãsẽ tpây: 98

cushion (l ang cushion) (g m) /kàeent:106
 tête d'oreiller rond /tèt daryé rō:70
 oreiller /òryé:159
 oreiller toute la largeur /òreyé tut la larjèr:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tour-de-lit (= jupe de lit) /tur dé li:10,18,42
 bas de lit (= jupe de lit) /bâ dli:10,18
 plume d'oiseau /Plum dwâzô:151
 (le traversin) faisait la grandeur du lit /fèzà là
 grãdèr du lît:98
 avoir la tête plus haute /àwèr là tèt plu hót:102
 couvre-oreiller /kuvr òryé:160

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Formule ancienne décrivant le mariage: "Deux têtes
 sur le même traversin" (45).

Q.135 Drap

drap /drâ:0/dřâ:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

flanelle (de coton) (= finette) /flànel:47,65,71,73,87,
 168/flànèl:19,20,26,125,139/flànel:116/flãnel:156/
 flané^l:18/flènèl:126/flenel:35,51/fânèl:100
 flanelle d'habitant (= flanelle de coton de confection
 artisanale) :9
 flannelette (l ang flannelette) (g f) (= flanelle de
 coton, finette) /flànèlèt:12,13,22,124,128,131,134/
 flànelet:59,67/flãnèlèt:104,121/flãnelèt:144,147/
 flanelét:70/flànélèt:6,120/flanélet:155/flànèlèt:98,
 139,143,154/flànàlèt:41,62/flànàlet:3,5,7/flanalét:42/
 flanlet:68/flènèlèt:24/flenelet:28/flènèlèt:105/flenet:
 157
 coucher dans la laine (= coucher dans des draps de
 laine) /kueé dā len:82
 (catalogne) tissée en coton /tisé ã kâtō:126
 pénille (= charpie) :38

échiffes (= charpie, tissus défilés) : 109, 111, 112, 114,
 122, 125, 134
 poche de sucre (= coton de sac à sucre) : 48, 104
 poche de jute (= coton de jute) : 99
 toile de lin : 10, 28, 37, 42, 69
 drap de toile : 11, 19, 26, 31, 60, 66, 68, 70, 74, 82, 85, 90, 94,
 99, 101, 102, 112, 115, 117, 120, 121, 140, 158
 toile de pays (= toile de lin) : 18, 123

COMMENTAIRE

Les tissus communément utilisés pour les draps sont par ordre décroissant le coton, la flanelle de coton, la laine, le "coton jaune" et le lin.

Le "coton jaune" est un tissu au fini plus frustre que le coton blanc. On a aussi parlé de "coton rouge" (8) et de "lin jaune" (129).

Q.136 Couverture de laine sur un lit

couverte /kuvert: 4, 12, 13, 24, 37, 64, 71, 72, 74-, 80, 87, 88,
 108, 118, 119, 120, 152/kuvert: 41, 81/kuvert: 5/kuvert: 2, 3, 9,
 14, 16, 18, 28, 37, 38, 42, 45, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 65,
 66, 68, 70, 76, 79-, 82, 83, 84, 106, 108, 114, 130, 136, 140, 150,
 159, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 168/kuvert: 1, 155, 161/
 kuvart: 7, 10, 11, 17, 19, 20, 22, 23, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35,
 36, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 55, 56, 59, 67, 69, 73, 75, 77-, 78,
 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103,
 104, 107, 109, 110, 111, 112, 115, 117, 119, 122, 123, 125, 126,
 127, 129, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 142, 145,
 146, 148, 149, 151, 153, 154, 156, 157, 158, 167, 169, 170, 172/
 kuvert: 77/kuvert: 80/kuvert: 165/kwart: 80
 couverte d'édredon /kuvèrt dédrèdō: 41
 couverte à planches (= couverture rayée) /kuvart à plâe:
 133
 couverte de laine en défait (charpie) /kuvart de lèn à
 défèt: 147
 couverte de défait (charpie) /kuvart de défèt: 147
 couverte sur le métier /kuvart sù lmetyé: 155
 couverture /kuvèrtsr: 6, 8, 61, 63/kuverts sur: 74/kuvartùr: 95/

kuvàrtsur: 42, 59, 79, 127, 165 / kuvàrtsùr: 113, 143, 144 /

kuwartsur: 165

(couverture) de laine /dè len: 2, 4, 5, 6, 8, 11, 13, 19, 20, 22, 24, 26, 29, 42, 51, 56, 61, 62, 65, 67, 69, 70, 75, 76, 78, 86, 87, 89, 90, 99, 102, 110, 113, 117, 120, 125, 132, 139, 143, 146, 149, 160, 167, 169

(couverture) en laine /ã len: 95 /ã len: 151

(couverture) de laine en défaut /dè len ã défet: 147

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(couverture) d'édredon /dédredõ: 41

(couverture) de catalogne /dè katalòŋ: 70

drap d'échiffes (= charpie) /drã dée'f: 8, 90, 102, 113, 115, 121, 122, 144

drap de laine /drã dien: 15, 25, 27, 29, 34, 41, 82, 89, 90, 98, 99, 100, 110, 116, 117, 123, 128, 131, 134, 143, 144, 153, 155, 164 /
drã dièn: 105, 112

drap de laine barré (rayé) en couleurs /drã dièn bãré ã
kulèr: 107

drap de laine blanc /drã dien blã: 121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

catalogne /katalòŋ: 18, 31, 37, 42, 49, 57, 63, 76, 83, 96 /

kàtâlòŋ: 27, 29, 38, 45, 51, 55, 88, 102, 113, 149, 161n, 172 /

kàtâlãŋ: 107 / kàtãlòŋ: 24, 134 / katalòn: 14, 79 / kàtâlòn: 22, 46, 88, 135, 137 / katalóòn: 18 / katãlòn: 105, 112 / katelòn: 119

catalogne blanche (= couvre-pieds) /kàtelòn blãe: 151

(catalogne) de lit /dè li: 24, 27, 37, 38, 46, 49, 76, 83, 88

des laizes (= des catalognes) /dè lãz: 155

édredon /édredõ: 22

quilt (l ang quilt) /kwilt: 161

fait au pays /fet ó péyi: 164

fait au métier /fet ó meteyé: 164

(drap pour) gréer le lit /greyé li: 137

(couverture) de pulpe /dè pulp: 12

(couverture) d'étoffe /détãf: 164

COMMENTAIRE

Le sens le plus usuel de drap est la pièce de lingerie qui recouvre le matelas. L'habitude de coucher

entre deux draps n'était pas établie partout, du moins dans les campagnes.

Les couvertures du lit sont de laine, de flanelle ou de "catalogne". La "catalogne" est faite au métier à tisser à partir de retailles de tissus de différentes couleurs (voir question 59).

Q.137 Couvre-lit

A: Couvre-pieds

couvre-pieds /kuvrè pyé: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14-, 15, 16, 17, 18, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 28-, 29, 30, 31-, 34, 36-, 37, 38-, 39, 42-, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 68v, 70, 72, 73-, 74-, 76, 77, 78, 79, 80, 81-, 82, 83, 85, 86, 87, 93, 94, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 116, 117, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 140, 148, 150, 153, 155, 156, 157, 162, 165, 166, 167, 168, 169-, 170, 171/kùvrè pyé: 22, 41, 89/kuvr pyé: 124/kuvær pyé: 32, 49, 54, 84-, 86, 88, 90, 91, 92, 95, 97, 101, 107, 112, 118, 120, 122, 133, 141, 142, 143, 147, 149, 151, 158, 172/kuvèř pyé: 1/kuvèr pyé: 19/kuvàr pyé: 2, 47, 48-, 66-, 104, 105, 113, 127, 158
couvre-pointe /kuvrè pwět: 3

B: Types de couvre-pieds

à pointes folles /à pwět fòl: 6, 104
par pointes /pàr pwět: 102
à pointes /à pwět: 129
à petites pointes d'indienne /à ptit pwět dēdyen: 8
à courtepointe /à kurtè pwět: 10
en courtepointe /ã kurtè pwět: 36, 39, 47, 78, 91, 162, 169
en ouvrage fol /ã uvraj fòl: 16/ã uvrà fòl: 10/ã nuvrà fòl: 14-, 73-, 133
de drap /ddrã: 37
piqué /Piké: 38, 63, 83, 84-, 95, 99, 167
d'étoffe /détòf: 55, 167
en frappé /ã frapé: 77
frappé /fràpé: 133, 149
par carreaux : 34

à carreaux /à kâró:24,57

en pied de crucifix /ã pyé tkrusjfi:24,26,117

à pointes perdues /ã pwět pãrd̥u:117

C: Courtepointe

courtepointe /kurtè pwět:1,4,14,16,17,18,26,27,28,29,34,
38,45,48,49-,50,52,61,63,66,68,70,73,74,76,77,80,81,82,
83,84,85,88,92v,93,96,97,101,103,106,109,117,123,130,
140,156,157,166,170,172/kurtè pwět:5,6,7,12,15,22,23,
31,35,37v,40,41,42,43,46,47,51,54,55,59,62,64,65,67,71,
72,75,86,114,121,124,128,134,143,146,147,149,154,158,
163,165/kùrt pwět:126/kutè pwět:59,69/kurtè pwāt:155

D: Sortes de courtepointe

à patrons /à patrõ:15

en ouvrage fol /ã uvràj fòl:23

en indienne /ã ěgen:158

flossée (l ang to floss) /flãzé:70

piquée au moulin /piké ó mulẽ:29

en pointes :76

en carreaux :76,109,172

avec carreaux :96

en lainage :50,85

E: Couvre-lit

couvre-lit /kuvrè li:12,13,30,36,45n,46,51,56,59,62,64,
66,71,74,75,119,121,123,134,139,144,152,159,160,163/

kuvrè lît:69/kuvar lit:145/kuvèr li:5

F: Sortes de couvre-lit

à pointes folles /à pwět fòl:13

en courtepointe /ã kurte pwět:36

damassé /dãmãsé:123

G: Couvre-lit (générique)

dessus de lit /tsu dli:154/tsu dlît:98

couverte /kuvart:164

couverte de dessus /kuvart dè tsu:162

spread (l ang spread) (g m) /spred:162n,164/spřed:161

patchquilt (l ang patchquilt) (g m) /Phãte kwét:163

ouvrage à pointes perdues /uvraɿ à pwět paɽu: 170
 (des) pointes /pwět: 24
 pointe-folle /pwět fòl: 4, 28, 50, 68
 ouvrage fol /uvràɿ fòl: 93 /uvraɿ fòl: 17, 34, 42, 66, 74, 92,
 156, 172
 crazy-work (l ang crazy-work) (g m) /krézé wòk: 54 /krézé
 wørk: 157, 163, 168
 jetée de lit /jété dli: 5
 tatting (l ang tatting) /tātiŋ: 74
 pointe /pwět: 24

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tour-de-lit /tũr dé li: 144
 tour du lit craqué /tũr dũ li kràké: 134
 tour-de-lit en dentelle /tũr dé li ẽ dǎtèl: 82
 bas-de-lit qui faisait le tour du lit /bǎ dli ki fèzà
 ltũr du li: 12
 toilette d'oreiller brodée /twélet dãrgé bròdé: 12
 retaille /rtǎy: 13, 110 /rètǎy: 62
 retailles piquées /rtǎy piké: 95
 soie /swǎ: 143
 (motifs) en pointes à diamant /ẽ pwět à dyàmǎ: 26
 (motifs) en éventail /ẽ névǎtǎy: 26
 gros stuff (l ang stuff) (g m) (= couvre-pieds) /gró
 stòf: 109
 (couvre-pieds) fait en fols morceaux cousus comme (tels
 que) taillés /fèt à fòl mòrsó kũzu kòm tǎyé: 32
 on faisait /ǒ fèzà: 144
 on prenait /ǒ préné: 110
 c'était haut /sétà hó: 144
 repasser au petit fer /àrpǎsé ó ptĩ fèr: 144
 elles appelaient ça /vǎplè sǎ: 149
 c'était-il beau! /sétà ti bó: 153
 (courtepointe en) indienne /ẽgen: 158

COMMENTAIRE

La "courtepointe" (29, 46, 170), le "couvre-pieds"
 (85) et l'"ouvrage fol" (34) sont nécessairement piqués.

Le "couvre-pieds" est décoré de franges (5) et fait
 dans une étoffe épaisse (109).

L' "ouvrage fol" est de couleur unie (14).

Le "spread" est un couvre-lit que l'on réserve aux visiteurs rares (164).

Q.138 Couverture épaisse au pied du lit, édredon

douillette /duyet: 1n, 4, 5, 10, 13, 14, 19, 22, 24, 26, 27, 29, 30-,
32, 35, 38n, 39, 40, 41, 42, 45, 47, 48n, 49, 50, 51n, 54, 55, 57, 60,
61, 62, 64, 65, 67, 72, 74, 76, 79, 80, 81, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 94,
100, 103, 106, 109n, 110, 113, 122, 123, 141, 142, 145n, 146, 154,
156, 166, 171, 172/duyèt: 37-, 161n, 170/duy^éet: 18, 34, 52, 58,
66, 68, 73, 97/duget: 11, 31, 37-, 63, 77, 82, 83n, 91, 104, 105,
107, 112, 114, 118, 120, 123, 129v, 138, 144/du^éget: 17, 70/duet: 1

douillette d'édredon /duyet dédrædõ: 46

douillet (g m) /dugè: 119

confortable (l ang comfortable) (g m) /kõfòrtab: 2, 4-, 9,
14-, 16, 18-, 34-, 37, 38, 42-, 49-, 50-, 52, 54-, 57, 58, 60, 61, 67,
70, 73, 76, 79, 82, 83, 84-, 94, 103, 106, 130, 137, 140, 152, 155n,
156, 158, 170, 172/kõfòrtàb: 1-, 3, 5, 6, 7, 8, 10-, 11, 12, 13, 15,
19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28-, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45,
46, 47-, 48, 56, 59, 62, 63, 65, 66-, 68, 69, 71, 74-, 75, 77, 78, 80,
81, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 95, 97, 99, 102, 108, 109, 110, 114-, 115,
116, 117, 118, 121, 123, 124, 126, 128, 129, 131, 132, 133, 134,
135, 136, 139, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153,
157, 159, 165, 166, 167, 169, 171/kõfórtàb: 98/kõfòrtàp: 125

conforter (l ang conforter) (g m) /kõnfòrtær: 157/

kõnfærtær: 168/kõfòrtær: 31-, 63, 66, 114/kõfòrtæř: 163/

kõfetær: 111/kõfj^utær: 42-, 58, 80, 93, 96, 99, 106-/kõnfj^utæř:

161/kõfutær: 142-/kåfethæř: 159

conforter d'hiver (l ang conforter) (g m) /kõfutær

d₂ivèr: 101

crazy-work (l ang crazy-work) (g m) /krézé wærk: 82

jetée /jété: 15/et^é: 140

jetée de lit /jété dli: 10n

descente de lit /dèsãt dé li: 113

parure de lit /pàrùr dé li: 113

pied-de-lit /pyé dli: 152

puff (l ang puff) (g m) /pòf: 160

couvre-pieds /kuvrè pyé: 162/kuvar pyé: 163

cache-pieds /kàe' pyé:15
 édredon /edredõ:58,61/édredõ:63,74,146/édredõ:61
 courtepoinTE /kurté pwët:127
 couverte au pied du lit /kuvert ó pyé du li:161-
 catalogne de lit /kàtàlòŋ dé li:27
 catalogne /kàtàlòŋ:51,55

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

douillette (= manteau léger que porte le curé) /duvet:84
 armoire à couvertes (couvertures) /armwar à kuvart:155
 points de chenet /pwẽ teenã:82
 ouate /wèt:105/wet:169
 ouaté /wèté:99
 retailles de stuff (l ang stuff) (g m) /rtây dé stâf:115
 toutes sortes de stuffs (l ang stuff) (g m) /tât sòrt dé
 stâf:110
 fait en stuff (l ang stuff) (g m) /fèt ã stâf:8
 soie /swè:113
 (cousu) dessus puis dessous /su pi dsur:169
 par-dessus la paillasse /par sũ à pàyàs:86
 plus épais qu'une couverte ordinaire /plu épà k'un kuvart
 òrdinèr:95
 tacké (l ang to tack) (= capitonné) /také:96,156
 couvert (= chacune des deux faces du couvre-pieds) /
 kuvèr:169
 sur les oreillers /sũé zãrgé:112,121
 c'était foncé (doublé) /stà fõsé:102
 ça faisait /sà fézé:121
 on les faisait /õ lé fèzà:154
 ils la mettaient sur le lit en croix /yà mètà sũ lli ã
 kũwà:113
 s'abrier (dans un lit) /sàbrivé:102

COMMENTAIRE

La "douillette" serait plutôt décorative (38, 57, 60, 74, 77) donc plus colorée et d'un aspect soigné.

Le "confortable" est fait de vieilles couvertures de laine piquées puis recouvertes de pièces multicolores (45, 46, 67, 78, 82).

Q.139 J'ai fait le lit

j'ai fait le lit /jé fet lé li:29,42,49,50,57,63,65,66,
73,76,79,80,85,88,94,101,103,106,111,116,137,148,158/jé
fet lé li:22/jé fet lé li:5/jé fè lli:47/jé fè lli:39,
43,45,46,49-,51,55,56,59,60,69,71,72,74-,75,78,87,124,
128,152,157,161,162,165,166,169,170/jé fè lli:50/jé fà
lli:68,77,82,84,85,103,155,163,168/jé fà lli:62,154,
160,164,167/jé fè lli:67/jé fè lé lît:74/jé fè lîit:35,
40/jé fà lîit:82/jé fet lé lit:3,7,9,13,14,15,16,17,19,
23,29,30,46,56,64,65,71,76,108,129,130,133,136,140,145,
146,149,151,153/jé fet lé lît:73/jé fet lé lît:1,2,10,
11,12,23,26,27,28,31,34,40,42,48,49,52,54,57,58,60,61,
63,66-,70,77,79,80,81,83,86,88,89,90,91,92,93,95,96,97,
99,101,105,107,109,113,114,115,117,122,134,141,143,144,
147,156,172/jé fet lé lît:32,37,38,100,104,105,110,112/
jé fèt lé lît:8/jé fèt lé lît:6/jé fet æl lit:20,25,36,
127,132,139/jé fet æl lît:125/jé fet lé lît:18

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire le lit /fér lé lît:4/fàr lé li:164/fér lé li:51,
56,69,75/fèr lé li:165

faire les lits /fér lé lit:69,71

va faire le lit /vå fèr lé li:41

va faire les lits /vå fèr lé li:118

va faire ton lit /vå fér tō lît:24,118,120

as-tu fait les lits? /å t_u fet lé lît:119

le lit est-il fait? /lé li è t_i fèt:41/lé li é t_u fet:
119

j'ai fait mon lit /jé fet mō li:138/jé fet mō lit:135,
142,150

je fais le lit /èj fè èl lit:127

fais ton lit /fà tō lît:32

j'ai fait les lits /jé fet lé lît:121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ôter les punaises de la couchette /óté é punèz dià
kue'et:37

peinturer à l'eau forte (le châssis du lit) (= passer à
l'eau forte) /péturé à ló fòrt:37

laver à l'eau forte /lavé à ló fòrt:37

un lit /è li:119

des lits /dé lît:119

faire les chambres (= remettre de l'ordre dans les
chambres) /fèr lé eãb:165

Q.140 Berceau ou petit lit berçant

ber /bèr:3,4,5,7,9,10,12,14,15,16,17,18,19,20,22,24,25,
28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43-,45,46,47,
49,50,51,52-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,
73-,75,77,79,80,81,83,84,85,87,88,91,93,94,96,97,103,
106,108,109,114,116,118,124,125,126,127,129,130,131,
132,133,136,137,138,139,140,142,146,148,150,152,156,
157-,165,166,167-,170-,172/bèr:6,8,11,26,89,90,96,98,
99,100,102,104,105,112,113,115,117,120,121,123,134,135,
141,143,144,147,149,169/bàr:4,27,34,41,49,54,57,68,61,
63,66,68,70-,74-,76-,82,84,85,86,92,94,101,107,110,111,
119,122,145,155,168/bàr:156/bér:1

petit ber /pt,i bèr:2-

berceau /bèrsó:13,43,45,55,56,62,78,107,118,146,149,154,
160,162,166,170/béřsó:1/bersó:30,35,72/bàrsó:29-,155,
159/bàrsó:2,22,23,24,36,41,51,67,95,99,113,118,131,151,
153,157,163,168/barsó:5,52,70,73,74,76,158/bèřsó:161/
bèrsó:153,157,158,163,164/bòrsó:157/bòřsó:161

petit berceau /ti bèrsó:86

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(berceau) à quenouilles /à kènuy:23,109

(berceau) à rouloires /à rulwèr:163

(ber) à poteaux /à pòtó:43-

(ber) à quenouilles /à kènuy:109,120,125/à kènuy:119

(ber) à berceaux /à bàrsó:125

(ber) à bébé /à bèbé:138

(ber) avec chateaux /àvèk eâtó:127

swing (l ang swing) (g m) /swink:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moïse /mòiz: 61, 146/mòiz: 120/mãiz: 23/mòîzé: 41
 panier (= moïse) /Pãŋé: 156
 panier de bébé (= moïse) /Paŋé dbébé: 159
 bassinet (l ang bassinnet) (g f) (= moïse) /bàsinet: 4n,
 26, 29, 30n, 47, 55, 69n, 71, 81, 87n, 117, 154, 156, 160, 162, 165,
 167, 169, 172/bàsinnèt: 163/bàzinet: 40, 46, 56, 85/bàzinèt: 157
 /bazinet: 35, 45/bàzinet: 62/bàsnèt: 99, 117, 123
 petit lit (= lit d'enfant) /Ptî li: 154
 couchette (= lit d'enfant) /kueèt: 141
 petite couchette (= lit d'enfant) /Ptît kueèt: 113, 122,
 143, 144, 147/Ptîit kueèt: 22/tît kueèt: 112
 petite couchette à roulettes (= lit d'enfant sur
 roulettes) /Ptît kueèt à rulèt: 119
 branle (= arceau de berceau) /brãl: 128
 berceau (= arceau de berceau) /bèrsó: 40, 128/bàrsó: 125
 cot (l ang cot) (g m) (= lit très étroit pour les
 adultes) /kòt: 163
 amarre (= ficelle, corde) /àmâr: 164
 ça avait des chateaux /sàvé dé eâtó: 141
 on le berçait là-dedans /õ lbàrsè là ddã: 141
 branler le bébé (= faire osciller le berceau) /brãlé
 lbébé: 29

Q. 141 Protège-matelas (dans un lit d'enfant)

A: Piqué

piqué /Piké: 14, 19, 25, 116, 126, 127, 128, 132, 139, 152, 161/
 Piké: 0/Piké: 3, 48, 54, 66, 76, 77, 83, 85, 92, 93, 96, 129, 135,
 138, 142, 150, 166, 169, 170, 172/Piké: 4, 16, 17, 31, 37, 42, 50,
 57, 58, 60, 61, 62, 68, 74, 80, 81, 82, 88, 136, 156/Piké: 34, 38, 49,
 58, 63, 70, 84, 91, 97, 101, 106, 109, 114, 137, 168/Piké: 28/
 Piteé: 161
 pissou /Pissu: 2
 couche /kùe: 163
 couvre-matelas /kuvré màtlã: 64

B: Toile cirée

toile /twal:82/twàl:41,51,59,121,123/twel:9,14,16,17,28,
29,41,52,64,65,67,72,96,97,101,106,129,136,138,142,145,
148/twèl:116,124,125,131/twèl:105,110,117,118,134,143/
twål:141/twèl:87

toile de rubber (l ang rubber) (g m) /twèl dé rãbær:135

toile en rubber (l ang rubber) (g m) /twel ã ròbær:1

toile jaune /twèl jón:24

toile de coton jaune /twèl dé kòtõ jón:10

toile cirée /twàl sîré:71/twel siré:20,108,130/twèl
siré:22/twel sîré:69

tapis ciré /tàpi sîré:119

ciré (g m) /siré:3,150,157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arçon (= armature légère supportant une couverture) /
àrsõ:162

couverte (= couverture) /k'uvèrt:141

des petites couvertures /dé ptît kuvàrt,ùr:122

poche de coton (= toile de sac) /pòe dé kòtõ:65

coton imbibé d'huile de lin /kòtõ äbibé d'wìl dé lë:119

paillasse /payas:14,57,70/pàyàs:40,55,59,62,69,87,106,
159,164/påyas:10,134,135

petit lit de plume /pti li dplum:164

COMMENTAIRE

Le protège-matelas du lit de bébé comprend une toile cirée couverte d'un "piqué". Autrefois une toile de coton imbibée d'huile de lin bouillie servait de toile imperméable.

Q.142 Se couvrir (avec les couvertures)

s'abrier /sabriyé:4,9,14-,16,18,28,34,42,48,50,52,57,58-
,60,61,63,66-,68,69,70,74-,79,80,82-,83,84,85-,91,94,
101,103,106,108,114,129,130,150,155,161/sabřiyé:1/
sàbriyé:2,3,7,11,12,13,22,23,25,31,35-,38,41,45,49,51-
,54,59,65,67,72,78,81,88,92,93,95,102,104,105,109,113,
117,122,123,133,134,141,146,147,149,151,153,154,156-,

157, 158, 159, 160, 163, 166, 168, 170, 172- / sàbrìg'é: 112, 120 /
 sabrig'é: 37, 76, 96, 97, 111 / sàbrìg'é: 6, 22, 27, 32, 77, 86, 89, 90,
 98, 99, 100, 107, 110, 115, 118, 121, 122, 143 / sàbrìy'é: 119, 162,
 164, 169
 se cacher / skaéé: 9-, 14, 16-, 17, 18-, 66, 73, 136 / skàéé: 8, 10,
 11, 12, 13, 15, 19, 23, 29, 30, 35, 51, 71, 127, 128, 131, 139, 141,
 143, 144, 145, 146, 148, 156, 157, 172 / skàéé: 137 / skaéé: 58
 (s') envelopper / ãvìlòpé: 4
 se couvrir / skùvrir: 45n, 66, 74, 77, 101, 108, 148, 157, 168 / sè
 rkùvrir: 85

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: S'abrier, se cacher (forme impérative)

abrie-toi / àbrìy twé: 5, 29, 30, 36, 39, 56-, 71, 116, 124, 167
 abrie-toi bien / abriy twa byě: 152 / àbrìy twà byě: 87- /
 àbrìy twé bě: 43-, 46, 47, 62, 64
 abrie-toi bien chaudement / abriy twé bě eódmã: 55
 abrie-toi comme il faut / àbrìy twé kòm i fó: 40, 46, 75, 125
 abrie donc le petit / àbrìs d'ĩ l'pét_i: 24
 abrie le petit / àbrig lpt_i: 26
 cache-toi / kàe twé: 36, 56, 132
 cache-toi bien / kàe twà byě: 87 / kàe twé bě: 5, 20, 43, 126,
 140 / kàe twé bã: 138, 142
 cache-toi comme il faut / kàe twé kòm i fó: 75, 135
 cache-toi épaissement / kàe twé épèsmã: 140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

habiller / àbìy'é: 3
 habille-toi bien / àbìy twé bě: 3
 border / bòrdé: 74, 82

Q.143 Se découvrir

(se) désabrier / dézàbrìy'é: 3, 7, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 36, 39,
 40, 41, 43, 47, 51, 55-, 56, 59, 62, 67, 69, 72, 75, 78, 81, 87, 88, 91,
 95, 100, 102, 113, 116, 117, 122, 123, 125, 127, 133, 134, 141, 146,
 149, 151, 153, 154 / dézàbřìy'é: 1 / dézabriy'é: 4, 11, 13, 34, 38, 45,
 49, 50, 52, 57, 60, 61, 66-, 68, 74, 79, 80, 82, 84, 85, 93, 104, 106,
 108, 109, 114, 130, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 162,

163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/dézàbrié: 46, 71/
 dézàbrigé: 6, 22, 24, 26, 32, 41, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 105, 107,
 112, 115, 118, 119, 120, 121, 143, 147/dézabrigé: 37, 42, 48, 70,
 76, 77, 96, 97/dezàbriyé: 2, 28, 64, 65/dezabriyé: 31, 54, 58-,
 63, 83, 92/dezabriyé: 101, 103/dezabrigé: 111/dæzabriyé: 94,
 108/dézàbriyé: 160/dizàbriyé: 59-/désàbriyé: 124/débriyé: 5
 (se) décacher /dékàeé: 10, 16, 19, 20, 23, 29, 35, 36, 40, 43, 51,
 55, 56, 69, 73, 75, 87, 126, 128, 131, 132, 135, 136, 138, 139, 140,
 142, 145, 146, 156, 157/dekàeé: 129, 137/dékàeé: 9, 14, 18, 55,
 148/dékàeé: 17, 58/dœkaeé: 5/dékàeé: 8, 11, 12, 13, 15, 141, 143,
 144/dékàeé: 66
 (être) découvert /dékuvèr: 46, 117, 165

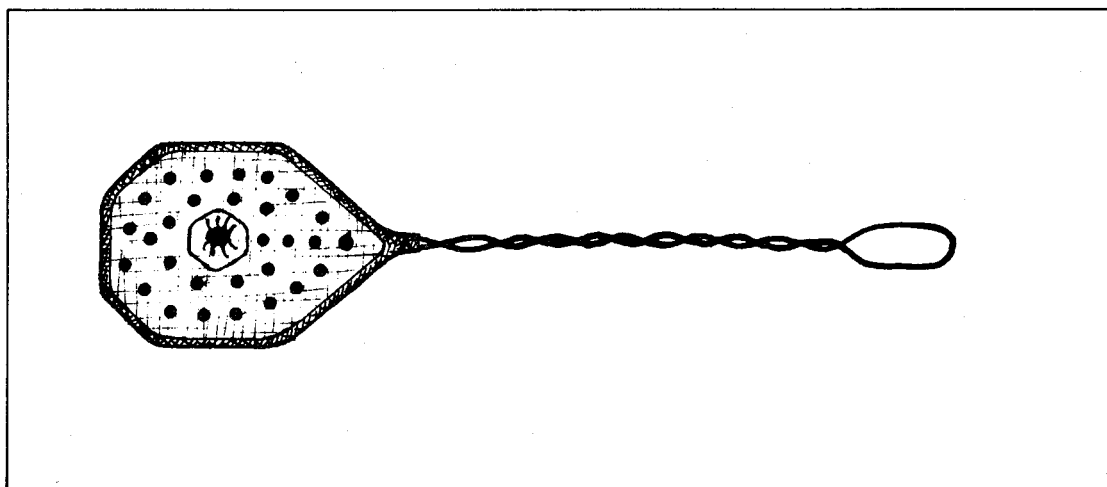
VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il est tout à l'air /yé tât à lèr: 119
 bébé /bībi: 164
 (en) frétilant /fòrt,iyã: 97
 il gigote /i jigòt: 142

Q. 144 Tapette à mouches

tue-mouches /tu mœ: 4, 151/t_su mœ: 7, 10-, 14, 16, 17, 19, 20,
 23, 25, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 50, 51, 55, 56, 62, 68,
 69, 71, 72, 78, 81, 85, 87, 93-, 94, 97, 108-, 111, 114, 116, 124,
 128, 129, 131, 132, 133, 136, 138, 139, 140, 142, 145-, 146, 163,
 172/t_su mœ: 18, 26, 48, 96, 120, 135, 156, 170/t_su mœ: 8, 11, ., 31-
 , 74, 88, 90, 91, 99, 118, 144, 168/t_su mœ: 13, 22, 54, 60, 89, 98,
 100, 101, 105, 107, 112, 113, 115, 126, 147, 155/t_su mœ: 34, 76-,
 84/t_su mœ: 125, 127, 169/t_su mœ: 15, 24, 27, 95, 110, 117, 121,
 122, 134, 141, 143/t_su mœ: 119/pt_si mœ: 5
 tueur de mouche /tṵèr dé mœ: 2
 swatter (l ang fly swatter) (g m) /swât: 161
 fly-swatter (l ang fly swatter) (g m) /flay swât: 161
 tapette /tâpet: 10, 41, 43, 47, 67, 72, 87, 106, 123, 142, 145, 165,
 166/tâpet: 28, 31, 37, 40, 48, 60, 61, 63, 76-, 81-, 83-, 93/tâpét:
 34, 80
 tapette à mouches /tâpet à mœ: 1, 3, 18, 20, 29, 39, 45, 46, 49,
 51-, 59, 64, 65, 75, 78, 103, 109, 114, 154, 167/tâpet à mœ: 52,
 54-, 57, 66-, 79, 86, 88, 92, 169/tâpet à mœ: 38, 42, 50-, 58, 82-

, 84, 170 / tàp^het à mûe: 70, 74-, 77
 tape-mouches / tàp mûe: 85 / tàp mûe^h: 38, 42
 balai à mouches / bal^h à mûe: 88
 pelle à mouches / pel à mûe: 155
 palette / p^halet: 108, 149, 164 / p^hal^het: 168 / p^hal^het: 80
 palette à mouches / p^halet à mûe: 1, 9, 55, 62, 130, 136, 137,
 138, 148, 150, 152, 159, 160, 162 / p^halet à mûe^h: 155 / p^halet à
 mûe: 2, 6, 31, 102, 104, 120, 153, 157, 163 / pal^het à mûe: 73 /
 pelet à mûe: 157
 frappette à mouches / fr^hapet à mûe^h: 24
 claquette / kl^haket: 141
 claquette à mouches / klak^het à mûe: 142



La tapette à mouches.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

herbe saint-Jean / àrb s^hẽ j^hã: 91

tripe de tire (l ang tire) (g m) (= chambre à air d'un
 pneu) / trip d^h tay^her: 17

gazette (= papier journal, journal) / g^hãzet: 10, 36, 48, 61,
 83, 85, 97

collant (à mouches) / k^hòl^hã: 22, 61, 80 / k^hòl^hã: 49, 54, 57, 60, 68,
 77, 81, 82, 83

collant à mouches / k^hòl^hã à mûe: 69 / k^hòl^hã à mûe: 18, 35, 48, 52,
 70, 76, 85, 88

collant au plafond / k^hòl^hã ó pl^haf^hõ: 83-

colle / k^hòl: 61

papier à mouches (= collant à mouches spiralé, papier
 tue-mouches) / p^hàpyé à mûe: 18, 39, 48, 63, 66, 79, 83

papier-poison /pàpyé pwãzõ:22
 ribambelle (= collant à mouches spiralé) /ribãbel:85
 tirette (à mouches) (= collant à mouches spiralé) /
 t,iret:124,127,132
 tirette avec de la gomme (= collant à mouches spiralé) /
 t,iret avec dià gòm:42
 poison (= poudre-insecticide) /pwòzõ:18,35,37,70,77,79,
 82,83/pwèzõ:61,68/pwèzõ:129
 poison à mouches /pwézõ à mûe:48,70,77,82/pwèzõ à mûe:
 134
 poison en feuille (= papier à détremper avec eau et
 mélasse) /pwézõ ã fœy:38
 papier de poison /papyé tpwézõ:79
 rondelle de poison à mouches /rõdel dé pwézõ à mûe:84
 poison dans les écuelles /pwézõ dã é zekwél:88
 fly-dope (l ang fly dope) (g f) /flay dóp:1
 bardeau gommé /bardó gòmé:18,94
 deux bardeaux avec corde et mélasse /dê bardó avec kòrd
 é mnàs:54
 tapin (= tapette faite de deux bardeaux) /tapẽ:167
 lisières de papier (= bandes de papier) /lizyér dé
 pàpyé:77
 languettes de journal (= bandes de papier) /lãget dé
 jurnal:74
 tacké (l ang to tack) /tãk'é:74
 torchon /tòrẽõ:4
 pinturon jaune (= sorte de champignon utilisé comme
 appât à mouches) /pat,urõ jón:94
 diamond (l ang diamond) (= verre d'eau utilisé comme
 piège à mouches) /daymõ:31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Boîte-piège avec appât sucré

attrape-mouches /atrap mûe:60,63,140/àtrap mûe:30,73

attrape à mouches /àtrap à mûe:4,23,69,72,88,91,146

trappe à mouches /trap à mûe:28,167

trappe à mouches en broche /trãp à mûe ã brõe:57

gobe-mouches en screen (l ang screen) (g m) /gòt mûe ã
 skrìg:42

cage à mouches en screen (l ang screen) (g m) /kãj à mûe

vàlìz: 99, 105, 113, 115 / gròs valiz: 148 / grósz vâlìz: 170
 grande valise / grăd vâlìz: 134 / grăd vâlìz: 172 / gră valiz:
 80
 malle / mal: 83, 138 / mâl: 45, 78, 87, 96, 163, 165
 grosse malle / grós mâl: 89
 trunk (l ang trunk) (g f) / třök: 80 / trônk: 157 / trônk: 159 /
 třônk: 161

Q. 146 a) Malle de voyage b) Sac de voyage

A: Malle de voyage

| porte-manteau / pòrt mătó: 2, 3, 4, 5, 7-, 8, 14, 17, 22, 23, 29, 35,
 36, 39, 42, 43, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 63, 64, 65, 68, 69, 71, 78, 87,
 91, 92, 101, 103, 109, 116v, 127, 130, 131, 133, 135, 139, 141, 155,
 158, 169 / pòrt mătó: 6, 13, 18, 28, 31, 32, 34, 37, 50, 52, 57, 61,
 67, 70, 74, 82, 83, 90, 95, 107, 113, 121, 123, 134, 142, 144, 156,
 157, 167, 168, 170, 172 / pòřt mătó: 94 / pòrt mătó: 154 / pòt
 mătó: 1, 54, 88 / pòrté mătó: 16 / pòrté mătó: 11, 27, 73, 147
 valise / valiz: 10, 18, 43, 49, 52, 54, 58, 63, 70, 82, 96, 106, 130,
 161 / vâlìz: 15, 27, 36, 39, 51, 56, 68, 75, 78, 84, 87, 100, 105, 115,
 133, 138, 145, 163, 166 / vâlìz: 20, 25, 38, 41, 80, 120, 125, 126
 valise à main / vâlìz à mē: 62, 65, 69, 99, 140, 143, 165 / valiz
 à mē: 76 / vâlìz à mē: 118 / valiz à mǎ: 97
 valise de voyage / valiz de vwòyau: 76, 77 / vâlìz de vwâyàu:
 116 / vâlìz de vweyàu: 30

5 grosse valise / grós vâlìz: 170

grande valise / grăd vâlìz: 172

petite valise / ptît vâlìz: 86, 102 / ptsit vâlìz: 5, 35, 59, 60,
 81, 148 / tsit valiz: 91, 108

petite valise à main / ptsit vâlìz à mē: 19, 48

malle / mâl: 3, 23, 30, 46, 47, 49, 51n, 56, 59, 64, 67, 72, 81, 85, 88,
 109, 129, 135, 137, 142, 143, 162 / mal: 60, 61, 66, 71, 77, 79, 136,
 152, 168

10 petite malle / ptsit mâl: 132

petite malle à main / ptît mâl à mē: 153

malle de voyage / mâl de vâvàu: 128

13 suitcase (l ang suitcase) (g m) / sũt kěz: 1, 3, 5, 7, 14, 17,
 40, 42, 48, 57, 60, 61, 68, 74, 75, 76, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 94, 96,

97, 103, 114, 140, 155, 156, 157, 160, 163, 165, 168, 170, 172/sùt
 kéz: 77, 79, 107, 111, 121, 161/sùt kéz: 22/sùt kéz: 65, 69/sùt
 k'éz: 24, 26/sùt kéz: 98, 110/sùt k'éz: 90, 105/sut k'és: 149/
 sùt k'és: 112, 153/sùt k'és: 122/sùt k'éz: 37/sul k'éz: 20, 67/
 sùl k'és: 104/sùt k'éz: 2, 9, 28, 31, 34, 38, 50, 52, 54, 70, 88, 92,
 93, 101, 108, 130, 150, 158/sut k'és: 151/sukéz: 32/sukéz: 37

B: Sac de voyage

satchel (l ang satchel) (g m) /sàteel: 32, 145/sāteel: 77/
 sateel: 155/sàteel: 29, 85/sāteel: 37, 42, 45, 49, 50, 58, 76, 83,
 84, 157/sàteel: 24, 116/sāteel: 82/snàteel: 41, 104/snateel:
 18/snāteel: 99/snāteel: 74, 80

clothesbag (l ang clothesbag) (g m) /klòt bag: 74/klòp
 bay: 49

sac à voyage /sàk à vâvâ: 124

sac de voyage /sàk dé vwéyâ: 13

grip (l ang grip) (g f) /grip: 61

petite grip (l ang grip) (g f) /ptît grip: 89

grip en canevas (l ang grip) (g f) /grip ã kânvâ: 89

pack (l ang pack) (g m) /pàk: 114, 119, 120, 122

packsack (l ang packsack) (g m) /pàk sàk: 32

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte /bwèt: 13

boîte de carton /bwèt dé kàtrô: 141

coffre /kòfr: 41/kòf: 48

cassette /kâset: 81

poche (= sac de toile ou de jute servant de sac de
 voyage à ceux qui se rendaient dans les chantiers
 forestiers) /pòe: 54/pòe: 50

poche attachée à la gueule (= sac de toile ou de jute
 dont l'ouverture est fermée par une corde coulissante)
 /pòe àtaéé ā gœl: 111v

COMMENTAIRE

Le "porte-manteau" est de toile alors que le
 "suitcase" est fait de cuir (74).

Q.147 Assiette

assiette /asyet:0/asyèt:155/àsyet:157,158,163,168/esyet:
103

assiette à soupe /àsyet à sup:69/àsyet à sùp:163

assiette à déjeuner /àsyet à dijuné:163

dish (l ang dish) (g f) /die:137/dzie:14

écuelle (de bois ou de métal) /ékWel:49v,60,74v,168od/

ekWel:31,34,37,38,42,48,54,76,77,79,82,156/ekWèl:84,170

/ékWel:18/ékuel:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gamelle (= tasse en bois) /gamel:18

gamelle (= assiette de bois) /gamel:42,91

gamelle (= assiette de métal) /gamel:50,81,82,83

gamelle (= bassine pour se laver les mains) /gamel:155

gamelle (= petite casserole à long manche) /ġamèl:170

gamelle à tarte /gamel à tàrt:82

gamelle (= bol servant à détremper la pâte) /gàmel:157

terraine (à lait) /tèrin:155

terraine (= bol servant à faire surir le lait) /térin:31,

74/tjrin:31

granite (l ang granite) (g m) (= métal émaillé) /grèni:

14,137/grànìt:24/grènìt:120

soucoupe /sækup:67,69

dipper (l ang dipper) (g m) /depèr:170

Q.148 Verre à boire

tumbler (l ang tumbler) (g m) /tõblær:0/tõblær:48,54,68,

70,74,88,101/tõmblær:2/tõmblær:161/tõmblær:80,146/

tõmblær:157/tõmblæř:1-/tõblæř:1/tõblær:130v/tãblær:152/

trõpær:34/tæmblær:162

gobelet /gõblè:1,14-,16,18,23,65,66,71,72,73,116,130,

133,137,152,157,158,160,161,169/gõblà:4,28,34,35,48,54,

63,77,88,94,101,108,133,140,148,150,159,163,165,168,172

/gõblà:64,159,164/gõblet:7/gåblè:8,134/gåblà:98,144,149

/gåblà:112,123,143,147,154/gõbèlà:135/gõblær:136,142

verre /vèr:6,10,17,19,20,28,34,36,37,72,76,102,124,125,

126, 127, 128, 138, 139, 158 / vǎr: 155, 156 / vaʀ: 154
 verre à eau / vèr à ó: 74, 97, 162
 verre à l'eau / vèr à ló: 16-, 41, 82, 82, 99, 106, 131, 135, 142 /
 vaʀ à ló: 101
 verre à anse / vèr à ǎs: 102
 verre avec une anse / vèr àvek ǎ nǎs: 13
 verre à poignée / vèr à pòǵé: 40, 42, 63, 83, 89 / vèr à pǎǵé:
 98, 105, 115
 verre pour boire / vèr pur bwèr: 121 / vèr pur bwaʀ: 80
 verre à boire / vèr à bwér: 91, 130
 chope / ɛòp: 85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

seau à l'eau / só à ló: 6
 un gros anse / ǎ gró tǎs: 8
 ça avait / sǎ àvé: 12
 gamelle (= gobelet conique en écorce de bouleau) / gǎmel:
 20
 patène (= gobelet d'écorce de bouleau) / patēn: 135
 granite (l ang granite) (g m) (= fer émaillé) / grénìt: 26
 / grǎnìt: 24
 boire de l'eau / bwér dló: 24

COMMENTAIRE

"Tumbler" et "gobelet" désignent un verre à boire épais et résistant parfois muni d'une anse. Le "tumbler" peut être de métal (5, 90, 172).

Le "gobelet" est un petit verre télescopique en métal et qu'on utilise en forêt (23).

Q.149 Grande tasse à eau

tasse / tǎs: 4, 11, 26, 34, 41, 92, 96, 105, 121, 122, 125, 137, 141,
 158 / tǎs: 1 / taǎs: 109
 tasse en fer-blanc / tǎs ǎ fèr bla: 68
 tasse-pot et pinte / tǎs pó é pēt: 11
 grande tasse / grǎ tǎs: 2, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 18, 19, 20, 25,
 27, 28, 31, 32, 39, 60, 63, 64, 66, 70, 73, 86, 90, 91, 94, 95, 99, 100,
 102, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 111, 113, 115, 117, 119, 122,

126, 129, 131, 132, 135, 136, 138, 139, 142, 143, 144, 150, 157, 172
/grã taãs: 37/grã ta's: 118/grãd tã's: 5, 24, 34, 36, 68, 92, 101,
112, 123, 140, 145, 152, 156

grosse tasse /grós tã's: 63, 120, 127, 147

tasse à eau /tã's à ó: 35

tasse à l'eau /tã's à ló: 17, 22, 23, 29, 36, 43, 62, 63, 64, 69,
128, 167

grande tasse à l'eau /grã tã's à ló: 14, 116, 117, 130, 134/
grãd tã's à ló: 72

pinte /pět: 154, 161, 162/Pět: 4, 14, 34, 49/păt: 155/Phět: 161

chopine /eòPin: 2, 3, 4, 5, 9, 14, 16, 17, 18, 23, 29, 35, 40, 43, 48,
49, 55, 56, 58, 63, 64, 66, 69, 72, 73, 75, 87, 88, 92, 94, 96, 97, 103,
106, 109, 111, 114, 129, 130, 133, 136, 137, 146, 148, 150, 152,
158, 163, 165/eòPìn: 10, 22, 31, 34, 37, 38, 45, 50, 52, 54, 60, 61,
74, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 91, 93, 108, 156, 157, 159, 161, 163,
167, 172/eòPin: 119/eòPhìn: 159, 164/eèPhìn: 162/eãPìn: 6,
106, 149, 151, 153, 154

chopine à l'eau /eòPìn à ló: 130/eãPìn à ló: 164

chopine à boire /eòPìn à bwèr: 163

grand gobelet /grã gòblè: 30, 39, 41, 46, 49, 50, 51, 56, 65, 84,
85, 133/grã gòblã: 34, 37, 38, 42, 45, 48, 57, 70, 79, 82, 83, 106,
148/grã gòblã: 78

grand verre /grã vèr: 2

pot /Pó: 77, 117/Pòt: 54/Pót: 57

pot à l'eau /Pó à ló: 40, 74

grand pot /grã Pó: 55

petit quart /Pt.ì kãř: 161

saucepan (l ang saucepan) (g f) /sãspãn: 160

pitcher (l ang pitcher) (g m) /Pìteèř: 171

tumbler (l ang tumbler) (g m) /tõblèr: 47, 71, 87, 127, 138/
tõblãr: 81, 114

grand tumbler (l ang tumbler) (g m) /grã tõblãr: 88

dish (l ang dish) (g f) /dzìe: 52/dzìe: 42, 57, 58, 170

dipper (l ang dipper) (g m) /dìPèr: 78, 150/dìPèr: 22, 96,
157/dìPèř: 163, 167, 169/dìPéř: 74/dzìPèr: 28, 31, 34, 42, 50, 55,
57, 59, 61, 67, 72, 77, 79, 83, 95, 98, 108, 167, 171/dìPéř: 74/
dzìPèř: 76, 81, 88/dzìPãr: 172/gìPèr: 77/dépèr: 54, 57, 92, 107,
161/dépãr: 48/dépèr: 57, 58/dePèr: 49, 82, 93, 168, 170/dePéř:
60/dePèř: 80, 166

quart (l ang quart) (g m) /kwât: 80, 96, 106

demi-quart (l ang quart) (g m) /dmi kwât:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tremper (de l'eau) (= puiser) :48,110

pêcher (de l'eau) (= puiser) :157

COMMENTAIRE

La grande tasse à eau est un contenant indispensable dans la cuisine traditionnelle. Ce contenant d'une capacité d'une ou de deux pintes est de métal parfois émaillé et sert à puiser l'eau, transvider le lait, etc...

Q.150 Coupe (verre à boire)

coupe /kup:28,51,55,104,137,138,146,148/kùp:10,41,83

verre à patte /vèr à pàt:3,6,7,8,10,11,16,17,18,19,20,21,22,24,25,26,27,30,31,32,35,40,41,45,46,48,50,51,58,59,60,61,62,64,65,67,68,69,70,71,72,74,75,77,79,81,82,84,85,86,89,91,92,94,96,97,98,99,100,103,106,108,109,110,111,114,115,116,117,118,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,131,132,135,136,139,142,144,147,150,151,157,166,167,169,170,171,172/vèř à pàt:1/vàř à pàt:57,63,101

verre à pied /vèr à pyé:22,23,29,30,36,39,43,47,51,55,56,78,83,87,133,146,152,158,169,171/vàř à pyé:155

verre sur pied /vèr sùr pyé:8/vàř sur pyé:80

verre sur les pieds /vèr swé pyé:66

verre à vin /vèr à vë:28,37,56,67,69,78,95,100,104,107,147,153,156,168,170/vèr à vë:82,164/vàř à vë:63/vàř à vã:155,163

verre pour le vin /vàř pur le vã:161

petit verre à vin /pti vèr à vë:113,141

verre à boisson /vèr à bwòsõ:67

verre /vèr:90,119,161

petit verre /pti vèr:13,102,105,112,149/pti vèr:138/pti vã:42/ti vèr:143

gobelet à vin /gòblià à vë:164

gobelet /gòblià:159/gòbliè:162/gæbliè:162

tumbler (l ang tumbler) (g m) /tõbliər:27,83/tõbliər:159
 petit tumbler (l ang tumbler) (g m) /pt,i tõbliər:172

Q.151 a) Tasse en terre b) Tasse commune en métal

A: Tasse en terre

tasse en terre /tås ă tər:7,17,18,87,97,111,120

tasse en terre cuite /tås ă tər kŭit:31,76,77,86,98/tås
 ă tər kŭit:78

tasse à camp (l ang camp) (g m) /tås à kăp:126

mug (l ang mug) (g f) /mòg:1,2,3,4,5,14r,49n,50,55,60,
 62,63,72,145,146,148,150,156,157,160,161,163,164,165,
 168,169,171/mæg:162/måg:6,154,161

bol :2,66,109,118,125,139,158

bol en terre :109

bol pour boire :24

bol à l'anse :108

bol à thé :16,172

bol à café :25,84

B: Tasse commune en métal

tasse à l'eau /tås à ló:2,9,14,17,22,32,34,50,57,63,65,
 66,67,70,73,78,106,107,109,112,114,124,129,130,132,133,
 135,136,140,142,145,156

tasse à eau /tås à ó:100

tasse à boire /tås à bwər:16,37,50,66,92,163,168,172/tås
 à bwér:2,10,29,31,60,114,140

tasse pour boire /tås pur bwār:22/tås pur bwér:28,52

tasse commune /tås kòmùn:82

tasse en aluminium /tås ă nimyòm:19

gobelet /gòblè:1,10,11,17,29,30,39,40,43,45,46,47,49,50,
 51,52,55,56,58,59,64,67,74,79,84,97,146,158/gòblă:31,
 35,37,38,41,42,48,54,57,60,61,68,70,74,75,76,79,80,81,
 82,83,85,88,92,93,96,106,109,148,150,155,156,166,167,
 168,170,171/gòblà:26,51,78,104/găblè:6,12,20,86,99,134,
 139,141,153/găblă:32,89,149

petit gobelet :46,51,61

gobelet à l'eau :85

gobelet à boire : 38
 demiard : 151
 pot à boire / pòt à bwér : 75, 77
 pot pour boire / pòt pur bwér : 48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bolée (= contenu du bol) / bòlé : 2, 92
 bol à barbe : 42
 vaisselle (= terre cuite, porcelaine) : 3

COMMENTAIRE

"Bol" est généralement féminin.

Q. 152 Dent (de la fourchette)

fourchon / fureõ : 2, 4, 7, 9, 10, 14, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 29, 31, 39, 41, 43, 49, 54, 59, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 78, 79, 81, 85, 88, 91, 92, 93, 103, 108, 109, 114, 116, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 152, 155, 157, 158, 165, 166, 168, 172 / fure'õ : 8, 11, 12, 15, 24, 26, 32, 86, 90, 100, 102, 104, 107, 112, 113, 115, 117, 122, 144, 147, 149 / fure'õ : 17, 28, 34, 37, 42, 48, 50, 58, 77, 82, 83, 101, 154, 169, 170 / fure'õ : 80, 112 / fure'õ : 37 / fureã : 159, 162 / fureã : 75 / fure'õ : 80
 dent / dã : 5, 23, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 52, 55, 57, 60, 61, 72, 74, 76, 84, 87, 94, 106, 111, 121, 134, 156, 160, 161, 166, 167, 169
 brin / brẽ : 23, 146
 branche / brã : 163 / brãe : 169
 broc / bró : 150, 151
 pic / pìk : 13
 piquant / pikã : 107
 doigt / dwa : 96

Q.153 Canif

couteau de poche /kutó tɔ̀dɛ:0/kutó tɔ̀dɛ:6,8,11,13,26,32,
86,98,99,105,107,112,117,118,120,121,122,134,143,144,
147,151/kutó tɔ̀dɛ:37,38,50,82-,157,170-,172-/kutó tɔ̀dɛ:
27,153/kutó tɔ̀dɛ:12,95,149/kutó tɔ̀dɛ:18/kutó tɔ̀dɛ:73/
kutó tɔ̀dɛ:155-/kutó tɔ̀dɛ:161/kutó tɔ̀dɛ:162

petit couteau de poche /ti kutó tɔ̀dɛ:141

couteau à poche /kutó à tɔ̀dɛ:102

couteau à ressort /kutó à rsår:11,22,28,29,30,31,34,38,
39,40,42,43,46,48,51,56,58,64,65,66,69,74,77,79,82,83,
84,85,86,87,89,90,100,102,104,105,109,110,116,125,162,
164,165,168,170,171/kutó à rsaår:54,57,70/kutó à rsaår:
52/kutó à rsaår:94

pocketknife (l ang pocketknife) (g m) /Póket naèf:4

Joseph-Roger's (g m) /Jozef rådjær:90

canif /kanif:4,14,31,97,101,140/kanif:74,76,79,165,172/
kàñif:5,7,23,29,30,36,39,40,46,47,51,55,56,59,62,64,65,
67,69,71,72,78,87,126,127,129,133,134,137,139,148,151,
156,167/kàñif:3,24,32,41,86,89,90,99,112,115,118,119,
123,124,154,166,168,169/kãñif:18,28,34,38,155/kãñif:37,
60,77,82,83,84,161n,170/gàñif:25/ganif:50/gãñif:158/
genif:157/genif:2/khanif:162/khãñif:161n

petit canif /ptsɪ kàñif:24,42

petit couteau /ptɪ kutó:113/ptɪ kutó:120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aller à la chasse /àlé à èàs:141

gaine (= étui du couteau de chasse) /gẽh:39/gẽh:10

gaine (= couteau de chasse) /gẽh:141

couteau à boucherie /kutó à bueri:45

couteau de chasse /kutó teàs:15

jackknife (l ang jackknife) (g m) /djàk naèf:63,80

COMMENTAIRE

On a fait la distinction entre le "couteau de poche" ou "couteau à ressort" et le "canif" qui est plus petit, plus délicat et dont le manche est sculpté ou décoré (5, 7, 14, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 46, 47, 50, 51, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69, 74, 76, 77,

79, 82, 83, 84, 87, 89, 155, 157, 162, 165, 169, 172).

Le "canif" sert à nettoyer les pipes (37). le "canif" a une lame à chaque bout du manche tandis que le "couteau de poche" a deux lames sur le même bout (137).

Le couteau appelé Joseph Roger's est un couteau de poche renommé fabriqué à Sheffield, Angleterre (90).

Q.154 Lame de couteau

allumelle /alumel: 1, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 31, 37-, 42, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70-, 73, 74-, 76, 79, 81, 82, 83, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 129, 130, 136, 137, 140v, 142, 150, 152 / à lumel: 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 15, 19, 20, 26, 27, 30, 32, 34, 35, 36, 38, 40, 41-, 45, 47, 54, 56, 62, 64, 67, 72, 80, 85, 86, 87, 89, 90, 92, 95, 102, 104, 105, 107, 110, 111, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 128, 132, 134, 135, 139, 141, 143, 145, 146, 147, 154, 156, 159v, 165, 166, 167od, 171, 172 / alumel: 138- / alumèl: 170 / à lumèl: 2, 77, 163, 168 / à lúmèl: 125 / lumel: 6, 10, 11, 23, 29, 40, 43, 46, 55, 58, 69, 75, 78, 118, 124, 131, 133, 153, 155, 160, 162, 163 / lumèl: 84, 157, 158, 161 / lumèl: 164

(allumelle) à couteau / à kutó: 94

lame / lām: 6, 12, 13, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 35, 36-, 39, 41, 43, 46, 51, 56, 59, 66, 67, 69, 71, 78, 87, 98, 99, 100, 113, 133, 144, 146, 148, 154, 158, 159n, 167, 169 / lām: 1, 19, 28, 34, 37, 54, 60, 68, 74, 81, 83, 84, 136, 137, 138, 140, 161, 168, 170 / lām: 157 / lām: 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

morfil (d'une lame affûtée) / mòrfil: 94, 108 / mārfil: 14, 106, 130

jouer de la lumelle (= jeu: ficher un couteau en terre selon différents tours) / jwé dià lumel: 10

jouer au couteau (= jeu: ficher un couteau en terre selon différents tours) / jwé ó kutó: 18

jouer du couteau (= jeu: ficher un couteau en terre selon différents tours) / jwé du kutó: 18

tranchant (du couteau) / trãeã: 70

taillant (du couteau) / tàvã: 106 / tayã: 70

COMMENTAIRE

"Allumelle" est un générique pour couteau (56).
 "Lumelle" est masculin (131).

Q.155 Cuiller (de table)

cuiller /kuyèr: 2, 4, 5, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 25, 28, 38, 48, 49,
 52, 54, 60, 63, 64, 66, 68, 79, 81, 82, 85, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 103,
 108, 126, 127, 128, 131, 132, 135, 137, 138, 140, 145, 151, 152,
 153, 167, 168, 170 /k'uyèr: 3, 6, 12, 13, 15, 23, 25, 26, 27, 29, 32,
 35, 36, 39, 40, 43, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 72, 75, 78, 86,
 87, 95, 96, 98, 99, 102, 104, 105, 106, 107, 110, 112, 113, 115, 116,
 119, 120, 121, 122, 133, 134, 141, 143, 146, 149, 154, 158, 160, 166
 /k'uyèr: 83 /kuyèr: 31, 34, 38, 49, 52, 54, 61, 63, 68, 70, 76, 80, 92,
 142, 155, 168 /kuyèr: 57 /kuyèr: 155, 172 /kuyèr: 7, 106, 172 /
 kuyé^h: 1 /kuyé^h: 1 /k'uyèr: 89 /k'ugèr: 90 /kugèr: 18, 37, 41, 50, 68,
 73, 74, 77, 79, 84, 85, 108, 129, 130, 136, 143 /k'ugèr: 8, 11, 12, 35,
 90, 100, 102, 107, 110, 117, 122, 144, 147 /kugèr: 48 /kuèr: 4, 42,
 52, 66, 74, 76, 77, 150, 157, 160 /kuér: 157 /kùèr: 168 /k'uèr: 157,
 167 /kuà^r: 156 /kuèr: 63 /kwèr: 4 /kuwèr: 167 /kœyèr: 168 /kéyèr:
 168 /keyèr: 82, 84 /kèyèr: 45, 51, 75, 76, 82, 87, 89, 165, 167 - /
 kèyèr: 49 /kégèr: 29 /kùyèr: 41 /k'igèr: 118 /k'wiyèr: 22, 24, 28,
 30, 46, 51, 55, 56, 59, 69, 71, 76, 123, 134, 165, 169, 171 /k'wiyèr:
 39, 40 /k'wiyèr: 160 /k'wiyèr: 37, 76 /k'wièr: 164 /k'wiyér: 148 /
 t'wiyèr: 41, 63 /t'uyèr: 3-, 5, 6, 7v, 9, 10, 23, 40, 64, 72, 73, 91, 95,
 101, 104, 111, 114, 122, 124, 125, 133, 139, 146, 166v, 167, 170 /
 t'uyèr: 4, 34, 52, 57, 58, 61, 68, 85, 172 /t'ugèr: 112 /t'ugèr: 11, 16,
 18, 99, 105, 109, 140v /t'ugèr: 48, 66, 109 /t'ugér: 29, 114, 140 /
 t'uèr: 3, 64 /t'wèr: 167 /teuyèr: 158, 159 /teuyà^r: 156 /teuyèr: 155
 /teuyèr: 159 /teuyér: 156 /teuèr: 160, 163 /teuà^r: 163 /teuèr:
 164 /teuér: 157 /tewér: 162 /teuvà^r: 163 /teuvèr: 161 /teuvér:
 161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Types de cuiller.

cuiller à thé : 0

cuiller à café : 5, 36, 39, 40, 43, 47, 51, 56, 59, 62, 66, 69, 74,
 75, 81, 87, 88, 97, 103, 116, 135, 138, 142, 145, 148, 150, 152

cuiller à soupe : 0

cuiller à potage : 14-

cuiller à dessert : 14, 16, 106, 130, 136, 158

(cuiller) à dessert /à desèr: 4, 17, 37, 48, 60, 67, 68, 85, 91, 93, 101, 109, 129, 157/à desèr: 138/à desèr: 34, 58, 70, 74, 81, 92, 94, 96, 168/à desâr: 156

(cuiller) à sucre /à suk: 1, 73/à sùk: 82

(cuiller) à sauce /à sós: 49, 93, 152

(cuiller) à patates /à pétat: 66, 73, 94

(cuiller) à salade /à salad: 145

(cuiller) à mesurer /à mēzuré: 170

(cuiller) à tremper /à trãpé: 10

(cuiller) à démêler /à démèlé: 136, 172

cuiller à brasser : 136, 137

cuiller à fricasser : 84

cuiller à servir : 130

(cuiller) à table /à tab: 74, 76

(cuiller) ordinaire /òrdinâr: 50

(cuiller) à grand manche /à grã mãj: 84

(cuiller) de fer /dè fèr: 2

(cuiller) de plomb /dè plõ: 37

(cuiller) de bois /dè bwâ: 42

(cuiller) en bois /ã bwâ: 111

(cuiller) en étain /ã netẽ: 37, 58/ã nétẽ: 79

(cuiller) d'étain /detẽ: 91

(cuiller) en métal blanc /ã métal blã: 79

(cuiller) en fonte /ã fõt: 81

(cuiller) trouée /trué: 85

(cuiller) à pot /à pó: 1, 16, 28, 49, 52, 63, 66, 73, 84, 88, 91, 93, 94, 97, 103, 106, 114, 145, 155, 162, 170, 172/à pòt: 9, 10, 18, 111, 129, 142, 162

petite cuiller : 67, 161

petite (cuiller) /pétit: 63/pt_sit: 4, 38, 49, 60, 68, 73, 82, 83/
pt_sit: 31, 54, 57/t_sit: 80

grande cuiller : 67, 161

grande (cuiller) /grãd: 31, 38, 54, 57, 60, 63, 68/grã: 49, 73, 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cuillérée à thé (= contenu d'une cuiller à thé) /t_suyèré
à té: 95

le pouce /lè pus: 84

chaudière à thé (= théière) /sâdjyèr à té:164
 théière /tâyèr:87/tékèr:35/tekèr:45
 teapot (l ang teapot) /tépòt:160
 pot à cuillers /Pó à k'uèr:167
 la virole (= sorte de cuiller à soupe importée) /la
 viròl:10

Q.156 Cuillers en bois

A: Cuiller...

grosse cuiller :81

grande cuiller de bois :17

à mélanger /à mèlǎjé:130

à démêler /à démèlé:4,42,67,140

à brasser /à brâsé:137

à pot /à Pó:35,55,58,59,62/à Pât:152

à patates /à Pétat:66

en bois /ǎ bwǎ:1,2,3,4,14,20,25,36,39,46,52,62,63,65,76,
 77,88,89,93,94,97,101,103,106,108,109,111,114,126,131,
 132,136,146,150,155r/ǎ bwǎ:10,18,24,28,37,45,57,58,61,
 66,74,78,79,80,81,82,84,85,95,102,120,122,123,134,141,
 149,156,157,158,161,163,168,170,172

de bois /dè bwǎ:6,11,12,13,16,22,23,26,29,31,34,40,41,
 42,47,48,50,51,55,56,64,68,69,70,71,75,83,86,87,90,91,
 92,96,98,99,105,107,110,112,113,115,117,120,125,128,
 129,135,138,141,142,144,147,151,153,154,159,160,162,
 164,165,169/dè bwa:153/dè b⁶ǎ:162

palette /Pàlet:3,5,30,74,75,76,78,94,108,116,118,128,
 151,157,171/Pàlèt:163/Palét:31

palette de bois /Pàlet dè bwǎ:7,68,83

loupe /lup:146/lùp:24,26

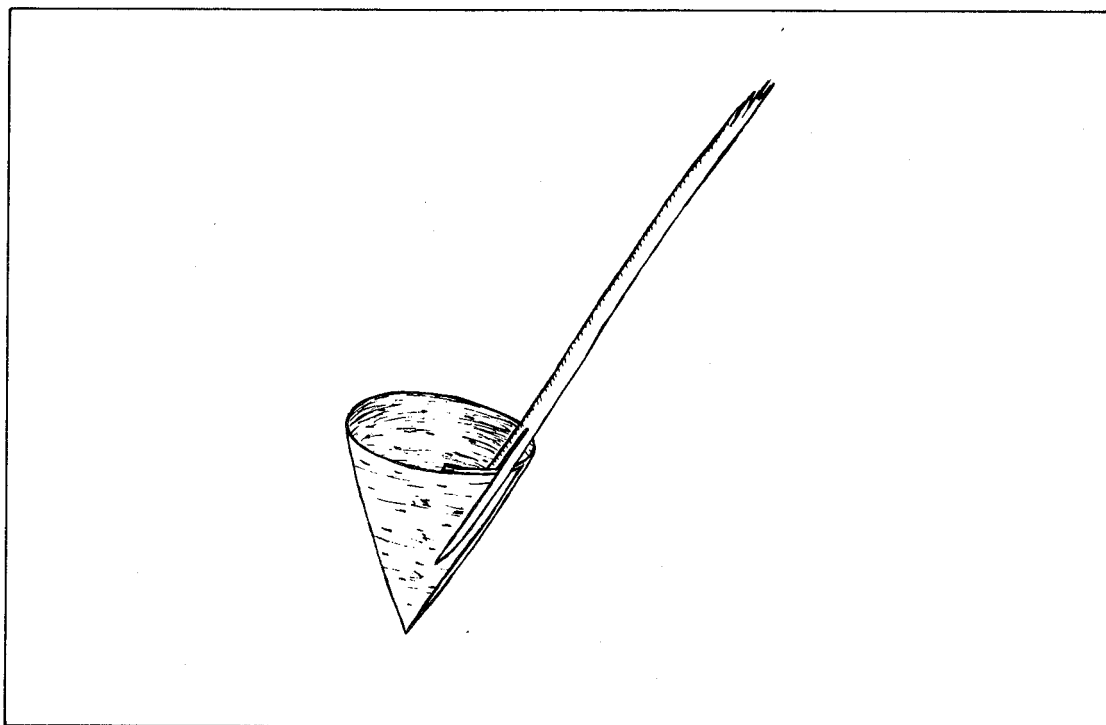
écuelle /ékuèl:116?/ékuel:9/ekwèl:114

écuelle en bois /ékuel ǎ bwǎ:4

mouvette /muvet:10,11,28,31od,37,38,42,49,54,66,73,74,
 77,79od,83od,84,91,96,100,111,128,129,130,133,134,135,
 136,138/mùvet:119/muvé^t:18od

micouenne (l amd micouenne) (g f) /mikwen:27,37,39,40,
 45od,48,49,50,51od,52,54,56,57,58,59,60,61,62,64,66,68,

71, 72, 74, 75, 76, 79, 82, 88od, 89, 91, 92, 100, 104, 106, 109, 123,
 129, 130, 145, 156od, 166, 167, 168, 171/mišwen: 142
 micouenne en bois (l amd micouenne) (g f) /mikwen ǎ bwâ:
 77
 micouenne en fer (l amd micouenne) (g f) /mikwen ǎ fâr:
 77
 braoule /braul: 10, 28od, 49, 52od, 55, 60, 63, 76, 79od, 81, 130,
 170od, 171/braùl: 30, 38, 41, 43, 47, 54, 57, 58od, 66od, 70, 75,
 77od, 80, 83, 87, 88, 104, 152/brahul: 167/brèul: 55
 gargouche /gargue: 10, 14od, 66, 73/gargûe: 91/gargûe': 38od
 spatule /spatul: 14/spàt,ul: 16, 145, 148, 170/pak'ul: 70
 louche /lue: 14/lâe': 149
 gamelle /gâmel: 32
 dipper (l ang dipper) (g m) /dzipèr: 39, 73
 casseau /kâsô: 142
 bâton /bâtô: 155
 bout de latte /bu dlat: 155
 swat-jeloune? /swât jelun: 43



La micouenne du chasseur.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gargouche (= gourde pour l'eau) /gargûe: 18od
 Canron (Canada Iron) (= grande louche à puisard, marque
 de commerce) /kâmrôn: 76

COMMENTAIRE

Particularités de sens

Sens 1. Spatule ou grattoir: "spatule" (16, 70), "mouvette" (18).

Sens 2. Cuiller de bois pour la cuisson du sirop d'érable: "mouvette" (10, 28, 37, 38, 42, 49, 100, 130, 135, 136, 138), "palette" (74, 76, 94, 108), "micouenne" (92, 100, 104, 109, 130), "braoule" (130).

Sens 3. Cuiller pour remuer ou mélanger (sauce, beurre, purée de pommes de terre, savon, etc...): "cuiller à démêler" (4, 67), "mouvette" (11, 54, 66, 73, 77, 84, 128, 129, 133, 138), "palette" (30, 128, 157), "palette de bois" (83), "cuiller en bois" (65, 101, 109), "cuiller de bois" (86), "cuiller à patate" (66), bâton" (155), "bout de latte" (155).

Sens 4. Cuiller pour puiser de l'eau et boire: "gargouche" (10, 73), "micouenne" (52, 64, 142, 145), "écuelle en bois" (73), "dipper" (73), "casseau" (142).

Sens 5. Louche: "louche" (14, 149), "mouvette" (135, 138), "micouenne" (37, 39, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 62, 68, 74, 75, 76, 82, 106, 166, 171), "cuiller à pot" (55, 58, 59, 62), "braoule" (55).

Sens 6. Cuiller pour fondre le plomb dans le but d'en faire des balles de fusil: "micouenne" (129).

Sens 7. Sorte de petite pelle employée en cuisine: "mouvette" (111), "palette" (163).

Sens 8. Sorte de pelle ou louche principalement utilisée pour nettoyer les puisards: "braoule" (10, 43, 75, 88).

Sens 9. Pelle ou cuiller pour manger de la merde (ironiquement): "braoule" (38, 41, 57, 60, 76, 81, 83) "swatjeloune"? (43).

Sens 10. Palette à battre le beurre: "micouenne" (40, 72, 167), "mouvette" (74).

La "loupe" (24, 26, 146) et la "gargouche" désignent un genre de tasse creusée dans une excroissance ligneuse.

Le "dipper" et la "micouenne" sont de métal (39).

La "micouenne" est une louche émaillée (49, 82). une cuiller rudimentaire faite d'un cône d'écorce pincé au

bout d'un bâton (62, 142, 145), une cuiller pour emmouler le sucre d'érable (100), une cuiller pour écrémer le lait (168).

La "braoule" sert à étendre la tire d'érable sur la neige (130).

Q.157 Récipients (de cuisine)

vaisseau /vesó: 1, 2, 4, 5, 9, 10-, 14, 18, 19, 20, 23, 28-, 29, 30, 31, 34, 35, 37, 38-, 39, 40, 41, 42-, 43, 45, 48, 49, 52, 54, 57, 58, 60-, 61, 63, 64, 66-, 67, 68, 69, 71, 73-, 74-, 75, 76-, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84-, 85, 87, 91, 92, 93, 97, 101, 103, 106, 108, 109-, 124, 131, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 146, 156, 170, 172/vésó: 47, 50, 165, 166/vésó: 164/vésó: 104, 157, 161-, 163/vésó: 158-, 162/vésó: 155, 157, 169/vésó: 7, 17-, 72, 90, 95, 98, 144, 154, 167
plat /Plâ: 3, 4-, 6, 8, 9, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 27, 28, 29-, 30, 31, 32, 35, 36, 37-, 38, 39, 40-, 41, 42, 43, 48, 50, 51, 59, 60, 62, 64, 65, 66, 68-, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77-, 78, 79, 82-, 83-, 85-, 87, 88, 94, 95, 96, 100, 101, 102, 104, 105, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 120, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136-, 143, 145-, 146, 148, 150, 151, 152, 155-, 156-, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 166, 167-, 168, 170, 171, 172-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres plats de cuisine

bol /bòl: 15, 22, 26, 31, 39, 41, 66, 70, 71, 83, 86, 90, 117, 119, 121, 122, 132, 134, 146, 149

un bol /œ bòl: 6, 13, 89, 99/œ bâl: 110

une bol /un bòl: 107, 113, 136, 141, 143, 144, 148, 151, 152/en bòl: 147

la bol /là bòl: 153

grand bol (g f) /grã bòl: 144

récipient /resjpyã: 74

boucaut /bòkó: 42, 50, 155, 156/bókó: 83/bukó: 28, 35, 37, 50, 76, 79, 82, 170

contenant (g m) /kõtnã: 50

pot (à eau) /pòt: 163

plat de deux vaisseaux (= plat contenant un gallon et demi) /Plâ ddé vesó: 77

plat à pattes /Plâ à Pât:27

terraine (= contenant de deux pintes avec bec verseur) :
77

terraine /tèrin:40,82/térin:170/térin:48,77,90,100,165/
tirin:41/t_sirin:88/taerin:119

can (1 ang can) (g f) /kân:37

(des) cannages (1 ang to can) (= boîtes de conserves) /
kâna⁴:37

boîte /bwât:50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cruchon (= bocal) /krueõ:18

lèche-frite /lèèfrît:22

pinte (= contenant d'une pinte) /Pêt:160

moule à gâteaux /mul à gâtó:22

vaisseau de poêle /vesó t_pwèl:46/véso t_pwèl:56

marmite /mârmit:55

grand bol en pierre (= bol à mélanger) :86

grand bol de pierre (= bol à mélanger) :144

grès /grâ:118,121/gré:11,107/grà:15

pesant (= lourd) /Pézâ:115

pâtisserie /Pâtîsri:13

teapot (1 ang teapot) (g m) (= théière) /tépó:23

terrinée de fraises /tiriné de frèz:41

plat à omelette /Plâ à mnet:45

batterie de cuisine /bâtri tkwizin:72,137,142,150,152

batterie de la cuisine /bâtri dlà kwizin:164

ustensile /ustâsil:56n

COMMENTAIRE

Un "vaisseau" est une mesure de deux pintes environ (79) ou une mesure de trois pintes (3 litres et demi) (77).

"Plat" désigne un mets apprêté (76).

Un "boucaut" est une boîte de conserve utilisée comme contenant (42) ou un contenant de verre, un bocal (83, 156, 170).

Le "bol" est un contenant à fond concave (146); il n'a ni poignée ni anse (39) comme le "boucaut" (82).

Le "vaisseau" est plus grand, plus profond que le

"plat" qui a une forme étalée (30, 155, 157).

La "terraine" est faite de fer-blanc (40, 82, 88, 90, 119, 170).

Le "vaisseau" (37, 48) et le "plat" (50) sont aussi des sortes de terrine pour le lait.

Q. 158 Casserole

casserole /kàsròl: 3, 30, 46, 49, 74, 76, 165, 166, 169, 171/
 kásròl: 31, 36, 40, 47, 61, 68/kâsròl: 14, 34, 37-, 38, 39, 41, 43,
 45, 48-, 51, 52, 55, 58, 59, 60, 62, 63-, 64-, 69, 70, 71, 75, 77, 78,
 79, 80, 81, 82, 85, 87, 92, 94, 96, 97, 103, 106, 111, 114-, 127, 135,
 136, 145, 146, 148, 150, 152, 155, 157, 165

casserole à queue : 47

saucepan (l ang saucepan) (g f) /sòsPân: 1, 34, 61, 74, 91/
 sâsPân: 37, 48, 54-, 60, 76, 79, 83, 157/sòsPan: 149/sasPân: 37/
 sósPân: 50, 149, 151, 153/sóspen: 4/sòspen: 82, 83/sâsPen: 34,
 96/sâsPên: 168/sâsPen: 120/sòspent: 94/sòspent: 80, 94/
 sasPêt: 129/èâsPêt: 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 23, 29, 42, 51, 56,
 67, 87, 95, 99, 101, 112, 115, 128, 131, 133, 134, 135, 141, 143,
 144, 147, 151, 172/èâsPêt: 1, 2, 9, 10-, 14v, 16, 17, 18, 28-, 63,
 66, 92, 93, 106, 108, 109, 111, 114, 130, 136, 137, 138, 140, 145/
 èâsPêt: 27, 32, 117, 118, 121, 122, 123/èâsPêt: 54, 73/èâsPhêt:
 161/èâsPêt: 116/èâsPân: 24, 36, 40, 41v, 42-, 57, 70, 77-, 87, 89,
 102/èâsPân: 38, 49, 79-, 84-, 170/èâsPen: 86, 88, 90, 115/
 èâsPen: 85/èâsPen: 31

(saucepan) avec une queue : 2

(saucepan) à queue : 11, 86

marmite : 8, 40, 66, 85, 146, 147, 166, 171

marmite à queue : 8, 147

petite marmite : 52, 56, 58, 80, 82-

chaudron : 60, 68, 81-, 98, 103, 104, 107, 119, 155-

chaudron à queue : 113, 134, 149

chaudron à soupe : 50, 70, 83

chaudron en fer : 158v

petit chaudron : 28, 84, 129, 156

chaudronne à queue : 141, 144

chaudronne à soupe : 110

chaudronne : 142

petite chaudronne : 86

plat à queue : 24, 32, 89, 99, 105, 112, 121, 143, 153, 154, 172

gobelet à queue : 90

chopine /eòPin: 157, 163/eåPin: 154

soupière /supyèr: 76-, 123/supyér: 50, 83

petit gobelet à queue /pti gâblà à kè: 90

pan (l ang saucepan) (g f) /păn: 10

pinte (saucepan) (l ang saucepan) (g f) /pănt: 155/păt: 155/phět: 161

pinte à queue /pět à kè: 4, 6

dipper (l ang dipper) (g m) /dipèr: 32/dzìpèr: 99, 105, 133/zipèr: 32/dépèr: 70

vaisseau /vesó: 1, 104

pot à soupe /pòt à sùp: 159

pot /phèt: 162

poêlon /pwàlõ: 159/p⁶àlõ: 159

poêlonne /pwèlòn: 96

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bain-marie /bẽ màri: 7, 29, 30, 72, 165, 166, 169, 171/bẽ màrẽ: 47

rôtissoire /ròt, iswèr: 7

chassepintée (l ang saucepan) (g f) (= contenu d'une casserole) /eàspěté: 8

chaudronnée (= contenu d'un chaudron) /eådròné: 12

terrinée (= contenu d'une terrine) /tèriné: 15/tériné: 104, 120

un bec /ẽ bè: 12

pot en grès /pòt ă grè: 84

aluminium /àmănyòm: 141

teapot (l ang teapot) (g m) /tépòt: 157

terrine /térìn: 13, 15, 26, 27, 54, 102, 104, 107, 110, 112, 117, 120, 123, 134, 141, 147, 149, 151/tèrin: 12, 153, 154/tèrìn: 11, 121, 143, 144/t, irìn: 32, 105, 143

gabotte (en terre) /gàbòt: 144

lèchefrite /leefrit: 20, 23, 65, 84/l, isfrit: 10/lièfrît: 96/l, ierit: 10/lièfrìp: 78/lièfrìp: 167

vaisseau à pain /vesó à pẽ: 56

plat de terre /plă ttèr: 12

tourtière (= chaudron de fonte) /turtyèr: 154/turt, yèr: 155

COMMENTAIRE

La "saucepan" a une anse (7, 11, 12, 13, 15, 29, 35, 86), un manche ou une anse (43, 45, 46, 67, 75, 112, 121). Elle est plus petite que la casserole (85).

"Casserole" désigne une lèchefrite, un moule à pain ou à gâteau (7, 17, 23, 25, 51, 64, 65, 67, 72, 116, 126, 129, 132, 139, 158, 167).

La "terraine" est un contenant de grès utilisé comme pot à lait (12, 13) ou souvent comme contenant à nourriture sèche (farine, pois...).

Q.159 Couvercle (de chaudron)

couvert /kuvèr:0/k'uvèr:0/kuv,èr:34,48,54,57,58,61,63,68,
70,74,76,77,80,85,88,91,92,94,101,106,111,117,155/

kuvèř:1

couvert à pot /kuvâr à pôt:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaudron /eòdrõ:41,87/eòdrõ:120/eâdrõ:24

chaudronne (= chaudron) /eòdròn:87

petit chaudronne /pt,ì eòdròn:118

soupière /sɥpyér:120

Q.160 (Casserole) bosselée

bossée /bòsé:0/bâsé:8,12,13,15,24,26,27,32,89,95,100,
102,104,105,107,110,112,113,117,121,122,123,124,125,
125,127,128,134,141,143,144,147,149,153

bossue /bòsu:148

bursté (l ang to burst) /bòsté:3,6

bosselée /bòslé:34

cabossée /kabòsé:150/kàbâsé:100,151

poquée /pòké:63,116

renfoncée /răfõsé:155

cobie /kòbi:3,4,130od,152,155-,157-,158-,159-,160-,163-,
164-/kâbi:153-,154-/kâbi:162-/kèbi:162-/khòbi:161-

Q.161 Débrosser (une casserole)

débrosser /débòsé:0/debòsé:1,2,4,28,34,37,38,52,54,58,66,
68,77,82,84,108,109,156/débòsé:7,16,17,18,73,98,120,
135,138,148/débâsé:6,8,12,13,15,24,26,27,32,83,89,95,
100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,
124,125,126,127,128,139,141,143,144,147,149,151,153,154
déburrer (l ang to burst) /débòsté:3,148
dépoquer /dépòké:63
redresser /rdrésé:22
battre /bât:127
décobrir /dékòbir:3-,130od,152-,155-,157-,158-,159-,160-,
163-,164-/dékâbir:153-/dekòbir:4-/dekébir:162-

Q.162 Poêlon

poêlon /pwèlõ:7,8,9,10,11,14,16,17,18-,19,20,24,28,29,
30,31,32,34,35,36,37,38,40,41,43,45,47,49,50,51,52,55,
56,57,58,59,60,62,64,66,67,68,69,70,74,77,79,80,81,82,
83,87,90,91,93,97,99,101,103,109,120,128,130,132,133,
134,135,136,137,138,140,146,148,155,156,157,162,167,
168,170,171,172/pwélõ:48,74,76,77,86/pwèlõ:54,61/pwalõ:
4
poêlon en fer :7,60,90,134
poêlon de fer :19
poêlon en fonte :64,80,99
petit poêlon :132
grand poêlon :132
poêlonne /pwèlòn:7,10v,18,20,23,29-,32,42,43,68,70,73,
81-,82-,83-,84,85,87-,88-,92,94,96,98,103,105,106,107,
108,109-,111,114,115,116,120,122,126,129,131,137,138,
139,156,165,172-/pwélòn:1,5/pwèlân:27/pwèlun:164
poêlonne en fer :42,164
poêlonne de fonte :107
poêlonne en fonte :27,105
poêlonne à queue :114
petite poêlonne :125,127
poêle (g f) /pwèl:2,3,5,7,22,24,26,27,30,36,39,40,41,43,
46,50,52,56,57-,59,63,65,68,69,71,72,78,79,85,86,87,89,

93, 100, 102, 110, 113, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 137, 141, 142,
145, 146, 148, 151, 152, 156, 157-, 158, 161, 162, 163, 168, 169,
171/Pwél: 75, 76, 150

poêle en fer-blanc épais : 121

poêle de fer : 46, 56, 163

poêle en fer : 113

poêle de fonte : 50

poêle en fonte : 22, 86, 89, 110, 121, 123, 142

poêle en aluminium : 151

poêle de granite (l ang granite) (g m) : 171

poêle de tôle : 56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fonte (métal) /fõd: 105, 107

granite (l ang granite) (g m) /grëni: 171

COMMENTAIRE

Le "poêlon" est généralement une petite poêle à manche court.

Une "poêlonne" est une poêle. On ajoute qu'elle est plus petite que la poêle (5), faite d'un métal mince (138) et munie de deux anses (84).

Q. 163 Poêle à frire (en fer-blanc)

poêle /pwèl: 0/pwèl: 6, 14, 27, 86, 89, 99, 100, 104, 110, 112, 113,
115, 117, 121, 123, 143, 144, 147, 153, 165, 166/pwel: 114, 152/
pwél: 1, 2, 75, 76, 150/pwèl: 31, 48, 49, 54, 58, 61, 63, 70, 80, 81,
88, 149

grande poêle /grã pwèl: 24/grã pwèl: 155

petite poêle /pt_sit pwèl: 155/pt_sit pwèl: 43, 71

poêle à frire /pwèl à frir: 4, 26, 34, 52, 57, 69, 162/pwal à
frir: 74/pwaèl à frir: 34

poêlon /pwèlõ: 7, 8, 10, 13, 17, 28, 31, 32, 36, 39, 62, 64, 67, 73,
93, 95, 100, 120, 126, 128, 129, 130, 133, 135, 139, 140, 165, 172/
pwèlõ: 12, 102, 104, 123, 134/pwélõ: 1/pwélõ: 90/pwelõ: 5

petit poêlon /pti pwèlõ: 20, 131/t_si pwèlõ: 16

poêlonne /pwèlõn: 23, 32, 70, 94, 107, 108, 115, 122, 138/pwélõn:

grande poêlonne /grãd pwèlòn:19,131/grã pwèlòn:125
grosse poêlonne /grós pwèlòn:127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça avait la queue plus longue /sàvã ā k'è pu l'õg:86
(poêle à) queue courte /k'è k'urt:102
casserole /kãsròl:41
lèche-frite /leerìt:61

COMMENTAIRE

"Poêlon" est féminin (5).

Q.164 Pot à eau

pot à l'eau /pó à ló:1,2,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,
17,18,20,22,23,24,26,27,28,29,30,31,32,35,36,37,38,39,
40,41,42,43,45,46,47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,
61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,76,77,78,80,
83,85,86,87,89,90,91,92,94,95,96,97,98,99,100,101,103,
105,106,107,108,109,110,113,114,115,117,119,122,123,
125,129,130,131,133,134,136,137,138,139,141,142,143,
144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,155,156,158,
159,161,165,166,167,168,169,170,172/pwàló:7,64/pó wàló:
75/pót à ló:3/pòt à ló:10,57,64,67,104,111,127,133,135,
167

grand pot à l'eau /grã pó à ló:79/grã pó à ló:140

gros pot à l'eau /gró pó à ló:82

pot à eau /pó à ó:19,93,155,163/pòt à ó:162

pot à boire /pòt à bwèr:75

pot d'eau /pó dó:83

pot /pó:4,25,48,77,84,102,112,120,124,128,132/pòt:3,63

gros pot /gró pó:34

grand pot /grã pó:88

pichet /p'jeã:74

pitcher (l ang pitcher) (g m) /p'iteær:157,161/p'iteær:
160,171

dipper (l ang dipper) (g m) /d'ipær:22

REPONSES COMPLEMENTAIRES

grosse tasse /grós taos:24

tasse à l'eau /tâs à ló:121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Pot de chambre

pot /pòt:4,10,17,18,34,52,58,68,73,81,85,88,93,96,101,
106,109,146,155,156,172

pot de chambre /Pó teãb:1,96/Pó teãb:28,38,48,68,74,79,
81,120,156,161,170,172/Pé teãb:4/Pò teãb:2,49,63,76,
158-/pòt eãb:37,42,50,54,57,60,61,80,83,84,157,167,168/
Pòt eãb:163/Pât eãb:77/Pât eãb:82

pisser-pot /Pìs pòt:80

vaisseau /vèsó:161

vase /vâz:50,76

vase de nuit /vâz dé nwi:28,93/vaz dé nwi:74

vase de lit /vâz dé li:18,82

slop-pail (l ang slop pail) (g f) /slâp péi:157

slop (l ang slop) (g f) /slâp:156

(la) jacqueline /Jâkélin:76,77,170

(la) Catherine /kàtrìn:23,146,172

(le) Jérôme /Jéróm:83

chaudière (seau) de chambre /eòdzyèr dé eãb:2

chaudière (seau) de lit /eòdzyèr dé li:18

chaudière (seau) de nuit /eòdzyèr dé nwi:37

chaudière (seau) d'aisances /eòdzyèr dézãs:42/eòdzyér
dézãs:83

chaudière Bourgeois /eòdzyér burjwa:74

chaudière /eòdzyèr:68,170/eòdzyér:83,170

bassine (= pot de chambre) /bàsin:96

spittoon (l ang spittoon) (g m) /spitún:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

pot pour l'eau chaude /Pó pur ló eód:74

bassin /basẽ:1,61,66,72,161/bàsẽ:10,139,168/basẽ:73,111/
basã:158/bàsã:4,10,17,18,155,157,163

bassin à l'eau /bàsã à ló:172

grand bassin /grã basẽ:109/grã bàsã:4

set (l ang set) (g m) /set:54,77

set de toilette (l ang set) (g m) /set de twòlet:42/set
 de twelet:38,79,91/set de twélet:34
 set à toilette (l ang set) (g m) /set à twelet:88
 set à l'eau (l ang set) (g m) /set à ló:93,114
 lave-mains /láv mē:65,167/láv mǎ:155,157,170
 porte-peigne /Pòrté peḡ:37/Pòrt peḡ:49
 bol /bòl:28,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,
 63,68,74,76,77,79,80,81,85,88,91,92,156
 bol à mains /bòl à mē:82,84,97
 bol à l'eau /bòl à ló:171.
 bol à barbe /bòl à barb:18
 pot à barbe /Pó à barb:155
 savonnier /sàvòḡé:18,34,37,38,42,50,77,79,82,83,163,170
 porte-savon /Pòrt savõ:48,49,68,155
 plat /Plā:83,93
 plat à queue /Plā à k'é:118
 terrine /tèrìn:162/t,irìn:118
 pot au lait /Pót ó là:104
 pot au sirop /Pot ó s,iró:135
 petit vase /Pt, vāz:79
 chiffonnier /ε,lfòḡé:50
 set de chambre (l ang set) (g m) /set de eāb:4,48
 faïence /fàgās:120
 pinte /Pēt:154
 chopine /eāpin:154
 granite (l ang granite) (g m) (= fer émaillé) /grènìt:26
 /grénit:154/gréni:105/greni:29
 grès /grā:29/grà:29

COMMENTAIRE

"Bol" est féminin (28, 31, 34, 37, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 76, 77, 80, 85, 92, 97, 156) et masculin (49, 50, 74, 79, 91, 168).

Q. 165 Goulot (d'une bouteille)

goudron (gouleron) /ɣudrõ: 2, 9, 11, 16, 22, 26, 27, 29, 34-, 35, 38, 42-, 52, 57, 61, 63, 64, 68, 70, 72, 73, 77-, 81, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 96, 97, 100, 101-, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 120, 124, 125, 126, 127, 129, 131, 132, 136, 137, 141, 142, 145, 153, 156, 167, 169, 170, 172/ɣudřõ: 1/ɣũdrõ: 95, 98, 118, 119

gouleron /ɣulrõ: 3, 4, 5, 14, 39, 40, 41, 43, 45, 47, 48, 51, 58, 62, 65, 66, 67, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82-, 83, 84, 85-, 87, 130, 133, 146, 148, 150, 152, 158, 165, 168/ɣulřõ: 157/ɣũlrõ: 99, 121, 122, 134/ɣulrõ: 6, 94/ɣulrǎ: 163/ɣulərõ: 169/ɣulõ: 15, 27, 37, 41, 60/ɣulõ: 140

goulot /ɣuló: 3, 5, 8, 10, 12, 20, 22, 23, 24, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 46, 49, 50, 54, 55, 56, 59, 64, 65, 66, 71, 74, 78, 82, 83, 84, 85, 91-, 93, 101, 102, 103, 117, 123, 128, 133, 139, 143, 144, 147, 155, 164, 166, 170

bec /bek: 7, 15, 17, 18, 19, 30, 31, 34, 46, 56, 60, 67, 69, 78, 83, 135, 155, 160, 161, 162/běk: 159/běk: 159

petit bec /pt_si bek: 138

cou /ku: 66, 105, 154, 159, 162

collet /kòlè: 50-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le cul (= la base de la bouteille, le fond) /lè ku: 42

bec (= bec verseur d'un poêlon, d'une poêle) /bek: 148, 150, 152

fiOLE (= appellation ironique ou familière de la bouteille) /fyòl: 10, 114

les épaules (de la bouteille) /lé zépól: 15

Q. 166 Entonnoir

entonnoir /ãtõnwar: 60, 74, 87, 152, 155/ãtõnwà: 48, 86, 93, 165, 167, 168/àtãnwá: 102, 105/ãtõnwǎ: 57/ãtõnwèr: 3, 4, 9, 16, 17, 24, 29, 30, 35, 36, 41, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 69, 71, 72, 75, 78, 87, 88, 91, 92, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 119, 129, 130, 135, 136, 138, 140, 146, 148, 158/ãtõnwèř: 1, 157/ãtõnwèr: 11, 18, 26, 28, 32, 34, 37, 38, 40, 45, 50, 58, 66, 67, 70,

73, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 90, 98, 99, 100, 113, 115, 118, 120, 123,
 166, 167, 170 / ãtònwèr: 2, 42, 52, 54, 61, 63, 68, 80, 84, 85, 96, 155
 / ãtãnwèr: 19, 20, 25, 116, 124, 125, 128, 131, 153, 154, 169 /
 ãtãnwèr: 6, 8, 12, 13, 15, 27, 89, 95, 105, 112, 117, 121, 122, 134,
 143, 144, 147, 149, 151 / ãtònwè: 39, 49, 61 / ãtãnwér: 15, 104, 107,
 110, 132 / ãtònwé: 5, 7, 10, 14, 23, 31, 34, 64, 71, 92, 114, 126, 127,
 133, 137, 141, 142, 145, 150, 156, 158, 159, 161, 163, 164, 170, 172
 / ãtãnwé: 116-, 139, 153 / ãtũnwé: 160 / ãtœnwé: 162 / étònwé: 159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boudinière (= entonnoir servant à faire le boudin) /

budziɣèr: 45

entonner (= remplir une bouteille, une cruche) / ãtãné:
 104

emmicouenner (l amd micouenne) (g f) (= remplir à l'aide
 d'une micouenne ou louche) / ãmikwèné: 104

zinc / zẽɲ: 89

Q. 167 Soupière

soupière / supyèr: 6, 9, 16, 19, 20, 23, 27, 30, 31, 32, 36, 38, 41,
 47, 48, 49, 50, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 74, 76,
 77, 78, 79, 81, 82, 84, 87, 91, 93, 97, 101, 106, 111, 118, 123, 128,
 130, 132, 134, 148, 152, 156, 157, 158, 165, 166, 167, 168, 169,
 170, 172 / supyèr: 8, 11, 86, 89, 90, 100, 105, 112, 113, 115, 144,
 149, 153 / supyâr: 60, 163 / supyér: 5, 7, 10, 12, 13, 14, 17, 18, 22,
 25, 26, 28, 29, 32, 35, 39, 40, 42, 43, 46, 52, 54, 70, 75, 83, 85, 96,
 98, 102, 104, 107, 108, 117, 120, 126, 127, 129, 133, 135, 136, 137,
 138, 140, 142, 145v, 146, 147, 151, 162, 169 / supyèr: 2, 4, 29, 34,
 37, 57, 58, 61, 63, 68, 80, 88, 92, 94, 103, 109, 154 / supyèř: 1

soupière à soupe / supyèr à sũp: 155

soupière pour tremper (servir) la soupe / supyèr pur
 trãpé à sup: 73

la houle? / là ul: 3

grand vase / grã vâz: 50

bouillotte / buyòt: 52

terraine / tèrin: 114

saucepan (l ang saucepan) (g f) / eãspẽt: 17, 18

casserole / kãsròl: 4, 85

marmite /màrmìt:29/màrmìt:85,95,171
 grande marmite /grã marmìt:57
 marmite à soupe /màrmìt à sùp:147
 grand bol /grã bòl:158/grã bòl:99
 grand bol à soupe /grã bòl à sùp:125
 une grande bol /un grã bòl:108
 bol à soupe /bòl à sup:137,138
 plat /plã:41,108,119,121
 grand plat /grã plã:17/grã plã:82
 plat à soupe /plã à sup:45,116,131,145,150/plã à sùp:15,
 99,101
 grand plat à soupe /grã plã à sùp:161
 grand plat de pierre /grã plã tpyèr:129
 pot à soupe /pòt à sup:160
 chaudron /eòdrõ:49,70,76,172/eãdrõ:24/eòdrã:155-/eadrõ:
 50/eàdrõ:170
 chaudron à soupe /eòdrõ à sup:46,148/eòdrõ à sùp:26/
 eãdrõ à sùp:27/eádrõ à sùp:42
 chaudron de fer /eãdrõ tfèr:117
 chaudronne /eèdròn:143
 grosse chaudronne /grós eãdròn:141
 chaudronne à soupe /eòdròn à sup:94-/eãdròn à sùp:24,
 110,122,123

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(soupière) de granite (l ang granite) (g m) /dé grànìt:
 117
 servir la soupe /sàrvìr là sùp:89,90,100
 tremper (servir) la soupe /trãpé à sup:73/trãpé là sup:
 144
 se tremper (servir) de la soupe /sè trãpé dià sup:119
 dresser (servir) la soupe /dresé la sup:84
 tirer la soupe /tìré là sup:84
 chaudronnée de soupe (= contenu d'un chaudron ou d'une
 soupière) /eòdròné tsùp:97
 aluminium /àluminòm:112,134
 saucière /sósyér:14
 on s'en servait pas /õ sã sàrvà pã:102,105
 pas employé (utilisé) /pã ãplèyé:107
 c'était comme sur un petit pied /sètà kòm su õ ti pyé:

144

elle avait deux anses /àvé dé zās:147

COMMENTAIRE

On ne met la soupière sur la table qu'en certaines grandes occasions. Le plus souvent, on servira la soupe à partir de la marmite sur le poêle ou bien on transportera cette marmite sur la table.

Au sens de marmite (sur le feu), on a les mots suivants:

"casserole" (4, 85), "chaudron" (24, 49, 50, 76, 170, 172), "chaudron à soupe" (26, 27, 46, 148), "chaudronne" (143),

"chaudronne à soupe" (24), "saucepan" (18), "marmite" (29, 85, 95, 171), "grande marmite" (57), "marmite à soupe" (147),

"pot à soupe" (160), "bouillotte" (52), "soupière" (10, 13, 18, 32, 38, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 72, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 85, 88, 97, 98, 101, 112, 118, 129, 138, 158, 165, 166, 170).

La "bouillotte" est plus grosse que la "marmite" (52). La "soupière" de métal sert de marmite; elle est normalement en "pierre" (grès).

Q.168 Louche

cuiller à pot /k'wiyèr à pó:24,26,30,40,41,55,56,64,69, 118,123,146,165,169/k'uyèr à pó:4,6,11,15,20,23,25,28, 29,32,34-,35,36,38,39,43,46,47,49-,52,59,60,62,65,66, 68,72,74,76v,78,79,81,83-,86,87,88,89,91,94,95,97,98, 99,100,102,103,104,105,106,107,109,113,115,116,122,125, 126,132,145,147,149,151,154,166,170/k'uyàr à pó:31,48, 57,63,70,80,92,93/k'ugèr à pó:14,27,37,50,84,85,99,108, 110,112,117,130,144,153/k'uyâr à pó:2-/kuèr à pó:42,163/ kuâr à pó:77/k'iyèr à pó:41/k'èyèr à pó:45-/t'uyèr à pó:6, 73,105,124,166/t'uyàr à pó:58,101,172/t'ugèr à pó:8,16,22 /teuyâr à pó:155/k'wiyèr à pòt:159,160/k'uyèr à pòt:4,5, 7,11,12,15,17,18,32,66,67,96,111,119,120,127,131,133, 134,135,137,139,141,151,156/k'uyàr à pòt:54,61,142-/

k'ugèr à pòt:129,136/kùèr à pòt:157/tuyèr à pòt:9,10/
 t,ugèr à pòt:114/tewèr à pòt:162/teuvér à pòt:161
 cuiller à soupe /k'wiyèr à sup:51-,56,159/k'uyèr à sup:13,
 18,23,66,67,68,90,96,104,121,135,138,141,151,152,156/
 k'uyàr à sup:1,80,82/k'uyâr à sup:2/k'ugèr à sup:136,143/
 kuèr à sup:150
 grande cuiller à soupe /grãd k'uyèr à sup:3,19/grã k'uyèr
 à sup:78,140/grã k'uyâr à sup:163/grã teuèr à sup:164
 grande cuiller /grã t,ugèr:112
 cuiller à tremper (la soupe) /k'ugèr à trãpé:129
 louche /lue:14,23,29,34,39,46,54-,61,71,81,83,84,106n,
 129,142,146,147,148,170/lâe:149
 potagère /Pâtàjer:128
 micouenne (l amd micouenne) (g f) /mikwen:37,38,42,46,
 47,48-,49,50,51,54-,56,57,58,60,61,62,63,68,71,74,75,
 76,77,79,82,86,121,165,166v,168,171
 braoule (g f) /braül:70,167
 ladle (l ang ladle) /lédæl:80
 dipper (l ang dipper) (g m) /dipèr:59,165/dzìpèr:129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

micouennée (de soupe) (l amd micouenne) (= contenu de la
 micouenne) /mikwené:86
 détremper (la soupe) (= servir) :101
 tremper (la soupe) :129
 tremper de la soupe (= servir la soupe) /trãpé dlà sup:
 17
 tremper de l'eau (= puiser de l'eau) /trãpé dló:17
 pêcher (la soupe) (= servir) :5,152,157
 tirer (la soupe) (= servir) :54,84

COMMENTAIRE

La "micouenne", d'origine amérindienne, était faite
 en écorce ou était creusée dans une loupe d'arbre. Elle
 est en bois (58), en étain (121).

Q. 169 a) Cruche b) Bocal de verre c) Jarre de grès

A: Cruche à goulot et anse

cruche /krue: 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 32, 35, 36, 40, 43, 46, 47, 48, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 71, 72, 73, 75, 78, 80, 81, 84, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 127, 128, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 160, 164, 165, 169/
křue: 1/krue': 120, 149, 151/krue': 37, 119/krùe: 2, 11, 12, 31, 34, 38, 41, 49, 54, 60, 61, 68, 70, 74, 77, 79, 82, 85, 88, 134, 155, 156, 157, 158, 161, 168, 172/krùe': 42, 50, 76, 83, 163, 170/krùe': 24, 26, 27, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 112, 113, 117, 121, 122, 123, 141, 143, 144

B: Pot de verre (pour confitures)

cruchon /krueõ: 6, 27, 94, 127, 157/křueõ: 1/krueã: 163
gros cruchon /gró krueã: 162

C: Jarre de grès

jarre /jár: 37, 69, 71, 82/jár: 48n, 149, 153/j'ar: 76/jår: 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 34, 35, 38, 39, 41, 42, 43, 47, 48, 50, 51, 52, 55, 56, 57r, 59, 60, 62, 64, 66, 67, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 80, 82, 83, 84, 87, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 101, 106, 108, 109, 114, 116, 117, 119, 121, 122, 123, 124, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 151, 152, 155, 156, 158, 165, 172/jår: 104, 105, 107, 110, 112, 115, 118, 120/hår: 111/jaår: 31, 61, 63, 68, 81, 93, 96, 103, 113/jóãř: 1

jar (l ang jar) (g f) /djår: 70, 80, 88, 163, 168/djãř: 1/djår: 6, 157, 170

jarre en terre : 6

jarre en grès : 98

petite jarre : 124

terraine /tèrin: 3

pot /pó: 57, 94

pot en grès /pó ã grè: 35/pó ã gré: 97, 154

pot de grès /pó dgré: 36, 40, 41, 45, 46, 51, 65, 70, 86, 87, 89, 96, 159, 166, 169/pó dgrè: 41/pó dgrà: 90, 99, 100/pòt de gré:

57

pot en terre /pó ã tèt:126

crock en grès (l ang crock) (g m) /kròk ã gré:167

crock de grès (l ang crock) (g m) /kròk dè gré:171

crock (l ang crock) (g m) /kròk:160/krāk:164/kráks:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

biscuit /bæskwi:7

confiture /kõfæt_sur:7

couvert (couvercle) /kuvèt:17

terraine en terre (pour les marinades) :24

pot en granite (l ang granite) (g m) /pot ã grenît:160

jacqueline (g f) (= jarre à cornichons) :172

grès /gré:11,23,30,36,38,39,40,41,43,45,46,51,55,57,59,
61,70,75,79,84,86,87,89,95,96,97,105,106,107,133,149,
154,159,165,166,167,169,170,171/grè:13,15,35,41,57,69,
72,98,102,110,121,134,138,140/grâ:117,118,120,121,134,
143,145/grà:22,27,90,99,100,104,122,135,144,147

COMMENTAIRE

La "cruche" a un goulot et une anse; elle était de grès ou de terre, elle est aujourd'hui en verre. Elle contient du vin, de l'alcool, de la mélasse, du pétrole à lampe...

La "jarre" de forme cylindrique et droite, n'a ni goulot ni anse mais un couvercle. On y conserve le beurre, les marinades, le lard salé, des biscuits, etc... selon la nature de son format très variable. Le mot "jarre" a été noté au masculin (42, 70, 76, 121).

Q.170 Bouilloire

bombe /bõb:1-,2-,3n,4-,5,7,8,9,10,11,12,13,14-,15,16,17-,
18,19,20,22,23,24,25,26,27,28-,29,30-,31,32,34,37,
39od,42v,48,49,51od,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,79,
80,82od,87,88,91-,92,94,96-,97,98,99,100,101,102,103,
104,105,106-,108-,109-,110,111,112,113,114,115,116,117,
118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,
131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,,144,

145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 156, 157-, 158, 163,
166, 170, 172-/bób: 163/băb: 63

colombe /kòlôb: 114

canard /kânâr: 6, 7, 10n, 15, 23, 28, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45,
46, 47, 49-, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67v, 69-, 71, 72, 73, 75, 78, 85,
86, 87, 89, 90, 91, 93, 95, 104, 107, 116-, 127, 135, 136, 146, 149,
165, 166, 167, 169, 171/kanâr: 4, 14, 17, 48-, 57, 58, 66, 70-, 74-,
80-, 83, 96, 97-, 106v, 108, 109, 114, 148/kânâr: 31-, 34-, 37-,
38, 42, 50, 52, 60, 76, 77-, 79-, 81, 82-, 84, 158n, 168, 170-, 172/
khânâr: 157, 163/kanâr: 29, 54, 61-, 68-, 88-, 94-/kanôr: 1

bouilloire /bulwèr: 60, 148, 156, 157/bulwèř: 1n/bulwar: 2/
buywar: 74, 152/buywâr: 86, 90/bugwâr: 86/buywèr: 58, 65, 69,
79, 137, 165n, 170, 172/buywar: 77, 168/bugwèr: 143/bugwèr: 89/
buywaèr: 88/bugwar: 85n

bouillotte /buyòt: 96n

boiler (l ang boiler) (g m) /bàylèr: 151

coquemar /kòkmâr: 155/kòkmâr: 3, 4, 155, 156, 157, 158-, 159,
161, 162, 164/kókmâr: 160/kókmâr: 159/kækmâr: 162/kåkmòr: 154
/kakmâr: 163-/kòkémâr: 140

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Thèière

thèière /téyèr: 23/téyér: 65, 75/teyér: 62, 85/teyèr: 62/
tékér: 35/tekér: 31, 45, 49/tekér: 62/tekèr: 168/takér: 70/
tekyér: 43, 46, 47/tétyér: 138/tekèr: 62, 87/tekér: 40

teapot (l ang teapot) (g m) /tépó: 9, 23, 112, 118, 127, 129,
137, 138, 142, 143, 170/tépòt: 157/tépòt: 160

chaudière à thé /sâdjyèr à té: 164

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Cafetière

cafetière /kàfèt,yèr: 23, 62/kafèt,yér: 43, 47, 87/kafetyér: 142
/kàfkér: 120

cafière /kàfyèr: 45, 62, 164, 168/kàfyér: 40, 137, 157/kafyér:
9, 14/kàfyèr: 160

bombe (g m) (= chaudron à couvercle bombé) /bôb: 93

bombée d'eau (= une bouilloire d'eau) /bôbé dó: 133

boiler (l ang boiler) (g m) (= réservoir à eau chaude du
poêle) /bâlèr: 108, 130

bouillotte (= sac à eau chaude pour les malades) /buyòt:

COMMENTAIRE

"Bouilloire" désigne la bouilloire électrique (148).

Q.171 Moule à pain

casserole /kâsròl: 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14-, 15, 22, 23, 25, 28, 29, 32, 57, 63, 64, 66, 67, 68-, 69, 70, 72, 78, 86, 91, 92-, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 111v, 112, 113, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 149, 150, 151, 153, 156, 157-, 159, 172n/kâsròl: 1/
kâsròl: 30, 104, 115, 147/kâsròl: 31, 104

(casserole) à pain /à pẽ: 1, 5, 7, 12, 13, 15, 16, 19, 20, 22, 23, 29, 30, 34, 36, 38, 40, 41, 47, 49, 51, 56, 58, 63, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 79, 84, 90, 91, 93, 104, 108, 126, 127, 133, 146, 153/à pẽ: 106/
à pã: 9, 64, 68, 101, 138, 150

casserole en tôle : 105

lêchefrite /leefrit: 52, 62, 75, 145/leefrit: 24, 31, 34, 48, 50, 54, 58, 59, 76, 79, 81, 82-, 83-, 85, 92, 93, 166, 168/leefrit: 37-/
léefrit: 169/leefrit: 55, 165, 171/leefrit: 41/leefrit: 39, 55, 60, 74, 80, 84, 88/leefrit: 57, 61, 70, 77-, 85/leefrit: 80/
leefritp: 42, 95/leefritp: 51/leefritp: 43, 87/leefritp: 35, 38, 39, 78-/leefritp: 75-/leefritp: 167/leefritp: 95/leefritp: 170/
reerit: 92/rierit: 80/eerit: 92/éefrit: 89

lêchefrite à pain : 41, 167, 170

boîte à pain /bwèt à pã: 10, 14, 17, 18, 73

boîte /bwèt: 7, 12, 13, 16, 19, 20, 40, 66/bwèt: 15/bwèt: 49

forme à pain /fòrm à pã: 161

tôle /tòl: 26, 27, 29, 52-, 58, 63, 72, 73, 74, 76, 77, 92, 94, 108, 109, 110, 111, 114, 118, 145, 150-, 152, 172-/tòl: 65, 120

(tôle) à pain /à pẽ: 22, 72, 172/à pẽ: 26, 27, 50, 70, 76, 81, 92/
à pẽ: 110, 120/à pã: 114

moule /mul: 30, 36, 41, 47, 50, 51, 79, 81, 91, 146/mul: 34, 37n, 49, 77, 90

moule à pain /mul à pẽ: 71, 88, 97/mul à pẽ: 97

dish à pain (l ang dish) (g f) /d̥iẽ à pẽ: 71

bassin à pain /basẽ à phẽ: 164

bassin /bàsã:163
 pan (l ang pan) (g f) /Pàn:171n/Păn:68,148/Phăn:157
 pan en fer-blanc (l ang pan) (g f) /Păn ă fèr blă:158
 terrine /t,irìn:38,46
 vieille terrine /vyéy térìn:37
 terrine en fer-blanc /térìn ă fèr blă:83
 tin en fer-blanc (l ang tin) (g f) /t,ìn ă fèr blă:52
 gamelle /gamel:82
 assiette en fer-blanc /àsyet ă fèr blă:104
 poêle /PWèl:161-
 grande poêle /gră PWèl:161-
 plat /Plă:49,68,154,155,158,160
 plat de tôle /Plă ttól:154
 plat à pain /Plă à Pě:97/Plă à Pă:4,68,155,160
 vaisseau à pain /vesó à Pă:57
 vaisseau /vésó:56
 chaudron /eòdrõ:35

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tôle (= plaque à pâtisserie) /tól:16
 lêchefrite (= plaque à pâtisserie) /liefrit:16,18,45,142
 boîte à pain (= ce dans quoi on conserve le pain) /bwèt
 à Pě:56
 cambuse (= dans un camp forestier, carré de sable
 utilisé comme foyer, âtre) /kăbuz:55
 boulanger (= faire du pain) /bulăjé:1,2,48,49,55,56,62,
 67,93,121,130,165/bulăjé:16,18,158/bulăjé:61,82
 boîte à pain pour boulanger (= pétrin) :18
 boulangeuse (= dispositif qui s'accroche au bout de la
 table et avec lequel on pétrit la pâte) /bulăjéz:93
 fleur (= farine) /flèr:165
 planche à pain /Plăe à Pě:3
 huche (pour faire lever le pain) /ùe:172
 gamelle (= casserole à tarte) /gamel:68
 gamelle (= plat en bois) /gàmèl:124,151
 mait à pain (g f) (= pétrin) /met à Pă:155,162
 meule (= pour démêler le pain) /mèl:171
 battée (= ce qu'on fait en une cuite) /bâté:93

COMMENTAIRE

La "lèche-frite" est plus profonde que la "tôle" (74), plus plate que la "tôle" ou le "moule" (88, 145); c'est une tôle à pâtisserie (16, 18, 45, 142, 171).

Le "moule" sert à cuire des gâteaux (66).

On a parlé de pain cuit "dans la cambuse" (55) ou "dans la terre" (95): le pain est mis dans un chaudron qu'on enfouit dans le sable chauffé à blanc (55).

La "gamelle" sert à laver le beurre (151).

Q.172 Sas à farine

sas /sâ:0/saâ:108/sâs:19,112,152/sâs:150

sas à farine /sâ à fârîn:2,5,7-,10,15,110,119,135,156

sas à fleur /sâ à flèr:22,30,52-,66,84,125/sâ à flèr:49-,70-

sas rond /sâ rô:147

sas à main /sâ à mē:115

sas à pattes /sâ à pāt:67

sassoir (g m) /sâswé:31/sâswèr:165

sasseur /sâsèr:24

tamis /tami:48,54n,61,66,70,76-,91,155,158,163/tâmi:3,6,7,29,30,35,39,40,43,46,55,56,59,92-,132,146,151,153,154,159,160,162,164,166/tâmi:4/tâmi:31,34n,52,68n,157-/thâmi:161

tamiseuse /tâmizéz:113

passoire /Pâswèr:24/Pâswèr:13,39,59,86,94-,123,156/

Pâswâr:166/Pâswâr:41/Pâswâr:22,49

passé /Pâs:41

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sasser /sâsé:6,11,45,60,70,71,95,122,157,172

tamiser /tâmizé:157/tamizé:155

sasser la farine /sâsé à fârîn:100,141,143,144

la fleur /lâ flèr:11,60,93

brise-pâte /briz pāt:71

puis il y avait une passe (grillage) dans le fond /Pi yavè un pâs dâ lfô:117

plus étroite /Pu étrwèt:147

avec une petite manivelle /àék un ptit mànivèl:147
 huche /hue:167
 sas à café (= petite passoire à café) /sâ à kafé:67

COMMENTAIRE

Il existe sur le marché un petit sas à farine en forme de tasse métallique à fond grillagé; une manette actionne à l'intérieur de celle-ci une roulette couchée sur le fond (69).

Q.173 Passoire (pour liquides)

couloir /kulwar:4-/kulwèr:17,19,20,45,65,105,106,113,
 120,130-,137,148,151,153,157/kulwèř:1/kùlwèr:118,119,
 126,143/kulwèr:2,84,172/kulwè:159/kulwé:16,17,92,112,
 116,124,128,136,139,140v,142,158,160,162-/kùlwé:119/
 kùlwé:27
 passe (g f) /Pàs:25,56,64,127,134
 passoire /Páswàr:71/Páswar:4,34,37,74,85,166/Pàswèr:3/
 Páswèr:24,41,72/Páswàr:41/Páswèr:5,6,7,8,9,10,11,13,18,
 23,26,28,29,30,31,32,35,36,38,39,40,42,43,46,47,50,51,
 52,55,56,58,59,60,62,63,64,66,69,70,75,76,78,79,83,86,
 87,89,90,91,93,94,96,97,98,100,101,102,103,104,106,108,
 109,110,111,121,122,123,125,129,130,133,136,138,140,
 145,146,150,152,156,162,167,169,170,171,172/Páswèr:22,
 48,49,54,57,61,68,73,77,80,81,82,88,155n,165,168/
 Páswér:14/Páswé:161
 tamis /tâmi:6,164
 petit tamis /Pt_s tamis:155
 sas /sâ:12,15,63,67,92,95,99,107,115,117,135,141

REPONSES COMPLEMENTAIRES

un linge /ẽ lěj:102
 linge à couler /lěj à kulé:132
 linge à vaisselle en toile /lěj à vesel ă twăl:134
 coton à fromage /kătõ à frāmàj':15
 passe-fruit (g m) /Pàs frŵi:105
 égouttoir /égutwèr:111/égutwé:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passer (un liquide) /Pâsé:47

COMMENTAIRE

"Passoire" a été quelquefois donné au masculin (109, 121, 136, 138, 145).

La "passe" sert à filtrer le café (64). Le "couloir" sert à transvaser le lait (92). Voir questions 333 et 344.

Q.174 Grille-pain

A: Grille à pain

toastier (l ang to toast) (g m) /tósýé:1,2,3,4,5,14,17, 18,29,30,31,37,38,40,42,43,47,48,51,52,54,56,57,58,59, 61,62,66,68,70,71,73,74,76,77,79,80,81,82,88,92,96,97, 111,114,146,154,155,156,167,170

grille /griy:109/grìy:42,172

grille à pain /griy à pē:49,63/grìy à pē:162/grìy à pē:1 /grìy à pā:4,150,163/grìy à pē:22

palette en broche /palet ā bròe:82

grille en broche /griy ā bròe:83

gril à toast (l ang toast) (g f) /grìl à tós:93

grille double /grìy dūb:155

des broches /dé bròe:158

B: Grille-pain électrique

grille-pain /griy pā:10,31,42,60,80,155,158/grèy pē:3/ griy pē:28,34,35,38,46,48n,55,61,64,66,67,69,70,74,79, 87,126,156,170/grìy pē:37,41,127,165/grìy pē:169/grìy pē:45,68,76,159,160,171,172

toaster (l ang toaster) (g m) /tóstàr:2,3,5,6,7,8,9,10, 11,12,13,14,15,16,17,18,20,22,23,24,25,26,27,28,30,31, 32,34,35,36,37,38,39,41,42,43,45,47,49,50,51,52,55,56, 58,59,61,65,66,67,69,72,73,74,75,78,79,81,82,83,84,86, 89,90,91,92,93,95,96,98,99,100,101,102,103,104,105,106, 107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120, 121,122,123,124,125,128,129,130,131,132,133,134,135,

136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149,
 150, 151, 152, 153, 154, 157, 158, 161, 165, 167, 170, 172/tóstèr:
 77, 87/tóstèř: 1, 45, 48, 159, 163, 168, 172/tóstèř: 60, 94, 160,
 164, 166, 169, 171/tóstèř: 54, 57, 61, 74, 76/tóstèř: 80/tóstèr:
 82, 155/tóstèr: 68, 70, 85, 88/tástèr: 108/tósèr: 138
 toaster électrique (l ang toaster) (g m) /tóstèr
 elektrik: 29

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grande fourchette /grăd furehet: 19/grăd fureet: 37
 fourchette /fureet: 74
 fourchette à toasts (l ang toast) (g f) /fureet à tós: 34
 pinces /Pēs: 37

COMMENTAIRE

"Toastier" a le sens de grille-pain électrique (1, 37, 62, 76, 97, 146, 154, 170).

"Grille-pain" (10, 28, 31, 35, 45, 55, 64, 87, 158, 160, 165, 169) et "toaster" (7, 50, 51, 60, 101, 157, 161, 171). Le grilloir peut être double et se refermer alors sur les tranches de pain.

Q.175 Poêles à bois

A: Poêle à bois

poêle (à bois) /pwèl: 0/phwèl: 163/pwèl: 57, 61, 63, 68, 80, 81,
 82, 119/pwal: 61/pwél: 48, 76, 77/pwél: 1
 gaillard /gayår: 70od/gàyår: 153/gâyòr: 90
 stove (l ang stove) (g m) /stóv: 163

B: Variétés de poêles à bois

gros poêle carré /gró pwèl kåré: 54
 (poêle) à pont /à pō: 42, 50, 81, 82, 83, 156
 (poêle) à un pont /à ã pō: 23, 87, 118/à hã pō: 146
 (poêle) à deux ponts /à dé pō: 0
 (poêle) à double pont /à dubœl pō: 167
 (poêle) à trois ponts /à trwã pō: 3, 15, 25, 31, 32, 36, 39,
 116, 127, 128, 132, 134/à trwã pō: 6, 13, 22, 26, 27, 100, 104,

117, 120, 121, 123 / à twā pō: 1, 2, 10, 14, 16, 18, 19, 20, 29, 30, 34, 37, 38, 42, 66, 80, 91, 93, 96, 97, 101, 103, 109, 114, 124, 129, 136, 140, 145

7 (poêle) à corps : 156

(poêle) à un corps : 130

(poêle) à deux corps : 7, 126, 128, 129, 130, 133, 135, 137, 138, 141, 142, 143, 144, 148, 157

(poêle) à trois corps : 133, 137

(gros poêle) à fourneau : 58

(poêle) à fourneau : 16, 28, 29, 30, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 69, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 149, 155, 163, 170

(poêle) à deux fourneaux : 88, 129, 168

boxstove (l ang boxstove) (g m) / bōkstóv: 31, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 59, 61, 63, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 88, 93, 106, 133, 156, 171, 172 / bākstóv: 60, 81, 157, 168, 169, 170 / bākstóv: 161

poêle Chevreuil / pwèl eèvré: 42, 49, 56, 77, 172

poêle à Chevreuil / pwèl à eèræy: 46, 55, 71 / pwèl à eèvré: 54, 171

Chevreuil / eèvré: 48, 50, 51, 52

poêle Castor / pwèl kastår: 2, 54, 66, 73, 76, 77, 82, 103, 170, 172

Castor / kastår: 92, 102, 161 / kàstór: 163

(poêle) tortue / tòrtu: 1, 17, 28, 48, 57, 58, 61, 68, 73, 76, 80, 81, 83, 101, 156, 168 / tòrtu: 4

fournaise tortue / furnèz tòrtu: 83, 93, 97

la tortue / là tòrtu: 23, 31, 34, 37, 38, 42, 43, 50, 52, 60, 63, 66, 68, 70, 71, 74, 75, 79, 82, 84, 87, 91, 92, 155, 170 / là tòrtu: 10, 20

cooking-stove (l ang cooking stove) (g m) / kákòstóv: 3, 5

poêle de cookery (l ang cookery) (g f) / pwèl dé kukri: 18, 28, 31, 111

poêle à cookery (l ang cookery) (g f) / pwèl à kukri: 37, 38, 42, 43, 56, 59, 60, 75, 83, 84, 104, 105, 107, 109, 130, 131, 136, 172 / pwèl à kukri: 77, 82

poêle de cuisine : 14, 70, 96, 122, 126, 128, 140, 155, 170

poêle-cuisinier / pwèl kwizinyé: 5, 148

13 range-cook (l ang range cook) / grenekuk: 42, 137, 140 / grenkuk: 138

2 range (l ang range cook) / rénġ: 157, 161

- 20 midi-à-quatorze-heures (g m) /médzi à katòrzèr:129
 (poêle) à gros derrière /à gró daryér:46
 araignée à grand pattes /argé à grã pàt:30
 poêle double /pwèl dub:151,158
 poêle simple /pwèl sēp:151
 poêle colon /pwèl kâlõ:125
 gros colon /gró kâlõ:150
 poêle d'école /pwèl dekòl:82
 poêle à bûches /pwél à bùc:76,77
 poêle à réchaud /pwèl à reeó:64
 poêle à bavette :49,75
 poêle à charbon :24,76,79,80,82,91,155,168,170
 poêle au charbon :97,161
 poêle de charbon :163
 poêle à l'huile :0
 poêle à gaz :2,3,4,5,6,7,9,14,16,17,34,49,67,74,94,96,
 103,105,106,107,108,111,114,130,135,136,137,138,140,
 150,152
 (poêle) au gaz propane /ó gâz pròfãn:73
 (poêle) à kérosène /ã karasin:70
 poêle combiné (au bois et à l'huile) :76,135

C: Marques de poêles à bois

- 2 Clark /klàrk:164
 Ranger /renjèr:60
 Home-comfort /óm kònfert:83
 Royal-Prince /řòyæl prěns:162
 Prince-of-Wales /prens òv wél:62
 Prince-Albert /prěs àlbèr:87
 Gadoury :57
 Légaré :9,93
 Bélanger :93,97,130,137,152
 L'Islet :9,130,155
 Samson :114
 MacClary :17
 Star :14,16,130,150n,152,157,158,161
 Double-Star /dub stàr:151
 Bulldog :16
 Standard :160
 Farmer /fàmé:106

Forest-Beauty /fãřes byřtė: 57

Franklin /krãnklen: 94, 164

Kinley /kenlě: 60

Calbriecht /kãlbret: 9, 10, 11, 16, 17, 18, 66

Waterloo : 154, 158, 161, 162, 163, 164/wãtlu: 81

Petit-Québec /pt,ĩ keběk: 168

(poêle) Trois-Rivières /twã rivyěr: 57, 59, 60

D: Cuisinière électrique

(poêle) électrique /élektrik: 3, 4, 5, 7, 10, 17, 18, 28, 29, 66, 73, 81, 85, 94, 101, 106, 108, 129, 130, 132, 135, 138, 140, 145, 148, 152, 172/élektrik: 2, 24, 31, 32, 37, 50, 52, 64, 67, 68, 70, 76, 77, 80, 88, 92, 93, 96, 97, 105, 109, 114, 120/àlektrik: 9, 34, 136, 142/ektrik: 157

(poêle) à l'électricité /à lélektřisjtė: 1/à lektrisjtė: 14, 150/à etristė: 143

cuisinière /kwizijěr: 34, 68

REPONSES COMPLEMENTAIRES

poêle à tambour /pwěl à tãbur: 14, 20

poêle à voiture à box (l ang box) (= petit réchaud placé au fond des voitures fermées) /pwěl à vwòt,ur à bòks: 155

chienne (= poêle rudimentaire fait d'un baril de métal) /eyen: 43

truie (= poêle rudimentaire fait d'un baril de métal) /trwĩ: 18, 28, 31, 48, 49, 50, 54, 61, 70, 71, 76, 82r, 84, 88

drum (l ang drum) (g f) (= poêle rudimentaire fait d'un baril de métal) /dròm: 158/dròm: 160

petit caribou (= poêle rudimentaire) /pt,ĩ karibu: 85

fournaise /furněz: 2, 79, 83, 85, 93/furněz: 58, 63, 88/furnéz: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

miner (un poêle à bois) /minė: 3, 47, 126, 151, 165

fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes (= expression moqueuse à l'endroit du parler ancien) /fãrmė lė pòrt du gãyòr lė kwĩs sǒ eód: 90

(poêle) pas émaillé /pã émèyé: 126

bavette (= saillie ou tablette avancée au bas du poêle) : 10, 27, 40, 43, 49, 50, 68, 73, 77, 81, 85, 92, 93, 96

corniche (= tablette au niveau supérieur du poêle) : 63,

88, 122

6 boiler (l ang boiler) (g m) (= réservoir à eau chaude
faisant corps avec le poêle à bois) /bålør: 63, 68, 80, 88,
103

COMMENTAIRE

Le "castor" (163) est un poêle de chauffage, petit et rectangulaire.

Le "poêle tortue" a la forme d'un petit tonneau sur quatre pieds et sert à chauffer seulement.

Q. 176 a) Ronds du poêle à bois b) Clef pour
soulever les ronds du poêle

A: Ronds du poêle à bois

rond /rõ: 3, 4, 5-, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14-, 16, 17, 18, 19, 20,
22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41,
42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60,
61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78,
79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88-, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99,
100, 101, 102, 104, 105, 107, 110, 118, 121, 123, 124, 125, 126,
128, 129, 130, 133, 134, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 144,
145, 146, 147, 149, 153, 154, 155, 156, 157-, 158, 159, 164, 165,
166, 167, 168, 169, 170, 171 /řõ: 1

rondelle /rõdel: 5, 7, 66, 148

roulette /rulet: 2-, 7, 15, 120, 133-, 134, 135, 138, 141, 150,
151, 152

rimmer (l ang rim) (g m) /rimør: 8, 11, 89, 90, 94, 98, 106,
113, 115, 116, 118, 120, 122, 131, 136, 172 /rìmør: 119 /rimør: 92,
94, 172 /rumør: 117 /rumør: 14, 46, 63, 91, 96, 99, 100, 102, 103,
108, 109, 111, 112, 114, 129, 139, 170 /rumør: 70, 81, 101, 106

copper (l ang copper) (g m) /kåpør: 3-

couvert (g m) /kuvør: 160 /kuvør: 161 /kuvår: 160 /kuvør: 158 /
kuvør: 158

palette /palet: 163

plaque /plæk: 127, 132, 146, 156 /pòrt: 157-

locker (l ang locker) (g m) /lòkør: 9, 10, 17, 73

B: Clef pour soulever les ronds du poêle

clef /klé:7,10,23,28,29,30,31,34,35,36,39,40,43,45,46,
47,50,51,55,56,59,60,64,65,68,69,71,73,74,78,84,87,101,
106,132,140,142,152,157,165,168,169,170,171,172

queue /ké:145,156/ké:2/ké:132

poignée /pòŋé:3,4,7,35,56,72,137/pwùŋé:160

grenouille /gòrnuy:62

levier /lèvyé:157

catch (l ang catch) (g f) /kete:153

fer à poêle /fàr à pwèl:164

grippe /grìp:167

la bordiche /là bòrdzìe:98,172

lifter (l ang lifter) (g m) /leftèr:146,157/leftœř:163

marnouche /marnue:46

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rim (l ang rim) (g m) (= plaque du dessus du poêle) /
rìm:70

damper (l ang damper) (g m) /dẽpœř:162

Q.177 Récipient à cendre du poêle à bois

COMMENTAIRE

Voir question 83.

Q.178 Repas du matin

déjeuner /déjèné:7,8,11,12,13,22,23,24,25,26,27,29,32,
35,40,63,87,89,90,95,98,99,100,102,107,113,115,117,118,
119,120,121,122,123,124,125,127,133,134,135,141,143,
144,147,149,151,152,153,154/déjèné:6,22,41,104,105,110,
112,113,119,147/déjèné:3,47,48,57,63,69,71,76,88,158,
160,162,167/déjèné:171/déjèné:50,77/déjèné:4,5,7,20,43,
56,69,75,80,81,138,142/déjèné:15,86,90/déjèné:9,16,17,
49,92,111/déjèné:158v,163/déjèné:161/dejèné:55,116,128,
131,132,169/dejèné:28,30,49,52,60,61,68,70,73,74,79,80,
83,85,91,92,97,156,168,172/dejèné:45-,165,166/dejèné:

31-, 34, 37, 38, 42, 82, 84, 93, 155, 170 / de j^héné: 19, 23, 31, 36, 39, 46, 51, 54, 59, 62, 64, 65, 66, 67, 79, 94, 96, 101, 103, 108, 109, 114, 136, 146, 159 / de j^héné: 58 / de j^héné: 78, 157 / de j^héné: 66 / de j^héné: 10, 66, 73 / de j^héné: 2 / de h^héné: 42, 126 / de j^héné: 150, 164 / de j^héné: 139 / de j^héné: 9, 14, 137, 145 / de j^héné: 10, 18, 62, 106, 129, 130, 139, 148 / de j^héné: 1 / de j^héné: 18 / de h^héné: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grée à déjeuner pour trois (= prépare le petit déjeuner pour trois personnes) / grèy à déj^héné p^har t^hwa: 110

Q. 179 Repas du midi

d^hîner / d^hiné: 0 / d^hiné: 31, 34, 42, 48, 50, 52, 61, 66, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 135, 155, 161 / d^hiné: 85, 118, 119 / d^hiné: 4, 8, 11, 12, 14, 116, 126, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 158 / d^hiné: 66 / d^hiné: 7, 156, 162 / d^hiné: 127, 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

luncher (l ang to lunch) / l^honéé: 136

Q. 180 Repas du soir

souper / supé: 0 / s^hupé: 41 / s^hupé: 119, 127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

collation (= repas léger pendant la soirée) / k^hòl^hasy^hō: 167
réveillon (= repas après minuit) / révey^hō: 49

Q. 181 Service de table

set de vaisselle (l ang set) (g m) / set de vesel: 3, 7, 8, 14, 19, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 36, 37, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 52, 55, 57, 58, 59, 60-, 61, 64, 65, 66, 68, 69, 71, 74-, 75, 78, 79, 84, 85, 87, 88, 90, 93, 95, 97, 98, 103, 104, 107, 113, 114, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 128, 130, 132, 133, 134, 141, 142, 144, 148, 152, 153, 154, 156, 157, 159, 169, 172 / set de

vesel: 10, 11, 12, 15, 18, 20, 22, 24, 34-, 38-, 67-, 73, 86, 99,
 100, 101, 102, 105, 109, 112, 143, 147, 149, 151, 165, 167/set de
 vesel: 54/set de vesel: 168/set de vesel: 1/set de vesel:
 6/set de vesel: 171/set de vesel: 160, 165
 set à dîner (l ang dinner set) (g m) /set à diné: 4, 126,
 150/set à dîné: 2, 5, 9, 30, 32, 34-, 35, 39, 46, 47, 51, 56, 59, 62,
 63, 65-, 66, 72, 73, 74, 80, 81, 83, 87, 88, 89, 91, 94, 96, 97, 106,
 110, 111, 118, 129, 138, 155, 156, 157, 158, 166, 167, 170, 172/set
 à dîné: 38, 42, 60, 70, 76, 82, 84
 set de table (l ang set) (g m) /set de tab: 136, 140, 158/
 set de tabl: 30, 46, 56/set de tab: 23, 39, 40, 43, 51, 75, 78,
 116, 133, 145, 146, 164/set de thab: 163
 set de cuisine (l ang set) (g m) /set de kwizin: 135
 set de plats (l ang set) (g m) /set de plâ: 161
 set (l ang set) (g m) /set: 63, 109, 131, 139/set: 162
 service de vaisselle /servis de vesel: 52, 55, 66/servis de
 vesel: 77, 84, 88
 service de table /servis de tab: 13/sarvis de tab: 76, 108,
 129, 146
 service à dîner /sarvis à dîné: 17
 service /servis: 34
 (de la) vaisselle /vesel: 57, 70, 116, 119, 125/vesel: 161n
 les couverts /lé kuvèr: 14, 137
 les dishes (l ang dish) /lé dîe: 109
 les plats /lé plâ: 155, 161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Service de table des dimanches

(le) beau set de vaisselle (l ang set) (g m) /bó set de
 vesel: 82
 (le) set neuf (l ang set) (g m) /set né: 63
 set de visite (l ang set) (g m) /set de vesit: 70, 128
 set des dimanches (l ang set) (g m) /set de dîmãe: 127
 (la) belle vaisselle /bel vesel: 2
 (la) vaisselle pour la visite /vesel pur la vîzit: 3
 set de vaisselle propre (l ang set) (g m) /set de vesel
 pròp: 55, 64
 (la) vaisselle propre /vesel pròp: 71
 vaisselle de cérémonie /vesel de serémòni: 64
 (la) vaisselle de dimanche /vesel de dîmãe: 67

(1a) vaisselle du dimanche /vesel d₂u d₂imăe:69

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Service de table usuel

(1a) vaisselle à tout-aller /vesel à tut àlé:3

(1a) vaisselle dépareillée /vesel dépareyé:79,93

(1a) vaisselle de famille /vèsel de famîy:31

(1a) vaisselle de semaine /vèsel de smen:67/vesel de smen:69,72

(1a) vaisselle de cuisine /vesel de kŵizîn:48

(1e) set de semaine (l ang set) (g m) /sèt de smèn:127-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mettre la table (= mettre les couverts) /met là tàb:1,2, 88,92,93,109,137,145/met là tãb:57

mettre la vaisselle (= mettre les couverts) /met là vesel:97

servir la table (= mettre les couverts) /sařvir là tàb:1

desservir (la table) /desařviř:1

ôter la vaisselle (= desservir) /óté là vèsel:1

ôter la table (= desservir) /óté là tàb:88

ramasser la table (= desservir) :145

set à déjeuner (l ang set) (g m) (= service de table pour le petit déjeuner) /set à deřené:170

set à dîner (l ang dinner set) (g m) (= mobilier de salle à manger) /set à dîné:57,61,114

centre de table (= plateau sur la table réunissant sucre, sel et poivre) /sãt de tab:14,16/sět de tab:136

milieu de table (= plateau sur la table réunissant sucre, sel et poivre) /milgê ttab:58/milyé ttab:140,152

saucier /sósyé:104

huilier (= sorte de carafe pour les huiles culinaires) /ŵilgê:37

sideboard (l ang sideboard) (g m) (= dressoir) /sèd bód:114

COMMENTAIRE

"Set de vaisselle" (10, 31, 34, 38, 48, 79, 81, 85, 93), "set à dîner" (2, 4, 34, 38, 83, 94, 97, 157, 167, 172), "set de table" (116), désignent le service de

table réservé aux repas du dimanche, aux repas de cérémonie, aux visiteurs.

Q.182 Tenir (un plat)

tenir /ténir:128,135/teniř:157/tnir:2,3,4,10,14,16,18,19,28,30,31,34,35,36,37,38,39,45,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,69,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,92,93,96,101,103,109,133,137,138,142,145,146,148,152,155,156,159,160,165,166,167,168,169,170/tnir:6,89,91/tniř:1/kénir:5/knir:3,7,8,10,19,23,29,36,39,40,43,45,47,55,64,65,67,71,75,116,126,156,162,169/knir:6,86,89,99,100,102,104,105,107,112,113,115

tiendre (tenir) /tyěd:14,90,152,154,163/tyěd:114/t,yěd:1-,2-,3,5,11,20,28,31,34,38,42,49,50-,52,54,57,60,67,68,72,73,74,77,88,103,106,130,136v,137,140,157,168,170,172/t,yěd:9,10,16,17,45,58,61,66,76,79,81,92,108,145,148,159,160,164,167,169/t,yěd:155/teěd:155-,158,161,163/kěd:2-,12,13,15,19,20,95,97,98,100,104,107,112,116,128,131,134,139,144,149,151,153/kěd:11,24,41,71,105,110,113,115,122,124,141,143,147/kěd:26,27,32,48,74,117/kěd:118,120/kěd:1-,2-,3,7,18,19,28,29,31,34,37,38,39,40,42,46,54,55,60,62,63-,64,69,71,72,73,75,84,157,158,163/kěd:4,9,10,14,45,48,49,50-,52,57,58,66,68,70,76,77,79,80,81,82,83,85,88,91,92,93,94,96,101,106,108,109,111,121,129,142,145,150,156,168,170,172/kědr:36-,119/kěd:61/kyěd:155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

1 tiens /kě:127

tiens ça /kě sâ:125

tiens-moi ça /kě mwè sâ:132/t,yě mwé sâ:25

tiens-moi bien ça /kě mwé bě sâ:19

5 tiens-moi ce plat-là /kě mwé splâ lâ:22

tiens-le bien /kě lé bě:143

si tu l'avais tient (tenu) /si t,u làvè kě:127

8 je l'ai tient (tenu) /je lé kě:121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des amarres pour tiendre (tenir) /dé zàmár pàr kēd: 153

Q.183 Renverser (un plat)

renverser /rãvèrsé: 28, 32, 37, 50, 74-, 76, 165/rãvèrsé: 60, 160
/rãvãrsé: 120/rãvãrsé: 2-, 9, 14, 16, 17, 49, 63, 68-, 80, 91, 93,
94, 103, 106, 108, 114, 130-, 136, 140, 163, 165/rãvãrsé: 7, 10,
19, 20, 23, 29, 30, 35, 36, 39-, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59,
62, 65-, 75, 78, 85, 92, 96, 97, 109-, 116, 125, 126, 131, 133, 135,
139, 142, 145, 146, 148, 162/rãvãrsé: 1/rãvãrsé: 38-, 48, 52-,
54, 57, 61, 66, 70, 73, 77, 79-, 81-, 82-, 83, 84, 138, 157, 159, 167/
rãvãrsé: 6, 24, 26, 32, 45, 67, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104,
105, 113, 118, 138, 164, 166, 168, 169, 170-/rãvèrsé: 161-

verser /vèrsé: 158

chavirer /eaviré: 4, 61, 63, 68, 101, 130, 150, 152, 155, 158, 161/
eàviré: 3, 5, 65, 73r, 156, 157, 162, 163/eaviré: 1-/eaviré: 82
répandre /répãd: 22, 39, 43, 63, 72, 91, 116, 132, 154/répãd: 8,
12, 24, 27, 58, 70, 71, 110, 112, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 134,
151, 156/réphãd: 161/repãd: 2, 4, 35, 52, 59, 66, 69, 87, 88, 97,
101, 111, 130, 133, 155, 158/repãd: 31, 34, 38, 79, 82, 159, 170,
172/répãd: 1, 14, 64, 67, 108-, 129, 137, 153, 157/répãd: 10, 11,
13, 15, 18, 19, 86, 98, 100, 106, 113, 115, 122, 141, 143, 144, 147,
149/ròpãd: 18, 73, 109

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Se renverser, tourner à l'envers

virer /viré: 124, 130-

revirer /èrviré: 42

virer à l'envers /viré à lãvãr: 70

revirer à l'envers /èrviré à lãvèr: 34

virer la face en bas /viré là fàs ã bã: 127

tourner /turné: 81

faire refriser (= faire gicler) /fér èrfrizé: 109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça répand /sà repãd: 6, 107

ça déborde /sà débòrd: 112

Q.184 Laisser tomber (un plat)

échapper /écapé: 9, 17, 57, 58, 60, 68, 74, 76, 77, 83, 108, 130, 136, 137, 140, 142, 145, 152, 161, 162/éēāpé: 48/éēāpé: 1, 2, 7, 20, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 67, 69, 71, 78, 81, 85, 87, 88, 93, 94, 96, 103, 116, 120, 124, 125, 126, 128, 131, 132, 133, 135, 148, 153, 160, 164, 165, 166, 167, 169 /éēāpé: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 154/éēāpé: 111, 119/éēāpé: 4, 10, 16, 18, 31, 34, 42, 46, 49, 52, 54, 61, 64, 65, 66, 70, 72, 73, 75, 79, 80, 84, 91, 92, 97, 101, 106, 109, 114, 129, 138, 139, 146, 155, 156, 157, 158, 159, 163, 168/ēēāpé: 28/éēapé: 14/éēāpé: 150/ēēāpé: 37, 38, 50, 82, 170, 172/ēēarpé: 156

larguer /largé: 3, 5, 7v, 9v, 11, 14, 16, 17, 18, 19, 97v, 114v, 130, 140v, 152, 155/lārgé: 161/lārgé: 4, 10, 20, 109, 156, 157, 158, 163/lārgé: 6, 15, 112, 153/lārgé: 135v

lâcher /lâsé: 1, 2-, 7, 16, 19, 63, 127, 130, 140, 148

tomber des mains /tōbbé dé mē: 43

laisser tomber /lésé tōbbé: 150/lesé tōbbé: 63, 73, 114

faire une flagosse (= faire du dégât en laissant tomber quelque chose) /fēr un flagōs: 63

tu l'as cassé /tu lā kāsé: 22

larguer son cheval (= laisser s'échapper son cheval) /largé sō efāl: 73

elle a tombé /à lā tēbbé: 119

larguer (= lancer en l'air, projeter) /largé: 129, 137

larguer (un cheval) (= arrêter) /largé: 96

"Larguer" a le sens de laisser aller (17), laisser partir (un cheval) (66, 73) et aussi le sens de cesser dans "larguer de parler" (14).

Q.185 Pains de ménage

pain de ménage /pē dménāu: 15, 22, 36, 78, 119, 135/pē dménāu: 26, 117, 122, 123/pē dménāu: 8, 118/pē dménāu: 49/pē dménāu: 3 /pē dmenau: 2, 23, 28, 48, 52, 57, 58, 60, 64, 77, 128, 156/pē dmenāu: 34/pē dmenau: 74, 83/pē dmenāu: 80/pē dménau: 1, 7, 39, 73, 130, 136, 142, 145/pē dménāu: 114/pā dménau: 148/pā

dmenáj: 157 / Pã dmenáj: 70
 pain d'habitant / Pẽ dàbitã: 41, 56, 101, 152 / Pẽ dabitã: 136 /
 Pẽ dabitã: 140, 142 / Pẽ dabitã: 37 / Pã dabitã: 70
 pain canadien / Pẽ kànàdzyẽ: 35, 36, 40 / Pã kanadyã: 138 / Pẽ
 kanayẽ: 85
 pain du pays / Pẽ du peyi: 85
 pain de pays / Pã tpegi: 150
 pain de maison / Pẽ dmézõ: 82
 pain fait à la maison / Pã fet à la mēzõ: 57
 pain de famille / Pẽ tfàmiy: 11, 69 / Pẽ tfamiy: 2, 68 / Pã
 tfamiy: 4
 pain de femme / Pẽ tfàm: 102, 135
 pain de mère / Pẽ dmér: 63
 fesse (de pain) / fes: 5, 10, 29, 31, 34, 37, 42, 43, 45, 46, 47, 49,
 50, 51, 55, 57, 59, 62, 64, 65, 69, 71, 75, 76, 77, 82, 83, 92, 100,
 103, 109, 127, 129, 156
 pain en fesses / Pẽ ă fes: 24, 60 / Pẽ ă fes: 106
 pain de fesses / Pẽ dfes: 23
 pain-fesses / Pẽ fes: 28 / Pẽ fes: 114, 149
 pain à deux fesses / Pẽ à dé fes: 30, 48, 63, 66, 68, 70, 72, 97,
 116, 121, 145, 147 / Pẽ à dé fes: 54, 61, 88 / Pã à dé fes: 137
 pain en deux fesses / Pẽ ă dé fes: 142
 pain à fesses / Pẽ à fes: 111 / Pẽ à fēs: 73
 pain à quatre fesses / Pẽ à kàt fes: 72, 118
 pain en quatre parties / Pẽ ă kàt part_i: 84
 deux-fesses / dé fes: 25, 67
 paire de fesses / Pér dé fes: 108
 fesses de soeur / fes dé sèr: 97
 fesses françaises / fes frāsèz: 87
 pain français / Pẽ frãsa: 82
 pain double / Pẽ dub: 80, 94, 96
 grand pain double / grã Pẽ dub: 108
 pain en deux moitiés / Pã ă dé mwetsyé: 4
 pain en deux morceaux / Pẽ ă dé marsó: 2
 pain à deux buns (l ang bun) (g f) / Pẽ à dé bõns: 152
 pain à deux galettes / Pã à dé gàlet: 162
 pain à deux loafs (l ang loaf) (g m) / Pã à dé lóf: 150
 pain en deux / Pẽ ă dé: 114, 123 / Pã ă dé: 17
 pains pris ensemble / Pẽ pri ăsãb: 82
 pain pommé / Pẽ Pãmé: 104

pain d'anges /pě dǎj:104
 gros pain /gró pě:16,31,52,70,93,101,109,156/gró pě:82,
 88,90,94
 gros pain plié /gró pě pligé:37
 pain plié /pě pligé:79
 bunch de pain (l ang bunch) (g f) /bòne dé pǎ:158
 gros pain rond /gró pǎ rō:50,54
 miche (pain rond) /mie:10,16,77/míe:18/mìe:15,50,54,74,
 88,92
 pain dans le chaudron (pain rond) /pě dǎ leòdrō:29
 pain carré /pě karé:81/pě kǎré:87,90,99
 brique (pain carré) /brik:129
 carreau (pain carré) /kǎró:143
 square (l ang square) (g m) (= pain carré) /skwǎr:80
 jacobin /jàkòbě:28,30/jǎkòbě:50/jàkòbǎ:42/jǎkǎbě:89/
 jákòbě:37,46/jákóbě:82,83/jǎkòbě:84/jǎkǎbě:27,79
 pain français /pě frǎsè:34,74,84,129,130/pě frǎsǎ:88/pě
 frǎsǎ:31,34,37,57,61,68,79,83,91/pǎ frǎsè:148,155/pǎ
 frǎsè:18
 pain à baguette /pě à baget:54
 baguette /bàget:30/baget:58,103,136
 pain-bâton /pě bǎtō:82
 bâton /bǎtō:74/bǎtō:42,49,52
 bâton des frères /bǎtō dé frér:70
 pain de curé /pě tkuré:108
 pain sur le long /pě sùl lō:104
 pain long /pě lō:156/pǎ lō:14,99
 pain en long /pě ǎ lō:32,42,61,76,81,107,109,110,116,
 134,141,142,144,153/pǎ ǎ lō:9
 miche (pain long) /mie:111/mìe:34
 traversin (pain long) /tràvǎrsě:27
 pain-cigare /pě sigàr:10,101,106/pě sigàr:16,58,106,129/
 pě sigar:31,50,73,156/pě sigàr:11
 pain en cigare /pǎ sigǎr:18/pǎ sigàr:14,17/pǎ ǎ sigǎr:4
 cigare /sigar:48,49,66,67,108
 cigare sur la sole /sigàr sǎà sòl:97
 pain à saucisse /pě à susis:52
 pain-saucisse /pě susis:55
 pain en languette /pě ǎ lǎget:140
 flûte de pain /flut dé pě:146

pain croûté /pě kruté: 93, 111/pě kruté: 48, 74, 76, 79, 136/pã kruté: 42

pain tressé /pě tresé: 54, 91, 108, 129

tresse /tres: 30

natte /nât: 54, 67

french-bread (l ang french bread) /frene břed: 161

pain cuit sur la sole /pě kwi sur là sòl: 28, 50, 76/pě kwi sũa sòl: 51, 64, 68/pě kwi sũa sòl: 68, 79, 83, 88, 92/pě kwi sũa sòl: 73

pain cuit sur sole /pě kwi sur sòl: 77

pain sur la sole /pě sur là sòl: 31, 34, 71, 74/pã sur là sòl: 60/pě su là sòl: 124/pě sũa sòl: 35, 37, 40, 42, 45, 47, 52, 56, 58, 61, 65, 66, 72, 75, 85, 87, 94, 96, 106, 109/pě sã sòl: 48, 80/pã sũa sòl: 4, 10, 57, 70/pã sũa sòl: 114

pain de sole /pě tsòl: 16, 29, 40, 46

pain à plat /pě à plât: 75

pain cuit sur une tôle /pě kwi sùn tól: 83

pain cuit sur la braise /pě kwi sur là brèz: 28

pain cuit sur l'âtre /pě kwi su lât: 137, 140

pain sur l'âtre /pě su lât: 133

miche (pain sur la sole) /mie: 108

pain de blé /pě de blé: 130/pě dblé: 59, 136/pã dblé: 14

pain de blé entier /pě dblé ätyé: 55

pain de seigle /pě de segl: 130/pě d'segl: 55/pě d'seg: 136/pã tseg: 14

pain de son /pě tsõ: 46, 47, 51, 56, 59, 71, 130

pain au son /pě ó sõ: 140

pain de sarrasin /pě de sàràzẽ: 1, 4, 10, 22, 119/pě tsàrazẽ: 7, 93/pě tsarazã: 111/pě tsàrézẽ: 118

pain de buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /pě dbækwit: 130/pě de bókkit: 160

pain au buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /pã ó båkkit: 158

pain d'orge /pě dõrj: 7, 119, 130, 136

pain à la farine de maïs /pě à farin de mais: 6

pain de farine fine /pě dfàrìn fìn: 55

pain à l'anis /pã à lãni: 42, 79/pě à lãni: 156

pain aux raisins /pě ó rézẽ: 36/pě ó rézẽ: 5/pě ó rezẽ: 146/pě ó rézẽ: 145

pain à la mélasse /pě à mnàs: 6

pain au levain /pě 6 lèvé:140
 pain de yeast (l ang yeast) /pě dlis:59
 pain blanc /pě blã:6,32,112,113,140,146/pě blã:5/pã blã:
 157,158
 pain brun /pě brœ:6,51,140/pě brœ:5/pã brœ:157,158
 pain noir /pě nwèr:112/pã nwèr:158

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Un pain, une miche
 miche /mie:17,61,62,63,64,65,81,85,94,96,110,137/mie:27,
 31,60,91,93/mie:79,82,89,100
 miche de pain /mie de pě:25
 pain simple /pě sěp:28
 cuisse /kwìs:83
 cuisse de soeur /kwìs de sèr:97
 une moitié de pain /un mât,yé dpě:3
 un demi-pain :147
 pain uni /pã uni:66
 pain en un morceau /pě ã ã mòrsó:63
 pain en miche /pã ã ã mie:138
 quartelle (de pain) /kàrtel:146
 quart de pain /kâr de pě:134/kòr de pě:135
 pain de boulanger /pě dbulãjé:1,2,41,135/pě dbulãjé:83/
 pě dbulãjé:31,74/pã dbulãjé:57
 pain ordinaire /pã òrdinèr:10
 brique de pain :14,60,66
 jack (l ang jack) (g m) /djàk:91/djàk:91
 loaf (l ang loaf) /lóf:61,62
 loaf de pain (l ang loaf) /lóf de pã:159,160

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Pain
 pain /pě:3,5,7,10,15,19,20,22,28,29,30,31,34,35,37,40,
 41,43,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,62,64,65,
 67,69,71,72,74,77,80,83,85,86,87,88,93,94,95,121,134,
 141,143,144,147,149,151,152,153,154,156,172/pě:14,24,
 26,27,32,45,48,61,68,76,79,91,97,106,117,122,123,130,
 140,142,160,165/pě:5,11,99,110,118,119,120/pã:135,137,
 138,155,163/pã:9,10,18,42,81,82,92,114,129,157,158,161,
 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Petit pain rond (pain à salade)

1 petit pain rond /Pt_i Pẽ rõ:134,154/Pt_si Pẽ rõ:127/t_i Pẽ rõ:104/t_si Pẽ rõ:108/Pt_si Pã rõ:18

pain rond /Pẽ rõ:11,13,32,48,61,65,67,68,81,86,87,89,90,92,95,98,99,107,110,115,116,121,124,126,141,143,144,145,147

petit pain /Pt_si Pã:17,148,155/Pt_i Pã:163

bisquette /bisket:96,107

brioche /briðe:55

6 buns (l ang bun) (g f) /bõns:96,150,153,156,157/bàns:162

pain en galette /Pẽ ã galet:142

galette ronde /gàlet rõd:117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

huche /ue:10,56,122/ùe:121

grigne (= croûton du pain qu'on décollait de la casserole à pain) /grig:20

brassée (= cuite de pain) /brâsé:91

yeast (l ang yeast) (g f) (= levure à pain) /lìs:119

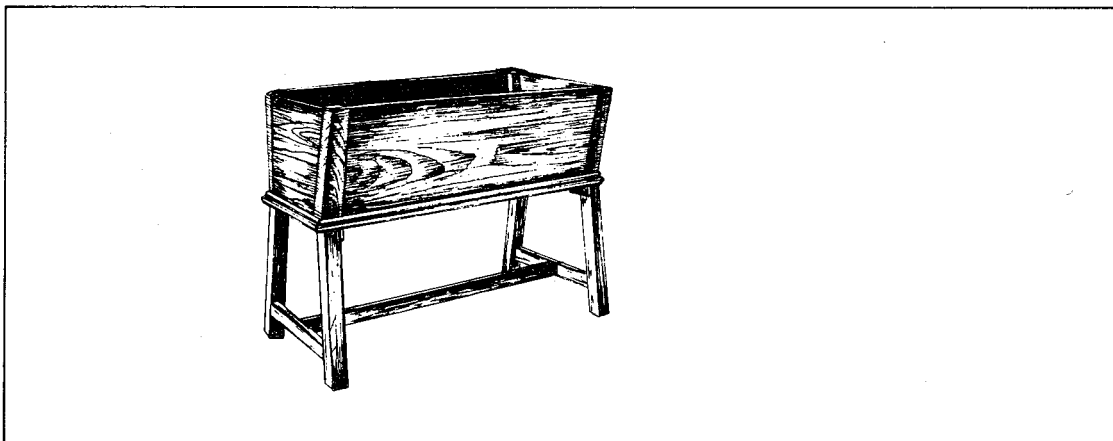
de la yeast (l ang yeast) (g f) /dlà lis:126

du yeast (l ang yeast) (g m) /du is:151/du ìst:153

pain sur la sole /Pẽ sã sòl:55

shortbread (l ang shortbread) (= galette à la cassonade) /còřt břed:1

levain de patates /lvě tpàtât:185



La huche à pain.

pain de saint-Gérard (= pain béni que mange la femme

enceinte pour prévenir les fausses couches) :145
 baker (l ang to bake) (= cuire) /béké:1
 cuire (le pain) /t₃W_{ir}:99
 galette à cuire (= levain acheté de marque Ogiivy) /
 galet à k_Wir:16
 galette à cuire (= levain fait de houblon, de farine de
 maïs et de sel) :82
 galette à cuire (= morceau de pâte conservé comme
 levain) :10

COMMENTAIRE

La "galette à cuire" est faite de houblon, farine de maïs, sel et se conserve dans un sac de coutil (82), dans un compartiment spécial de la huche (10).

Le "levain de patates" se prépare comme suit: patates cuites avec pelure dans un demi-gallon d'eau; utiliser un seau de bois pour piler en ajoutant une tasse de farine et deux galettes de levure préparée la veille, couvrir, garder au chaud, couler dans une passoire (39). On installe un chaudron d'eau chaude sous la huche pour conserver la chaleur voulue (82).

Q.186 (Pain) mal levé

gras-cuit /gràk_Wi:46,70,78,81,164/gràk_Wi:75,87/grák_Wi:5,
 7,37,48,52,57,74,76,77,79,82,84,155/grāk_Wi:4,9,10,12,
 14,15,16,17,18,25,28,31,34,38,41,42,46,49,50,54,56,58,
 59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,71,72,83,85,86,88,89,91,
 92,96,97,98,101,102,104,108,109,111,112,114,115,129,
 130,136,140,142,145,152,156,157,159,162,163,167,170,
 171,172/grāk_Wi:29,39,40,45,47,133,146,158,166/gřāk_Wi:1,
 2,161/grāk_Wit:73/gřâte_Wi:161/grók_Wi:106-/grèt_Wi:3/
 gràt_Wi:55
 langui /lǎgi:1,2,7,9,10,16,17,42,58,60,64,68,74,77,91,
 94,97,106,108,111,114,125,127,129,139,142,148,150,158/
 lǎgi:29,43,59,67,69,72,78,85,96,101,109,130,133,135,137
 /lǎgi:18,28,38,52,66,70,73,79,155,156,168/lǎgi:11,14,
 34,50,82,83,112,113,157,160,170,172/lǎgi:161
 manqué /mǎké:3,35,126,128,148/mǎké:31/mǎké:4/mǎké:63-,

103/mǎké: 6, 12, 15, 22, 23, 26, 54, 68, 76, 104, 113, 120, 123, 144,
 151, 172/mǎké: 135, 137, 138/mǎké: 84
 massif /masif: 9, 16, 28, 37, 50, 57, 66, 73, 74, 91, 111, 129, 130,
 152/masif: 48, 60, 61, 63, 79, 82, 88, 96, 97, 103, 109, 114, 140,
 156/masif: 18/màsif: 1, 5, 7, 10, 14, 17, 41, 64, 65, 67, 70, 71, 72,
 94, 108, 116, 118, 125, 132, 158, 167, 171/màsif: 2, 6, 34, 35, 38,
 49, 52, 54-, 68, 80, 81, 92, 93, 101, 106, 119, 157, 163, 170, 172/
 mäsif: 4
 massé /masé: 42, 50, 56, 77, 82, 85/màsé: 11, 30, 31, 36, 40, 43, 45,
 47, 51, 55, 56, 62, 69, 83, 87, 88, 90, 93, 95, 99, 105, 107, 112, 133,
 166, 169, 171/màsé: 168/măsé: 80
 gâté /gâté: 8, 19, 154, 157
 collant /kâlǎ: 15
 pâteux /pâté: 12, 170
 peloteux /plôté: 58
 recalé /èrkàlé: 20/rkàlé: 137
 alis /ali: 60, 74, 97, 130, 136, 142/àli: 29, 34, 38, 47, 64, 100,
 109, 133, 144, 171/ǎli: 82, 114, 156, 163/àliz: 79
 dur /dur: 28/dùr: 99
 sur (g adj) /sur: 153
 assommé /asòmé: 150
 foulé /fulé: 162
 pain de poche /pě tpõε: 41
 pain à mie serrée /pě à mi sèré: 165
 méchant pain /méeǎ pě: 26/méeǎ pě: 22
 pas à point /pǎ à pwě: 76
 pas source /pǎ sôrj: 161
 bis /bi: 38
 baissé /bèsé: 70/bésé: 60
 tombé /tõbé: 70
 trop cuit /tró kwi: 169
 mal cuit /mǎl kwi: 170
 perdu /pardu: 18
 rassis /ràsi: 11, 31, 35, 60, 100, 104, 156
 pas rassis /pǎ ràsi: 147
 pas bien levé /pǎ byě lvé: 161
 pesant /pézǎ: 14, 157, 160/pézǎ: 97
 dur comme du mastic /dùr kòm dzu mǎstik: 143
 en mastic /ǎ mǎstik: 14, 49, 109, 111, 155
 plat /plàt: 28, 141, 149, 157

aplati /aplat,i:28

(le pain n'a) pas levé /pã lvé:2,18,32,37,84,104,119,
121,155,157

(le pain a) mal levé /mai lèvé:30,50,66,68,74,79,81,158,
161,163

pas réussi /pã réussi:74/pã rusi:2,28,48

mal réussi /mài réussi:131

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pain de juif /pě djwif:71

de la plug (l ang plug) (g f) /dlà plòg:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(pain) sourge (= à mie souple) /surj:158

(pain) à moitié cuit /à mòt,yé kwi:48

lève-vite (g m) (= levain) /læv vit:2

mauvaise cuite (de pains) /mòvèz kwi:16

5 des yeux (= des trous dans le pain) /dé zyé:74

manquer sa cuite :37,41,84,140

manquer sa fournée :46,48

c'était comme de la masse /stè kòm dlà mäs:8

Il (pain) a eu froid /yã u frwè:117

il (pain) levait pas /i lvè pã:110

Il a cuit mal /ya kwi mài:112

la pâte a eu froid /là pāt a u fret:155

(la pâte) avait attrapé du froid /àv àtràpé du frwà:95

J'ai gâté mon pain /Jé gâté mō pē:19

COMMENTAIRE

Le pain "gras-cuit" manque de cuisson. Il est "pesant" (14, 97, 157, 160) ou "en mastic" (14, 49, 109, 111, 143, 155).

Le pain "langui" a mis trop de temps à cuire, le four n'étant pas assez chaud.

Le pain trop dur est "rassis" (31, 35, 60, 100, 104, 156).

Q.187 (Pain) moisir

moisir /mwazi: 34, 37, 47, 164/mwázi: 79, 80/mwàzi: 29, 30, 36, 39, 40, 69, 87/mwāzi: 55/mwǎzi: 46, 51, 56, 65, 71/mwǎzi: 107/mwězi: 38/mwezi: 35, 60, 72, 73/mwèzi: 2, 3, 5, 7, 10, 14, 16, 18, 20, 22, 25, 27, 28, 31, 41, 45, 49, 52, 54, 63, 64, 66, 67, 68, 70, 74, 75, 76, 78, 81, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 101, 106-, 108, 109, 110, 111, 112, 116, 118, 119, 120, 122, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 141, 143, 146, 147, 148, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 169, 172/mwězi: 167/mwézi: 1, 6, 8, 11, 12, 13, 24, 26, 32, 42, 47, 50, 61, 77, 82, 83, 84, 86, 89, 90, 95, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 113, 115, 121, 144, 170/mwězi: 57/mwèzi: 48/mwāzi: 168/mwǎzi: 48/mwòzi: 171/mwézé: 58/mózi: 77

cani /kàni: 1, 9, 12, 15, 16, 19, 20, 22, 23, 39, 40, 43, 64, 97, 109, 114, 117, 123, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 153, 156/kǎni: 10, 14, 18, 66, 73, 96, 103, 106, 111, 158, 172/kǎni: 108/kāni: 7/kǎni: 157/khǎni: 163

rassis /rasi: 4, 11, 31, 37, 49, 50, 74, 82, 92, 94, 129, 140, 152/ràsi: 27, 80, 93, 128, 165

renfermé /rǎfermé: 4/rǎfarmé: 130, 152/rǎfàrmé: 79, 101, 155, 163

vieilli /vyégi: 28, 31, 42

vieux /vyé: 84

trop vieux /tró vyé: 37, 60

aigri /égri: 160/egri: 160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moisir /mwòzir: 62

le pain sent le renfermé /lè pẽ sã lrǎfarmé: 47

goûter (avoir le goût de) le renfermé /guté lrǎfarmé: 82

pain qui a vieilli /pẽ kyã vyèyi: 27

la rôpe? (= pain suri ou fermenté) /là róp: 84

(du) yeast (l ang yeast) (g m) /lìs: 59

houblon /óblõ: 59

yeast de houblon (l ang yeast) (g m) /is dóblõ: 76

Q. 188 Rompre (du pain)

casser /kāsé: 1, 2, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 17-, 18, 24, 26, 27,
 31-, 34-, 37, 41, 48, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 76-, 79,
 81, 82, 86, 87, 89, 90, 91, 93, 95, 96, 98, 101, 103, 105, 107, 109,
 110, 111, 115, 117, 118, 123, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 135,
 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149,
 150, 151, 152, 153, 154, 155, 158, 161, 163, 172/kāsé: 109
 séparer /sépārē: 92, 112, 117, 121/sépārē: 17, 18, 32, 42, 61, 97/
 sēpārē: 111, 119/sepārē: 37-, 63, 66, 68, 93, 156, 157, 170/
 sepārē: 77, 79, 83/sepārē: 66, 68, 70, 82, 101, 106, 114/sépārē:
 73, 85, 108, 111
 déchirer /dēcīrē: 20, 23, 28, 29, 30, 35, 38, 39, 46, 51, 55, 56, 59,
 62, 73, 77, 83, 85, 87, 88, 96, 113, 120, 124, 136, 144, 162, 165,
 167, 168/dēcīrē: 42, 54, 82/decīrē: 31, 43, 52, 66, 70-, 75, 78,
 80, 103, 133, 156
 ouvrir les miches /uvrir lē mīe: 60
 ouvrir /uvrir: 9, 12, 13, 88, 102/uvrīr: 86
 rouvrir /ruvrir: 108
 rompre /rōp: 34, 74/rōp: 86, 100
 rompir (rompre) /rōpīr: 90
 briser /brizé: 2, 34-, 38, 49, 70, 93, 94, 114/brīzé: 50
 écharogner /éēārāṅé: 104, 147/éēārōṅé: 137
 donner du pain /dōné dū pē: 36, 47
 se prendre un chignon de pain /sprād ẽ ejṅō tpā: 42, 52
 tirer une main de mie /tīré un mē dmi: 82
 prendre un morceau /prād ẽ mōrsó: 63
 décoller /dēkōlé: 158-
 arracher /araēé: 63

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tailler /tāyé: 102
 trancher /trāēé: 3, 16, 36, 41, 64, 67, 71, 72, 78, 122
 couper /kupé: 3, 5, 7, 23, 26, 36, 40, 41, 43, 45, 47, 62, 65, 75, 78,
 84, 102, 104, 146, 159, 160, 164, 167, 169
 mordre après le pain /mōrd aprē lē: 63

Q. 189 Un pain

morceau (de pain) /mòrsó: 4, 6, 18, 23, 28, 29, 30, 37, 39, 40, 43,
 48, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 68, 69, 70, 71, 75, 76, 77, 78, 82, 83,
 84, 86, 96, 114, 117, 123, 130, 133, 151, 156, 158, 160, 164, 165,
 166, 167, 168, 169, 170 /mårsó: 80 /mårsó: 25, 28
 morceau de pain /mòrsó tpě: 1, 11, 19, 20, 31, 36, 41, 46, 51, 63,
 73, 79, 87, 88, 90, 93, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 107, 112, 113, 131,
 132, 139 /mòrsó tpě: 74, 85, 89, 92, 109 /mòrsó tpã: 17, 42, 50,
 148, 155, 157 /mårsó tpě: 16, 106, 136, 140, 145 /mårsó tpã: 150 /
 mårsó tpã: 14, 129, 138 /mårsó tpě: 2 /mårsó tpã: 163 /mårsó
 tpě: 91

COMMENTAIRE

D'une façon générale, le moule à pain traditionnel
 pouvait contenir deux pains ou deux miches qui
 s'accouplaient, se collaient lors de la cuisson. C'est
 ainsi que l'on s'est habitué à dire qu'un pain (le
 contenu du moule à pain) était fait de deux miches, deux
 "fesses", etc... ou de deux "morceaux". Même cuits
 séparément, l'on dira qu'il faut "deux morceaux" pour
 faire "un pain". Voir question 185.

Un "morceau de pain" équivaut donc à un "demi-pain" et
 deux "morceaux" font un "pain".

Q. 190 Quignon de pain

chignon (de pain) /eigõ: 10d, 4, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 23, 28,
 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52,
 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72,
 73, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 96, 97, 103,
 108, 114, 116, 125, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 138,
 139, 140, 142, 145, 146, 152, 155, 157, 158, 162, 163od, 165, 170,
 172 /eigõ: 45, 160, 167, 171 /eigõ: 98, 118, 119, 141, 151, 154 /
 eigõ: 8, 12, 24, 26, 27, 32, 89, 95, 100, 102, 105, 107, 110, 112,
 115, 117, 120, 121, 122, 123, 134, 143, 144, 147, 149 /eigõ: 34, 111
 /eigã: 161 /einõ: 41 /eijnõ: 37, 74, 83, 84
 quignon (de pain) /kigõ: 79 /kigõ: 104
 grigne (de pain) /grig: 143

grignon (de pain) /grignõ: 9, 170
 chicot (de pain) /eikó: 22
 chateau (de pain) /eãtó: 155/eãtó: 161, 162/eãtó: 6, 120
 pincée (de pain) /pẽsé: 111, 157
 poignée /põgè: 10, 52, 58, 80, 105, 108, 130/pãgè: 105
 brique de pain /brik dé pẽ: 58, 73/brik dé pẽ: 81/brik dé
 pã: 158/brìk dé pẽ: 52
 reste de pain /rès dé pẽ: 6/rès dé pẽ: 102
 restant de pain /restã tpã: 97/rèstã tpẽ: 104, 112/rèstã
 tpẽ: 115
 croûte (de pain) /krùt: 15, 85
 croûton (de pain) /krutõ: 37, 38, 42, 67
 bout de pain /bu tpẽ: 31
 dessous de pain /dsu dpã: 162
 torquette de pain /tòrkèt dé pã: 135
 bourdignon (de pain) /burdzignõ: 66, 81, 82, 88/burdzignõ: 17, 37
 troufignon du pain /trãfigõ du pẽ: 98
 boule /bùl: 81
 miche /mìe: 38
 tapon (de pain) /tapõ: 18, 22, 52, 58, 79, 80, 81, 82, 88, 106,
 109, 130, 157, 172
 motton (de pain) /mòtõ: 3, 5, 10, 59

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a La pâte qui déborde du moule à pain

chigne de pain /e'ign dé pẽ: 11
 grigne de pain /grign dé pẽ: 11, 85
 chignon de pain /eignõ: 16, 85, 101, 106, 109, 110, 113, 132, 159
 croûton /krutõ: 17, 18, 52, 110, 136, 148
 grignon /grignõ: 93, 135
 grigne /grign: 127, 145/grign: 42
 bourdignon /burdzignõ: 142
 pain renversé /Pẽ rãversé: 2
 (le) débordement du pain /débãrdemã du pẽ: 94

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Une boule de mie fraîche

(une) prise de mie dans la croûte /Priz dé mi dã krut: 50
 tapon de mie /tãpõ dmi: 7, 29, 40, 47, 63
 motton /mòtõ: 46, 133

chignon de pain /e'ɲõ tpẽ:15

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un beau tapon (= une grosse cuite) /ã bõ tãpõ:6

un tapon de pâte (une boule de pâte) /ã tapõ tpât:74

chignon (= dernier pain de la fournée fait de restes de pâte) /e'ɲõ:30

grignon (= boule de pâte décorative collée sur le pain à cuire) /grɲõ:10

chanteau de pain (= vieux pain) /eãtõ tpã:155v

brique de pain (= pain de forme carrée) /brik dẽ pẽ:61/
brìk dẽ pã:155

brique de pain (= pain oblong) /brik dẽ pẽ:168

brique (de pain) (= série de petits pains collés ensemble) /brik:172

Q.191 Croûte (du pain)

croûte /krut:0/krût:0/krút:18/křût:161

croûton /krutõ:58

dessus /dẽsu:5

chignon /e'ɲõ:76

tourage du pain /turàɲ du pẽ:109

entame /ãtòm:23/ãtèm:24

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

huche (= boîte où ranger le pain) /ue:62

pain croûteux /pẽ kruté:78

le casque du pain (= la croûte du pain) /lẽ kàsẽ du pẽ:
154

Q.192 Croûton de pain

croûton /krutõ:3,4,5,7,16,23,25,28,29,30,31,34,36,37,38,
39,42,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,
63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83,
85,88,91,92,93-,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,
121,124,129,134,135,138,139,140,142,146,150,153,156,

158, 163, 168, 169, 173 /krutõ: 6, 8, 11, 12, 15, 27, 32, 35, 86, 95,
104, 105, 123, 147, 151, 166 /krutõ: 22 /kruthõ: 161 /kruthã: 161 /
kutõ: 123

croûton doré /krutõ dõré: 144

crouston /krustõ: 24

croûte /krut: 1, 5-, 19, 20, 23, 30, 64, 65, 69, 71, 75, 78, 116, 128,
131, 132, 133, 159, 160 /krut: 39, 40, 43, 46, 56, 62, 134, 161, 162

chignon /eiõ: 76, 77, 92, 108, 109, 126 /eiõ: 86, 167

grignon /griõ: 9, 14, 22, 31, 63, 66, 68, 87, 108, 130, 155, 165,
168, 170, 172

grigne /griõ: 42, 145 /griõ: 8, 50

griguenau de /griynód: 10

bourdignon /burdiõ: 142

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cruchon de pain (= morceaux de pain séché) /krueõ tpã:
157

fond de pain (= reste de pain) /fõ tpẽ: 109

miette /myet: 80

reste /rès: 134

restant /restã: 50, 68 /restã: 101, 116

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pain qui a séché /pẽ kyã sèéé: 27

faire de la pudding (l ang pudding) (g f) /fér diã
putin: 27

pudding au pain (l ang pudding) (g f) /putin ó pẽ: 95 /
pudõ ó pẽ: 104

quand le pain répand puis qu'il tombe sur le poêle /kã
ipẽ répã pi k'i tób sù ipwèl: 110

tôle (à pain) /tól: 145

(croûton) beurré /bééré: 123

une entame (= première tranche de pain croûtée) /ẽ
nãtòm: 82

COMMENTAIRE

Le "croûton" (17, 18, 52, 63, 110, 136, 148), le
"grignon" (94, 135, 170), la "grigne" (42, 145), le
"bourdignon" (142) désignent la pâte renversée, cuite
hors du moule à pain.

"Croûton" est synonyme de pain rassis, "d'entame" (74, 79), de croustilles en forme de bâtonnets (50, 92, 158), de cubes de pain rôtis (61, 169), de tranches de pain rôties au four (81, 91), de petits pains cuits sur la sole (76).

Le "croûton" est un morceau de pain imbibé de lait sucré, enveloppé dans un coton et qu'on donne à sucer au bébé (7); c'est aussi le reste de la couenne de lard qui a fondu sur le feu (161). "Croûton" est noté au féminin (64).

Le "grignon" est un morceau de pâte collé sur le pain à cuire (10).

Q.193 Mie de pain

mie /mi:0

mie de pain /mi d'pě:56,75,135/mi d'pã:5,17/mi d'pã:56

la mie du pain /lâ mi dzu pẽ:90

miette /myet:4,137,159,160,162,163,172/myèt:86,155,161

Q.194 Miette (de pain)

miette /myet:2,5,6,8,10,12,13,15,17,18,20,22,24,25,28,
31,34,37,38,40,41,42,45,48,49,50,52,54,57,58,60,61,62,
63,65,66-,67,68-,70,71,73,74,76,77,79-,80,81,82,83,84,
85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,96-,97,98,99,100,101,102,
103,104,105,107,110,112,115,120,123,125,126,128,129,
130,133,134,136,139,140,141,142,150,152,154,155,156,
157,158,160,161,162,163,164,167-,168,169-,170,172-/
miet:1

les mies /lé mi:84

de la mie /dlâ mi:14

graine /gren:3,4,6,7,9,10-,11,14,15,16,19,22,23,26,27,
28,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,63,
64,66,67,68,69,70-,72,73,75,78,81,87,94,96,97,103,104,
106,108,109,110,111,113,114,116,117,118,119,120,121,
122,127,130-,131,132,133,134,135,136,137,138,140,141,
142,143,144,145,146,147,148,149,151,152,153,155-,156,

159, 160, 164, 167, 169, 172 / grēn: 166
 croûte /krut: 3
 grémille /grémiv: 50, 165 / grémiv: 70 / gremiv: 35, 40, 43, 47, 79 /
 gremiv: 82
 grenaille /grênâv: 124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(pain) grémilleux (= qui s'émiette facilement) /gremigé: 35 / grémivé: 166
 (pain) grémillant (= qui s'émiette facilement) /grémivâ: 157
 fais pas de graines de pain /fâ pá dgrèn dé pē: 104

Q. 195 Emietter (du pain)

émietter /émyeté: 1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 12, 14, 15, 20, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 37-, 39, 40-, 41, 42, 43, 47, 48-, 49, 50, 51, 52, 56, 59, 67, 69, 70, 71, 72, 74-, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83-, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 98, 99, 102, 106, 107, 109, 110, 112, 114-, 118, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 130, 131, 133-, 134, 137, 139, 140, 142, 144, 146, 147, 148, 153, 154, 155, 156, 157, 159, 163-, 164, 166, 167, 169, 171, 172 / émyèté: 6 / émyèté: 161 /
 émyété: 22, 162 / emyeté: 38, 54, 57, 58, 60, 61, 62, 65, 66, 68, 77, 96, 129, 170 / emyèté: 168 / émyeté: 73
 mietter /myeté: 150
 faire des miettes /fér dé myet: 80
 émier /émyé: 10-, 22 / emyé: 11
 émiocher /émyòeé: 172od
 égrainer /égréné: 7, 9, 11, 12, 13, 17-, 19, 23, 29, 35, 36, 40-, 45, 46, 52, 55, 56, 59, 73, 75, 78, 92, 99, 101, 103, 111, 113, 115, 116, 117, 119, 122, 130, 133, 144, 145, 146, 151, 157 / égrèné: 87 /
 égréé: 158 / égrēné: 87 / égréné: 5, 118, 135, 136, 138, 142, 143, 149 / egrené: 28, 64, 69 / égrené: 18
 égrémiller /égrémivé: 42, 43, 45, 47, 61, 74, 79, 152, 157, 158, 163, 165, 166, 168, 171 / égrémigé: 38-, 48 / égremivé: 16, 40, 82, 83 / egremivé: 160 / egremivé: 70
 égrémir /egremir: 66
 échicoter /éeikòté: 142v
 écraser /ékrâzé: 34, 63, 80, 104 / ekrâzé: 57, 61, 68, 70, 97, 106 /

ekražé: 108, 111
 écraser avec un rouleau (à pâte) /ekrāzé avec ě ruló: 114
 passer au rouleau (à pâte) /pāsė ó ruló: 70, 81
 rouler /rulé: 109
 briser /brizé: 70, 114
 râper /rāpé: 127, 142
 échiffrer /éçifé: 105
 casser /kāsė: 24, 51, 141, 143
 séparer /sepārė: 77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire de la panure /fėr diā pānur: 128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

égrémir (= réduire en miettes, casser) /égremir: 17/
 égrémir: 18
 sécher /eesé: 148
 émicher (= enlever la mie de l'intérieur d'un pain
 frais) /émieé: 66
 s'égrémiller (= se dit d'un gâteau qui s'émiette) /
 ségrémiyé: 77
 mitonner (= mettre des morceaux de pain dans la soupe) /
 mitōné: 82
 rouler le pain (= rouler la pâte à pain pour faire des
 pâtisseries) /rulé lpě: 1
 égrémiller (= écrabouiller, casser du verre) /égremigé:
 18
 casser (un pain double) (= séparer) /kāsė: 67
 panure /Pānur: 170

Q. 126 Tranche de pain

tranche /trāė: 0/trāė: 0/trāė: 159, 163/třāė: 161/trāė: 154/
 trāė: 6, 8, 11, 13, 15, 23, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100,
 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123,
 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151/trāė: 119/trāė: 37, 49, 50-, 76,
 170, 172
 tranche de pain : 8, 12, 13, 15, 27, 86, 89, 90, 95, 98, 100, 102,
 104, 110, 112, 113, 115, 116, 121, 131, 132, 147, 149, 151, 154

taille /tây: 54, 69, 82, 84, 88, 155, 158v, 172- /tay: 158 /tây:
161-, 162-, 164- /thây: 161-, 163-
morceau /mòrsó: 18, 22, 48, 77, 92, 103, 156, 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trancher /trãéé: 18, 82
tailler /tâyé: 70, 82, 155 /tâgé: 18
couper /kupé: 70, 82
tranche à pain (= couteau à pain) /trãe à pẽ: 84

COMMENTAIRE

La "taille" est le morceau de pain qu'on met dans la soupe (82, 84).

Q. 197 Entame (du pain)

entame /ãtâm: 51, 55, 63, 71, 81, 91, 94, 96-, 108, 129, 146 /ãtâm:
5, 50, 54-, 57, 58, 73, 84, 86, 123, 144, 156, 168 /ãtôm: 9, 10, 14,
16, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 56, 59,
61, 62, 64, 67, 72, 75, 78, 80, 85, 87, 88, 92, 93-, 101, 106, 115,
131, 133, 136, 140, 142, 152, 165- /ãtôm: 8, 11, 18, 24, 27, 31, 34-,
37, 38, 45, 48v, 60, 66, 70, 74, 76-, 77, 79, 82, 83, 89, 90, 98, 99,
122, 170, 172 /ãtâm: 12, 95, 102, 117, 119, 134 /ãtøm: 65, 109, 130,
133-, 150, 153 /ãtøm: 68, 104, 118, 147, 149, 151 /ãtøm: 24, 121 /
ãtôm: 26, 105, 110, 117 /ãtøm: 32 /ãtum: 162
croûte /krut: 4, 7, 9, 14-, 17, 19, 20, 28, 36, 45, 50, 51, 56, 59, 66,
69, 72, 73, 74, 75, 78, 79, 82, 96, 101-, 106-, 109, 111, 114, 116,
128, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 154,
163, 164, 165, 166, 167, 171 /krùt: 2, 6, 13, 15, 22, 25, 34, 37, 38,
41, 42, 48, 49, 52, 54, 60, 61, 63-, 68, 70, 76, 77, 80, 83, 84-, 86,
88-, 90, 92, 93, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 112, 113, 118, 120,
124, 125, 126, 141, 143, 153, 155-, 156, 157, 158, 159, 161, 168,
169, 170, 172 /krùt: 1 /krút: 18
croûton /krutõ: 94- /krutõ: 74
entaille /ãtây: 37
taille de la croûte /tay dià krùt: 158
dessus /tsu: 37, 160
talon /taiõ: 58
bout /bu: 138 /bút: 73

première tranche /pròmýér trãe:28
 chateau /eãt6:161
 chignon /eiŋõ:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fond de pain (= la dernière tranche du pain) /fõ tpã:85
 entamer (le pain) /ãtãmé:17,32,123,151,156/ãtãmé:118/
 ãtãmé:28,155/ãtômé:3,4,24,51,120/ãtômé:8/ãtãmé:107,117,
 121/ãtômé:13/ãtumé:162/ãtømé:7,104,143/ãtømé:3/ãtèmé:6

Q.198 Tartine

beurrée /bêré:0/bêré:6,7,9,13,20,25,26,32,34,37,41,49,
 60,64,71,90,108,112,116,117,120,123,124,125,126,127,
 128,131,132,135,147,154,168/bêré:162,167-/buré:120/
 b'êré:86/b'êré:1
 beurette /bêret:41,80,166/bæret:167
 tartine /tartín:4/tàrtín:15/tàrt'in:3/tàrtìn:112,117/
 tart,ín:38,109,129-,136,145/tart,ìn:1-,31n,50-,60,76,80,
 82n,104,165/tart,ín:69,71

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(beurrée) à la mélasse /à miàs:23/à mnàs:36,40
 (beurrée) de mélasse /d' miàs:47/dmnàs:56
 (beurrée) de sucre /tsùk:81
 (beurrée) avec de la cassonade /àvèk dià kàstânàd:107
 (beurrée) de confitures /tkõfit,ur:30/tkõfít,ùr:90,104/
 tkõfwt,ur:40,47,64/tkõfët,ur:36
 (beurrée) aux confitures /ó kõfítùr:22
 beurrée de beurre :13,19,20,23,25,30,36,40,46,47,51,56,
 64,67,69,72,75,116,125,126,131,132,133,169,170,174
 beurrée de sirop (mélasse) /bêré tsir6:7
 beurrée de pain /bêré tpẽ:166
 pain de beurre /pẽ dbêr:4
 pain graissé de beurre /pã grèsé dbêr:160
 pain avec de la mélasse /phã avek dià miàs:161
 beurrée d'eau (= tranche de pain saupoudrée de cassonade
 et arrosée d'eau) /bêré dó:46
 tranche de pain graissée ou beurrée /trãe dè pã grèsé u

béré: 157

du graissage /du grèsàj: 157

(tartine) de beurre /dè bër: 15

(tartine) de sirop (mélasse) /dè siró: 15

(tartine) au sirop (mélasse) /ó siró: 117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

! encore /ãkór: 95

✓ on en mange encore aujourd'hui de ça /õ nã mãj ãkòr
ójdòrdwí dè sã: 95

morceau de pain /mòrsó tpã: 155

tranche de pain /trãe dè pã: 155

tartine (= petite tarte individuelle) /tãrt,ìn: 157, 170 /

tãrt,ìn: 74

6 sandwich (g f) /sãnwìe: 88n, 111 /sãnwìe: 146

Q.199 Enduire de beurre (une tranche de pain)

beurrer /béré: 0 /bëré: 38, 41, 49, 60, 71, 74, 81, 82, 116, 117,
123, 125, 127, 128, 131, 132, 145, 154, 155, 168 /béré: 159 /bëré: 1
graisser /grèsé: 2, 4, 6, 7-, 8, 10-, 11, 13, 15, 16, 17, 19, 22, 24,
26, 28-, 29, 30, 31, 32, 40, 47, 51, 52, 55, 56, 58, 62, 64, 65, 66, 69,
72, 73, 78, 79, 87, 89, 94, 95, 96-, 97, 101, 103, 104, 106, 110, 112,
114, 117, 122, 124, 126, 129, 130, 133, 134, 136, 140, 142, 146,
151, 152-, 153, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 164, 166, 170,
172 /grèsé: 86, 90, 98, 99, 100, 102, 113, 115 /grésé: 48-, 76 /
graesé: 119

faire une beurrée /fér un béré: 51

étendre (du beurre) /étãd: 74 /etãd: 50

tartiner /tãrt,ìné: 74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mettre de la mélasse /met dià miàs: 50

cassonade /kàstãnàd: 13

graisse de panne /grès dé pàn: 13

quand c'était... /kã stè: 95

Q.200 a) Rôtie (tranche de pain grillée) b) Rôtie
aux oeufs et au lait

A: Rôtie (tranche de pain grillée)
toast (l ang toast) (g f) /tós:0/tós:29,35,39,40,46,51,
55,69,135,166,169
rôtie /rut_i:32,55,75n,81,87,90,128,140n,148/ròt_i:78/
rót_i:123/ròt_is:84
pain rôti /Pě rôt_i:159v,160v/Phě rât_i:164/Pě rut_i:164/Pě
rut_i:45v/Pě rût_i:110/Pě rūt_i:159v/Pă rut_i:162
beurrée rôtie /béré rut_i:85-,164/béré rût_i:119

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Rôtie aux oeufs et au lait
pain doré /Pě dòré:66/Pě dâré:35,46/Pě dâré:79
tranche dorée /trăe dòré:23
toast dorée (l ang toast) (g f) /tós dòré:7/tós dâré:29
french-toast (l ang french toast) (g f) /fřene tós:161
toast dans la poêle (l ang toast) (g f) /tós dă à pwèl:
40

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crêpe /krèp:65
faire rôtir du pain /fér rut_iir d₂u Pă:162
toast à la mélasse (l ang toast) (g f) (= tranche de
pain enrobée de mélasse et rôtie dans la poêle) /tós à
mlàs:94/tós à mnàs:70

COMMENTAIRE

Le petit déjeuner s'appelle le "déjeuner". Le menu de ce "déjeuner" est largement anglo-saxon et comprend outre les traditionnelles rôties ou "toasts", les oeufs frits, la marmelade, le beurre d'arachide, les fruits (bananes), des céréales (flocons de maïs, gruau...) et le café.

Traditionnellement, chez les cultivateurs, le déjeuner était plus consistant: pommes de terre, pâté à la viande, rôti de porc froid, etc...

La rôtie aux oeufs et au lait est faite d'une tranche

de pain trempée dans un mélange d'oeufs et de lait battus puis rôtie dans la poêle.

Q.201 Trempette de pain dans le lait

trempette /trãPet:1,2,7,14,17,30,43,49,51,59,65,67,72,88,93,94,96,116,130,131,132,133,137,152/trãPet:6,31,38,42,45,50,61,63,66,68,70,79,81,92,118,122,123,144,145,147,149,156,167,169,172/trãPèt:60,157,168/trãP^éet:10,18,28,34,48,54,66,73,171/trãPet:154/trõPet:2,4
 trempine /trãPin:154
 trempette de pain /trãPet de pẽ:5
 trempette au pain /trãPet ó pẽ:64
 trempette au lait /trãPet ó lè:62od,129/trãPet ó là:26,29
 pain trempé /pẽ trãPé:69/pã trãPé:158/phẽ trãPé:164
 pain détrempe /pã detrãPé:158
 mietté (g m) /myeté:106
 mietton /myetõ:43,66,70-,80,81,85,87,88,89,107,172
 mietton de lait /myetõ diè:105/myetõ dià:105
 mioche (g f) /myòe:96
 miton /mitõ:37,38,40,42,50-,52-,57,58,81-,83,84,85,86,88,95,97,172/mitõ:82
 miton de pain /mitõ tpã:170
 laiton /letõ:109
 gibelotte /jiblot:142
 panade (g f) /Pànàd:3,4,153
 panache (g f) /Pànàe:4
 barbote /bàrbòt:73
 soupane (l amd soupane) /supăn:14,18
 saucette /sóset:10,68-,75
 potage /pòtaju:55
 tambane /tãbăn:10,16,17
 nanane (g f) /nànăn:162,163
 pain au lait /pẽ ó lè:11/pẽ ó là:22,95
 pain-lait /pẽ lè:15
 pain dans le lait /pẽ dă lè lè:35/pẽ dă llè:39,151/pẽ dă llă:76,87/pã dă llă:155
 pain émietté /pẽ émyeté:47,77,166

pain émietté dans le lait /pẽ émyeté dǎ lǎ:52
 pain émietté dans du lait /pẽ émyeté dǎ d₂u lǎ:74
 pain trempé dans le lait /pẽ trǎpé dǎ lǎ:79
 croûton dans le lait /krutõ dǎ lǎ:83
 beurrée de lait /béré diè:46,56
 beurrée de crème /béré tkrem:18
 beurrée de sucre /béré t_súk:18
 beurrée de sucre du pays /béré tsuk d₂u peyi:36
 tartine à la crème /tǎrt_sin à krem:71

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tambane (= eau sucrée dans laquelle on trempait son pain pendant le carême) /tǎbǎn:10,17
 tranche dorée (= tranche de pain imbibée d'oeuf battu et rôtie dans la poêle) /trǎe dǎré:23
 toast dorée (l ang toast) (g f) (= tranche de pain enrobée d'oeuf battu et rôtie dans la poêle) /tós dǎré:29/tós dǎré:7
 pain doré (= tranche de pain imbibée d'oeuf battu et rôtie dans la poêle) /pẽ dǎré:35,46,66,79
 toast à la mélasse (l ang toast) (g f) (= tranche de pain enrobée de mélasse et rôtie dans la poêle) /tós à mnàs:35,70/tós à mlàs:94
 french-toast (l ang french toast) (= tranche de pain imbibée de mélasse et rôtie dans la poêle) :161
 soupe au pain (= bouillon avec oignon et beurre) /sup ó pǎ:155
 cassonade /kǎstònǎd:71
 patate /pèteǎk:159
 des soaps (l ang soap) /dé sòps:161
 manière de potasse? /mǎgér dè pǎtàs:161
 toast à la saucette (= pain rôti et lait chaud) /tós ā sóset:34
 beurrée de thé (= tranche de pain arrosée de thé) /béré tté:56
 tremper son pain /trǎpé sǎ pẽ:140/trǎpé sǎ pǎ:9
 tremper son pain dans son lait /trǎpé sǎ pẽ dǎ sǎ lǎ:108
 saucer son pain (= tremper son pain) /sósé sǎ pẽ:136/
 sósé sǎ pǎ:111,150
 émier du pain dans du lait /émyé du pẽ dǎ du lè:11

saucer (tremper) /sósé:172

dunker (l'ang to dunk) /dõnké:163

barboter (= s'amuser avec de la nourriture) /barbôté:130

COMMENTAIRE

La trempette au lait est une tranche de pain placée dans une assiette, couverte de sucre (sucre, sucre d'érable, cassonade) et arrosée de lait, de crème (sinon d'eau).

La "beurrée de sucre du pays" est une tranche de pain couverte de sucre d'érable râpé et baignant dans le lait (36).

La "beurrée de sucre ou de crème" est une tranche de pain recouverte de sucre d'érable ou de cassonade et détremmée avec de la crème épaisse (18).

La "panade" est faite de pain, d'eau bouillante, de sucre et de beurre; on la recommande aux malades (3).

La "panade" ou la "panache" (4), la "nanane" (162) sont des croûtons imbibés de lait sucré que l'on donne à sucer aux bébés.

Une "barbote" est une tranche de pain trempée dans l'eau sucrée (73).

"Trempette" est masculin (131).

On a quelquefois désigné ce mets par une réponse vague: "du pain pis du lait", "du pain dans du lait".

Q.202 Gruau

gruau /gruó:2,5,7,9,14,16,17,18,23,28,29,30,31,34,36,37,38,39,40,42,46,47,48,49n,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63-,64,65,67,68,69,70,71,72,74,76n,77,78,79,80,81,83,84,91,92,93,97,101,108,109,114,129,130,133-,135,137,142,146,148,150-,155,157,158,163,168,169n,170,172/
gruó:2/gru:82/gréó:10,16,18,35,63-,66,73,85,88,135,140,145,157/gréó:1,7/gréó:136,138/gruyó:4,8,10,12,13,15,19,20,22,24,26,27,30,32,37,41,43,75,80,86,87,88,89,93,94,95,96,98,99,100,101-,102,103,107,109,110,111,112,113,115,117,118,121,122,123,124,127,128,131,132,134,139,141,143,144,147,149,154,156/grugó:119,120,155/grúyó:25/

grivó: 122 / grũvó: 126 / grevó: 7, 106 / grėvó: 150 -

2 bargou (l amd bargou) (g m) / gargu: 155 -, 158 - / bàrgu: 3, 6, 153, 154, 157, 163 / bařgu: 161 / bargó: 150 / burgu: 152

soupane (l amd soupane) (g f) / supàn: 6, 8, 11, 27, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41 -, 42, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 59, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 75, 78, 86, 87, 89, 90, 95, 99, 104, 105, 107, 115, 117, 118, 123, 133 od, 146, 149, 156, 165, 166, 167, 169, 171 / supăn: 10, 17, 27, 31, 34, 37, 38, 48, 49, 50, 52, 57 -, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70 -, 73, 74, 76 -, 77, 79, 80 -, 81 -, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 106 v, 148, 150, 157, 168, 170 / supăn: 152 / supàn: 12 / supòn: 37, 45 v, 49, 54 -, 56, 60 -, 61, 63, 84, 171 v, 172 / e'upàn: 11 / supàn: 87 / spàn: 59

porridge (l ang porridge) (g f) / pârìdj: 91, 158, 159, 161, 168 / pârìdj: 157 / pwârìdj: 159 / pârédj: 84 / pórìdj: 160 / pòrédj: 92 / pâredj: 151 / pórédj: 38 / purìdj: 170

5 mush (l ang mush) / mœe: 162

de la gruel (l ang gruel) (g f) / dlà gruèl: 161

oatmeal (l ang oatmeal) / ót míl: 163

avoine roulée / avwàn rulé: 55

farine d'avoine / fârìn dāvwen: 164, 167 -

10 crème d'avoine / krem dāvwen: 16

fic-o-fioc (g m) / fikòfyòk: 158

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Sagamité

sagamité (l amd sagamité) (g f) / sakamité: 37, 38, 42 /

sařamité: 28, 60, 61, 63 / sákamité: 83 / sàkàmité: 32, 52, 89 /

sagamité: 79 / sàgàmité: 81, 85, 93 / sàgamité: 57, 103 / sagãmité: 68 od

soupane (= soupe-maison dans laquelle on laisse tremper du pain) / supăn: 109, 114, 140, 163

tambane (= pain avec sirop ou sucre) / tãbăn: 10

beignet de blé d'Inde / beḡã dble dẽd: 82

johnnycake (g m) / djăné kék: 82

COMMENTAIRE

Le "gruau" est un mets du petit déjeuner. On le sert en brouet clair cuit à l'eau et au lait avec de la cassonade ou du sucre d'érable. C'est un plat économique et nourrissant que les enfants aiment à toute heure et

que les collégiens et couventines trouvaient régulièrement au menu du jour.

"Soupane" et "bargou" sont synonymes de "gruau". Cependant, la "soupane" a une consistance plutôt épaisse (12, 29, 31, 34, 37, 38, 41, 42, 52, 58, 59, 74, 77, 158, 169) comme le "bargou" (155) ou le "gruel" (161).

La "soupane" est faite de farine de maïs (83, 87, 88, 93, 96). Le "bargou" est fait de farine de maïs (163).

Le mot "bargou" est généralement masculin. Il est féminin (6, 154), masculin et féminin (155).

La "sagamité" est d'origine amérindienne; c'est une bouillie à base de farine de maïs, d'eau et de lait.

Q.203 Peler (des pommes de terre)

éplucher /éplueé:0/éplueé:16,28,31,41,48,57,81,83,84,86, 93,103,104,136,138/éplueé:6,8,11,15,90,98,99,100,102, 115,134,143,144,147/éplueé:95,126,128/éplueé:22,37-,38, 42,79,82,85,155,172/éplueé:50,76,170/éplueé:89/eplueé: 2,17,64,156/eplueé:68/éplueé:14,20/éplueé:18/éplueé:32, 105,112,141/éplueé:28,54,76,83,84/éplueé:34,74/éplueé:18/ plueé:159

épelurer /épluré:157

pelurer /Pluré:163/pluré:164

lever la pelure /lvé là plur:155

ôter la pelure /ôté à plur:155

peler /pélé:3,37,64,76,81-

plumer /Plumé:4,50,155-,157,158,160,161,162/plémé:18, 150-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gratter (les légumes frais) /graté:136

COMMENTAIRE

On ne pelait pas les pommes de terre le dimanche; les pommes de terre mangées ce jour-là étaient pelées le samedi (37).

Q.204 Pelures (de pommes de terre)

pelure /Plur: 1, 23, 34, 43, 47, 49, 51, 54, 55, 59, 64, 67, 69, 71, 75, 78, 81, 82-, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 124, 151, 155, 158, 159, 160, 162, 165, 166, 167, 169, 170/Plùr: 12, 26, 27, 41, 86, 89, 90, 93, 95, 100, 105, 107, 110, 117, 118, 120, 121, 122, 149, 164/Plùř: 161 /Pélur: 1, 91, 143/Pélúr: 128

épelure /éPlur: 3, 4, 5, 9, 12, 23, 25, 28, 29, 30, 35, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 54, 55, 56, 59, 61, 62, 63, 64, 72, 75, 81-, 83, 87, 94, 103, 108, 111, 114, 116, 131, 132, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 152, 154, 168, 171/éPlùr: 6, 8, 13, 22, 24, 32, 90, 98, 99, 102, 104, 107, 112, 113, 115, 119, 123, 125, 126, 127, 134, 141, 143, 144, 147, 153/ePlur: 2, 16, 17, 19, 20, 31, 36, 37, 38, 42, 52, 57, 58, 60, 65, 66, 68, 69, 70, 76, 77, 79, 80, 82, 92, 97, 101, 106, 109, 130, 156, 157, 158-, 163, 170, 172/èPlur: 7, 10, 14, 18, 19, 73, 96, 137, 150

épluche /éPlue: 74, 136/éPlue': 15/ePlue: 129

épluchure /éPlueur: 35/éPlue'ùr: 22

peau /Pó: 18

REPONSES COMPLEMENTAIRES

écale de pomme (= pelure de pomme) /ekal dè pòm: 74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

feed (l ang feed) (g f) (= pâtée des porcs à base de pelures de pommes de terre) /fīd: 159

bouette (= pâtée à base de pelures de pommes de terre pour les chiens d'attelage) /bwet: 2

pâtée d'épelures (g m) (= pâtée de pelures et de farine de maïs pour les poules) /Pâté déPlur: 3

COMMENTAIRE

Les pelures de pomme de terre sont cuites et servent de nourriture pour les cochons ou les poules sinon pour les lapins (71) ou les chiens d'attelage (2). On les utilise aussi pour la préparation d'un levain à pâte (84).

Q.205 (Pommes de terre) rôties dans la poêle

rôties /róti:163/rót_si:13,22,25,99,100,107,112,116,117,
 118,123,124,125,126,127/ròt_si:3,8,9,16,20,26,41,59,69,
 72,73,88,93,131/rât_si:15,19,139/rût_si:149/rût_si:11,12,26,
 27,89,95,98,104,105,120,121,134,147,153/ruti:122,152,
 155,158/rut_si:1,2-,3,4,5,10,14,17,18,23,28,29,30,31,32,
 34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,
 56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,70,71,73,75,76,
 77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,90,91,92,93,94,96,97,
 101,102,103,106,108,109,110,114,115,117,128,130,132,
 133,135,136,137,140,141,143,146,148,155,156,157,160,
 162,164,166,167,168,169,171,172/rût_si:119,170

jaunes /jón:7,17,18,43,83,84,99

dorées /dòré:86/dâré:31

revenues /èrvénu:8

brunes /brun:10,18,49,62

rouges /ruj:31,43

rouillées /ruyé:133

grâlées /grâlé:40,155

réchauffées /réeófé:42,48,132/réeófé:164/réeófé:148

fricassées /frikàsé:54,96,151,161,165

fricassée (de patates) /frikàsé:48-,158/frikàsé:159

de camp /dè kãp:66

de cabane /dè kabãn:111

chip (l ang chip) /teìp:169/teìps:171

grillade (de patates) /griyàd:95,144,145

à la grillade /à griyàd:19

REPONSES COMPLEMENTAIRES

fricassée (de patates) /frikàsé:48-,158/frikàsé:159

grillade (de patates) /griyàd:95,144,145

tailles de patates rôties /tày dè pàtât rut_si:162

tailles /thày:157/thà òy:157

frites (g f) /frit:4,61,64,66,73,74,129,136,138,140,142,
 145,150,158/frît:2,6,34,52,70,113,154,157

fried-potatoes (l ang fried potatoes) /frayd pòtétóz:171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oreilles-de-Christ (= pommes de terre cuites,
refroidies, tranchées et rôties dans la graisse de
grillade) /òrey dè kris:69
(patates) bouillies /bugi:72
(patates) cuites dans l'eau /kŵit dǎ ló:83
(patates) cuites dans le bouillon /kŵit dǎ lbuyõ:83
taillettes (= tranches de patates cuites directement sur
le dessus du poêle) /tǎyet:88
galette aux patates /gǎlèt ó pétàt:117
(rôties) dans de la graisse /dǎ dià grès:77

COMMENTAIRE

Les "patates brunes" (10, 18, 49, 62) sont des
pommes de terre cuites dans un bouillon ou une graisse
de rôti de boeuf.

On pouvait aussi cuire les pommes de terre directement
sur le dessus du poêle (30, 34, 60, 61, 83, 116, 117,
134).

Q.206 (Q. 205)

Q.207 Frire

frire /frir:2,9,28,34,66,70,76,81,83,84,106,108,128,136,
138,139,152,162,166

cuire /kŵir:18,31,49,50,55,60,65,71,74,83,170/kŵir:146/
tŵir:155

rôtir /ròt,ir:8,78/ròt,ir:13/rât,ir:15/rât,ir:12,149,153/
rut,ir:158/rut,ir:122/rót,ir:25,26,99,100,112,117,121,123,
132/rut,ir:23,30,35,36,39,40,43,45,46,41,56-,59,62,64,
65,87,98,133,135,142,146,148,157,164,165,166,167,169,
170/rut,ir:24,26,32,102,110,115,117,118,119,120,141,143,
144,147/rât,ir:11,27,86,89,90,95,98,104,107,112,113,134

faire rôtir /fér rót,ir:132/fér ròt,ir:31,34,69,81-/fér
rut,ir:10,16,18-,26-,29,38,47,48-,52,55-,57,58,61,63,
75,76,79,84,91,92,93,97,101,103,106,109,111,114,140,

159, 160 / fér rùt,ir: 105 / fèr rut,ir: 2-, 37, 50-, 82 / fàr rut,ir:
155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fricasser /frikàsé: 3, 5, 6, 7, 19, 41, 56, 60, 68, 80, 81, 93, 96,
103, 109, 111, 130, 145, 148, 151, 154, 156, 160, 161, 162, 163,
165, 168, 172 / frikasé: 14, 54, 61, 63, 67, 74, 77-, 85, 129, 137,
140, 150, 152, 158, 167, 170 / frɪkàsé: 48 / frɪkasé: 42, 57 /
fřikàsé: 1
faire fricasser /fèr frikasé: 4 / fér frikasé: 73
faire de la fricassée /fér dià frikàsé: 17, 77
faire une fricassée /fér un frikàsé: 56-, 72, 116
faire chauffer /fér eofé: 49
réchauffer /réeófé: 96 / réeòfé: 76
faire revenir /fér èrvénir: 111
faire brunir /fér brénir: 111
faire rouir /fér rɥwir: 20
patates fricassées /pètàt frìkàsé: 22 / pětàt frikasé: 18, 73
/pètàk frikhsé: 116
fricot de bateau /frikó dbàtó: 22
patates accommodées /pètàt àkmòdé: 137
(faire) sauter dans le beurre /sóté dǎ lbèr: 23
faire des patates frites /fér dé pètàt frit: 150 / fér dé
pětàt frìt: 48
cuit dans la graisse /kŵi dǎ là grès: 154
écraser /ékrâzé: 109, 172
qu'on faisait (rôtir) /kõ fézà: 104
friture /fritur: 81

COMMENTAIRE

"Fricasser" a le sens de réchauffer un mets (41, 48, 74).

Q.208 (Pommes de terre) en robe de chambre

en robe de chambre /ã ròb dé eãbr:25,51/ã ròb dé eãb:1,
 2,3,5,7,10,14,17,19,22,23,29,35,36,38,39,40,41,43,46,
 47,52,55,57,59,62,65,66,67,71,72,73,75,76,78,79,80,84,
 85,87,88,92,93,94,96,97,101,103,109n,114,124,125,126,
 127,128,129,130,132,133,137,140,145,148,152,153,154,
 165,169,171/ã ròb dé eãb:18,28,34-,42,48,54,60,61,63,
 68,70,74,81,82,83,89,156,168/ã ròb dé eãb:6,8,11,26,27,
 37,50,90,99,112,115,117,121,122,123,141,143,144,149,170
 en robe de champ /ã ròb dé eã:4,5,97,111,136,145
 en robe des champs /ã ròb dé eã:9,16,20,24,30,32,34,36,
 37,40,51,56,69,75,85,147/ã ròb dé eã:49,57,61,77,82,84,
 88/ã ròb dé eã:31,38,50,58,63,66,144
 avec la pelure /avek là pèlur:156/avek là plur:31,35,42,
 76,78,85,116,155,163/avek là plùr:86
 avec l'épelure (la pelure) /avek léplur:113,119,171
 avec l'overcoat (l'ang overcoat) (g m) /avek lóvarkót:62
 cuites à la pelure /k̄wít à plur:71,93/k̄wí avec là plur:
 170
 cuites dans l'épelure (la pelure) /k̄wí dã léplur:158
 cuites à l'épelure (la pelure) /k̄wít à leplur:109/k̄wít à
 leplur:101/k̄wí éplùr:98
 au four avec la pelure /ó fur avec là plur:82
 au four /ó fur:9,10,15,22,39,45,49,54,56,59,73,78,91,95,
 96,112,119,128,140,142,146,162
 au fourneau /ó furnó:139
 dans le fourneau /dã lfurnó:155-
 cuites au four /k̄wít ó fur:7,157/k̄wí ó fur:13
 cuites au fourneau /k̄wí ó furnó:106
 cuites dans le four /k̄wí dã lfur:58-
 cuites dans le fourneau /k̄wí dã lfurnó:1,80,110
 cuites sur le grill dans le fourneau /k̄wít su lgri dã
 lfurnó:83
 rôties dans le fourneau /rót,i dã lfurnó:131
 cuites au firmament /k̄wít ó fìrmámã:112
 rondes /rõd:150
 grâlées /grólé:35,42,67,167/grâlé:3,36,47,50,51,158,161,
 162-
 en cachette /ã kàe'et:12

à la cachette /à kà'et:102
 à la charlette /à là earlet:60
 pas plumées /pâ plœmé:150
 pas épluchées /pâ èplueé:18,101
 à l'épelure (la pelure) /à éplûr:90/à léplûr:107,117,118
 /à léplur:106
 à la pelure /à plur:29,71,81,90,92,100,105
 à robe /à ròb:104
 en chambre /ã eãb:64,94
 pochées /pã'ée:151
 bakées (I ang to bake) /béké:130,156,157,160,162/bék⁶:159
 chambrées /eãbré:64
 en jaquette /ã j'aket:80,172
 with-the-jacket (I ang with the jacket) /wìt dè djaket:
 163
 en chemise /ã emiz:80
 en queue de chemise /ã k'é teémiz:108

REPONSES COMPLEMENTAIRES

grillades dans le fourneau /griyad dã lfurnó:135
 robes-de-chambre (= pommes de terre au four) /ròb dè
 eãb:41
 vesses-de-loup (= petites pommes de terre cuites au
 four) /ves dè lu:89

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

patates sur le poêle (= tranches de pomme de terre
 cuites directement sur le poêle) /pâtât su lpwèl:166
 (patates) à l'eau sec (= cuites jusqu'à évaporation de
 l'eau dans le chaudron) /à ló sek:10
 (patates) déshabillées :113
 se grâler au feu (= se réchauffer près du feu) /sè grâlé
 ó fé:164

COMMENTAIRE

Les pommes de terre en robe de chambre sont cuites à
 l'eau (29, 30), dans la braise (57, 158) ou sous le
 chaudron renversé sur le poêle (35).

Les "patates en robe de chambre" sont cuites au four
 pelées ou non pelées (46). Les "patates cuites au four"

(7) et les "patates grâlées" sont d'abord pelées (67).

Les "patates grâlées" sont très rôties (42), cuites en tranches sur le dessus du poêle (47), collées au fond du chaudron donc trop cuites (50), cuites dans la braise (158). Les "patates grâlées" (3) et les "patates à l'eau sec" (10) sont cuites jusqu'à l'évaporation de l'eau dans le chaudron et rôties au fond de celui-ci.

Les "patates à la pelure" sont cuites dans l'eau puis pelées (71, 93).

Q.209 Nets faits avec des pommes de terre râpées

A: Pudding

râpure /râpur: 94, 161, 164

pain râpé /p^h râpé: 159

pudding (g f) /pudig: 172/putig: 4/putin: 162/putin: 61, 88, 158/putin: 135

pudding râpée (g f) /putin râpé: 156/putin râpé: 57, 157, 160/putin râpé: 159

pudding aux patates (g f) : 94/putin ô pétât: 85

pudding à la râpure (g f) /putin à râpur: 50

B: Pommes de terre en riz

patates râpées /pétât râpé: 38, 88, 150, 156, 168/pétât râpé: 163

patates en riz : 31, 34, 54, 93, 156

patates au riz : 10, 150

patates rizées : 14

patates pressées : 1, 34

patates passées : 31

patates hachées : 129

patates en grains : 54

C:

patates pliées : 10, 34, 50, 64, 60, 72, 79, 83, 88

soupe aux patates : 1, 38, 54, 61, 92, 109

soupe au blé d'Inde et patates râpées : 50

sauce aux patates : 54

sauce au pauvre homme (= sauce à base de graisse, de farine et d'eau pour la cuisson de tranches de pommes de terre) : 46

farce : 170

du fars (= farce) /d₂u fâr: 70

crêpe /krèp: 16, 69, 94

crêpe aux patates /krèp ó pětät: 158

galette aux patates : 1, 22, 23, 26, 66, 109

galette à la patate : 10, 17

D: Beignets aux pommes de terre râpées

beigne /beg: 45, 73, 77, 83

beigne avec des patates /beg àvek dé pětät: 16

beigne avec des patates cuites /beg àvek dé pětät kwît: 158

beignet aux patates /begè ó patat: 50 / begè ó pětät: 136 / beg^à ó pětät: 91

beignet aux râpages /begè ó râp^àu: 162

beignet râpé /begè râpé: 42, 161

croquignole /kròksigòl: 73 / kròsigòl: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

(patates) hachées /a^{jé}: 129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b levain fait de pommes de terre

la yeast (l ang yeast) (g f) /là is: 97, 152, 157 / là lis: 56, 130

de la yeast (l ang yeast) (g f) /dlà Ts: 60

yeast-cake (l ang yeast cake) /yís kék: 63

yeast (l ang yeast) /vist: 161

du yeast (l ang yeast) (g m) /d₂u is: 157

COMMENTAIRE

La "râpüre" est faite de patates râpées cuites dans la poêle (94); c'est une sorte de ragoût qu'on appelle aussi "chiard" (161); c'est un pâté contenant du poulet, du boeuf, du porc, de l'oignon et une couche de pommes de terre râpées dessous et dessus (164).

Le "pain râpé" est une sorte de ragoût appelé aussi "chiard" (159).

La "pudding aux patates" (94) est faite de pommes de terre, carottes, farine, épices, mélasse et raisins secs.

La "pudding à la râpure" (50) et la "pudding râpée" (57) faites de pommes de terre cuites puis râpées et réchauffées, furent connues au collège.

La "pudding râpée" (156, 157, 159) est faite de boulettes de pommes de terre râpées farcies de viande. "Pudding râpée" désigne aussi un pâté de pommes de terre râpées incluant des cubes de lard (160). "Râpure" et "pudding râpé" sont connus par oui-dire (155).

Les "galettes aux patates" (23): pommes de terre bouillies et râpées ou pilées, additionnées de farine, lait, beurre et sel; la pâte obtenue est roulée et tranchée en rondelles qui sont cuites au four sur une tôle.

Pâtisseries variées aux pommes de terre râpées: "gâteau aux patates râpées" (42, 94, 1355, 170). "potatoe cake" (94), "biscuits aux patates" (136), "chocolat aux patates" ou "tétons de négresse" ou "tuque de bonbon" (70), bonbons aux patates avec beurre de pistache et sucre à glacer (81, 83), confiture aux patates (4), "topinambour" (patates cuites avec cassonade) (70).

Autres emplois des pommes de terre: "empois" (avec l'eau de cuisson) (1, 2, 4, 10, 18, 28, 31, 34, 38, 42, 50, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 79, 81, 82, 85, 88, 92, 100, 155, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172) "colle" (49), "levain" (purée de pommes de terre non pelées avec farine et sans sel) (1, 4, 10, 17, 18, 28, 34, 37, 38, 42, 45, 48, 49, 50, 52, 56, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 101, 103, 108, 109, 114, 130, 152, 155, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172).

Q.210 Fricassée de pommes de terre

fricassée : 1, 2, 6, 8, 9, 12, 14, 15, 16, 18, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 40, 41, 42, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 66, 69, 70, 71, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 88, 89, 91, 94, 96, 100, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 113, 114, 115, 117, 118, 121, 123, 129, 135, 136, 142, 144, 147, 148, 152, 153, 154, 156, 157, 163, 166, 168

fricassée de patates : 17, 40, 81, 82, 165, 169

fricassée aux patates : 39, 51, 68, 75, 86, 97, 101, 165, 172

patates fricassées : 6, 7, 10, 11, 13, 23, 28, 29, 36, 43, 47, 51, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69, 87, 90, 112, 114, 133, 137, 138, 140, 141, 146, 167, 169, 171

patates fricassées au poisson : 5, 99, 150

fricassée blanche : 34, 102

patates bouillies : 130

patates tranchées : 72

bouilli aux patates : 42

patates à la sauce : 31, 37

patates avec de la sauce : 158

patates au lait : 61, 142

patates au gratin : 104

patates à la grillade : 66

patates pauvres : 63

patates au chômeur : 93

patates de chantiers : 93

patates fines : 118

patates fatiguées : 142

patates farouches : 98

du saute-au-cul : 42

de la flagosse /dlà flàgus: 116

du colle-au-per /du kólópèr: 129

de la minou /dlà minu: 132

des sacre-à-terre /dé sàkràtèr: 142

de la gibelotte /dlà jiblòt: 142

de la mush (l ang mush) (g f) /dlà mòe: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

patates fricassées (= tranches de pommes de terre rôties

dans la poêle) : 4, 59, 61
 fricassée (= bouilli de légumes et de viande) : 92
 patates amidon (= mets aux pommes de terre) : 127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Sauce aux pommes de terre
 sauce à la patate /sós à pétàt: 10, 70
 sauce aux patates /sós ó pétàt: 38, 48, 54, 60, 66, 73, 74, 76, 77, 83, 84, 120, 138, 139, 155, 170
 sauce à la poche (= sauce de farine grillée et de lard salé) /sós à Pòe: 11
 sauce blanche : 20, 48, 50
 sauce blanche aux patates : 57
 sauce jaune (à la viande) : 20
 sauce Robert : 83
 sauce au quêteux : 82
 sauce hollandaise : 50
 sauce au chat (servie avec poisson) : 99
 sauce à l'eau : 54

COMMENTAIRE

La fricassée de pommes de terre: pommes de terre tranchées, cuites dans une sauce de farine et d'eau (ou de lait), avec tranches ou cubes de lard salé et de l'oignon. Addition, au goût, de restes de boeuf, de porc ou de poisson.

On dit "une fricassée" ou "de la fricassée".

Les mets suivants contiennent tous des pommes de terre mais aussi de la viande en cubes: "hachis" (2, 3, 28, 109, 110, 117, 144, 153), "hachis de patates" (11), "hash" (anglais hash) (155), "chiard" (12, 34, 45, 52, 71, 76, 104, 121, 123, 135, 138, 144, 145, 155, 162), "chiard de goélette" (3).

Q.211 Remuer (la sauce)

brasser /brâsé:0/břâsé:1

tourner /turné:81

REPONSES COMPLEMENTAIRES

démêler /démèlé:70,83,85/demèlé:52v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

je brassais ça /jbràsà sã:41

on brassait /õ bràsã:118

Q.212 Grumeaux dans la sauce

grumeau /grumó:6,11,16,24,28,36,37-,40,47n,50,61,72,75,
77,80,82,83,87,91,92,93n,94,96,97,99,103,109,117,123,
124,127,129,130,133,145,149,150n,156,166/grùmó:34,165,
169-/grúmó:125,132/grémó:140

grumeneau (grumeau) /grumnó:136

gruneau (grumeau) /grunó:106

griguenau /grìmnód:100

grémillon /grémiyõ:28,100,163

tapon /tãpõ:109,126,129,136,143,156

bouffie /bufi:39,40,50

motton /mòtõ:1,2,5,7,9,10,14,16,17,18-,19,20,22,23,25,
28-,29,30,31,34-,35,36-,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47-,
48,49,50-,51,52,53,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,
66,67,68,69,70,71,72-,73,74,75,76,77-,78,79,80-,81,82-,
83,84,85,86,87,88,91,92,93-,94,96,97,98,101,108,109-,
114,115,116,118,119,120,130,133,135,137,138,140,142,
145,146,148,151,156,157,161,167,168,169,170,172/mâtõ:6,
8,12,13,24,26,27,32,81,89,90,95,102,104,105,106,107,
110,112,113,117,121,122,127,128,131,139,144,147,154

mottelon /mòtlõ:4,18,152,155-,157,158,161-,172/mòtlã:160
/mâtõ:154/mòt'õ:159/mæt'õ:162/mætõ:162/mèltõ:151

motte /mòt:161

des petits yeux /dé pti zyé:141

petite boule /ptit bul:157

loupe (lang lump?) /lup:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Contenir ou produire des grumeaux, en parlant
d'une sauce

tourner /turné: 15, 112, 134

mottonner /mòtòné: 137 /mâtòné: 102

taponner /tâpòné: 156

motter /môté: 167

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

échauder /éeédé: 167

gibelotte (= sauce à l'oignon et aux épices) /jiblet: 4

peau (= membrane sur une sauce ou sur un liquide) : 114

Q. 213 Ca bout

ça bouille /sà buy: 0 /sà bùy: 0 /sà bûg: 6, 8, 11, 86, 89, 90, 98,
99, 100, 102, 105, 115, 119, 147

ça bout /sà bu: 88n

ça bouille fort /sà buy fâr: 135

ça bouille à gros bouillons /sà buy à gró bugõ: 76

l'eau bouille /lô buy: 128, 132 /lô bùy: 22 /lô bûg: 118, 120

Il bouille /i bûg: 26

ça bouillonne /sà buyòn: 4, 14, 16, 17, 34, 68, 70, 80, 88, 91, 129
/sà bùyòn: 85 /sà bugòn: 96 /sà buyæn: 162

ça bouillotte /sà buyòt: 73

ça barbouille /sà barbuy: 142

ça commence à bouillonner /sà kòmãs à buyòné: 101

ça gargote /sà gârgòt: 29, 42, 47, 50, 154, 163, 172 /sà gârgòt:
37 /sà gârgòt: 153

ça gonfle /sà gõf: 57, 58, 60, 61, 84, 135, 145, 170

ça mijote /sà mi:jòt: 81, 130, 142 /sà mi:jòt: 57

ça fait des grelots /sà fâ dé gârló: 63

REPONSES COMPLEMENTAIRES

bouillir /buyir: 146 /bûgìr: 120

bouillonner /buyòné: 150

bouillotter /buyòté: 150, 152

gargoter /gârgòté: 135 /gòrgòté: 155

mitonner /mitòné:161

gonfler /gõflé:52

l'eau bouillait /lò buyè:41/lò buyà:41

ça bouillait /sà bugà:104

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la bouillotte /là buyòt:79

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Bouillonner" (4, 85, 96, 101, 162), "mitonner" (161), "gargoter" (135) se disent d'une ébullition faible.

"Gargoter" signifie bouillir trop fort (163).

"Gonfler" se dit d'un liquide en ébullition dont le niveau monte.

A la crue des eaux du printemps, une rivière "bouillonne",

"gonfle" ou "gargote" (153).

Q.214 a) Pâté b) Pâté de viande hachée c) Pâté de gibier

A: Pâté

pâté /pâté:1,2,3,4,5,7,8,9,10,13,14,16,17,18,19,20,23, 25,26,27,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,46,47, 48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66, 67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84, 85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101, 102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114, 115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,128, 129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141, 142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154, 155,156,157,158,159,160,161,163,165,166,167,168,169, 170,172/pâté:96,99,137,159/Phâté:161,162/pâté:61,81
piat caché /piã kàcé:62

B: Pâté de viande hachée

pâté de viande /pâté dè vyãd:16/pâté dvyãd:9,17,20,36,

47,80,87,92,152/pâté dvyãd:10,11,18,38,60,73,74,90

pâté à la viande /pâté à là vyãd:2,51,101,155,158,164/

pâté à vyãd:4,14,22,23,25,28,29,34,49,51,55,56,64,69,

72,75,78,84,91,97,103,114,118,119,136,139,142,150,151,

153,154,155,165/pâté à vyãd:6,8,12,13,26,27,31,37,42,

48,50,66,68,70,77,79,83,95,99,100,102,104,105,113,121,

122,123,134,143,144,147,149,157,170

meat-pie (l ang meat pie) (g f) /mít pây:168

tourtière :3,5,6,7,12,13,14,15,16,17,18,20,22,24,26,27,

28,30,31,32,34,35,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,

50,51,52,54,55,57,58,60,61,63,65,66,67,68,69,70,71,72,

73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,89,90,91,

92,93,94,95,96,97,98,100,101,102,103,104,105,106,107,

108,109,110,112,114,115,116,117,118,120,121,122,123,

124,125,126,127,128,129,130,133,134,136,137,139,140,

142,143,144,145,146,147,148,149,150,152,157,163,165,

166,167,168,169,170,171,172

tourtière à la viande /turt,yèr à vyãd:62

tarte à la viande /tàrt à vyãd:41/tàrt à vyãd:83,156

pâté aux fesses (de porc) /pâté ó fes:109

pâté chinois /pâté einwè:137

pâté aux oignons /pâté ó zãṅõ:160

pâté-en-pot /pâté ã pòt:156/pòt ã pòt:157

C: Pâté de gibier

pâté /pâté:31,37,52,83,88,96,158

pâté à la viande /pâté à là vyãd:24/pâté à vyãd:4,69,172

pâté de viande /pâté dvyãd:80

pâté de viande sauvage /pâté dvyãd sóvãj:59

pâté à la viande sauvage :150

pâté de gibier /pâté djibyé:23,29,30,36,39,43,47,51,56,

75,78,87,133,146,165,166,169

pâté du gibier /pâté ó jibyé:46,76

tourtière :9,10,18,20,37,65,66,140,152,168

sea-pie (l ang sea pie) (g m) /sipáy:7/si pát:5,7,17,68,

127,129,131,135,138/sj pát:31/sj pát:73/supát:64/sipáy:

55,57,60,148/eipáy:57/supár:71

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de pâtés

civet (de lièvre) /sivè:5,10,17,34,48,49,50,54,61,66,70,81,84,114/sivã:31,52,57,63,68,93,94

pâté au lièvre /pâté ó lyev:19,26,34,35,42,58,91,92,103,109,145,167,170/pâté ó lyev:162/pâté ó lyèv:2/pâté ó lyèv:163/pâté ó lyév:76/pâté ó lgèv:70/pâté ó lgev:38,48,118/pâté ó lgæv:63,130

pâté au lapin /pâté ó lapã:161

pâté à la perdrix /pâté ā pardri:19,42,91,103,109/pâté à padri:18,35,58

pâté au poisson /pâté ó pwésõ:86/pâté ó pwesõ:105/pâté ó pwâsõ:147,154

fish-chowder (l ang fish chowder) /fie teãódœʁ:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tourtière (= sorte de chaudron, rôtissoire) /turt,yar:155

Q.215 Un pâté

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Pâte du pâté

dessous (du pâté) /tsu:0

dessus (du pâté) /tsu:0

abaisse /abès:34,37,38,66,73,79,84,93,96,140,155/abãs:49,50,68,70,88/abèz:92/àbãz:109

la roulette /là rulet:137

couvert (du pâté) :3,4,7,14,23,34,39,50,93,96,109,140

couverture (du pâté) :9,10

croûte (du pâté) :32,57,60,66,79,81,83,95,101,104,120,129,161,170

les doubles (du pâté) :18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pudding (aux fruits) /pudiŋ:61,76,79,83,88,170/pòddiŋ:77/Put,ìn:48,81,172

COMMENTAIRE

Le "pâté" est généralement défini comme un moule de pâte renfermant d'une préparation de viande et parfois de fruits.

Le "pâté" renferme surtout de la viande à laquelle on ajoute, occasionnellement, des pommes de terre ou d'autres légumes en cubes (10, 11, 15, 20, 22, 25, 36, 39, 41, 43, 48, 51, 56, 59, 61, 62, 64, 72, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 100, 107, 109, 110, 113, 115, 116, 118, 120, 122, 124, 126, 129, 134, 136, 137, 138, 139, 142, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 167, 170, 172). On dit alors "pâté", "pâté à la viande", "pâté au poulet",...

Le "pâté" peut renfermer soit de la viande, soit des fruits comme les pommes, les "bleuets" (airelles). On l'appelle "pâté aux pommes, aux bleuets", etc... (2, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 23, 26, 28, 31, 34, 35, 37, 38, 40, 42, 46, 47, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 63, 65, 66, 70, 73, 74, 75, 80, 85, 88, 97, 101, 103, 105, 108, 114, 123, 130, 135, 140, 147, 156, 157, 158, 159, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 169).

Un pâté à base de fruits se dit un "pudding aux fruits" (48, 61, 74, 76, 77, 79, 81, 83, 88, 170, 172), ou un "pâté au sucre" (135).

En opposition au "pâté à la viande", le pâté à base de fruits s'appelle parfois "tarte" (7, 26, 28, 31, 34, 59, 79, 81, 83, 84, 96, 129, 135, 146, 148). Cette "tarte" n'est pas toujours couverte mais peut être assez épaisse.

Le "pâté" peut être à base de poisson. Souvent, c'est un mélange de purée de pomme de terre et de poisson déjà cuit. Le saumon se trouve favori dans ce plat (4, 10, 15, 35, 42, 66, 69, 90, 94, 97, 98, 100, 105, 114, 138, 139, 142, 144, 146, 148, 149, 154, 155, 172). On dira "pâté au saumon", "pâté au poisson" etc...

On fait aussi un "pâté aux patates", simple purée assaisonnée et cuite dans une pâte (10, 22, 38, 40, 47, 48, 50, 55, 57, 63, 64, 66, 74, 79, 89, 85, 92, 90, 93, 96, 97, 101, 110, 113, 122, 130, 134, 138, 139, 161,

165).

Q.216 Le pâté des pêcheurs ou "sea-pie"

sea-pie (l ang sea pie) (g m) /sipāt:1,5,6,7,8,10,11,13,
 15,16,17,19,20,22,28r,31,35,40,45,63,70,74n,86,91r,96,
 100,101od,121,124,127,129,131,135,139,140,143,144,146,
 147,149,150,152,156,157,158od/sipāt:4,18,34,42,49,50r,
 52,58,66,68,73,76n,77,88,92,97,108,136,138,142,145,172/
 sipāt:166/supāt:5/supāt:64/sipây:3,6,9,12,14,23,24,26,
 27,43r,46,51,55,56,59,61,63,69,123,126,128,130,132,134,
 137,141,148,153/sipây:48,49,57,60,74n,94r/sipây:171/
 sipây:54,166/sipây:62/supây:171/sipâr:42r,114/sipâr:2,
 61/supâr:101od/supâr:71
 pâté-en-pot /Pâté à Pôt:156/Pôt à Pôt:6,155,157,158/Pêt
 à Pêt:162/Pât ó Pât:154/Pot ó Pôt:154
 pâté /Pâté:31
 pâté à la viande /Pâté à vyäd:109
 trois-pâtes /trwâ Pât:102
 fricassée /frikàsé:51
 pudding (g f) /putìn:104

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Plats à base de viandes variées, de poisson et de
 légumes

gibelotte /jiblôt:38,47,83,85,170,172/jiblôt:37,82/
 j'iblôt:50
 bouillotte /bugôt:37,50
 gargote /gàrgôt:47,74
 de la tourte-entière (= pâté de morue et de pommes de
 terre disposées par couches) /dlà turtāk'èr:86

COMMENTAIRE

Le "sea-pie" est un pâté épais à base de viande et
 de légumes, parfois de fruits, entièrement enveloppé de
 pâte et cuit à l'étuvée dans un chaudron. Ce mot est
 féminin (46, 48).

Généralement, il se distingue par des couches
 alternées de viande et de légumes (ou de fruits)

séparées par une pâte (3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 40, 46, 48, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 69, 70, 71, 73, 77, 86, 88, 91, 92, 96, 102, 104, 108, 109, 123, 127, 128, 129, 130, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 151, 152, 155).

On peut aussi mélanger dans le chaudron, toujours à l'intérieur d'une abaisse, la viande et les légumes en y ajoutant éventuellement des boules de pâtes (1, 17, 23, 24, 26, 37, 38, 42, 50, 52, 58, 65, 68, 74, 76, 82, 83, 85, 97, 100, 101, 114, 121, 131, 141, 143, 144, 146, 148, 149, 150, 153, 154, 156, 157, 158, 166, 171, 172).

Le "sea-pie" est à base de porc, boeuf, volaille, mouton (1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 16, 17, 18, 19, 23, 28, 35, 38, 40, 42, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 69, 70, 71, 73, 74, 77, 82, 83, 85, 88, 91, 92, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 108, 109, 114, 121, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 166, 171, 172), gibier (lièvre, perdrix, chevreuils etc...) (5, 6, 23, 24, 26, 28, 30, 31, 37), 38, 49, 50, 54, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 82, 85, 91, 96, 109, 114, 121, 126, 128, 129, 130, 136, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 156, 157, 166), poisson (3, 37, 38, 63, 83, 86, 88, 92, 108, 154, 155, 156, 157, 166).

C'est un pâté aux baies (bleuets, fraises, framboises, etc...) (8, 10, 11, 12, 13, 15, 18, 20, 27, 34, 88, 104, 123, 124).

Q.217 Tarte à la viande

tourtière /turtjèr: 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 76, 78, 86, 87, 89, 91, 95, 97, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 121, 122, 123, 126, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 138, 141, 143, 144, 146, 147, 148, 152, 156, 157, 163od, 165, 166, 169, 171/turtjær: 9, 31, 37, 49,

54, 57, 58, 60, 61, 74, 76, 81, 82, 84, 94v, 103, 109, 170, 172/
 turt'yér: 1, 3, 10, 14, 17, 24, 32, 42, 43, 52, 68, 70, 75, 77, 79, 80,
 85, 90, 91, 92, 93, 101, 116, 118, 123, 131, 137, 140, 144, 145, 146,
 169/turkèr: 95, 104, 154, 167/turkèr: 5, 39, 60, 108, 148, 158,
 172/turka'r: 2/turkér: 6, 22, 24, 28, 32, 39, 93, 98, 108, 110, 120,
 124, 125, 127, 144/turkér: 10, 18, 24, 34, 38, 40, 45, 48, 50, 52,
 54, 57, 61, 63, 66, 70, 73, 74, 75, 77-, 82, 83, 84, 85, 88, 96, 106,
 114, 119, 142, 148, 150

pâté à la viande /pâté à là vyãd: 4, 82, 101, 155, 158/pâté à
 vyãd: 31, 32, 34, 37, 42, 48, 49, 50, 58, 61, 66, 68, 69, 70, 75, 77,
 78, 79, 83, 84, 97, 99, 102, 103, 113, 114, 118, 119, 121, 122, 123,
 130, 134, 135, 136, 139, 141, 142, 149, 150, 154, 155, 165, 169, 170
 /pâté à vyãd: 162

pâté de viande /pâté dvãd: 73, 74, 80, 87, 92, 93, 96, 111, 152

pâté de lard /pâté dlâr: 63

pâté au lièvre /pâté ó lyè'v: 163

tarte à la viande /târt à vyãd: 48, 83, 156

meat-pie (l ang meat pie) /mit pây: 168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pâté du temps des fêtes (= tarte à la viande hachée) :
 129, 142

carreaux les patates (= couper les pommes de terre en
 cubes) /kàrãté lé pétât: 12

une couple de patates (= deux ou trois patates) /un
 kupèl dé pàtât: 24

abaisse /abès: 94, 128/àbâz: 109

pour qu'elle fût moins grasse /pâr kà fu mwẽ grâs: 112

COMMENTAIRE

La tarte à la viande (porc ou boeuf haché dans une
 abaisse) est généralement désignée par le terme
 "tourtière". Cette tarte à la viande contient parfois de
 la purée de pommes de terre qui est mélangée au hachis
 de viande (84, 98, 105, 118, 137, 168, 170, 172).

Dans plusieurs localités des régions de l'est, on a
 plutôt parlé dans ce sens de "pâté à la viande" (5, 7,
 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 140,
 157, 158).

Par contre, dans ces mêmes localités, la "tourtière"

est décrite comme un pâté épais, cuit dans un chaudron et renfermant dans sa pâte des cubes de viande (porc, boeuf, lièvre, perdrix) et de pommes de terre.

Q.218 Hachis de viande

hachis /aɛi: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 14, 16, 17, 18, 28, 38, 42, 49, 52, 58n, 61, 63, 65, 66, 68, 70, 73, 76, 88, 92, 96, 97, 106, 108, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 140, 150, 152, 156, 158, 165/àɛi: 6, 7, 8, 10, 11, 13, 19, 23, 24, 26, 29, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 51, 54n, 55, 72, 78, 83, 86, 87, 89, 90, 93, 94, 95, 100, 101, 103, 107, 109, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 131, 132, 133, 134, 135, 139, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 151, 153, 154, 166, 167, 168, 169, 170/ae'i: 50, 172/àe'i: 82/ 'aɛi: 148, 162/hàɛi: 105/ 'àɛi: 91, 138/hàe'i: 99, 102, 104

hachis de boeuf /aɛi dbœf: 79

hachis au boeuf /àɛi ó bœf: 124

hachis de viande revenue /haɛi dé vyãd revnu: 31

hash (l ang hash) (g f) /àɛ: 98

hash (l ang hash) (g m) /àɛ: 157/ae: 155, 158/hàɛ: 161, 168-

hache à la viande (g m) /hàɛ à là vyãd: 163/ 'àɛ à là vyãd: 162

stew (l ang stew) (g m) /st,yu: 1, 23n, 52, 56, 84, 146, 148, 161, 172/stu: 4, 88, 129

Sloppy-Joe (l ang Sloppy-Joe) (g m) /slãpé djó: 165

fricassée /frikasé: 18, 28-, 31, 37, 38-, 49-, 50-, 52, 54, 60, 61, 70-, 74, 82-, 84, 97-, 106, 137, 150, 152, 156/frikàsé: 12, 17, 26, 32, 39, 40, 41, 43, 47, 58, 59, 63, 64, 75, 80, 85, 88-, 92, 94, 95, 96, 98, 101, 103, 107, 109-, 114, 117, 122, 126, 138, 142, 149, 154, 157, 168, 170, 172/frikasé: 34-, 42, 57, 76-, 77-/frɪkàsé: 68, 79, 81, 83

fricassée de viande /frikasé dvyãd: 48

fricassée à la viande /frikàsé à vyãd: 93-

bouilli /buyi: 172

bouilli de légumes /buyi dlég'um: 30

bouilli aux légumes /buyi ó lég'um: 30

chiard /eyòr: 98/eyâr: 7, 9, 10, 14, 19, 20, 23, 25, 34, 38, 48, 49, 50, 60, 61, 62, 66, 73, 74, 77, 79, 81, 83, 84, 96, 100, 108, 119, 120,

122, 128, 134, 141, 147, 148, 151, 154, 155, 170 /eyâr: 22 /eyóâr: 1
/eyâr: 31, 114, 172

chiard de goélette (= tranches de lard salé avec pommes
de terre) /eyòr dé gwèlet: 6 /eyâr dé gœlèt: 144

gibelotte /jiblòt: 172

fricot /frikó: 120

étouffé /étufé: 155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

de la mush (l ang mush) (g f) (= ragoût aux légumes sans
viande) /dlà mòe: 155

sacre-à-terre (g m) (= ragoût dans les chantiers
forestiers) /sagràtèr: 142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

retailles de viande (= restes de viande) /rtây dé vyãd:
137

boeuf-à-la-mode /bœf à mòd: 78

fricasser (= mélanger) /frikasé: 111

morue accommodée (= boulettes de purée de pommes de
terre et de morue frites dans l'huile) /mòru akmòdé: 155

COMMENTAIRE

La "fricassée" est un hachis incluant des pommes de
terre (106). Le "hachis" est préparé avec de la viande
fraîche et la "fricassée" contient des restes de viande
(152).

Le "chiard" est un mets de collège; il est préparé le
plus souvent avec de la viande déjà cuite (34, 48, 50,
74, 81, 83).

Q.219 Ragoût de viande

ragoût /ràgu: 0

fricot /frikó: 45v, 81-, 83, 100, 157, 159-, 160-, 161-, 163, 164-
, 169

fricassée /frikàsé: 156

stew (l ang stew) (g m) /styú: 137, 157 /styú: 63n, 78 /stu:
156-, 160-, 162-, 163, 168

ragoût de pattes /ràgu tpat: 4, 5, 7, 10, 11, 12, 15, 18, 23, 28, 31, 34, 35, 37, 38, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 58, 61, 65, 67, 68, 70, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 87, 109, 121, 133, 140, 146, 156, 167, 170

ragoût de pattes de cochon : 2, 22, 27, 29, 30, 39, 40, 46, 57, 60, 62, 72, 85, 89, 93, 95, 104, 117, 120, 143, 151

ragoût de pattes de lard (porc) : 26, 59, 64

ragoût à la patte de cochon /ràgu à pat de kœõ: 90, 118

ragoût aux pattes de cochon /ràgu ó pat de kœõ: 13, 86, 141

ragoût aux pattes de porc /ràgu ó pat de pòr: 144

ragoût de porc /ràgu tpar: 140

ragoût de côtelettes (de porc) /ràgu tkótlet: 67

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ragoût...

de poule /tpul: 7

de poulet /tpulè: 10, 11

de perdrix /tpàrdri: 11

à la volaille /à vòlây: 102

de boeuf /dbæf: 38/dbéf: 7

au lièvre /ó lyèv: 90/ó lgév: 102

aux légumes /ó légum: 125

d'échine (de porc) /deèin: 49

d'échinée (de porc) /deèinè: 58, 74

à la couenne /à là kwen: 97

avec des poutines (pâtes) (l ang pudding) (g f) /avek dé pùtsin: 31

de grands-pères (pâtes) /dgrã pèr: 95

de boulettes /dbulet: 23, 29, 35, 37, 39, 40, 47, 50, 75, 77, 82, 83, 84, 87, 140

de boulettes de lard (viande de porc) /dbulet de lâr: 28

de boulettes à la farine /dbulet à fàrìn: 99

à la boulette /ã bulet: 74

en boulettes /ã bulet: 45

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Bouilli de boeuf et de légumes

bouilli de légumes /buyi dlégum: 36

bouilli au boeuf /buyi ó bæf: 46/bugi ó bæf: 71

bouilli au boeuf et légumes /buvì ó bœf é lég'um:55
 bouilli /buvì:162,165,166/bugi:49,64,165
 pot-en-pot (g m) /pòt ǎ pòt:158
 étouffé (g m) /étufé:155
 potage (g m) /pòtàj:127
 stew (l ang stew) (g m) /st.vu:37,38,42,48,49,50,54,60,
 62,66,69,70,74,77,79,81,170/sku:38
 stew à la croûte (l ang stew) (g m) (= pâté de boeuf et
 de légumes) /stu à là krùt:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

reinquier /rẽkè:56,58

grillade /grivàd:146

moyac (l amd moyac) /mògak:155

cacaoui (l amd cacaoui) (g m) /kakawìt:155

corn-friter (l ang corn friter) (= pâte et grains de
 blé) /kòrn fritœř:164

pudding (l ang pudding) (g f) (= mets de boules de
 viande et de pâte cuites dans le ragoût) /pudig:153/
 put,ìn:31/bulet:35

grands-pères (= boules de pâte cuites dans le ragoût) /
 grǎpèr:95

boulettes de farine (= boules de pâte cuites dans le
 ragoût) /bulet dé fàrìn:99

fricot de volaille /frikó dvòlǎv:45

fricot de pattes /frikó tpàt:45

(faire) grâler (la farine) /grólé:170

COMMENTAIRE

Le ragoût est toujours préparé à brun avec de la "farine grillée". La viande de base favorite est la "patte de cochon", cependant on utilise aussi la volaille (7, 10, 11, 35, 45, 102, 134, 142, 156), la perdrix (11, 142) ou le canard sauvage (155), le lièvre (3, 90, 102, 142) et le lapin (123), le mouton (119) et différentes parties du porc ou du boeuf comme les rognons, le coeur et la langue (24, 144, 167). Il peut être garni de légumes (pommes de terre), de boulettes de viande hachée, ou de simples boules de pâte.

Q.220 Pudding ou gâteau cuit à la vapeur ou dans
l'eau bouillante

A: Pudding

pudding /Pudɪŋ: 1, 9, 14, 20, 61, 63, 93, 109, 111, 140, 154, 168,
170/Pudɪŋ: 37, 42, 50, 88, 97, 134, 158/Pudɪŋ: 4/Pudzɪŋ: 29, 36,
45, 51, 52, 55, 56, 57, 59, 60, 66, 69, 72, 75, 78, 79, 81, 85, 93, 106,
108, 172/Pudzɪn: 103/Pɒdɪŋ: 102/budzɪŋ: 74/Pudɪn: 16
poutine (pudding) /Putɪn: 9, 135, 152/Putɪn: 5, 10, 17, 29, 30,
39, 46, 47, 64, 67, 73, 88, 96, 101, 109, 116, 127, 129, 135, 136,
137, 138, 142/Putɪn: 2, 38, 48, 52, 57, 58, 70, 77, 156, 157, 161,
172/Pòtɪn: 150/Pòtɪn: 2

B: Sortes de puddings

à la vapeur : 1, 9, 14, 16, 17, 20, 37, 38, 47, 51, 57, 58, 61, 66, 70,
72, 73, 74, 93, 106, 109, 129, 135, 148, 172
à la steam (l ang steam) (g f) : 2
au chômeur : 5, 7, 36, 39, 55, 56, 64, 69, 129
chômeur : 29, 30, 45, 46, 67, 75, 78, 166
au coco : 2
à la mélasse : 2, 4, 63, 79, 109, 127, 136, 138, 161
aux graines rouges (= aux airelles vigne-d'Ida) : 2
au sirop : 93, 116
au sirop noir : 138
aux raisins : 2, 7
au riz : 50, 97
aux pommes : 97
aux fruits : 152, 170
au lait de beurre : 59
au pain : 77, 97, 137
de Noël : 48, 88
aux torchons : 37
au suif : 57
au suif de boeuf : 59
aux cretons de lard : 2
pain à la vapeur /pɛ à vapɛr: 94

C: Pâte cuite dans un sac de coton dans l'eau bouillante
cochon /kòeõ:14

petit cochon /Pt_i kòeõ:51

poporlote (g f) /PòPòrlòt:74

potin /Pòtẽ:148

fesse /fes:37

pudding (g f) /Put_in:148

dumpling (l ang dumpling) (g f) /dõPlen:40/dõmplen:57

pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel /Pât à ló
kũit dã Pt_it Pòe dé sèl:24

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

beignet (= pâte cuite dans le sirop) /begè:10,140

beigne (= pâte cuite dans le sirop) /beg:111

chausson /eõsõ:57

cream-puff (l ang cream puff) /křím Pòf:94

tapioca /tapyókã:50

plum-pudding /Plòm Pũdĩg:60,157/Plòm Pũt_in:70

cretons de lard /kértõ dĩâr:2

Q.221 Os à soupe

des os /dé zó:1,2,9,18,22,31,34,37,38,42,48,49,54,57,58,
60,62,65,70,73,81,83,84,85,87,90,93,97,99,110,145,152,
155,157,163,168,172/dé zòs:1,26,28,48-,52,62,68,74,80,
81,82,83,92,103,105,106,111,113,115,123,172/dé zu:158,
163

des ossailles /dé zòsãy:37,42,63,88,108,111/dé zósãy:11,
17,23,29,35,47,62,66,92,109,156,168

des os à soupe /dé zó à sup:3,5,7,14,16,23,29,35,36,39,
40,46,51,55,56,59,63,66,67,69,75,77,78,108,130,133,142,
146,150,162,165,166,167,169/dé zó à sup:94,96,101,170/
dé zòs à sup:71/dé òs à sup:69/dé zwà sup:7/dé zu à
sup:160,164

des os pour la soupe /dé zó par là sup:72

les os /lé zó:61

un os /ẽ nõs:20,121,126,132,148/ẽ nõs:18,42,79,88/ẽ nó:
116,138,140/ẽ nó:18,155,156/ẽ nu:161

un os de soupe /ẽ nõs dé sup:19/ẽ nõs à sup:27,32,41,

137, 139

un os à soupe /ẽ nòs à sup:4, 114
 un os à bouillon /ẽ nòs à buyõ:128
 un os pour la soupe /ẽ nòs pur là sup:135, 136
 un morceau pour la soupe /ẽ mòrsó pur là sup:132
 un gros os /ẽ gró zòs:86
 des gros os /dé gró zòs:89
 des os de boeuf /dé zó dbéf:112, 119, 131/dé zó dbéf:30,
 91, 129/dé zòs dè béf:8, 144
 un os de boeuf /ẽ nòs dè béf:76
 des os à bouillir /dé zó à bugir:64
 des acaillous? /dé zàkagu:84
 sabourin /sabarẽ:42od

REPONSES COMPLEMENTAIRES

gigot /jigó:84, 89, 114, 117, 118, 124, 127/jigó:38
 gigot de veau /jigó dvó:24
 gigot de boeuf /jigó dbéf:24, 30
 os dans le gigot /os dǎ ljigó:6
 jarret (gigot) /jârè:32, 153/jârǎ:42, 107, 122/jârà:98/
 jârǎ:120/jârè:100, 102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

patte de poulet /pat dè pulè:37
 tour de steak /tur dè sték:37
 débris de poulet /débri tpulè:81
 bas de côte (de boeuf) /bǎ tkót:121
 gras de poulet /grǎ tpulà:144
 ossaïlles /ósǎy:71
 soupe au lard /sup ó lâr:134

Q.222 Contenant à beurre

tinette /tinet:11, 13, 15, 28, 149, 150, 151, 153/t'inèt:163/
 t,inet:1, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 14, 16, 18, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30,
 34, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 51-, 55, 56, 58, 59, 61, 62, 63, 64,
 65, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 75, 78, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89,
 90, 91, 92, 93, 95, 96, 98, 99, 103, 104, 105, 107, 108, 110, 112,
 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127,

129, 130, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143,
 144, 145, 146, 148, 165, 166, 169 / t_sinet: 28, 31, 32, 37, 38, 42, 48,
 49, 50, 52, 54, 60, 66, 70, 76, 77, 79, 83, 97, 101, 111, 155-, 172 /
 t_sinèt: 57, 156, 158 / t_sinèt: 168, 170 / t_sinét: 17, 48, 94, 106, 109
 grande tinette / grăd t_sinet: 128
 tinette à beurre / tinet à bër: 12 / tinet à bër: 152 / t_sinet à
 bër: 7, 45, 104, 147 / t_sinet à bër: 45, 102, 115, 135, 136 / t_sinet
 à bër: 162
 tinette en bois / t_sinèt ă bwă: 157
 terrine / t_sérin: 29, 146
 jarre / jâr: 10, 11, 15, 17, 23, 97, 101, 103, 119, 127, 129, 130,
 131, 138n, 141, 142, 148, 158 / jaâr: 109, 114
 jarre en grès / jâr ă grè: 65, 134 / jâr ă gré: 16, 61, 73, 83 /
 jâr ă gră: 8 / jôâr ă gră: 1
 jarre de grès / jâr de gré: 59 / jâr de grè: 39, 108, 111, 126 /
 jâr de gré: 59, 89, 95, 107, 133, 156 / jâr de gră: 71, 172 / jâr
 de gră: 26
 jarre en terre / jâr ă t_sèr: 18
 jarre en terre cuite / jâr ă t_sèr kwît: 123
 jarre en bois / jâr ă bwă: 124
 jarre à beurre / jâr à bër: 9
 cruchon / kru_să: 163
 cruchon à beurre en grès / krue_să à bër ă grè: 157
 grande cruche en grès / grăd krue ă gré: 19
 petit saloir / ti sâl_wé: 104
 boîte / bwèt: 2
 grès / gră: 120
 pot en grès / p_ó ă gré: 39, 85, 97 / p_ó ă gré: 37, 38, 49, 52, 58,
 61, 70, 76, 77, 82, 83, 84 / p_ó ă gră: 92
 pot de grès / p_ó dgrè: 35, 90 / p_ó dgré: 42, 48, 50, 51, 55, 56, 57,
 74, 96, 106, 169, 170 / p_ó de gré: 101 / p_{òt} de gré: 159 / p_ó dgră:
 32, 34, 60, 78, 91, 100
 pot de terre / p_ó tta_sèr: 154
 pot / p_ó: 10, 82, 88
 pot à beurre / p_ó à bër: 40, 79, 155 / p_ó à bër: 43, 68, 80, 97,
 163 / p_{òt} à bër: 47 / p_{òt} à bër: 66 / p_ó à b_{ar}: 31 / p_ó à b_{ar}: 81,
 93, 94 / p_ó à b_{er}: 155
 vaisseau / vesó: 15, 18
 chaudière / eòd_yèr: 37
 grande chaudière / grăd eòd_yér: 79

crock (l ang crock) (g m) /kròk:150,158,160,161,164,188/
křák:168

crock de grès (l ang crock) (g m) /kròk dé gré:62/kròk
dé grà:167/kræk dé gré:159

crock à beurre (l ang crock) (g m) /kròk à bër:161

plat de bois /plå dbwå:76

seau de bois /syó dbwå:74,122

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

beurrier (sur la table) /bèryé:7n,40,75,139/béryé:87,
148,161/bèrgé:145/bérgé:142

boîte de beurre (= contenant à beurre commercial, en
bois paraffiné) /bwèt dé bër:49/bwét dé bër:1

pain de beurre (= contenu de la tinette, motte de
beurre) /Pě dbér:47

tapon (de beurre) (= motte) /tápõ:141

gamelle (= bol de bois dans lequel on bat et on sale le
beurre) /gàmel:153

gamelle à beurre (= bol de bois dans lequel on bat et on
sale le beurre) /gamel à bër:156

ils remplissaient ça (tinette) par tapons (de beurre) /i
rãplizè sã pãr tãpõ:141

à bord des goélettes /à bår dé gwèlet:2

glacière dans le bran de scie /glasvér dã lbrẽ tsi:97

COMMENTAIRE

Le plus souvent, la "tinette" est un contenant rond en bois d'une capacité variable (5 à 25 litres ou 2 à 15kg). La "tinette" peut être de grès (7, 30, 47, 48, 54, 63, 86, 90, 118, 155).

Pour mieux conserver le beurre, le contenant est enfoui dans le sel (2); la "tinette" contient des couches (16cm) successives de beurre séparées par une mince couche de sel (55); l'intérieur de la "tinette" est couvert d'un "coton à fromage" saupoudré de sel (62), ou d'un "papier glacé" (157).

La "tinette" est préalablement lavée avec une infusion de tiges de framboisiers (129); avant de la fermer on recouvre le contenu d'un linge ("cheese cloth") (134).

La "petite tinette" contient de deux à cinq kilos

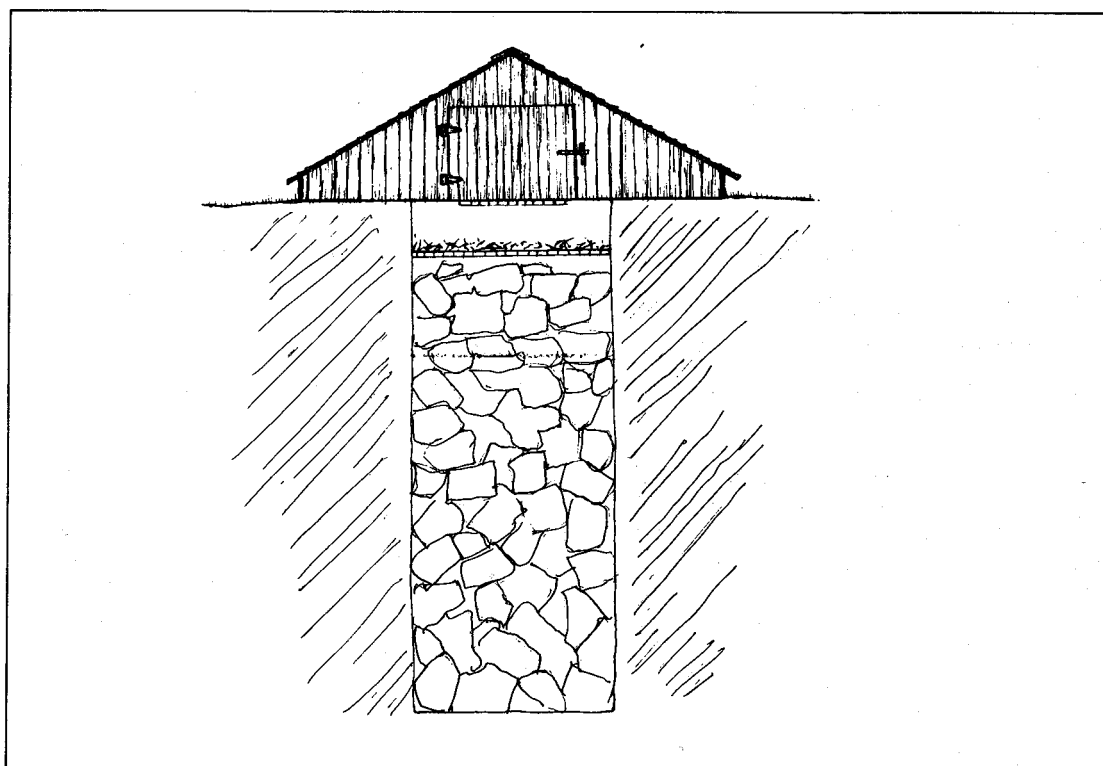
alors que la "grosse tinette" contient trente kilos. La "tinette" sert à conserver les concombres et le lard salé (74).

Le "crock" est en terre cuite (150).

Lieu de rangement du contenant à beurre:

le puits (18, 37, 75, 79, 168), la laiterie (48, 76), le "caveau" (76, 168), la "glacière" (97).

La "glacière" c'est aussi un cabanon très bas dont les murs et le toit sont bourrés de bran de scie et qui abrite un trou rempli de glace. L'hiver, les pots de beurre peuvent être mis à la gelée (82).



La glacière.

Q. 223 Marinades

marinades /marinad: 14, 17, 52, 57, 66, 76, 80, 83, 136, 140, 152/
 m̃arinad: 34, 42, 49-, 50, 70, 81, 85, 88, 103, 114, 142/m̃arinàd: 2,
 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 40,
 43, 47, 51, 54, 56, 58, 59, 61-, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 75, 78,
 79, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 99, 100, 101, 102, 106, 107, 108,
 111, 113, 115, 117, 122, 123, 128, 133, 134, 141, 146, 148, 149,
 153, 154, 159, 165, 167, 169, 170
 marinages /marinaj: 58-, 60, 74, 77, 79, 83, 101, 155/marináj:

41, 63, 82/màrinàj: 23, 45, 46, 48, 86, 95, 98, 105, 112, 138, 151, 166, 167-/marinàj: 37-/màrina^aj: 38, 42, 70, 84-
 amarinages /àmàrinaj: 2, 18, 74, 104, 109, 116, 125, 145, 156, 158, 163/amarinad: 4, 9, 16, 18, 130, 150/àmàrinàd: 5, 7, 10, 19, 20, 22, 24, 73, 96, 97, 109, 118, 120, 124, 127, 129, 131, 132, 133, 135, 137, 139, 143, 144, 145, 147, 157, 162, 172/àmařinàd: 1

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cornichons /kòrnieõ: 2-, 3, 4, 10-, 17, 40, 49, 51, 62, 66, 69, 71, 77, 85, 108, 126, 128/kòrnieõ: 37, 61, 83, 170, 172-/kòñieõ: 4
 cornichons dans le sel /kòrnieõ dâ lsel: 34
 cornichons salés /kòrnieõ salé: 57, 79
 cornichons marinés /kânieõ màriné: 25
 concombres salés /kòkõb salé: 35, 74, 76
 choucroute /eukrut: 64
 dill (l ang dill pickles) /dîl: 10
 pickles (l ang pickle) (g m) /Pìkæl^z: 160/Pìkælz: 163/
 Pìkæl: 10/Pìkèl: 126/Pìkèls: 157/Pìklè: 164/Pékæl: 81
 pickles aux concombres (l ang pickle) (g m) /Pékæl ó
 kòkõb: 76
 chow (l ang chow-chow) /teåó: 160, 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

conserves /kõserv: 41, 69, 72, 110, 111, 121, 143, 171/kõsèrv: 119/kõsèrv: 158/kõsàrv: 7, 151, 167, 169
 ketchup /keteòp: 17, 37, 42, 49, 52, 57-, 58, 61, 63, 68, 70, 77, 84, 96, 108, 161/kèteòp: 50, 66, 103/kateòp: 34, 70/kòteòp: 18/
 kòteòp: 73
 ketchup vert (= ketchup aux tomates vertes) : 17, 103
 ketchup rouge (= ketchup aux tomates rouges) : 10
 relish (l ang relish) (g f) (= achard vinaigré d'oignons et de concombres) /rélie: 84, 160
 confitures (= sorte de marinades sucrées) /kõfèt,ur: 169
 confiture /kõfèt,ur: 169
 oignons marinés /åñõ màriné: 25
 betteraves (betteraves) /bet: 3, 29
 betteraves /petrav: 38
 canner (l ang to can) (= mettre en conserve) /kané: 95
 confire (des légumes) /kõfir: 169

COMMENTAIRE

On fait une "liqueur" à base de fruits et de vinaigre (76).

Q. 224 Saumure

saumure /sòmur:0/sãmur:0/sòmur̃:1,161/sómur:3,5,7,19,27,
64,84,87,88,89,109,112,121,122,123,129,134,135,137,141,
144,148,150,154,159/sòmùr:13/sémur:25,116,124,125,139,
162/sumur:162/sãmur:116,136,163/sàmùr:86,144/sãmùr:6,
105

salage /sàlàj:22

saline /sàlin:153,168od/sàlìn:50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

salange (= embruns) /salãj:4,152

salange (= écume de mer, glace près du rivage) /salãj:
155

salage (= sel sec pour saler le poisson) /sàlàj:163

saline (= là où l'on vend le sel, entrepôt à poisson
salé) /sàlin:148

saline (= eau minérale) /salìn:31od,34,37,84

saline (= source d'eau minérale) /salìn:38,42

saline (= saumure) /salin:9,97

saline (= pierre à lécher destinée au bétail et utilisée
comme appât pour le chevreuil) /salin:63,73,97/sàlìn:
31,52,57,58,68,92

saline (= pierre à lécher) /salín:18

saloir (= pierre à lécher) /salwaʀ:63

salpêtre /sàlpètr:46/sàlpèt:56/selpèt:56,64

quart (contenant) /kòr:69

dans les jarres de bois /dẽ jãr dẽ bwã:102

le sel fondait /lsèl fõdé:122

on débitait (le lard) /õ débità:123

on le roulait /õ lrulà:123

on le plaçait serré serré (dans le saloir) /õ lplàsã
sèré sèré:123

puis on mettait /pi õ mètà:123

patate crue /pâtât kru:123

sel qu'on met tremper dans l'eau (= sel qu'on dissout dans l'eau) /səl kō mè trăpé dă ló:126
 saloir (= tonneau à saler) /səl wèr:123

COMMENTAIRE

On fait habituellement la saumure avec du sel et de l'eau. Elle est prête lorsqu'elle est assez forte pour porter un oeuf ou une patate (pomme de terre) crue.

La "saline" est une saumure faite avec du salpêtre (50).

Q.225 Contenants de bois

tonne /tòn:0/t⁶òn:18,94/t⁶òn:165/thòn:157/tăn:110,122

demi-tonne /dèmi tòn:63,74,100,102,137/dmi tòn:99

tonneau /tòndò:1,2,4,5,8,14,16,18,23,28,30,31,34,36,37,38,41,42,48,49,50,52,54,56,57,58,59,60,61,62,64,66,68,70,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,97,91,92,93,96,97,101,103,108,111,129,130,135,145,146,148,156,158,166,167,168,170,172/thònó:157,163/tănó:154

tonnelle /tònel:81

baril /bari:9,10,16,17,18,28,31,34,42,48,50,52,54,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,88,91,94,96,97,101,102,109,111,114,126,136,137,140,148,150,155/bàri:5,20,25,30,38,45,46,54,55,56,64,71,80,82,92,93,95,107,116,124,141,152,156,165,167,168,169,170,171,172/bāri:1/bāri:157/bāri:161,162,163/bàril:150/bārìl:62,88/bārìl:81/bāyì:154

demi-baril /dmi bāri:163

barrique /bàrik:2,3,4,5,7,36,42,47,128,133,155/barìk:63,68,72,161/bàrik:20,23,34,156,162,170/bārik:157,158/burik:81

baquet /bàkè:113/bàkè:31,35,118/bak⁸à:42/bak⁸è:49/bak⁸à:37,84/bàk⁸à:75/bàk⁸et:26,143,144/bàk⁸et:135/bák⁸et:82/bāket:163,168,170/bāket:60/bòket:28,74,76,77,83,93,114,157,172/bàk⁸et:70,78,79,80,92

boucalt /bòkó:45,165,172/bókó:4,161/bukó:29,34,76,77,84,88,109,142,145

quart /kār:0/kār:70,81,118,119,120/kār:172/khār:94,159,

169/kòr:138

demi-quart /dmi kâr:3,160

quart à lard /kâr à lâr:6,57,61,73,86,100,151/koâr à lâr:1

quart à cornichons /kâr à kòrneõ:52

quart de trois minots /kâr dé twâ minó:83

quart de farine /kâr dé fàrìn:162

cuve /kuv:1,9,14,38,41,48,60,61,63,77,85,91,97,109,130,135,136,140,145,148,149,150,152,153,156,158/k'uv:1,6,10,15,16,18,34,37,49,50,52,66,68,70,73,76,77,79,80,81,82,83,88,93,95,101,103,108,138,151,154,157,158,168/k'ùv:22,26,76,81,123/k'ùv:11,13,99,105,107,110,111,112,113,115,116,118,120,134,141,143,144,147/ḵuv:129,158/ḵ'ùv:172/k'ũv:122,123

cuve de tonne (= tonne coupée en deux) /k'uv dé tòn:142

cuvette /kuvet:14,37,76,130,148,156/k'uvet:28,38,42,52,58,60,68,74,79,83,84,89,93,96,105/k'ùvet:86,90/kuvè't:172/k'uvè't:168,170/kuvét:82

cuvotte /kuvòt:31/k'uvòt:34

tub (l ang tub) (g f) /tòb:1,2,4,18,28,31,34,37,38,39,48,49,50,52,54,55,59,60,61,62,64,66,68,69,70,74,76,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,94,96,97,101,106,109,155,160,166,168,169,170/tâb:86,89,90,99,100,105/tó'b:42/t'òb:168

ponchon /Põeõ:6,155,159/Póeõ:3,4/Póeã:155,163/Põeõn:157/Poe'ã:154/Põteìn:159,161

ponchon à mélasse /Põeã à mlàs:162

baille /bây:3,4,40,41,45,153,154,155,157,158,159,160,161,162,163,164/ba'y:153/bòy:4,157

baille à laver /bây à lāvé:161

futaille /futây:2,4,129,142,150

tierce /t_yers:1/t_yars:3

cask (l ang cask) (g f) /kàs:126

firk (l ang firk) (g m) :166

vat (l ang vat) (g f) /vât:62,74,96,161,166,170/bât:62

drum (l ang drum) (g m) /dròm:40,51,56,59,64,72

bushel (l ang bushel) (g m) /bõe'æl:61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

baril (= cruche enveloppée de paille) /bari:37
 crate (l ang crate) (g m) /krét:118
 panier /panyé:137/Pagé:9, 10, 16, 17, 18, 31, 37, 48, 50, 54, 57, 58, 61, 66, 68, 70, 73, 82, 83, 91, 97, 101, 103, 109, 130, 142, 150, 155/Pàgè:80, 88, 92, 138/Pâgè:170
 panier à linge /Pagé à lěj:14
 manne /măn:28, 31, 34, 38, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 76, 79, 82, 83, 84, 92, 170, 172/màn:118, 127
 grande manne /gră măn:52
 casseau /kasó:111
 pot de grès (de cinq gallons) /Pó dgré:30

COMMENTAIRE

Les contenants commerciaux comme la "tonne de mélasse" (90 gallons) ou le "quart de farine" (45 gallons) sont parmi les mieux connus.

La tonne équivaut à 1000 livres (148), 25 à 30 seaux (110), 100 seaux (114), 40 gallons (65, 92), 45 gallons (3), 50 gallons (61), 90 gallons (5, 7, 20, 29, 40, 46, 51, 55, 59, 62, 64, 79, 85, 87, 104), 100 gallons (17, 67), 200 gallons (109).

Usage de la tonne: mélasse (0), sève d'érable (41, 90, 93, 139), vin (48), farine (93).

Le tonneau équivaut à 45 gallons (5, 59, 67), 80 gallons (64), 100 gallons (148), 1 tonne (2).

Usage du tonneau: mélasse (64, 154), vin (42, 80), bière (158), vinaigre (170), sel (163).

Le baril équivaut à 100 livres (30), 240 livres (148), 2 seaux (114), 10 gallons (17, 56, 64), 15 gallons (5), 45 gallons (55, 71). C'est parfois un petit contenant (18, 74, 81) ou un contenant à capacité variable (93).

Usage du baril: pommes (54, 60, 61, 63, 68, 76, 77, 80, 82), vin (10, 34, 82, 83, 91, 155, 162), farine (38, 42, 60, 76, 94), bière (64, 83), poisson (163, 167), clous (34, 77), mélasse (10), vinaigre (20), pommes de terre (156), poudre à fusil (38).

La barrique contient 15 gallons (7), 30 gallons (3, 23), 40 gallons (4), 60 gallons (5).

Usage de la barrique: sel (2, 5), vin (42), sève

d'érable, sirop d'érable (36), mélasse (68), poisson (155).

Le baquet contient 1 seau (35, 78, 135), 1 gallon (49, 84), un demi-minot (75).

Usage du baquet: sève ou sirop d'érable (37, 79, 80, 82, 84, 93), saumure (163), auge (74).

On appelle "boucaut" un bocal de verre (34, 77, 88), un bocal de grès (165), une chaudière de bois (29, 70) ou de tôle (70), un petit tonneau (45), un demi-quart (142).

Usage du boucaut: poisson (4, 145, 161), cueillette de la sève d'érable (29).

Contenu du quart: 8 gallons de cornichons (52), 20 gallons (35, 61, 65), 25 gallons (17), 30 gallons (5), 50 gallons (55), 45 gallons (7, 20, 29, 40, 51, 62, 69, 87), 50 gallons (46), 100 livres (67, 70, 86, 94), 200 livres (70, 102).

Usage du quart: pommes (10, 31, 34, 38, 41, 49, 66, 73, 81, 83, 84, 85, 91, 93, 96, 104, 109, 138, 167), farine (3, 10, 34, 47, 61, 66, 79, 81, 96, 155, 157), lard (31, 38, 42, 43, 49, 67, 90, 92, 134, 142), eau (19, 41, 90, 125, 135), pommes de terre (130, 156), clous (34, 38), sucre (138), sel (167), mélasse (129), vinaigre (80).

Contenu de la cuve: la moitié d'une tonne (40, 41, 67, 142).

Usage de la cuve: ébouillanter le linge (130, 135), ébouillanter le porc qu'on vient d'égorger (85).

Usage de la cuvette et de la cuvette: lavage des vêtements (31, 76, 79, 86), refroidissement du lait (90).

La "tub" est une moitié de "tonne" (94, 101, 106) de "tonneau" (2) ou de "quart" (55, 62).

Usage de la "tub": abreuvoir (37, 52, 86, 90, 100), lessive (48, 160), contenant pour ranger les "trawls" (1), flotte pour les "trappes à homard" (1).

Le ponchon équivaut à 80 gallons (6), 90 gallons (3) 100 gallons (4, 143). Ce mot est féminin (161).

Usage du ponchon: morue (6), mélasse (155).

La futaille équivaut à deux fois le contenu du quart

(2), 40 gallons (4).

Usage de la futaille: poisson (142).

La tierce équivaut à 15 gallons (3).

Usage de la tierce: eau (1), mélasse (3).

Q.226 a) (Tonneau) disjoint par la sécheresse b)
Se disjoindre (en parlant d'un tonneau)

A: (Tonneau) disjoint par la sécheresse

ébaroui /ébarwi: 16, 106, 108, 142/ébàrwi: 10, 11, 23, 25, 86, 98,
99, 102, 115, 120, 122, 123, 124, 126, 127, 134, 141, 144/ébarwi:
4, 9, 14, 17-, 18, 27, 34, 37, 63, 66, 71, 72, 91, 97, 101, 109, 129,
130, 136, 137, 138, 155, 158, 161, 172/ébàrwi: 8, 13, 15, 19, 20,
22, 29, 36, 38, 64, 65, 68, 69, 85, 92, 96, 100, 104, 112, 117, 118,
125, 128, 132, 135, 140, 145, 147, 148, 149, 154, 159, 160, 163/
ebarwi: 73, 84, 103, 114, 156, 157/ébàrwi: 5/ébàrwi: 162/
ébàrwi: 1/ébarwé: 2

fini /feni: 2

leaking (l ang leaking, to leak) /lîking: 94

dried-up (l ang dried up) /drayd òp: 94

voilé /vwelé: 104

slack (l ang slack) /slàk: 107, 110

effoiré /éfwàré: 110

évanoui /evanwi: 111

déboîté /debwèté: 114

brisé /brizé: 22, 116, 119

éventré /évâtré: 64-

écréanché /ékréãeé: 24

séché /seeé: 49/eesé: 61

trop sec /tró sek: 170

coffré /kòfré: 157

B: se disjoindre (en parlant d'un tonneau)

tomber en douelles /tôbé ã dwel: 1, 3, 4, 5, 7, 30, 36, 46, 51,
55, 56, 59, 62, 69, 87, 146, 157, 160, 165, 172/tôbé ã dwèl: 163/
tôbé ã twel: 80

venir en douelles /vnir ã dwel: 153

tomber en botte /tôbé ã bòt: 1, 10, 12, 17, 18, 23, 26, 29, 31,

35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58-,
60, 61, 63, 66, 67, 68, 70, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 87, 88, 91, 92,
93, 95, 97, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 111, 112, 113, 114, 131,
133, 150, 151, 166, 167, 168, 169, 170 /tǝbé ǎ bôt: 6, 89 /tǝbé ǎ
bôt: 22 /tǝbé ǎ bôt: 101, 171

tomber en morceaux /tǝbé ǎ mòrsó: 76

tomber en bouette /tǝbé ǎ bwet: 138

tomber en faillance /tǝbé ǎ fàvǎs: 45

tomber en défailant /tǝbé ǎ defayǎ: 61

se déboucler /zdébuklé: 167

retirer à la chaleur /àrt,irē ǎ eàlǎr: 167

ébarouir /ébarwir: 28, 31-, 152 /ébàrwir: 139, 143 /ébàrwir: 153
/ébàrwir: 90

s'ébarouir /sébarwir: 37 /sébàrwir: 32, 35

se briser /zbrizé: 76

se défaire /zdefèr: 37 /zdefér: 60, 79 /zdefér: 101, 138 /

sdefér: 1 /zdefèr: 77

se démancher /zdemǎéé: 52

se rouvrir /sruvrir: 96

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la douelle se débouclait : 167

les douelles coffrent /lé dwel kòf: 157

les douelles tombent /lé dwel tǝb: 2

ça tient plus l'eau /sa t,yě pu ló: 77

cercle de fer /sàrké dé fèr: 39

douelle de quart /dwel dé kòr: 71

cercle (du tonneau) /sàrk: 148, 150

cerceau (du tonneau) /sarsó: 148

fallait l'étancher /fòlè létǎéé: 161

elle retirait à la chaleur /à rt,irǎ ǎ eàlǎr: 166

COMMENTAIRE

Pour faire gonfler un tonneau disjoint, on le remplit d'eau bouillante (110).

Q.227 Douve de tonneau

douelle /dwel:0/dwèl:163,170/dwél:18/dwàl:166/twel:10,
28,34,37-,38,41-,43,57,61,63,67-,68,76,77-,82,88,161,
165

douelle de baril /dwel dè båril:81

douelle de quart /dwel dè kår:6,15,40,47,49,52,66,71,84,
93,120,147,154,155,156/twel dè kår:70,80,140/wel dè
kår:61/arwel dè kår:18

douve /duv:83,101,152,153,158

douve de quart /duv dè kår:150,151

planche /Pläe:4,64/Pläe:31,73,168

planche de quart /Pläe dè kår:54,61,88-,103

latte /lât:25,49,80

latte de quart /lât dè kår:34

slab (l ang slab) (g f) /slab:77v

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Cercle (de tonneau)

cercle /sark:4,5,7,38,42,60,66,70,73,80,85,150/sàrk:10,
97,135,145,148,149,151,156,157,158,170/sarkl:172/sàrk|:
159/sařk:161/sàk:1/serk:7,77,81/zàrk:94

cercle de fer /sàrkæl dè fèr:122/sàrké dè fèr:39

cerceau /sarsó:148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le jable /lè J'àrb:7

la plane (outil) /la plen:7

compas (du tonnelier) /kõpâ:7

bike (l ang bike) (g m) (= jouet fait d'un cercle de
tonneau) /bàyk:162

COMMENTAIRE

On fait des cercles de tonneau avec la hart rouge
(80) la hart battue (81) ou avec des éclisses d'orme
(81).

Q.228 Restes de repas

restants (de table) /restã:2,4,9,16-,30,37-,39,43-,50,
55,56,57,61,64,66,75,88-,91,101,114,116,130,135,136v,
142,148,155-,156,157,162,170/řestã:1/restã:7-,10,17,18-
,28,29,31,34,38,42,49,54,60,63,65,68,70,73,74,76,77-
,78,79-,81-,82,83,84,85,92,93,97,103,106,143,158,166,
167,168,169/rèstã:20,25/rèstã:24,32,109,112/restã:163/
restã:161/restẽ:172/réstã:48-/rèstã:5,140

restants de la table :10

restants de table :163

restes (de table) /res:4,7,9,10,14,16,18,23,28,29,34,36,
37-,38-,39,40,42,45,46,49,50,51,52,54-,55,56,58,59,60,
61-,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,76-,78,79,80,
82,83,87,92,94,96,108,111,129,133,134,136,142,145,146,
150,152,155-,157,158,160,166,168,170,171/rès:8,11,12,
13,15,19,22,26,27,41-,86,89,90,95,98,99,100,102,104,
105,107,110,112,115,117,118,119,120,121,122,123,125,
126,128,131,132,139,141,144,147,149,151,153,154/rès:6,
113/rest:47,137

ratatouille /râtâtuy:40,47,165/râtâtùy:6

rapaille /ràpây:29

rapaillage /ràpâyàj:34,43,81/rapâyāj:38/ràpâyáj:70,80,
85,88

ragoton /ràgòtõ:109

grattons /gratã:163

miette /myet:34,138

griguenau de /griynòd:91

swill (lang swill) /swìl:88

REPONSES COMPLEMENTAIRES

déchets /déeè:138,157/deeè:61,62,81,127,158/dee'è:37/
deea:1,4,60/deeet:124

déchets de table :1

débris /débri:164

ratailles /rtây:130

balance /balãs:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un petit revenu (= mets préparé avec des restes) /ũ Pt,ĩ
rvenu:22

ratatouille (= mets manqué, nourriture avariée) /
râtâtuy:40,155

ratatouille (= mets imprécis) /ratatũy:54

gourgane (= mets à base de bajoues de porc) /gurgãñ:54

du réchauffé (= mets préparé avec des restes) /du
ree'ófé:164

Q.229 Dépôt (au fond d'un contenant)

râche /râe:4,9,12,13,14,15,16,18,19,20,23,25,28,63,66,
67,68,69,70,71,73,88,92,94,96,97,103,105,106,109,110,
111,114,116,117,121,122,125,126,127,128,129,130,131,
132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,
146,155-,156,157,163,172-/râe':57/rae':80,88,145/rae':57/
râe:29/raoe:24,26,27,32,86,89,90,98,99,100,104,112,113,
115,118,120,123,147,149,151,153/raoe':119/rõe:88-/râj:1,
3,7,10,17,31,69,73,93,108,156/ra'j:64/râj':22

drâche /drâe:124,148,152/drâj:5/trâe:159

gâche /gâe:162

râpe /râp:88,101

marc /mâr:28,30,31-,34,35,36,37,38,39,40,41,42-,43,45,
46,48,50,51,52,54,55,58,59,60,62,68,74,75,76,77,78,79,
82,83,84,85,86,87,146-,165,166,167,168,169,170,171/mâr:
49,54,61,70,82,102/rmâr:86/mâl:81/mârk:166

mère /mér:52,58

marais /mârè:58/mâré:56/mârà:47/mòrà:48/mâret:30

dépôt /dépó:4,57,74,152,165-/depó:1,41,60,61,68-,76,83,
91/dépó:148

restes /res:65/restã:2

cochonnerie /kõe'õnri:57,63/kõe'õnri:61,76-

déchet /deeã:57

limon /limõ:150

lie /li:57,61,63,66,91,161-,170

(du) fort /fâr:162

saloperie /salòpri:28

résidu /rézidu:36,48n,72,91

couenne /kwen:65,163
 fond de tonne /fõ ttòn:6,11,22
 ferment /frãmã:171
 sédiment /sédimã:162
 écume /ékum:163
 méchant /meeã:74
 repos /rpó:102

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Dépôt de sucre
 sucre /sùk:158/syk:12
 sucre à la mélasse /suk ā mlas:155
 sucre de mélasse /suk dé mlas:154/suk dé mnàs:95
 vieux sucre /vyé suk:11
 cristal /kristàl:79,115/krìstàl:27

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de la cornéac? (= substance déposée presque solide) /dià
 kòrnéàk:63
 reposer (= former un dépôt) /èrpózé:2,79
 déposer (= former un dépôt) /depózé:79
 grenailles (= dépôt granuleux) /grènây:68
 couenne (= couenne de lard salé utilisée pour soigner
 les blessures) /kwan:4

COMMENTAIRE

"Lie" est masculin (170). "Marc" est féminin (48).

"Râche" s'applique aux dépôts dans la bière (1) ou dans l'huile de phoque (2), à un dépôt calcaire laissé par l'eau dure (70).

La "drâche" est un dépôt dans l'huile de foie de morue (148, 152).

Le "mâchefer" est un dépôt dans une bouilloire (74).

La "lie" ne se trouve que dans le vin (66, 91).

La "couenne" est de l'écume sur l'eau (163).

Des "mères" sont des mycodermes à la surface d'un liquide tout comme les "mères de vinaigre" (52, 58).

La "râche" obtenue dans le sirop d'érable sert à préparer de la poudre à pâte après séchage et nettoyage (111). Par ailleurs, on recueillait dans la sève

d'érable de l'acide prussique qui se vendait un dollar cinquante la livre (129).

Q.230 Pâtisserie

pâtisserie /Pâtisri:163/Pâtisri:8,15,19,28,151,152/
 Pâtisri:13,110/Pâtisri:0/Pâtisri:32,39,86,98,100,104,
 115,159,160/Pâtisri:159/Pâtisri:158
 (du) dessert /desèr:10,170/desàr:156/desàr:37,85,109/
 desèr:1
 (du) galetage /galetaj:74-,77,168/galetaj:42/galetaj:
 23,48-,58,62,76,172/galetaj:50
 (des) galetteries /galettri:48,155
 (du) sucré /sukré:18,156
 (du) sucrage /sykraj:79/sukraj:82
 (des) gâteries /gâttri:49,82
 (de la) boulangerie /bulăjri:155
 (de la) tartasserie /tårtásri:155

COMMENTAIRE

Comme la tarte est une pâtisserie très populaire et que souvent on fait les tartines, galettes, etc... avec un surplus de "pâte à tarte", l'expression "faire des tartes" signifie (3, 5, 6, 8, 11, 12, 20, 26, 27, 75, 95, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 124).

Q.231 Tarte

A: Tarte (couverte ou non)

tarte /tårt:0/tart:3,4,14,16,18,50,136,137,145,150,152,
 158/tårt:157,161

B: (tarte) non couverte

simple /sěp:8,11/sěp:17,31,73,114,138

simple sans couvert /sěp sã kuvàr:47

sans couvert /sã kuvèr:81,93,168/sã kuvèr:1

sans croûte /sã křut:1

pas de couvert /pã tkuvèr:42,60,128/pã tkuvar:85,96
 pas de dessus /pã dè tsu:70
 non couverte /nõ kuvèrt:10,61,76,123/nõ kuvart:26
 pas couverte /pã kuvàrt:27,86,102,109,122,143,153,172/pã
 kuvèrt:38,54,68,74,77,79,80,83,94
 pas couvert /pã kuvèr:139/pã kuvar:82
 à découvert /à dékuvèr:28
 ouverte /uvart:157
 découverte /dekuvèrt:37,57,84,155/dekuvèrt:91
 rien qu'un rang /vẽk ẽ rã:52

C: (tarte) couverte

couverte /kuvèrt:109/kuvèrt:17,37,38,42,48,51,52,54,57,
 58,60,61,66,73,74,76,77,79,83,84,92,96,97,101,108,111,
 123,130,134,155,170/kuveřt:1/kuvàřt:161/kuvart:16,18,
 80,86,140,157,158/kuvàrt:22,26,102,110,112,122,142,143,
 145,153,156,172
 couvert /kuvèr:139
 avec un couvert /avek ẽ kuvèr:81,92,93,114,128,168/avek
 ẽ kuvar:85,106
 à couvert /à kuvar:159
 à un dessus /à ẽ t, u:48,70
 à deux pâtes /à dé pãt:81
 à deux croûtes /à dé krùt:76,82
 à deux abaisses /à dé zabaz:82
 double /dùb:11,49,138/dùb:17
 fermée /fàrmé:80
 avec un top (l ang top) (g m) /avek ẽ tòp:114
 (un) pâté /pãté:4,10,28,30,31,32,34,37,50,103,115,118,
 135,136,137

D: (tarte) décorée

de fantaisie :45,56,59,136,146
 décorée /dekòré:67/dékãré:51,109/dékãré:9
 barrée /bãré:2,7,23,56,62,64,72,75,78,130,133,152
 à barreaux /à bãró:150
 en barreaux /ã bãró:158
 avec des bâtons /avek dé bătõ:147
 carreautee /karòté:17,81,86,97/kàròté:7,48,72,93/kãròté:
 14,18,111,129,153,158,160/kàròté:162

flossée (l ang to floss) /flåzé:127/fråzé:23,48,64,65,
72,80,81,85,94,96,106,111,114,152,157
fleurie /flèri:17
garnie /gàrni:47,62
à la faillette /à fagèt:112
nattée /nàté:75,78,133
tressée /tresé:94
en treillis /ã treyi:94
à la meringue /à mërëz:156/à marëz:71,162
meringuée /mërëgé:130

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Ruban de pâte sur la tarte
garniture /garnitur:14,26,86,140
guirlande /giriãd:2
languette /lãget:4,93,142/lãget:96/lãgét:70
libèche /libaë:97
lisière /lizyèr:48,161,168,170/lizar:2,54/lizyér:79
bande /bãd:34,88,120
bandelette /bãdlet:40,91
barre /bår:168
fanfreluche /fãfèrlue:10
strap (l ang strap) (g f) :43
strapage (l ang to strap) (g m) /stràpà:43
modèle :109,140
patron :161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
(tarte) abriée /àbrivé:82
frosting (l ang frosting) (g m) (= meringue) /fråst,in:80

COMMENTAIRE

Le "pâté aux pommes" (6, 8, 15, 68, 70, 104, 120, 123, 140, 152), le "pâté à la rhubarbe" (147) et le "pâté aux bleuets" (8, 15, 68, 70, 140), sont des tartes couvertes ou non d'une pâte.

Tartes habituellement non couvertes: aux cerises (123), au citron (48, 99, 123, 144, 154), à la noix de coco (24), aux confitures (13), à la crème (24), à la

"farlouché" (127), à la mélasse (100), aux oeufs (99), aux pommes (12, 100), aux raisins (13, 100, 113), au sucre (8, 12, 13, 15, 27, 100, 143, 154), à la viande (48, 50, 155).

Tartes habituellement couvertes: aux bleuets (13, 24, 105, 108), aux cerises (108), au citron (1, 91), aux confitures (107), à la "farlouché" (24, 97), aux fraises (15, 24, 113, 120), aux framboises (24, 105), aux oeufs (43, 97), à la "pichoune" (24), aux pommes (24, 89, 90, 95, 97, 104, 105, 108, 143 154), aux raisins (24, 89, 107), au sucre (24, 97, 120), au suif (43, 50, 91), au vinaigre (43).

Q.232 Beigne

beigne /beg: 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159n, 165, 172/bẽn: 130, 137/bẽg: 14, 138/bãñ: 119/bẽg: 1/bẽg: 169

beigne à trou /beg à tru: 6, 24, 86, 102, 153, 170

beigne rond /beg rõ: 77

beigne de neige /bẽg dẽ néj: 171

beigne tourné /bẽg turné: 52

beignet /begè: 37, 50, 67, 70, 142, 150/begà: 1, 4, 42, 52, 54, 80, 81, 82, 85, 88, 96, 163, 170, 172/begà: 75/begèt: 135v

doughnut (l ang doughnut) /dõnõt: 5, 96, 106, 108, 114, 130, 156, 157, 158, 160-, 163, 168/dõnãt: 161-/dõnõt: 162-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

galette tordue /gãlet tãrdũ: 135

galette à la graisse /gãlet à grès: 145

marie-fendue (= pâte à pain cuite dans la friture) /mãri

fãdu:70

beignet (= pâte à pain cuite dans la friture) /beɲã:70

pet (= pâte enlevée au beignet troué, fourrée de gelée et frite) /pet:108

hot-cross-bun (l ang hot cross bun) /òt kràs bòn:50

torquette (de pâte) /tòrkɛt:76

croisailier (la pâte) /krwèzaayé:92

twistage (de la pâte) (l ang to twist) (g m) /twistaj:92

une bolée (= contenu du bol) /èn bòlé:113

cousin (= pâtisserie frite du temps des fêtes) /kuzã:18

naulet (= pâtisserie frite du temps des fêtes) /nólà:155

aulet (naulet) (= pâtisserie frite du temps des fêtes) /
ólà:161

petit bonhomme (= pâtisserie frite du temps des fêtes) /
pt,i bònòm:161

doigt-de-dame (l ang lady's finger) /dwa ddam:1

refuton (= pâte enlevée au beignet troué) /rfutõ:127

COMMENTAIRE

Le mot "beigne" est généralement masculin sauf exceptions (1, 16, 18, 19, 31, 34, 63, 73, 79, 80, 91, 101, 138, 145, 157, 168, 172); ce mot a les deux genres parfois (10, 17, 29, 66, 158).

Le "beigne" peut être de pâte tressée (28, 31, 34, 38, 42, 45, 50, 52, 60, 82, 83, 92, 93, 158) ou de formes variées: humaine, etc...

Les "beignes de neige" sont enrobés de sirop et refroidis sur la neige (171).

Q.233 Croquignole

croquignole /kròkɪɲòl:1,5,7,10,14,19,28,34,37,42,52,57,
58,60,66,70,71,72,77od,79,80,81,82,83od,85od,91,93,96,
97,140,145,161od,163/kròkɪɲòl:5,13,20,22,23,25,26,27,
29,30od,35od,39,40,41,43,47,50od,51,55,66,69,84od,87,
110,116,118,119,120,122,133,141,146,157,165,166/

kròkɪɲòl:76,169/kròkɪɲòl:63,68,94/krãkɪɲòl:20,127,128,
139,149,153/krãkɪɲòl:6,11,12,15,24,32,104,105,110,117,
121,134,144,147/kròkɪɲòl:18/krèkɪɲòl:165/kròsɪɲòl:2,9,

17, 48, 54, 59, 64, 73, 92, 97, 101, 109, 114, 119, 124, 127, 129,
 130, 135, 136, 142, 145v, 148, 150, 156, 157, 158, 168, 171, 172/
 kròsìgòl: 14, 61, 66, 82, 138/kråsigòl: 113, 125, 126, 132, 135,
 143, 151/kròsìgòl: 18/kròtsìgòl: 164od/kròksìgòl: 4, 10, 16,
 31, 36od, 38, 46, 47, 48, 54, 56, 63, 65, 67, 73, 75od, 78, 87, 88, 92,
 101, 103, 108, 111, 114, 115, 143, 152, 155, 156, 160, 167od, 170/
 kråksìgòl: 11, 90, 95, 98, 112, 113, 153, 154/kruksìgòl: 159/
 krèksinèl: 162/kròksìgòl: 159
 croquignole au petit lard /kròsìgòl ó pt; lår: 155
 beignet /begà: 35, 48, 52, 163/begà: 62
 beigne : 8, 65, 70, 105, 110, 122, 141
 beigne tors /beg tår: 11
 beigne croche /beg kròe: 32
 beigne tortillé /beg tòrt,ivé: 40, 99, 121/beg tårt,ivé: 140
 beigne tressé /beg tresé: 49, 91
 beigne sans trou /beg sã tru: 123
 beigne du Jour-de-l'An /beg du jur de lã: 37
 trou de beigne /tru dbèg: 113
 main de beigne /mẽ dbeg: 86
 tresse de beigne /très dè beg: 157
 beignet tressé /begè tresé: 94
 tortillon /tòrt,ivõ: 40-
 fendue (marie-fendue) /fãdu: 8
 main /mẽ: 49, 86
 doughnut (l ang doughnut) /dónòt: 164
 natte /nàt: 49
 brioche /briòe: 16
 cousin /kuzã: 18
 torquette /torqet: 76/tòrqet: 68/tòrket: 61, 77/tàrqet: 59
 pâte tressée /pât tresé: 142
 tracas /tråkå: 131
 galette /galet: 74
 galette au sucre /galet ó sùk: 101
 aulet (naulet) /ólè: 4
 un petit aulet (naulet) /ẽ pt; ólè: 161
 naulet /nólè: 152
 des aulets (naulets) /dé zólè: 3
 biscuits /biskwì: 74
 pâte de fantaisie /pât dè fãtèzi: 3
 petit bonhomme /pt; bònòm: 5/pt; bònòm: 54, 158

tête de mouton /tèt dé mutõ:127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de la crème brûlée (= dessert à base de blanc-manger et de sucre d'érable brunie au four) /dlà krem brûlé:46

craque (= fente) /kràk:62

refuton des beignes (= pâte enlevée au beignet troué) /rfutõ dé bèḡ:127

lèche-frite /lefri:p:170

(ça) renflait /rãflè:138

ils repliaient de la pâte /i repliyè dlà pât:15

natter (la pâte) /naté:171

(beignes) tressés /tràsé:158, 162, 163

tortiller (la pâte) /tòrtiyé:15, 151/tòrtiyé:6, 8, 13, 24, 40, 99, 103, 117, 118, 121, 134, 144/tòrtiyé:17, 135

tortiller en huit (la pâte) /tòrtiyé à wít:27

tortillage (de la pâte) /tòrtiyà:97

tordre /tørd:80

COMMENTAIRE

La croquignole est une pâtisserie légère cuite dans la friture et ensuite recouverte de sucre, sucre d'érable, confiture etc... Le plus souvent, elle se présente sous la forme de bandes de pâtes tressées, nouées ou tournées en huit. C'est une sorte de galette (60), un "pet-de-soeur" (93), un petit pain sucré (170).

On la fait de pâte à pain (58, 62, 156), de pâte à tarte (87) ou d'une pâte à base de pommes de terre pilées (158).

La friture est à base d'huile de phoque (2) ou de lard de phoque (155).

La "croquignole" est souvent définie comme identique au "beigne" ou "beignet" (2, 5, 13, 16, 20, 26, 27, 47, 51, 52, 55, 64, 65, 66, 90, 92, 95, 104, 105, 110, 122, 124, 125, 135, 141, 143, 155, 157, 159, 163, 172).

Q.234 Pet-de-soeur

pet /pet:8,49,96,156

pet-de-soeur /pet dè sèr:4od,5,7,9,10,12,14,15,16,17,18,
 20,23,24,25,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,
 43,44,45,46,47,48,49,50,51,52,55,56,58,59,60,64,65,66,
 67,71,72,73,74,75,77,78,79,81,82,83,87,88,89,91,92,93,
 94,95,96,97,99,100,101,103,104,106,107,109,111,113,114,
 117,119,123,126,128,129,132,139,146,152,157,160,165,
 166,167,168,170,171/pèt dè sèr:11,105,112/pet dè sér:
 155/pet dè sàr:54,57,61,62,63,68od,70,76,80,172/pet dè
 sèr:1,155od/pèt dè sèr:159

pet-de-religieuse /pet dè rɛliʒyéz:1/pèt dè rliʒyéz:98

pet-de-nonne /pet de nòn:52-,61,66,83,84,91,94-,130,137,
 146-,148,155od,169,172/pet dè nun:3

nun-pets (l ang nun pets) /nòn pets:50

pet-de-singe /pèt dè sɛ̃ʒ:32

nombril /nõbri:17,108,156

nombril-de-soeur /nõbri t sèr:10,37,139,142,156/nãburi
 tsèr:6/lãburi tsèr:6

des nombrils-de-soeur /dé zóbri tsèr:151

nombril-de-veuve /nõbri dvèv:133

trou-de-soeur /tru tsèr:7-,18-,114,158/tru sèr:18-

trou-de-cul /tru tku:88,97-,127/tru tku:81,133

roulette /rɔlɛt:124

roulette sucrée /rɔlɛt sukré:136

roulé à la cannelle /rɔlé à kanel:84

galette /galet:140/galèt:161

petite galette /ptɛt galet:145

galette roulée /galet rɔlé:135

galette au sucre /galet ɔ̃ suk:135

rosette /rózet:148

petite rosette /ptɛt róžèt:170

croquette /kròkɛt:172

tarte au trou-de-cul /tart ɔ̃ tru tku:140

roll (l ang roll) (g m) /ról:83

rolls (l ang roll) (g m) /rólz:2/rólz:162,163

cinnamon-rolls (l ang cinnamon rolls) (g m) /sìnàmòn
 rôlz:162/sìnòmèn rôlz:163

cinnamon-roll (l ang cinnamon roll) (g m) /senemen rôl:

161

brown-sugar-roll (l ang brown sugar roll) (g m) /brãñ
 eugør. řóiz:163
 petit cake (l ang cake) (g m) /pti k'ék:99
 petit cochon /pti kãeõ:12/pti kõeõ:157
 petit gâteau /pti gâtó:100
 bun (l ang bun) /bòn:18
 buns (l ang bun) /bènz:164
 président /Prézidã:170od/Prézidã:38
 pâté /Pâté:85,168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rognure de tarte /rògur dè tart:28
 abaisse de tarte /àbès dè tårt:89
 pâte à tarte /pàtr à tårt:171
 cassonade /kàstònàd:47,69,87/kàstânàd:104,113
 roulé aux fraises /rulé ó frèz:35n
 roulé à la cannelle /rulé à kanel:84
 chausson aux pommes /eósõ ó pòm:23,49
 doigt-de-soeur (= biscuits à la cuiller) /dwà tsèr:167
 doigt-de-dame (l ang lady's finger) (= biscuits à la
 cuiller) /dwà ddàm:167
 découpure (de pâte) /dékupur:51
 (pâtisserie avec) un trou au mitan /ẽ tru ó mitã:158
 cupcake (l ang cupcake) (g m) /kòp kék:168
 muffin /mâfèn:168
 ils emplissaient cela /y ãplizà sã:98
 des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré
 en-dedans /dé ptît rulèt dè pât ki mèt du sukré ã ddã:
 112
 spinning-wheel (l ang spinning wheel) (g f) :62

COMMENTAIRE

Le "pet-de-soeur" est une petite pâtisserie genre roulé au sucre. On rassemble les restes de pâte à tarte pour faire une abaisse qui est recouverte de cassonade ou de confiture. Cette abaisse est ensuite roulée et coupée en rondelles qu'on fait cuire au four sur une tôle.

Les termes "pet-de-soeur", "pet-de-nonne" s'appliquent

en certains cas à une autre pâtisserie: beigne (voir question 232) (24, 32, 40, 49, 64, 73, 84, 107, 137, 147, 158, 169, 172), petit gâteau moka, (11, 28, 29, 37, 38, 42, 50, 76, 99, 100, 117), biscuit, galette (25, 161, 162, 163), chausson au caramel (83) ou sorte de chou à la crème (152), pâte à crêpe cuite à la cuillerée sur le poêle à bois (8), meringue cuite au four dans de petits contenants (3, 65), restes de pâte à pain cuits et dégustés avec de la mélasse (72, 155).

Un "trou-de-soeur" (158) est un beigne. Un "pet" (49, 96) est le "trou" du beigne (ou bouchon de pâte).

"Nombriil-de-soeur" est une appellation humoristique du pet-de-soeur (10).

Q.235 Pâtisserie à l'anis

A: Brioches à l'anis

brioche /briðe:2,60,70,84/briyðe:7,22,47,124,126

brioche à l'anis /brioe à lāni:3,76,163/briðe à lāni:5, 32,37,145,148/briyðe à lāni:72,92,117,118,123,128,136, 149,168/briyðe à lāni:16

torteau /tòrtó:155

torteau à l'anis /tòrtó à lāni:163

norolle /nóròl:42od,83,87,170/nurōl:81,84,85

buns (l ang bun) /bòns:19,34,36,55,60,62,80,94,118,131, 139,168/bāns:123

buns à l'anis (l ang bun) /bòns à lāni:14,50,70,73,88, 97,106,108,109,130,137,138,142,156,163,170/bòns à lāni: 18

B: Gâteau à l'anis

gâteau à l'anis /gâtó à lāni:1,88,156,162,170/gâtó à lāni:158/gâtó à lāni:157

gâteau d'anis /gâtó dāni:37,76/gâtó dāni:18

C: Galette à l'anis

galette à l'anis /galet à lāni:6,13,78,159/galet à lāni: 0/galet à lāni:158/galét à lāni:10,34,48,61,66,73,77,

94, 109, 172

grosse galette à l'anis /grós gàlet à l'ânî:161

galette d'anis /gàlet d'ânî:169/gàlet d'ânîs:171

D: Biscuit à l'anis

biscuit à l'anis /biskwî à l'ânî:28, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 68, 70, 79, 82, 83, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 113, 133, 163/biswî à l'ânî:80, 84/bîswî à l'ânî:91

cookie (l ang cookie) (g m) /kyké:82/kukîz:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

galette blanche /gàlet biãe:11

galette sèche /gàlet sek:64

galette au beurre /galet ó bér:91

caboche d'anis (= graine d'anis) /kabòc d'ânî:91

galette au gingembre /gàlèt ó jějãbr:102

la peppermint (l ang peppermint) (g f) /là pòpèrmã:172

buns à la cannelle (l ang bun) /bòns à kanel:108

téton-de-soeur (= brioche à la cannelle) /tetõ tsèr:108

gingercake (l ang ginger cake) (= gâteau offert au filleul par la marraine à Noël) :164

naulet (= gâteau offert au filleul par la marraine à Noël) /nólà:164

galette à l'ammoniac /gàlet à l'âmóniàk:43

biscuit à l'ammoniac :60

COMMENTAIRE

L'automne, on ramassait des graines d'anis pour la réserve annuelle (27).

Le "sirop d'anis" sert généralement de soporifique pour les enfants, spécialement quand ils ont des coliques. On l'utilise aussi contre le mal d'estomac (158).

La "norolle" est une sorte de gâteau à base de pâte à pain (170).

Q.236 Galette de sarrasin

galette de sarrasin : 0
 galette au sarrasin : 14, 84, 138
 galette sarrasin : 104, 115, 116
 galette à Séraphin /galet à serafẽ: 92/galet à sarafẽ:
 106, 148/galet à sàràfã: 73
 galette cuit sur le poêle /gàlét kwì sul pwèl: 101
 galette de buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /gàlet dé
 bókwił: 151/galet dé bòkwit: 61, 152
 plug (l ang plug) (g f) /Plòg: 17, 66, 70, 97, 130, 132, 134,
 137, 139, 152, 158, 159/Plòg: 68, 135, 138/Plòy: 67, 126, 127,
 129, 131, 133, 136/Plây: 143/Plâyg: 147
 plug de sarrasin (l ang plug) (g f) /Plòg dé sarazẽ: 140
 plug de buckwheat (l ang plug) (g f) (l ang buckwheat)
 (g m) /Plòg dé bókwił: 156/Plòg dé bókwił: 157/Plòg dé
 båkwił: 150
 pitoune (g f) /Pitun: 172/Pitùn: 111
 pitoune de sarrasin /Pitun dé sarazẽ: 63/Pitun dé sarazã:
 108/Pitun dé tsàràzẽ: 112
 pitoune au sarrasin /Pitùn ó sàrazẽ: 109
 bordiche /bãrdie: 114
 tireliche /tĩrlie: 26, 125/tĩrlie: 120, 123/tĩrlie: 172
 tireliche au sarrasin /tĩrlie ó sàrzẽ: 118
 pet de sarrasin /Pet dé sàràzẽ: 15/Pet dé sarézã: 18
 pet au sarrasin /Pet ó sàràzẽ: 10
 crêpe de sarrasin : 48, 54, 59, 60, 61, 62, 80, 81, 96, 114, 155
 crêpe au sarrasin : 76, 84, 163, 167
 crêpe de buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /krèp dé
 bókwił: 151, 157/krèp dé båkwił: 130, 158
 crêpe au buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /krèp ó
 bókwił: 163/krèp ó båkwił: 161
 crêpe au sautereau /krèp ó sótró: 116
 crêpe à Séraphin /krèp à sàràfã: 73
 tarteau (torteau) /tartó: 14/tãrtó: 6
 tarteau de sarrasin /tãrtó tsàràzẽ: 11, 12, 13
 cookie (l ang cookie) (g m) /kuki: 164
 biscuit de sarrasin /beskwì dé sarazẽ: 70
 flan de sarrasin /flã tsàràzẽ: 90
 flan /flã: 35, 38, 42

beignet de sarrasin /begè tsàràzě:15

pancake (l ang pancake) (g f) /pankék:57,81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sarrasin /sàràzě:0/sàrèzě:30,62,89,122/sàràzě:8,12,27,
32,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,
117,119,121,123,134,149,153/sàrèzě:26,41/sàràzě:9,14,
16,17,101,114,155,170/sàrèzě:82

buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /bâkwit:132,142

(farine de) buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /blé kŵit:
137

crêpe de blé :37

galette d'orge :8,141,144,145

galette à l'orge :18

galette de blé d'Inde :55

galette à l'ammoniac (= galette du Jour de l'An) :166

tireliche (= membrane dans la viande) :142/t,irlèe:156

crêpe /krép:48,76

pâte dans l'eau /pât dâ ló:143

COMMENTAIRE

La modeste galette de farine de sarrasin est cuite en étendant la pâte directement sur la surface du poêle à bois, ce qui permet de l'associer à une sorte de crêpe.

La "galette" est cuite au four mais la "plug" se cuit sur le poêle (125).

La "tireliche" est une galette à base de farine blanche (26).

Le "flan" est une crêpe épaisse à base de sarrasin, cuite dans une poêle avec des "grillades" ou tranches de lard (35, 38, 42).

Q.237 Mets faits avec de la mélasse

- 1 sirop à la mélasse : 1
- galette au sirop (mélasse) : 7, 11, 12, 16, 20, 24, 120
- biscuit au sirop (mélasse) : 18
- gâteau au sirop (mélasse) : 7, 18
- 5 tarte au sirop (mélasse) : 16
- pain à la mélasse : 152
- pain sucré à la mélasse : 120, 125, 130, 156, 171
- pain brun (avec mélasse et raisins secs) : 163
- gâteau brun (avec mélasse et épices) : 137
- 10 gâteau aux épices : 94
- gâteau d'épice : 27
- pain d'épice : 14, 24, 37, 118
- galette d'épice : 72
- galette de gâteau : 82
- 15 gâteau de Noël : 168
- galette au lait de beurre : 12
- gâteau au lait caillé : 99
- crème brûlée (à la mélasse) : 55, 77, 83
- honey-cake (l ang honey cake) / 'òné kék: 97
- 20 muffin /māfen: 97
- bínegíngó /binjěgó: 4 /bidjěgó: 3
- gingerbread (l ang gingerbread) /djìnjěr bred: 161
- gingersnap (l ang gingersnap) /djèndjěr snap: 60 /djìnjěr snàp: 169
- parteur? /Pārtør: 52
- 25 sauce à la mélasse /sós à là mlàs: 163
- sauce à tarte /sós à tàrt: 158
- bourgaille (avec grillades de lard) /burgāy: 152, 157
- od cake (galette) au sucre /kěk ó sùk: 159
- cake /kék: 161
- 30 johnnycake (l ang johnnycake) (g m) : 166
- cookie /kūk'é: 82 /kuk'i: 111, 159 /kukiz: 156
- biscuit /biskwít: 148
- base de pâte /bāz dé pāt: 127
- punch (l ang punch) (g f) /Pōs: 106
- 35 bean (l ang bean) (g f) (= haricots au lard) /bìn: 34, 38, 49, 57, 78, 91, 93, 94, 97, 109, 168
- sea-pie (l ang sea pie) (g m) /sipāt: 141

37 spare-ribs (l ang spare ribs) /spîr rib:109

COMMENTAIRE

Recette de la crème brûlée: mélasse brunie et blanc-manger (55), mélasse cuite et amidon de maïs (77), mélasse brunie et noyaux de prunes (83).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Sirop contre le rhume: mélasse et poivre (88, 103).
Grog: mélasse, gingembre, poivre et gruau (106).

Q.238 Pâtes à la cuiller cuites dans un liquide
(sirop, jus de viande) en ébullition

grand-père /gră pèr:3,7,19,23,36,40,55,65,69,71,72,87,
93,101,124,126,146,152/gră pèr:11,12,37,42,45,66,76,83,
86,95,100,102,105,107,112,115,117,121,141,144,149,166,
167/gră Pâr:163od/gră Pa'r:2,31,34,49,61,68,70,74,81,82,
83,84,88,154,170/gră Pér:5od,9,14,16,17,22,23,25,29,30,
35,39,41,43,46,47,51,56,59,63,64,65,67,69,73,75,78,88,
91,92,94,96,97,103,106,108,109,111,116,119,125,127,,
128,129,130,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150
/gră Pér:4,7,10-,13,15,18,24,26,27,28,32,34,38,43,48,
50,52,57,58,60,66,72,73,77,79,80,83,85,86,89,90,98,99,
104,113,118,122,123,133,134,141,143,147,153,156,159,
169,172/gră Pé:78/gră Péř:1/gră Péřh:1

grand-père canadien /gră Pér kanadyě:17

pâte grand-père /pa't gră Pa'r:54

pépère /pépér:62,110,114,120

5 grand-mère /gră mër:42/gră mér:35,59,70,118

mémère /mémér:62

bordouille /bòrdùy:4,97,155/bòrdùy:162,163/bòrdùy:6/
bàrbùy:88

plug (l ang plug) (g f) /Plòg:10/Plòy:73

plorine /Plàrìn:117

10 tête d'enfant /tèt dăfă:8

petit-cochon /ti kăeõ:8

oreille de chien /òrey dé evă:157

13 doughboys (l ang doughboys) /dó bây:1,158/dó bòy:145/dó

băiz: 161

14 boucle /bùk: 80

15 milo /miló: 2

pelote /Plòt: 6

complon /kõPlĩ: 143/kõPyõ: 128

complon dans le sirop /kõPlĩ dă lsiró: 142

marie-fendue /màri fãdu: 64, 171

20 rat-musqué /râ musyé: 129

tourteau (torteau) /turtó: 31, 100

guenille /gœniy: 133

glissant (g m) /glisã: 71

glissante (g f) /glisãt: 56, 60, 62, 82, 167-, 168, 169, 170, 171

25 coulante (g f) /kulãt: 35/kulã: 38

beignet /beɲè: 140/bãɲà: 165/beɲã: 80/beɲà: 75/bãɲà: 165

beignet dans le sucre /beɲè dă èl sukré: 20

dumpling (l ang dumpling) (g f) /dòmPlĩɲ: 156/dòmPlĩn: 81/

dòmPlæn: 148/dòmPlen: 164/dõPlĩɲ: 94, 130, 171/dõPlen: 94/

dõPlĩn: 171

dumplings (l ang dumpling) (g f) /dòmPlĩɲs: 166/dòmPlĩnz:

148/dòmPlens: 168/dòmPlĩnz: 114

30 pâte /Pât: 63, 76, 77, 152

petite pâte /Ptít Pât: 150

pâte /Pat: 61

pâton /Patõ: 96

pâte bouillie /Pât buyi: 88

pâte dans l'eau /Pât dă ló: 8, 131, 141

pâte cuite à l'eau /Pât kũit à ló: 136

motton de pâte dans l'eau bouillante /mõtõ tPât dă ló buyãt: 79

boule de pâte /bùl dè Pât: 102

boulette de pâte /bulet dè Pât: 34

petite pâte par languette /tít Pât Pàr lãgèt: 8

pâte dans le sirop /Pât dă lsiró: 158

galette de pâte /gàlèt dè Pât: 40

galette dans l'eau /gàlèt dă ló: 128, 138

sea-pie (l ang sea pie) (g m) /sɪPât: 97/sɪPây: 141

pudding /putĩn: 18, 150v, 151, 152, 154/putĩn: 6/putĩn: 10, 63,

85, 87, 101, 138, 145/putĩn: 31, 34, 54, 80, 81, 96, 100, 155, 156,

157, 161/putĩɲ: 130/putĩɲ: 51/pudĩn: 146/pudĩɲ: 94, 111, 149,

153, 154, 163, 168/pudĩɲ: 42, 144, 158/pudĩɲ: 29, 79, 82, 91, 133,

140, 172

pudding à fricot /put^hin à frikó: 159pudding à la farine /put^sin à là farin: 164spoon? /p^ud: 92 /p^un: 92slides (l ang slide) /sla^d: 168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Sortes de grands-pères

dans le sirop /dã lsiró: 3, 11

aux fraises /ó frêz: 104

au sirop /ó siró: 104

cuit dans l'eau /k^wi dã ló: 113

sucré : 63

au sucre d'érable /ó suk dérâb: 43

à la mélasse /àlà mnàs: 24 /â mnàs: 43, 106 /à mlàs: 117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 ragoût de pâte à boulette /ràgu dè pát à bulèt: 41

cassonnade /kàstânâd: 110

3 dumpling (l ang dumpling) (g f) (= pomme enrobée de cassonnade, enveloppée de pâte et cuite au four) / dômplen: 163

pâte grand-père (= sorte de pâte légère destinée à être cuite dans un liquide) : 148

5 cuillerée (de pâte) /kⁱyèré: 161yeux-de-truie (= pet-de-soeur) /zyè tr^wi: 139

bouillon de jarret de boeuf /buyõ djârâ dbœf: 76

délayer de la fleur (farine) /deleyé dià flâr: 76

ragoût de boulettes à la farine /ràgu dbulèt à fârìn: 99

10 coiffe (avec) dedans de la viande hachée (= plorine) / kwèf dèdã dià vyãd àeé: 117

11 brown-bread-steamé (l ang brown bread) (l ang to steam) /br^hòn brêd st^simé: 96

COMMENTAIRE

Les "grands-pères" cuits dans le sirop d'érable en ébullition sont les favoris cependant, on les cuisait aussi dans un sirop à base de mélasse ou de confiture et parfois dans l'eau sucrée.

Autres définitions

"Grand-père": roulé de pâte cuit au four (29); pomme crue enrobée de sauce sucrée (46); pâte cuite dans le sirop ou pomme enveloppée de pâte et cuite à l'eau bouillante (47); feuilleté aux fraises, aux framboises (59) comme la "grand-mère"; pâte à pain cuite dans la graisse (64), sorte de chausson aux pommes ou à la viande cuit dans l'eau (83);

"Marie-fendue": pâte à pain cuite dans la graisse fondue (171); pâte à tarte cuite dans la confiture de framboise (64).

"Beignet": beignet cuit dans le sirop aussi bien que dans la friture (75).

"Rat-musqué": pâte cuite dans le sirop d'érable (129).

Certaines pâtes à la cuiller comme les "grands-pères" ou les "dumplings" peuvent être cuits dans un jus de viande ou dans un ragoût: "boulette de pâte" (34), "boule de pâte" (102), "galette de pâte" (40), "glissante" (56, 60, 62, 167, 168), "glissant" (71), "coulante" (35), "pudding" (85, 87, 91, 100, 152, 155), "plorine" (117), "bordouille" (163), "doughballs" (161).

Q.239 Croûton de pain dégusté avec du sirop d'érable

trempelette /trãpet:0/trãpet:0/trãpét:10,17,85,93,103,111/
trãpét:16,31,42,48,50,54,57,61,70,73,77,82,172/trãpét:
68,105,168,170/trõpet:2,4

trempelette au sirop /trãpet ó siró:64,106

trempelette de pain /trãpet de pê:13

mietton /myetõ:107

pain dans le sirop /Pã dã lsiró:163

saucette /sóset:71

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pain dans le sucre /Pẽ dã lsuk:42

réduit (= sirop d'érable en ébullition) /redwi:29,36-,
40,47,55/redwi:41/redwi:106

saucer (= tremper) /sósé:150

tremper son pain dans le sirop /trãpé sõ Pã dã lsiró:163

faire trempette (= tremper du pain dans le sirop
d'érable) /fér trãpèt:120

de la mélasse /dlà mnàs:2

(manger du) pain avec mélasse /pã àvek mlas:161

toast dorée (l ang toast) (g f) (= tranche de pain
enrobée de mélasse et rôtie dans la poêle) /tós dâré:
161

oeufs dans le sirop (d'érable) /é dã lsiró:71

oeufs cuits dans le sirop (d'érable) /é kwi dã lsiró:64

COMMENTAIRE

On appelle aussi "trempette" le pain trempé dans la
mélasse ou dans la soupe (146).

Q.240 Garniture de tarte à base de mélasse et de
raisins secs

ferlouché /fãrlûe:105/farlue:14,16,17,60,68,83,92,106,
111,129,130,136,137,140,146,148,150,152/farlûe:34,48,
52,54,57,58,61,66,76,77,79,91/fãrlue:8,10,12,17,23,24,
29,35,39,40,41,46,47,51,55,59,62,64,69,75,78,87,97,101,
103,109,127,132,139,154,165od,166/fãrlûe:22,32,57,60,
74,91,92,93,95,103,117,121,122,141,144,168od,169,171/
fãrlûe:34/fãrlûe:38,67,76,77,80,81,88,156/fãrlûe:11/
fèrlue:13,27,30,37,42,43,45,82,85,86,89,99,100,102,107,
112,115,118,149,151,153/fèrlûe:49,50,83,84,97,114,170,
172/fèrlûe:93/ferlue:36,72/fèrlue:31,63,123,126/fãrnue:
65,71/fèrnue:120

ferlouché à la mélasse /fèrlûe ā mlas:50,70

fanfreluche /fãfarlue:7,28,74,104,169,171/fãfèrlue:167/
fàfarlue:7

pichoune /Pieun:3,8,23,24,25,29,30,40,46,47,64,65,71,72,
120,123,124,137,142,145,146/Pieun:4,6,22,26,70,86,94,
119,122,144n,147,157/Píeun:125

pichoune aux raisins /Pieun ó rezã:5

pichoune au sirop /Pieun ó siró:5

pichoute /Pieut:20,128

bise /biz:1,2,9,10,13,15,27,29,66,102,104,116,117

bise aux raisins /biz ó rezẽ:73

bise à la mélasse /bíz à mnàs:113
 bisse /bis:10-,18,19,142/bìs:12,24,105,141
 bisse aux raisins /bis ó rezẽ:8
 bisque /bìks:22/bisk:120
 sauce de tarte /sós dé tart:158
 colle /kòl:11,112,133
 sirop /siró:110,114,134
 barbouille (g f) /bàrbuy:88
 plorine /Plórìn:83/Plòrìn:74/Plaorìn:86

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tarte aux raisins /tàrt ó rezẽ:7,16,36,48,52,62,64,66,
 69,99,101,146/tàrt ó rezã:7,108/tàrt ó rézẽ:30,40,43,
 47,50,59,67,75,131,149/tàrt ó rézã:18,160/tàrt ó rězẽ:
 102,141,143/tàrt ó rězẽ:26,32,110,123
 tarte au meilleur /tàrt ó meyhèr:56
 tarte des pauvres /tàrt dé Póv:35
 tarte à la bouillie (lait et farine) /tàrt à buyi:56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cassonade /kàstõnàd:26
 sucre brun (cassonade) /sukèr brẽ:171
 (tarte) aux pommes séchées /ó Pòm sèeé:102
 (tarte) aux bleuets séchés /ó bluà sèeé:102
 plorine (= gelée de sucre blanc grillé avec eau, farine
 ou amidon) /Plòrìn:74
 mise de tarte (= garniture de tarte) /miz dé tàrt:98
 fars (farce) de tarte (= garniture de tarte) /fâr dé
 tàrt:142
 (tarte) à la charoute (avec citrouille) :164

COMMENTAIRE

Cette garniture à tarte est une sorte de gelée à base de mélasse (ou cassonade), de farine, de raisins secs, d'eau (ou de lait). Lors de la cuisson, on ajoute de la fécule de maïs; on agrémente de cannelle ou de muscade. La tarte "à la pichoune", "à la pichoute" est à base de mélasse (30, 64, 128, 146), lait et cassonade (40, 120), sucre de sève d'érable (142).

La tarte "à la farlouche", "fanfarlouche", "farnouche"

etc... est à base de mélasse (7, 13, 29, 30, 32, 40, 42, 43, 47, 62, 64, 65, 67, 75, 86, 89, 95, 100, 107, 111, 140, 146, 171, 172), cassonade (10, 171), citrouille (36, 129), sirop d'érable (80), oeufs et lait (83).

La tarte "à la bise" etc... est à base de mélasse (10), raisins (24), sirop d'érable (120), eau et farine (142).

La "plorine" est une gelée à base de sucre blanc grillé, d'eau, de farine ou d'amidon (74).

Q.241 Mélasse

mélasse /mlàs: 5-, 17-, 20, 25, 26, 27, 28, 30-, 32-, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 45, 47, 48, 49, 51, 54, 55, 56, 59-, 62-, 64, 65-, 69-, 70, 76, 77, 81, 83, 84, 86, 87, 93, 95, 97, 101-, 103-, 114-, 117, 118, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 134, 139, 144, 145, 147, 148, 149, 151, 153, 154, 157-, 160, 162, 166, 167, 168-, 169, 170, 172/mlas: 3-, 4-, 10, 13-, 16, 18, 37-, 42, 50, 52-, 57-, 63, 66-, 73, 74, 79-, 80-, 82, 85, 94, 130, 136-, 140, 152, 155, 156, 158-, 163/mélàs: 159, 164/melas: 59/mèlas: 1, 9-/mnàs: 8, 11, 23, 24, 26, 27, 29, 30-, 31-, 36, 37-, 38, 39, 40, 43, 45, 46-, 47, 48-, 49, 56, 57-, 61, 63, 64, 66-, 67, 68, 70, 71-, 73, 75, 78, 81, 82-, 83, 84-, 86, 87, 88-, 90, 91-, 92-, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103-, 104, 105, 106-, 107, 108-, 109-, 110, 111, 112, 113, 115, 116, 119, 120, 123, 126, 129-, 135, 138, 141, 142, 143-, 145-, 146, 147, 151, 160, 161-, 162, 165, 166, 170, 171, 172/ménàs: 22-/mnas: 1-, 3, 4, 10-, 18, 28, 42-, 50, 52-, 54-, 58-, 60, 74, 76, 77-, 79-, 80, 85-, 150, 155-, 156/màs: 3

grosse mélasse /grós mlas: 61

grosse mélasse noire /grós mlas nwèr: 158/grós mnàs nwèr: 170

mélasse noire /mnàs nwèr: 101

mélasse à nègre /mnàs à neg: 106

sirop /siró: 1-, 12-, 15, 18-, 19, 68, 134, 156

sirop noir /siró nwèr: 5, 6-, 7-, 9, 10, 11-, 14, 16, 17, 18, 22, 30, 32, 40, 42, 60, 62, 66, 69, 70, 72, 73-, 106, 109, 117, 118, 130, 133-, 136, 137, 138, 141, 142-, 152, 156/siró nwàr: 54

sirop de mélasse /siró dé mlàs: 68/siró dé mnàs: 68

sirop des pauvres /siró dé pów: 57

sirop de tonne /siró ttòn:7,18,37,42,52,58,66,70,73,79,
80,83,88,96,103,108,114,127,129,133,156,172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de mélasse

mélasse de Barbades /mlàs dè barbàd:83,158

mélasse Barbades /mlàs bàrbàd:91/mnas barbad:42

sirop de Barbades /siró dbàrbad:1/siró dbàrbàd:18,28,65,
72,81,157

sirop Barbades /siró bàrbàd:10,12,13,20-,24-,123,143,
156,172/siró barbad:140

sirop Fancy Barbades /siró fãnsé bàrbàd:17

(de la) Barbades /bàrbad:4/bàrbad:92,101/bàrbàd:37,64,
68,71,126

(du) Barbades /du bàrbàd:136

Barbados /barbadós:161

Strap (g f) (= marque de commerce) /stràp:5

Black-Strap (g f) (= marque de commerce) /blàk stràp:10,
31,38,42,52,57,58,60,61,76,82,163,168,172/blàk stàp:6,
48,54,64,156,157

mélasse noire /mnàs nwèr:111

mélasse à chevaux /mlàs à efó:64

mélasse à cheval /mlàs à efàl:62

mélasse à vaches /mnàs à vâe:142,170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tambane (= pain trempé dans la mélasse) /tãbàn:8

sucré à mélasse (= résidu de mélasse épais au fond du
tonneau) /sùk à mnas:161

merde-de-nègre (= appellation de la mélasse) /mard dè
neg:70

sirop blanc /siró biã:18,57

fond de tonne (de mélasse) (= résidu épais de mélasse) /
fõ dtòn:157

COMMENTAIRE

La mélasse "Black Strap" (61, 64), la "mélasse
noire" (111) et la "mélasse à cheval" (62) est un
produit donné comme tonifiant aux animaux.

On rappelle que l'on consommait de cette mélasse

"Black Strap" dans les chantiers forestiers (10).

Q.242 a) Tire b) Variétés de tire

A: Tire

tire /tir: 18, 28, 41, 73, 80, 149, 150, 151, 153, 155, 158/t_sir: 2, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 25, 29, 30, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 118, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 152, 157, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/t_sir: 6, 8, 13, 22, 23, 24, 26, 27, 42, 48, 57, 86, 88, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 171/t_sir: 31, 34, 76, 79/t_sir: 159/t_siř: 157/t_sier: 1
tamarin /tàmàrẽ: 160, 164/tàmàrẽ: 6/tàmàrà: 155, 161od, 162, 163
ramequin /ràmtẽã: 155-/ròmteã: 155-

B: Variétés de tire, tire...

sainte-Catherine /sět kàtrìn: 2, 24, 26, 43, 47, 48, 58, 74, 81, 85, 88, 90, 92, 93, 97, 103, 114, 117, 123, 168, 170/sět kàtrìn: 3, 7, 12, 29, 34, 36, 46, 55, 61, 67, 72, 75, 91, 105, 111, 119, 121, 125, 126, 127, 130, 139, 140, 144/sět kàtrìn: 18/sět kàtrìn: 120/sě kàtrìn: 42, 142
de sainte-Catherine : 1, 25, 28, 37, 40, 50, 83, 101, 107, 158, 170
de la sainte-Catherine : 27, 82, 109
à sainte-Catherine : 4, 7, 73, 80, 84, 104
à la mélasse /à là mlàs: 31, 116/ã mlàs: 6, 12, 13, 15, 32, 34, 41, 60, 63, 76, 122, 134, 144, 147, 149, 153, 155, 156, 172/ã mnàs: 8, 11, 54, 70, 77, 79, 85, 86, 89, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 112, 115, 150, 151, 171
au sirop /ó siró: 19
au sucre brun /ó sukrẽ brẽ: 141
au sucre blanc /ó sukrẽ blã: 141
en bâton /ã bãtõ: 120
étirée /étiré: 22, 26, 87, 94, 100, 113, 172

brulée /brulé:70,87

dorée /dâré:118

des tirées à la brasse /dé t_iré à là bras:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tamarin (= lard salé rôti dans la mélasse) /tàmàrě:154

tamarin (= petits fruits tropicaux employés pour les remèdes) :152

kiss (= papillotte à base de mélasse) /k_is:1,10,103

praline /Pròlin:34

toffee (l'ang toffee) (g m) /tāfté:60/tàfé:128/thāfé:161

sucré à la crème /sùk à krem:169

COMMENTAIRE

Il y a deux sortes de tire: la "tire de la sainte-Catherine" et la "tire d'érable".

La "tire de la sainte-Catherine" préparée à l'occasion de cette fête, le 25 novembre, est à base de mélasse bouillie, d'un peu de vinaigre et de beurre. On obtient de cette façon une masse pâteuse que l'on doit pétrir en l'étirant jusqu'à obtention d'une couleur dorée. Les personnes qui s'occuperont de cette amusante tâche devront prendre la précaution de s'enduire les mains de beurre ou de graisse végétale. On produit ainsi de longs et fins rouleaux de "tire" qui seront sectionnés en bonbons de 2 à 3 cm.

La "tire d'érable" nous vient de l'érablière. L'eau sucrée de l'érable est condensée par une ébullition continue jusqu'à donner un sirop épais. Encore bouillante, cette "tire" sera versée en longs filets sur la neige et dégustée sur place à l'aide de spatules de bois (voir question 988).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La mélasse bouillie avec du beurre, sert à soigner le rhume (30).

Q.243 Sirop de maïs

sirop de blé d'Inde /siró dblé dēd: 3, 8, 12, 13, 15, 22, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 46, 56, 59, 67, 71, 75, 86, 87, 90, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 113, 122, 124, 125, 128, 131, 133, 135, 141, 144, 147, 148, 149, 151, 153, 154, 162, 172/siró dblé dēd: 24, 26, 27, 32, 45, 62, 89, 93, 107, 117, 118, 120, 137, 138, 165, 166, 167/siró dblé dēd: 94, 159/siró dble dēd: 19, 47, 50, 51, 52, 60, 64, 78, 82, 116, 119, 124, 128, 131, 132, 161, 163/siró dble dēd: 4, 28, 31, 34, 38, 48, 49, 58, 66, 70, 79, 81, 83, 84, 85, 88, 97, 101, 109, 110, 155, 156, 157-, 168, 170/siró dble dā̃d: 37-, 42, 54-, 61, 74, 76, 77, 172/siró dble dēd: 6, 11, 20, 73, 92, 126, 139, 152/siró dble dēd: 5, 6, 9, 10, 14, 17, 18, 68, 96, 103, 106, 108, 111, 114, 129, 136, 140, 142/siró dble dā̃d: 63, 145/siró de blá dēd: 2/siró dbé dēd: 55, 69, 119, 169/siró dbe dēd: 65/siró dbé dēd: 73, 130, 138, 150/siró dbé dā̃d: 57, 80/suró dblé dēd: 90/suró dble dēd: 158

sirop blé d'Inde /siró blédēd: 1

sirop doré /siró dōré: 3, 4, 5, 7, 10n, 16, 18, 22, 36, 66, 67, 69, 72, 73, 80, 83, 98, 101, 103, 133, 134, 139, 144, 156/siró dōré: 58 /siró dōré: 115/siró dā̃ré: 16, 35, 37, 42, 43, 50, 51, 56, 60, 65, 70, 75, 76, 78, 87, 88, 91, 94, 107, 111, 112, 117, 118, 121, 123, 127, 137, 143, 172/siró dā̃ré: 148

sirop de maïs /siró dmàis: 7, 123/siró dmàis: 37, 170

sirop de can (l ang can) (g f) (= sirop acheté en boîte métallique) /siró tkā̃n: 37, 38, 42, 48, 52, 54, 58, 60, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 158, 168, 170

corn-syrup (l ang corn syrup) (g m) /kōrn syrōp: 81, 155, 157, 164

Bee-Hive (marque de commerce) (g m) /bi ā̃v: 38

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sirop de table /siró dtàb: 149, 156

sirop de sucre /siró dsùk: 10

sirop de poteau (= sirop d'érable de mauvaise qualité ou falsifié) /siró dpótó: 58

sirop blanc (= sirop fait de sucre et d'eau) /siró blā̃: 8, 42, 58, 60, 61, 82, 134

sirop d'anis (= sirop à vertu soporifique) /siró dā̃ni:

gros sirop (= sirop commun, ordinaire) /gró siró:61

Q.244 Avoir un goût de...

goûter /guté:1,2,5,9,10,14,16,17,18,23,28,31,34,37,38,
41,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,74,76,77,79,
80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,
109,111,114,129,130,135,136,138,140,150,152,155,156,
157,158,163,168,170,172

avoir un goût (de) /avwèr ẽ gu:2,157

avoir le goût (de) /àvwèr lè gu dé:3,7

prendre le goût (de) /prãd lè gu dé:135

ça goûte (sucré) /sà gut:4,6,8,12,13,15,20,22,24,26,27,
29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,
67,69,70,71,72,73,75,78,86,87,90,95,99,100,101,102,104,
105,107,110,112,113,117,127,133,141,142,143,144,147,
148,149,151,153,154,160,161,162,165,166,167,169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

goûter le brûlé (= avoir goût de brûlé) /guté lbrulé:63

avoir goût de tinette (= avoir un goût rance) /àvwèr gu
ttinèt:123

ça goûte l'anis /sà gut lãni:118,121

ça goûte le sirop /sà gut éi siró:119

ça goûte fort /sà gut fãr:145

ça prend goût de bois /sà prã gu dbwã:115

ça prend méchant goût /sà prã méeã gu:89

ça prend des méchants goûts /sà prã dé méeã gu:98

ça a pris goût /sà à pri gu:137

ça a goût de tinette /sà gu ttinèt:141

ça a goût d'anis /sã gu dãni:110,112

il a mauvais goût /yã mãvè gu:19

(un) goût de tinette /gu ttinèt:26,110,120,121

(un) goût fort /gu fòr:110,139

(un) goût brûlé /gu brulé:63

c'était goût de rance /stà gu drãs:11

j'ai le goût /jè lgu:119

j'ai un goût de mélasse /je ẽ gu dé mliãs:125

j'aurais le goût /j'arã lgu:119

j'aurais goût manger de la mélasse /jórè gu mǎgɛ dià
mlàs:25

le beurre a goût de tinette /lɛ bɛr ǎ gu ttɪnɛt:122,134

l'alcool a un goût /lǎlkóðl ǎ ǎ gu:132

le vin goûte la bière /lɛ vɛ gut là byér:116

le vin a un goût de bière /lɛ vɛ ǎ ǎ gu dbyér:116

Q.245 (Un goût) âcre

âcre /ǎkr:7,19,20,22,36,40,41,128,131,132,145,155,158,
163,168,170,172/ǎkr:37,116/ǎk:4,5,9,10,17,18,28,34,38,
42,48,52,54,60,61,64,66,68,72,73,79,81,82,83,85,88,91,
93,96,97,101,108,109,114,126,129,152,156,157/ǎk:74,103/
hǎkr:118/haokr:118

âcre à la gorge /rǎk ǎ gòrɪ:16

amer /àmèr:4,5,18,26,34,37,38,49,52,55,60,62,66,67,69,
74,76,78,79,83,97,127,133,152,157,163,170-,172-/àmǎr:
58,68,77,80,82,101,111,156

aigre /'eɣr:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a (ça a un) goût de...

d'âpreté /dǎprɛtɛ:32

de bois /dbwǎ:51

de brulé /dbrulé:3

de fond de tonne /dɛ fõ dtòn:17,63,65,80,165

de cani /dɛ kǎni:43,75

de marc /dɛ mǎr:87,146,166,167,169/dɛ mòr:59,62

de moisi /dɛ mwàzi:35/dɛ mwézi:91

de râche /dɛ rǎɛ:63,67,69,71,109,140,141/dɛ rǎɪ:10/dɛ
rǎáj:65

de vieux /dvyé:30,39,40,45,51,56,62,103

de sève /dsev:114/dsév:135

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b (C'est) âcre

fort /fór:163/fòr:25,135,138,139/fǎr:37,38,57,155,162,
163,168/fǎr:82/fǎř:1

fort à la gorge /fǎr ǎ gòrɪ:16

mauvais /mòvè:31,46/mòvã:51,55,88/mòvã:59
 méchant /meeã:70,88,109/méeã:63
 moisi /mwèzi:81,160
 cani /kàni:123
 rassis /rasi:60
 ranci /rãsi:94
 rance /rãs:29,42,91,140/rãs:81
 racheux /rãe:14,18,23,66,106,117,120,130,135,136,137,
 142,156,163,172/rãe:73
 sur /sur:40,56,74,76,83,84,93,111
 suri /suri:28,48,61,83,85,88,111,114/sūri:79,84
 vieilli /vyeyi:31

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c Avoir un goût de...

goûter fort /guté fãr:1
 goûter le fort /guté lfãr:18,77
 goûter le brûlé /guté lbrulé:93
 goûter le fermenté /guté lfèrmãté:94
 goûter la tonne /guté là tòn:114

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: d Cela a un goût de...

ça goûte fort /sà gut fãr:49/sà gut fòr:64
 ça goûte sur /sà gut sur:35
 ça goûte méchant /sà gut meeã:46
 ça goûte la tonne /sà gut là tòn:47
 ça goûte la rache /sà gut là rãe:119,122,143
 ça prend à la gorge /sà prã à gòrj:37/sà prẽ à gòrj:108/
 sà prã à là gòrj:129
 ça gratte la gorge /sà gràt à gòrj:82

Q.246 Sucre

sucré /sukr:7,56,126,158,162/suk:0/sùk:0/súk:4,18,128
 douceur /dusèr:66v,85v,130v,150,152,155,157-,158,161/
 dusér:163/dusãr:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sucrage (= sucreries) /sukràj: 114/sukraj: 17, 163

sucré blanc /sukré biã: 83/sùkré biã: 76

sucré brun (= cassonade) /sùk brã: 17, 48, 157

cassonade /kastònàd: 83/kàstònàd: 48

sucrer /sukré: 0

adoucir (= sucrer) /adusir: 66, 150, 155, 157, 163

doux (= sucré) /du: 163

beurrée de sucre (= tranche de pain imbibée de lait et sucrée) /béré tsùk: 170

- Q.247 a) Bonbon (terme général) b) Bonbon (terme
enfantin) c) Sucreries

A: Bonbon (terme général)
candy (l ang candy) (g m) /kãndé: 0/kãndé: 117/kendé: 19,
23, 27, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 51, 56, 65, 78, 87, 104, 119, 133,
147, 160, 166/kendi: 163/kãndé: 161-
(du) bonbon /bõbõ: 0

B: Bonbon (terme enfantin)
nanane /nènãñ: 1-, 4, 9, 10-, 14, 16, 17, 34, 61, 73, 80, 81, 85, 91,
92, 93, 97, 101, 103, 108, 109, 111, 114, 129, 136, 137, 142, 145,
150, 155, 158/nènãñ: 7, 18, 25, 36, 43, 48, 56, 57-, 58, 59, 62, 66,
67, 84, 128, 168, 170, 172/nenãñ: 30, 49, 63, 70, 88-, 96/nenãñ:
28, 31, 38, 42, 60, 68, 76, 77, 79-, 157/nãñãñ: 2-, 94, 130, 148, 152
/nãñãñ: 50, 74-, 82, 83-/nànãñ: 165, 169/nànàn: 5, 22, 24, 41,
127, 144, 147/nanãñ: 52, 106/nènãñ: 135/nãñãñ: 167/nénàn: 27,
46, 55, 118, 120, 123/nãñàn: 8, 117, 119/nãñãñ: 140/nénãñ: 37/
nanãñ: 156, 161

du nane /du nàn: 8

des nananeries /dé nenãñi: 76

C: Sucreries
(du) sucrage /sukràj: 2, 5, 7, 23, 26, 29, 34, 39, 40, 43, 46, 47,
54, 62, 72, 73, 75, 76, 78, 87, 91, 94, 96, 97, 101, 109, 126, 135,
168, 170, 172/sukřàj: 1/sukraj: 18, 28, 30, 42, 57, 60, 61, 66, 74,
77, 85, 103, 108, 111, 114, 157, 158/sukráj: 4, 63, 80, 88/sukraáj:

68, 70

des sucres /dé sùk:163

sucrerie /sukrèri:10,31,37,79,81,83,84,155/sykrèri:41/
sukèri:18du sucré /d_u sukré:77friandise /friãdiz:66,82/friãdiz:101/friyãdziz:83/
friyãdziz:88gâteries /gãtri:4,28,37,38,42,49,54,57,58,68,70,73,74,
78,79,92,96,97,109,156,157,170

douceurs /dusər:29,40,75,87,155/dusaər:88

amuse-gueule /àmuz g'œl:170

REPNSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de bonbons

dragée /drajé:50,82od/drajé:4,9,10,31,42,48n,49,54,58,
60,66,70,83od,91n,96od,106,108,111,129,130,140,152,155-
/dřajé:1/dràjé:6,77n,81,92,97,101,112,114,128,145,161,
162-,163,168od,172/dràjé:154,170n/drájé:38du dragée /d_u drajé:158-

bonbon au beurre /bõbõ ó bər:80

bonbon clair /bõbõ klər:162

bonbon fort /bõbõ făr:89

bonbon brûlé /bõbõ brulé:108

bonbon de crème /bõbõ tkrem:112

bonbon brun /bõbõ brœ:123

bâton /bâtõ:99

bâton fort /bâtõ făr:18,50,64,79,83

bâton de crème /bårõ tkrem:150

bâton rose /bâtõ róz:70

régliasse /réglis:150/réklis:10

surette /surét:18

kiss (l ang kiss) (g f) /kìs:1

suçon (= sucette) /sxsõ:37

tuque de chocolat /t_suk dé eòkòlâ:41,71

lune de miel :18,50,81

bull's-eye (l ang bull's eye) (g f) /burzày:13,15,129

graine rouge /gren rau:70

petits oignons (= boules rondes rayées) /Pt_i zògõ:80petit canard /Pt_i kànâr:84

couette en marshmallow (l ang marshmallow) (g m) /kwet ã

mãemãlô:79

gumdrop (l ang gumdrop) /gòm dé ròp:129

pain de sucre /pě tsyk:15

Klondyke (l ang Klondyke) /klãndak:50/klòndak:38/
klòndak:81

des boules /dé bûl:79

peppermint (l ang peppermint) (g f) /paPèrmãñ:42/

pàPàrmãñ:31,66,70,79/pâPàrmãñ:150/pàPârmàn:107/

pòPèrmãñ:155/pòPàrmãñ:18,52,114/pòPârmàn:71/pòPòrmãñ:
172

peppermint d'amour (l ang peppermint) (g f) /paPàrmãñ
dàmur:38,58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se sucrer le bec /ssukré lbek:37,61,73,77,157

de la nanane (= croûton de pain imbibé de lait qu'on
donne à un bébé) /dlà nanãñ:161

mélange (de bonbons) /mélãj':15

mix (de bonbons) (l ang mix) (g m) /miks:162

(du) candy-mélange (l ang candy) (= mélange de bonbons
qu'on achète) /kàndé melãj:71

(du) bonbon-mélange (= mélange de bonbons qu'on achète)
/bõbõ mélãj:107,112/bõbõ mélãj:103

(du) bonbon-mélangé (= mélange de bonbons qu'on achète)
/bõbõ melãj'é:77/bõbõ mélãj'é:95

COMMENTAIRE

La "dragée" est un jujube (38). "Dragée" est
masculin (42).

Q.248 Praline

praline :9od,106od/prālin:155od/prālìn:37od/pràlin:3,14,
30,52,58,61od,63od,66,72,81,91,114,128,129,130,139,152,
163/prālìn:5od,31,34,42,48,49,54,57od,60,79,88,168,169,
170n/pràlìn:18/prálin:46od,101v/prālìn:77/prālìn:10od,
50/prālìg:140/prālìn:165/prelin:52/pàrlin:137/plòrin:34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tarte à la plorine (= tarte dont la garniture est faite de sirop d'érable avec raisins secs, dattes et farine) /tårt à là plårin:86

tarte à la praline (plorine) (= tarte dont la garniture est faite de raisins secs avec sucre et farine) /tårt à prålin:84

sucette (= bonbon dur) /suset:49

COMMENTAIRE

Les "pralines" sont des "bonbons clairs" (60), des bonbons à la menthe (10, 42, 79), des bonbons au caramel (14, 88, 114), des "bonbons français" (81), des amandes, noix, arachides enrobées de sucre (30, 34, 49, 66, 91).

A quelques endroits, on associe "praline" à "plorine", celle-ci étant une garniture à tarte faite de sirop d'érable et d'amidon (50), de mélasse et de farine (85).

Q.249 Avoir très faim

A:

(être) affamé : 4, 9, 18, 23, 28, 31, 34, 36, 37, 40, 42, 48, 49, 59, 61, 62, 71, 73, 74, 76, 80, 83, 85, 91, 94, 97, 100, 101, 104, 118, 144, 148, 155, 157

(être) enragé : 37, 38, 54, 57, 70, 77, 134, 170

(être) enragé de faim : 1, 10, 18, 31, 42, 50, 68, 73, 79, 84, 85, 88, 109, 117, 136, 138, 145, 150, 157, 158, 163, 172

(être) mort de faim : 144

(être) en fringale : 1, 10, 20, 23, 57, 63, 67, 70, 73, 119, 122, 157, 166

enrager de la faim : 135, 156

enrager la faim : 157

enrager pour manger : 63

enrager de manger : 81

crever de faim : 25, 37, 48, 52, 70, 77, 82, 83, 94, 111, 161, 168

mourir de faim : 37, 79, 144, 163

starver (I ang to starve) : 161

crier famine : 10

être à jeun : 39

B: Avoir...

une faim d'enragé : 29, 30, 35, 39, 52-, 60, 61, 83

faim comme un enragé : 80

la rage de faim : 82

la rage à la dent : 82

faim : 1, 110

bien faim : 82, 95, 102

faim à plein : 143

une grosse faim : 66

une faim ardente : 126

une faim noire : 108

une faim féroce : 124, 126

une faim de loup : 0

une faim de chien : 7, 145, 157, 163

une faim de cheval : 43

une faim d'ours : 35, 43, 75

faim comme un ours : 54

faim pour manger un boeuf : 43, 78

la fringale : 2, 3, 4, 11, 19, 27, 40, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 58, 61, 65, 66-, 68, 74, 81, 88, 98, 112, 114, 122, 128, 129, 155-, 156, 162, 165, 167, 168, 170

la fringale de faim : 161, 163

le ventre creux : 28, 34, 37, 42, 60, 74, 77, 79, 83, 88

l'estomac creux : 46, 81

le ventre vide : 34, 36, 38, 50

la peau du ventre collée aux reins : 62

une tripe de vide : 18, 28, 31, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 74, 76, 77, 79, 82, 84, 155, 156, 157, 163, 168, 170, 172

une tripe vide : 37, 101

l'estomac rendu aux talons : 7, 14

l'estomac dans les talons : 51, 78, 120, 155

l'estomac dans les genoux : 10

l'estomac ouvert : 84

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ça bourdonne dans le ventre : 131

les boyaux me crient dans le corps : 22

les tripes crient :34
 le ventre crie :37
 ne pas avoir la gale aux dents :66
 (être) appétissé /àpét_sisé:10,18
 (être) flasque /flàs:112,123
 on va être obligé de watcher les moutons (l ang to
 watch) :137
 j'ai faim, j'enrage /jé fě jãràj:134

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner /ìk hé fě
 dépèe twé à grèyé ldziné:110
 crève-faim (g m) /kræf fě:38
 crever de faim /kòrvé tfã:161
 (être) à jeun /à jě:39
 poigner une fringale (= avoir très faim, subitement) :
 158-

Q.250 (Un) homme de grand appétit

A: Untel, c'est un...

gros mangeur /gró mǎjé:14,16,20,41,49,68,85,91,92,94,
 103,106,111,114,124,129,130,135,136,145,148,150,152,
 153,158,159/gró mǎjé:15,48,54,58,60,138,156,168/gró
 mǎjé:11,12,13,86,90,95,98,102,105,121,141,149,151/gró
 mǎjé:2-,22,52,73,80,109,119/gró mǎjé:18,31,38,42,57,
 61,74,76,77,82,83,84,112,147,155/gró mǎjé:101/gró mǎjé:
 108/gró mǎjèr:3,7,9,10,30,36,43,46,47,55,59,62,67,75,
 78,96,97,125,133/gró mǎjèr:37,45,81,117,123,166,167,169
 /gró mǎjèr:29/gró mǎjèr:118/gró mǎjèr:24,26,32,89,99,
 134/gró mǎjèr:17,93/gró mǎjèr:28,34,79,120/gró mǎjèr:50
 /gró mǎjèr:162/gró mǎjèr:1
 (une) moulange /mulǎj:68
 galafre /gàláf:8
 vorace /vòras:63
 affalé /ǎfàlé:63
 affamé /afǎmé:74,82/àfamé:97
 défoncé /défösé:28,48,68/défösé:104/defösé:31,57,70,76,

82, 85, 97, 98, 163, 172
 glouton /glutõ: 37, 61, 66, 129
 gourmand /gurmã: 48, 107
 cochon /kãẽõ: 127
 crève-faim /krev fã: 10, 114 /kræf fẽ: 38
 Gargantua /gargãt,uã: 38, 60 /gãrgãtWã: 49-, 54
 bonne fourchette /bòn fureet: 29, 36, 40, 46, 47n, 55, 59, 68,
 165 /bòn fureet: 79n, 170, 172
 grosse fourchette /grós fureet: 51, 56
 un trou à tout mettre /trũ à tu mèt: 161
 gobeur /gòbbé: 70
 ogre /òg: 4, 31, 66, 88 /ògr: 28, 91 /òrg: 60, 88
 loup /lu: 4, 66
 un goulías /ẽ gũlyã: 115
 un tutu /ẽ tut,u: 127
 grosse assiette /grós asyet: 111

B: Avoir...

(un) appétitif de fer /àpét_i tfèr: 25, 117, 132 /àpet_i tfèr: 99
 /apet_i tfèr: 88
 (un) appétit de chien /àpét_i teyẽ: 81
 (un) appétit de cheval /apét_i djwal: 137
 (un) appétit de loup /un apét_i diu: 140
 (un) appétit terrible /apét_i tèrìb: 18
 (une) gros appétit /grósz apét_i: 37 /gróž àpet_i: 157 /grós
 apéti: 27, 79, 154 /grós àpét_i: 23, 39, 42, 46, 71, 113, 121, 131 /
 grós ápét_i: 69 /grós àpét_i: 143
 (une) grand appétit /grã tàpét_i: 35, 87
 (une) bonne appétit /bòn àpét_i: 5, 143 /bòn àpet_i: 157 /bòn
 àpét_i: 6, 56, 68, 110, 116, 134
 il a bon appétit /yã bòn àpéti: 13 /yã bòn àpét_i: 104
 il a une bonne appétit /yòn bòn àpét_i: 7
 il a une grosse appétit /yã un grós àpét_i: 19
 il a un grand bidon /yã ẽ grã bidõ: 128

C: Manger beaucoup

manger comme un ours : 4, 16, 18, 20, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 50,
 52, 54, 60, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 72, 73, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 93,
 111, 142, 144, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172
 manger like-a-bear (l ang like a bear) : 163

manger comme un cochon : 4, 10, 18, 31, 34, 37, 38, 41, 42, 48, 50, 54, 60, 63, 66, 70, 73, 76, 79, 81, 84, 85, 92, 97, 137, 155, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172

manger comme un cheval : 158

manger comme un loup : 1, 83, 84, 126, 163, 168

manger comme un ogre : 37, 49, 54, 63, 79, 89, 155, 166

manger comme un géant : 42, 49, 52, 63, 77, 83, 85, 172

manger comme un défonceur : 38, 68

manger comme un enragé : 49

manger comme un bûcheron : 84

manger comme quatre hommes : 142

manger comme deux hommes : 42

manger comme deux : 111, 150

manger pour deux : 129

manger comme un goéland : 19, 73

manger comme un margau (fou de bassan) : 163

manger comme un gouffre : 77

manger salement : 38, 83, 84, 96, 108, 156, 170, 172

manger comme un safre : 48

manger terriblement : 144

manger à plein : 131

manger à se défonceur : 63, 109

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(Untel) ça mange, ça a pas de bon sens /sà mǎj sà pǎ dbõ sǎ: 101

lui, il mange! /lǎi i mǎj: 150

se bourrer /zburé: 61

se défonceur /zdefõsé: 34

se darder (sur la nourriture) /zdàrdé: 148

pas se borner /pǎ zbòrné: 97, 109

pas fournir /pǎ furnir: 31, 38

il a peur d'en manquer /yà pér dǎ mǎké: 170

pas débourrer /pǎ déburé: 16

avoir les yeux plus grands que la panse : 18, 37, 74, 77, 82, 83

avoir l'estomac comme un crusher (l ang crusher) (g m) : 88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(manger) safrement /sàfrēmã: 38, 84, 108, 172/sãfrēmã: 82/
sàfrēmã: 96, 156/sàfmã: 170, 172

appétit /àpet_i: 76

(être) en fringale /ã frẽgãl: 62

(quelqu'un) qui mange beaucoup /ki mãj bóku: 139

bec-fin (= gourmet) /bek fã: 18

difficile (= gourmet) /dэфэsil: 18

(être) appétissé (= affamé) /àpet_iisэ: 10/àpét_iisэ: 18

COMMENTAIRE

Une "bonne fourchette" est un gourmet (42, 50). Le terme "appétit" est généralement féminin.

Q.251 a) Grosse bouchée b) (Avoir) une grosse bouchée c) Manger à pleine bouche

A: Grosse bouchée

bouchée /bueé: 3, 19, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 64, 65, 69, 72, 78, 87, 124, 133, 160, 162, 165, 166, 169

bouchée double /bueé dũb: 32

grosse bouchée /grós bueé: 5, 7, 20, 22, 25, 34, 54, 63, 67, 71, 92, 116, 120, 125, 126, 128, 130, 131, 132, 137, 138, 139, 150, 158, 161, 163, 172

bouchetée /bueté: 35, 36, 40, 43, 62, 75, 161, 167, 169

jotée /jòté: 93

gueulée /gœlé: 88, 135/gœlé: 63

grosse gueulée /grós gœlé: 83

B: (Avoir) une grosse bouchée

(la) bouche pleine /bue Plen: 1, 4, 28, 49, 52, 58, 63, 68, 70, 81, 88, 96, 106, 108, 129, 136, 140, 142, 145/bue' Plen: 61

(la) gueule pleine /gœl Plen: 54, 75, 83, 84, 155, 156/gœl Plen: 28, 34, 42, 50, 57, 73, 79, 93, 109/gœl Plen: 37, 48, 60, 66, 70, 74, 82, 94, 170, 172/yœl Plen: 77/gul Plen: 155

(la) face bourrée /fàs buré: 4

(les) joues pleines /ju Plen: 2, 9

(les) joues gonflées /ju gõfié:109
 (des) grosses joues /grós ju:157
 (des) grosses jottes /grós jòt:16
 être bourré /èt buré:18,97,156,168
 être gobe /èt gòb:163
 (être) plein /Plě:37,101
 (être) repu /rěpu:37
 rester embaillé /resté ăbăyé:131
 (être) plein comme un suisse (tamias rayé) /Plă kòm ẽ
 sŵis:80
 (avoir les) joues comme un suisse /ju kòm ẽ sŵis:109
 (avoir les) joues bourrées comme un écureuil /ju buré
 kòm ẽ nékurœy:91

C: Manger à pleine bouche

bourrer (la nourriture) /buré:1,2-,10,14,37,38,58,60,66,
 76,77,85,88,91,92,101,103,111,114,163,170,172
 se bourrer /zburé:17,31,34,50,74,79,82,83,84,97,156,163
 se bourrer la fraise /zburé à frèz:18,42
 se bourrer la face /zburé là fas:137,157/zburé à fas:18
 se bourrer la gueule /zburé là gœl:70
 s'emplir /săplir:163
 s'emplir les joues /săplir lé ju:108
 s'emplir le ventre /săplir lé văt:42
 se remplir les bajoues /srăplir lé baju:152/srăplir lé
 baju:31
 se remplir la bouche /srăplir là bue:31
 (manger) à pleine gueule /à plen gœl:78
 (en avoir) plein les bajottes /Plě é bājot:88
 se faire des bajoues /sfér dé baju:129
 manger comme un écureuil /măjé kòm ẽ nékurœy:79
 enfourner (la nourriture) /ăfurné:127/ăfurné:10,18
 empiffrer (la nourriture) /ăpifré:73
 se gober (de nourriture) /zgòbbé:34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il mange mal (= il mange d'une façon non convenable) /i
 măj mal:148

COMMENTAIRE

Il y a peu de mots particuliers pour dire une grosse bouchée. Souvent, on a répondu en parlant de l'effet le plus visible d'une grosse bouchée: "avoir la bouche pleine", "avoir les joues grosses",...

Q.252 Gourmand

safre /saf: 4, 9, 48-, 61, 68, 73-, 83, 84, 88, 129, 136, 138, 140, 163/sàf: 2, 3, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18-, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34-, 35, 36, 39, 41-, 42, 43, 47, 51, 54-, 55, 56, 65-, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 77-, 78, 79, 80, 81, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 132, 133, 134, 135, 137, 141, 142, 144, 146, 147, 149, 153, 154, 157, 162, 166, 167-, 170/sāf: 1, 50-, 52, 57, 58, 60, 66, 70, 76, 82/sáf: 16, 17, 130, 152/sàfr: 37, 40, 45, 49, 63, 64, 118, 128, 156-, 158, 159, 165, 169/sarf: 38, 70, 106, 148, 150, 164/sàrf: 3, 5, 6, 8, 20, 25, 46, 62, 94, 97, 123, 124, 125, 126, 139, 145, 166, 168-, 172-

gourmand /gurmã: 28, 36, 50, 52, 66, 79, 81, 131, 155, 156, 158, 160, 161, 163, 168/gurmã: 18, 34, 37, 38, 42, 48, 58, 60, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 82, 83, 143, 151, 157, 170, 172

glouton /glutõ: 3, 4, 10, 31, 34, 36, 38, 42, 48, 50, 60, 61, 70, 79, 81, 83, 85, 88, 91, 96, 155, 167, 168

avare /àvār: 127/avóh: 1

cochon /kðeõ: 7, 36, 41, 65/kãeõ: 117

goinfre /gwẽf: 81

salaud /sàlô: 10

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(safre) comme un cochon /kòm ã kðeõ: 22

(c'est) un moyen cochon /ã mwàyẽ kðeõ: 41

crève-la-faim (g m) /krev là fã: 60

affamé /àfãmé: 82

défoncé /dẽfõsé: 150

empiffré /ãpifé: 72

giddy (l ang giddy) (g m) /geté: 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire de la gourmandise /fér dià gurmădîz:19
 (avoir) pas de borne /pâ dbòrn:101
 (avoir) toujours faim /tėjũ fã:129
 avoir les yeux plus grands que la panse (= manger plus
 que de raison) :77,83
 (avoir un) gros appétit /gró zapét,i:38
 manger comme un margau (fou de bassan) (= manger vite) /
 mǎjé kòm ẽ mǎrgó:163
 (être) ébaroui (= excessivement gourmand) /ébarwî:91
 se sucrer le bec (= se gaver de sucreries) /ssukré lbek:
 84
 (être) ouillé (= gavé) /ugé:84
 il va crever /i vǎ krévé:150
 il enfourne /y ǎfurn:127
 (manger) safrement :28,82,84,96,108,156,170,172

COMMENTAIRE

"Glouton" ne se dit que des enfants (42).

Q.253 Alcool de fabrication domestique

bagosse (g f) /bagòs:1,9,16,23-,28-,38,52od,60,68,70,94,
 101-,114,129,130,136,137,140,148,155/bàgòs:3,6,7,8,10,
 20,25,26,27,30,40,41-,64,66,67,72,89,91,93,97,99,102,
 116,117,119,120,121,122,123,124,126,127,128,132,138,
 146,153,154,156,163,172/bágòs:4/bàgǎs:95,110/bágòs:103/
 bagòs:18/begòs:17,63,69,106,108/bégòs:22,71,96,98,105,
 107,109-,125,170/bǎgòs:118/bigòs:107,111,112,113,172/
 bagòe:92
 baboche (g f) /babòe:14,31-,68,73-,152/bàbòe:10,30,32,
 35,43,71,85,88,91,92,142,145/bàbòe:6,34-,86,90,100,143,
 144/bābòe:42,83/bàbǎe:147,149/bǎbòe:153/bòbbòe:28-
 boucane (l amd boucane) (g f) /bukan:148/bukǎn:14,28,58,
 61,73,111,135,140,152/bukàn:134,156/bukǎn:18,42,77,157-
 ,163/buken:10
 piquette /Piket:68
 pudding (l ang pudding) (g f) /put,i:n:39,47,50-,51,55,62,
 65,78,84/Put,i:n:37-,38-,42,48,49-,52-,54,57-,58-,61-,66,

170 / pòt_in: 172
 pitoune / pitun: 36, 59
 de la zine / dià zin: 75
 Jim-Robert / d_iin rãbært: 50 / d_iin ròbet: 37, 48 / d_iim rãbært: 163 / d_iim ròbæt: 74 / d_iim ròbet: 66, 79, 83 / d_iim rãbæt: 88 / d_iim rãbet: 57
 boisson / bwòsõ: 158 / bwàsõ: 169 / bwesõ: 82, 85
 boisson forte / bwesõ fòrt: 79
 boisson contrefaite / bwesõ kòtréfet: 80, 83
 rubbing (l ang rubbing alcohol) (g f) / ròbin: 23
 petit blanc / pt_i blã: 40, 42, 46, 49, 64, 168 / pt_i blã: 35, 37, 47, 50, 74-, 76, 79-, 81, 82, 83, 84, 87, 156-, 172 / t_i blã: 28, 91, 97
 chien / eyẽ: 2-, 4-, 5-, 6, 7, 12, 13, 19, 20, 28-, 55, 73-, 101-, 111, 131, 136, 146, 147, 154 / eyẽ: 8, 11 / eyã: 135, 155 / eyã: 10, 16, 17-, 18, 66, 70, 103, 129, 133, 138, 163
 chien rouge / eyẽ ru: 70, 77, 172 / eyã ru: 163
 chien fourré / eyã furé: 114-
 chienne / eyen: 3
 goof (l ang goof) (g m) / guf: 16, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 73, 145, 148 / gùf: 18 / gùf: 66, 101, 109, 172
 corne-en-cul / kòrn ã ku: 10, 16, 103 / kòrn ã k'u: 11 / kòrn ã k'u: 100
 charlot / eàrló: 102, 115 / ealó: 68 / eãló: 104 / eãló: 113
 charpette / eàrpèt: 10 / eãrpèt: 104
 marlo / màrló: 85, 90
 poche / pòe: 3
 macchabée / màkãbé: 109
 contrebande / kòtrébãd: 24, 38
 fessier / fesyé: 116
 (de la) flacatoune / flàkàtun: 111, 156- / flàkàtùn: 3
 fond-de-culotte / fõ tkulòt: 22
 festibotte / fest_ibòt: 115
 jus de colon / ju tkòlõ: 142
 canadien / kànãyé: 117
 du fort / d_u fãr: 77
 du Ti-Franc / d'u tsi frã: 3
 de la ouistaouiche / dià wistawie: 54
 de la Jamaïque / dià jãmàik: 100
 patatia / pàtãt_yã: 88

high-wine /ày wě̃n:171-

de la bush (l ang bush) (g f) /dlà bue:162

tord-boyaux /tår bweyó:83v

moonshine (l ang moonshine) (g m) :28,42,160,164,166,

169,172/mūn eàyn:29,30,47,56,78,171/mun eẽ̃n:62,64,66,

91,97,106,109,150,167/mūn eẽ̃n:114/mún eẽ̃n:76-,94-/mún

eẽ̃n:160/mūn teẽ̃n:159/mūn teẽ̃n:162/mun eãẽ̃n:61,67,68,

70-,80,81,103,112,115,157,163,166,168/mūn eãẽ̃n:1/mun

eẽ̃n:2,34,48-,50,52,54,63,82,83,85,93,94,151,156,169,

170/mún eẽ̃n:60,164/mūn eẽ̃n:57,88,92/mun eẽ̃n:90,95,104,

113,147/mùt eaen:98

whisky /wiski:28,37-,42,48,49,76,82,139,158/wisk'i:35,43/

wiski:50,79/wiski:34,83/wisk'i:86/weski:84

whisky fait aux maisons /wiski fet ó mēzō:129

whisky d'esprit /wiski desPri:150

whisky en esprit /wisk'i ã nesPri:43,100

whisky blanc /wisk'i blã:87,141

whisky de contrebande :45,74,77,101

alcool /àlkòl:158/àlkãl:49/alkóòl:42,81,82/àlkáhòl:71/

àlkãhòl:80/alkããl:111

du saint-Pierre :66,88,93,109/dzu sě̃ pyèr:4,10,17,18,38,

42,52,54,60,73,76,91,96,97,106,111,114,140-,145,170,172

/dzu sě̃ pyèr:7,30,36,41,47,56,100,126/dzu sě̃ pyèr:61,63,

68,81,94,108/dzu sě̃ pyãr:163/dzu sě̃ pyèh:1

du Miquelon :66,88,93,109/dzu miklō:4,22,26,31,42,52,54,

61,63,68,73,76,77,80,81,83,84,85,103,106,108,111,129,

165,170,172

du saint-Pierre-et-Miquelon :57,70,92/dzu sě̃ pyèr é

miklō:28,37,50,101,157/dzu sě̃ pyèr é mekiŋō:34

du Saint-Pierre-de-Miquelon /dzu sě̃ pyèr dé miklō:156

caribou /kàribu:2,12,15,29,30,35,47,75,87,97,100,109,

117,149,156,157,166,168,170,171,172/karibu:1,4,10,18,

28,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,60,61,63,74,77,79,80,

81,82,83,84,85,111,130

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

corvée /kurvé:137

sur la slide (l ang on the slide) (= en contrebande, en secret) /su là slày:36/swã slày:68

esprit de boisson (= alcool à forte teneur) :74

alcool en esprit (= alcool pur) : 40, 46, 169
 boisson en esprit /bwesõ ã nesPri: 111
 corneille (= petit flacon d'alcool) /kòrnèy: 117
 blind-pig (l ang blind pig) (g m) (= débit clandestin) /
 blãnd pìg: 76
 du fort (= de l'alcool) : 74
 (whisky fait) aux maisons /ó mēzõ: 18, 135
 fermenter /frēmâté: 9 /frēmâté: 135 /fròmâté: 67 /frãmâté: 12
 travailler (= fermenter) /travayé: 70
 baptiser de l'alcool /bât,izé diakóðl: 54
 smuggler (l ang to smuggle) (g m) (= passer en
 contrebande) /smògé: 172 /smòglé: 81
 rumer (l ang to rum) (= fermenter) /rumé: 164
 il (y) en a bien manque /i nã bẽ mǎk: 8
 après qu'elle était distillée /àprà kètà d,ist,ilé: 104
 charbon (= vin ordinaire) : 97
 boisson (= boisson alcoolisée) /bwòsõ: 158 /bwàsõ: 169 /
 bwesõ: 82, 83, 85

COMMENTAIRE

Vers 1930, la prohibition de l'alcool aux Etats-Unis donna lieu à un important trafic contrebandier, particulièrement de whisky, de part et d'autre de la frontière canado-américaine.

Le whisky est dit "en esprit" (30, 36, 40, 43, 46, 52, 76, 87, 169) quand il est à 94 degrés. On dit aussi qu'il n'est pas "baptisé".

L'un des hauts-lieux de la contrebande de l'alcool se situa également dans les îles françaises de Saint-Pierre et Miquelon au sud de Terre-Neuve. Cet alcool non frelaté était de fabrication commerciale.

Le "caribou" est constitué d'alcool et de vin le plus souvent de fabrication domestique.

Le "corne-en-cul" est du genièvre distillé (10). La "charpette" (104) et le "macchabée" (109) désignent de l'alcool distillé. La "flacatoune" (111) et le "chien" (111) sont un mélange de whisky et de vin.

Le mot "goof" peut avoir des sens différents de celui d'alcool ou de whisky: c'est un vin de mauvaise qualité (10, 73, 102), de la "piquette" (16), un mélange de

whisky et de vin (68, 71, 109), du vin ordinaire (70, 148) ou un vin qui n'est pas assez fermenté (101).

Les mots "bagosse", "boucane", "pudding", "flacatoune" s'emploient au féminin; "Saint-Pierre", "Miquelon", "caribou", "goof", "corne-en-cul", "moon-shine" et "Jim-Robert" sont masculins.

Un grand chaudron avec un couvercle sert parfois d'alambic rudimentaire. Au fond, il y a des tranches de pommes de terre autour d'un globe de lampe. Sur ce globe, il y a un contenant plein de glace. Sur ce contenant, il y a un autre globe de lampe surmonté d'un récipient qui recueille la condensation de la vapeur.

Le mot anglais "moonshine" (clair de lune) n'est pas sans évoquer les précautions qui entouraient la fabrication de l'alcool de contrebande et son transport.

Pour enlever à l'alcool domestique son "goût de boucane" c'est-à-dire un arrière-goût de fumée, on le coulait à travers de la mie de pain (106).

On fabrique du rye avec du sirop de maïs. (61).

On organisait des "corvées" pour la fabrication de l'alcool, du whisky (137).

On fabriquait du rhum dans des noix de coco qu'on recouvrait de terre (158).

La "piquette" (68) est une boisson domestique.

Q.254 a) Bière domestique b) Sortes de bières domestiques

A: Bière

bière /byèr: 6, 12, 13, 15, 20, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 32, 35, 40, 41, 43, 45, 46, 52, 55, 56, 58, 59, 62, 67, 69, 71, 72, 78, 79, 86, 87, 90, 95, 99, 102, 104, 107, 112, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 126, 128, 133, 134, 139, 141, 143, 149, 151, 153, 154, 156, 158, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 170, 171, 172/byér: 8, 11, 14, 18, 19, 25, 26, 31, 32, 36, 37, 38, 41, 42, 50, 54, 58, 60, 61, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 89, 94, 98, 100, 102, 105, 110, 113, 115, 119, 122, 124, 132, 138, 141, 144, 147, 156, 157, 158, 162, 168, 169, 170, 172/byéř: 157/byār: 161/by èr: 1, 22, 68, 81/byèh: 1/byéhr: 1/

biyér:160/biyèr:160

B: Sortes de bières

bière d'épinette (= bière d'épicéa) :1,3-,4,5,7,10,11,
18,23,29,30,34,36,37,43,45,51,57,62,68,69,70,75,77,81,
91,97,119,123,124,128,133,146,170

petite bière d'épinette :46,95,110,126

petite bière :45,75,79

bière à l'épinette (= bière d'épicéa) :73

bière d'épinette noire (épicéa marial) :148,153

bière de prusse (tsuga) :153,157

bière aux prusses :164

bière à la rhubarbe :73

bière à la gadelle (groseille) :7

bière aux raisins :1,99,109,111,150

bière aux pissenlits :137

bière aux fleurs de trèfles :137

bière au cormier (sorbier d'Amérique) :5,143

bière de sève d'érable :81

sap-beer (l ang sap beer) :81

bière de gingembre :23,57,91,146

bière avec du buis (if du Canada) :148

bière au malt :100

(bière) au houblon /ó ublõ:35,86,153/ó óblõ:14/à lómnõ:
16

bière de bébites :7,10,61,94,145

bière aux bébites :12,13,128,172

bière à la bête :19,62,100,132,139

de la bête :6,70

bière faite à la palette /byér fet à pàlet:138

de la palette /dlà pàlet:15

bagosse /bàgòs:81/bagòs:2/bagòe:70

de la brew (l ang brew) (g f) /dlà bru:67

home-brew (l ang home-brew) (g f) /óm bru:76/hóm bru:80

homemade-brew (l ang homemade-brew) (g f) /óm mēd bru:
156

bière de parc à vache :162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piquette (= bière non alcoolisée) /Piket:164
 malt /mâlt:1,70,80,106,135,168/mâlth:171/mâl:98,100,129
 extrait de malt :136
 houblon :0/óblö:12,14,26,34,48,49,59,68,74,135,170/ðblö:
 82,157/umlö:11/ùmlö:89/ómlö:105,115/ómnö:16,66,103,112,
 114/umnö:129,137
 hops (l ang hops) /hòps:157
 fermentation /frëmâtàsýö:10/frëmâtàsýö:109
 fermenter /frëmâté:16,145/frëmâté:18,52/fròmâté:51/
 fremâté:79
 (faire ou laisser) travailler (= fermenter) :49,61,64,
 80,82,83,88,148,150,152
 levure :7,34,37,69,70,85,92,98,100,112,127,135,138
 levain :77,90,137,140,170
 yeast-cake (l ang yeast cake) (g m) /yis kék:80,93,94,
 111,150,152,156/is kék:1,10,31,64,157/lis kék:52,88,105
 /lìs kék:101/lis:130,137,148/lìs:172
 yeast pour boulangier (l ang yeast) /lis pur buläjé:74
 yeast à cuire (l ang yeast) /lis à kŵir:136
 yeast (l ang yeast) /yís:60,168/is:65,79/ìs:38,48,54,83
 du yeast (l ang yeast) (g m) /du is:157
 galette de yeast-cake (l ang yeast cake) :76,77
 (galette de) yeast (l ang yeast) /lis:56,135/lìs:114
 (galette) à yeast (l ang yeast) /à lis:32
 galette :66,71
 galette à cuire :10,14,16,17,28,35,108,109,111,115,125,
 129,148
 galette pour cuire :103
 de la Fleischmann (marque de levure) :6,157
 brassée (de bière) /brâsé:49,157
 batch (l ang batch) (g f) /bâte:157
 caper (l ang to cap) (= boucher une bouteille) /kapé:16,
 76
 cap (l ang cap) (g m) (= bouchon) /kâp:80
 caper (l ang caper) (g m) (= capsulateur) /kapèr:16
 bière en fût :43
 mère (= pellicule à la surface d'un moût de bière) /mér:
 61/mèr:102/maèr:68

COMMENTAIRE

Les premières brasseries remontent au début du dix-septième siècle en Nouvelle-France. Une tradition de brassage domestique n'a pas tardé à s'installer chez les habitants.

La "bière d'épinette" est à base d'écorce d'épicéa le plus souvent bouillie. Parfois le liquide sera ensuite réduit et mis à fermenter normalement. Cependant, la "bière d'épinette" peut ne pas être alcoolisée du tout.

La bière aux raisins: on ajoute les raisins au moût de céréales comme on le fait pour les pommes râpées (114) ou pour les oranges et les citrons (138).

La "bière aux bebites": il s'agit semble-t-il des grains de céréales ou de dépôts précipités ("bebites") flottant à la surface du liquide en fermentation et qui s'y meuvent de façon plus ou moins désordonnée. La pellicule à la surface de ce liquide s'appelle "mère" (61, 68, 102).

La "bière de parc à vache" (162) est ainsi nommée parce qu'on la cachait quelque part dans les pâturages.

Il faut noter que les emplois du mot bière recouvrent les sens des mots anglais beer, ale, stout et buck.

La céréale la plus communément employée est évidemment l'orge. Partout où une recette a été recueillie, on a parlé de l'orge.

Autres céréales ou ingrédients: blé (seul ou avec orge, blé d'Inde (maïs), riz, avoine, seigle, etc...

Le sucre blanc est un ingrédient qui entre dans la majorité des recettes. On se sert aussi de "sucre brun" (cassonade) et le plus souvent de mélasse ou "sirop noir" (114).

La fermentation se fait dans des barils (63, 111), dans des contenants de bois (76), derrière le poêle, à la chaleur (28) et dans des bouteilles au soleil pour la "bière d'épinette" (34, 37).

La durée de la fermentation est très variable selon les recettes; elle dure en moyenne de 30 à 40 jours. On emploie pour la fermentation, des pommes de terre (1, 5, 7, 17, 31, 61, 73, 97, 114) ou des "patates râpées" (99). On parle de "bière aux patates" (5, 73) de "bière

de patates" (61, 97).

Variantes de recettes: faire bouillir le moût (37); faire deux fermentations dont la dernière obligatoirement dans un tonneau (42); ébullition sur le poêle (63); addition de pois dans la bière en fermentation (63) mais cet usage fut déconseillé à cause de l'effet trop violent qu'avait la bière ainsi traitée; laisser macérer de l'orge mondé pendant un certain temps et couler avec un coton à fromage (64); ajouter un peu d'arcanson lors de la fermentation (66).

Q.255 Vin domestique

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sureau blanc /siró blã: 56, 70, 114, 135, 165, 170 /suró blã: 47, 151

vin d'abeilles (= vin au miel) : 77

mirabeille? (= base de vin concentrée achetée) /mirabey: 60

vin de croûtes de pain : 144

des bébites (= grains de céréales ou mères de vinaigre, dans un vin en fermentation) : 38, 42, 60, 70, 74, 84, 94

sucré blanc : 150

cassonade : 17

levure : 3, 4, 7, 10, 37, 51, 57, 61, 67, 84, 91, 92, 93, 94, 108, 124, 140, 142, 145

froment : 150

levain : 65

galette à pain : 41

galette royale : 84

champagne (= sorte de vin blanc aux fruits) : 62

champagnette (= sorte de vin blanc aux fruits) : 42, 60

liqueur de fruits (= vin domestique additionné d'alcool) : 28

la picote (= alcool résultant d'une deuxième fermentation) /là pjkòt: 83

tirer le vin : 88

tirer au clair : 92, 102

caler le chapeau (= redescendre les fruits au fond du
baril) /kalé leaPó:84
houblon /óblĩ:142/umnõ:137
étranglon (= variété de cerise sauvage) /étrãgĩ:151
salsepareille /eàspàrey:0
cassis /kàsis:145/kāsĩs:90/kāsi:41,46,66,134/kàsi:144,
146/kāsi:14,129,135,136,138,139,142/kāsi:121,123,141,
172
yeast-cake (l ang yeast cake) (g f) /yis kék:63,70,80,
140,150/is kék:1,31,34-,77,82,84,157,167
la yeast-cake (l ang yeast cake) (g f) /lis kék:172/lis
kék:52
yeast (l ang yeast) (g f) /yĩs:81/yís:60,85/yĩs:48,97/
is:79,167/lis:38,42/lis:129
yeast à pain (l ang yeast) (g f) /lis à pẽ:49
(galette de) yeast (l ang yeast) (g f) /yis':54
galette à cuire :17,68,148
galette (= levain) :167
Fleishmann (marque de levure) /fléemãñ:109/fleemen:130/
fleemãñ:142

COMMENTAIRE

Il n'y a pas à proprement parler de traditions vinicoles ici, le climat et le sol ne se prêtant guère à la culture de la vigne. La totalité des bons vins qu'on trouve sur le marché sont importés, et encore, la faveur dont ils jouissent maintenant est un phénomène relativement récent.

Ce qu'on appelait "vin" dans la terminologie traditionnelle était en réalité des liqueurs faites de tout ce qu'on peut imaginer, et parfois de raisins! C'est ce qu'on veut dire, par exemple, quand on parle de "vin canadien", de "vin de maison" ou de "vin d'habitant" (124). Comme base de ce "vin", on peut choisir des céréales, et en ce sens, on ne s'éloigne pas beaucoup de la bière.

Pour tous ces "vins", on utilise généreusement le sucre et la levure pour forcer et produire la fermentation.

On colore le "vin" avec du safran (85). On le coule

avec un "centrifuge" (écrémeuse) (34, 35, 77). Les déchets provenant de la fermentation du "vin pouvaient hâter" domestique sont donnés aux cochons (34). On assure que ces déchets de vin les "chaleurs" de la truie si le verrat banal venait à passer avant le temps prévu (10).

Vins de céréales

Vin de blé (3, 12, 22, 23, 24, 27, 28, 31, 34, 36, 39, 41, 42, 43, 46, 54, 57, 61, 63, 65, 66, 70, 76, 77, 80, 84, 85, 92, 93, 94, 97, 110, 111, 115, 118, 131, 143, 169, 170), d'orge (12, 48), de riz (28, 31, 43, 60, 71, 91, 92, 93, 97, 104, 109, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 171), au riz (104, 133), de houblon (97, 137, 142).

Vins de fleurs et de fruits

Le plus connu des "vins" du terroir est sans doute le "vin de pissenlit" (0), ou "vin au pissenlit" (154).

Autres sortes de vin: vin de raisins importés, de cerises, de salsepareilles (0), vin de raisins sauvages (28, 34, 79, 84) ou de raisins des champs (74), de raisins bleus (7, 144, 145, 148), de raisins verts (17), de raisins à tarte (raisins séchés) (109), de grape (anglais grape) (156), de betterave (1, 12, 13, 17, 29, 31, 34, 37, 38, 39, 48, 49, 57, 60, 61, 62, 70, 72, 73, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 103, 106, 109, 111, 123, 140, 150, 158, 167), ou de bette (3, 5, 6, 7, 10, 15, 16, 26, 30, 32, 35, 46, 65, 67, 68, 71, 97, 99, 105, 107, 114, 117, 130, 132, 134, 136, 141, 145, 151, 153, 154, 156, 163), de rhubarbe (1, 4, 10, 14, 18, 20, 25, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 61, 68, 74, 77, 79, 84, 85, 86, 88, 97, 99, 103, 108, 114, 129, 134, 156, 157, 172), de "gadelles" (groseilles) (4, 5, 14, 17, 28, 37, 46, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 76, 79, 83, 84, 91, 115, 128, 130, 142, 145, 146, 156, 157, ou groseilles (4, 58, 60, 110), de "gadelles noires" (cassis) (1, 23, 77, 101, 117, 121, ou cassis (14, 28, 41, 42, 45, 46, 66, 68, 74, 86, 90, 92, 109, 121, 123, 129, 134, 135, 136, 138, 139, 141, 142, 145, 146, 172), de framboises (10, 35, 50, 58, 85, 100, 102, 104, 117, 128, 145, 146, 170), de fraises (104), de

bleuets (airelles) (1, 3, 4, 5, 7, 12, 13, 17, 18, 58, 63, 67, 73, 89, 91, 102, 109, 154, 157, 163, 170, 171), de mûres (noires ou rouges) (83, 104, 163, 164).

Autres bases de vins: merises (82, 142, 144), sureau blanc (54, 56, 70, 74, 76, 82, 85, 86, 88, 100, 165, 170), "vinaigrier" (sumac) (81), "graines douces" (sorte de baies sauvages) (150), "atocas" (mot amérindien, variété de canneberges) (66), "pimbina" (mot amérindien, viorne d'Amérique) (18, 101), "cormier" (sorbier d'Amérique) (5, 26, 38, 43, 94, 116, 142, 144, 153), "maskabina" (mot amérindien, sorbier d'Amérique) (16), "épinette" (épicéa) (111), gingembre (63, 74), bananes (4, 77, 93), pommes (23, 34, 84, 88, 97), pommettes (50), citrons (3, 51, 70, 71, 81, 91, 94), oranges (51, 52, 61, 70, 80, 81, 91, 93, 94, 97, 114, 126), pamplemousses (52, 61), trèfle (3, 42, 54, 61, 80, 81, 111, 114, 116, 133, 135, 142, 146, 148, 153), trèfle rouge (92), miel (97), fruits (15, 42, 106, 108, 111, 114, 124, 129, 140, 150), jus de fruits (109), "patates" (pommes de terre) (3, 12, 66, 70, 71, 76, 77, 87, 88, 92, 97, 99, 100, 116, 133, 139, 164, 171), carottes (34, 35, 38, 48, 49, 50, 52, 66, 77, 79, 83, 85, 88, 99, 106, 111, 154), fèves (haricots) (79), "beans" (mot anglais bean) (106), pois (31, 34, 38, 57), "calumet" (variété de roseau) (151).

Q.256 Grog

ponce (punch) /Põs: 1, 2-, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 146, 147, 149, 153, 154, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172/Põz: 103/Põj: 5, 126, 136, 145, 148, 150, 151, 156/Põe: 5, 131, 142, 155, 157, 158, 162/Põe: 163/põe:

163

ponce (punch) chaude /Põs eód:67/Põs e'ód:76/Põs eód:159
 coup chaud /kũ eó:60,74,79,156
 (un) suisse /sũis:3
 coup /kũ:164
 bon coup /bõ kũ:2
 petit coup /pt̥i kũ:160
 pijoune (g f) /pijun:152
 tisane /t̥izàn:93,144

REPONSES COMPLEMENTAIRES

coup de Rundle's (élixir) /kũ drõndel:10
 coup de painkiller (élixir) /kũ tpenkelà:r:14
 Péruna? (élixir) /Pérunã:17
 Hot-Uddy? (élixir) /hãt thãdé:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

genièvre (alcool) /jenyev:1
 petit blanc (= petit verre d'alcool) :35,40,95,133
 de la soupe (= du grog préparé en quantité) :71
 liniment /lénimã:15,100,149
 liniment rouge /lanimã ru:98
 du liniment rouge /dlàlémen ru:143
 le sauveur du peuple (= nom donné à l'élixir painkiller)
 :100
 sirop à l'oignon /siró à lãŋõ:86
 gingembre /jẽjãd:13,32,86,95,100,105,123,147,151/hẽhãd:
 110
 se poncer (= boire un grog) /spõsé:30,43,45,165,166
 se poncer au gin (= boire un grog au genièvre) /spõsé ó
 dũn:51
 se faire poncer (= se faire offrir un grog) /sfér põsé:
 108

COMMENTAIRE

La "ponce" est essentiellement une boisson chaude à base d'alcool sinon à base de remède (élixir) ou d'herbe.

La "ponce" est le plus souvent préparée avec du genièvre, de l'eau chaude, du sucre ou du miel, du

citron,...

On la prépare aussi avec d'autres boissons: whisky (17, 18, 28, 32, 43, 48, 50, 54, 57, 64, 76, 81, 82, 83, 84, 87, 98, 135, 138), "baboché" (100), "charlot" (115), "caribou" (35, 87), rye (57), rhum (122), brandy (34, 64, 68, 85, 135, 172), vin (117), vin chaud (52).

Les "ponces" non alcoolisées étaient faites à base d'élixir, de sirops...: liniment (15, 74, 100, 149), liniment rouge (31, 70, 98, 109, 143 149), painkiller (élixir, marque de commerce) (0), pérororique (70), Rundle's (élixir, marque de commerce) (10, 57, 61, 76, 77, 102, 109, 112, 113, 115, 135), vinaigre (32), "sirop" (15, 17, 143) ou "sirop noir" (mélasse) (143), sirop à l'oignon (86), sirop de graines de lin (100), suie et lait bouillis (134), gingembre (8, 12, 13, 32, 42, 48, 57, 63, 74, 75, 77, 83, 85, 86, 90, 93, 95, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 123, 135, 147, 151, 153, 170), peppermint (27, 61, 89, 100), poivre (15, 141, 143, 144), cannelle (48), belle-angélique (acorus calamus) (57), herbe-à-dinde (achillée millefeuilles) (81, 93), tanaïsie, sarriette (153), gadelles (groseilles) (153), gadelles noires échaudées (cassis) (149), hart rouge (144), anis (100).

Q.257 Fond de la bouteille

fond /fõ:0/fãõ:160

cul /ku:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

reste (g m) /res:114,136

restant (g m) /rèstã:132/restã:2,7,157/ræstã:14

lie /li:61

râche (= dépôt) /râe:63

raclant (= dépôt) /rãklã:162

marc (= dépôt) /mar:61

settling (l ang settling) (g m) /setlin:148

ravestan (g m) (= tout ce qui reste) /ravestã:161

ravestan (g m) (= fin d'un repas, d'une chanson) /

ràvestã: 64

60 ravestan (g m) (= petite chanson, comptine) /ràvestã: 159
/ràvèstã: 162

il en reste plus guère /yã res pu g'ér: 125

Q.258 Gallon

gallon /gàlõ: 0 /gàlã: 162 /galã: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quart (l ang quart) (g m) /kwât: 64, 71, 72, 164

COMMENTAIRE

Le "quart" anglais serait une mesure de matière sèche. Il équivaut à quatre pintes (64), à un gallon (71, 164), à un demi-gallon ou à trois-quarts de gallon (72).

"Quart" est féminin (72).

Q.259 Demi-gallon (ou deux pintes)

deux pintes /dé pēt: 3, 5, 46, 47, 51, 56, 59, 62, 64, 65, 69, 126 /
dé pēt: 1, 4, 7, 31, 36, 37, 42, 49, 76, 81, 88, 91, 152, 164, 166, 167
/dé pāt: 155 /dé pēt: 169 /dé pēt: 160 /dé pēt: 80

demi-gallon /demi galõ: 4, 28, 52, 60, 70, 130 /demi galõ: 2, 30,
36, 46, 51, 54-, 55, 58, 78, 81, 133, 158, 168 /demi galã: 161 /demi
galõ: 77 /dmi galõ: 42, 48, 49, 61, 63, 74, 76, 92, 136, 148, 150 /
dmi galõ: 56, 57-, 62, 64, 73, 96, 157, 163, 170 /dmi galã: 159 /
dmi galẽ: 161

pot /Pó: 1, 2, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21,
22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31-, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41,
42, 43, 45, 47, 49-, 50, 51, 54, 56, 57r, 60, 66, 67, 68, 69, 70, 71,
72, 73, 75, 76, 77, 78, 79-, 81r, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91,
93, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109,
110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122,
123, 124, 125, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 134, 135, 136v, 137,
138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 153, 154,
155, 156, 165, 170, 172 /Pòt: 70, 159, 165 /Pòt: 162

gros pot /gró pòt:63

moitié d'un gallon /mwetsyé dẽ gálõ:48-

deux quarts (l ang quart) /dẽ kwât:94

(une) terrinée /tsiriné:77,84,86

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Contenant de deux pintes

(la) grande tasse /grã tãs:63

terrinée /tériné:84

(une) terrine /térin:79

(un) vaisseau /vèsó:79

chaudière de cinq livres /eoddzyér dẽ sẽ lĩv:114

COMMENTAIRE

Le gallon impérial en usage au Canada vaut 4,55 litres. Il convient de ne pas le confondre avec le gallon américain qui ne vaut que 3,79 litres.

Le demi-gallon est généralement appelé "pot". Le "pot" est un contenant de deux pintes de crème glacée (48), un contenant de mélasse qu'on place au centre de la table (158).

La "pinte" est une grande tasse à mesurer d'une valeur d'un demi-gallon (146).

Q.260 Pinte (ou quart du gallon)

pinte /pẽt:3,5,6,7,8,11,12,13,22,23,24,25,29,30,35,36,
39,40,41,42,43,46,47,51,55,56,59,60,62,64,65,67,69,71,
72,73,75,78,86,87,95,99,100,102,104,105,112,113,115,
116,119,121,122,124,125,126,127,128,131,132,133,134,
135,139,141,143,144,146,147,149,151,153,154,158,163/
pẽt:1,2-,4,9,10,14,16,17,18,19,20,26,27,28,31-,32,34,
37,38,42,45,49,50,52-,58,61,66,68,70,74,76-,77,79,80,
81,82,83,84,85,88,89,90,91,92,93,96,97,98,101,103,106,
107,108,109,111,114,117,123,129,130,136,137,138,140,
142,145,148,150,152,156,157,164,165,166,167,168,170,
172-/pẽt:15,110,118,120/pãt:155/pãt:48,54-,63,76/pãt:
57,80/pẽt:161,162/pẽt:159,160/pẽt:1,157,159,163,169

quart (l ang quart) (g f) /kwart:1,91/kwãrt:2/kwãrt:50-,

106, 167n/kwãrt:157-/kwãrt:76, 80, 81-/kwãrt:60/kwãr:95/
 kwãt:10v, 31, 38v, 42v, 52v, 58, 61, 63, 68, 70, 73od, 77v, 80, 82r,
 83, 85-, 88v-, 93-, 94, 96, 97, 101r, 109v, 111, 158, 160, 163n,
 158, 170, 172/kwãt:54/kwãt:59, 104, 156-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

canister (l ang canister) (= contenant d'une pinte) /
 kanis:2

(un) quarante-onces (= pinte d'alcool) /kãrãt õs:10

COMMENTAIRE

La pinte vaut 1.14 litre. Il y a quatre pintes dans un gallon. Au Canada, on utilise le gallon canadien ou impérial. Aux Etats-Unis, c'est le gallon américain.

Q.261 Chopine (ou demi-pinte, le huitième du gallon)

l chopine /eòpin:1, 3, 5, 10, 14, 16, 17, 23, 28, 29, 35, 36, 39, 40,
 43, 46, 47, 51, 57, 59, 61, 62, 64, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 75, 78, 81,
 87, 97, 101, 108, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 140, 142, 146, 148,
 150, 152, 155, 163, 164, 172/eópin:9/eòpin:137, 138/eòpin:2,
 30, 31, 34, 37, 38, 41, 42, 45, 48, 49, 52, 54, 55, 56, 60, 63, 68, 74,
 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 103, 106, 114, 118,
 119, 134, 145, 157, 158, 159, 160, 161, 165, 168, 170/eòpin:4, 18/
 eòpin:22, 58/eòpin:32/eòpin:24/eòphin:169/eòpèn:120/
 eòphin:162/eãpin:116, 124, 126, 127, 128, 132, 139, 151/eãpin:
 19, 20, 25/eãpin:65, 110, 123, 141, 153, 166, 167/eãpin:15, 27,
 154/eãpin:6, 8, 11, 12, 13, 26, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102,
 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 121, 143/teãpin:125/eápin:7,
 64, 144, 147, 149/eápin:72/eàpin:122

pint (l ang pint) (g f) /pẽt:156/phẽt:168/pãt:81-
 demi-pinte /dẽmi pẽt:20/dẽmi phẽt:161

demi-quart (l ang quart) (g f) /dẽm kwãrt:1/dẽm kwãrt:
 50-, 157/dẽm kwãt:68, 85, 93-, 94, 97, 111, 156-, 158/dẽm
 kwaãt:70/dẽm kwãt:88-, 109-

½ half-quart (l ang half quart) (g f) /àf kwãrt:80

½ moitié d'une quart (l ang quart) (g f) /mwòtyé dùn kwãt:

petit flasque (d'alcool) /pt_i flàs:97
 deux tasses (= mesure équivalente à une chopine) /dê
 tås:155

COMMENTAIRE

La "chopine" est un récipient de cuisine, une tasse à mesurer (111).

Q.262 Demiard (ou demi-chopine, le seizième du gallon)

demiard /demyår:23/dèmyår:2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,
 14,15,16,17,18,19,20,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,
 34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,52,54,
 55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,72,73,74,
 75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,
 93,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,
 109,110,112,113,114,115,116,117,119,120,121,122,124,
 125,126,127,128,130,131,132,133,134,135,136,137,138,
 139,140,141,142,143,144,146,147,148,149,150,151,153,
 154,156,157,160,164,165,166,168,169,170,172/dèmyår:123/
 dèmyaår:94/dèmyår:118,129/dèmiår:145,159/dèmiår:1/
 dòmmyår:51,65,71,167/dmyår:158/myår:152
 quart de pinte /kår dè pēt:20
 quart de quart (l ang quart) (g f) (= quart de pinte) /
 kår de kwåt:111
 petit quart /pt_i kår:161
 half-a-pint (l ang half a pint) /haf è pēt:81-
 demi-chopine /dèmi eòpin:163/dèmi eøphìn:162
 mog (l ang mog) (g m) /mòg:161
 tasse /tås:163/tås:152,155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: La moitié du demiard

roquille /ròkiy:14/ròkìy:28,31,38,50,54,60,74,76,77,79,
 83,84,97/ròk'iy:34,35,37,42,49/råkiy:166/rókìy:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un trois-demiards /œ twã dëmyâr:137

COMMENTAIRE

On dit "demiard" pour un flacon de gin de 5 demiards (89).

- Q.263 a) J'ai soif b) Je vais boire c) Il buvait
d) Il boira

A: J'ai soif

J'ai soif /jé swef:0/jé swef:3,13,22,24,26,32,37,38,50,
77,79,82,83,89,90,98,100,101,102,117,118,120,122,123,
144,147,170/Je swef:10,14,17,18,19,137/jé swef:73,114/
Jé swaf:63,74,91/Jé swàf:59/Jé swáf:4/Jé swåf:163/Jé
swåf:155/Jé swéf:99,112/Jé swé:116v,125,127,131v,132,
135,139v/Jé swé:119

B: Je vais boire

Je vais boire /jvã bwér:0/jvã bwér:18,32,38,82,83,89,
135,170/jwã bwér:8,71/jvã bwar:57,162,163/jvã bwár:4,
154,161/jvã bwâr:155/jvã bwâr:54/jvã bwèr:12,15,27,34,
49,52,62,67,117,124,152,157,158,163,168,169/jvã bwèr:37
/jvè bwér:119,127,132/jvè bwâr:59/mã bwér:23,36,40,43,
46,51,55,56,75

Je m'en vais boire /jmã vã bwér:16,69,97,140,150/jmã vã
bwér:111/mã vã bwér:120

Je m'en vais aller boire /mã àlé bwér:25

Je vais aller boire /jvã lé bwér:142

C: Il buvait

il buvait /i buvè:3,4,5,7,8,10,11,13,14,15,16,19,20,29,
30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,50,51,52,56,57,59,62,65,
65,66,67,69,72,73,75,78,81,87,111,114,118,119,125,130,
133,138,141,146,147,149,150,152,153,157,165/i buvã:2,
12,24,27,28,31,32,34,37,38,48,54,55,57,60,63,68,70,74,
76,77,79,82,83,85,88,91,92,94,96,97,101,106,108,109,
120,134,135,141,142,145,148,155,168,170,172/i buvé:1,2,

10, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 23, 47, 65, 69v, 71, 72, 74, 77, 98, 99,
 110, 115, 122, 125, 129, 133, 134, 136, 137, 143, 144, 149, 151,
 169v, 172/i buvâ: 6, 26, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105,
 107, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 123, 143, 144, 147, 154/i
 bwevè: 130, 140, 150, 156, 157, 158, 161, 164/i bwevâ: 148, 155,
 163/i bwevé: 16, 129, 136/i bwévè: 160/i bwâvè: 20/i bwòvâ:
 164

ils buvaient /i bwevyô: 159

on buvait /ô bwèvè: 159

D: Il boira

il boira /i bwérâ: 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24,
 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 38, 39, 40, 46, 47, 52, 54, 55, 56, 60, 64,
 65, 66, 71, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 85, 89, 90, 91, 94, 95, 96, 97, 98,
 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 108, 110, 111, 112, 113, 114, 115,
 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 129, 130, 131, 133, 134, 135,
 136, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 153, 170, 172
 /i bwèrâ: 2, 5, 18, 19, 20, 25, 36, 37, 41, 51, 57, 62, 63, 68, 72, 74,
 75, 106, 116, 127, 128, 132, 152, 154, 156, 157, 160, 161, 162, 163,
 165, 168, 169/i bwerâ: 67, 78, 87/i bwarâ: 3, 4, 43, 59/i bwârâ:
 155/i bwârâ: 163

il buvera /i buvrâ: 20, 125, 139

il va boire /i vâ bwér: 18, 28, 31, 48, 69, 70, 73, 81, 82, 83, 85,
 92, 109, 114, 148/i vâ bwèr: 49, 50, 52, 88, 124, 158/i vâ bwâr:
 159/i vâ bwéh: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) pouvait /puvé: 141

(on) dirait /diré: 8

(il) partait /i parté: 8

qui a bu boira /ki à bu bwérâ: 137

Q. 264 Avaler de travers

s'étouffer /sétufé: 4, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 23, 24, 26, 29, 30, 35,
 36, 39, 40, 43-, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 55, 56, 59, 61, 62, 63, 64, 67,
 68, 69, 71, 72, 75, 78, 85, 86, 87, 89, 92, 94, 95, 96, 100, 102, 104,
 105, 106, 107, 112, 113, 115, 118, 119, 121, 124, 126, 130, 133,
 134, 136, 139, 140, 141, 142, 144, 146, 147, 151, 155, 158, 165,

166, 167, 169, 170 / sétufé: 37-, 38, 54, 83, 111, 137, 145 / sétufé:
 22, 108, 135 / setufé: 58, 66, 70, 79, 80, 81, 82, 91, 93, 97, 101,
 109, 114, 129, 156, 157, 168, 172 / setufé: 1, 2, 28, 31, 34, 42, 50,
 52-, 57, 60, 74, 76, 77, 84, 88 / sétufé: 11, 14, 16, 17, 19, 73, 90,
 98, 99, 103, 110, 143, 148 / sétufé: 10, 18
 s'engotter / sãgòté: 3, 4, 5, 142, 145, 146, 150, 152, 155, 158,
 159, 161 / sãgòté: 6, 157, 160, 163, 164 / sãgâté: 154 / sãgâté: 149,
 151, 153, 160 / sãgâté: 162 / sãgôté: 162 / ségòté: 152
 s'étrangler / sétrãglé: 159 / setrãglé: 52, 92
 s'enfaler / sãfàlé: 138
 mal avaler / màl àvâlé: 41 / màl ãvalé: 48
 avaler mal / àvâlé màl: 125
 avaler croche / àvâlé kròe: 41
 avaler trop vite / avalé tró vît: 60 / ãvâlé tró vit: 131
 avaler de travers / àvâlé ttràvèr: 7, 20, 25, 26, 27, 66, 116,
 120, 125, 132 / avalé ttravâr: 83 / àvâlé ttràvèr: 119 / ãvâlé
 ttràvèr: 19, 24, 36, 40, 43, 46, 47, 51, 56, 58, 64-, 65, 69, 71, 75,
 128, 137

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Prendre... le mauvais canal (en avalant de
 travers)

le mauvais chenail / lê mòvã enay: 42, 60 / lê mòvè enay: 50
 le mauvais bord / lê mòvè bãr: 37
 le mauvais côté / lê mòvè kóté: 37
 le vilain passage / lê vilẽ pãsãáj: 76
 le mauvais passage / lê mòvã pãsaj: 77, 84, 170
 le vilain trou / lê vilẽ tru: 168
 le mauvais trou / lê mòvã tru: 60, 74, 82, 170, 172 / lê mòvè
 tru: 31, 61, 73
 le trou du dimanche / lê tru dzu dзимãe: 42, 73, 84, 132
 le chemin du dimanche / lê emẽ dzu dзимãe: 79 / lê eemẽ dzu
 dзимãe: 116
 le bord du côté des dimanches / lê bãr du koté dé dзимãe:
 27
 le méchant conduit / lê meeã kôdwi: 49
 de travers / dé travèr: 76
 passer par le mauvais trou / pãsé par l mòvã tru: 57
 passer dans la fausse gorge / pãsé dã fós gòrj: 154, 157
 il avale de travers / yãvâl dé tràvèr: 19

il s'a étouffé /i sá étufé:161

avoir la gotte /avwèr la gòt:10

être enfalé /èt ãfalé:127

un gorgeon (= lampée d'alcool) /ẽ gòrjõ:76

COMMENTAIRE

Le verbe "étouffer" s'emploie de façon absolue: "il a étouffé en buvant" (22, 24, 26, 72, 102). "Avoir la gotte" relève de l'expression figée "José a la gotte", commentaire que l'on fait devant quelqu'un qui s'étouffe en mangeant (10).

Q.265 S'enivrer

prendre un coup :1,2,4,5,8,10,18,23,28,29,31,34,35,37,
38,40,41,42,43,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60,61,62,63,
66,68,69,70,73,74,76,77,78,79,82,83,84,85,87,101,108,
125,129,134,136,138,141,143,144,145,146,156,157,158,
160,163,164,165,166,167,168,170,172

attraper un coup :49

revirer un coup :172

prendre une brosse :1,3,6,8,10,11,12,14,15,16,17,18,19,
20,22,24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,
41,42,45,46,48,49,51,52,54,55,56,59,60,62,63,64,69,70,
72,73,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,89,90,91,92,93,
95,96,98,99,100,101,102,104,105,107,109,110,111,112,
113,116,118,119,120,124,125,126,128,131,135,137,139,
146,147,148,149,151,157,158,160,163,165,166,167,168,
169,170,172

prendre sa brosse :25,126

virer une brosse :2,29,30,32,35,36,39,40,43,46,47,51,55,
64,67,69,72,75,78,94,97,114,117,133,136,157,159,160,
167,169

virer sa brosse :56

revirer une brosse :3,4,5,7,13,28,31,54,57,58,61,66,68,
70,71,73,74,76,77,79,80,81,83,84,85,86,87,88,94,103,
104,106,121,123,142,146,158

revirer sa brosse :40,48,171

en virer une :29

en virer toute une : 117
 en virer une tanante : 123
 en revirer une : 69
 virer une moyenne brosse : 114
 être en brosse : 28, 115, 120, 122, 138, 154
 être sur la brosse : 163
 être sur une brosse : 71
 partir pour la brosse : 1
 partir sur la brosse : 108, 142, 143, 156
 partir sur une brosse : 88, 103
 pousser une brosse : 1
 faire une brosse : 162, 164
 se mettre en brosse : 108
 sauter une brosse : 61
 brosser : 168, 172
 être tout le temps sur la brosse : 2, 4, 9, 61, 97, 103, 150, 153
 être tout le temps en brosse : 145
 prendre une balloune (balloon) (l ang balloon) (g f) : 2, 18, 31, 36, 38, 42, 45, 48, 49, 52, 54, 59, 60, 61, 62, 65, 68, 72, 76, 84, 85, 88, 130, 140, 156, 170, 172
 prendre sa balloon (l ang balloon) (g f) : 7, 22
 en prendre une maudite : 3
 en prendre toute une : 36
 être sur la balloon (l ang balloon) (g f) : 4, 17, 47, 54, 61, 66, 70, 74, 78, 79, 85, 91, 96, 111, 114, 129, 136, 140, 146
 être sur une balloon (l ang balloon) (g f) : 34, 82, 148, 152, 170
 être sur la balloon (l ang balloon) (g f) : 16, 31, 37, 57, 70, 73, 92, 101, 150
 être en balloon (l ang balloon) (g f) : 9
 être en belle balloon (l ang balloon) (g f) : 167
 partir en balloon (l ang balloon) (g f) : 56, 67, 87, 94, 111, 171
 partir sur une balloon (l ang balloon) (g f) : 18, 29, 43, 69, 76, 109, 142, 152, 157, 158, 169
 partir sur la balloon (l ang balloon) (g f) : 10, 35, 39, 40, 46, 93, 133, 156, 165
 faire une balloon (l ang balloon) (g f) : 157
 revirer une balloon (l ang balloon) (g f) : 3, 10, 28, 48,

54, 57, 58, 63, 74, 79, 80, 83
 virer une balloon (l ang balloon) (g f) : 159, 160
 en virer tout une : 36
 prendre une fripe : 18, 42, 59, 60, 68, 70, 74, 76, 78, 80, 85, 88, 172
 être sur une fripe : 17
 être sur la fripe : 103
 être fripé : 80
 prendre une cuite : 34, 37, 42, 52, 63, 66, 73, 79, 97, 129
 prendre un verre : 50, 83, 148
 prendre un verre de trop : 38
 prendre sa tasse : 166
 prendre une tune (l ang tune?) (g f) : 43
 prendre une quioune (l ang tune) (g f) : 111, 127
 revirer une quioune (l ang tune) (g f) : 142
 prendre une ride (l ang ride) (g f) : 60
 prendre une frime : 82
 prendre un spello? : 111
 prendre un petit gorgeon : 76
 prendre de la boisson : 34, 37, 49, 66, 77, 79, 83, 129, 157
 prendre trop de boisson : 82
 en prendre régulier (régulièrement) : 2
 lever le coude : 28, 37, 42, 60, 68, 94, 168
 lever le bras : 68
 se mouiller les pieds : 10, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 40, 42, 45, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 101, 103, 104, 111, 129, 133, 146, 158, 160, 165, 170
 se salir les pieds : 172
 avoir les pieds mouillés : 85
 avoir les pieds trempes : 97
 avoir les pieds plus pesants que la tête : 114
 avoir les pieds plus légers que la tête : 129
 se mouiller la lulette : 31, 68, 88, 168, 170, 172
 se mouiller le dalot : 81
 se mouiller le canadien : 70, 81
 mouiller ça : 65
 se rincer le dalot : 10, 18, 28, 31, 34, 42, 45, 46, 47, 49, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 73, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 94, 101, 109, 114, 130, 159, 162, 165, 166, 168, 169, 170, 172

se rincer la dalle : 48, 70, 74, 92
 se rincer le gau : 159
 se rincer le gully (l ang gully) (g m) : 77
 se rincer le goulot : 34, 67
 se rincer le gorgoton : 42
 se rincer la luette : 10, 42, 61, 73, 76, 77, 79, 82, 83, 84
 se paqueter : 51, 69, 72, 97
 se paqueter la fraise : 18, 71, 81, 83, 91
 robiner (l ang rubbing alcohol) : 9, 18, 70
 se gazer : 60
 se réchauffer : 31, 77
 se déranger : 18, 66, 170
 s'adonner à la boisson : 92
 s'enivrer : 82
 se soûler : 7, 28, 38, 48, 67, 71, 84, 91, 156, 165, 169, 170
 se mettre chaud : 52, 153
 se poncer souvent : 97
 se jeter un verre en arrière de la cravate : 38
 boire : 18, 37, 55, 74
 boire beaucoup : 2
 boire tout le temps : 148, 150, 157
 être soûl à l'année : 57, 63
 être chaud à l'année : 16, 57, 135, 138, 148
 être tout le temps chaud : 1
 être en bière : 164
 tanker (l ang to tank) : 70
 en prendre : 170
 bambocher : 77
 faire barrique : 162
 casser son bouton : 10, 18
 manger son bouton : 106
 partir pour la gloire : 47, 109, 146
 partir sur la ripompette : 133
 partir sur une trip (l ang trip) (g f) : 87
 partir sur un flat (crevaïson) (l ang flat) (g m) : 61
 partir sur une go (l ang go) (g f) : 83, 88
 partir en fun (l ang fun) (g m) : 63
 avoir un good-time (l ang good time) (g m) : 114
 avoir une bad-luck (l ang bad luck) (g f) : 114
 avoir un accident : 52, 88

se tenir entre deux vins : 5, 82, 115, 137

ne pas lâcher : 108

être un peu safre : 148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caracoler (= tituber sous l'effet de l'alcool) : 77

avoir le chambranle (= tituber sous l'effet de l'alcool)
: 84

chambranler (= tituber sous l'effet de l'alcool) : 82

branler dans le manche (= tituber sous l'effet de
l'alcool) : 84

(être) tempéré /tãpèré: 148

(se mouiller le) gully (l ang gully) (g m) /gòlé: 77

(prendre une) quioûne (tune) (l ang tune) (g f) (= cuite)
/kyun: 127, 142 /kùn: 111

(prendre une) ride (l ang ride) (g f) /ràv: 60

(prendre un) spello? (= cuite) /speló: 111

COMMENTAIRE

"S'enivrer" recouvre ici le fait de s'adonner à l'alcool de façon abusive et régulière ou le fait de prendre une cuite occasionnelle.

Souvent les locutions verbales n'établissent pas de différence marquante entre s'enivrer régulièrement et s'enivrer occasionnellement. Le contexte et le ton diront s'il s'agit d'une habitude ou d'un cas exceptionnel.

Les expressions "casser son bouton" et "manger son bouton" font allusion au Mouvement Lacordaire qui a pour but de lutter contre les méfaits de l'alcoolisme par l'abstinence complète. Les membres de ce mouvement, les "Lacordaire" (hommes) et les "Jeanne d'Arc" (femmes) portent un bouton qui identifie leur appartenance à ce groupement. Parfois leur persévérance a des failles. On dira alors du membre fautif qu'il a "cassé ou mangé son bouton".

Q.266 Prendre une cuite

COMMENTAIRE

Voir question 265

Q.267 (Etre) un peu ivre

chaud : 1, 23, 32, 34, 42, 48, 70, 74, 76, 86, 93, 110, 120, 158, 163, 168

chaudet /eódet: 2, 4, 5, 9, 17, 30, 35, 66, 69, 71, 73, 91, 92, 129, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 157, 172/eódet: 14/eódet: 6, 13, 134, 144, 149, 153/eódet: 18/eódet: 19/eódet: 1

chaudasse /eódas: 4, 34, 38, 48, 52, 66, 68, 73, 96, 101, 106, 136, 152, 156/eódas: 7, 10, 20, 23, 25, 29, 30, 39, 40, 45, 46, 51, 54, 55, 62, 71, 78, 91, 97, 108, 114, 116, 119, 125, 127, 146, 166, 167, 169, 172/eódas: 8, 11, 12, 15, 24, 89, 98, 99, 105, 107, 113, 122, 134, 154/eódas: 103, 109, 111

chautasse /eótas: 28, 37, 38, 42, 50, 57, 58, 60, 61-, 70, 74, 76, 77, 80, 81, 84, 85, 150, 170/eótas: 31, 36, 41, 43, 47, 49, 54, 56, 59, 63, 65, 72, 75, 79, 82, 83, 87, 88, 92, 93, 94, 165, 166, 171/eótas: 27, 86, 90, 100, 102, 104, 110, 115, 117, 118, 121, 123

chaudaille /eóday: 130, 156-/eóday: 132, 159, 160/eóday: 133/eóday: 126

chaudine /eódin: 10

fringant /frẽgã: 74

dégelé /dejlé: 97

dégêné /dejẽné: 111

réchauffé /réeófé: 4, 22, 26, 34, 40, 46, 56, 57, 59, 60, 64, 65, 67, 69, 71, 77, 97, 102, 133, 140, 160/réeófé: 9, 114, 135, 138, 145/réeófé: 2, 10, 76, 92, 109, 136, 156

échaudé /éeódé: 94

éméché /émeeé: 128, 131, 138/émeeé: 104/émeeé: 16/émeeé: 17, 34

émoussé /émusé: 134

émoustillé /émust,iyé: 19

décollé /dekòlé: 135

agité /àjité: 154

grisé /grizé: 82

gris /gri: 93

gai /gé: 18, 28, 31, 37, 42, 48, 49, 60, 61, 76, 79, 83, 84, 85, 157,
 160, 168, 172-/g'é: 34, 38, 50, 58, 74, 77, 82, 90/g'é: 50, 82, 170
 pompette /PõPet: 16, 28, 46, 74, 91, 170/PõPét: 68
 joyeux /Jwayé: 2/Jwáyé: 168/Jwòyé: 4, 77, 156, 160, 170/Jwòg'é:
 18/Jwey'é: 28, 34, 37, 42, 50, 52, 57, 58, 61, 68, 70, 73, 74, 76, 79,
 82, 83, 92, 108, 157/Jweg'é: 17, 38, 60
 joyé /Jwey'é: 97
 joyal /Jwògàl: 18
 chalot /eàlò: 3/eàlòt: 6/eàlet: 141, 143
 feeling (I ang to feel) /filiŋ: 10, 18-, 49, 54, 150/fìliŋ:
 23n
 giddy (I ang giddy) /gidi: 163/gidzi: 68, 103, 111/get'é: 1/
 gedé: 10, 76/gédé: 88/gěđé: 1
 gueulard /gœlår: 42/gœlår: 38
 gaillard /gayår: 31, 38, 42, 60, 76, 79, 111, 137/gàyår: 34, 71,
 102, 151, 156, 170, 172-/gáyår: 11/gâyår: 142/gâyår: 8/geyår:
 82/gagår: 28
 rigolo /rigòlò: 88
 bienheureux /bẽ néré: 50
 bien parlant /bẽ parlă: 42
 plein de fun (I ang fun) (g m) /Plẽ tfòn: 60
 parti /Pàrt,i: 18, 61, 73, 78, 83, 88
 bien parti /bẽ Pàrt,i: 55, 69
 entre deux vins /ătré dé vë: 5/ătèr dé vë: 115/ătèr dé vă:
 82
 entre chaud et soûl /ătré eó é su: 86
 mal parti /màl Pàrt,i: 55
 parti en plaisir /Pàrt,i ă Plézir: 52
 à moitié soûl /à mwât,yé su: 124
 juste correct /Jus kòrek: 50
 en fête : 164/ă fèt: 18/ă făt: 81
 en air /ă nèr: 10/ă năr: 4
 en train /ă trë: 31, 77
 en saison /ă sèzõ: 17-
 en forme /ă fòrm: 50

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Etre un peu ivre
 avoir de la façon : 37
 avoir de l'entrain : 77

se sentir :2

commencer à s'en apercevoir :162

avoir de l'effet :60

feeler (l ang to feel) /filé:4

feeler bien (l ang to feel) /filé byã:162/filé bẽ:95,152
/filé bã:48,92

faire du drôle /fér d₂u dról:109

avoir du fun (l ang fun) (g m) /awèr d₂u fòn:63,88

faire des discours écartés /fér dé d₂iskur ékarté:103

il a du fun (l ang fun) (g m) /ya d₂u fòn:129

il commence à être chaud /i kòmãs à èt eó:32

son affaire va bien /sõ nàfér vâ bẽ:136

Q.268 a) (Être) ivre b) Ivre comme...

A: Ivre

1 soûl /su:1,2,4,5,7,8,9,10,11,16,17,18,19,20,21,24,25,26,
27,28,29,31,32,34,35,36,37,38,39,40,42,45,47,48,49,52,
54,58,60,61,62,63,64,66,67,68,71,72,73,74,75,76,77,78,
79,80,81,82,83,84,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,97,98,
100,103,104,106,107,109,111,114,115,116,117,118,119,
120,121,122,123,124,125,127,129,130,131,132,134,135,
136,137,139,141,143,144,145,147,150,151,152,153,155,
156,157,158,159,160,162,163,164,165,166,167,168,169,
170,171,172

• bien soûl /bẽ su:50,70,84

soûl-mort /su mâr:42,57-/su mâr:79

soûl aux as /su ó zãs:43

5 rond /rõ:4,7,10,18,28,29,31,34,35,37,38,39,41,42,43,48,
49,50,51,52,54,58,60,61,64,66,67,68,69,70,72,74,76,77,
79,80,82,83,84,85,93,96,97,101,103,108,129,133,146,156,
157,166,168,170,172

bien rond /bẽ rõ:3,36,40,46,59,62,109

plein /plẽ:1,28,31,34,38,39,40,42,50,51,55,58,64,68,73,
74,75,77,81,83,85,87,106,108,111,124,133,156,164,165,
168,170/plẽ:16,37,45,48,54,60,61,66,70,84,91,92,96,101,
109,130,160,169/plẽ:8/plã:155/plã:10,49,57,82,157,163

8 bien plein /bẽ plẽ:41/bẽ plã:17/bã plã:18

plus que plein /Plu kè Plẽ:92

chaud /eó:2,4,5,6,9,10,14,18,19,20,28,29,30,31,34,37,38,
40,42,47,48,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,66,68,
69,70,71,73,75,76,78,79,81,85,88,91,93,96,101,106,108,
109,111,126,130,135,136,138,141,142,148,155,156,157,
158,160,168,170/eó:77,83,84,172/eó:12,13,15,32,90,95,
99,102,105,107,110,113,149,154/eyó:63

bien chaud /bẽ eó:26

pas mal chaud /Pã màl eó:104

packeté (l ang to pack) /Pakté:1,2,3,9,14,16,18,19,28,
31,34,38,42,50,51,52,57,58,60,61,63,66,68,70,73,76,79,
82,83,84,88,91,94,96,103,106,108,111,129,136,140,145,
146,152,156,158/Pàkté:6,7,10,17,20,23,29,30,35,36,40,
43,45,47,48,49,54,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,77,78,
80,81,85,87,92,93,97,98,101,114,115,133,135,137,138,
148,157,159,163,165,166,168,169,170,171,172/Pákté:4/
Pekté:74

packeté dur (l ang to pack) /Pakté d_{ur}:37/Pàkté d_{ur}:86

packeté bien dur (l ang to pack) /Pàkté bẽ d_{ur}:64

ivre /iv:76,102,135,156/ìv:61

ivre-mort /ivré mår:24,42,50,83,128

mort-ivre /mår iv:38

magané /màgané:3

grisé /grizé:88

gris /gri:34,93

gommeux /gòmé:73

gommé /gòmé:28,38,42,47,49,50,54,56,58,60,61,63,70,73,
76,77,79,80,83,85,88,91,92,97,101,103,106,111,152,172

collant /kòlã:63

fripé /fripé:73

gazé /gãzé:88

empâté /ãpâté:82

massacré /màsàkré:97

paf /Pàf:31,46,60,74,77,79,83,94,156

empaffé /ãpàfé:31

en boisson /ã bwesõ:82

en brosse /ã bròs:117,158,167,171

B: Ivre comme...

soûl comme un cochon : 45, 54, 60, 74, 114, 164

soûl comme la botte : 18, 50, 60, 74, 77, 81, 82, 83, 97, 171

soûl comme un pape : 18, 60, 76

rond comme un oeuf : 18, 38, 43, 50, 54, 60, 69, 77, 79, 172

rond comme une pomme : 76

rond comme un pois : 84

rond comme une bean (l ang bean) (g f) : 7, 10, 40, 51, 166, 172

rond comme une tonne : 79

rond comme un cochon : 48

chaud comme une grive : 88

plein comme un oeuf : 16, 28, 31, 34, 37, 38, 40, 42, 45, 48, 49, 50, 51, 54, 56, 57, 64, 74, 81, 82, 87, 111, 133, 156, 157, 164, 165, 170

plein comme l'oeuf : 160

plein comme la botte : 10

plein comme un petit seau : 41

plein comme une éponge : 155

plein comme une tonne : 55

plein comme un pot : 64

en avoir plein son casque : 58, 82

en avoir plein son capot : 88

avoir les yeux dans la graisse de beans (l ang bean) (g f) : 18

avoir les yeux égarouillés : 18

en avoir de reste : 83

avoir son voyage : 49, 170

avoir les pieds ronds : 10, 18, 42, 52, 57, 73, 80, 82, 85, 88, 92

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il a pris sa tasse / y a pri sà tās : 166

il en a trop pris / y ã ná tró pri : 28, 82

il en a / y ã nã : 37

il se tient pas / i skẽ pã : 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Délirer pour cause d'ivresse

avoir les bleus (l ang to have the blues) : 152

être dans les bleus : 61, 75

tomber dans les bleus : 67

être dans le délire : 77

perdre la carte : 9

virer la toile : 136

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

il s'a mis chaud /i sà mi éó: 6

tricolor (= tituber par ivresse) /trikòlé: 3, 34

chambranler (= tituber par ivresse) /eãbrãlé: 82

(avoir) plus de jambe /pɥ djãb: 37

soûlé /sulé: 85

Q.269 Ivrogne, grand buveur

soûlon /sulõ: 1, 3, 5, 6, 7, 10-, 11, 12, 14, 16, 18, 20, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 51, 55, 56, 58, 59, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 76, 78, 80, 91, 94, 96, 97, 98, 100, 103, 104, 106, 108, 109, 110, 116, 117, 122, 123, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 145, 148, 150, 153, 156, 158, 172 /sulõ: 28, 34, 118, 119 /eulõ: 127

souillon /sugõ: 107

soûlard /sulâr: 47, 50, 93, 152, 159, 160, 162, 163, 165

soûlaud /suló: 38, 41, 42, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 60, 61, 65, 77, 79, 82, 84-, 85, 87, 166, 167, 170 /suló: 37, 74, 83

ivrogne /ivrõg: 0

ivrogne avéré /ivrõg avéré: 128 /ivrõg avéré: 140

vrai ivrogne /vré ivrõg: 73

alcoolique /alkòlík: 18 /àlkòlìk: 37, 155, 163, 172 /alkóólik: 66, 114 /àlkóòlìk: 9, 74, 82, 106, 129, 156, 168 /alkóòlìk: 28, 38, 79, 83 /alkòòlìk: 31, 50 /àlkãalik: 2, 49, 70, 170 /alkóàlik: 96 /alkóàlik: 34, 84

alcoolique avéré /alkóòlìk avéré: 42

alcoolisé /alkòlizé: 4, 10 /alkãalizé: 137 /àlkóòlizé: 50, 52

alcooliste /àlkòlis: 148 /àlkòlìs: 109 /alkóòlis: 92 /

àlkòòlìs: 88 /arkòòlìs: 111

cochon : 4, 42, 45, 60, 75, 88

ballooneux (l ang balloon) (g m) /baluné: 111

robineux (l ang rubbing alcohol) (g m) /ròbiné: 4, 9, 18,

31, 37, 39, 50, 70, 77, 84, 94, 101, 103/râbiné: 128

15 éponge /epõj: 31/épõj: 101/épõj: 7, 24, 51, 65, 67, 72/epõj^h: 42, 50

salaud /sàlò: 3

tonneau /tònó: 3

buveur /buvèr: 77

gros buveur /gřó buvé: 1

20 buvard /bwevår: 158

barrique /bàrik: 88

(un) barrique /bàrik: 19

tramp (l ang tramp) (g m) /trěp: 10, 150/trěp: 23, 36, 40, 46, 56, 87

dopé (l ang to dope) (g m) /dópé: 50

25 bum (l ang bum) (g m) /bòm: 23, 36, 40, 46, 70, 78, 87, 170

un bum (l ang bum) /en bòm: 114

biberon /bibrõ: 41, 60, 63, 68, 80, 101

copeaux de la bûche /kòpó dià buē: 84

trou /tru: 69

entonnoir /ãtònwèr: 88, 163

sans coeur /sã kèr: 76, 85

avéré /àvèré: 125

pénétré /Pénètré: 103

habitué /abit_uwé: 52

imbibé /ëbibé: 103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) tout le temps sur la brosse /tu itã su à bròs: 148

(être) toujours entre deux vins /tuhur ãtré dé vë: 67

(être) toujours chaud /tujur eó: 138

(être) toujours soûl /tèjur su: 108/tujur su: 155/tèju su: 85

(être) toujours rond /tujur rô: 97

(être) jamais à froid /jamè à fret: 108

COMMENTAIRE

On dira d'un ivrogne: "Dans sa vie, il a bu la mer, les poissons avec" (10).

Q.270 Il boit comme (un, une,...)

cochon : 0

trou : 0

vrai trou : 64

deux /dɛ:11,162/dɛs:74

défoncé : 88

fond de cave : 150

soûlon /sulɔ̃:3

ivrogne /ivrɔ̃ŋ:78

cruche /krɥɛ:61,157

morue /mɔ̃ru:144/móru:137

chameau /ɛʃmó:68

éponge /épɔ̃ʃ:23,29,36,38,40,41,43,47,51,55,56,64,65,67,
 69,71,75,87,91,133,166,167/èpɔ̃ʃ:18,28,101/epɔ̃ʃ:31,52,
 58,60,66,68,70,76,79,82,88,129,172/epɔ̃ʃ:42,50,83,170/
 épɔ̃ɛ:162

barrique /bàrik:88

tonne /tòn:104

tonneau /tònó:132/tǎnó:122,134

salaud /sàló:62

à se rassasier /à srasazyé:28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pas capable de se tenir (= mal se comporter) : 170

se déranger (= mal se comporter) : 170

Q.271 Empester l'alcool

sentir la tonne : 0

sentir le fond de tonne : 0

sentir le fond de la tonne : 136

sentir le fond : 148

sentir la tonne éventrée : 103

sentir la tonne à plein nez : 47

sentir le tonneau : 1,49,66,67,88,128,149

sentir le vieux tonneau : 122

sentir le fond de tonneau : 94

sentir la barrique : 17

sentir la boisson : 28, 37, 83, 138, 145, 150, 152, 156, 157, 158, 163, 170
 sentir l'alcool : 168
 sentir le goof (l ang goof) (g m) : 172
 sentir le fort : 124
 sentir la robine (rubbing) (l ang rubbing alcohol) (g f) : 10, 18, 124
 sentir le flacon : 58
 sentir le caribou (vin coupé d'alcool) : 111
 sentir la bière : 141
 sentir la morue : 116
 sentir la peste : 62
 empester : 7, 79
 empester le fond de tonne : 8
 empester la barrique : 19
 empester la boisson : 22, 26
 empester la rubbing (l ang rubbing alcohol) (g f) : 64
 puer : 113, 145
 puer le fond de tonne : 120
 puer la bière : 110
 sentir la drague /sãt,ir là dràg: 81/sãt,ir là drày: 43, 90/
 sãt,ir là drāy: 57
 sentir la drague à cochons /sãt,ir là dray à kòeõ: 77
 sentir rien que la tonne /sãt,ir yěk là tòn: 82
 sentir les petits oies /sãt,ir lé pt,ɿ zwè: 10
 sentir le pollack (l ang pollack) (g m) /sãt,ir le pólòk: 61
 entêter la boisson /ãtãté là bwesõ: 68

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il est pas loin de boire /yé pã lwě dbwér: 126
 il empeste le diable /yãpes lé gãb: 135
 ça sent la tonne /sà sě à tòn: 143
 il aurait besoin d'un rince-cochon! : 63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boisson /bwòsõ: 83, 156, 157, 163, 170/bwesõ: 22, 28, 37, 145, 150, 152, 158/bwésõ: 26
 bière /byér: 110
 (sentir la tonne) éventrée /évãtré: 103

COMMENTAIRE

On dit aussi: "il doit avoir des cornes; faudrait qu'il en cherche (de l'alcool) pour se casser les cornes!" (162). Le lendemain de la veille, avoir mal à la tête se dit: "avoir mal aux cheveux" (3, 10, 41, 46, 166), "avoir mal aux cornes" (10, 46), "avoir mal au bloc" (10, 41) ou "à la boule" (46), "être magané" (3).

Q.272 Vomir pour avoir trop bu

renvoyer /rãvwòyé: 2, 4, 23, 29, 36, 39, 46, 59, 75, 91, 93-, 101-, 103, 109, 155, 163, 165/rãvwòyé: 34-, 37, 38, 42, 45, 52, 58, 60, 61, 66, 74, 77, 84, 156, 160/rãvwèyé: 137/rãvweyé: 5, 9, 14, 16, 17, 26, 40, 51, 56, 63, 64, 65, 69, 72, 78, 81, 85, 88, 92, 94, 96, 97, 111, 114, 127, 129, 130, 135, 136, 139, 145-, 150, 152, 158/rãvweyé: 22/rãvweyé: 6, 18-, 27, 28, 31-, 32, 49, 50, 71, 73, 76, 79, 80, 82, 83, 90, 95, 98, 107, 110, 112, 113, 121, 134, 138, 157, 168/rãvweyé: 1-/rãvwegé: 10, 108, 118, 119/rãvwàyé: 41/rãweyé: 48-, 54, 70-, 88, 89, 100, 102, 104, 105, 141, 151, 153, 170, 172/rãwòyé: 57-

renvoyer son renard /rãvwòyé sō rnâr: 37

renvoyer comme un cochon /rãvweyé kòm ẽ kòeõ: 106

se renvoyer le coeur /srãvweyé lkâr: 140, 142

envoyer son renard /ãweyé sō rnâr: 102

restituer /restitwé: 122, 152/restitwé: 2, 148, 158/restitwé: 4, 9, 14, 17, 28, 29, 37n, 38, 41, 42n, 48, 49, 61, 73, 74, 80, 81, 84, 85, 88, 92, 93, 97, 103, 108, 114, 130, 140, 142, 168, 170/restitwé: 31, 34, 38, 50, 52, 57, 60, 66, 70, 76, 82, 83, 96, 101, 106, 109, 120, 129, 136, 137, 156, 157-, 172n/r̃estitwé: 1/restitwé: 58, 77, 79/r̃estitwé: 13/r̃estitwé: 10, 16, 18, 111, 117, 135

remettre /rmet: 24, 138, 143, 144, 149, 154/èrmet: 52, 58, 60, 66

en remettre /ã rmet: 84-

remettre sa brosse /èrmet sà bròs: 94

vomir /vómir: 0/vómiř: 1/vòmir: 16

dégueuler /dégœlé: 4-, 25, 49, 82, 116, 126, 130, 172/désœlé: 3, 100, 158/dégœlé: 133/degœlé: 156/degœlé: 157

dégobiller /dégòbbiyé: 63r/dégòbbiyé: 10, 11, 31, 43, 50, 66, 74, 77, 79, 81, 83, 85, 88, 92, 97, 109, 145, 170/dégàbiyé: 107, 123/

dégòbbigé: 38, 82/dégubiyé: 96/dégòbbiyé: 14, 103/dégòbbigé: 18/
degòbbiyé: 28, 48, 52, 57, 58, 59, 60, 61, 70, 76, 91, 106, 114, 155,
168/degòbbiyé: 42/degòbbigé: 34, 37, 84
rejeter /rjeté: 152/érjeté: 157
acheter /àeté: 112
dégager /dégagé: 58
déboire /débwèr: 163
plumer son veau /Plæmé sō vó: 28, 30, 42, 63, 69, 76, 80, 81, 83,
85, 97-, 98, 100, 170/Plæmé sō vó: 96/Plumé sō vó: 45
plumer son renard /Plæmé sō rnâr: 29, 30, 35, 36, 37, 38, 40,
41, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 55, 56, 58, 60, 62, 65, 66, 71, 74, 76,
77, 79, 80, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 100, 106, 115, 167,
169, 170/Plæmé sō rnaâr: 54
plumer le renard /Plæmé lè rnâr: 31, 57, 83
plumer un renard /Plæmé ã rnâr: 90, 102/Plæmé ẽ rnâr: 61
plumer du renard /Plæmé d_u rnâr: 165
avoir des renards /àvwèr dé rnâr: 77
caller l'original (l ang to call) /kâlé lòrigâl: 63, 70,
100, 109, 115
vêler /vèlé: 10, 11, 42, 48, 60, 66, 70, 80, 88, 111, 112, 129, 163/
vèlé: 76, 79
faire un veau /fé ã vó: 3, 30, 64, 104, 130, 140, 146, 163
faire un veau /fér ẽ vó: 4, 9, 10, 14, 16, 17, 38, 52, 70, 73, 81,
96, 100, 106, 108, 109, 129, 136, 145, 152, 156, 172/fér sō vó:
125, 128
faire le veau /fér lè vó: 23
faire un veau à l'étable /faèr ẽ vó à letáb: 47
laisser son veau /lesé sō vó: 132
avoir un veau /avwèr ã vó: 5
avoir son veau /avwèr sō vó: 7, 16, 131
lâcher son veau /lâcé sō vó: 124
être malade : 1, 2, 4, 10, 18, 28, 34, 36, 37, 42, 47, 48, 50, 51, 54,
61, 64, 65, 69, 72, 73, 78, 82, 83, 88, 96, 108, 133, 135, 142, 145-,
148, 170
être malade comme un boeuf : 111
être malade de boisson : 150

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il a fait un veau /yâ fet ã vó: 8
il a eu son petit veau /ya u sō pt_i vó: 150/yâ u sō pt_i

vó:11

il a laissé son veau /vã lesé sã vó:19

il va l'avoir (son veau) /i vã lãvwèr:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

COMMENTAIRE

"Callier l'original" (70) et "avoir des renards" (77) ont le sens particulier de tenter de vomir après avoir trop bu.

"Callier l'original" se dit du chasseur qui imite le cri de la femelle original pour attirer le mâle en rut.

ramasser son veau (= nettoyer après avoir vomi) /ràràsé sã vó:128

faire un veau (= échouer dans une tentative quelconque) :31

faire un veau (= fausser en chantant) :34

pleurer son veau (= perdre aux élections) :166

Q.273 (Faire) le ménage de chaque jour

ménage /ménaj:3,48/ménàj:20,22,41,47,69,116,131,154,160,162/ménàj':12,15,26,27,123,143/ménáj:127,155-/ménáj':141/ménáj':82/menaj:2,4,28-,50,52,54-,58-,60,79-,129,130,136,163/menàj:19,29,30,31,35,36,46,51,56,64,65,71,75,78,91,146,157/menāj:34,37-,38-,76,83,84/menáj:49,77/menáj':68,70/menàj':87/menaj:1-,3,5,9,16,18,66-,108,111,150,158/menàj:17,39,43,92,97,126,135,139,142,165,168,170/menaj':67/ménàj:7/ménàj:45/ménàj:159/ménáj':169

petit ménage /pti ménàj:24,105

ménage de semaine /ménàj' de smen:95

bredas /bòrdã:6,13,27,86,89,90,92-,98,100,102,105,107,110,112,113,114,115,118,121,122,124,125,128,132,145,147,149,153,154,157,162,172-/bãrdã:4/bórdã:155v/bardã:14,18,31,34,37,42,52,54,61,68,77,84,96,101,103v,106,111,119,136v,140,148,155v/bàrdã:3,10,12,15,17v,23,24,39,40,51,59,62,87,94,97,104,109,133,134,144,151,157,162,171/bařdã:1,161-/berdã:8,11,81,88,99,117,120,123/bèrdã:63,73,158-,159,168/bãrdã:167/berdã:12

petit bredas /Pt_i bardã:91/ti bardã:104

besogne /bèzòŋ:18,37,48,50,76,79-,82,83,84,130,138/

bèzãŋ:104

petite besogne /Ptît bészãŋ:112

ouvrage /uvraj:57/uvràj:137

entretien /ãtrètyẽ:25

ravaudage /ràvódàj:47

train /trẽ:3,5,50,55,72,156,168/trẽ:32,48-,68,166/trã:
162/trã:10v

petit train /Pt_s trẽ:49,81

train de la maison /trẽ dià mészõ:57/trẽ dià mezõ:74/trẽ
dià mészõ:61

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tenir sa maison /tnir sa mészõ:9

tiendre (tenir) maison /kẽd mészõ:61

nettoyer /netwòyé:164

bredasser /bardasé:34,148

ravauder /ràvódé:47

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a (Préparer) les repas; faire...

(1') ordinaire /òrdinèr:152,158,163/òrdinèr:4/òrdzinèr:
10,18,26,28,29,36,38,39,40,48,50,51,52,55,59,60,61,62,
63,64,65,66,72,73,77,79,82,87,90,104,105,133,142,146,
148,156,165,166,168,170,172/òrdzinèr:2,31,34,37,42,49,
59,57,68,70,74,76,80,81,83,84,85,88,92,93

la cuisinette :96

le fricot (pour les visiteurs) :77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

mener un bredas (= les enfants bruyants) /mné æ bardã:67
(faire le) samedi (= ménage hebdomadaire de la maison) :
10,57,61

COMMENTAIRE

On dit beaucoup "faire son ménage, son bredas,
etc..."!

"Ménage" (101, 106, 163), "train" (163, 167) se disent

surtout pour le ménage hebdomadaire du samedi. Pour redonner de l'éclat aux planchers de bois, on les nettoie au sable; les ustensiles sont polis avec de la "terre blanche" (155).

Q.274 Grand nettoyage annuel (de la maison)

grand ménage : 0

grand ménage du printemps : 78, 116

bredas /bòrdâ: 70/bardâ: 38, 45, 48-, 49, 50, 54-, 57, 58, 60, 74,

76, 79, 84, 165/bârdâ: 56-, 75, 166, 169, 170/bârdâ: 93/bêrdâ:

32, 41, 81/bèrdâ: 37, 70, 82, 85

bredas de l'automne /bardâ dlótòn: 96

grand bredas /grã bòrdâ: 172/grã bardâ: 42, 52/grã bàrdâ:

12, 61, 77, 83, 166/grã bœrdâ: 41/grã bèrdâ: 66, 156

nettoyage du printemps /netwòvaj du prětã: 1

cleaning (l ang cleaning) (g m) /klíniŋ: 81v

house-cleaning (l ang house cleaning) (g m) /hås kliniŋ:

163v, 168v/hås kliniŋ: 161v/ház kliniŋ: 156v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bredasser /bardasé: 42, 84/bârdàsé: 40

nettoyer /netwòyé: 164

se décrotter /zdékròté: 114

époussiérer /épusyé: 148

faire le samedi /fær le sãmdzi: 57

COMMENTAIRE

Le grand ménage est annuel ou bi-annuel. La maison est nettoyée de fond en comble, les rideaux sont lavés, les tapis sont battus, les meubles, les tablettes sont époussetés, etc. Souvent, à l'occasion du grand ménage du printemps, vers le mois de mai, on repeint telle ou telle partie de la maison. Le grand ménage d'automne se fait en novembre.

Q.275 (Tout est) en désordre

sens dessus-dessous /sã tsu tsu:1,4,5,17,18,31,34,36,37,
 38,40,47,49,50,52,54,55,56,57,58,59,61,66,67,69,71,72,
 73,74,76,77,78,79,81,82,84,85,88,91,92,93,97,103,105,
 129,140,144,168,169,170/sã sy tsu:60,63,68,83-,114,156,
 157,163,164,172-/sã su tsur:10/sã tè tsu:29,48/sã tè
 tsu:42/sã desu desu:80/sã désu désu:3
 à l'envers /à lãvèr:0/à lãvèř:1/à lãvãr:161/à lãvãr:156/
 à lãvãr:31,34,37,49,54,58,66,70,80,81,91,92,96,103
 en envers /ã nãvèr:132
 (c'est) tout à l'envers /tut à lãvèr:19,45,82/tut à
 lãvãr:57
 viré à l'envers /viré à lãvèr:18,22,39,73,110,114,129,
 130
 reviré à l'envers /rviré à lãvèr:85,170
 tourné à l'envers /turné à lãvèr:97,134
 chaviré à l'envers /eaviré à lãvãr:155
 renversé à l'envers /rãvarsé à lãvãr:155
 viré de bord /viré dbãr:9,20
 tourné de bord /turné dbãr:17
 à l'abandon /à lãbãdõ:57,101,131/à labãdõ:18,95/à
 lãbãdõ:18/ãbãdõ:131
 à la renverse /à là rãvers:88
 à la voirie /ã vwèri:16
 à la drague (valdrague) /à là dřag:161v
 à la valdrague /à là valdrag:3,155/ã vãldrav:66
 à la traîne /à là trẽn:4,6,101,155,161/à là trẽn:119/ã
 trẽn:18,57,96,108,109,111,145,154,172/ã trẽn:149/ã
 trãn:68,159
 à traîner /à trẽné:118,135,153/à trẽné:150-
 en désordre /ã dẽzõrd:3,8,24,35,50,51,55,76,81,82,148,
 165/ã dezõrd:23,60,64,83,94,156/ã dezõřd:1/ã dẽzõrd:66/
 ã dezõrdř:158/ã dẽzõrd:102/ã dzõrd:92
 dans le désordre /dã ldezõrd:103
 tout bredassé /tut burdasé:155
 bouleversé /bulvãrsé:111,167
 tout bouleversé /tut bũlvãrsé:6
 massacré /masakré:148v
 embarrassé /ãbarasé:136,150,152/ãbãràsé:12,25,52,73,93,

122, 144, 157, 168
 embourbé /ãburbé:73
 basculé /bòskulé:163
 en fouillis /ã fuyi:66
 de travers /dtravèr:150
 en démanche /ã démãe:61
 pêle-mêle /Pèl mèl:31, 116/Pél mèl:48
 cul par-dessus tête /ku Pàr dèsu tèt:88/ku par su tèt:
 111
 sans queue ni tête /sã ké ni tèt:18, 60

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(c'est) pas à l'ordre /Pã à lòrd:112
 (il n'y a) pas d'ordre /Pã dòrd:155
 il y a pas d'ordre /yã Pã dòrd:115
 (c'est) pas propre /Pã Pròp:28, 105
 (c'est) bien sale /bã sal:82
 (c'est) sale /sàl:124
 (c'est) salaud /sàlò:77
 (c'est) sans allure /sã zalur:34
 (c'est) sans dessein /sã desẽ:141
 tout traîne /tu trẽn:99/tu trẽn:38, 68, 74/tut trẽn:2, 101
 (c'est) tout mis à traîner /tut mi à trẽné:121
 tout est par place /tu té par Plàs:38, 84-
 ça traîne tout partout /sa trẽn tũ Partũ:70
 tout est traîné /tu té trẽné:92

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pigras (= désordre) /Pigrã:135
 pigrasser (= mélanger différentes choses) /Pigrasé:142
 traîneuse (= femme malpropre dans sa maison) /trẽnéz:101
 saloperies (= traîneries) /sàlòPri:66
 (cette maison) c'est pas qu'un petit bredas /sé Pã ké
 Pt. bardã:137
 soue à cochons (= maison mal tenue) /su à kòeõ:16, 50, 68,
 76, 79, 83/su à kãeõ:127/su à kòeõ:34, 42, 82/su à kòhõ:18
 soue des cochons (= maison mal tenue) /su dé kòhõ:37/su
 dé kòeõ:41
 soue (= maison mal tenue) /su:38, 54, 77, 99, 141
 un camp (= maison mal tenue) /ẽ kãP:16

un bâton sans bout (= une tâche impossible) /ə bătõ sã
but:18

du tracas /du trakã:76

un branle-bas /ẽ brãl bã:4

bric-à-brac :3

un bredi-breda (= une tâche impossible) /ẽ bardɿ bårdã:
49

un haria (= une tâche impossible) /ə nãryã:128

Q.276 Mettre de l'ordre (dans la maison)

mettre en ordre :2,5,17,28,48,49,52,54,58,60,76,79,97,
103,108,111,150,152,158,163,168,172

mettre à l'ordre :1,13,34,37,41,42,50,79,82,83,91,92,
109,131,141,172

mettre de l'ordre :4,9,10,18,19,20,28,29,35,38,46,49,51,
56,59,61,62,64,65,66,68,70,71,72,73,77,80,81,87,88,93,
96,101,106,114,122,129,130,136,137,138,142,155,156,157,
166,172

mettre tout à l'ordre :34,170

remettre en ordre :63

remettre à l'ordre :85

remettre de l'ordre :31

se mettre à l'ordre :145

faire de l'ordre :34,94

faire le ménage :3,23,29,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,
56,69,71,72,75,78,85,88,97,127,133,139,146,155,159,160,
162,165,169

faire du ménage :30,57,58,59,69,78,87

faire son ménage à la grandeur :140

faire du nettoyage /fér d'u netwãyaɿ:67

nettoyer /netwòyé:66,124/netweyé:65,132/nétwòyé:74/
neteyé:41,88

bredasser /bardasé:57

cleaner (l ang to clean) /kliné:14,49,138

ranger /rãjé:88,116,128,152

arranger /àrãjé:7,18,130/ařãjé:161

arranger tout ça /arãjé tu sã:68

se renipper /sé rnipé:18

renipper /èrnipé: 31, 68, 79, 156
 renipper la maison /èrnipé à mézõ: 52
 ramasser /ramâsé: 2, 14, 16, 25, 127
 ramasser les traîneries /ramâsé é trẽnri: 84
 se ramasser /sramâsé: 9, 10, 69, 96, 129
 remplacer /rplâsé: 22, 125, 135/réplâsé: 38/èrplâsé: 57
 rapailler les traîneries /rapâyé lé trẽnri: 74
 rapailler ce qui traîne /rapâyé ski trẽn: 84
 tout rapailler /tu rapâyé: 77
 faire la propreté /fér là pròprété: 82
 remettre la maison /rmet là mézõ: 148
 remettre en place /rmet ă plas: 14
 remettre à sa place /rmet à sa Plas: 148
 mettre à sa place /met à sa Plas: 74
 mette à leur place /mèt à lèr plàs: 161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: C'est à l'ordre, c'est propre... (expressions variées)

c'est beau /sé bó: 113
 c'est propre /sé pròp: 8, 105, 112
 c'était propre /stà pròp: 89
 c'est à l'ordre /sé tà lòrd: 15, 98, 100, 112, 149, 153/stà lòrd: 6, 11, 86, 90, 113, 115, 144
 tout est à l'ordre /tùt é tà lòrd: 26, 27, 95, 104, 107, 120, 121, 143, 147, 151/tùt è tà lòrd: 118
 tout est en ordre /tùt é tã nòrd: 26, 117
 (la maison) est en ordre /é tã nòrd: 32
 tout est placé /tut é plâsé: 119
 tout est à sa place /tùt é tà sà plàs: 134
 tout est en place /tùt é tã plàs: 154
 tout est rangé à sa place /tut è rãjé à sà plàs: 22
 le ménage est fait /lè ménàj é fet: 27
 j'ai tout mis à leur place /jé tùt mi à lèr plàs: 24
 on fait de l'ordre /õ fà dlòrd: 123
 on met de l'ordre /õ mà dlòrd: 123
 on a fait notre ménage /õ nã fet nòt ménàj: 110
 (une) maison à l'ordre /mèzõ à lòrd: 102/mèzõ à lòrd: 99
 (une) maison en ordre /mèzõ ă nòrd: 114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire sa chambre (= faire le ménage quotidien de sa chambre à coucher) : 48

Q. 277 (Tout) est prêt, à l'ordre

paré /paré: 4, 5, 9, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 37-, 38, 45, 48-, 49, 50, 52-, 58, 60, 61, 63, 66, 73, 74, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 96, 103, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 140, 145, 148, 150, 152, 158, 161, 163, 169 /pàré: 2, 6, 7, 8, 10, 19, 24, 27, 32, 41, 59, 62, 64, 65, 68, 71, 72, 75, 81, 86, 89, 90, 92, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 107, 109, 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 127, 134, 141, 143, 144, 147, 153, 156, 159, 160, 164, 167, 170, 172 /Pārē: 42, 54, 57-, 70, 93, 155, 157, 161, 168

prêt /Prè: 3, 7, 18, 19, 23, 29, 30, 35, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 55, 56, 58, 61, 62, 64, 67, 69, 71, 73, 75, 81, 87, 97, 101, 119, 133, 135, 140, 146, 157-, 159, 162, 165, 166, 167, 168, 169 /
přè: 1 /Prā: 2, 28-, 31, 42, 48, 49, 57, 63, 66, 76, 80, 82, 83, 88, 91, 92, 94, 103, 106, 108, 109, 118, 142, 155, 170, 172 /Prā: 5, 22, 26 /
pret: 65

fin prêt /fě prè: 64

propre /Pròp: 19, 36, 40, 56, 116, 124, 132

net /net: 36, 111, 131

à l'ordre /à lòrd: 82, 111, 128, 137 /à lòřd: 1

en ordre /ă nòrd: 16, 56

appareillé /àpareyé: 85

fait /fet: 25, 138

fini /fìni: 58 /fèni: 97, 125, 145

correct /kòrek: 73, 75, 114 /kårek: 139

O.K. /óké: 78, 130

swell (l ang swell) /swel: 128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

J'ai fini mon ménage /Jé fèni mō menàj: 56

COMMENTAIRE

On dit que "paré" est un mot plus relevé que "prêt" (172).

Q.278 Faire de menues besognes

bredasser /bàrdàsé: 2, 3, 5, 7, 8, 12, 13, 19, 22, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 40, 46, 47, 51, 55, 59, 62, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 80, 81, 86, 87, 90, 95, 101, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 112, 113, 116, 117, 119, 121, 122, 123, 133, 134, 142, 143, 144, 146, 147, 149, 151, 153, 156, 169, 171/bardàsé: 45, 48, 60, 61-, 63, 65, 79, 83, 85, 92, 97, 108, 168/bardasé: 14, 17, 18, 37, 42, 49, 50, 52, 54, 58, 66, 68, 70, 76, 77, 94, 96, 111, 129, 130, 136, 140, 150, 152/
 bardàsé: 1/bòrdàsé: 6, 15, 65, 89, 98, 100, 115, 124, 154, 155, 157, 160, 162/bòrdasé: 161/bèrdàsé: 20/bèrdàsé: 9-, 28-, 82, 158, 163/bèrdàsé: 11, 99, 159
 faire son bredas /fér sō bàrdâ: 72
 vernousser /varnùsé: 9, 14-, 50, 63, 66, 73, 91, 97, 103, 111, 114, 129, 130, 163, 166/vàrnùsé: 26, 72, 92-, 102, 120, 127, 131, 141, 172/vèrnùsé: 4-, 96, 152/vernùsé: 136v/vàrnùsé: 155/vòrnùsé: 106, 109/vèrnùsé: 108, 118/vàrnùsé: 41, 125, 126, 156, 158, 159, 162, 164/virnùsé: 139
 vergousser (vernousser) /vargùsé: 16
 barnousser (vernousser) /barnùsé: 18
 vernoucher (vernousser) /varnùsé: 31-, 34, 66, 68/vèrnùsé: 68
 vernaiiller /varnâyé: 42, 48, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 70, 74, 76, 77, 79-, 81, 84, 85, 169/vàrnâyé: 36, 39, 43, 46, 78, 88, 165, 168, 170/
 varnâyé: 54/varnagé: 49/vàrnagé: 38/vàrnâyé: 161/vèrnâyé: 80, 83/vèrnâgé: 82/vòrnâyé: 165/vàrnâyé: 51/vèrnâyé: 37, 167
 vernouiller /vârnuyé: 75/vàrniyé: 10
 verdouiller /vârduyé: 10
 tracasser /tràkàsé: 18, 38, 52, 54, 60, 76, 106, 168, 172/
 trakasé: 28, 42, 49, 50, 77, 79, 82, 83, 155
 chef-d'oeuvre /eédævré: 18, 19, 85
 faire des chefs-d'oeuvre /fér dé eédæv: 84
 placoter /plàkòté: 2, 3, 4, 148
 tâtiner /tât,iné: 167
 arranger /arãjó: 96
 arranger ses affaires /arãjë sé zafar: 150
 fricasser /frikàsé: 10
 fricoter /frikòté: 19
 bretter /breté: 34, 36, 38, 39, 41, 43, 46, 48, 50, 68, 77, 78, 84, 158, 165
 pigrasser /pigràsé: 109, 122, 135, 136

branler /brãilé:114

passer son temps /Pâsé sũ tã:42

passer le temps /Pâsé ltã:52,64,82,145,156

mettre de l'ordre /met dẽ lõrd:170

s'occuper /sòkupé:2,28,138,145,148,156,157,170/sòk'upé:
34,50

s'occuper de sa besogne /sòkupé tsà bẽzõŋ:97

se désennuyer /zdẽzãñwiyé:145/zdezãñwiyé:82

bricoler /brikõlé:93

piloter /pilõté:48

musarder /muzãrdé:81

fourrer le chien /furé leyẽ:57

brelander /barlãdé:58

nivelasser /nivlãsé:136,142

fuckailler à l'entour (l ang to fuck) /fòkãyé àlãtur:57

courailler les maisons /kurayé é mẽzõ:10

avancer à rien /avãsé à rgã:18

sentir pis rien faire /sãt,ir pi ryã fãr:81

aller sentir ici et là /alé sãt,ir is,ĩt é lã:83

faire des petits ouvrages /fér dé Pt,ĩ zuvraũ:34/fér dé
pti zuvrãũ:137,144

(faire des) petits radoubs /Pt,ĩ radu:94

faire le petit bredas /fér lẽ Pt,ĩ bãrdã:10

faire du rapaillage /fér dũ rãpãvãũ:109

faire le ménage autour de la maison /fér lẽ mẽnau ãtur
dlã mẽzõ:136

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Faire du...

vernoussage /vãrnusãũ:132/vãrnusãũ:41/vãrnueãũ:34

vernaillage /varnãvãũ:42/varnãvãũ:84

nivelassage /nivlasãũ:142

bredassage /bãrdãsãũ:128

(des) bredasseries /bardasri:152

bredas /bõrdã:113

petit bredas /Pt,ĩ bãrdã:63

(des) tracas /trakã:37/trakã:34,83

(des) cossins /kõsẽ:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bredasser (= s'adonner à des activités douteuses) /
bardàsé:165

bredassier (= personne aux activités douteuses) /
bardasyé:165

tracasser (= vagabonder, errer) /trakasé:74

mener du train (= faire du bruit) /mné du trẽ:59

bredasseur (= celui qui fait de menues besognes) /
bòrdàsé:98

ça va au petit train /sà vâ ó pti trẽ:154

(j'ai) pas grand chose à faire /pâ grã éóz à fẽr:1

j'ai fait toutes sortes de cochonneries (= j'ai fait de
menus travaux) /jé fèt tût sòrt dé kãèònrì:110

COMMENTAIRE

Parmi les différents termes recueillis, seul le contexte peut nous aider à préciser les nuances entre un sens affectif, neutre ou péjoratif. Par exemple, "bretter" désigne fréquemment le fait reprehensible de perdre son temps.

Le sens de "bredasser" est varié: travailler fort en faisant du bruit (72, 77), s'affairer dans la cuisine (48), travailler à l'extérieur autour de la maison (17), faire de menus travaux à la grange-étable (129).

Q.279 Donnez-moi ça

donne-moi ça /dòn mwé sã:0/dòn mwã sã:154

donnez-moi ça /dòné mwé sã:0/dené mwé sã:34,79/dùné mwé
sã:161/dòné mwé sã:155

barre-moi ça /bàr mwé sã:11/bár mwé sã:112/bâr mwé sã:
112/bar mwã sã:66/bàr mwã sã:10

barrez-moi ça /baré mwé sã:14,66,73/bàré mwé sã:11,98,
114v/bâré mwé sã:7,68,100

baille-moi ça /bay mwé sã:14/bày mwé sã:162

baillez-moi ça /bàyé mwé sã:157,159,160,164/bâyé mwé sã:
66v,106r/bâyé mwã sã:10r

passe-moi ça /pàs mwé sã:118/pãs mwé sã:3,20

passiez-moi ça /Pàsé mwé sã:10,64,111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aveinds (-moi ça) /avě:46

aveindre /àvěd:46

donne-nous quelque chose /den nu kek eóz:6

donne-moi le /dòn mwé lé:120/dòn mwé lé:25,27/den mwé
lé:8

donne-la moi /dòn là mwà:112

barre-moi la /bar mwé là:140

barrez-moi la /baré mwé là:140

passe-moi le /pàs mwé lé:8

(être) baillé (= surpris) /bâgé:100

bailler (= endosser, répondre pour quelqu'un, se porter
garant) /bâyé:170

bailler /bayé:138/bâgé:34

bailler (= prêter) /bâyé:157

Q.280 a) Ranger (un objet) b) Mettre de côté,
conserver (une chose)

A:

serrer /sèré:0/sèřé:1-/sèré:34,57,86,135,142/seré:78,79,
138/sàré:118,155/sèré:43,47,75/séré:47,55,74

B:

sauver /sówé:1-,2-,4-,7-,34r,79,80,114,140,148-,152-,
153-,154-,155-,156-,157-,158-,159-,160-,161-,162-,163-,
164-,169mettre de côté /met dè kóté:10,18,28,29,30,36,40,42,46,
55,56,58,64,68,73,74,76,77,82,83,87,101,133,140,158,
168,169,170,172/met dè kòté:131

placer de côté /plàsé tkóté:116

mettre en place /met ă plas:83

mettre en réserve /met ă rezerv:31/met ă rezărv:26/met ă
rezarv:137

mettre en garage /met ă gărăj:123

ranger /răjé:3,128,165/răjé:52

ramasser /ramăsé:5,150/ràmăsé:18

remiser /rémizé:127

entremiser /ãtrémizé:140

garder /gardé:18,28

entasser /ãtãsé:101

placer /plàsé:88,138

réserver /rézèrvé:97

conserver /kõsarvé:37,73,92,101/kõsàrvé:2,10,109,170,172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

économiser /ekòndòmizé:83

se faire une réserve (de) /sfèr un rezerv:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boules à mites /bul à mît:123

COMMENTAIRE

"Sauver" s'emploie au sens de mettre de côté pour un futur lointain (80, 148).

Q.281 Balayer

balayer /bàlàyé:20/bàleyé:12,25,30,40,47,51,56,59,62,65,71,78,80,81,85,92,93,94,97,109,118,123,128,131,139,145,146,149,154,166,168/baleyé:19,28,52,58,63,72,77,103,108,137,138,170/bàlàyé:86,124/báleyé:155/bàleyé:41/bàliyé:22,129/baliyé:74,155/bàlegé:118,141,144/bàlegé:143,153/balegé:37,42/bàlégé:22

balier (balayer) /bàlyé:2,3,23,29,35,36,39,43,45,46,47,51,55,56,64,65,67,69,71,75,76,85,87,91,95,101,107,110,116,121,125,127,132,133,134,156,157,159,160,161,162,163,164,166,169,172/balyé:4,5,7,16,18,19,31,38,58,60,66,70,72,73,77,83,84,92,130,142,148,152,155,167/bàlégé:6,8,11,12,13,15,24,26,27,86,89,90,102,104,105,112,113,115,117,120,122,143,144,147,151,153/bàlgé:1,10,18,19,32,45,63,69-,73,80,88,93,98,99,100,101,102,107,109-,117,119,129,135,161,170/balégé:9,14,16,17,28,34,37,42,48,49,50,54,61,68,74,79,82-,96,106,111,114,136,140,150,158,172/bayé:14

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

balayer la place /baleyé là Plas:77/bàlyé à Plas:76/

balgé à Plàs:54

passer le balai /Pâsé lbàlâ:41

cleaner (l ang to clean) /kliné:82

(on) balayait /bàlâyè:19

elle balayait /à bàlâyà:86

ça balayait /sà bàlgè:117/sà bàlg'à:26

ça balayait pas bien /sà bàlgyà pã bẽ:105

ça balie (balaie) /sà bàli:167

il balie (balaie) /i bali:77

il balie plus (balaie) /i bali Pu:109

balie donc ça (balaie) /bali dõ sã:150

balie le plancher (balaie) /bali lè Plăcé:148

Q.282 Balai

balai /bàlè:1,3,7,10,11,12,13,15,18,19,20,22,23,25,29,
30,31,35,39,40,41,45,46,47,49,59,62,63,64,65,67,68,71,
72,81,102,110,112,113,116,117,120,124,125,126,127,128,
129,131,132,138,139,141,146,154,157,158,159,160,161,
162,165,166,167,168,169,171,172/balè:2,4,9,14,16,17,42,
50,52,58,61,66,73,84,97,106,108,111,114,130,136,137,
140,150,152,158/bàlâ:22,24,26,31,34,36,37,41,42,49,55,
56,69,78,80,84,85,88,91,92,93,100,101,105,109,118,123,
133,134,135,141,147,149,153,156,163,165,168,170,172/
balâ:2-,4,28,31,38,48,50,52,54,57,58,60,61,63,64,66,68,
70,74,76,77,79,82,83,94,96,97,103,106,108,109,142,145,
148,155/bálâ:155/bàlâ:5,6,8,27,35,41,51,67,75,86,87,89,
90,95,98,99,100,104,105,107,113,115,121,122,123,143,
144,147,151,153,164,166,167/belâ:155/bàlet:119,129/
balet:148v

Q.283 Balais (sortes)

A: Balai de branches de thuya, d'épicéa, etc...

(balai) de cèdre (thuya) /tsed:0/tsèd:42,153,170/t sedr:
15,30,37,38,45,84/t sedr:20,127/t sēd:114/t sād:22/t
serd:94,129

(balai) d'épines de cèdre /dépīn dē sed:14

(balai) en cèdre /ā sed:5,17,48,119,138

balai en branches de cèdre :117,130

(balai) de cédreau /tsedró:82

balai d'épinette (épicéa) :1,6,10,11,13,18,22,31,42,52,
54,76,91,96,145,156

balai en épinette :9,140

balai en branches d'épinette :130

balai de sapin :4,11,12,13,14,22,26,66,73,106,121,122,
123,125,134,143,149,150,151,154,158,159,161,171,172

balai en sapinage :88,101

balai de blé d'Inde (maïs) :34,37,38,42,48,49,52,54,57,
60,61,70,76,79,84,85,86,88,97,99,116

balai de maïs :84,90,93

balai de branches :17,18,37,41,49,50,52,54,58,73,77,79,
81,82,83,84,86,109,136,158

balai en branches :2,124,148,151,160

balai de tilleul :50,81,88

balai de paille :66,75,128,154,157,163,171

balai en paille de blé :76,172

balai en (ou de) paille de riz :14,73,81,111,135,138,
155,156

balai de riz :80,91,129

balai en branches d'aune :13

balai d'aune :73,131

balai de varne (vergne) :155

balai de branches de coudre :57

(balai) de harts de coudre /dē wār dē kùd:58

(balai) en branches de noisettes attachées /ā brāe dē
nwèzet àtāe'é:120

(balai) de harts /dār:23,24,25

(balai) de harts rouges /de ār rau:74

(balai) en petites harts de bois franc /ā ptīt ār dē bwā

frã:117

(balai) en harts /ã wâr:48

balai de jonc :59,93,118,167

balai en verge d'or (solidage) :82

balai de bouleau :2,3,17,83,84,129,132,158

balai en branches de bouleau :23

B: Balai tillé

(balai) de bouleau tillé (= d'éclisses de bouleau) /
dbuló t_iyé:5

(balai) tillé /t_iyé:3,152/t_iyé:3,51,64,159,163/t_ig_e:155

(balai) de tillé /dt_iyé:150

(balai) d'éclisses /déklis:10,11,16,17,19,42,43,87,96,
111,128,129,131,136,138,139,142,167/déklis:27,74,89,
104,108,110,113,114,117,118,122,123,144/deklis:31,52,82
/déklis:9/déklis:18/tklis:92,104/drégli:102

(balai) de toubi (= d'éclisses de frêne) /dtubi:162

C: Balai manufacturé

balai ordinaire :3,28,36,93,103,106,116,123,133,170

balai d'aujourd'hui :60

balai d'astheure (à cette heure) :73

balai acheté :161

balai du magasin :63,130

balai de maison :64,77

balai en corde :1,15,50,66,83,106

balai en nylon :1,38,138,139,142

balai en fibre (de verre) :10,70,121

D: Balai à rouleaux

balai à rouleaux :10,34,36,37,61,65,79,114,145

balai à roulettes :14,23,24,31,35,36,39,47,49,50,51,55,
58,60,62,71,78,80,83,94,137,140,145,157

balai roulant :57,84

balai à tapis :23,27,29,40,46,48,56,64,68,69,75,133,155,
168

Bissell's (marque de commerce) (g m) /bisel:23,42,50,54,
76,77,79,91,103,140,188/bisel:81/bisel:74,97/bisel:94

nettoyeuse /netwòyé:108

petite balayeuse :17

E: Aspirateur

aspirateur /àspiratèr: 14, 56, 64, 65, 71, 75, 78/aspiratèr: 50/
aspiratèr: 74/aspiratèr: 34

balayeuse électrique /bàleyéz élektrik: 9, 16, 36, 46, 81, 91,
92, 93, 108, 130, 135, 136, 140, 145, 148, 150, 152, 157, 170, 172/

bàleyéz élektrik: 2, 4, 85, 97, 103/bàlàyééz élektrik: 51/

balegéz élektrik: 109/baleyééz alektrik: 129, 142/balgéz
élektrik: 10

balayeuse /bàlàyééz: 51/bàleyéz: 14, 17, 28, 31, 37, 40, 42, 48,
49, 50, 52, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 67, 68, 69, 73, 74, 76, 77, 79, 83,
84, 94, 97, 111, 136, 138, 148, 156, 161, 168/baleyééz: 57/

baleyééz: 82/balegéz: 18/balegéz: 34, 38/balyéz: 70, 150/

bàlgéz: 1, 10, 106, 158, 172

vacuum (l ang vacuum cleaner) (g m) /vakuòm: 60/vakwòm: 77
/vakuòm: 161/vākuòm: 168/vākyúm: 163

petit chien /pt; eyã: 155

Electrolux (marque de commerce) (g f) /élektróluks: 39,
70, 129/élektròluks: 4, 54, 56

Fuller (marque de commerce) (g f) /fòlœř: 97

Hoover (marque de commerce) (g f) /uvèr: 34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

balai de ripe (= balai d'éclisse) : 127, 150, 155, 157, 164

balai de crin : 66, 96, 114, 128

balai de bambou : 93

des fagots (en guise de balai) /dé fagó: 49

cireuse (à plancher) /siréz: 18, 77, 125

polisseuse (à plancher) /Pòliséz: 73

pesat de pois (en guise de brosse à plancher) /Pézá
tpwã: 169

COMMENTAIRE

On croit que les "balais de cèdre" sont les meilleurs parce qu'ils ne s'égrènent pas et répandent en plus une odeur agréable (65). On précise qu'il est préférable de les tenir à l'humidité (74).

Pour garder verts les balais de sapin, on les asperge d'eau régulièrement (159).

Le balai "tillé" est fait à partir d'une billette de bois dont la base est fendue en éclisses multiples. On

s'en sert pour nettoyer la cour, l'écurie, etc...

Q.284 Balayures

ordures /òrdur: 4, 10, 12, 149, 151, 152, 153/òrdùr: 8, 13, 27/
 òrd'ur: 5, 7/òrd_zur: 2, 3, 15, 17, 18, 19, 23, 29, 30, 31-, 35, 36, 37,
 39, 40, 42, 43, 47, 49-, 50, 56, 57-, 61, 65, 66, 67, 68, 70, 73, 75,
 76, 78, 79-, 81, 82, 83-, 87, 91, 93, 96, 101, 103, 111, 113, 114,
 116, 123, 131, 132, 133, 134, 135, 138, 141, 142, 143, 144, 146,
 147, 148, 155, 169, 170, 172/òř_zurř: 1/òrd_zùr: 11, 24, 25, 26, 60,
 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 115, 117, 119, 120, 121, 124/
 ârd_zur: 9, 14, 108, 126, 127, 130/ârd_zùr: 22, 112
 saloperies /sàlòpri: 20, 45, 85, 158, 159, 160, 161-, 162, 167,
 170-/salòpri: 8, 48-, 55, 66, 70, 77-, 79, 80, 84, 150/sàlâpri: 95
 /sòlòpri: 167
 pilot de saloperies /philó d'sàlòpri_a: 164
 bourrier /burvé: 6, 91, 109v, 128, 132-, 139, 144, 154, 155, 156-,
 157, 163, 172/burgé: 10, 92, 106, 129, 130, 136v, 142, 145, 147/
 éburgé: 80/bulyé: 68, 91, 157, 172
 bourbier (bourrier) /burbyé: 85, 152
 balayures /bàleyur: 30, 56, 59, 71, 72, 75, 78, 80, 105, 109, 146,
 166, 168/baleyur: 28, 31, 46, 57, 58, 63, 88, 94, 96, 152/baleyùr:
 161/bàlyur: 35, 39, 43, 51, 65, 69, 133, 135, 157, 163, 165, 172/
 balyur: 9, 23, 52, 54, 64, 70-, 79, 155/bàlgur: 18, 34, 41, 68, 69,
 74, 82, 114
 tas /tâ: 9, 72, 74
 cochonneries /kòeònri: 16, 28, 41, 42, 48, 49, 51-, 52, 57, 60, 62,
 63-, 66, 67, 68, 73, 79, 88, 92, 93, 97, 101, 109, 118, 140, 155, 172/
 kòeònri: 34, 38, 50, 54-, 61, 76-, 82, 83/kâeònri: 32, 104, 110/
 kâeònri: 122, 134, 141, 144/kâeânri: 125
 saletés /sàlté: 88, 157, 158, 163/salté: 37-, 50, 82, 83
 traîneries /trênri: 83, 88
 déchets /déeeâ: 155-/deeeâ: 156
 poussière /pusyèr: 37, 49, 58, 74, 86, 151, 163, 168, 170/puxyèr:
 34, 38, 76/pusyâr: 161/pusyâr: 31, 54, 57, 81, 88, 155/pusyér:
 28, 42, 50, 52, 62, 79, 109, 129, 136, 138/puxyér: 48, 82, 137

REPONSES COMPLEMENTAIRES

bourrier (= déchets, bouts de bois mis en tas dans la cour) /buryé: 57, 58, 61, 66/burgé: 42, 82, 83, 111

bourrier (= déchets d'abattis) /burgé: 96

bourrier (= poussière fine sur le sol) /buryé: 159

bourrier (= poussière dans l'oeil) /buryé: 164

COMMENTAIRE

"Bourrier" désigne les balayures dans la maison ou un tas d'ordures dans la cour (10).

COMMENTAIRE, METEO

Pour enlever une poussière de l'oeil, on fait application d'une "pierre à yeux" c'est-à-dire d'un grain de sable "trouvé sur la dune" et conservé dans le vinaigre (164).

Q. 285 Pelle à poussière

porte-ordures /Pòrt òrdur: 3, 4, 8, 13, 27, 41r, 149, 151, 152, 153, 154, 161/Pòrt òrdùr: 124/Pòrt àrdur: 126/Pòrt òrd'ur: 5/Pòrt òrdur: 2, 6, 9, 11, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 29, 30, 31-, 34-, 35, 38, 42, 45, 48-, 49, 51, 60-, 62, 66, 67, 72, 73, 74, 79, 83, 84-, 92, 97-, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 139, 141, 142, 143, 144, 147, 169, 170, 172-/Pòrt òrdùr: 32, 54, 86, 89, 90, 95, 100, 104, 110, 113/Pòrt òdùr: 104, 112/Pòrt òřduhř: 1/Pòt òrdur: 10, 28, 150-/Pòt òrd'ur: 3-, 7/Pòt òrdur: 14, 16, 17, 18, 19, 23, 29, 30, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 47, 50, 52, 56-, 57, 58, 61-, 63-, 65, 68, 70, 75, 76-, 77-, 80, 81, 85, 87-, 88, 91, 93, 94, 96, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 145, 146, 148, 155, 156, 157, 167, 169/Pòt àrdur: 82, 165

porte-poussière /Pòrt pusyèr: 27, 37, 55, 59, 62, 63, 64, 69, 71, 78, 116, 135, 163, 168/Pòrt pusyèr: 34, 38/Pòrt pusyèr: 6, 12, 86, 89, 98, 102, 105, 107, 149/Pòrt pusyèr: 31, 61, 66, 82, 83/Pòr pusyèr: 72/Pòt pusyèr: 60, 76, 170/Pòrt pusyér: 35n, 41-, 48, 50, 54-, 56, 70, 77, 80, 84, 87, 99, 148, 150, 171/Pòt pusyér: 58
ramasse-poussière /ràràs pusyèr: 97, 166, 172/ramàs pusyér: 50, 111/ramàs pusyèř: 1

- 4 porte-bourrier /Pòrt bulyé:91/Pòrt buryé:6,92,154,156/
Pòrt buryé:155
- 5 petite pelle /Pt_si t pel:80,158
pelle à plancher /Pel à Plăcé:162
pelle à saloperies /Pel à sàlòPri:162
pelle à place /Pel à Plàs:162-
pelle à poussière /Pel à pusyèr:158
- 10 dustpan (l ang dustpan) (g f) /dòst păn:168/dòspăn:159,
160,164,171-/dòspăn:156,157/dòspăn:94,96/tóspăn:152/
dòspăn:161-/dòspăn:163-/spăn:157
pan à poussière (l ang pan) (g f) /Păn à pusyér:157
- 12 tôle /tól:85

Q.286 Vergette pour vêtements

- petit balai /Pt_i bàlè:10,13,15,102,112,113,115,134,152,
153,162/Pt_i bàlă:26,32,100,105,107,121,141,149,151/Pt_i
bàlă:89,95,104,122/t_i bàlè:11,99/t_i bàlă:143/t_i bàlă:
6,8,86,98,104,144,147/Pt_si bàlè:0/Pt_si bàlă:2,4,22,28,36,
42,48,54,55,56,57,63,69,70,74,75,76,77,79,80,81,82,83,
85,88,91,93,94,96,101,103,109,111,118,133,145,148,150,
156,163,170,172/Pt_si bàlă:62,67,167/Pt_si bala:155/t_si
bàlè:37/t_si bàlă:90/Pt_si balet:106
balai à linge /bàlă à lěj:135
(petit balai) à linge /à lěj:16,49,94,140/à lěj:51,172
(petit balai) à main /ā mē:1
(petit balai) pour broser /Pur bròsé:85
(petit balai) pour épousseter /Pur épusté:93/Pur épusté:
121
(petit balai) à l'habit /à làbi:25
(petit balai) d'habit /dàbi:5,124
(petit balai) en paille /ă pây:76
whisk-broom (l ang whisk broom) (g m) /wisk brum:162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Brosse à habit

- brosse /bròs:4,10,22,27,28,34,37,50,51,57v,66,70,76,79,
80,82,83,95,97,101,103,108,111,117,118,119,120,123,129,
137,141,144,155,158,163/břòs:1

petite brosse /Ptît bròs:41
 brosse à linge /bròs à lãj:68
 brossoir /bròswà:43

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

queue de porc-épic (= brosse pour nettoyer les peignes)
 /kê tPãrt,ipi:129
 brosser /brusé:161
 battoir (= époussette formée d'un faisceau d'éclisses
 sur un même morceau de bois) /bàtwet:127

Q.287 Laver (le parquet)

laver /lãvé:0/lãvé:72,138,162n/lãvé:2,58,68,70,80,83,96,
 146,156,158,168,169/lãvé:22,155
 écurer /ékuré:14,60,61,74,88,103,128/ékúré:132-/ék'uré:
 31,37,38,41,42,46,48,49,57,63v,70,76,79,85,127,157,165,
 167,168,172/ék'uré:77/ék'uré:45/ék'uré:148/ekuré:52v/
 ek'uré:156/kuré:68v,81,92/k'uré:166
 fourbir /fòrbir:152,158,162v/fòrbiř:161
 faire le plancher /fér lè plãéé:65
 brosser /bròsé:28,31-,34,42,50,83,84,92,109,147,170/
 břosé:1
 nettoyer /netwòyé:37/netweyé:63,130/néteyé:41/nétègé:141
 frotter /fròté:15,17,18,79,83

REPONSES COMPLEMENTAIRES

passer la mop (l ang mop) (g f) /Pãsé à mòp:67
 moper (l ang to mop) (= laver avec une vadrouille
 humide) /mòpé:81,114
 torcher (= laver à demi, mal laver) /tòreé:10,96

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brosse /bràs:162
 brosse à place (= brosse à plancher) /bròs à plàs:160
 brosse de coco /bròs de kòkó:109
 brosse de branchaïlles /bròs de brãeây:42
 lessive (= eau forte de cendre de bois) /lesiv:39
 lessi (= eau forte de cendre de bois) /lèsi:41/lesi:85/

lési:48/lési:165

caustique /kåstik:15/kåst,ik:48/kåst,ik:76

écurage /ék'urà:167

(laver) à quatre pattes (= à fond, vigoureusement) /à
kât pât:103

(laver) à l'épinette (= en frottant avec des branches
d'épicéa) /à lépinet:143

COMMENTAIRE

"Ecurer" pris comme un intensif de laver, a souvent le sens de nettoyer à fond un plancher, une pièce de la maison en utilisant brosse, abrasif, caustique ou sable comme cela se fait sur les planchers de bois.

Q.288 Linge pour laver le parquet

torchon /tòreõ:2,4,5,7,9,10,14,17,18,19,20,23,25,28-,29,
30,31,34-,36,39,40,41,45,47,48,49,51,52,55,56,57,60,61,
62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,77,78,79,80,81,
82,83-,85-,87,88,91,93,94,96,97-,101,103,106,108,109,
111,116,124,126,130,133,136,137,138,139,140,145,146,
148,150,151,152,153,157,158,165,167,172-/tòřeõ:1/tòreõ:
6,8,12,15,86,98,99,100,105,118,120,154/tòreõ:37,42,50,
92,119,170/tòreã:163/tóreõ:155/tøreõ:159

torchon à plancher /tòreõ à plãëé:142/tòreõ à plãëé:35,
76/tòreõ à plãëé:84

torchon de plancher /tòreõ tplãëé:43,68,114,131/tòreõ
tplãëé:156,168,169-/tòreõ tplãëé:22,54,104/tòreõ
tplãëé:32,107/tãreõ tplãëé:125

torchon de place /tòreõ d'plàs:160

torchon en poche /tòreõ ã pòe:84

torchon en poche d'épissoir /tòreõ ã pòe dépliswà:38

guenille /gèniy:3,23,30,36,40,62,64,65,67,73,133,169/
gèniy:11,31,34,81,127/gæniy:35/geniy:59,167/geniy:58,
70,85,88,92,97,156,161,170/gèniy:129,152/gèniy:50,63/
gèniy:99,107/giniy:58/gèniy:135/gèniy:39,75/gòniy:3

guenille à plancher /gèniy à plãëé:10,78,132

guenillon /gèniyõ:162/gèniyõ:16/gòniyõ:3

guenillon à place /gèniyõ à plàs:164

linge /lěj: 110, 113, 134, 149/lěj': 95, 112, 141, 143, 147/lěj: 1,
9, 17, 18, 26, 27, 28, 48, 50, 52, 58, 76, 77, 89, 96, 117, 130, 137,
157/lěj': 90, 122, 123/lěj': 50

gros linge /gró lěj: 83

vieux linge /vyé lěj: 115

linge pour laver /lěj pur làvé: 144

linge pour broser le plancher /lěj pur bròsé |plăéé: 121

linge à plancher /lěj à plăéé: 155-/lěj à plăéé: 31-, 51/
lěj à plăéé: 24

linge de poche /lěj dé pòe': 172/lěj' dé pòe': 102

(une) since /sēs: 3, 155

guipon /gipõ: 66od/gipõ: 50, 83/gipõ: 40, 47, 49, 52, 54-, 57, 58,
60, 74, 79, 138, 157, 171/gipõ: 45, 48-, 169/yipõ: 48-, 165-, 166/
djipõ: 159, 163/djiphõ: 162/ipõ: 171/gupõ: 46, 77-/gupõ: 74/
upõ: 56-

brayon /brévõ: 159/breyã: 161-

morceaux de rets /mòrsó drè: 152

poche en jute : 8, 10, 13, 37, 170

poche de jute /pòe' dé jùt: 13

morceau de poche /mòrsó tpòe': 42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Brosse à plancher

brosse /bròs: 27, 28, 49, 54, 58, 60, 63, 74, 101, 104, 106, 110,
121, 122, 134, 143, 151, 154, 157/břòs: 1

brosse à main /bròs à mǎ: 170

brosse à plancher : 61, 70, 72, 91

brosse de bois /bròs dé bwǎ: 82

brosse d'éclisses /bròs déklis: 13, 26, 31, 89, 113, 117

brosse avec des racines /bròs avec dé ràsin: 93

brosse de racines /bròs dé ràsin: 123

brosse de blé d'Inde /bròs dé blé dēd: 88, 95

chapeau de paille /eàpó tpây: 38

vieux chapeau de paille /vyé eàpó tpây: 50

tapon de paille /tapõ tpây: 52

poignée de paille /pògé tpây: 49

tresse de blé d'Inde /tres dé ble dēd: 38

branches d'épinette (épicéa) : 9, 10, 14, 17, 18, 73, 114, 128,
129, 136

brosse en sapin : 105, 136, 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

guipon (= torchon, guenille à calfater) /gipõ:158

torchon (= laver le plancher) /tõrẽé:10

lessi /lesi:68,73,81,88

potasse /Pâtàs:134

Q.289 Balai à franges (vadrouille sèche)

mop (l ang mop) (g f) /mõp:0/mãp:12,27,96,110,121,123,
155,164/mãp:168/mõp:17,18

mop à plancher (l ang mop) (g f) /mõp à plãẽé:26

mop sèche (l ang mop) (g m) /mõp sêẽ:163-

mop à épousseter (l ang mop) (g m) /mõp à épusté:163-

vadrouille /vãdrũy:3,4,9,10,16,17,19,20,23,26,29,30,35,
36,39,40,43,45,47,51,52,55,61,64,65,66,69,72,73,75,78,
80,81,87,94,96,97,106,111,116,124,129,130,133,135,136,
137,138,139,140,142,145,149,150,151,152,156,157,161n,
166,167n,169n/vãdrũy:2,6,11,12,13,22,28,31,32,34,37,38,
41,42,48n,50,54n,57,58,60,63,70,76,77,79,83,84,85,86,
88,89,90,91,92,93,95,98,99,100,101,102,103,104,105,107,
109,110,112,113,114,115,117-,118,120,121,122,123,134,
141,143,144,147,153,155,163,168,170,172/vãdrũg:82/
vãdrũg:18/vãdrũy:68/vedrũy:108/badrũy:158
vadrouille à poussière /vãdrũy à pusyér:14
vadrouille sèche /vãdrũy see:67,148

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Balai-éponge

vadrouille essoreuse /vadrũy esdrẽz:148

vadrouille à éponge /vadrũy à épõj:14

éponge /epõj:157/épõj:120

mop-éponge (l ang mop) (g f) /mõp épõj:41,142

balai-éponge /bãlẽ épõj:41,130,142

bombe Atomik (ironiquement, marque de commerce) /bõb
àtõmik:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cireuse (= balai-éponge pour appliquer la cire à
plancher liquide) /sirẽz:16

préiart (= linoléum) /Pròlâr:26

laveuse de vitres (= balai-éponge pour le lavage des carreaux) /lavéz dè vit:129

ramasser la poussière /ràmasé à pusyèr:134

époussiérer /épussyéré:158

enlever la poussière /ãlvé à pusyér:11,89,90,113,141,143,147,149

épousseter /épusté:163/épuseté:37

moper (l ang to mope) (= laver avec le balai à franges) /mòpé:67,68,101,154

passer la mop (l ang mop) (g f) /pâsé à mòp:66

émoper (l ang to mope) (= essorer le balai à franges) /émòpé:76

COMMENTAIRE

"Mop" est masculin (156, 160). "Vadrouille" est un terme récent (48, 161, 167, 168).

Q.290 Vadrouille pour laver le plancher

mop (l ang mop) (g f) /mòp:0

mop à laver (l ang mop) (g m) /mòp à lavé:163

vadrouille /vàdruy:37

REPONSES COMPLEMENTAIRES

lavette à plancher /lavet à plãéé:84

torchon /tòrẽõ:56,127,165,171/tòřẽõ:1

torchon de plancher /tòrẽõ tplãéé:169

linge /lẽj:1

guenille /genìy:59

guipon /g'ipã:162/djipã:162

COMMENTAIRE

La "mop" est un balai à franges longues pour laver les planchers. C'est un accessoire domestique très connu. Il est fait d'une touffe de cordons serrés au bout d'un manche.

Q. 291 Plumeau

plumet /Plumè: 90, 159, 160, 161, 162/Plumå: 164/Plœmå: 1, 6, 7, 8, 11, 12, 15, 17, 18-, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 101, 103, 104, 105, 108, 109, 111, 112, 114, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 129, 132, 133, 134, 135, 136, 146, 148, 156, 165, 167, 168, 169, 170, 171, 172/Plêmå: 66, 92, 127, 128, 130, 131, 139, 141, 142, 149, 150/Plœmå: 81/Plamå: 48/Plumå: 4, 10, 13, 16, 22, 34, 68, 76, 80, 83, 91, 99, 100, 110, 116, 118, 126, 128, 143, 152, 153, 154, 158, 166, 169/Plùmå: 28

plumet de gibier /Plœma dji byé: 2

plumet de volaille /Plêmå dvòlây: 22

plumeau /Plumó: 3, 8, 9, 18, 34, 37, 49, 50, 57, 58, 66, 68, 72, 77, 82, 90, 91, 94, 102, 106, 109, 116, 123, 134, 135, 137, 138, 142, 147, 155/Plœmó: 5, 39, 72, 145

époussette /épuset: 14, 23, 99, 143, 154

époussette en plumes /épuset ã Plum: 31/epuset ã Plum: 38

petit balai à plumes /ti bàlâ à Plùm: 89

époussetoir /épustwèr: 101

époussoir /épuswèr: 106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une aile /ẽ nel: 144

des ailes /dé zel: 63, 113, 151

des ailes de gibier /dé zel dè jibyé: 1, 6

les ailes de volaille /lé zel dè vòlây: 52

(un) linge /lẽj: 63

linge à épousseter /lẽj à epusté: 4

guenille /genìy: 54

torchon /tòrẽõ: 57

épousseter /épuseté: 48

mitaine du plumeau (= gaine ou enveloppe de laine du plumeau fait avec une aile de volaille) : 64

pattes de lièvre (= époussette faite d'une patte de lièvre) : 2, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 37, 38, 42, 58, 60, 61, 66, 70, 73, 79, 86, 91, 92, 94, 95, 101, 102, 103, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 129, 134, 144, 148, 151, 157, 170, 172

patte de lapin (= époussette faite d'une patte de lapin)
: 89

miton (= époussette faite d'une patte de lapin) /mitõ:71

COMMENTAIRE

Traditionnellement, les plumeaux étaient faits d'ailes de volailles, poules, oies, dindons, "outardes" (bernaches canadiennes), etc.

Le "plumet" est spécialement fait d'une aile de volaille (8, 135).

On utilise aussi comme époussette les "pattes de lièvre". Elles servent surtout à nettoyer les dessus de poêle, à effacer les tableaux et les ardoises des écoliers, ou encore à huiler les bottes (109).

Q. 292 Essuyer

essuyer /eswiyé: 1, 3, 4, 5, 14, 19, 23, 24, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 36, 39, 40, 41, 46, 49, 52, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 63, 64-, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 83, 85, 88, 91, 94, 96, 97, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 116, 117, 123, 128, 130, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 145, 148, 153, 154, 155, 156, 158, 161, 163, 168, 170 /eswiyé: 30, 51 /eswiyé: 2, 42, 54, 82, 152 /eswiyé: 102, 112 /eswiyé: 6, 8, 10, 11, 26, 38, 50, 60, 61, 68, 73, 77, 79, 125, 141, 143, 144, 147, 151 /eswiyé: 119 /eswiyé: 152 /eswiyé: 16, 20, 29, 35, 39, 40, 45, 47, 64, 65, 69, 75, 78, 81, 85-, 87, 114, 133, 158, 159, 160, 161, 165, 168, 169 /eswiyé: 9, 52, 58, 66, 68, 70, 73, 77, 80, 88, 92, 93, 96, 101, 103, 109, 111, 129, 136, 157, 170, 172 /eswiyé: 132 /eswiyé: 17, 122, 142 /eswiyé: 16, 18, 37, 42, 48, 74, 82-, 84, 118, 120 /eswiyé: 7, 22, 25, 107, 115 /eswiyé: 89, 98, 99, 149 /eswiyé: 12, 13, 15, 95 /eswiyé: 86, 90, 100, 113, 121 /eswiyé: 43, 150, 162, 166, 167 /eswiyé: 78

essuir /eswir: 163 /eswir: 160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

épousseter /épusté: 138, 150, 155

rincer /résé: 137

Q.293 Nettoyer

nettoyer /netwòyé: 1, 2-, 3, 4, 29, 34-, 37, 49, 50, 52, 55, 58, 61, 63, 72, 76, 77, 81, 93, 111, 137, 148n, 156, 157, 158, 167, 168, 170, 172/nètwòyé: 155/netwâyé: 7, 64, 67, 125, 168/netweyé: 1, 9, 16, 17, 19, 22, 23, 28, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 47, 51, 55, 56, 59, 60, 62, 65, 69, 71, 73, 75-, 78, 79, 80, 87, 88, 91, 92, 94, 97, 101-, 103, 106, 108, 109, 130, 133, 136, 138, 140, 142n, 146, 158, 162, 163, 167/netwegé: 38, 74, 82, 143/neteyé: 2v, 3-, 5, 9, 10, 14, 17, 19, 20, 28-, 29, 31, 34-, 37-, 42, 45, 46, 48, 50-, 52, 54, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 75, 76-, 77-, 79, 81, 83, 85, 88, 91, 92, 93-, 94, 96, 97, 101, 103, 106-, 109, 111, 114, 128, 129, 133, 135, 136, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/netheyé: 161/netegé: 10, 16, 38, 74, 84, 100/nétwòyé: 70, 155, 169/nétwâyé: 4/nétwàyé: 86/nétwâyé: 6, 15, 89, 99, 102, 104, 107, 113, 151, 154/nétwâgé: 105/nétweyé: 11, 12, 13, 24, 25, 26, 27, 57, 95, 98, 110, 116, 117, 118, 122, 123, 124, 125, 134, 143, 144, 149, 153/nétwegé: 121, 122, 147/néteyé: 41, 57, 70, 72, 95, 119, 131, 132, 139/nètèyé: 90/nétéyé: 155/nétegé: 32, 82, 115, 119, 120, 141/nètwòyé: 66/nètwâyé: 90, 112/nétweyé: 8/nètwògé: 18/néteyé: 7/éteyé: 41/eteyé: 57

cleaner (l ang to clean) /kliné: 114, 126

REPONSES COMPLEMENTAIRES

décrotter /dékròté: 70

Q.294 Récurer (une casserole)

récurer /rékuré: 10, 41v, 54, 57, 58, 70, 80, 82, 85, 88, 91, 93, 103, 139/rékuré: 31, 68, 76, 166/rekuré: 37, 66, 79-
écurer /ékuré: 17v, 42, 48, 52, 61, 63, 88-, 96, 101, 103, 127, 128, 138, 157, 172/ékuré: 26, 32, 38, 64, 73, 81, 82-, 92, 93, 99, 104, 165, 170/ékuré: 57-, 129, 156/ekuré: 114/ekuré: 77, 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

écurer l'étable /ékuré létàb: 159

Q.295 Astiquer

frotter /fròté:0/fràté:65,110,121/frété:162/frùté:161
 frotter net /fròté net:83
 fourbir /fòrbir:3,4,151,152,153,154,155,157,158,159,160,
 161,163,164/furbir:139,154,168/fùrbir:155
 astiquer /àst_ɔké:34,81,84,85/ast_ɔiké:61
 polir /pòlir:22,30,35,36,47,61,72,75,96,133,135,138/
 pâlir:67
 éclaircir /éklèrsir:37,41,128,137/éklèrsir:112
 faire luire /fér l_ɔwir:52
 faire reluire /fér r_ɔl_ɔwir:135
 mettre reluisant /met r_ɔl_ɔwizã:127
 mettre brillant /met briyã:83
 shiner (l ang to shine) /eñé:94,114/eñé:169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gratter (= récurer) /graté:3,11,13,26,50,83,89,94,98,99,
 100,105,108,109,112,118,152
 l'eau grasse (= l'eau de vaisselle) /l_ɔ grã:42
 écurer (= nettoyer à fond) /ék'uré:63,93
 miner le poêle /miné l_ɔpwèl:22,67

Q.296 Lavette pour laver la vaisselle

lavette /lavet:4,9,14,16,28,37,38,42,49,50,52,60,61,66,
 74,76,77,79,84,85,92,96,103,106,114,129,136,142,152,169
 /lâvet:5,6,7,8,15,17,22,23,24,25,26,27,29,30,31,32,35,
 39,40,41,43,45,46,47,48,51,54-,55,56,57,59,62,64,65,67,
 69,70,71,72,73,75,78,81-,86,87,89,90,91,95,97,99,104,
 107,116,117,118,119,120,123,124,125,126,128,131,133,
 134,137,138,139,143,144,146,147,148,151,162,165,166,
 167,172/lāvet:88,130/lâvet:80,159v/lavèt:161,163/làvèt:
 168,170/lāvèt:155/lavét:18,34,58,82,83,111/làvet:31,38,
 49,94
 lavette à bâton /lâvet à bâtō:12,13
 lavette faite avec des linges /lâvet fet âvek dé l_ɛŋ:93
 navette (lavette) /navet:1,2,10,16-,37,42,66,80,101,103-
 ,114-,140,145,156/nàvet:3,19,20,23,36,45,63,65-,73,75,

87, 89, 90, 91, 92-, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 108, 110, 113, 115,
119, 121, 122, 127, 132, 137, 141, 157, 172 / nàvèt: 11, 112 / navét:
18-, 63, 68, 109, 172

navette (lavette) à manche / navet à mǎe: 50

navette (lavette) de la vaisselle / nàvet dià vesel: 135

mop (l ang mop) (g f) / mòp: 1, 81, 152, 153, 156, 159

petite mop (l ang mop) (g f) / pt,ìt mòp: 148, 157, 158, 159

mop avec un manche (l ang mop) (g f) / mòp avek ẽ mǎe: 70

petite vadrouille / pt,ìt vādruy: 161-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

guipon / dji pō: 164 / dgi pō: 164

mouvette (lavette) / muvèt: 18

torchon / tòr eō: 54, 70, 119, 150

linge / lěj: 154 / lěj: 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plat à vaisselle (= bassine pour laver la vaisselle) :
34, 82

plat (à vaisselle) : 158

COMMENTAIRE

La "lavette" est toujours munie d'un manche. "Mop" est masculin (156, 159).

Q.297 Linge pour laver la vaisselle

linge / lěj: 3, 5, 12, 22, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 51, 55,
56, 59, 60, 62, 65, 69, 71, 72, 75, 78, 87, 124, 125, 131, 132, 133,
135, 146, 151, 158, 162, 165 / lěj: 8, 15, 86, 113, 134, 141, 147, 149
/ lěj: 1, 4, 7, 14, 18, 27, 28, 34, 37, 38, 48-, 49, 50, 58, 61, 66, 74,
77, 79, 81, 83, 93, 96, 97, 109, 129, 136, 138, 140, 142, 150, 155,
156, 157, 166, 168, 169 / lěj: 110, 122 / lěj: 82, 92

linge de table / lěj detàb: 56, 64, 67

linge pour laver / lěj pur lavé: 76

linge en toile du pays / lěj ǎ twel d, u peyi: 91

guenille / gènìy: 2, 10, 16, 145 / gènìy: 171 / gènìy: 52, 79, 108,
163 / gènìy: 63, 82, 86, 104 / gènìy: 28, 73, 80, 103, 156 / gènìy: 37-
61, 85, 88, 170 / gènìy: 58

torchon /tòrɛõ: 2, 9, 10, 28-, 45, 48, 52, 54, 61, 70, 83, 85, 94, 96, 101, 106, 108, 111, 114, 119, 127, 130, 139, 153, 161, 167/tòrɛõ: 6
/tòrɛõ: 42, 80, 84, 170, 172/tørɛõ: 162
torchon de table /tòrɛõ ttàb: 165
morceau de toile /mòrsó ttwel: 17
lavette /lavet: 28, 57, 74, 76, 83, 85, 93, 129, 148, 152/làvet: 26, 31-, 32, 41, 47, 73, 95, 97, 104, 117, 118, 120, 121, 123, 143, 144, 158, 160, 164/lavèt: 161/lavét: 77, 82
lavette à laver /làvet à làvé: 164
lavette à plats /làvet à plâ: 164
navette (lavette) /navet: 68, 157/nàvet: 89, 104, 120
toile /twel: 68
butin en lin /butã ã lã: 158
brayon /breyõ: 159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mailloche /màyðe: 104

(laver la vaisselle) à la hâte /à là ât: 126

Q.298 Linge pour essuyer la vaisselle

linge /lẽj: 3, 6, 15, 19, 20, 23, 24, 25, 29, 36, 40, 47, 56, 59, 62, 64, 67, 71, 72, 90, 91, 94, 95, 104, 105, 127, 133, 149, 151, 154, 158, 163, 165-/lẽj: 1, 2, 4, 9, 10, 18, 26, 28-, 31, 34-, 37-, 48-, 63, 66, 68, 73, 76, 81, 83, 97, 101, 109, 129, 130, 137, 150, 152, 155, 156, 166, 167, 170, 171/lẽj: 38, 50, 82, 84/lẽj: 57, 80

linge en toile /lẽj ã twel: 144/lẽj ã twel: 27, 122

linge de toile /lẽj dè twel: 32, 114, 117, 123/lẽj de twàl: 102

linge de lin /lẽj dè lẽ: 58, 86, 134/lej' dè lẽ: 86

essuie-mains /eswĩ mẽ: 23, 35, 38-, 39, 41, 46, 60, 63, 71, 75, 78, 83-, 84, 87, 89, 90, 100, 110, 112, 113, 115, 119, 120, 121, 124, 125, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 139, 141, 142, 148/eswĩ mẽ: 54, 90, 96, 108, 109, 138, 145, 167/eswĩ mẽ: 30/éswĩ mẽ: 43/éswĩ mẽ: 169/éswĩ mẽ: 22, 90, 147/eswĩ mǎ: 9, 14, 18, 73, 85, 101, 106, 111, 114, 137, 170/eswĩ mǎ: 135/èsi mẽ: 126/esj mẽ: 172/esi mǎ: 106, 157/esj mẽ: 1, 42-, 52, 58, 92, 100, 136, 161/esj mǎ: 70, 82-, 103/usj mẽ: 172

essuie-vaisselle /eswĩ vesel: 81, 89, 143

essuie-plats /eswi plã:163-

serviette /sèrvyet:3-,8,20,29,30,36,40,47,55,116,146/

servyet:35,39-,56,60,65,69,72,75n/sèrvyet:64/sarvyet:
14,16,17,18-,49,66,80,96,140/sàrvyet:5,7,10,13,78,88,
90,98,99,153/sàrvyèt:168

serviette de toile /sàrvyet de twel:11

serviette de lin /sèrvyet de lë:12/sàrvyet de lë:107

torchon /tòrẽõ:40,43,45,46,47,48v,49,51,54,59,61,66,68-,
74,75,76,77,79,93,94,165,166,171/tòrẽõ:34,42,50,57,118,
172/tòrẽã:162

lavette à plats /lavet à plã:159

lavette sèche /lavet sèk:158

lavette /làvet:159

lavette à essuyer /làvet à éswiyé:160,164/lavet à esué:
162

grande lavette /grã lavet:162

navette (lavette) /nàvèt:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

sac de farine /sàk de fàrin:151

poche de farine /pòe de fàrin:86

des poches de fleur qu'on fait déteindre /dé pòe de flar
kõ fã détéd:80

poche de ciment /pòe de simã:99

poche de sucre /pòe de sũk:144

COMMENTAIRE

Le linge servant à essuyer la vaisselle est la plupart du temps fait en toile de lin. Parfois, on conservera les sacs de farine ou de sucre, on les fera blanchir et on s'en servira pour essuyer la vaisselle.

"L'essuie-mains" désigne souvent le linge pour essuyer la vaisselle. Cette dénomination vient du fait que ces linges de toile de lin servaient, neufs, de touailles. Après plusieurs lavages, ils devenaient plus souples et plus absorbants et on pouvait alors les utiliser comme linge pour essuyer la vaisselle.

Un "essuie-mains" est ce avec quoi on se lave le visage (74). Voir question 103.

Q.299 (Faire) la lessive

lavage /lávàj:0/lávaj:1,2,5,10,34,36,37-,38,48,54-,55,
 56,57,58,61,63,66,67,70,73,74,85,91,93,97,107,109,129,
 135,137,138,148,161,168/lávāj:52,83,162/laváj:63,68,77,
 88/láváj:80,81,92/lávāj:89,90/lávā⁹j:42,49,50,96,106/
 láváj:158/lavāj:30/lávāj:64/lávā⁹j:43,46,51,75,87
 lessive /lesiv:3,20,139,157/lèsiv:165/lesiv:32,37,54,156
 /lèsiv:24
 laverie /lavri:161od/làvri:162-,163-/lávri⁶:164-
 blanchissage /blāēisāj:145v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le lessi /lè lesi:68
 mettre la laverie dehors (= mette le linge à sécher
 dehors) /mèt là lavri dhór:161

COMMENTAIRE

"Faire la lessive" a le sens de lessiver, de laver
 en employant de la lessive (68), de laver la toile de
 lin (116).

Q.300 Savon

savon /savõ:0/sàvã:163/sàvã:160,164/sāvã:160/sàvã:161/
 sàvã^ñ:161
 soap (lang soap) (g m) /sóP:1,96

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

savonnure /sàvònur:137
 poudre à laver /purd à làvé:135,138
 caustique /kastik:135
 savon jaune (= savon domestique) :12
 (savon) en poudre /ã pud:3
 (savon) en brique /ã brik:7
 (savon) liquide /likid:7
 (pour faire du savon) ils faisaient consommer le suif /i
 fèzà kōsāmé lè swif:27

COMMENTAIRE

On fait du savon avec de l'huile de morue (143).
 "Soap" désigne le savon doux, qui se forme sous la
 première couche du savon fabriqué à la maison (96).

Q.301 Savon de ménage

- savon /sàvõ:0/sàvã:160/sàvã:161/sāvõ:130/sàvã:163/savã:
 155/sãvã:160
 (savon) d'habitant /dàbitã:9,14,15,16,18,19,20,35,80,92,
 96,108,132,146/dabĩtã:42,129/dàbitã:6,8,10,11,17,58,73,
 85,88,95,105,110,113,168,170/dabĩtã:31,82,114/dàbitẽ:
 172/dabĩtẽã:94
 (savon) de ménage /dménàj:112,116/dmenaj:60,130/dmenàj:
 28,39,78,133,146/dmenãj:57/dmenáj:66,88/dmẽnàj:169/
 dmenáj:38,50
 (savon) du pays /du Péyi:1,102,135/d₂u Péyi:26,63,76,81,
 145,171/d₂u Pégi:34,45,60-,79,82,84,137/du Peyi:7,12,13,
 15,27,41,46,100,109,124,151,153,154,155/d₂u Peyi:9,23,
 24,29,30,32,36,39,51,55,56,61,66,69,70,72,78,85,87,88,
 89,91,93,97,98,101,107,109,111,116,117,118,120,121,123,
 128,131,133,134,139,140,143,144,147,148,168/d₂u Pegi:49,
 68,80,83,103,106,115,138,142/d₂u Pœyi:3,64,67/du Pèyi:3,
 162/d₂u Pèyi:159/d₂u Peyé:94-
 (savon) de pays /dè Péyi:104,161/tpéyi:136,157,165/
 tpèyi:75/tpèyi:160/tpèyi:40,43,47,48,50,52,57,58,62,67,
 77,90,99,119,122,127,134,152,156,158,166,167,169,171/
 tpegi:37,74,141
 (savon) de la maison /dla mèzã:162
 (savon) fait à la maison /fet ā mēzõ:66
 (savon) qu'on fait /kõ fè:4
 (savon) jaune :2,12
 (savon) de graisse :148,149,155,162,163
 (savon) d'huile :148,150
 (savon) de poisson :163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- savon Confort (marque de commerce) /savõ kōfār:171
 savon d'odeur (= savon de toilette) /savõ dódàr:16

savon de France (= savon de toilette) /savõ tfrãs:16
 graissages (= graisse animale, déchets pour faire du
 savon) /grèsàj:26,29,35,86,117

graissailles (= graisses animales utilisées pour le
 savon) /grèsây:23

savonnier (= petite boîte grillagée pour agiter le savon
 dans l'eau) /savõŋé:17

du Ivory (Ivory) (marque de commerce) (= du savon) /dzu
 livòri:17

arcanson /àrkãsõ:35,65,71

résine /rózìn:22,26,71,151/rézìn:123

caustique (g m) /kòst,ik:35,62/kåstik:86,123,151/kåst,ik:
 51/kåstìg:26/kàstìg:22

suif /sũif:51,56,59,64,144

déchets de suif /déèà tsũif:123

(faire le) consommage /kõsómàj:144

soap (l ang soap) (= potasse) /sóP:1

savon mou (= potasse) :164

savon à lye (l ang lye) (= potasse) :164

COMMENTAIRE

Les procédés de fabrication du savon: voir question
 1785.

La matière première du savon est la graisse animale
 (boeuf, porc, phoque, etc...).

La "potasse" est un dépôt qui se retrouve au fond du
 chaudron après cuisson et durcissement du savon. On
 utilise la potasse pour les gros travaux ménagers. On
 l'appelle aussi "soap" (68, 93, 96, 111) et "dessous de
 savon" (111, 122).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Pour ne pas faire tourner le savon, la femme ne doit
 pas être menstruée (27).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le "savon du pays" est bon pour le cuir chevelu
 (83). Pour guérir les plaies, on se servait d'un savon
 pour chiens (129).

Q. 302 Mousse de savon

broue /bru:0/břu:1,161/brù:93,119

broue de savon /bru tsavõ:129

savonnure /sàvònur:2,3,7-,8,11,18,23,28,29,39,40,42,43,
47,64,68,75,87,92,146,152-,157-,158,160,161,167,172/

savònùr:155/sàvònùr:163/savónur:82/sàvènur:162/sàvànur:
34

savonnage /sàvònàj:47

mousse /mus:23,28,29,30,36,37,39,41,64n,78,133,146,157,
164/mùs:70,155,157,168,170/mús:18,66

écume /ékum:153,154/ékum:79,163/ékùm:117,123/ékum:161/

éteum:161/ekum:156/ekùm:155,168,172/ekum:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

savonnure (= restes de savon, dessous du savon après sa
cuisson dans le chaudron) /sàvònur:165

bouffies (= bulles de savon) /bufi:167

COMMENTAIRE

"Ecume" se dit surtout de la mousse qui se forme au-
dessus de la confiture pendant la cuisson (123, 140).

Q. 303 Lessive

lessi (g m) /lesif:4,5/lesi:2,6,14v,16,23,27,29,30,31,
32,34,35,36,37,41,42,46,47,48,49,50,51,52,53,54,55,56,
57,58,60,61,63,64,65,66,67,68,69,70,71,73,74,76,77,80,
81,83,84,85,86,87,88,91,92,93,94,95,96,97,98,100,101,
103,106,107,108,109,110,111,112,113,115,116,117,118,
119,120,121,122,124,125,127,133,139,143,145,146,152,
163,154,156,158,161,168,170,172/lèsi:3od,22,26/lési:78/
lési:28,40,43,45,59,62,79,82,99,102,105,157,159,160,
162,167,169,171/lési:165,166/lési:75/lési:25/lisi:56/
līsi:46

lessi de cendre /lesi tsãd:48

lessive /lesiv:1,4,9,10,11,14,17,19,39,72,76,104,114,
126,128,129,130,131,132,135,136,140,141,142,148,150,
151,163/lesiv:8,13,15,66,134,144,147,155/lesiv:18/

lessiv:123/lessiv:7,169/lessiv:159/lessiv:149
 lessive Gillett (= lessive de marque Gillette) /lessiv
 gillett:49
 lessive de cendre /lessiv de sãdr:20
 eau de lessive /ó dlessiv:123,151/ó dlessiv:107
 caustique /kãst_sik:4/kãst_sik:76/kãst_sik:48/kòst_sik:101/
 kãst_sik:24/kãst_sig:24/kãst_siy:103
 caustique de cendre /kãstik de sãd:12
 Iye (I ang Iye) (g f) /Iay:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

eau savonneuse /ó sãvònhéz:3
 eau de lavage /ó diãvãj:3,5
 (cendre) paquetée (= tassée et humide) /pakté:37
 quart de bois /kòr de bwã:59
 le dessous du savon /lé désur du sãvõ:126
 ils échaudaient de la cendre /vééóde diã sãd:149

COMMENTAIRE

La lessive domestique est traditionnellement obtenue à partir de cendres de "bois franc" qu'on fait bouillir ou qu'on ébouillante. On laisse reposer la solution alcaline avant de la couler.

La cendre en "mottes" ou en "paquets" est préférable à la cendre en poussière (37, 42, 60). Pour évaluer la qualité de la lessive, on y trempait un bout d'étoffe. Si l'étoffe était corrodée, la lessive était assez forte.

Le "lessi" ou la "lessive" peuvent désigner ce qui dépose au fond du chaudron quand le savon a pris (77, 79, 126). En faisant une coupe verticale dans le chaudron à savon, on distingue d'abord le savon, puis le "lessi" et enfin la potasse (79).

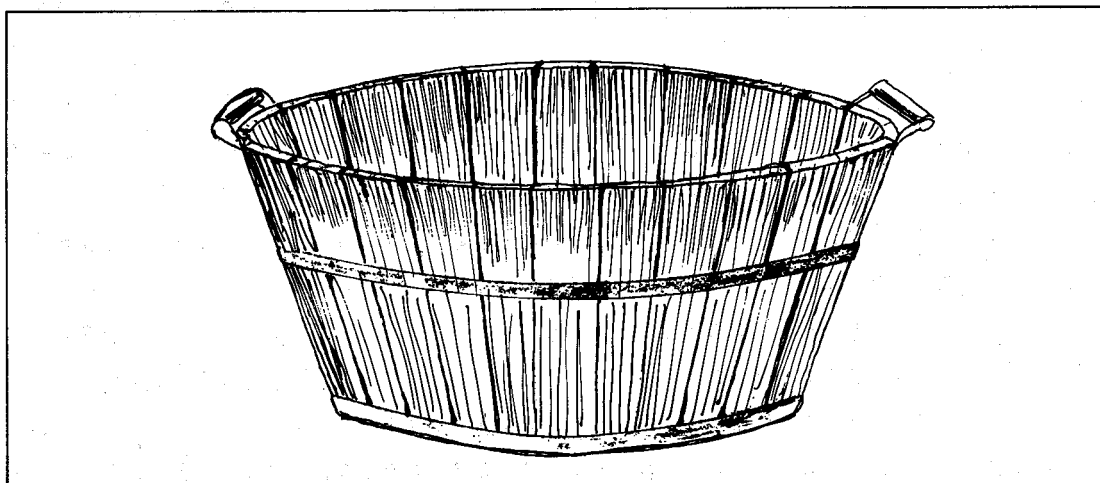
Le "caustique" est acheté au magasin.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On faisait un remède contre les empoisonnements de sang avec du "lessi" et du lait (111).

Q.304 Cuveau pour laver le linge

- cuve /kuv: 1, 2, 9, 14, 17, 20, 48, 52, 54, 60, 61, 63, 66, 76, 77, 91, 109, 116, 130, 136, 148, 150, 151, 152, 156/kùv: 19, 22, 25, 39, 128, 131, 155/kūv: 135/k'uv: 1, 5, 7, 10, 11, 12, 18, 23, 28-, 29, 30, 36, 38, 40, 43, 46, 47, 49, 50, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 68, 69, 72, 73, 74, 75, 78, 79-, 87, 94, 97, 100, 101, 108, 114, 118, 129, 133, 137, 138, 140, 142, 145, 146, 154, 157, 165, 166, 167, 168, 171, 172 /k'ùv: 6, 8, 13, 15, 16, 24, 26, 27, 32, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 111, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 123, 127, 132, 134, 139, 141, 143, 144, 147/kuv: 34, 103/k'ūv: 122, 123/t_suv: 34
- cuvette /kuvet: 41, 49, 52, 54, 60, 80, 83, 88, 92, 125, 126, 149, 156/kuvèt: 37/k'uvèt: 90, 168, 170/k'uvet: 23, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 39, 43, 50, 51, 66, 67, 71, 72, 76-, 78, 79, 84, 85, 86, 89, 93, 95, 98, 106, 119, 133, 146, 167, 171, 172/kuvét: 83, 88/k'uvét: 18, 70-, 82/kuvet: 96, 169/kuvèt: 170
- cuvette en cèdre /k'uvet ǎ sed: 42
- cuvette de bois /k'uvet dè bwǎ: 45, 58
- cuvotte /kuvòt: 92/k'uvòt: 31, 165/t_suvòt: 34
- tub (l ang tub) (g f) /tòp: 1/tòb: 48, 54-, 57, 60, 61, 66, 67, 68-, 69, 70, 79, 81, 88, 96, 166/thòb: 94
- baille /bòy: 4/bǎy: 3, 153, 157, 158, 159, 160, 162, 163/bǎy: 153
- baille en zinc /bǎy ǎ zìg: 155-
- baille à laver /bǎy à làvé: 161/bǎy à làvé: 164
- bout de quart /but tkâr: 17
- quart coupé en deux /kâr kupé ǎ dé: 57
- bassin /bàsẽ: 31, 40
- baquet /bakè: 165/bakè: 31v/bâket: 48/bòket: 114



Le cuveau pour laver le linge.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 la moitié (d'un tonneau) /là mwāké:151

moulin à laver /mulě à làvé:55

moulin en bois avec roue d'erre /mulě ă bwă àvèk ru dèr:
124

moulin /mulě:58

5 battoir /bàtwèt:132

boiler (lang boiler) (g m) /baylèr:61/bâlèr:63,88

7 bassin (pour se laver les mains) /bàsě:69/lavéz:88

COMMENTAIRE

Le cuveau pour laver le linge fut d'abord en bois et ultérieurement en métal. On a parlé à deux endroits de cuveau en "papier mâché" goudronné (47, 64). Le cuveau appelé "cuve" est toujours en métal. La "cuvette" est de bois (39, 75, 78, 146) ou de métal (52, 96).

La "tub", la "baille" sont des moitiés de tonneau.

On utilise le "baquet" pour laver à la rivière (48).

Q.305 Planche à laver

1 frotteuse /fròtéz:50

frottoir /fròtwé:64,156,158

laveuse /lavéz:1,18,37,38,42,48-,50,52,58,60,74,79-,83,
84,148,150/làvéz:29,40,41,43,44,45,46,47,75,78,85,88,
125,135,141,143,144,154,163,165/làvéz:80/lavéz:49,54,77
/laváz:80

laveuse à la main /làvéz à mē:136

5 planche /Plăe:7,114,129,151/Plăe':13,15,90,113,122/Phlăe:
161

6 planche à laver /Plăe à làvé:3,4,5,9,14,16,17,19,20,23,
25,29,30,35,36,40,42,47,49,51,52,55,56,64,67,69,71,72,
73,75,78,91,93,94,97,101,103,106,116,118,124,126,127,
128,131,133,137,138,139,140,142,145,146,153,165/Plăe à
làvé:1,39,87,88,96,130,159,162/Plăe' à làvé:2,41,111,
119/Plăe' á làvé:155/Plăe à làvé:10,11,12,26,28,34,57,
58,60,61,63,66,68,79,81,83,92,102,121,123,149,157,166,
167,168,171/Plăe à làvé:70,158,169/Plăe' à làvé:31,50,
54,76,84/Plăe' à làvé:6,8,24,27,32,86,89,95,99,104,107,

110, 112, 115, 120, 134, 147, 172 / Plãe à l'avé: 18, 38, 82, 105,
170 / Plãe à l'avé: 37

1 grande planche à laver / grãd Plãe à l'avé: 109

planche qu'on frottait dessus / Plã kô frôtô t_u: 73

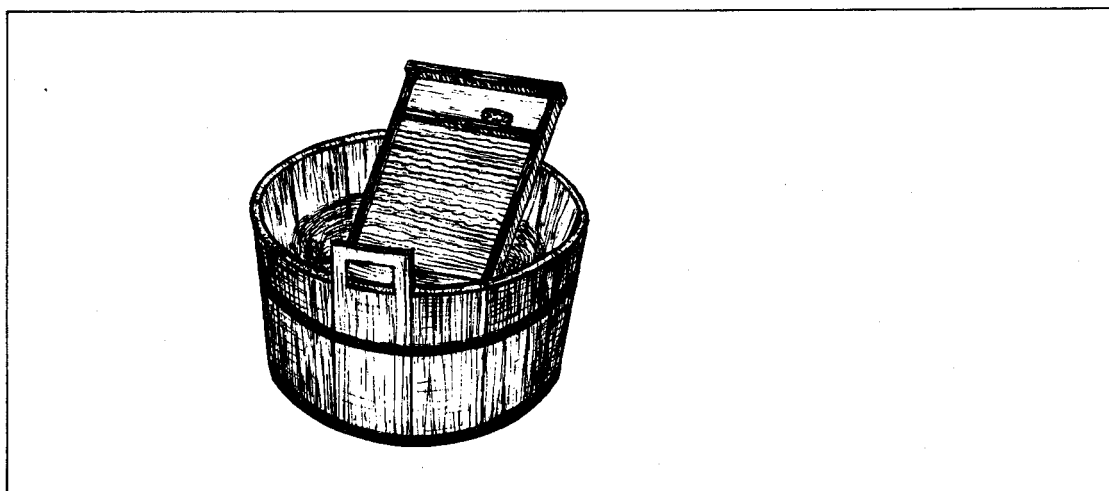
planche pour frotter / Plãe pur frôtô: 108

10 planche en bois / Plãe ã bwã: 117, 158

washboard (l ang washboard) (g f) / wãe bořd: 163 / wãe

bóřd: 157, 160 / wãe bôřd: 161 / wãe bôt: 120

lavoir / lãvwé: 164 / lavwèr: 129 / lavwér: 65



La planche à laver le linge.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(tôle) galvanisé / gãlvànizé: 120 / vãlgànizé: 151

(tôle en) galvanized (l ang to galvanize) / gãlvènãz: 163

(tôle) cossée / kózá: 141 / kósé: 9, 17, 96, 97, 114, 122

(tôle) cochée / kòeé: 56, 63, 81, 82, 89, 92, 95, 101 / kòeé: 82

(tôle) côtelée / kótelé: 70, 77, 103, 109, 115, 158, 161

(tôle) ondulée : 128, 129, 130

(tôle) reilée / rélé: 82

(tôle) ramagée (= gaufree) / rãmãrè: 107

(tôle) gaufree / gòfré: 84

des coches / dé kòe: 63, 92, 95

(la surface a) des cordes / dé kòrd: 158

des côtes / dé kót: 115

frame (l ang frame) (g m) (= cadre de la planche à
laver) / frém: 81

laveuse à pilon / lavéz à pilõ: 10

laveuse-berceau / lavéz bãrsó: 22, 144

laveuse avec un berçoir / lavéz àvèk ã bãrswé: 26

un berceur (= laveuse-berceau) /ã bàrsé:41
 moulin à laver /mulẽ à làvé:127,166
 cuve à laver /k'uv à làvé:166
 une gouve? /ùn guv:158
 baille /bãv:160
 entonnoir /ãtònwèr:10
 (laver) au hangar /ó ãgâr:137
 (laver) au crique /ó krik:75/ó krìk:54
 (laver) au ras le crique /ó rã lkrìk:58
 (laver) au ruisseau /ó rusó:104,107,110
 (laver) à la coulée /ã kulé:17
 (laver) à la rivière Chaudière /à rivyér eãgér:110
 (laver) à la rivière Bécancour /à rivyér békãkùr:102
 (laver) à la rivière Saint-Méthode /à rivyér sã mètãd:13
 (laver) au bord de la rivière Petit-Mareau /ó bòr là
 rivyèr ptìt mâró:12
 (laver) du long des rivières /du lõ dé rivyér:101
 (laver) sur la grève /sũ à grév:123
 il y en a qui y allaient à la rivière /yã nã ki gãlè à
 rivyèr:121
 foulon (pour laver) /fulã:161/fulã:161
 pilon (pour laver) /pilõ:10,118
 zinc /zẽk:3,25,27,28,84,134,139,144,147/zẽg:20,24,26,
 132,149/zẽg:8/zẽg:99,113,115,153/zìg:154/zìg:98/zink:97

COMMENTAIRE

La planche à laver a une surface ondulée et est faite de différentes matières. En bois tout d'abord, en bois recouvert de tôle, en tôle, en fer-blanc, en zinc, en métal émaillé ("granite"), etc. Les plus récentes étaient en "vitre" (0), en "vaisselle" (149, 150) ou en "cristal" (129, 154, 155, 162).

On n'emploie plus la planche à laver, sauf peut-être pour des vêtements très sales. On faisait la lessive dans la maison avec le cuveau et la planche à laver mais il arrivait qu'on s'installât dans le "tambour" (152), dans le hangar (4, 34, 137), dans la cour (152), près du puits (31, 121), dans une cabane construite près d'un cours d'eau (23) ou en plein air près d'une rivière ou d'un ruisseau.

Comme chaque habitation rurale avait son puits, les lavandières n'étaient pas obligées de se rendre à un cours d'eau. Elles le faisaient occasionnellement, parce que l'eau y était moins dure et cela remonterait à une époque lointaine. On faisait des "corvées" pour laver le linge (148).

Le "lavoir" est fait de deux perches et d'une couverture; il est installé dans le ruisseau (65).

Q.306 Bleu à lessive

bleu à laver /blé à l'avé:0/blé à l'avé:40,43,51,59,62,87,169/blé à l'avé:39,56,63,67,80,88,130/blé à l'avé:155/blé à l'avé:164

bleu pour rincer /blé pur r'esé:48

bluing (l ang bluing) (g m) /bluig:163

bleu /blé:1,2,20,45,66,72,73,76,85,96,97,101,106,108,109,111,116,122,129,131,146,148,150,158,161,163,167

carré de bleu /kâré d'blé:24,28,70

carreau de bleu /kâró d'blé:81,129

bleu en carré /blé à kâré:68

bleu à laver en carreau /blé à l'avé à kâró:89,113,147

Pierre bleue /pyèr blé:3,25,110,120/pyèr blé:155

bleu à laver en pierre /blé à l'avé à pyàr:83/blé à l'avé à pyèr:89

azur /azur:152v

indigo /édigó:63,91v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de la perline (= poudre à blanchir) /dià pèrlìn:93

crapaud (= bleu à lessive enveloppé dans un linge et qu'on fait tremper) /kràpó:157

bleuir (= devenir bleu) /blévir:129

ça bleuit /sa blévi:129

lessi /lesi:52

boiler (l ang boiler) (g m) /bâlèr:76

caustique /kâstik:76

passer au bleu (à lessive) /pâsé ó blé:131

COMMENTAIRE

On préparait du "bleu à laver" avec les ingrédients suivants: farine détremée, patates bouillies, certaines plantes (17).

On faisait une teinture bleue avec un mélange de vitriol et d'urine (61).

Q.307 Battoir

battoir /bàtwàr: 149, 154/bàtwà: 31-, 41/bàtwèr: 9, 14, 27, 28, 36, 59od, 65, 66, 67, 69od, 70, 72, 73, 78od, 79, 86, 91, 93, 102, 117, 118, 123, 130, 140, 142, 148, 150, 157, 172/bàtwè: 2od, 40, 45, 49, 50, 51, 58, 64, 65, 83, 141, 169od/bàtwé: 6, 10, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 32, 34-, 65, 66, 92, 94, 98, 101, 103, 104, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 135, 139, 143, 145, 147, 153, 155od, 156, 159, 160, 161, 162, 172/bàtûwé: 22/bàtwà: 23, 29, 30, 35, 36, 39, 43, 47, 55, 56, 62, 75, 86, 87, 106, 107, 144, 146, 165, 166, 167/bàtwa: 31, 34, 37, 38, 48, 52, 57, 60, 61, 63, 66, 68, 76, 77od, 81, 82, 84, 88, 97, 170/batwa: 42, 54, 74, 85, 96/bàtwet: 126, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138/pătwet: 129

batte /bat: 28

batteur /batèr: 152

batteur à laver /batèr à l'avé: 155

pilon /pilõ: 34, 70, 88, 103

tapette /tâpet: 86

grande palette /gră palet: 108

fléau /flé: 171

des bois /dé bwâ: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

suce-crasse (g m) (= siphon à laver) /sus kràs: 151

un siphon pour enlever la crasse /ă sifõ pûr âlvé à kràs: 95

grande planche /gră plăc: 109

laveuse à berceaux /l'avéz à bërşó: 117

moulin à laver /mulë à l'avé: 46

ruisseau /rusó: 120

brasseur (= ce qui remue le linge à laver) /brâşó: 143,

144

palettes croisées /pàlèt krwèzé:143
 tub à laver (l ang tub) /tòb à làvé:160
 tub électrique (l ang tub) /tòb élektrik:160
 elle fait sortir le sale avec ça /à fà sòrt,ìr lé sàl
 àvèk sã:24
 elles lavaient ça /i làvã sã:26
 elles tapaient ça /i tàpã sã:26
 il y en avait qui prenaient ça /i nàvé k'i préné sã:141
 elles fessient (fessaient) le butin dans l'eau /i fèsyõ
 lbuté dã ló:160
 (un pilon pour) piloter /pilòté:103
 laver à la planche /lavé ā plãe:17
 piler le linge /pilé llãj:76
 faire sortir la saleté /fér sòrt,ìr là sàlté:123
 un gros madrier sur quatre pattes /ẽ gró màdriyé su kàt
 pàt:27
 claquer sur le linge /klàk'é sù llẽj:27
 fesser dessus le linge /fèsé tsy lẽj:122
 battre (le linge) au fléau /bàt ó fló:171

COMMENTAIRE

Le battoir est une longue palette dont on se sert pour laver le linge. La chose et la façon de s'en servir sont souvent reléguées au rang de souvenir.

On mettait le linge en tas sur une planche assortie au battoir (17), sur une grande planche dont la surface est légèrement concave (109), sur une table (64, 65) ou sur un banc (26, 30, 35, 37, 64).

"Battoir" est noté au féminin (24).

Q.308 Essorer ("J'ai essoré mon linge")

j'ai tordu /jé tòrdù:121,152,158,163,164/jé tòrd'u:3/jé
 tòrd_u:2,4,10-,20,23,28-,29,30,31,34-,35,41,43,45,47,
 48,49,51,52,53,54,55,56,57,58,59,61,65,66,69,70,71,72,
 73,74,77,78,79,81,83,85,88,91,92,96,97,101,116,132,133,
 135,137,139,145,146,150,156,157,159,160,161,165,166,167
 /jé tòrd_u:26,32,118,123/jé tòrd_u:38,82,119,155/jé

târd_u: 124 / jé târd_u: 9, 16, 30, 36, 40, 42, 46, 56, 60, 65, 75, 76, 80, 87, 93, 94, 103, 106, 108, 109, 111, 125, 130, 168, 172 / jé târd_u: 1 / jé târd_u: 39 / jé târd_u: 50 / jé tærd'u: 7 / jé tærd_u: 10, 64, 67, 77, 128, 140, 162, 169 / jé tòrd_u: 18
 j'ai retordu / jé rtòrd_u: 37
 j'ai tord (tordu) / jé tær: 10, 11, 27, 42, 61, 63, 66, 67, 68, 70, 72, 73, 80, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 101, 103, 106, 107, 108, 114, 129, 138, 145, 146, 148, 170, 172 / jé tær: 8, 95, 122 / jé tæř: 1 / jé tær: 94 / jé tær: 9, 16, 109, 130, 136, 142, 152 v / jé tær: 57 / jé tær: 14 / jé tòr: 25, 52-, 62, 74, 85, 97 / jé tòr: 115, 118 / jé tår: 28, 34, 49, 61, 79, 88, 156 / jé tår: 54 / jé tær: 18
 j'ai retord (retordu) / jé ertær: 170 / jé rtær: 37 / jé rtår: 84 / jé rtår: 82

REPONSES COMPLEMENTAIRES

je tords / éj tær: 19 / etær: 148
 il tord / i tær: 104
 on tord / ò tær: 13, 113
 il tordait / i tòrdè: 151 / i tòrdà: 100, 141, 149
 on tordait / ò tòrdè: 120 / ò tòrdà: 105, 143, 154 / ò tærdè: 6 / ò tærdà: 112, 117
 je retordais / jé rtòrdà: 90
 il retordait / i rtòrdà: 98
 ça se tordait / sà stòrdà: 99
 ça se tordait à la main / sà stòrdà à mẽ: 86
 tordre / tòrd: 2, 4, 80, 99, 100, 105, 120, 126, 141, 143, 149, 151, 154 / tòřd: 1 / tòrdę: 22 / tærd: 2, 11, 16, 67, 96, 110, 117, 137, 142 / tæřd: 1 / tærd: 6, 87, 111, 144, 148 / tærd: 112 / tærd: 24, 112, 135, 143, 147
 retordre / rætòrd: 83 / ertòrd: 98 / ertæd: 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

essorer / ésòré: 99 / esåré: 156
 faire égoutter / fér éguté: 109
 passer au tordeur (= passer à l'essoreuse) / Pâsé ó tòrdær: 20
 j'ai pressé le linge / jé přésé l lěj: 1
 j'ai épuré (le linge) / jé puré: 5

COMMENTAIRE

"Retordre" a le sens de "tordre".

Q. 309 Essoreuse

tordeur /tòrdèr: 3, 7, 8, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 26, 27, 29, 32, 35, 36, 38, 39, 41, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 59, 62, 64, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 74, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 95, 97, 99, 100, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 113, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 135, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 151, 154, 155, 165, 166/tòrdèr: 49, 57, 58, 63, 68, 70, 76, 80, 81, 88, 97, 101, 106/tårdèr: 4, 9, 10, 11, 14, 28, 30, 34, 40, 43, 52, 60, 65, 75, 91, 93, 94, 96, 103, 111, 114, 129, 140, 168, 169, 172/tèrdèr: 27, 112/tòrdé: 119
retordeur /rtòrdèr: 98/rtòrdèr: 82/rtårdèr: 12, 37-/
èrtòrdèr: 92, 170
tordeuse /tòrdéz: 2, 5, 6, 22, 25, 31-, 116, 121, 124, 125, 134, 148, 150, 151, 153, 156, 157, 158, 163/tårdéz: 130, 136, 152/
tårdéz: 1
retordeuse /èrtòrdéz: 42
tordoir /tèrdwèr: 162/tòrdwé: 162
wringer (l ang wringer) (g m) /rìgèr: 161/rìgèř: 159/
řìgèř: 160, 163/rìggèr: 161/řìggèř: 164/réggèr: 168
essoreuse /esòréz: 146/esåréz: 31, 37, 90, 96, 102

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: lessiveuse

moulin à laver : 2, 28, 31, 34, 36, 37, 38, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 61, 63, 66, 68, 70, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 91, 92, 96-, 101, 106, 109, 111, 114, 124, 127, 129, 130, 136, 140, 148, 156, 157, 165, 167, 169
moulin : 58, 93
machine à laver : 1, 4, 168
laveuse : 9, 10, 17, 18, 31, 34, 36, 42, 50, 52, 58, 66, 70, 73, 76, 88, 93, 96, 101, 103, 117, 118, 144, 157
baille à laver : 159, 164
laveuse à berceaux : 88, 117
laveuse-berceau : 144

berceaux : 38, 41, 84, 87
 berceau : 144
 brasseurs : 38, 143, 144
 brasseuse : 151
 moulin à laver à bras : 31, 34, 50, 70, 93
 moulin à laver à bascule : 31, 42, 76
 moulin à laver à manivelle : 93
 moulin à laver en bois : 52, 73, 76
 laveuse à pilon : 10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

catin (= agitateur de la machine à laver) /kàtẽ: 142, 143
 fallait runner ça à la main (l ang to run) /fàlè rònè sã
 à là mẽ: 95
 presse faite avec des rouleaux /praès fet avek dé ruló:
 104

Q.310 Corde à linge

corde à linge : 0
 corde à butin /kòrd à butẽ: 29, 39, 43, 47, 67, 85, 87, 167
 corde en ligne /kòrd ẽ lig: 158
 corde à poulie /kòrd à puli: 80
 ligne /lig: 2, 130-, 154-, 161-/lìg: 42-, 49, 123-
 ligne à linge /lìg à lẽj: 124-/lig à lẽj: 1-, 152-, 156/lìg
 à lẽj: 76
 ligne à butin /lig à butẽ: 6-, 56, 62, 156, 172/lig à butẽ: 5-
 , 63/lig à butẽ: 159-/lìg à butẽ: 160-, 162-/lìg à butã:
 155-/lig à butã: 157-, 163-
 ligne à hardes /lig à hàrd: 164-
 câble /kãb: 155-
 wire (l ang wire) (g m) /wèr: 9, 10, 19
 clothesline (l ang clothesline) /klóz lẽn: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perche à linge /pare à lẽj: 4
 séchoir /seewèr: 80, 136, 140/eeswãr: 96
 tournette /turnet: 92
 étendoir /etãdwèr: 114, 140

bouchure (clôture) /bueur:163/bueur:158

clôture /kløt,ur:42/klutur:158

épingle (à linge) (= pince) /épěg:123,137,145,148/épěg:
16,106

épingle à linge (= pince à linge) /épěg à lěj:138/epěj à
lěj:135/épěg à lěj:142/épěy à lěj:138

éparer (le linge) (= étendre) /épâré:3,4,6,154

étendre (le linge) /etäd:42

mettre à sécher sur des arbres /met à eesé sur dé zarb:2

une gaule sur des piquets /un gól su dé pjkā:77

perchoir sur des piquets /Pàrewar su dé pjkā:80

COMMENTAIRE

On faisait sécher le linge en l'étendant sur les clôtures ou sur des perches, sur "l'étemperche" (38), c'est-à-dire sur une perche soutenue par deux piquets.

Pour que le linge soit plus blanc, on l'étendait tout simplement sur l'herbe, sur des aunes ou sur la neige (159).

On se faisait aussi un séchoir formé de deux perches croisées, montées sur un piquet et sur lesquelles on tendait des cordes ou des fils de fer. C'est ce qu'on appelle "séchoir" ou "étendoir".

Q.311 Plier

plier /Pliyé:0/Pligé:7,9,10,16,18,37,41,42,50,54,58,68,
70,74,77,79,82,101,103,109,111,114,137,142,150/Pléyé:
159/Pléyé:155,157,158,160,161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pliable /Plèyàb:160

Q.312 Dé à coudre a) Dé fermé b) Dé ouvert

A: Dé à fond

dé /dé:0

(dé) à coudre /à kud:1,5,7,9,10,14,17,23,29,30,36,39,40,
43,47,51,59,64,65,68,69,71,72,73,75,87,133,136,138,142,
145,148,162,165/à kùd:8,32,49,54,57,63,66,80,81,88,91,
92,93,103,108,111,170/à kud':167

(dé) pour coudre /pur kud:2,4,18,82/pur kùd:31,34,38,48,
58,70,83,85

(dé) pour la couture /pur là kutur:155

dé foncé /dé fõsé:18

dé avec un fond /dé àvèk ã fõ:127

dé fermé /dé fèrmé:77

dé ordinaire /dé òrdinaire:42

un vrai dé /ẽ vrè dé:79

dé en bois /dé ă bwă:76

dé en fer /dé ă fèr:76

B: Dé sans fond

verge /verj:3,25,28,29,30,31,34,36,38,42,46,48,49,51,52,
54,55,56,57,58,61,63,73,74,76,77,83,84,87,91,93,96,103,
108,118,124,128,137,138,140,145,152,158v,165,166,169/
verj':12,26,105,115,117,123,144,149/verj':37,82/vèrj:162/
varj:14,74,79/vàrj:17,22,25,62,125,129,131,151,157,162,
165-

dé-verge /dé vârj:80

dé pas de fond /dé pã tfõ:5,16,37,42,52,61,68,73,81,85,
86,88,92,102,107,127

dé sans fond /dé sã fõ:70d,172/dé sã fõ:109,126,150

dé pas de bout /dé pã dbút:18,70/dé pã dbút:73,151/dé pã
dbu:79

dé sans bout /dé sã bu:118

dé ouvert au bout /dé uvèr ó bu:77

dé défoncé /dé défõsé:22/dé defõsé:97

dé percé /dé pèrsé:153

dé à beigne /dé à beg:94

dé de l'armée /dé diàrmé:148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on surjait (surjetait) /õ surjè:14

c'est débouté (= c'est sans bout) /sé débuté:82

couder (coudre) /kudé:140

flosser (l ang to floss) (= broder) /flâzé:98,140

ça tient pas /sà teyẽ pã:162

Q.313 Epingle

épingle /épẽgɪ:29,125,126/épẽg:0/épẽg:8,95,104,117,121,
123,143,144/épẽg:9,94,95,138,142/épẽg:2,10,15,16,17,18,
73,89,90,106,108,113,158/épẽg:135,136,150/epẽg:4,28,31,
34,38,42,49,50,52,54,57,58,61,63,68,72,74,76,79,82,83,
85,97,101,103,114,156,157,158,161,162,163,168,170,172/
epẽg:80/épẽg:160/épẽg:118/épẽg:118/epãg:155

pin (l ang pin) (g f) /Pìn:80

clothespin (l ang clothespin) (g f) /klós Pìn:161/klus
pin:116,129

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Epingle de nourrice

épingle à ressort :23,29,36,51,55,59,62,71,72,73,75,92,
124,125,133,137,157,168

épingle à couche :25,29,36,40,55,75,78,87,140,157

épingle à spring (l ang spring) (g m) :41,82,87,106,152,
169

safety-pin (l ang safety pin) (g f) :160,168

épingle à mitaines :127,129

épingle à barrer :162

épingle de sûreté :162

épingle croche :5

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b sortes d'épingles

épingle droite :23,29,32,36,51,55,59,62,64,71,75,78,87,
133,140

épingle à tête :67,163

aiguille :3,62,67

broche :67

COMMENTAIRE

On se servait d'épines de "cenellier" (aubépine commune) comme épingles (65).

Q. 314 Enrouler (autour de son doigt)

rouler /rulé: 0/rûlé: 122/rûlé: 6, 8, 11, 13, 26, 107, 112, 115/
ròlé: 152, 157, 158/rólé: 159, 160

enrouler /ãrulé: 3, 4, 5, 9, 20, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 44,
45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 67, 69, 71, 75, 78, 87, 129, 130, 133,
155, 162, 165, 169/ãrulé: 28, 31, 34, 42, 49, 61, 68, 73, 80, 85,
156, 158, 167, 168, 170, 172/ãrólé: 3-/ãròlé: 157/ërulé: 106

entourer /ãturé: 157

passer autour /pâsé ôtur: 36

tortiller /tòrtiyé: 10, 132/tòrtigé: 119

pelotonner /Plètòné: 128/Plâtòné: 25, 125/Plòtòné: 31, 131/
Plâtòné: 7, 41, 135, 138

faire un peloton /fér ã Plâtõ: 127/fér ã Plâtõ: 139

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

partir un peloton (= commencer une pelote de laine, de
ficelle) /pàrtir ã Plòtõ: 116

faire une menterie (= commencer une pelote de laine sur
un carton ou sur une boule de papier) /fér un mâttri: 19

menterie (= boule de papier sur laquelle on commence une
pelote de laine) /mâttri: 19, 20

- Q. 315 a) Ciseaux formés de deux branches b)
Ciseau à métal ou à bois ayant une extrémité
tranchante

A: Ciseaux formés de deux branches

shears (l ang shears) (g m) : 161, 168

ciseaux à couture : 1, 2, 3, 10, 17, 18, 29, 31, 38, 39, 40, 43, 47,
49, 51, 56, 60, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 76, 78, 79, 80, 81, 84, 87, 101,
109, 114, 129, 136, 140, 148, 150, 155, 156, 157, 163, 168, 170, 172
ciseaux à coudre : 30, 36, 55

ciseaux à linge : 9, 74, 82, 92, 135, 142
 ciseaux pour couper le linge : 157
 ciseaux pour tailler : 16, 28, 37, 42, 66, 67, 82, 83, 91, 108, 111, 129, 145
 ciseaux à tailler : 5, 118
 ciseaux de tailleur : 14, 85, 94
 ciseaux à broderie : 3, 38, 49, 91, 94
 ciseaux à broder : 46
 ciseaux ordinaires : 4, 12, 14, 56, 61, 63, 68, 70, 77, 81, 82, 85, 93, 96, 97, 103, 114
 ciseaux de maison : 9
 ciseaux dentelés : 1, 2, 5, 16, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 36, 38, 39, 42, 47, 48, 50, 51, 54, 56, 57, 61, 62, 63, 66, 68, 70, 73, 76, 77, 79, 80, 84, 87, 88, 91, 93, 94, 97, 103, 111, 129, 136, 142, 145, 155, 156, 170
 ciseaux à dents : 108, 157
 ciseaux pour pointer le butin (avec dents) : 158
 ciseaux unis (sans dents) : 29, 63
 ciseaux à laine : 67
 ciseaux à boutonnières : 3
 ciseaux à mains (à manucure) : 106
 ciseaux à ongles : 14, 91, 163
 ciseaux de barbier (coiffeur) : 4, 9, 10, 17, 29, 31, 34, 36, 37, 38, 40, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 77, 80, 81, 82, 85, 88, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 114, 129, 136, 140, 148, 150, 152, 156, 157, 168, 170
 ciseaux à cheveux : 2, 14, 16, 18, 30, 62, 72, 83, 91, 108, 111, 142, 172
 ciseaux d'infirmière : 111
 ciseaux à tôle (= cisailles) : 1, 2, 3, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 20, 28, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 129, 130, 132, 135, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 163, 168, 170, 172
 ciseaux à fer-blanc (= cisailles) : 84
 ciseaux à clôture (= cisailles) : 74
 cisailles (de menuisier) : 49
 ciseaux à prélat (linoléum) : 14
 ciseaux à branches (= sécateur) : 84

sécateur : 88

ciseaux pour couper l'herbe : 79

ciseaux à gazon : 87, 93

ciseaux à pelouse : 111

tenailles : 76

cisailles (forces) : 57, 58, 74

ciseaux à moutons : 165

ciseaux à laine : 67

ciseaux pour tondre : 70, 163

forces : 9, 29, 35, 39, 47, 57, 59, 62, 82, 84, 92, 109, 127, 145, 152, 156, 157, 160, 161, 162, 163, 167, 170

serres : 172

ciseaux à viande : 91

ciseaux à poisson : 88

ciseaux pour éventrer les poules (= cisailles) : 70

B: Ciseau à métal ou à bois ayant une extrémité tranchante

ciseaux pour forger : 79

ciseau à froid : 1, 2, 4, 10, 16, 17, 18, 20, 22, 25, 26, 29, 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 120, 124, 129, 131, 132, 137, 138, 139, 140, 142, 144, 145, 148, 150, 155, 165, 168, 170, 172

ciseau à fer : 3, 9, 16, 18, 19, 28, 31, 34, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 70, 71, 82, 92, 93, 96, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 145, 156, 157, 160, 172

ciseau à bois : 2, 3, 4, 9, 10, 16, 17, 18, 28, 29, 31, 34, 37, 38, 39, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 92, 94, 96, 130, 136, 150, 155, 156, 157, 161, 163, 168, 170, 172

ciseau de menuisier : 80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

shears (l ang shears) (g m) /eir:161/eirz:168

snip (l ang snip) (= ciseaux pour tailler l'étoffe) /
snip:76

clipper (l ang clipper) (g m) (= tondeuse à cheveux) /
klipèr:35,39,64,170

ciseau à froid /sizó à fret:0

(ciseaux à) cheveux /efé:2,14,16,30,62,72,83,91,108,111,
142,172

(ciseaux pour couper les) cheveux /jwé:18

chisel (l ang chisel) (g m) /teézæf:157

tondeuse (g f) /tõdéz:61,63/tõda^z:68

tondeur (g m) /tõdé:31

Q.316 (C'est bien) cousu

cousu /kuzu:1,2,4,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,22,
23,24,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,
42,43,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,
63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,
82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,
100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,
113,114,115,117,118,120,121,122,123,124,125,129,130,
133,134,135,136,139,140,141,142,143,144,145,146,147,
148,149,153,155,156,159,160,164,165,166,167,168,169,
170,171,172/k_xuzu:50/kuzù:126/kàzu:119/kuzú:25,128,132/
kòzu:50/kusu:138

coudu (cousu) /kudu:5,20,150,151,152,154,158,162,163/
kud'u:7,157/kud₂u:1,34,48v,63v,68,76,77,116,127,130v,137,
148v,155-,156,160-/kut₂u:3,64

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on coudait (cousait) /õ k'udà:6

vous coudez (cousez) bien /vu kudé byẽ:151

elle a cousu /à kuzù:12

c'est bien fait (= c'est un travail bien fait) /sé byẽ
fèt:41/sé bẽ fet:114

Q. 317 Machine à coudre

moulin /mulě: 20, 30, 152/mulě: 137, 165

moulin à coudre /mulě à kud: 1, 3-, 7, 8, 15, 19, 23, 25, 29, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 50, 51, 55, 56, 58, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 73, 75, 78-, 87, 108, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 133, 139, 140, 146, 151, 152, 153, 154/mulě à kùd: 6, 12, 13, 24, 37, 52, 60, 66-, 70, 79, 84, 85, 95, 98, 100, 103, 104, 105, 107, 109, 113, 115, 119, 126, 141, 143, 144, 147, 149, 156, 168-/mulě à kùd: 2, 27, 32, 38, 54, 61, 68, 74, 76, 80-, 81, 83-, 89, 90, 94, 117, 122, 123/mulě à kùdr: 22, 41-, 159/mulě à kud: 118/mulě à kùd: 110, 169/mulě à kud: 162/mulě à kùd: 159, 161/mulě à kud: 4, 14, 16, 17, 129, 150, 155, 158/mulě à kùd: 10, 28, 31, 34, 42, 48, 49, 57, 63, 77, 82, 92, 93, 96, 97, 114, 157, 163, 170, 172/mulě à kùd: 18/mulě à kud: 59/mulě kud: 88-

machine /màeìn: 8

machine à coudre : 26, 45, 135, 136, 138, 142, 145, 148, 160, 166, 167/màeìn à kud: 106, 137, 142n/màeìn à kùd: 28/màeìn à kud: 3n, 5, 19, 62, 64n, 65n, 69, 71, 78, 116/màeìn à kùd: 11, 120/màeìn à kùd: 66, 83n, 91, 101, 111/màeìn à kud: 118, 165, 166/màeìn à kùd: 27, 86, 90, 99, 102, 112, 121, 134, 163-, 168/màeìn à kùd: 80/màeìn à kùdr: 41

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: sortes de machine à coudre

moulin électrique /mulě elektrik: 9

moulin à pédales /mulě à pèdàl: 89, 148

moulin à cuir /mulě à kŵir: 70

machine à pédales /màeìn à pedal: 9

un White (marque de commerce) /ě waet: 12

Q. 318 Défaire des tissus

échiffer /éeifé: 1, 3, 7, 8, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 25, 26, 27, 35, 36, 39, 51, 56, 59, 64, 65, 74, 75, 80, 85, 87, 88, 94, 96, 101, 104, 105, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 122, 123, 124, 125, 126, 136, 141, 144, 146, 147, 149, 150, 155, 168/éeifé: 9, 18, 28-, 31-, 34, 37, 42-, 54, 57-, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 77, 79-, 81, 82, 83-, 84-, 91, 92, 106, 108, 109, 111, 130, 142, 145, 172/éeifé: 76,

120/éeifé: 50, 120/eeifé: 48, 103, 156/éfiéé: 61, 63

2 faire des échiffes /fèr dé zéeif: 13, 15, 86, 100/fèr dé zeeif: 42/fèr dzéeif: 112/fér dé zéeif: 140, 149/fér dé zeeif: 85/fér dzéeif: 12, 104, 110, 144/fér dé éeif: 121

taillier des échiffes /tâyé dé zéeif: 111

faire des défaisures /fèr dé défèzur: 162/fèr dé zéfèzūr: 162/fèr dé dévzur: 159, 160

5 défaire /défèr: 74, 77, 80, 91, 97, 121, 134, 157, 161, 162, 164, 166/defèr: 31, 78, 79-, 84/defar: 34, 49, 54/défèr: 32, 89/éfar: 2/défar: 61, 83, 85, 155/défér: 55, 93, 119, 124, 132, 165/defér: 23, 29, 30, 52, 66, 70, 96, 106, 169/défér: 1, 5, 39, 103, 135, 136, 138, 140, 150

démancher /démãéé: 95, 104/demãéé: 60, 108/démãéé: 32, 101

démancher en effilandres /démãéé ã nefilãd: 167

effiler /efilé: 1/éfilé: 81

défiler /défilé: 10, 68, 151, 154

effiloche /éfilòéé: 81-, 127

effiloper /éfilòpé: 130, 160

défiloper /défilòpé: 157/defilòpé: 79, 156

défricher /défriéé: 2, 17

écharpiller /éeàrpivé: 118, 129, 131, 140, 143, 144, 148, 151, 156/eeàrpivé: 164

écharpir /éeàrpir: 152, 153, 157, 158, 161

tourner en charpie /turné ã eàrpi: 81

dépéniller /dépèniyé: 58/dépeniyé: 50-/dépèniyé: 41, 43, 46, 47/dépénigé: 38-/depeniyé: 42/dépniyé: 75/depniyé: 40

épeniller /épèniyé: 58-/épeniyé: 52-

faire de la pénille /fèr dià peniy: 46, 167-/fèr dià pèniy: 45, 169/fér dià peniy: 49

étouper /étupé: 163

emietter /emyeté: 52

défilandrèr /défilãdré: 67

époiler /épwelé: 31/epwelé: 57

emousser /émusé: 66

éplucher /éplueé: 57

détricoter /détrikôté: 88

déchirer /dééiré: 62, 69, 71, 72, 137/deeiré: 64

découdre /dékud: 106, 118, 155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

on défaisait /õ defèzè:128, 139/õ defèzà:6, 149

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

éfiche (échiffe) (= baratte pour faire des échiffes) /

éfie:126

écardon (= rouleau de laine tirée de vieux vêtements et recardée) /ékàrdõ:151

rollon (= rouleau de laine refaite) /rèlõ:151

écarde /ékàrd:109, 119, 121, 122, 123, 133, 134, 151/ékàrd:159

fil à rets /fil à rè:148

laine défaite /len defet:129

dépaniller (décaniller) (= partir vite, déguerpir) /
dépénivé:63

faire du neuf dans du vieux /fér d₂u nã dã d₂u vyé:14

ôter tous les brins /óté tu lé brã:96

faire sur le métier (à tisser) /fér sul meké:158

fouler (= faire fouler des échiffes) /fulé:104

elles la filaient /yà filà:27

elles la faisaient carder /yà fèzà kàrdé:27

moulin à carde (= carderie) /mulẽ à kàrd:11, 86, 104

COMMENTAIRE

Pour faire du neuf avec du vieux, on devait défaire les tissus préalablement lavés, découpus et coupés en petits morceaux. Ensuite, on "barattait" la charpie dans de l'eau chaude, on la recardait et on tissait de nouvelles pièces.

"Echiffer" (10, 14, 68, 145), "écharpiller" (156), "écharpir" (157) s'emploient surtout en parlant de la laine. "Défricher" a le sens de découdre (17). "Echarpiller" signifie nettoyer la toison d'un mouton (127).

On peut "baratter" la charpie dans une cuve ou dans un contenant similaire. Souvent cependant, on se servait des anciennes barattes à beurre. Pour ce travail, on dit "baratter" (11, 13, 18, 42, 43, 65, 78, 89, 90, 98, 99, 102, 104, 110, 113, 121, 134, 136, 138, 144, 147, 158), "débaratter" (43), "faire le débarattage" (43), "battre" (115) ou "piloter" (16).

Carder se dit "écarder" (14, 93, 109, 121, 123, 133, 134, 146, 151, 158, 159).

Q.319 Charpie, tissus défaits

guenille /gæniy:71/gèniy:3,30,40,51,55,62,64,69/génig:18
/génìy:82

pénille /Pèniy:45/Pènìy:169/Penìy:49,50-,52,57-,58,60-,
74,82-,83,84-/pèniy:41,43,47,167/Pénìy:38/pénig:46/
Pniy:75

péniffe /Penìf:42

(des) échiffes /éèif:8,9,14,19,20,35,36,39-,46,51,59,73,
75,87,94,101,106,108,111,116,124,125,128,130,136n,140,
142,145,146,149,150/éèìf:8,11,12,13,15,81,86,89,90,91,
96,97,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,114,115,
120,121,122,134,143/èèif:10,16,17,66,77,103,109/èèìf:
28-,31,34-,37,38,42-,48,52,54,57,60,61,63,68,70-,74,76-
,79-,84,85,92,93,172-/èèìf:50,170

(du) défait /défet:9,88,131,133,135,137,138,139,142,145,
147,148/défet:136,141,143,144/défèt:6/defet:28,133/
défè:157

(des) brins défaits /brẽ defet:79

déchiffure /déèifur:80

échiffure /éèifur:80

défilure /défilur:163

charpie /eàrPi:28,34,37,38,42,60,61,66,68,74,77,79,81,
85,118,143,144,148,153,154,155,156,157,163,164,166,167,
168,170/ħarPi:50

charpissure /eàrPisur:151

écharpissure /eeàrPisur:158-

écharperie /éearpéri:152

retaille /rtây:64,72,78

chiffon /eifõ:64

cardure /kàrdur:65

stuff (l ang stuff) (g m) /èstóf:18

revenez-y (g m) /rèvnézy:108

éfaisure (défaisure) /éfèzur:162

défaisure /défèzur:5,156,157,162/défezur:47,67/défèzur:
47,155,161-/defezur:23,29,30,40,56,78/defzùr:161-/

dévvzur: 3, 154, 159, 160, 161-, 162/dézur: 4
 effilandre /éfilãd: 46
 mousse /mũs: 76
 étoupe /etup: 163, 170
 morceau de linge tout défait /mòřsò diẽ tãt defet: 1
 brayon /briyã: 163
 laine défaite /len defet: 129/len defet: 132, 165
 laine échiffée /len eẽfè: 18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couverte de pieds de bas (= couverture en laine de
 chaussettes recyclée) /kũvert dẽ pyé dbã: 165

COMMENTAIRE

La "charpie" est obtenue en défaisant de la toile de lin (31, 37, 38, 42, 50, 66, 74, 118, 170). On s'en sert souvent comme gaze à pansement. "Charpie" est masculin (42).

"Pénille" désigne des lisières ou bandes d'étoffes (48). "Pénille" (43), "charpie" (157) et "échiffe" (170) désignent la laine reprise à un vieux vêtement.

"Echiffe" (57), et "écharpie" (161), désignent de petits éclats de bois.

Les "échiffes" proviennent de la flanelle ou de la laine et le "défait" est la charpie obtenue des vieilles chaussettes (142).

L "étoupe" (170) sert à confectionner des draps.

Q. 320 (Vêtement) déchiré

déchiré /dẽiré: 0/dẽiré: 37-, 50, 82, 84, 170/dẽiré: 7, 10,
 17, 18-, 150/deẽiré: 30, 52, 64, 66, 103, 111, 155/deẽiré: 42/
 dẽiré: 19/ẽẽiré: 80, 129
 défrichépiné /dẽfriẽpiné: 88
 déwrenché (l ang to wrench) /dẽrẽniẽé: 85
 déculotté /dẽkulòté: 36
 déguenillé /dẽgẽnivé: 38, 85
 déraflé /dẽrãflé: 5
 effilé /éfilé: 155

défilé /défilé: 40, 73, 151, 158/defilé: 64
 effilopé /éfilòpé: 6, 130, 154, 155, 160, 161-, 162, 163, 172/
 efilòpé: 40/éfilāpé: 160/éfiløpé: 162
 défiloper /défilòpé: 157, 158, 161/defilòpé: 156
 effiloche /éfilòcé: 10, 36, 47, 63, 72, 118, 140/efilòcé: 156
 massacré /masakré: 70
 élimé /élimé: 112
 brisé /brizé: 2, 10, 17, 37, 73, 80, 91, 106, 111, 132, 157
 défait /défet: 28, 114, 135, 165/défet: 17, 136, 141/defet: 39,
 157
 éraillé /érāyé: 28, 34, 42, 47, 49, 54, 57, 62, 63, 66, 68, 73, 77,
 80, 81, 89, 90, 98, 99, 102, 115, 144, 168, 170, 172/érāgé: 84/
 érāyé: 104/érayé: 68/erāyé: 156
 déraillé /dérāyé: 47, 72
 éralé /érālé: 38, 48, 52, 58, 60, 70, 77, 79, 82, 83, 86/èrālé: 37,
 74
 déralé /déralé: 138
 échiffé /éeifé: 3, 7, 9, 14, 16, 25, 29, 35, 39, 40, 43, 46, 51, 56,
 59, 67, 75, 87, 100, 108, 110, 134, 143, 146/éeifé: 61, 63, 145, 154
 /eeifé: 30/éfié: 61
 déchiffré /déeifré: 93
 déchiqueté /déeikté: 148/déeikòté: 4, 138
 échiqueté /eeikté: 48, 155
 effilandré /éfilādré: 41/éfilādré: 31, 54, 102, 112/efilādré:
 61/éfilāté: 121/éfilādé: 13
 effrangé /éfrājé: 163/éfrājé: 170/éfrājé: 18
 en guenille /ā gèniy: 23, 56/ā gèniy: 22, 32, 120, 123/ā
 gèniy: 148/ā gèniy: 27/ā gèniy: 83
 en charpie /ā càrpi: 75, 167
 en lambeaux /ā lābó: 109
 étiré /ét,iré: 79, 96
 étirailé /ét,irāyé: 155
 démantibulé /démāt,ibulé: 127
 écharpi /éearpi: 152
 usé /uzé: 18, 102, 170
 fini /feni: 65, 109
 défuntisé /défōt,izé: 19/défēt,izé: 23
 plus réparable /Pu réparāb: 138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(c'est) de la guenille : 65, 119

(c'est) de la pénille /dià Pénily: 166

(les coutures) larguent (= se défont) : 163

(les coutures) se laissent (= se défont) : 42

(le tissu) se laisse (= se découd) : 48

accroc /akró: 76

(vêtement) agrandi /égrãdĩ: 66

tripaille (= franges d'un vêtement élimé) /tripây: 164

COMMENTAIRE

Les réponses obtenues peuvent s'appliquer à un vêtement brisé, usé jusqu'à la corde ou réduit en lambeaux.

Lorsque les coutures d'un vêtement cèdent, on dit que ce vêtement est "éraiillé" (42, 89, 98, 102, 172) "éralé" (48), "déralé" (138) ou "effilopé" (163).

On dit "effilandré" pour effiloché (31) et pour déchiré (80); on dit "échiraiillé" pour une déchirure en zigzag (80).

"Débrêlé" (31), "déculotté" (38) et "déguenillé" (38, 85) sont des épithètes applicables autant à un vêtement en piteux état qu'à la personne qui le porte.

Q. 321 Raccommoder

repriser /rèPrizé: 4, 9, 12, 25, 31, 42, 48-, 50, 58, 59, 62, 70, 71, 72, 76, 77, 79, 83, 84, 87, 91, 93, 95, 109, 129, 140, 143, 156-, 158, 168, 169/rPrizé: 3, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 22, 23, 24, 26, 27n, 30, 32, 35, 40, 43, 46, 51, 56n, 64, 65n, 67, 69, 75, 86, 90, 98, 99, 100, 102, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 123, 127, 132, 133, 134, 135, 137, 139, 141, 144, 146, 147, 151, 153, 154, 165, 166, 167/èrPrizé: 1, 2r, 14, 16, 17, 18, 19, 28, 29, 34, 36, 37, 38, 39, 47, 49, 52, 54, 57, 60-, 61, 63r, 66, 68, 73, 74, 78, 80, 81, 82, 85, 88, 92, 94, 96, 97, 101, 106, 108, 111, 114n, 122, 125, 136, 145, 155, 157, 161n, 163, 167, 170, 172/àrPrizé: 10, 142

faire des reprises /fèr dé rPriz: 63

ravauder /ravódé: 4, 5, 14, 57-, 68, 70, 74, 77, 81, 88, 128

reprandre /rèPrãd: 61/èrPrãd: 82

faufiler /fófilé:70
 retisser /rtèsé:158
 tisser /t,isé:62
 recoudre /rkud:118/érkùd:66,78
 recoudre (recoudre) /érkudé:155
 coudre /kùd:161
 raccommoder /rakòmòdé:4,37,61/ràkmòdé:0/rekmòdé:2/
 ràkmédé:162
 faire du raccommodage /fér dzu rakmòdaj:150
 réparer /réparé:4,28,37,49,50,52,63,79,80,82,111/répàré:
 31,36,55,60,97,155,157-,168/répàré:1,10,61,73,96/
 repàré:76,77,88,156,170,172/repārè:34,83/répārè:80
 arranger /àràjé:73,91,93,101,163/arãjé:18,48,52,60,68,
 70,74,156,157-,161,172/àràjé:63,114,158/àràjé:28,31,37,
 38,42,50,54,58,82,155,170/arãhè:84
 renfiler avec du fil /ràfilé avec dzu fil:66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

threader (l ang to thread) (= reprendre avec du fil) /
 trédé:163
 (ouvrage) fancy (l ang fancy) (= délicat) /fènsé:27
 elles rapiètent (= elles réparent des chaussettes) /i
 ràpyèt:117

COMMENTAIRE

Réparer des chaussettes ou tout autre vêtement de
 laine se dit "reprendre" (82), "raccommoder" (157),
 "retisser" (158).

"Raccommoder" (36, 67) et "tisser" (62) désignent
 souvent l'action de mettre une pièce. Voir question 323.

Q. 322 Raccommodage

raccommodage /ràkmòdaj:0
 reprisage /rPrizaj:0
 ravaudage :5,57,68,94
 réparation :37
 réparage :155
 faufilage :3

rapiégage : 39, 85

(faire des) reprises : 91, 94

COMMENTAIRE

"Raccommodage" désigne plutôt l'action de mettre une pièce à un vêtement.

Q. 323 Mettre une pièce

rapiécer /rapyesé: 14, 17, 28, 34-, 48, 49, 54, 60, 61, 62, 66, 83-,

85, 91, 96, 109, 114, 136, 145, 148, 152/ràpyesé: 3, 4, 23, 30, 36,

39, 40, 43, 51, 55, 56, 64, 69, 72, 78, 87, 133, 139, 146, 162, 164,

165, 166, 168, 169, 170/rapyésé: 84, 155/rapyésé: 88

rempiécer /rãpyesé: 5, 9, 59, 62, 85, 92, 128, 130, 133, 142/

rãpyesé: 31, 37, 66, 74, 76, 156

rapiéceter /rapyesté: 16, 38, 42, 48, 58, 66, 68, 70, 73, 74, 84,

94, 111, 129, 150-/ràpyesté: 6, 7, 10, 29, 35, 41, 45, 46, 47, 61,

67, 71, 72, 75, 77, 78, 89, 119, 125, 127, 135, 138, 146, 157, 158,

159, 161, 169-, 172/répyesté: 19/rãpyesté: 163

rempiéceter /rãpyesté: 1, 2, 4, 20, 43, 79, 80, 106, 108, 116, 126,

132/rãpyesté: 18, 31, 50, 52, 57, 81, 93, 160, 163

empiécer /ãpyesé: 81

piécer /pyesé: 137

poser des pièces /Pózé dé pyes: 54, 85, 105, 122, 123, 142

poser une pièce /Pózé un pyes: 2, 18, 26, 27, 42, 50, 68, 69, 70,

73, 80, 82, 83, 92, 93, 101, 109, 117, 124, 137, 151/Pózé en pyes:

8, 12, 22, 24, 28, 32, 34, 52, 74, 76, 77, 79, 96, 156, 158, 167, 168/

Pózé en pyes: 37, 60, 95, 103, 115, 170

poser un morceau /Pózé ě mòrsó: 83

mettre des pièces /met dé pyes: 111, 136

mettre une pièce /met un pyes: 7, 11, 13, 15, 18, 25, 39, 42, 58,

61, 65, 66, 69, 82, 86, 89, 91, 107, 121, 131, 134, 140, 144, 149,

150, 152, 154/met en pyes: 3, 76, 90, 98, 99, 100, 104, 110, 112,

113, 120, 141, 147, 153, 155/met en pyes: 97

mettre des morceaux /met dé mòrsó: 143

mettre un empiècement /met ě nãpyesmã: 118

coudre une pièce /kũd en pyes: 102

rajouter un morceau /ràjuté ě mòrsó: 8

raccommoder une pièce /rakmòdé ùn pyes: 107

raccommoder : 1, 10, 11, 14, 16, 17, 18, 26, 28, 35, 37, 38, 41, 42, 47, 48-, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 70, 71, 72, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 87, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 106, 107, 110, 111, 112, 114, 117, 120, 121, 122, 123, 129, 134, 136, 143, 144, 147, 151, 153, 154, 155, 163, 167, 168, 170, 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

surjeter /surjété: 148/sureté: 148

(vêtement) pièce par-dessus pièce /pyes par t_u pyes: 111
accroc /akró: 158

Q. 324 Aiguilles à tricoter

broche /bròe: 0/břòe: 1/bròe: 34, 37, 38, 54, 76, 77, 79, 82, 83, 155, 170

broche à brocher /bròe à bròéé: 160, 163-/bròe à bròéé: 159
/bròe à bròéé: 162

broche à tricoter /bròe à trikòté: 16, 30, 36, 40, 56, 62, 64, 66, 78, 85, 87, 130, 136, 165, 167, 169/bròe à trikàté: 25, 27, 32, 127/bròe à trikòté: 50, 58, 172

broche à tricotage /bròe à trikòtaj: 28-

aiguille /égw̃iy: 3n, 30, 45, 148, 166/egw̃iy: 28, 66n, 72/egw̃iy: 61, 96, 111n/égw̃i: 148, 150, 163

aiguille à laine /égw̃iy à len: 165

aiguille à tricoter /égw̃iy à trikòté: 71, 75

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carrelet (= aiguille à laine) /karlā: 82

broche de bois : 42, 80, 81, 114

crochet /kròeè: 17, 114, 133, 136/kròeā: 94, 155/kròeā: 59

crochet à tapis /kròea à tàpi: 62

crocheter /kròeté: 17

Q.325 Tricoter

tricoter /trikòté:0/trikòté:28,34,42,60,76,84,172/
 trikòté:22/třikòté:1/trikâté:6,12,13,15,25,27,32,86,89,
 95,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,
 125,126,127,128,134,141,143,144,147,154
 brocher /brðée:4-v,5-,150-,151-,152-,153-,154-,157-,158-
 ,160-,161-,163-,164-/brâée:149-/brðée:155-/brðée:159-/
 bræée:162-/brðée:159-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crocheter (= travailler au crochet) /krðeté:29,30,40,47,
 51,55,64,69,94,133,152,165/krðeté:42
 (tricoter) à la broche (= à l'aiguille à tricoter) /à
 brðe:142
 (tricoter) au crochet /ó krðeā:142

COMMENTAIRE

Travailler au crochet se dit "tricoter au crochet"
 (155).

Q.326 Pelote (de laine)

pelote /Plòt:1,2,6,15,18,29,34-,40,41,42,43,47,48,49,54-
 ,57,58,61,63,68-,70,73,75,78,81,82,87,88,89,93,94,96,
 97,106,133,147,154,157,161,163,166,167,170-,172-
 peloton /Plòtõ:1,4,7,9,10,14,16,17,18,26,28,31,34,36,41,
 42,46,50-,54,57,58,60,61,62,65,66,67,68-,69,72,73-,76,
 77,79,81,82,84,85,86,92,96,101,103,108,109,111,114,115,
 116,118,119,120,129,137,140,148,150,152,156,157,158,
 159,164,165,168,170-/Plòtã:155,163/Plâtõ:25,110,151/
 Plâtõ:12,27,32,117,122,123,125,130,134,153,167,169/
 Plâtã:160/Plètõ:8,13,90,102,107,113,121,141,144,149/
 Plètõ:11,24,98,99,100/Plètõ:80/Plætõ:162/Plæthã:162-/
 Plètõ:105,112/Platõ:31,37,48,52,63,82-,84,136,137,145/
 Plâtõ:15,17,19,30,38,46,49,51,56,57,59,64,70,74,88,91,
 95,97,104,124,138,143/Plátõ:135
 boule /bul:2,35,59,103,108,114,130,148,162/bûl:82,170,
 172

balle /bàl: 29, 30, 34, 35, 36, 39, 43, 45, 55, 59, 64, 67, 69, 72, 75,
78, 82, 88-, 102, 135, 166, 167n/bâl: 169/bal: 3, 83

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Paquet de laine cardée mais non filée

tapon /tâpõ: 5, 8, 23, 29, 39, 62, 127, 132, 141, 142, 146

tas /tâ: 23, 39, 75, 162

chat (= paquet de laine sur les genoux de la fileuse) /
eâ: 127

chaton /eatõ: 128

paquet /Pâkè: 126, 131/Pâkè: 29, 73, 78/Pakâ: 84

motton /mõtõ: 30

une cardée de laine (= la quantité livrée au moulin à
carder) : 23

rouleau de laine (= paquet de laine au retour du moulin
à carder) /ruló dien: 20, 93

flocon de laine (= boule de laine cardée) /flòkõ dien: 47

couette de laine /kwet: 148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(laine) en branche (= la laine avant de la laver et de
la carder) : 65

carton /kârtrõ: 80

tournette /turnèt: 121, 172

pelotonner /Plòtòné: 2, 4, 14, 28, 34, 42, 54, 58, 60, 66, 68, 76,
77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 91, 93, 124, 155, 156, 157, 158, 163, 168,
170, 172/Plàtòné: 10, 17, 18, 46, 49, 50, 52, 61, 62, 67, 74, 81, 88,
92, 109, 165/Platòné: 31, 37, 38, 48, 57, 63, 70, 73, 101/Platóné:
82/Plétâné: 121, 134/Plétòné: 105, 114/Plètòné: 13, 41, 90,
113, 122

taponner (= faire un tapon) /tâpòné: 80

écheveau /éèévó: 69, 81, 129, 139/éefó: 36, 43, 46, 51, 56, 59, 62,
72, 82, 86, 117, 143, 156, 157, 165, 169, 170/eeéfó: 4, 14, 28, 31,
34, 36, 38, 42, 49, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 85,
88, 92, 93, 97, 103, 106, 109, 111, 155, 168/éefó: 101/ee'fó: 50, 83
/éjvó: 151, 159, 163/ejvó: 159, 161/éjwó: 2, 148, 158/éjwó: 22/
ejwó: 48, 73/èjwó: 150/èjwó: 18, 82, 84/ehwó: 68/éewó: 49, 80/
eewó: 68/ééfó: 16

des chevaux (des écheveaux) /dé efó: 1, 96

pièce de laine /pyes dé len: 140

fusée (de laine) /fuzé: 4, 10, 16, 17, 18, 31, 35, 37, 42, 60, 65, 66, 68, 70, 73, 77, 79, 81, 82, 83, 85, 88, 96, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 116, 124, 125, 129, 130, 135, 136, 139, 142, 143, 145, 148, 155, 156, 163, 172

COMMENTAIRE

La "pelote" est plus grosse que le "peloton" (49).
"Pelote" ne désigne que la pelote d'épingles (155).

Une "balle de laine" s'achète au magasin (30, 36, 64, 69, 72).

Quatre "couettes de laine" font une livre de laine ou 450 grammes (148).

Une "fusée de laine" est un écheveau ou le contenu du fuseau du rouet; une "fusée de laine" pèse un quart de livre ou 110 grammes (94).

Q.327 Refaire des pieds de bas

rapiéter /ràpyeté: 16, 37, 43, 45, 90, 170 /ràpyété: 147, 148 /
rãplété: 25
empiéter /ãpyeté: 42, 115
rempiéter /rãpyeté: 9, 15, 17-, 19, 20, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 47, 51, 55, 56, 64, 75, 78, 87, 93, 103, 114, 125, 128, 133, 138, 139, 146, 153, 165, 169 /rãpyeté: 8, 13, 18, 28-, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 112, 117, 156, 166, 172 /rãpyété: 84, 101, 118, 121, 123, 144, 154
rempiétonner /rãpyétôné: 167
rentrayer /rãtriyé: 4, 155, 160, 162, 163 /rãtrevé: 152, 154, 158, 159, 164 /rãtrèyé: 6, 161
entrayer en neuf /ãtrevé ã né: 157
rempiécer /rãpyesé: 5, 28, 140
rapiécer /ràpyesé: 99, 168
rempiéceter /rãpyesté: 129 /rãpyesté: 10, 82
rapiéceter /rapvesté: 82, 119
repriser /réPrizé: 4, 42, 59, 83, 156 /rePrizé: 31 /rPrizé: 18, 69, 71, 74, 77, 85, 108, 109, 155, 170, 172
retricoter /ërtrikôté: 92, 155
tricoter (des talons) /třikôté: 1
tricoter (un pied) /trikâté: 107

rebrocher /érbròèé: 155
 renchausser /ràèósé: 156
 raccommoder /ràkmòdé: 10, 69, 81, 85, 156
 rencommoder /ràkmòdé: 80
 réparer /répàré: 36-, 72, 143/repàré: 37
 ravauder /ràvódé: 46, 81, 88, 166
 amancher /àmãéé: 41
 arranger /arãjé: 101
 faire la talonnette /fér là talònet: 82
 faire une talonnette /fèr œn tàlònèt: 170
 faire des talonnettes /fér dé tàlònet: 85
 refaire une talonnette /érfér un talònet: 58
 faire une talonnière /fèr œn tàlònyèr: 157/fér un
 tàlònyèr: 131/fér un tàlònyér: 126, 133/fér un talònér:
 145
 refaire une talonnière /rfèr un tàlònyèr: 124/rfér un
 tàlònyér: 65
 faire des talonnières /fér dé talònyèr: 106, 172/fér dé
 talònyér: 135, 136, 140, 150/fér dé talògér: 14, 96, 108, 129,
 134, 142
 faire une talonnure /fér ùn tàlònur: 109
 talonner /talóné: 68, 137
 retalonner /rtàlóné: 87
 poser un talon /pózé ẽ talõ: 101
 faire le talon /fèr lè talõ: 83
 faire des talons /fér dé talõ: 10
 faire un faux talon /fér ẽ fó talõ: 17
 faire des talons de bas /fér dé talõ dbå: 111
 refaire des talons /rfèr dé talõ: 62/érfér dé talõ: 97
 refaire un talon /érfér ẽ talõ: 28, 50, 103/érfèr ẽ talõ: 80
 refaire le talon /érfèr lè talõ: 34, 37
 faire un pied de bas /fér ẽ pyé dbå: 132/fér ẽ pyé dbå:
 88, 109
 faire des pieds de bas /fèr dé pyé dbå: 63, 151/fér dé pyé
 dbå: 10, 110, 111, 127
 refaire des pieds de bas /rfèr dé pyé dbå: 12, 124/rfér dé
 pyé dbå: 67, 94
 faire des bouts de pieds /fér dé bu tpyé: 14, 108
 faire des bouts du pied /fér dé bu dzu pyé: 136
 faire des pieds /fér dé pyé: 49, 91, 96

faire un pied /fér ẽ pyé:68
 faire le pied /fèr lè pyé:83
 refaire le pied /érfèr lè pyé:34
 refaire un pied /érfèr ẽ pyé:42/érfér ẽ pyé:28,31,48,50,
 54,58,60,61,73,76,81,170
 faire un autre pied /fér ẽ nót pyé:2,79,90
 refaire un autre pied /érfèr ẽ nót pyé:70,105/érfér ẽ
 nót pyé:52
 mettre un autre pied /met ẽ nót pyé:57
 faire un pied neuf /fér ẽ pyé næf:89
 faire des pieds neufs /fér dé pyé næf:99/fér dé pyé née:
 113
 refaire un pied neuf /érfèr ẽ pyé née:80
 faire des pieds de bas neufs /fér dé pyé dbã née:130
 faire le pied neuf /fè lè pyé ẽ næf:102
 poser un pied neuf /pózé ẽ pyé née:22,106
 renouveler le pied /rnuvlé lpyé:93,95
 renouveler le pied du bas /rnuvlé lpyé du bã:98
 faire des dessus de pied /fér dé tsu tpyé:135

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- 1 renfiler les mailles /rãfilé lè måg:107
- renfiler les mailles pis tricoter /rãfilé lè mãy pi
trikdôté:116
- refaire une semelle /érfèr ùn smel:70
- ressemeler (des bas) /rsœmlé:100,135/èrsœmlé:104/
rēsœmlé:3,149
- 5 remonter le bas /èrmõté lbã:63
- enter des bas /ãté dé bã:86
- refaire des bouts /érfér dé bu:97
- tisser un talon double /t,isé ẽ tàlõ dũb:81
- poser un orteil /pózé ẽ nõrtœy:101
- 10 mettre des semelles /met dé sœmel:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 retisser (= arranger un tricot avec aiguille et laine) /
rtèsé:158
- rempléyer (= refaire un ourlet) /rãpleyé:85
- chausson (= chaussette) /eósõ:47
- 11 chaussette (= chaussette avec semelle de feutre) /eóset:

56

5 (rentrayer) à la broche /à là bròe: 158
 6 jambe de bas /jãb dé bã: 161

Q.328 Tricot

tricot /trikó: 10, 16, 19, 23, 26, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 41, 42, 46,
 47, 50, 56, 59, 61, 62, 66, 67, 70, 72, 74, 76-, 78, 79, 82, 83, 87,
 133, 137, 152, 157, 166, 167, 168, 170/trikò: 3
 tricotage /trikòtáj: 9, 14, 28, 34, 36, 48, 52, 58, 63, 66, 73, 80,
 81, 85, 91, 111, 130, 136, 140, 156-, 168/trikòtāj: 2, 5, 8, 11, 17,
 18, 20, 22, 26, 30, 37, 41-, 45, 46, 51, 55, 56, 59, 61, 62, 64, 65, 69,
 70, 71, 74, 76v, 87, 89, 90, 92, 94, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 106,
 108, 109, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 123, 124, 126, 129,
 131, 132, 134, 135, 138, 139, 142, 145, 150, 165, 166-, 167-, 170,
 172/trikòtāj: 1/trikòtāj: 24, 32, 120/trikòtāj: 7/trikòtāj: 38, 43, 49, 54, 75, 82, 83, 84/trikòtāj: 4, 31, 57, 77, 88, 93, 96/
 trikòtāj: 42, 68, 79-/trikòtāj: 12, 13, 15, 25, 27, 86, 95, 102,
 104, 105, 107, 110, 112, 121, 122, 123, 125, 127, 128, 141, 143,
 144, 147, 169
 brochure /bròeur: 4, 157, 152v, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160,
 162, 163/bròeur: 149/bròeur: 6, 153, 161/bròeur: 164
 ouvrage /uvraj: 16, 36, 85, 129, 136, 140/uvràj: 5, 39, 46, 51, 55,
 56, 64, 67, 69, 78, 142, 148/uvràj: 75

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

raccomodage /ràkmòdāj: 51, 55

broderie /bròdri: 72

des bees de tricotage (l ang bee) (g m) /dé bi trikòtāj:

116

emporter son (tricot) (= apporter son) /ãpòrté sō: 137

Q. 329 Rouet

rouet /rwet: 2, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31v, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 67, 68, 70, 72, 73, 74, 75, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 88, 92, 93, 94, 97, 98, 99, 100, 101, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 129, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 151, 156, 157, 161, 166, 168, 169, 170, 172/rwè: 1, 3, 9, 10, 11, 14, 15, 20, 28, 38, 49, 61, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 78, 81, 83, 90, 97, 102, 105, 111, 120, 130, 138, 140, 146, 166, 168, 172/rwâ: 13, 34, 54, 57, 63, 64n, 88, 95, 103, 106, 108, 121, 123, 170/rwà: 43, 59, 62, 65, 89, 92, 99, 104, 107, 117, 147, 149, 153, 154, 165/rwá: 5, 26, 27, 31, 38, 42, 60, 76, 80, 82, 84, 91, 93, 96, 152, 159/rwá: 155, 161/rwâ: 155, 157, 158, 159, 160, 162, 163, 164/rwé: 137/ruwè: 4, 61/ruwet: 167/ruet: 79, 83, 126, 127, 128, 150/rũwa: 96/ruè: 34, 71, 81, 131/ruà: 154/ruè: 127

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Grand rouet à jante sans rainures

cannelier : 15, 16, 17, 25, 28, 106, 142

canneleuse : 80

(rouet) à cannelie : 28, 32, 65, 68, 108, 111, 114, 117, 135, 138, 151, 165, 170

(rouet) à trame /à trem: 26, 82, 83, 85, 86, 93, 100, 107, 141

(rouet) pour faire des trames : 12, 58, 89, 102, 113, 115, 135, 144

(rouet) à canneler : 8, 11, 90, 141, 143/à kànlé: 15, 27, 74, 110, 112, 121, 122, 134, 153/à kàlné: 109/à kàné: 125

grand rouet : 23, 28, 39, 40, 51, 61, 62, 74, 75, 76, 78, 80, 97, 133, 161, 167, 172

gros rouet : 56

(rouet) à grande roue : 17, 93, 94, 123

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Petit rouet à filer la laine

rouet à filer : 6, 8, 11, 12, 13, 26, 27, 47, 67, 86, 89, 90, 99, 100, 102, 105, 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 134, 144, 149, 151, 153, 154

rouet pour filer : 18, 47, 67, 104, 109, 117, 125, 135, 143
 petit rouet : 61, 62, 161, 172
 rouet à petite roue : 93
 rouet à broche : 154
 rouet à marchette : 13
 rouet à pied : 15
 rouet à pédale : 4
 rouet électrique : 15
 rouet à moteur : 13
 Cadoret (nom du fabricant) : 65, 108, 109
 rouet à Bisson (nom du vendeur) : 108
 rouet pour dévider : 18
 rouet pour tordre : 47, 117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Dévidoir (axe vertical) et tournette (axe horizontal)

dévidoir /dévidwar: 60/dévidwèr: 50, 63, 71, 117, 123, 144, 148, 152, 172/dévidwèr: 138, 140/dévidwè: 46, 59/devidwè: 61/dévidwà: 85/dévidwá: 155/dévidwà: 165/dévidwa: 42, 63, 70, 81, 106/dévidwé: 6, 16, 26, 111, 118, 138, 151, 158, 159, 161, 162/devidwé: 73/dévidwé: 19
 tournette : 42, 50, 73, 85, 172
 ourdissoir /urdzswé: 135, 159
 travail (= cadre pour enrrouler la laine) /travuy: 159, 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

marchette (du rouet) /màreet: 127
 écarde (carde) /ékàrd: 144/ékàrd: 162/ekàrd: 163
 carde /kàrd: 59
 travailler (la laine) /travuyé: 162

COMMENTAIRE

Le grand rouet est le modèle ancien. On l'actionne à la main en poussant sur les rayons de la roue. Cette grande roue à jante mince et large n'a pas de rainure pour la courroie (ficelle) et sa dimension permet d'obtenir une bonne vitesse d'enroulement de la laine

sur le fuseau. Le petit rouet a une roue étroite à double rainure et à deux courroies croisées; il est actionné par une pédale.

On a indiqué souvent que le petit rouet sert à filer la laine. Par ailleurs, le grand rouet sert à faire des trames, à enrouler la laine ou le lin sur des cannelles ou bobines destinées au métier à tisser (5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 31, 38, 57, 58, 59, 68, 73, 74, 76, 82, 83, 92, 93, 97, 106, 108, 109, 114, 117, 129, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 152).

Q.330 Parties du rouet

A: Le corps du rouet, le châssis

banc : 9, 14, 17, 28, 37, 38, 48, 58, 60, 74, 83, 84, 85, 96, 106, 111, 142, 150, 172

banc du rouet : 34, 61, 73, 93, 108

chevalet : 10, 79

table : 57, 66, 94

monture : 60

corps : 137

frame (l ang frame) (g m) /frem: 38, 74, 170

B: Les pieds du rouet

pattes : 57, 103, 150

poteaux : 57, 162

pieds : 61, 102, 115, 136

C: Le bras de la pédale

bras : 16, 35, 62

broche : 20, 28, 31, 32, 60, 74, 102, 107, 116

archet /òreet: 109

D: La pédale du rouet

marchette : 9, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 29, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 42, 50, 58, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 73, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 116, 119, 120, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137,

138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 160,
161, 163, 170, 172

marche : 35, 43, 51, 52, 57, 63, 74, 82, 161

marche-pied : 26, 28, 50, 128, 129, 140

pédale : 4, 5, 14, 18, 28, 31, 42, 48, 49, 54, 56, 58, 59, 62, 73, 76,
77, 80, 83, 84, 88, 94, 103, 111, 113, 123, 128, 137, 142, 147, 148,
150, 166

pédalier : 3, 74, 91

la pédalier /là page|yé: 150

palette : 22

E: Roue du rouet (général)

roue du rouet : 0

F: Les rainures de la roue

rainures : 38, 124

encavures : 73

caves : 158

(roue) cavée : 83

G: Corde ou les deux cordes

corde : 0

courroie : 23, 51, 120

strap (l ang strap) (g f) : 88

H: Ailette

ailette : 9, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 26, 31, 32, 34, 36, 38, 49,
51, 59, 61, 68, 92, 96, 107, 108, 111, 112, 114, 116, 119, 120, 123,
131, 136, 138, 139, 142, 156, 170

aigrette /eglet: 42, 70 /égret: 87, 128 /egret: 132

échelette /eelet: 60 /eelet: 62

épinglier : 3, 4, 60, 70, 94, 101, 152, 155, 157, 158, 160, 161, 162,
163, 166 /spëgèlyé: 5

épinglette : 35, 32, 84, 106

ros /rô: 64

spin (l ang spin) (g f) /spìn: 94

I: Les crochets de l'ailette

accrochoir /àkròewé: 50

agraffes : 80

dents : 66

J: Le fuseau au centre de l'ailette

fuseau : 14, 18, 19, 20, 28, 29, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 51, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 64, 66, 68, 73, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 87, 99, 102, 109, 111, 115, 116, 119, 128, 129, 130, 132, 133, 137, 139-, 145, 155, 156, 158, 166, 172

bobine : 34, 70, 74, 88, 91, 93, 94, 106, 120, 140, 148

rouleau : 28

cannelle : 23, 37, 43, 106, 135, 143

cannette : 76

trame /trəm: 11, 12, 26, 122, 141, 144, 154/trem: 13, 70, 86, 99, 100, 101, 102, 107, 113, 115, 117, 121, 135, 151/trãm: 37

K: La poulie de l'ailette

noix /nwà: 20, 109/nwã: 23, 158/nwè: 108, 129

L: Autres parties

gamelle (= gobelet dans lequel la fileuse de lin peut s'humecter l'index et le pouce, mouilloir) : 23, 116

poignée (= poignée de serrage au bout du rouet) /pògè: 57

la queue (= poignée de serrage au bout du rouet) : 23, 132

quenouilles (= supports de l'ailette) : 39, 112

quenouille (pour enrouler la filasse) : 117-

Q.331 Faire aller son rouet

faire marcher /fèr màrèé: 3, 69, 133/fér màrèé: 52, 56, 78, 114, 139

faire aller /fèr àlé: 30, 47, 55, 67, 75, 132, 133

faire runner (l'ang to run) /fèr ròné: 138/fér ròné: 135

faire virer /fèr viré: 22, 119, 131, 135

faire tourner /fèr turné: 124, 126, 165/fér turné: 65, 133/

fér tårné: 22, 118

faire chanter le rouet /fèr eâté lè rwet: 148

faire chanter son rouet /fèr eâté sō rwè: 81

(faire) ronronner /rōrōné: 6, 11, 19, 23, 29, 41, 43, 71, 72, 86,

89, 98, 102, 104, 105, 107, 113, 115, 117, 123, 127, 142, 147, 148/

rōrãné: 15, 121, 128, 153/rurōné: 62

faire son ronron /fér sō rōrō:122
 travailler au rouet /travayé ó rwā:34
 rouetter /rweté:38,50,61,68,131
 pédaler /Pédalé:67/Pédalé:114
 filer /filé:1,2,4,7,9,10,12,13,14,16,17,18,20,23,25,26,
 27,29-,31,35,36,38-,39,40,43-,45,46,47,48,51,52,54,55,
 56,57,58,59,60,61,63,66,68,69,70,72,73,74,75-,77,78,80,
 83,85,87,92,93,94,95,96,97,101,103,106,108,109,110,111,
 116,120,125,129,130,133,136,137,140,141,142,143,145,
 148,150,152,155,156,157,158,159,160,161,162,163,164,
 165,166,167,168,169,170,172/filé:28,31,34,37,42,49,50,
 76,79,81,82,84,88,91
 filer de la laine /filé dià len:5
 (faire) filer son rouet /filé sō rwet:64
 faire filer (le rouet) /fèr filé:62
 fuser de la laine /fuzé dià len:4
 tordre (la laine) /tèrd:26

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ronron (du rouet) /rōrō:144
 ronron du rouet /rōrō d₂u rwet:32
 ronronnement du rouet /rōrōnmā d₂u rwet:134
 (le) rouet n'avale plus (= le fuseau du rouet est
 rempli) :132
 canneler (= emplir des cannelles de laine) /kànelé:106/
 kànelé:73,138/kānelé:34
 dévider (= emplir des cannelles de laine) /dèvidé:18
 dévidoir croisé (= tournette) /devidwé kwèzé:73

COMMENTAIRE

"Ronronner" s'applique à la fileuse ou au rouet.
 "Faire son ronron" s'applique au rouet.